

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Одеський національний університет імені І. І. Мечникова

Олексій Склярєнко • Ольга Склярєнко

Типологічна ОНОМАСТИКА

У 5 КНИГАХ

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ
ОНИМНОГО ПРОСТОРУ

ОНОМАСТИЧНИЙ СЛОВОТВІР
У ТИПОЛОГІЧНОМУ РАКУРСІ

АРТИКЛИ В ОНОМАСТИЧНІЙ СФЕРІ

АНТРОПОНІМІЯ ТА ЖИТТЯ

ОНОМАСТИЧНІ ЕТЮДИ

О д е с а
«Астропринт»
2016

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ УКРАИНЫ
Одесский национальный университет имени И. И. Мечникова

Алексей Скляренко • Ольга Скляренко

Типологическая ОНОМАСТИКА

В 5 КНИГАХ

КНИГА ТРЕТЬЯ

Артикли
в сфере ономастики

В 2 ЧАСТЯХ

ЧАСТЬ 2

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ
ОНОМАСТИЧЕСКИХ АРТИКЛЕЙ

Одесса
«Астропринт»
2016

УДК 811.161.2'373.23
ББК 81.411.4-3
С43

*Серия «БІБЛІОТЕКА УКРАЇНСЬКОЇ ОНОМАСТИКИ»
Серия основана в 2007 году*

Монография «Типологическая ономастика», книга третья «Артикли в сфере ономастики», часть 2 «Функционирование ономастических артиклей» — новое научное направление, начатое одесскими ономатологами — кандидатами филологических наук, доцентами Алексеем Михайловичем Скляренко и Ольгой Николаевной Скляренко. В центре внимания исследования — основные проблемы типологической (теоретической) ономастики.

Книга посвящена типологическому исследованию функционирования артиклей в ономастической сфере основных артиклевых языков европейской культуры. Исследование вскрыло многочисленные противоречия между нормами и правилами употребления артиклей с собственными именами и реальным использованием ономастических артиклей, что требует пересмотра всей современной артиклевой концепции.

Рецензенты: **Л. Н. Голубенко**, канд. филол. наук, профессор, зав. кафедрой немецкой филологии ОНУ имени И. И. Мечникова;
Е. Ю. Карпенко, д-р филол. наук, профессор, зав. кафедрой грамматики английского языка ОНУ имени И. И. Мечникова;
В. А. Колесник, д-р филол. наук, профессор, зав. кафедрой болгарской филологии ОНУ имени И. И. Мечникова;
М. Д. Маринашвили, канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой французской филологии ОНУ имени И. И. Мечникова

Рекомендовано в печать ученым советом факультета романо-германской филологии Одесского национального университета имени И. И. Мечникова (*протокол № 4 от 26 ноября 2013 г.*)

Все права защищены. Ни одна из частей настоящего издания и все издание в целом не могут быть воспроизведены, сохранены на печатных формах или любым другим способом обращены в иную форму хранения информации: электронным, механическим, фотокопировальным и другими, без предварительного согласования с авторами.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or any information storage and retrieval system, without prior permission in writing from the authors.

ISBN 978—966—190—555—8 (в 5 кн.)
ISBN 978—966—927—144—0 (кн. 3, ч. 2)

© Скляренко А., Скляренко О., 2016
© Шульгач В. П., идея и название серии, 2007

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Введение</i>	8
-----------------------	---

Раздел I

Названия географических объектов

Глава 1. Названия частей света и артикли	26
Глава 2. Названия океанов и артикли	28
Глава 3. Названия морей и артикли	38
Глава 4. Названия проливов и артикли	48
Глава 5. Названия морских течений и артикли	56
Глава 6. Названия каналов и артикли	63
Глава 7. Названия заливов и артикли	66
Глава 8. Названия мысов и артикли	69
Глава 9. Названия полуостровов и артикли	77
Глава 10. Названия островов и артикли	83
Глава 11. Названия архипелагов и артикли	93
Глава 12. Названия рек и артикли	97
Глава 13. Названия водопадов и артикли	107
Глава 14. Названия речных порогов и артикли	115
Глава 15. Названия озер и артикли	117
Глава 16. Названия горных систем и артикли	122
Глава 17. Названия отдельных гор (горных вершин), вулканов и артикли	128
Глава 18. Названия горных перевалов и артикли	135
Глава 19. Названия горных ущелий, каньонов и артикли	137
Глава 20. Названия ледников и артикли	140
Глава 21. Названия пустынь и артикли	142

Раздел II

Хоронимы и ойконимы

Глава 1. Об артиклевости хоронимов	147
Глава 2. Названия государств Европы и артикли	149
Глава 3. Названия государств Азии и артикли	153
Глава 4. Названия государств Африки и артикли	156
Глава 5. Названия государств Северной и Южной Америки и артикли	159
Глава 6. Названия государств Австралии и Новой Зеландии и артикли	169

Глава 7. Названия государств-островов и артикли	170
Глава 8. Об артиклевости ойконимов	177

Раздел III

Урбанонимы

Глава 1. Об артиклевости названий улиц	192
Глава 2. Об артиклевости названий площадей	202
Глава 3. Об артиклевости названий скверов, парков и садов	211
Глава 4. Об артиклевости названий театров	214
Глава 5. Об артиклевости названий кинотеатров	221
Глава 6. Об артиклевости названий музеев	226
Глава 7. Об артиклевости названий гостиниц	232
Глава 8. Об артиклевости названий ресторанов, пабов, кафе, пивных.	235

Раздел IV

Названия вокзалов

Глава 1. Об артиклевости названий железнодорожных вокзалов	241
Глава 2. Об артиклевости названий морских портов	249
Глава 3. Об артиклевости названий аэропортов	254

Раздел V

Названия технических сооружений

Глава 1. Названия туннелей и артикли	257
Глава 2. О взаимодействии названий мостов с артиклевой системой.	261

Раздел VI

Названия печатных средств массовой информации

Глава 1. Названия газет и артикли	271
Глава 2. Названия журналов и артикли	292

Раздел VII

Порейонимы (названия транспортных средств)

Глава 1. Названия судов и артикли	309
Глава 2. Названия летательных аппаратов и артикли	318
Глава 3. Названия космических аппаратов и артикли	329
Глава 4. Названия поездов и артикли	338

Раздел VIII

Эргонимы (названия организаций)

Глава 1. Названия министерств, ведомств и артикли	344
Глава 2. Названия политических партий и артикли	352

С о д е р ж а н и е

Глава 3. Названия международных межправительственных организаций и артикли	356
Глава 4. Названия общественных организаций и артикли	359
Глава 5. Названия учебных заведений и артикли	362

Раздел IX

Названия музыкальных групп

Глава 1. Об артиклевости названий музыкальных коллективов	374
Глава 2. Об артиклях в составе иноязычных номинаций музыкальных групп	378
Глава 3. Орфографические знаки и математические символы как названия музыкальных коллективов	381
Глава 4. Ономатопозитические слова, междометия, рифмованные или повторяющиеся элементы в названиях музыкальных коллективов	384
Глава 5. Эвфонизм и эвритмия названий музыкальных коллективов	385
Глава 6. Названия музыкальных групп, образованные цифрами, и артикли	390
Глава 7. Названия музыкальных групп, образованные сочетаниями цифр, букв и слов	391
Глава 8. Аббревиатурные названия музыкальных коллективов и артикли	395
Глава 9. Составные названия музыкальных коллективов и артикли	398
Глава 10. Артикли в сингулятивных и плюративных названиях музыкальных групп	403

Принятые сокращения

1. Названия административно-территориальных единиц Соединенных Штатов Америки	410
2. Языки и диалекты	411

ВВЕДЕНИЕ

Артикли функционируют в номинативном пространстве языка, которое состоит из двух сфер: апеллятивной и проприальной (ономастической). Между ними нет четко обозначенных границ. Артикли исторически возникли в нарицательной именной сфере, в той, откуда вышли, в конечном счете, и собственные имена. Артикли, функционирующие с нарицательными именами, стремятся расширить свое употребление и перейти в ономастическое пространство. Ономастика в силу дивергентных причин стремится обособиться, дистанцироваться от породившей ее апеллятивной сферы и поэтому противится проникновению артиклей в свое лексическое пространство. Происходит столкновение и борьба двух систем: артиклевой системы, стремящейся захватить в сферу своего влияния пространство собственных имен и ономастической системы, всячески противодействующей этому.

В разных языках, в разных синхронных срезах одного и того же языка характер этого взаимодействия, этой борьбы в силу разнообразных причин неодинаков, поэтому и проникновение артикля в ономастику не одинаково. Ономастическая система состоит из множества более частных систем, которые взаимодействуют с артиклевой системой по-разному. Следовательно, *степень артикулированности* у разных ономастических разрядов не тождественна. Внутри каждой частной ономастической системы есть более дробные системы, которые по-своему взаимодействуют с артиклевой системой, что вызывает неодинаковую *артиклевость онимов* в пределах одного и того же ономастического разряда. Предельно малыми являются *ономастические нососистемы*, состоящие из парадигмы одного собственного имени. Разные ономастические нососистемы в силу множества причин по-разному реагируют на артиклевую экспансию, что приводит к весьма пестрой картине *ономастического артиклеупотребления*.

Признание того, что артикль — это слово, раскрывает большие возможности для его интерпретации, ибо допускает широкую экстраполяцию. Вспомним слова В. В. Виноградова: «В смысловой структуре слова, как и в других сторонах языка, есть элементы нового, элементы живые, развивающиеся, и элементы старого, элементы отмирающие,

отходящие в прошлое»¹. Как известно, И. А. Бодуэн де Куртенэ ввел в языкознание *принцип функциональности*, т. е. принцип, согласно которому слова, как и другие языковые средства, следует рассматривать и оценивать с точки зрения выполняемых ими функций. Если признать, что основное значение артикля заключено в его функционировании и согласиться с тем, что употребление артикля с собственными именами (отдельными проприальными разрядами или даже с отдельными онимами) появилось исторически совсем недавно, невозможно отрицать, что в функционировании артикля в ономастической сфере заключены «элементы нового, элементы живые, развивающиеся», элементы, неизвестные артиклево́й системе в прошлом, и задача грамматистов не отвергать их как несущественные, а всесторонне изучать эти инновационные элементы.

Возникает вопрос: как понимать слово *the* в конструкциях типа *the river, the Thames* — как единое слово с разными значениями или как два разных слова? Как известно, А. А. Потехня отрицал полисемию слова и считал, что каждое новое значение слова — это процесс образования нового слова. В свете этой концепции следовало бы считать апеллятивный и ономастический артикли разными словами. Однако действительность намного сложнее любых концепций. Обычно значения слов представляют собой континуум, непрерывность, переходность, взаимосвязь и преемственность созначений, оттенков значений, что допускает различную их интерпретацию, иной раз прямо противоположную.

Артикли возникли как таковые на основе противопоставлений². Они организовались в систему, в которой раскрылась их функциональная

¹ Виноградов В. В. Основные типы лексических значений слова // В. В. Виноградов // Вопросы языкознания. — 1953. — № 5. — С. 11.

² Отметим, что возникающему определенному артиклю в эпоху его становления не противопоставлялся неопределенный артикль. Для выражения неопределенности вначале употреблялись разные слова местоименного характера, среди них и слово со значением 'один'. Неопределенный артикль в ряде языков происходит или даже совпадает с числительным 'один': нем. *ein, eine*, нид. *een*, франц. *un, une*, исп. *un, una*, порт. *um, uma*. В турецком языке есть только неопределенный артикль — *bir*, полностью совпадающий с числительным 'один', а его отсутствие указывает на определенность объекта. Вследствие грамматикализации среднеперсидского числительного 'один' *-ēv*, в персидском, таджикском и дари языках появляется выделительный артикль *-ī* (перс. *doxtar-ī* 'какая-то одна девушка'), *-ē* (дари *doxtar-ē* 'какая-то одна девушка'), *-e* (тадж. *duxтар-e* 'какая-то одна девушка'). Как отмечает К. Т. Гадилия, «он представляет собой четко оформленную, постпозитивную, энклитическую, безударную, несамостоятельную, односложную морфему с элементом агглютинации и, наконец, является показателем субстантивации». Выделительный (неопределенный) артикль *-ī* функционирует также в белуджском и гилянском языках. «Следует отметить, что наряду с этим постпозитивным неопределенным артиклем в гилянском языке сформировался препозитивный показатель неопределенности (числительное 'один' с нумеративом *-ta*)

сущность. Однако в системе артикли проявляют не все свои свойства. Принцип бинарности противопоставлений весьма относителен. Он не охватывает и не может охватить все многообразие функционирующих единиц естественного языка. Язык асимметричен и уже только поэтому он не может быть сведен к бинарным противопоставлениям. Некоторые свойства артиклей как языковых элементов существуют помимо данной системы, вне бинарных противопоставлений. Эти свойства не всегда предсказуемы. Нельзя предопределить с абсолютной точностью, как поведет себя конкретный языковой элемент в новой ситуации. Нельзя полностью предсказать новые свойства артикля, сформировавшиеся в его глубинах. Проявив эти новые свойства под воздействием определенных импульсов, артикли образуют новую систему, более или менее самостоятельную по отношению к первичной системе. Первичная и производная системы во многих случаях пересекаются, но существуют автономно. Апеллятивные артикли и ономастические артикли образуют две такие системы.

На взаимодействие артиклевой и ономастической систем накладываются различные факторы проприального, общезыкового и экстралингвистического характера, которые вносят свои коррективы в результирующее *артиклевое состояние ономастики*¹. Только интралингвистическими, во многом скрытыми причинами можно объяснить, почему использование артиклей в различных языках неодинаково. Глубинные языковые процессы, скрытые от поверхностного взгляда, лежат в основе многочисленных случаев употребления артикля в проприальной сфере. Если в испанском языке артикль избегает стоять перед собственными именами, то в португальском живом повседневном языке собственные имена, как правило, имеют артиклевую форму. А ведь

itta/ita > *i-ta*, который при обозначении неопределенного предмета имеет значение 'один какой-то'. См. об этом: Гадилия К. Т. Категория определенности и неопределенности в контексте предикатно-аргументной структуры предложения в некоторых западноиранских языках / К. Т. Гадилия // Вопросы языкознания. — 2009. — № 1. — С. 85, 87.

¹ Многие явления в языке объясняются экстралингвистическими причинами. Но еще больше языковых феноменов возникли в результате действия скрытых интралингвистических факторов. Только скрытыми внутриязыковыми причинами можно объяснить, например, такой парадоксальный артиклевый факт, что в скандинавских языках, таких как датский, шведский, норвежский, современная артиклевая система состоит из определенных и неопределенных артиклей, а в близкородственном им исландском языке категория неопределенного артикля отсутствует. Нет категории неопределенного артикля и в таком близкородственном им северогерманском языке, как фарерский. Отсутствует неопределенный артикль также в валлийском и армянском языках, а также в семитских языках — арабском и иврите. В большинстве европейских артиклевых языков категория определенного артикля появилась намного раньше категории неопределенного артикля, а в современном турецком языке уже четко выделилась категория неопределенного артикля, а категория определенного артикля отсутствует.

собственные имена имеют идентичный проприальный статус в обоих языках! В каталанском языке мужские и женские имена употребляются с определенным артиклем соответствующего рода.

Каталанский язык возник на базе вульгарной латыни на севере Пиренейского полуострова. Как отмечает В. Энтвисл (цитируем на языке оригинала): «...Here also we find the archaic article from IPSE *es, sa*, which struggled for mastery against ISLE *lo, la* in all Catalonia before 1,200. This article is petrified in place- and personal-names like **Sacasa Descoll**, and is still found on the mainland at Salat, as well as in Provence and Sardinia...»¹. Особенностью каталанского языка является употребление *личного артикля en, na* < *don, dona* 'господин', 'госпожа', а также форм *el, la* перед именами и фамилиями без оттенка фамильярности: ср.: **el Jaume** или **en Jaume**; **la Núria** или **na Núria**; **l'Anna** или **n'Anna**; **l'Enric** или **n'Enric**. **En Pere, na Maria, en Llor, en Riba, l'Alfons, la Maria**².

В галисийском языке употребление артикля с антропонимами считается принадлежностью просторечия и в литературе некоторые писатели избегают его. Все же его можно встретить с фамилиями известных деятелей галисийской культуры: **o Castelao, o Risco**. Просторечным воспринимается употребление фамилий и прозвищ в женском роде с определенным артиклем для обозначения жены носителя фамилии или прозвища: **a Salgueira** 'жена Салгейро', **a Manca** 'жена Безрукого'. Определенный артикль входит также в состав многих географических названий: **A Coruña** (город), **O Sar** (река в Галисии), **O Grove** (название местности в Галисии), **A América** 'Америка'. Решающим фактором при регулировании узуса здесь является традиция³.

В функциональном плане артикли в разных языках ведут себя по-разному, даже в близкородственных языках. Хотя артикль не является уникальной романской чертой (он есть во многих других языках), но неповторимое «лицо» романской группы составляют не изолированные явления, а их совокупность. Присутствие в романских языках трех видов артикля — определенного, неопределенного и партитивного (в румынском языке есть еще посессивный артикль) составляет

¹ См. подробнее: *Entwistle W. J. The Spanish Language together with Portuguese, Catalan and Basque / William J. Entwistle.* — London : Faber & Faber Limited, 1974. — P. 98.

² «Формы *en, na* обычны для артикля Балеарских островов; в Каталонии перед именами мужского рода возможны *en* и *el*, перед именами женского рода — только *la*» (*Нарумов Б. П. Каталанский язык / Б. П. Нарумов // Языки мира. Романские языки.* — М. : Academia, 2001. — С. 506).

³ *Нарумов Б. П. Формирование романских литературных языков. Современный галисийский язык.* — М. : Наука, 1987. — С. 112—113; *Méndez L. Questions about the use of articles with toponyms / Luz Méndez // Actas do XX congreso internacional de ciencias onomásticas. Santiago de Compostela. 20—25 setembro 1999.* — Instituto da lingua Galega: A Coruña, 2002. — P. 504.

их специфическую черту и влечет за собой целый ряд функциональных особенностей, характерных для группы в целом. Наличие артиклей сближает романские языки с германскими, но противопоставляет латыни и большинству славянских, а партитивный артикль отличает романские языки от всех прочих¹. При именах собственных английский язык реже использует артикль, чем испанский, а испанский реже, чем французский. Ср.: франц. *La France* — англ. *France* — исп. *Francia*; франц. *L'Amérique central* — англ. *Central America* — исп. *(El) América Central*².

Могучие силы не постигнутой до конца внутренней имплицитной грамматики способствуют непредсказуемости артиклевого поведения в проприальной сфере. В малагасийском языке (одном из австронезийских языков на острове Мадагаскар, частично на Коморских и Сейшельских островах), например, имеются особые артикли «для собственных имен-лиц — *Ra* (в гонорифическом значении, подобно японской частице *san*, выражающей повышенное уважение, почтение), *i* (в фамильярном значении), *ry* (в вокативном употреблении); эти артикли, в сущности, являются лексико-стилистическими вариантами определенного артикля *ny*, который употребляется только с нарицательными именами, и отражают переплетение категорий определенности и вежливости»³.

Словацкий лингвист В. Крупа в своей обобщающей работе по 30 малоизученным полинезийским языкам⁴ констатирует, что в этих языках помимо определенных и неопределенных артиклей наличествуют

¹ *Elcock W. D. The Romance Languages. Revised with a New Introduction by John N. Green; Fifth Impression / W. D. Elcock. — London : Faber & Faber Limited, 1975. — P. 71, 84, 90, 100—102, 106, 125, 378, 393, 418, 422, 423, 443, 445, 456, 490.*

² «Разумеется, при транспозиции, т. е. переносном использовании или конкретизации имени собственного, артикль употребляется согласно общим правилам его употребления, напр.: франц. *La France d'aujourd'hui*; англ. *the England of yesterday*; исп. *la España de hoy*; франц. *Les Thibault*; англ. *the Forsytes*; исп. *los Machado*». См. об этом подробнее: Гак В. Г. О сопоставлении в структурном и функциональном плане (на материале артикля в западноевропейских языках) / В. Г. Гак // Иностранные языки в высшей школе. — 1975. — № 10. — С. 94.

³ *Виноградов В. А. Артикль / В. А. Виноградов // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. — 2-е изд. доп. — М. : Большая Российская энциклопедия, 2002. — С. 46.*

⁴ Полинезийские языки имеют «врожденную» предрасположенность ко всевозможным артиклевым частицам, что реализуется в разных артиклевых системах, тогда как почти тысячеязычный лингвистический массив Новой Гвинеи лишен артиклевой предрасположенности. Это можно сравнить со свойственной «тягой» полинезийской фонологической системы к вокализму, а папуасской фонологической системы — к консонантизму. Разноструктурные америндские языки по своей природе не имеют артиклевой склонности. Генетически противопоказана артиклевость таким своеобразным языкам как китайский, японский или корейский.

специфические артикли, сочетающиеся только с собственными именами. Он отмечает: «Общеполинезийской чертой является наличие артикля собственных имен, имеющих форму *a*, *aa* или '*aa*'»¹. Имена, совместимые с таким личным артиклем, несовместимы с неопределенными и определенными артиклями. В другой своей книге, посвященной языку маори, языку коренного населения Новой Зеландии, самому южному из всех полинезийских языков, В. Крупа приводит примеры личного артикля, сопровождающего личные имена: *Ka haere a Maau* 'Мауи пошел'; *Kaa noho noa iho a Manai* 'Манайя все только сидел'; *Kaa tea a Maau ki ona tuaakana* 'Мауи сказал своим братьям'; *Kei taa aa Rapa* 'Рапа на море'; *te hoe aa Kupe* 'весло, принадлежащее Купэ'².

Личные артикли, т. е. артикли, стоящие перед личными именами людей, есть и в некоторых индонезийских языках. В. Д. Аракин отмечает, что в батакском, массарском, тагальском, висайя и яванском языках есть личный артикль *si*, стоящий перед именем собственным. Этот артикль придает ему оттенок простоты, фамильярности, а иногда и пренебрежительный оттенок, ср. тагал. *si Mary ay babae* 'Мария — женщина'. Эту функцию в мальгашском языке несет личный артикль *i*. В некоторых языках используется личный артикль *sang*, ср. на языке кави *sang Gandhawati* Гандхавати (собственное имя). Мальгашский язык располагает еще одним личным артиклем *ra*, придающим словам, перед которыми он стоит, оттенок уважения, почтения: *Radama* 'Дама' (мужское собственное имя)³.

Фиджийское *na* — определенный артикль, который сопровождает все имена собственные. С некоторыми он слился, ср. варианты: **На-кау-вандра** (Кау-вандра) — 'горный район на северо-востоке о-ва *Вити-леву*', но обязательное и уже неотделимое *na*- в географических названиях, напр., **Нату-нуку**, **На-ту-нуку**, **На-ву-ваи**, **На-дроро**, **На-зула**, **На-и-вука**, **На-и-зомбозомбо** и др. Ср. еще: **На-ва-сара** — 'зоркий; пронизательный', **На-ванга-вануа** — 'лодка (величиной) с землю', **На-ви-ндулу** — 'высокое ви (дерево)', **На-зандра-на-синга** — 'солнце высоко', **На-и-сема-ни-вити-леву** — 'новое достояние *Вити-леву*', **На-кау-ки-ланги** — 'достающая небес', **На-коро-тики** — '(глава) квартала в поселке', **На-мбуна** — 'быстрая; торопливая', **На-тава-сара** — 'глядеющий в оба', **На-углу-матуа** — 'глава-предок; старейший'⁴.

¹ Крупа В. Полинезийские языки / Виктор Крупа. — М. : Наука, 1975. — С. 101. — (Сер. «Языки народов Азии и Африки»).

² Крупа В. Языки маори / Виктор Крупа. — М. : Наука, 1967. — С. 48, 51, 53, 57.

³ Аракин В. Д. Индонезийский язык / В. Д. Аракин. — М. : Наука, 1965. — С. 101.

⁴ Мифы, предания и сказки фиджийцев / сост., пер. с англ., фр. и вост.-фидж., вступ. ст. и прим. М. С. Полинской. — М. : Наука, 1989. — С. 72, 379—381, 389. — («Сказки и мифы народов Востока»).

Помимо определенных артиклей, развившихся из указательных местоимений, и неопределенного артикля, развившегося из числительного 'один', в скандинавских языках есть зачатки определенного артикля, развивающегося из личного местоимения третьего лица. В датской и особенно норвежской разговорной речи личное местоимение третьего лица часто употребляется при собственном имени¹ или другом обозначении лица, с целью показать, что это лицо знакомо не только говорящему, но и слушающему, т. е. в значении своего рода *личного определенного артикля*. В местных говорах такое употребление личного местоимения третьего лица встречается и в Швеции. Историю этого личного определенного артикля проследить трудно, поскольку он характерен для разговорного, но не для письменного языка, и встречается уже в древнеисландских родовых сагах².

Употребление ономастических артиклей в различных языках неодинаково³. В нидерландском языке определенный артикль употребляется с названиями рек, морей, озер, гор и стран света, напр.: **de Dnjepr** — Днепр, **de Oostzee** — Балтийское море, **het Ladogameer** — Ладожское озеро, **de Kazbek** — Казбек, **de Apennijnen** — Апеннины, **het**

¹ Как отмечает Г. Перридон (цитируем на языке оригинала), «in most dialects of Norway singular (proper) names, as well as common names that function as proper names, such as *far* 'father', are provided with a prepositive article which derives from, or is identical with, the personal pronoun *han* 'he', *ho* 'she': **ho Kari**, **han far**, **han gamle Ola** 'old Ola'» (*Perridon H. The Scandinavian article systems: unity in diversity / Harry Perridon // Proceedings of the VIII th Conference of Nordic and General Linguistics, August 16—21 1993. — General Session. — Vol. II. — P. 328. — (Gothenburg Papers in Theoretical Linguistics 69).*

² См. об этом подробнее: *Kossuth K. The Linguistic Basis of Saga Structure. Toward a Syntax of Narrative / Karen Kossuth // Arkiv för nordisk filologi. — 1980. — № 95. — P. 126—141; Haugen E. The Scandinavian Languages. Fifty Years of Linguistic Research (1918—1968) / Einar Haugen, Thomas L. Markey. — The Hague ; Paris : Mouton & Co. N. V., Publishers, 1972. — P. 101—119; Kossuth K. Typological Contribution to Old Icelandic Word Order under particular consideration of the position of the verb / Karen Kossuth // Acta Philologica Scandinavica. — 1978. — № 32. — P. 37—52.*

³ Как отмечает К. Шрёдер (цитируем на языке оригинала), «...many European languages have a special morpheme called a "definite article". Some languages — for example, Fering and Jutish, as well as the Low German dialects of the North Sea area and some of the Rhineland dialects — have two of these morphemes, and at least one language in Europe (Macedonian) has three definite articles to express certain aspects of the category of definiteness. Some languages contrast their definite article(s) partly an indefinite article, some with absence of an article (e. g. Macedonian, Icelandic, Irish, and Basque)» (*Schroeder Ch. Articles and article systems in some areas of Europe / Christoph Schroeder // Pragmatic Organization of Discourse in the Language of Europe / edited by G. Bernini & M. L. Schwartz. — Berlin ; New York : Mouton de Gruyter, 2006. — P. 552. — («Empirical Approaches to Language Typology»).*

noorden — север и т. д.¹. В новоирландском и в валлийском языках некоторые географические собственные имена сохраняют артикль: ср.: нов.-ирл. **an Spáin** и вал. **yr Y'sbaen** 'Испания'². Средневаллийское личное местоимение *ynteu* часто стоит в приложении перед собственным именем, напр., **ynteu Pwyll** 'он Пуйлл'; также появляется оно после имени: **Troilus ynteu** 'Троил, он'. Позднее оно стало союзом со значением 'итак' и употребляется так и поныне. Как местоимение оно обычно пишется теперь *yntau*³. Суффиговый (постпозитивный) определенный артикль является характерной спецификой датского языка, отличающей его от других германских языков (кроме скандинавских) и употребляется, когда существительное обозначает какой-либо единичный предмет, выделенный среди других однородных предметов: *København er den største by i Danmark* 'Копенгаген самый большой город Дании'⁴. Артикль в люксембургском языке является практически единственным показателем таких грамматических категорий имени, как род и падеж. Определенный и неопределенный артикли употребляются с именами собственными. Как отмечает Ш. Люк (цитируем на языке оригинала), «on emploie l'article défini devant certains noms géographiques: **d'Belsch, d'Schwäiz, de Venezuela, d'Tierkei**. Devant un nom propre il faut mettre l'article défini: **de Jang, d'Maria**»⁵.

¹ *Shetter W. Z. Introduction to Dutch. Fourth Edition / William Z. Shetter. — The Hague ; Boston ; London : Martinus Nijhoff, 1981. — P. 26.*

² См. об этом подробнее: *Kossuth K. Unmarked Definite NP's and Referential Cohesion in Old Icelandic Narrative / Karen Kossuth // Íslenskt mál og almenn málfraedi. 1981. — № 3. — P. 85—100; Johnsen G. P. The Development of the Definite Article in Old Norse / Gail Perkins Johnsen. — Diss. The University of Rochester, 1976; Einarsson S. Icelandic. Grammar. Texts. Glossary; seventh printing / Stefán Einarsson. — Baltimore ; London : The Johns Hopkins University Press, 1976. — P. 48—50; Jónsson S. A Primer of Modern Icelandic / S. Jónsson. — Oxford : Oxford University Press, 1972. — P. 12—14.*

³ *Льюис Г. Краткая сравнительная грамматика кельтских языков / Г. Льюис, Х. Педерсон ; пер. с англ. А. А. Смирнова ; ред., пред. и прим. В. Н. Ярцевой. — М. : Иностр. лит., 1954. — С. 271.*

⁴ *Haugen E. Scandinavian Language Structures. A comparative historical survey / Einar Haugen. — Tübingen : Niemeyer, 1982. — P. 111; Danish language // Haugen E., Markey T. L. The Scandinavian Languages. Fifty Years of Linguistic Research (1918—1968) / Einar Haugen, Thomas L. Markey. — The Hague ; Paris : Mouton & Co. N. V., Publishers, 1972. — P. 14—37; Новакович А. С. Датский язык. Грамматический очерк, литературные тексты с комментариями и словарем / А. С. Новакович. — М. : Изд-во МГУЮ, 1974. — С. 41—44; Кузнецов С. Н. Датский язык / С. Н. Кузнецов, Д. Б. Никуличева // Языки мира: Германские языки. Кельтские языки. — М. : Academia, 2000. — С. 137.*

⁵ *Luc S. Le luxembourgeois sous la loupe / Schiltz Luc // Grammaire — explication — vocabulaire — exercice : première éducation. — Luxembourg : Éditions de la Section de Linguistique de l'Institut gr.-d, 2004. — P. 21; См. подробнее: Bruch R. Précise populaire de grammaire luxembourgeoise. Avec 16 cartes. Troisième édition ; Luxemburger Grammatik in Volkstümlichem Abriss. Mit 16 Karten. Dritte*

Как в древне-, так и в новогреческом языке артикль используется с именами собственными: δ Ἰησοῦς/ο Ἰησοῦς (Иисус), а также может использоваться перед существительным и каждым из его прилагательных (δ πατήρ δ ἀγαθός, 'добрый отец'). Имя собственное — это всегда единый, уникальный объект действительности. Использование определенного артикля перед именем собственным представляет интересный факт грамматики греческого языка. Например, η Αθήνα 'Афины', \circ Ευφράτης ποταμός 'река Евфрат', ср. еще η Ελλάδα 'Греция'. Артикли часто сопровождают имена людей, ср. η Ελένη 'Елена'. В предложении Ξέρεις ; τον Πέτρο 'Ты знаешь Петра?' используется определенный артикль, а в предложении Ένας Πέτρος ήρθε. Δεν ξέρω ποιος 'Пришел какой-то Петр. Я его не знаю' используется неопределенный артикль. Подобным же образом артикль перед именами может использоваться в разговорном немецком языке, напр. Ich habe mit der Claudia gesprochen ('я разговаривал с (этой) Клаудией'), такие же формы встречаются и в разговорном итальянском, и в каталанском (ср. в русском: 'Да ты Петру-то скажи'¹). После

durchgesehene Auflage / Robert Bruch. — Luxembourg : Éditions de la Section de Linguistique de l'Institut gr.-d, 1973. — P. 47—48; Luc S. Einblick in die luxemburgische Sprache / Schiltz Luc // Grammaire — explication — vocabulaire — exercice : première éducation. — Luxembourg : Éditions de la Section de Linguistique de l'Institut gr.-d, 2003. — P. 22.

¹ Проблема наличия артикля в русском языке волнует ученых с давних времен и получает неоднозначное решение. В частности, некоторые ученые с давних пор идентифицируют постпозитивное *то*, *та* с артиклем. М. И. Стеблин-Каменский, говоря о суфигированном определенном артикле, который является «специфической особенностью скандинавских языков <...> и есть также в некоторых других европейских языках, а именно в болгарском и румынском», утверждает далее: «Суфигированный определенный артикль встречается и в русской народной речи», приводя примеры: село-то, жена-та, люди-те (Стеблин-Каменский М. И. История скандинавских языков / М. И. Стеблин-Каменский. — М. : Изд-во АН СССР, 1953. — С. 190, 194). Ср., например, Иванов Вл. Об употреблении члена в сочинениях пророка Аввакума // РФВ. — Варшава, 1898. — Т. 39; Халанский М. О члене в русском языке // Изв. ОРЯС. — СПб., 1901. — Т. 6, кн. 3; Милетич Л. Членът в българския и в руския език // Сборник за народни умотворения. Наука и книжнина. Кн. 18. — София, 1901; Черных П. Я. Очерки по истории и диалектологии севернорусского наречия. — Иркутск, 1927; Касаткина Р. Ф. Артикли, предартикли и псевдоартикли в славянских языках / Р. Ф. Касаткина // Славянское языкознание. XIV Международный съезд славистов. Охрид, 10—16 сентября 2008 г.; Доклады российской делегации. — М. : Индрик, 2008. — С. 305—321; Касаткина Р. Ф. Русский язык ищет артикль / Р. Ф. Касаткина // Вопросы языкознания. — 2012. — № 2. — С. 3—9.

И. И. Ревзин, вводя в научный обиход термин *местоимение-артикль*, пишет так: «...еще в меньшей степени <...> можно в русском языке говорить о подлинном артикле, ибо описанное употребление не только не грамматикализовано (т. е. обязательно при каждом существительном в данной функции), но и вообще выступает спорадически как маргинальное явление» (Ревзин И. И. Некоторые средства выражения противопоставления по определенности в современном русском

глаголов, имеющих значение 'называться', имена собственные в греческом языке употребляются без артикля: **Με λένε Νίχο** 'Меня зовут Никос'; **Αυτός ονομάζεται Σπίρος** 'Его зовут Спирос'. В португальском имена собственные также используются с артиклем, кроме случаев, когда это официальный язык и перед именем отсутствует титул или при упоминании полного имени лица: **Isabel Cristina Leopoldina Augusta Micaela Gabriela Rafaela Gonzaga de Bragança**, popularmente conhecida como **Princesa Isabel** 'Изабел Кристина Леополдина Аугуста Микаэла Габриэла Рафаэла Гонзага ди Браганса, известная в народе как Принцесса Изабел'.

Роль греческого языка в распространении категории артикля подчеркивается многими учеными. В. Георгиев относит появление артикля в греческом языке к первой половине первого тысячелетия до н. э. Как «первичный толчок», модель для подражания, греческий артикль, по В. Георгиеву, прямо или опосредствованно обусловил возникновение этой категории в других языках и прежде всего в румынском. Даже если считать, что румынский язык восходит к латыни, продолжает В. Георгиев, нельзя отрицать, что он подвергался греческому влиянию гораздо больше, чем все остальные романские языки¹. Г. Рольфс не сомневается в роли греческого языка в возникновении артикля в итальянском языке (в связи с переводом Библии, начиная с VI в.)². В. Брэндал считает, что в народной латыни артикль появился из греческого языка через переводы раннехристианских текстов³. В другой работе В. Брэндал еще более подчеркивает роль греческого языка.

языке / И. И. Ревзин // Проблемы грамматического моделирования. — М. : Наука, 1973. — С. 128—129). Б. А. Серебренников пишет: «Обращает на себя внимание также артиклевая частица *то, та* в русских говорах. Эта артиклевая частица по своим особенностям резко отличается от артикля западноевропейских языков, но поразительно напоминает притяжательный суффикс 3-го лица в марийском и коми языках, употребляемый в непритяжательном, указательном значении. Связь артиклевой частицы *то, та* и притяжательного суффикса 3-го лица с эмфазой является их наиболее характерным отличительным признаком» (Серебренников Б. А. О взаимодействии языков / Б. А. Серебренников // Вопросы языкознания. — 1955. — № 1. — С. 23). Ср.: «языки Волго-Камья — марийский, удмуртский, чувашский, татарский и башкирский — обнаруживают общие черты на различных уровнях <...> в морфологии (тенденция к использованию притяжательного суффикса 3-го лица ед. ч. в роли определенного артикля западноевропейских языков» (Принципы описания языков мира / под ред. В. Н. Ярцевой, Б. А. Серебренникова. — М. : Наука, 1976. — С. 116).

¹ Georgiev V. Le problème de l'union linguistique balkanique / V. Georgiev // Actes du premier congrès international des études balkaniques et sud-est européennes. — Sofia, 1966. — VI. — P. 5.

² Rohlfs G. Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Morfologia ; [Traduzione di T. Franceschi] / Gerhard Rohlfs // Historische Grammatik der Italischen Sprache. — Torino : Giulio Einaudi editore s. p. a., 1968. — P. 99.

³ Brøndal V. Den bestemte Artikels Oprindelse og Brug / Vigo Brøndal // Danske Studier. — København : Gyldendalske Boyhangel Nordisk Forlag, 1923. — P. 75—85.

Он пишет, что античная греческая цивилизация и греческий язык охватили все Средиземноморье, а во времена империи Александра Македонского распространились и на многие другие территории. Греческий язык стимулировал возникновение артикля в народной латыни, которая, в свою очередь, вызвала возникновение этой грамматической категории в романских языках, а от них — и в баскском языке. Германский язык также получил категорию артикля благодаря воздействию народной латыни¹. Я. Вакернагель объясняет наличие артикля в западноевропейских языках влиянием греческого языка². По мнению П. Илиевского, влиянием греческого языка объясняется появление артикля в македонском языке³, а по мнению А. Вайана, определенный член в болгарском и македонском языках возник под комплексным воздействием греческого и румынского языков⁴.

В армянском языке, в отличие от ряда других артиклевых языков, имена собственные (как личные имена, так и географические названия) употребляются с определенным артиклем. В древнеармянском языке имена собственные обычно употребляются без определенного артикля, хотя случаи его употребления наблюдаются и здесь. Если в таких языках, как, например, немецкий, имена собственные с определенным артиклем употребляются «лишь в определенных случаях», то в армянском языке, наоборот, без определенного артикля они употребляются редко, только в особых случаях⁵. Некоторые лингвисты усматривают в постпозитивности определенных артиклей в ряде языков балканского языкового союза влияние армянского, носители которого живут, кроме других мест, и на Балканах⁶, другие объясняют этот факт «особенностью фракийско-иллирийского происхождения»⁷.

¹ Brøndal V. Les parties du discours / Vigo Brøndal. — Copenhague : Ejnar Munksgaard, 1948. — P. 164—165.

² Wackernagel J. Vorlesungen über Syntax / J. Wackernagel. — Basel, 1924. — S. 129.

³ Илиевски П. Хр. Членот во македонскиот превод на Дамаскиот / П. Хр. Илиевски // Македонски јазик. — 1970. — Год. XXI.

⁴ Vaillant A. Grammaire comparée des langues slaves. Tome II : Morphologie. Première Partie : Flexion nominale / André Vaillant. — Paris : IAC Lyon, rue Victor-Lagrange, 1958. — P. 432—433. — (Collection «Les Langues du Monde»).

⁵ Собственные географические названия не принимают определенного артикля, когда они стоят в винительном падеже и показывают винительный падеж направления. Имена собственные личные не принимают определенного артикля, когда они являются приложениями к другим существительным, которые уже получили определенный артикль. См.: Туманян Э. Г. Артикли в современном армянском языке / Э. Г. Туманян. — Москва ; Ереван : Изд-во Ереванского ун-та, 1963. — 226 с.

⁶ Sandfeld Kr. Linguistique balkanique. Problèmes et résultats / Kristian Sandfeld. — Paris : Librairie ancienne honoré Champion, Éditeur Édouard Champion, 1930. — P. 165—173.

⁷ Archivum Europae Centro-Orientalis. Tome II / 1936, Fasc. 3—4 (gebunden in 1 Bd.). — Budapest : Sárkány-nyomda S. A., 1936. — P. 277.

Наблюдается противоречивость в мнениях различных ученых и приводятся многочисленные примеры того, как, по их мнению, артиклевая категория одного языка способствует развитию этой категории в других языках. Р. Г. Пиотровский утверждает, что артикль в албанском языке возник на несколько столетий позже, чем в болгарском и румынском¹. Ст. Младенов доказывает самобытность артикля в болгарском языке², с чем не согласен А. Граур, объясняющий появление болгарских членных форм влиянием румынского языка³.

Вигго Брёндаль предложил особую теорию, при помощи которой пытается объяснить постпозитивный характер артиклей в ряде языков. Констатируя наличие постпозитивного артикля в некоторых семитских языках (арамейском), в балканских языках (албанском, болгарском, румынском), в нордических языках, в баскском и некоторых кавказских языках, предлагает следующее объяснение. По его мнению, наличие артиклей в языке, а также местоположение артиклей зависит от культурного развития языка. Языки с препозитивными артиклями, по В. Брёндалю, являются центрами цивилизации Европы и Ближнего Востока. К этим языкам В. Брёндаль причисляет арабский, древнееврейский, греческий, готский, южногерманский, романский. Языки с постпозитивными артиклями В. Брёндаль относит к периферийным, находящимся на более низком культурном уровне и подвергающимся влиянию соседних крупных центров цивилизации. В нордических (т. е. скандинавских) языках артикль, по мнению В. Брёндаля, возник под влиянием южногерманских языков; баскский испытал воздействие соседствующих романских; балканские языки и, возможно, некоторые кавказские языки подверглись влиянию греческого; арамейский и южный арабский испытали влияние центральных семитских языков⁴.

Р. Цахрисон написал об артиклях в английской топонимии специальную работу, озаглавленную «The French Definite Article in English Place-Names». В предисловии к этой работе он сознается: «I was surprised at the great number of instances in which the French definite article *le, la* appeared with a place-name». Р. Цахрисон подчеркивает, что французский артикль появился перед английскими топонимами благодаря сильному влиянию французского языка: «That the article is not

¹ Пиотровский Р. Г. О сравнительной хронологии постпозиции определенного артикля в так называемых балканских языках / Р. Г. Пиотровский // Вопросы славянского языкознания. Вып. 4 : Славяно-романские языковые отношения. Проблемы истории праславянского языка. — М. : Изд-во АН СССР, 1959. — С. 20.

² Mladenov St. Geschichte der bulgarischen Sprache // Grundriß der slavischen Philologie und Kulturgeschichte ; Herausgegeben von R. Trautman und M. Vasmer / Stefan Mladenov. — Berlin ; Leipzig : Walter de Gruyter & Co, 1929. — S. 248.

³ Граур А. Румынский язык. Исторический очерк : [пер. с рум.] / А. Граур. — Бухарест : Меридиане, 1963. — С. 34.

⁴ Brøndal V. Den bestemte Artikels Oprindelse og Brug / Vigo Brøndal // Danske Studier. — København : Gyldendalske Boyhangel Nordisk Forlag, 1923. — P. 75—85.

English *be* but French *le, la* is easily explained, considering the strong influence French has exercised on English place-names». В то же время существование артикля в топонимической сфере английского языка Р. Цахрисон не склонен объяснять иноязычным влиянием. Рассматривая многочисленные случаи употребления в прошлом французского артикля с английскими топонимами, он считает, что сам факт появления артикля не обусловлен французским влиянием, так как артиклем сопровождались преимущественно названия мелких объектов — поместий, усадеб, крохотных деревушек, которые возникли из существующих или существовавших во время фиксации этих названий. Р. Цахрисон писал: «The mere circumstance that the definite article is found in the place-names given below, is in my opinion not due to French influence. In point of fact, it is exclusively in the names of *small places* (выделено автором. — *A. C., O. C.*) — seats, manors, and hamlets — that the article appears, and all these names are derived from words which still live in the language or, at any rate, were living at the time the records were taken»¹.

Конечно, нельзя отрицать возможности иноязычного влияния, которое может ускорить либо затормозить определенные процессы, происходящие в силу внутренних тенденций, свойственных языку. Однако объяснение такого важного процесса как проникновение артикля в сферу собственных имен, а тем более возникновение грамматической категории артикля в языке только влиянием иноязычных моделей представляется недостаточным. Если бы воспринимаемому языку были принципиально чужды артиклевые конструкции, если бы в нем не существовали собственные тенденции и направления развития, содействующие закреплению этой категории, то никакое языковое окружение, никакие языковые контакты и столкновения не смогли бы создать морфологическую проницаемость для введения иноязычной инновации.

В этой связи интересно привести следующий факт. К вопросам, связанным с историей артикля в древнеболгарской и среднеболгарской письменности, относится и употребление с именами существительными элемента *нже*. А. Вайан объясняет появление *нже* в древнеболгарском языке калькированием с греческих артиклевых образцов, как особенность письменного стиля, а не живой речи. Причина его появления усматривается в стремлении к адекватному переводу (не только по смыслу, но и по стилистическому эффекту) греческих литературных памятников². Однако, отмечают А. Минчева и Б. Велчева,

¹ *Zachrisson R. E. The French Definite Article in English Place-Names / R. E. Zachrisson // «Anglia». Zeitschrift für englische Philologie / Unter Mitwirkung von E. Fülgel. Band 34, 1911. — New York ; London : Jonson Reprint Corporation, 1963. — P. 308, 314.*

² *Вайан А. Руководство по старославянскому языку / А. Вайан ; пер. с франц. В. В. Бородич ; под ред. и с предисл. В. Н. Сидорова. — М. : Изд-во иностр. лит., 1952. — С. 393—394.*

причину возникновения препозитивного артикля *нже* в болгарском языке нужно искать не только в греческих моделях. В данном случае следует говорить не о рабском подражании, а о сознательном стремлении к адекватности, опирающемся на структурные особенности славянского языка. Артикль *нже*, считают А. Минчева и Б. Велчева нужно отнести к тем старославянским литературным фактам, которые подтверждают мнение, что не надо переоценивать чужие синтаксические влияния. Оно только способствовало расширению некоторых исконно славянских черт и содействовало их обобщению, а иногда и абсолютизации в качестве переводческой и литературной нормы¹.

Последующее развитие артиклевой системы языка является зависимым уже от наличия в нем артиклевости, обусловленной прежде всего генетическими причинами. Ср. замечание Ю. С. Маслова: «Некоторые считают, что в болгарском языке употребление слова *един* в качестве неопределенного члена появилось под влиянием плохих переводов с немецкого и французского. Но предположение это неосновательно: появление неопределенного члена вполне естественно для языка, развившего в имени существительном грамматическую категорию определенности — неопределенности»². Ср. критическое замечание Ст. Стоянова Б. Цоневу, который считал, что в болгарском языке плюральные топонимы получили определенный член под иноязычным влиянием: «Б. Цонев смята, че членуването в този случай се дължи на чуждо влияние, пренесено е от езици, в които имената на някои от същите обекти се употребяват само в множествено число и винаги членувани. Членувани имена обаче като **Родопите, Татрите, Бакаджиците, Резньовете, Кривините** и др. показват, че причината за членуването не трябва да се търси само в чуждото влияние»³.

Нет сомнений, что в отдельных случаях безартиклевый язык, под влиянием контактирующих с ним артиклевых языков, способен развить у себя эту важную грамматическую категорию. Убедительным примером является венгерский язык — единственный артиклевый язык угро-финской языковой группы. Определенный артикль в этом языке, по мнению ряда ученых, возник благодаря воздействию соседних артиклевых языков. П. Кристоферсену кажется естественным связать употребление артикля в венгерском языке с окружением артиклевых

¹ Минчева А. Анафорическое употребление древнеболгарского местоимения *нже* в конструкциях с существительными (к вопросу о греческом влиянии на древнеболгарский синтаксис) / А. Минчева, Б. Велчева // Actes du premier congrès international des études balkaniques et sud-est européennes. VI. — Sofia, 1968. — P. 157—158.

² Маслов Ю. С. Очерк болгарской грамматики / Ю. С. Маслов. — М.: Изд-во лит. на ин. языках, 1956. — С. 95.

³ Стоянов Ст. Граматика на българския книжовен език. Фонетика и морфология / Стоян Стоянов. — Велико Търново : Абагар, 1999. — С. 292—293.

индоевропейских языков¹. Б. А. Серебренников конкретизирует эту мысль: «...здесь, очевидно, сказалось влияние немецкого языка, способствовавшее развитию в венгерском языке препозитивного определенного артикля»². Вигго Брѐндаль еще ранее высказался в том плане, что немецкий язык способствовал появлению категории артикля в венгерском языке и определенным образом воздействовал в этом отношении на словенский язык³.

Когнитивно-лингвистические особенности венгерского этноса обусловили его принципиальную способность принять такую чуждую языку категорию как система артиклей в форме, типичной для артиклевых европейских языков. В результате взаимодействия языков, ассимиляции, ассоциации, сравнения, сопоставления, противопоставления и т. д. в венгерском языке под влиянием соседних языков развивается грамматическая категория артикля. Все это абсолютно правильно. Но зададимся простым вопросом. Венгерский язык принадлежит к финно-угорской семье языков. В Европе его родственным языком является финский язык, который имел тесные контакты с таким артиклевым языком как шведский. Пожалуй, влияние шведского языка на финский было не только сопоставимо, но отличалось гораздо большей интенсивностью, чем влияние немецкого языка на венгерский. Почему же финский язык не стал артиклевым, подобно венгерскому? Английский язык широко распространен по всей Земле. Его влияние на другие языки во многих случаях огромно. Почему же эти языки не развили в себе категорию артикля, аналогичную английской?

По нашему мнению, система артиклей может быть развита в языке лишь в том случае, если его «генетический код» предрасположен к восприятию этой инновации, если иноязычное влияние служит *лишь толчком, импульсом* к развитию собственных творческих потенций. Кроме своей явной морфологической структуры, своего эксплицитного значения и привычного функционального поведения, многие элементы языка обладают скрытым, неявным, потенциальным значением, специфическим потенциальным поведением. Эти скрытые в данном системном окружении свойства языковых единиц могут проявиться в ином системном окружении, при действии *новых языковых импульсов*. Поэтому не всегда можно предопределить, как будет развиваться и как будет вести себя та или иная языковая структура.

Вспомним, что венгерский язык является близкородственным таким языкам, как мансийский и хантыйский, с которыми он составляет

¹ Christophersen P. The articles. A Study of their Theory and Use in English / Paul Christophersen. — Denmark: Einar Munksgaard København, 1939. — P. 18.

² Серебренников Б. А. Об относительной самостоятельности развития системы языка / Б. А. Серебренников. — М. : Наука, 1968. — С. 22.

³ Brøndal V. Les parties du discours / Vigo Brøndal. — Copenhagen : Ejnar Munksgaard, 1948. — P. 164—165.

единую угорскую группу. Отметим, что мансийский язык является *единственным* среди всех многочисленных уральских языков, который развил в себе категорию артиклей. Таким образом, в генетической структуре венгерского языка была заложена *потенциальная способность* к артиклевости. Мы считаем, что при анализе всех случаев появления артиклевости в языке надо учитывать его предрасположенность к данной грамматической категории, необходимо рассматривать все его генетические связи. Генетика оказывается очень сильной в этом отношении. С другой стороны, необходимо широко учитывать языковую историю конкретного этноса, способную влиять на его лингво-психологические, когнитивно-лингвистические особенности. Финский этнос существовал и развивался совершенно в иных лингво-исторических условиях, чем венгерский язык, что не развило в нем психологических, когнитивно-лингвистических способностей, необходимых для создания таких языковых инноваций, как артиклевая система.

К трудностям, стоящим перед исследователями категории артиклей, относятся не только проблемы интерпретации артиклей, но сама проблема вычленения артиклей. Даже задача разделения языков на артиклевые и безартиклевые представляется нелегким делом. Рассматривая языки Балканского языкового союза, исследователи констатируют: «Об этих языках нельзя с уверенностью сказать, что они делятся на артиклевые и безартиклевые. В рамках этого языкового конгломерата мы можем говорить лишь о шкалообразной системе градуальных оппозиций («более — менее»), где, с одной стороны, будут представлены явно артиклевые языки, языки с развитыми показателями и определенности, и неопределенности, затем языки с отчетливыми показателями одной содержательной стороны (чаще — определенности), наконец, языки как бы признанно безартиклевые»¹. Ф. Миклошич, анализируя влияние языков фракийских и иллирийских народностей на балканские языки, одним из первых (еще в 1860-е гг.) высказал предположение, что болгарский определенный член обязан своим возникновением этому субстрату, который повлиял также на греческий и румынский языки². А. Гансен, сближая артиклевые системы румынского и болгарского языков, усматривает их сходство в этом отношении благодаря воздействию общего фракийско-иллирийского субстрата³.

Между генетически родственными апеллятивным и ономастическим артиклями существует обширная переходная зона: *апеллятивно-*

¹ См. Введение к сборнику статей: Категория определенности—неопределенности в славянских и балканских языках / отв. ред. Т. М. Николаева. — М. : Наука, 1979. — С. 7.

² Miklosich F. Vergleichende Grammatik der slawischen Sprachen (1864—1874). IV (Syntax) / Franz Miklosich. — Wien : Baumüller, 1987. — S. 127.

³ Hansen A. R. Artikel Systemet i Rumænsk. Avec un résumé en française / Asgar Rosenstand Hansen. — København : Munksgaard, 1952. — P. 135—161.

ономастические и *ономастико-апеллятивные* переходные артиклевые образования. Ономастические артикли нередко выступают в апеллятивной функции и наоборот. Нередко трудно определить точный апеллятивный или ономастический функциональный статус у артикля. Однако наличие полярных апеллятивных и ономастических артиклей не должно подвергаться сомнению. Единая форма английского *the* имеет совершенно различное артиклевое значение, совершенно различное функциональное назначение в апеллятивном словосочетании *the river* и в проприальном словосочетании **the Thames**.

Интракатегориальные оппозиции, противопоставление апеллятивных и ономастических артиклей не имеют ничего общего с противопоставлениями определенность/неопределенность, свойственными интеркатегориальным отношениям. На наш взгляд, общепринятая артиклевая концепция определенность/неопределенность гипертрофирована в высшей степени и представлена не только как основополагающая и главнейшая, но и как единственно возможная. Эта концепция требует рассматривать все случаи существования артикля исключительно через призму определенности/неопределенности, что сковывает дальнейшее продвижение научной мысли, не дает возможности объективно и непредвзято исследовать функционирование артиклей в громадной лексической сфере — в сфере собственных имен.

Артикли, прорвавшиеся в сферу собственных имен, получают новый статус, новое функционирование, отличное от того, что они имели в апеллятивной сфере. Разумеется, категория определенности/неопределенности, играющая доминирующую роль в системе апеллятивных артиклей, по своей значимости в случае ономастических артиклей отодвигается на периферию.

Рассматривая категорию артиклей под проприальным углом зрения, полагаем, что принципиальная амбивалентность артиклей, одновременное сосуществование в них противоположных факторов обозначают, что в каждом артикле наличествуют и борются апеллятивные и ономастические сущности, которые реализуются в идентичных по форме, но различных по содержанию конкретных артиклевых проявлениях. В одних случаях имеют место артикли с доминирующими *отапеллятивными* характеристиками, а в других случаях — артикли с преобладающими *отпроприальными* свойствами. Внутренняя противоречивость, совокупность противоположностей присуща самой природе языка, представляет собой его естественное существование. При этом полярные явления дополняются многочисленными градуальными, переходными, континуумными состояниями.

Функционирующую специфику языковых феноменов формируют главенствующие, эксплицитно выявленные свойства, в то время как субординаторные явления, занимающие неглавное положение, нередко являются имплицитными, невыявленными. Постоянная борьба между доминирующими и субординаторными внутренними составляющими

всех языковых единиц обуславливают нелогичность, непоследовательность, противоречивость языка в целом.

Артикли, употребляемые в ономастической сфере, — это функционально совершенно иные артикли, чем те, которые функционируют в нарицательной сфере лексики. И в то же время это те же самые артикли, относящиеся к единой грамматической категории. В этом заключается амбивалентность имен существительных, с одной стороны, и амбивалентность артиклей — с другой. Весь пафос нашей книги, основная идея, пронизывающая все ее части, — это двуединость языковых явлений, их имманентный амбивалентный характер.

Ономастические артикли, бытующие в проприальном пространстве, различны в своем функционировании. Есть *оказиональные ономастические артикли*, спорадически употребляющиеся с отдельными собственными именами или группами собственных имен. Есть *узальные ономастические артикли*, которые более или менее obligatorно сопровождают каждый оним конкретного проприального разряда. Ономастическая система в случаях, когда она не смогла противодействовать проникновению артикля в свою сферу, стремится уничтожить артикль как отдельную языковую единицу, присоединив его к собственному имени как компонент, как неотъемлемую часть имени. Степень слияния исходного ономастического артикля и ономастической лексемы (синтаксемы) не одинакова в разных языках. В зависимости от степени сближения артикля и онима выделяются *фиксированные, агглютинированные и инкорпорированные ономастические артикли*.

Всестороннее ономастическое исследование функционирования ономастических артиклей в проприальной сфере языка — весьма объемная задача, которой предстоит заняться следующим поколениям ономастологов.

РАЗДЕЛ I

НАЗВАНИЯ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ ОБЪЕКТОВ

Глава 1

НАЗВАНИЯ ЧАСТЕЙ СВЕТА И АРТИКЛИ

Части света — регионы суши, включающие материки или их крупные части вместе с близлежащими островами. *Материк* — обширное пространство суши, омываемое морями и океанами. *Континент*, в отличие от материка, — непрерывный массив суши, не разделенный морем. Границы континента не могут проходить по суше.

Функционирование ономастических артиклей в этой группе макротопонимов в различных языках разное.

Препозитивные определенные артикли

В английском языке рассматриваемая проприальная группа, противится артиклю: **Africa, Europe, America**¹. Ср. фразы из текста: **Eurasia** is often subdivided into **Europe and Asia**, while **North and South America** are sometimes recognized as one American continent. **Asia, Europe and Africa** form a single continent known by various names such as **Afro-Eurasia**.

Ономастические словосочетания, состоящие из двух собственных имен, одно из которых — название стороны света, а другое — название континента, в английском языке также имеют безартиклевую форму: **North America, East Asia, South Asia**; ср. также **Western Europe, Eastern Europe, Southern America**².

В немецком языке наблюдаем аналогичную картину: названия частей света также употребляются без артикля: **Asien** ist der größte Kontinent der Erde.

Иная ситуация наблюдается в романских языках.

Во французском языке названия континентов употребляются с узуальным артиклем: **Ainsi, l'Europe, l'Asie et l'Afrique** sont un

¹ Names of continents are used without any article // Gordon E. A Grammar of Present-Day English (Parts of Speech) / E. Gordon, I. Krilova. — М. : Vysšhaya škola, 1980. — P. 255.

² No article is used either when names of continents are modified by such attributes as: *northern, southern, western, central, Latin*. — Там же. — С. 255.

grand continent, l'**Amérique** en est un autre. Toutefois, la vieille idée de l'**Europe**, de l'**Asie** et de l'**Afrique** en tant que 'parties' du monde a en fin de compte persisté, celles-ci étant désormais considérés comme des continents.

В современном испанском языке превалирует тенденция опускать артикль перед названиями континентов, поэтому употребление артикля здесь факультативно: **(El) África, (El) Asia, (La) Oceanía**. Как видно из следующих фраз, предпочтение отдается безартиклевой форме названий материков в современном испанском языке: Además, **África** está unida a **Eurasia** por el canal de Suez por lo que también se puede considerar toda la extensión conjunta de **Europa, Asia** y **África** como un único supercontinente, ocasionalmente denominado **Eurafrasia**, o **Afro-eurasia**.

В португальском языке перед названиями континентов употребляется артикль: **a Europa, a África, a Ásia, a América, a Austrália**.

A Ásia é o maior dos continentes, tanto em área como em população. **A Ásia** faz fronteira no lado ocidental com **a África** e com **a Europa, a Oceania** e, em menor proporção, com **a América do Norte**.

В итальянском языке также названия частей света употребляются с артиклем: ср. **L'Europa** è una regione geografica della Terra.

Следует, однако, заметить, что артикль перед этой разновидностью собственных названий не облигаторен. Небольшие синтаксические изменения в текстах вызывают опущение артикля.

Ср., например, порт. **Ásia Oriental** (também chamado ou **Leste da Ásia** ou ainda **Leste Asiático**) é o nome de uma sub-região da Ásia; итал. Oggi il termine **Europa occidentale** ha meno a che fare con la geografia e più con l'economia.

В румынском языке названия частей света оформлены при помощи постпозитивного артикля, который, в соответствии с законами румынского языка, принимает различную форму в разных падежах. Ср. **Australia** este situată în Emisfera sudică. **Asia** este cel mai întins continent de pe Pământ. În prezent, sporul natural al **Asiei** este aproape de 15 %. **America** este o zonă geografică pe Pământ. Ambele **Americi** s-ar putea încadra în câte un triunghi, nordul cu baza pe Oceanul Pacific, iar sudul pe Mediterana Americană.

В болгарском языке названия континентов употребляются без артикля: На Земята има седем континента (подредени от най-големия до най-малкия): **Азия, Африка, Северна Америка, Южна Америка, Антарктида, Европа, Австралия**.

В датском языке названия частей света употребляются без артикля: **Afrika** er den største verdensdelen etter **Asia**. **Antarktis** er området rundt Sørpolen.

В норвежском языке наблюдается та же артиклевая, вернее, безартиклевая ситуация: **Europa** er ein av sju tradisjonelle verdsdelar på

jorda. Fysisk og geologisk er **Europa** den vestlegaste halvøya av Eurasia, vest for Asia.

В шведском языке аналогичная ситуация: **Europa** har cirka 730 miljoner invånare.

В разных языках взаимодействие артиклевой и данной макротопонимической систем неодинаково, что обуславливает различия в употреблении артикля. Категория определенности/неопределенности к функционированию ономастических артиклей здесь никакого отношения не имеет.

Глава 2

НАЗВАНИЯ ОКЕАНОВ И АРТИКЛИ

Океан (др.-греч. Ὠκεανός, от имени древнегреческого божества *Океана*) — крупнейший водный объект, составляющая часть Мирового океана, расположенный среди материков, обладающий системой циркуляции вод и другими специфическими особенностями.

Прекозитивные определенные артикли

Названия океанов во многих языках представляют собой проприальные атрибутивные синтагмы, в которых единое ономастическое значение — указание на называемый объект — распределяется между двумя лексемами: номенклатурным термином (апеллятивом по происхождению и по своей функции) и ономастическим определением. Этот фактор обуславливает редуцированную степень ономастичности всей конструкции, что позволяет артиклевой системе преодолеть проприальное сопротивление составного гидронима и артикливо оформить все ономастическое образование в целом. Именно этим объясняется артиклевый изоморфизм океанонимов во многих артиклевых языках. Однако артиклевость этой разновидности гидронимов можно рассматривать только как основную тенденцию употребления артикля. Здесь возможны исключения и различные варианты, как это видно из дальнейшего изложения.

В *английском языке* названия океанов обычно сопровождаются узальным ономастическим артиклем. При перечислении артикль обычно ставится перед каждым океанонимом: **The Atlantic Ocean is connected in the north to the Arctic Ocean, to the Pacific Ocean in the southwest, the Indian Ocean in the southeast, and the Southern Ocean in the south.** Та же ситуация наблюдается, когда в ткань повествования включаются различные океанонимы и пелагонимы: **Other large bodies of water adjacent to the Atlantic are the Caribbean Sea, the Arctic Ocean, the Mediterranean Sea, the North Sea, the Baltic Sea and the Celtic Sea.** Однако это правило не является незыблемым. В другом тексте мы видим иную артиклевую картину. При перечислении гидронимов

артикуль стоит только перед первым из них и, таким образом, оформляет всю гигантскую топонимическую цепочку: **Along the Pacific Ocean's irregular western margins lie many seas, the largest of which are the Celebes Sea, Coral Sea, East China Sea, Philippine Sea, Sea of Japan, South China Sea, Sulu Sea, Tasman Sea, and Yellow Sea.** Если названия океанов объединены в единое целое наличием одного конечного номенклатурного термина, то в начале конструкции ставится один артикуль, который вместе с номенклатурным термином заключает ее в специфическую 'рамку'. См. *The sea is the interconnected system of all the Earth's oceanic waters, including the Atlantic, Pacific, Indian, Southern and Arctic Oceans.* Ср. еще одну модель, когда за артикулем названием следует цепочка гидронимов без артикульного оформления: **The Arctic Ocean is generally taken to include Baffin Bay, Barents Sea, Beaufort Sea, Chukchi Sea, East Siberian Sea, Greenland Sea, Hudson Bay, Hudson Strait, Kara Sea, Laptev Sea, White Sea and other tributary bodies of water.**

В английском языке, как и в ряде других языков, океанонимы — атрибутивные синтагмы могут сокращаться до проприального компонента, опуская номенклатурный термин. При этом артикуль по аналогии переносится и на сокращенные названия океанов: **The Atlantic Ocean is the second-largest of the world's oceanic divisions. In the southeast, the Atlantic merges into the Indian Ocean. It is the Atlantic that separates the «Old World» from the «New World».** Однако обратим внимание на следующий пример: *The man-made Panama Canal links the Atlantic and Pacific.* Как видим, в тексте артикуль опускается перед названием второго океана. Артикуль носит узуальный, не обязательный характер. При наличии двух и более ономастических определений артикуль ставится только перед началом всей проприальной конструкции: **the North Atlantic Ocean.** Если две проприальные синтагмы стоят рядом, но разделены союзами *и, или* артикуль ставится только перед первым гидронимом: *The equator subdivides it into the North Atlantic Ocean and South Atlantic Ocean. The Indian Ocean is far calmer, and was thus opened to trade earlier than the Atlantic or Pacific Oceans.*

Ономастическая реальность представляет разные комбинации сочетания артикулей и топонимов, которые не укладываются в единое, четко сформулированное правило.

В немецком языке артикуль также ставится перед всей ономастической атрибутивной синтагмой. При перечислении названий океанов артикуль сохраняется перед каждым названием: *Die fünf Ozeane der Erde sind: der Arktische Ozean, der Atlantische Ozean, der Indische Ozean, der Pazifische Ozean und der Antarktische Ozean.* Немецкие океанонимы могут существовать в двух формах: артикульной и безартикульной, типа *der Arktische Ozean* и *Arktischer Ozean*, *Der Atlantische Ozean* и *Atlantischer Ozean*. В определенных ситуациях артикуль может легко опускаться: *Im allgemeinen Sprachgebrauch spricht man*

von nur drei Ozeanen: **Atlantischer Ozean**, **Indischer Ozean** und **Pazifischer Ozean**.

Необходимо различать актуализированные собственные имена, т. е. дискурсные онимы, названия, которые функционируют в речи и собственные имена как единицы топонимического словаря. Часто актуализированные и неактуализированные онимы употребляются в едином лексикологическом пространстве. Дифференцировать их может лингвистический анализ и поведение артикля. Дискурсно актуализированные онимы сопровождаются артиклем, а единицы тополексикона имеют общую форму, как это видно на следующих примерах. Нем. **Der Atlantische Ozean**, auch **Atlantik** genannt, ist nach dem **Pazifik** der zweitgrößte Ozean. В этом предложении слово **Atlantik** выступает как единица словаря, как просто название океана, без реальной соотнесенности с действительностью. Ср. еще: **Der Arktische Ozean** kurz **Arktik** genannt. **Der Pazifische Ozean** auch **Pazifik**, **Stiller Ozean** oder **Großer Ozean** genannt, ist der größte und tiefste Ozean der Erde. Те же слова, выступающие как реальные названия океанов, являющиеся синонимами полным названиям океанов, имеют артиклевое сопровождение. Ср. **Der Atlantik** entstand durch die Teilung der erdgeschichtlichen Kontinente Laurasia im Norden und Gondwana im Süden.

В немецком языке узуальный артикль не «привязан» к названию. Он может дистанцироваться от рассматриваемых гидронимов полилексемными интервалами. Ср. **Der bis zu 5.608 m tiefe Arktische Ozean**, ist mit 14,09 Mio. km² der kleinste Ozean der Erde. В текстуальном пространстве артикль может опускаться также при перечислении онимов: **Der Atlantik** wird in **Nordatlantik**, **Zentralatlantik** und **Südatlantik** unterteilt.

Во французском языке в связи с требованиями структуры языка в составных названиях океанов номенклатурный термин предваряет проприальный компонент и все название оформлено узуальным артиклем, стоящим впереди конструкции: **L'océan Atlantique** est l'un des cinq océans de la Terre. Sa superficie en fait le deuxième par la surface derrière **l'océan Pacifique**.

Обратим внимание, что во французском языке, как и в русском, семантема *океан* пишется в океанонимах со строчной буквы, в отличие от аналогичных гидронимов в английском языке, ср. англ. **the Atlantic Ocean**, **the Pacific Ocean**, но ср. рус. **Атлантический океан**, **Тихий океан**.

Орфографические противоречия могут отражать концептуальные различия: в английском ономастическом мышлении в слове *океан* в составе рассматриваемых гидронимов преобладают ономастические компоненты, а в некоторых других языках — апеллятивные. Англичане рассматривают слово **Ocean** в составе гидронима как проприальную лексему, а французы — как апеллятивную, как номенклатурный термин. Это особенно видно при расширении атрибутивной синтагмы

дополнительными определениями, франц. **L'océan Arctique**, ou **océan glacial Arctique**, s'étend sur une surface de 14 090 000 km², ce qui en fait le plus petit *océan*. Слово *océan* здесь везде воспринимается преимущественно как нарицательное, однако степень выявленности проприальных компонентов в этих лексемах неодинакова. В предложении **Les océans Atlantique et Pacifique** sont les deux seuls à être en contact avec les quatre autres лексема *océans* воспринимается как обычный номенклатурный термин во множественном числе и артикль *les* здесь скорее функционирует как апеллятивный, относящийся к нарицательной лексеме *océans*, а не как ономастический артикль, оформляющий проприальное словосочетание. Ср. еще аналогичное словосочетание: **les océans Atlantique et Arctique**. Ср. английские названия с большей степенью ономастичности: **the Atlantic merges into the Indian Ocean**.

Однако многое зависит и от *ономастических идиологмов*. Некоторые авторы воспринимают номенклатурный термин как проприальный компонент океанонима, а адъективный компонент — как обычное неонимизированное определение, ср. **l'Océan arctique**, а некоторые авторы рассматривают оба компонента как проприальные, ср. Tara réalise actuellement une circumnavigation de **l'Océan Arctique** dans un but scientifique.

С другой стороны, в иных составных гидронимических моделях без номенклатурного компонента французские названия сохраняют артикль перед каждым гидронимом, а в английском языке артикль стоит только перед первым, ср. франц. **L'océan Atlantique** est souvent partagé entre **l'Atlantique Nord** et **l'Atlantique Sud**, suivant un courant marin qui se situe vers 8° de latitude nord и англ. The equator subdivides it into **the North Atlantic Ocean** and **South Atlantic Ocean**. В немецком языке артикль в подобных названиях вообще опущен: **Der Atlantik** wird in **Nordatlantik**, **Zentralatlantik** und **Südatlantik** unterteilt. Сокращенные названия океанов (без номенклатурных терминов) во французском языке, как в английском и немецком, употребляются с узואльным артиклем, ср. Il existe environ 400 espèces animales dans **l'Arctique**. On retrouve dans **le Pacifique** des systèmes météorologiques semi-permanents.

Как видим, артикливо-ономастическая реальность сложна и противоречива.

В *испанском языке* океанонимы представлены в виде атрибутивных синтагм, начинающихся с номенклатурного термина, за которым следует собственно проприальный компонент названия и вся конструкция оформляется впереди стоящим артиклем. Обращает на себя внимание тот факт, что в одном и том же тексте один и тот же номенклатурный термин в составе океанонимов пишется то со строчной, то с заглавной буквы. Ср. микротекст: **El océano Atlántico** es el océano que separa América, al oeste, de Europa y África, al este. Se extiende desde **el océano Glacial Ártico**, en el norte, hasta **el océano Antártico**, en el sur.

Это может свидетельствовать о том, что в испанской орфографии нет единых правил относительно написаний компонентов в таких названиях, а также об отсутствии единого понимания степени ономастического статуса генетически апеллятивных компонентов таких океанонимов. В целом препозитивные номенклатурные термины в испанских океанонимах воспринимаются как апеллятивы, перед которыми ставится апеллятивный артикль. Это особенно четко проявляется, когда названия двух океанов соединены союзом *y*: **Los océanos Atlántico y Pacífico** son los dos únicos que están en contacto con los otros cuatro; **los océanos Atlántico y Ártico**. Опущение номенклатурного термина может сопровождаться потерей артикля: **El océano Ártico** o **Glacial Ártico** es el más pequeño y más septentrional de *los océanos* del planeta. Но: **el océano Glacial Ártico**. Однако традиционные сокращенные названия океанов сопровождаются узуальным артиклем: **el Atlántico, el Pacífico, el Ártico**. Узуальный ономастический артикль сохраняется перед каждым сокращенным названием океана даже если между ними стоит союз *y*: Al oeste existe una conexión artificial entre **el Atlántico y el Pacífico** por el canal de Panamá. Наличие предлога не мешает сохранению артикля, ср. **en el océano Ártico, del océano Ártico, en el Ártico, en el Atlántico, del Atlántico, del Pacífico, al Pacífico**. Однако артиклевая неустойчивость наблюдается и здесь, ср. **en el Pacífico Norte**, но: **en Pacífico Norte y Pacífico Sur**.

В *португальском языке* также отсутствуют единые орфографические правила относительно написания океанонимов. В одних источниках препозитивные номенклатурные термины пишутся с заглавной буквы, в других — со строчной: Ср. **O Oceano Atlântico** formou-se há cerca de 200 milhões de anos com a fractura da Pangea; **o Oceano Ártico**. Но: **o oceano Pacífico; O oceano Ártico** estende se ao Sul do Pólo Norte até as costas da Europa, Ásia e América do Norte.

В другом источнике иные правила орфографии: оба компонента гидронимической атрибутивной синтагмы пишутся с заглавной буквы и сопровождаются узуальным ономастическим артиклем: **O Oceano Ártico** ocupa uma bacia aproximadamente circular. Está ligado **ao Oceano Pacífico** pelo Estreito de Bering e para **o Oceano Atlântico** através do Mar da Groenlândia e do Mar do Labrador. Однако и здесь наблюдаются орфографические колебания. Ср. **A borda do Oceano Glacial Ártico** está repartida entre diversos mares secundários. Но: Limitado por soleira de pequena profundidade, **o Oceano glacial Ártico** realiza pouquíssimas trocas com as águas dos outros oceanos.

В третьем источнике номенклатурный термин постоянно пишется со строчной буквы: **O oceano Atlântico** é o segundo maior oceano em extensão <...> é ligado **ao oceano Ártico**, a Norte, **ao oceano Pacífico**, a Sudoeste, e **ao oceano Índico**, a Sudeste, e ao **oceano Antártico**, a Sul. Хотя и в этом источнике есть нарушения этого правила: **O Oceano Atlântico**.

Еще в одном источнике оба компонента названия пишутся с заглавной буквы: *Informações básicas sobre o Oceano Pacífico*. **O Oceano Pacífico** é o maior corpo aquático do mundo. Ср. еще варианты написания: **O Oceano Índico** é a terceira maior divisão oceânica do mundo.

Если названия двух океанов разделены союзом *e*, артикль ставится только перед единым номенклатурным термином, который воспринимается как обычный аппеллятив во множественном числе и перед ним стоит аппеллятивный артикль также во множественном числе: **O oceano Índico** é muito mais calmo, e, portanto, mais adequado para o comércio do que **os oceanos Atlântico e Pacífico**. Сокращенные названия океанов в португальских текстах сопровождаются узуальным ономастическим артиклем: **o Atlântico, o Pacífico**.

В *итальянском языке*, как и в других артиклевых языках европейской культуры, океанонимы, представляющие собой атрибутивные синтагмы, оформлены при помощи впереди стоящего узуального артикля, который относится ко всему наименованию. В итальянских текстах, как и в текстах на других языках, четко видна разница между ономастически актуализированными артиклевыми названиями, функционирующими в дискурсе и безартиклевыми топонимическими единицами, относящимися к топонимическому лексикону. В следующих текстах дискурсные названия жирно выделены, а топонимические вокабулы — элементы топонимического словаря — выделены курсивом: **L'oceano Pacifico** (abbreviazione diffusa nel linguaggio comune: «*Pacifico*») è un oceano della Terra. **Il Mar Glaciale Artico** (abbreviazioni diffuse nel linguaggio comune: «*Mare Artico*», «*Artico*»; «*Mar Artico*») od **Oceano Glaciale Artico** (abbreviazioni diffuse nel linguaggio comune: «*Oceano Artico*», «*Artico*») è un mare o un oceano situato interamente nella regione del Polo Nord e contrapposto ai mari antartici dell'emisfero sud.

Название **Oceano Glaciale Artico** представляет собой дискурсное имя собственное, а не вокабулярную топонимическую единицу. Артикль здесь отсутствует в силу иных закономерностей.

Написание составных океанонимов в итальянском языке, как и в ряде других языков, характеризуется непоследовательностью, противоречивостью, несогласованностью.

Наиболее употребительна номинационная модель: «артикль + номенклатурный термин (со строчной буквы) + собственно проприальный компонент (с заглавной буквы)». Ср. в текстах: **L'oceano Pacifico** occupa circa un terzo della superficie terrestre. Il volume **dell'oceano Atlantico** è di 323 600 000 km³.

Однако в тех же цитируемых текстах мы видим отклонения от основного правила. Ср., например, *L'ambiguità tra oceano e mare non ha solo una valenza toponomastica ma anche geografica: in caso di mare l'Oceano Atlantico ha un'estensione maggiore in quanto comprende anche il Mare Glaciale Artico*.

В следующем предложении топонимическая по сути конструкция наполнена апеллятивностью и поэтому, соответственно, пишется полностью строчными буквами и оформлена апеллятивным артиклем: *Nel mare glaciale artico sono presenti specie a rischio tra cui il tricheco e la balena, oltre ad altri mammiferi (pinnipedi) e pesci.* В предложении Un'equipe di scienziati <...> ha stimato che entro il 2100 **nel mare Artico** tutti i ghiacciai saranno fusi степень ономастичности топонимической конструкции меньше, чем в составном названии в предложении **Il Mar Glaciale Artico** è anche strategicamente importante. Ср. еще вариант названия в том же источнике: **il mar Glaciale Artico**.

В отличие от аналогичных текстов на других языках, в итальянской конструкции с союзом *e* артиклем сопровождаются оба океанонима: È diviso in due sezioni principali, **l'Atlantico del Nord** e **l'Atlantico del Sud**.

Как и в других языках, в итальянском языке составные океанонимы легко опускают номенклатурный термин и их сокращенные эквиваленты функционируют в качестве полноправных гидронимов. Ср. **L'Atlantico** copre il 20 % della superficie della Terra, ed è secondo solo **al Pacifico** come grandezza. Сочетание полных и сокращенных форм названий океанов придает дискурсу живость и разнообразие, помогает избегать многократных повторений термина *oceano* в одном предложении, ср. Lo stretto di Malacca unisce **il Pacifico** con **l'oceano Indiano** ad ovest, mentre lo stretto di Magellano e lo Stretto di Drake lo uniscono con **l'oceano Atlantico** ad est, lo stretto di Bering unisce **il Pacifico con l'oceano Artico** a nord. Узуальный артикль используется как при полных названиях океанов, так и при сокращенных. Впрочем, отмечены случаи, когда сокращенные названия океанов в итальянских текстах употребляются без артикля: Il passaggio tra **Pacifico** e **Indiano** segue convenzionalmente una linea.

Иногда в топонимических конструкциях типа **l'oceano Atlantico** опускается проприальный компонент и всю топонимическую силу берет на себя номенклатурный термин, который превращается в подлинный топоним (здесь происходят процессы близкие к эминентному обособлению): Lungo **l'Oceano**, varia da meno di 2 °C nelle regioni polari fino a 29 °C all'equatore. Иногда в одном и том же предложении со стилистической целью употребляются оба компонента океанонима **l'oceano Atlantico** как его ономастические субституты: Il clima **Atlantico** e delle terre adiacenti allo stesso **Oceano** ed è influenzato dalla temperatura delle acque superficiali. Гидронимы **Atlantico** и **Oceano** заменяют друг друга в тексте, чтобы избежать многократного повторения названия, чтобы преодолеть монотонность изложения. Ср. Il risultato è che **l'Atlantico** era e rimane la sede del maggior traffico commerciale tra Europa e America. Топоним **Oceano** без ономизирующего артикля не употребляется.

А в следующих предложениях семантема *океан* полностью сохраняет свой апеллятивный статус: I geofisici sono riusciti a inserire i vari tasselli

della storia *dell'oceano* grazie ai modelli termici, alla teoria della tettonica a zolle, e alle misurazioni compiute in profondità. Gli esperti hanno realizzato una carta topografica del fondo *dell'oceano*. Незначительный семантический сдвиг — и апеллятивные географические слова будут восприниматься как эминентно выделенные собственные имена, как топонимы.

Таким образом, граница между проприальными и апеллятивными лексемами, коррелирующими с одной и той же вокабулой, зыбки, не всегда отчетливы и преходящи. Все зависит от контекста.

**Постпозитивные
определенные
арктики** *В румынском языке* постпозитивный арктикль присоединяется к концу первого слова атрибутивной синтагмы. При этом как номенклатурный термин, к которому присоединяется постпозитивный арктикль, так и проприальный компонент обычно пишутся с заглавной буквы: **Oceanul Arctic, Oceanul Antarctic, Oceanul Indian, Oceanul Pacific, Oceanul Atlantic**. См. в тексте **Oceanul Atlantic** este al doilea ocean ca mărime ocupând cam 20 % din suprafața Pământului.

Однако написание обоих компонентов с заглавной буквы не всегда соблюдается, ср. **Suprafața oceanului Pacific** este — socotind și mările secundare — 181,34 milioane km. и **Apa Oceanului Pacific** este în medie puțin mai caldă decât apa Oceanului Indian.

В отличие от ряда языков с препозитивными арктиклями, в румынском языке арктикль употребляется во всех ономастических атрибутивных синтагмах после союзов *и, или*: El se întinde de la nord la sud și se împarte în: **Oceanul Atlantic de Nord și Oceanul Atlantic de Sud; Oceanul Arctic** sau **Oceanul Înghețat** este un ocean situat în principal în regiunea Polului Nord.

При перечислении арктикль употребляется с каждым названием океана: Alte surse continuă să demonstreze că **Oceanul Atlantic, Oceanul Pacific și Oceanul Indian** se extind până la Antarctica.

Как и в других языках, употребительны как полные названия океанов, так и сокращенные, обычно представленные проприальным компонентом. Оба варианта океанонимов оформлены постпозитивным арктиклем. Ср. **Oceanul Pacific** и **Pacificul, Oceanul Atlantic** и **Atlanticul, Oceanul Arctic** и **Arcticul**.

В качестве независимых топонимов могут употребляться как первый компонент ономастической атрибутивной синтагмы, так и второй компонент. Оба они оформляются при помощи арктикля. Ср. **Clima cea mai caldă este caracteristica Atlanticului de Nord. Cicloanele apar în partea sudică a Oceanului de Nord**.

Употребление полных и сокращенных названий океанов способствует более живому и разнообразному тексту: **Atlanticul** este legat de **Oceanul Pacific** prin **Oceanul Arctic** în nord <...>.

Разнообразие арктиклевых падежных форм делает румынскую арктиклевую систему очень своеобразной. Ср., например, **Oceanul Pacific**

este cel mai mare ocean din lume, acoperind aproximativ 33 % din suprafața Pământului. Apa **Oceanului Pacific** este în medie puțin mai caldă decât apa **Oceanului Indian**. Relieful submarin al **Pacificului** este foarte variat.

При наличии предлогов артикль в составе океанонимов может опускаться. Ср. **În Pacific** temperatura apei variază de la punctul înghețului, în zonele polare, până la circa 30 °C la ecuator. Но не всегда: **În Oceanul Arctic** există două importante drumuri maritime...

В артиклевых славянских языках артиклевая ситуация с названиями океанов также проста.

В *болгарском языке* названия океанов, как правило, — атрибутивные синтагмы с постпозитивным артиклем, оформляющим первый компонент ономастической конструкции: **Атлантическият океан, Тихият океан, Индийският океан**. См. в текстах: **Тихият океан** е най-големият океан на Земята. **Тихият океан** става известен на европейците в началото на 16 век. Обемът на **Тихия океан**, е приблизително 622 милиона km³. Островите в **Тихия океан** са около 10 хиляди.

Болгарская ономастика допускает опущение номенклатурных терминов в названиях океанов, особенно при перечислении, чтобы избежать громоздкости, нагромождения географических терминов. Ср. болг. В югоизточната си част **Атлантическият океан** се слива с **Индийския**. На юг **Атлантическият океан** граничи с **Южния**.

Отдельное слово *океан* в контексте может выступать как репрезентант океанонима. В таком случае его интерпретация двойственная. Его можно понимать как обычное нарицательное, со свойственным ему генерализованным значением. Но его можно воспринимать и как эминентно выделенное слово с узким топонимическим значением, как специфический топоним. Это одно из проявлений топонимической амбивалентности. Кроме того, это слово можно понять как оставшийся компонент эллиптированной конструкции. Ср. болг. **Океанът** (т. е. **Северният ледовит океан**) е свързан с **Тихия океан** чрез Беринговия проток, а с **Атлантическия океан** — чрез Гренландско море.

Есть и безартиклевые исключения: **Южен океан, Северен ледовит океан**. Однако названия и этих океанов в болгарском языке представлены также в артикулированном и неартикулированных лексических вариантах. Ср. **Южният океан (Южен полярен океан или Антарктически океан)** е воден басейн, който е разположен на север от Антарктида. **Северният ледовит океан**, известен още като **Арктически океан**, е разположен предимно в района, ограничен на север от Северния полярен кръг и наричан Арктика.

Если название включает два определения, артиклем оформляется только первый: **Северния Ледовит океан**.

Македонский язык имеет свои номинационные модели: как и в болгарском языке, океанонимы представляют собой атрибутивные синтагмы с проприальным первым компонентом, к которому добавляется

постпозитивный артикль, и номенклатурным термином, занимающим вторую позицию: **Атлантический океан, Тихий океан, Индийский океан, Арктический океан, Южный океан.**

См. фразы из текстов: Сокотра е мал архипелаг составен од четири острови во **Индийский Океан** <...>. Сал е најпопуларниот остров на Зелениот 'Рт, архипелаг сочинет од 10 африкански острови, лоциран во средиштето на **Атлантический Океан** <...>.

При расширении названия определением постпозитивный артикль употребляется с самым первым компонентом названия: Фолкландските Острови се архипелаг **Южный Атлантический Океан**, околу 480 km од крајбрежјето на Аргентина <...> три тропски атоли во **Южный Тихий Океан**.

Своеобразную картину представляет употребление артикля с океанонимами в скандинавских языках. Несмотря на генетическую близость скандинавских языков, названия океанов в каждом из них имеют свои особенности.

В *шведском языке* название **Индийский океан** имеет один лексический вариант: **Indiska oceanen**. Ср. **Indiska oceanen** är en ocean belägen mellan Afrika, Asien och Australien. Название **Атлантический океан** представлено тремя вариантами: **Atlanten, Atlantiska havet** и **Atlantiska oceanen** (швед. *hav* 'море', *ocean* 'океан'). Ср. **Atlanten, Atlantiska havet** eller **Atlantiska oceanen** är det näst största världshavet av jordens fem världshav. Название **Тихий** или **Великий океан** представлено четырьмя вариантами: **Stilla havet, Stilla oceanen, Stora oceanen, Pacifiken**. Ср. **Stilla havet, Stilla oceanen, Stora oceanen, Söderhavet** eller **Pacifiken** är världens största ocean. Название **Северный Ледовитый океан** имеет в шведском языке три синонима: **Norra ishavet, Arktiska havet** и **Arktiska oceanen**. Ср. **Norra ishavet, Arktiska havet** eller **Arktiska oceanen** är världens nordligaste hav. Несколько лексических вариантов имеет в шведском языке и название **Южного океана**: **Antarktiska oceanen, Södra oceanen, Södra ishavet, Sydpolshavet**. См. в тексте **Antarktiska oceanen, även känd som Södra oceanen, Södra ishavet** eller **Sydpolshavet, är ett samlingsnamn för alla de havsområden som ligger söder om sextionde breddgraden på Södra halvklotet**. Из всего разнообразия шведских названий океанов основными являются следующие: **Antarktiska oceanen, Atlanten, Indiska oceanen, Norra ishavet, Stilla havet**. Как видим, названия океанов в номинационном плане имеют разнообразную словообразовательную структуру, в основу названий положены слова из различных лексических полей. Но все океанонимы оформлены при помощи соответствующих постпозитивных артиклей.

В *норвежском языке* названия океанов представляют собой композиты, которые завершаются постпозитивным артиклем. Название **Атлантический океан** передается композитом **Atlanterhavet**. См. **Atlanterhavet** er havet mellom Nord- og Sør-Amerika mot vest, og Europa og

Afrika mot øst. Название **Тихий океан** также передается композитом — **Stillehavet**. См. **Stillehavet** er Jordens største havområde. По той же модели образовано и название Индийского океана — **Indiahavet**. См. **Indiahavet** er det tredje største havet i verden og dækker ca. Название **Северный Ледовитый океан** в норвежском языке представлено двумя вариантами: **Nordishavet** и **Polhavet**. Название **Южный океан** имеет одно лексическое соответствие — **Sørishavet**. См. **Sørishavet** går fra kysten av det antarktiske kontinent og nord til 60 grader sørlig breddegrad, hvor det går over i Atlanterhavet, Indiahavet og Stillehavet. Отметим и иные возможности образования норвежских названий океанов. Например, кроме основного названия **Indiahavet**, этот океаноним передается словосочетанием **Det indiske havet** с 'двойным' артиклем (препозитивным, стоящим перед всей конструкцией и постпозитивным, оформляющим семантему *more*) и словосочетанием **Det indiske hav** без постпозитивного артикля.

В датском языке океанонимы имеют следующую топонимическую реализацию. Океаноним **Атлантический океан** представлен двумя вариантами: **Atlanterhavet**, **Atlanten**. См. в тексте: **Atlanterhavet** (eller **Atlanten**) er et hav, der dækker cirka 20 % af jordens overflade, og det er verdens næststørste hav, kun overgået af Stillehavet. Океаноним Тихий океан также представлен в датском языке двумя вариантами: **Stillehavet** и **Stille Ocean**. См. в тексте: **Stillehavet** (**Stille Ocean**) er jordens største hav (169,2 millioner km²) og dækker en tredjedel af jordens overflade. Название **Индийский океан** в датском языке имеет форму **Det indiske ocean**, **Северный Ледовитый океан** передается как **Arktiske ocean**, а Южный океан — **Den sydlige ocean**.

Даже из приведенных немногочисленных примеров видны сложности употребления артиклей в скандинавских языках с названиями океанов (впрочем, как и других географических названий). В текстах с использованием расширенных определений, предложных конструкций и т. д. вариативность артиклевого употребления увеличивается. Простая артиклевая ситуация наблюдается в исландском языке, в котором названия океанов (как и других разрядов географических имен) употребляются в неартикулированной форме.

Глава 3

НАЗВАНИЯ МОРЕЙ И АРТИКЛИ

Как и названия океанов, названия морей имеют чаще всего составную структуру и представляют собой атрибутивные синтагмы с номенклатурным термином и с собственно проприальной частью. Ослабленная степень ономастичности, обусловленная словообразовательной структурой

пелагонимов и включением в состав наименований номенклатурных терминов, облегчает проникновение арктиклей в этот ономастический разряд и названия морей обычно сочетаются с узуальным арктиклем.

**Препозитивные
определенные
арктикли** В *английских* пелагонимах на первом месте обычно стоит собственно проприальный компонент, а термин *sea* 'море' завершает атрибутивную синтагму. Номенклатурный термин *sea* имеет расширенное гидронимическое значение. Иногда он употребляется в значении 'озеро'. Ср., например, **The Dead Sea**, also called **the Salt Sea**, is a salt lake. Иногда он употребляется в значении 'океан': **The Arctic Ocean** is the smallest and shallowest of the world's five major oceanic divisions. Some oceanographers call it **the Arctic Mediterranean Sea** or simply **the Arctic Sea**.

Номенклатурный термин в составе названий пишется с заглавной буквы. Это свидетельствует о том, что в английском менталитете каждый значимый компонент в составе названия воспринимается как оним. В дискурсе узуальный арктикль *the* предшествует названию моря. Связь арктикля и пелагонима прочная. При перечислении пелагонимов в английском языке арктикль ставится перед каждым из них: **The Mediterranean Sea** is subdivided into a number of smaller waterbodies, each with their own designation: **the Alboran Sea; the Balearic Sea; the Ligurian Sea; the Tyrrhenian Sea; the Ionian Sea; the Adriatic Sea; the Aegean Sea**. При наличии нескольких определений арктикль ставится в самом начале конструкции. Это относится как к апеллятивным атрибутам, так и к проприальным. Ср. **The warm Red Sea** has high evaporation but little precipitation; **the western Mediterranean Sea**.

Некоторые английские пелагонимы имеют иную словообразовательную структуру: номенклатурный термин занимает первую, а не конечную позицию и соединен с собственно проприальной частью названия предлогом *of*: There are some other seas whose names have been in common use from the ancient times, or in the present: **the Sea of Sardinia** as a part of the Balearic Sea; **the Sea of Sicily** between Sicily and Tunisia, **the Sea of Crete** north of Crete. Хотя обе словообразовательные модели одинаково хорошо выполняют свои топонимические функции и перед ними стоит тот же узуальный арктикль, однако степень ономастичности у них не одинакова. В конструкциях с предлогом *of* степень ономастичности, видимо, меньше, чем в обычной атрибутивной синтагме. В отличие от названий океанов, которые часто функционируют в сокращенной, эллиптированной форме, эллипс не очень принят в пелагонимической сфере.

В *немецком языке* бытуют два термина, имеющих одним из значений 'море': *Meer* 'море, океан, большое озеро' и *See* 'озеро, море'. Оба термина используются в названиях морей. Наличие двух терминов генетически связано с их функционированием в верхненемецком

и нижненемецком вариантах немецкого языка (im Hochdeutschen и im Niederdeutschen).

Северный Ледовитый океан в немецком языке называется *Arktische Ozean* или **Nordpolarmeer**. *Южный* или *Антарктический океан* называется *Antarktische Ozean* или **Südpolarmeer**. *Черное море* по-немецки называется **Schwarzes Meer**, *Красное море* называется **Rotes Meer**, *Средиземное море* называется **Mittelmeer**. *Балтийское море* по-немецки называется **Ostsee**, *Северное море* называется **Nordsee**. Традиционно, слово *Meer* используется с гонорифической целью для наименования озера: **Das Tote Meer** ist ein abflussloser See. Иногда оба гидрографических термина используются в одном предложении — один в качестве компонента проприальной лексемы, другой в качестве компонента апеллятивного композита: **Die Barentssee** ist ein *Randmeer* des Arktischen Ozeans. **Die Nordsee** ist ein *Schelfmeer* am Rand des Atlantischen Ozeans im nordwestlichen Europa.

Иногда одно и то же море имеет два варианта названия, включающих компонент, коррелирующий либо с одним, либо с другим гидрографическим термином: **Die Grönlandsee** (selten: **Grönlandmeer**) ist das 1,2 Millionen Quadratkilometer große Meer. **Die Ostsee** (auch **Baltisches Meer**) ist ein Binnenmeer in Europa.

Названия морей в немецком языке имеют композитную форму или форму словосочетаний. В любом случае перед ними ставится узуальный артикль. Разновидность узуального артикля определяется компонентом названия моря, который коррелирует с соответственным номенклатурным термином. Ср. **Die Ostsibirische See** ist ein nördlich von Asien liegendes flaches, 936.000 km² großes Randmeer des Arktischen Ozean. Ср. варианты написания названия моря: **Das Weiße Meer**, auch **Weißmeer**, ist ein Nebenmeer des Arktischen Ozeans. Некоторые названия морей пишутся через дефис: **Die Lasarew-See** ist ein Randmeer im Südlichen Ozean. **Die Somow-See** ist bis zu 3000 Meter tief.

Есть и полилексемные названия морей, которым также предшествует *пелагонимообразующий артикль*, ср., например, **die König Haakon VII. See**.

Изредка в немецком пелагонимике встречаются простые названия морей. В дискурсном состоянии они сопровождаются узуальным артиклем. Артикль зависит от специфики оного, которые он сопровождает. Ср. **Das Ägäische Meer** oder **die Ägäis** ist ein Nebenmeer des Mittelmeers.

При постановке между двумя вариантами названия моря союза *или* артикль ставится только перед первым вариантом: **Die Salomonensee** oder **Salomonsee** ist ein im südlichen Pazifischen Ozean gelegenes Randmeer.

Иногда в пелагониме преобладает не название конкретного морского объекта, а лексикографический аспект. Язык чутко реагирует на этот ономастиологический нюанс и лишает такие названия,

являющиеся всего лишь элементами топонимического словаря, актуализирующего артикля. Als **Tasmansee** oder auch **Tasmanische See** wird die Wasserfläche zwischen Australien und Neuseeland bezeichnet. Но: **Die Tasmansee** beinhaltet eine Reihe von Inselgruppen, die weit abgelegen von den Küsteninseln von Neuseeland und Australien liegen.

Во французском языке для названия морей используются две основные структурные модели: «номенклатурный термин *mer* ‘море’ + предлог *de* + собственно проприальный компонент», например, **mer de Barents** или «номенклатурный термин *mer* ‘море’ + собственно проприальный компонент», например, **mer Blanche**. Названия морей в текстах сопровождаются узуальным артиклем *la*, ср.: **La mer de Norvège** est une mer de l’océan Atlantique qui borde l’Europe du Nord. В нескольких случаях лексема *mer* используется для номинации озера, ср. **La mer Morte** est un lac salé du Proche-Orient partagé entre Israël, la Jordanie et la Palestine.

Встречаются и иные структурные модели, см. дискурсивные примеры: **La mer du Nord** est une mer épicontinentale de l’océan Atlantique, située au nord-ouest de l’Europe. **La mer du Labrador** est une partie de l’océan Atlantique entre le Labrador (Canada) et le Groenland.

Иногда используются эллиптированные формы названия, на которые переходит узуальный препозитивный артикль. Ср. **La mer Méditerranée** est une mer intercontinentale presque entièrement fermée, située entre l’Europe, l’Afrique et l’Asie. И: Durant l’Antiquité, **la Méditerranée** était une importante voie de transports maritimes. *Балтийское море* на французском языке называется **la mer Baltique** или просто **la Baltique**.

Есть и полилексемные названия морей: **La mer du Prince Gustave-Adolphe** est une mer de l’océan Arctique située au nord du Canada entre l’Île Borden à l’ouest et l’Île Ellef Ringnes à l’est. **La mer de Sibérie orientale** est une mer bordière de l’océan Arctique. **Mer du Roi Haakon VII** est une mer de l’océan Austral située près de l’Antarctique¹. Обратим внимание: название этого моря в источнике дается без узуального артикля!

Типологическое сопоставление одних и тех же названий морей в разных артиклевых языках убедительно показывает, что иногда узуальный артикль, стоящий перед названием моря, в некоторых языках воспринимается как часть названия моря, т. е. как *инкорпорированный артикль*. Рассмотрим, например, пелагоним **Кельтское море** на различных языках, франц. **mer Celtique**, англ. **Celtic Sea**, брет. **Ar Mor Keltiek**, корн. **An Mor Keltiek**, ирл. **An Mhuir Cheilteach**, вал. **Y Môr Celtaidd**.

¹ *Mer du Roi Haakon VII* [Электронный ресурс]. — Режим доступа к ресурсу: http://fr.wikipedia.org/wiki/Mer_du_Roi_Haakon_VII.

В испанском языке для названия морей используются те же две основные структурные модели, что и в родственном ему французском языке: «номенклатурный термин *mar* 'море' + предлог *de* + собственно проприальный компонент», например, **mar de Barents** или «номенклатурный термин *mar* 'море' + собственно проприальный компонент», например, **mar Blanco**. Названия морей в текстах сопровождаются узуальным артиклем *el*: **El mar de Bering** es una parte del océano Pacífico.

Как и во французском языке, иногда семантема *more* используется для номинации озер: **El mar Muerto un lago endorreico salado** situado a 416,5 m bajo el nivel del mar entre Israel, Cisjordania y Jordania. **El mar Caspio** es un lago de agua salobre que se extiende entre Europa y Asia. Отметим, что семантемой *more* в испанском языке, впрочем, как и в других языках, нередко называют различные водные пространства, имеющие и иные гидрографические обозначения. Ср., например: **La laguna Mar Chiquita** o **mar de Ansenusa** es una enorme laguna endorreica de elevada salinidad, que se encuentra en el noreste de la Provincia de Córdoba, en el centro de Argentina. **El golfo de California**, también llamado **mar de Cortés** o **mar Bermejo**, es una extensión del océano Pacífico.

Встречаются и иные структурные модели, см.: **El mar del Norte** es un mar abierto del océano Atlántico. **El mar del Coral** se encuentra situado en el oeste del océano Pacífico.

В испанской топонимии также наличествуют варианты названий одних и тех же морей. Ср.: **El mar Céltico** o **mar Celta** es un área del océano Atlántico situada en la costa sur de Irlanda. **El mar de Mármara**, también conocido como **mar de Mármora**, es un mar interior que une las aguas del mar Negro y del mar Egeo.

Как и в других артиклевых языках, ономастически не актуализированный топоним, в данном случае, название моря, представляет собой только слово, без реального ономастического наполнения, без проприального значения и не оформляется при помощи артикля, ср., например: Con el nombre de **mar Argentino** se denomina, fundamentalmente en la República Argentina, al sector del océano Atlántico <...>. Ср. еще ономастически актуализированное название моря и название моря как таковое, как элемент словаря: **El mar Caribe** es un mar abierto tropical del océano Atlántico <...>. Ср. еще название моря как факт лексикографии, вне конкретной соотнесенности с объектом. Артикль при таком ониме отсутствует: **Mar chileno** es la denominación que Chile da a los espacios marítimos sobre los que ejerce soberanía, derechos exclusivos y reclamaciones de diverso grado <...>. А далее в том же тексте эта проприальная лексема получает топонимическое значение, соотносится с реальным объектом и оформляется при помощи артикля: **El Mar chileno** se divide en cuatro zonas que forman parte del territorio chileno. Ср. еще название моря как элемент словаря

и реальное название моря: **Mar de Grau** es el nombre oficial del dominio marítimo del Perú en el océano Pacífico. Su nombre hace referencia a Miguel Grau, máximo héroe peruano de la Guerra del Pacífico. Но: **El Mar de Grau** posee una gran variedad de recursos hidrobiológicos y minerales.

В португальском языке для названия морей используются те же две основные структурные модели, что и в других романских языках: «номенклатурный термин *mar* ‘море’ + предлог *de* + собственно проприальный компонент», например, **Mar de Barents** или «номенклатурный термин *mar* ‘море’ + собственно проприальный компонент», например, **Mar Branco**. Обратим внимание, что в португальском языке номенклатурный компонент в составе пелагонима пишется с заглавной буквы. Впрочем, это правило не всегда соблюдается, ср. **O mar Negro** é um mar interior situado entre a Europa, a Anatólia e o Cáucaso. **O mar de Beaufort** faz parte do oceano Ártico. Обратим еще внимание на употребление в составе пелагонимов на португальском языке также предлога *da*: **O Mar da Noruega, o Mar da Groenlândia** e **o Mar da Islândia** são às vezes chamados conjuntamente de Mares Nórdicos. Используется иногда и интерпозитивный предлог *do*: **O Mar do Arquipélago** é uma parte do Mar Báltico. **O Mar do Norte** é um mar do Oceano Atlântico.

Названия морей в текстах сопровождаются узуальным артиклем *o*: **O mar Mediterrâneo** é um mar do Atlântico oriental. **O Mar de Bering** é uma extensão marítima no extremo norte do oceano Pacífico. Иногда встречаются в дискурсах и безартиклевые названия морей. Видимо, это ошибки авторов статей. Ср., например: **Mar de Celebes** é um mar no Oceano Pacífico. Однако тут же: Liga ao **Mar de Java** pelo estreito de Makassar.

При перечислении названий морей в португальском языке артикль ставится перед первым названием и больше не повторяется: Próximo ficam **o mar de Java, mar de Banda, mar de Savu** e o estreito de Macáçar.

Однако при перечислении морей употребление артиклей зависит от контекстовой ситуации. Ср., например: As ilhas existentes separam-no **do Mar de Halmahera e do Mar de Ceram**.

Как и в других языках, иногда семантема *more* используется для номинации озер: **O Mar Morto** é um lago de água salgada do Oriente Médio. **O Mar Cáspio** é o maior corpo de água fechado e interior da Terra em área, diversas vezes classificado como *o maior lago do mundo* ou um verdadeiro mar. **Mar de Aral** era um lago de água salgada, localizado na Ásia Central¹. (Обратим внимание на отсутствие артикля перед названием Аральского моря.)

¹ *Mar de Aral* [Электронный ресурс]. — Режим доступа к ресурсу: http://pt.wikipedia.org/wiki/Mar_de_Aral

Семантемой *море* в португальском языке иногда называют различные водные пространства, имеющие и иные гидрографические обозначения. Ср., например: **O mar Vermelho** é *um golfo* do Oceano Índico entre a África e a Ásia.

Встречаются и иные структурные модели: ср.: **O Mar das Baleares** é *um mar* do Mediterrâneo, entre a costa oriental espanhola e as Ilhas Baleares. **O mar das Filipinas** é uma área mal definida do oceano Pacífico. **O Mar das Flores** é *um mar* do Oceano Pacífico no limite do Oceano Índico.

В португальском пелагонимиконе, как и в топонимиконах других языков, бытуют варианты названий одних и тех же морей. См., например: **O Mar Ligure** ou **Mar da Ligúria** é uma parte do mar Mediterrâneo entre a Riviera Italiana (Ligúria e Toscana) e as ilhas da Córsega e Elba.

В итальянском языке для названия морей используются те же две основные структурные модели, что и в других романских языках: «номенклатурный термин *mare* ‘море’ + предлог *di* + собственно проприальный компонент», например: **Mare di Barents** или «номенклатурный термин *mare* ‘море’ + собственно проприальный компонент», например: **Mar Bianco**. Обратим внимание, что в итальянском языке номенклатурный компонент в составе пелагонима пишется с заглавной буквы. Но не всегда. Многочисленны исключения. Семантема *море* в итальянских названиях морей реализуется в двух вариантах: *mare* и *mar*. Ср.: **Il mar di Flores** è un mare dell'Indonesia.

Варианты часто взаимозаменяемы. Ср.: **Il Mare di Corsica**, spesso abbreviato in **Mar di Corsica**, è uno dei mari in cui è suddiviso il Mediterraneo.

Как и в других языках, в нескольких случаях лексема *mare* используется для номинации озера, ср. **Il Mar Morto** è — propriamente — *un lago* situato nel vicino Oriente tra Israele, la Cisgiordania e la Giordania. **Il mar Caspio** è classificato come *il più grande lago* (inteso come bacino acqueo isolato) del mondo precedendo il lago Superiore in America.

Семантемой *море* в итальянском языке иногда называют различные водные пространства, имеющие и иные гидрографические обозначения. Ср. **Il Mar Glaciale Artico** (abbreviazioni diffuse nel linguaggio comune: «**Mare Artico**», «**Artico**»; «**Mar Artico**») od **Oceano Glaciale Artico** (abbreviazioni diffuse nel linguaggio comune: «**Oceano Artico**», «**Artico**») è un mare o *un oceano* situato interamente nella regione del Polo Nord.

Названия морей в итальянских текстах сопровождаются узуальным артиклем *il*: **Il mare Mediterraneo** è un mare intercontinentale situato tra Europa, Africa e Asia. Артикль сливается с предлогами, но не опускается. Ср., например: **Il mare del Nord** è un mare epicontinentale dell'Europa nord-occidentale. **Il Mar dei Caraibi** è uno dei più grandi mari della Terra. Обратим внимание на многочисленные варианты

этого пелагонима в итальянском языке: **Mare Caraibico, Mar Carai-bico, Mare dei Caraibi, Mar dei Caraibi, Mare Caribico, Mar Cari-bico, Mare dei Caribi, Mar dei Caribi.**

Иногда используются разные написания названия моря, ср.: **Il mare di Ochotsk** (talvolta trascritto come **Mare di Ohotsk** o **Mare di Okhotsk**) appartiene all'oceano Pacifico e si trova racchiuso tra la costa orientale della Siberia. Ср. разные названия одного и того же моря: **Il Mare Giallo** è una porzione dell'oceano Pacifico posta a nord del Mar Cinese Orientale. **Il Mar Giallo** è chiamato **Mare Occidentale** nelle due Coree.

При перечислении названий морей артикль ставится только перед первым названием. Ср.: **Il Mar di Banda** è uno dei mari indonesiani più grandi insieme al **Mare di Celebes, Mar di Giava** e **Mare degli Arafura**. В некоторых случаях артикль повторяется перед каждым названием: **Il Mar di Banda** <...> comunica con **il Mare delle Molucche, il Mar di Flores, il Mar di Timor, e il Mare di Ceram.**

Постпозитивные определенные арктики

В румынском языке при номинации морей преобладает конструкция с препозитивным номенклатурным термином *mare* 'море', который всегда оформлен постпозитивным членом, за которым следует собственно проприальная часть пелагонима. После-номенклатурный компонент названия моря может иметь разнообразную форму. Ср. **Mările care fac parte din Oceanul Atlantic includ: Marea Caraibelor, Marea Nordului, Marea Labrador și Marea Baltică.** Ср. пелагонимы в тексте: **Marea Chinei** este denumirea unei mări situată la marginea Oceanului Pacific și care unește **Marea Galbenă, Marea Chinei de Est și Marea Chinei de Sud.**

Постпозитивным членом оформляется только первый компонент. Ср. **Marea Siberiană Orientală** este o mare din Oceanul Arctic. **Marea Adriatică** este un braț al Mării Mediterane. Но не всегда. Есть пелагонимы, в которых оба компонента оформлены при помощи постпозитивного артикля. Ср., например: **Marea Baltică** este o mare epicontinentală în nordul Europei, legată de Oceanul Atlantic prin **Marea Nordului. Marea Nordului** este partea Oceanului Atlantic. La nord, granița cu **Marea Norvegiei.** Все знаменательные слова пелагонимов — составных конструкций — пишутся с заглавной буквы.

Как и в других языках, в румынском языке некоторые моря имеют разные названия или варианты названия. Ср., например: **Marea Galbenă**, numită de asemenea **Marea de Vest** în Coreea de Nord și de Sud, este partea nordică a Mării Chinei de Est. **Marea Marmara** cunoscută și sub numele de **Marea Marmora** este o mare interioară care leagă **Marea Neagră** de **Marea Egee.**

Отдельные составные пелагонимы в румынском языке традиционно редуцируются, как это имеет место и в других языках.

Номенклатурный термин эллиптируется, а оставшийся обычно безартиклевый проприальный компонент принимает в этом случае

постпозитивный артикль: **Marea Mediterană** (sau simplu **Mediterana**) este o mare de tip mediteranean cuprinsă între Europa centrală, Asia occidentală și Africa de nord.

В болгарском языке названия морей образуются по-разному. Отношение к артиклям у разных пелагонимов разное: одни названия морей артикль не принимают, другие оформлены постпозитивным артиклем. Ср. **Черно море**, **Балтийско море**, **Средиземно море**, **Тракийско море**, **Егейско море**, **Бяло море**. Но: **Норвежкото море**, **Гренландско море**, **Чукотско морето**, **Охотско морето**, **Балеарско морето**, **Саргассово морето**.

В македонском языке свои способы номинации морей, ср. **Црното море**, **Балтичкото море**, **Средоземното море**, **Тракиските море**, **Егејското море**, **Белото море**, **Норвешката море**, **Гренланд море** и т. д.

В шведском языке лексема *hav* имеет значение 'море', однако нередко употребляется и в значении 'океан': **Stilla havet** 'Тихий океан', **Atlantiska havet** 'Атлантический океан', **Norra ishavet** или **Arktiska havet** 'Северный Ледовитый океан'. Не менее употребительна и лексема *ocean* 'океан': **Arktiska oceanen** 'Северный Ледовитый океан', **Atlantiska oceanen** 'Атлантический океан'. Ср. варианты названия Южного океана: **Södra ishavet**, **Sydpolshavet**, **Södra oceanen**, **Antarktiska oceanen**. Кроме того, со значением 'море' в шведском языке в ряде случаев выступает лексема *sjö* 'озеро': **Östersjön** 'Балтийское море', **Nordsjön** 'Северное море', **Aralsjön** 'Аральское море'.

Термины *hav* и *sjö* в названиях морей нередко взаимозаменяемы. Ср., например: **Arabiska havet** (**Arabiska sjön**) är den del av Indiska oceanen som är belägen mellan Pakistan och Arabiska halvön. Они могут иметь как слитное написание с остальной частью названия моря, так и отдельное, ср., например: **Medelhavet** är ett hav som ligger mellan de tre kontinenterna Europa, Afrika och Asien med en yta på 2 620 254 km² (2 967 570 med **Svarta havet** och **Azovska sjön** inberäknat) med ett medeldjup på knappt 1 500 m.

Как видно из приведенных топонимов, суффиксированный артикль *-et/-en* присоединяется к конечному компоненту названия, коррелирующему с географическим термином. Названия морей в шведском языке строятся по этой модели: «проприальный компонент + апеллятивный компонент-номенклатурный термин + постпозитивный артикль»: **Svarta havet** 'Черное море', **Vita havet** 'Белое море', **Röda havet** 'Красное море', **Egeiska havet** 'Эгейское море'. Конечный компонент может быть и частью композита: **Medelhavet** 'Средиземное море'. Ср. дискурсное употребление пелагонимов: **Svarta havet** är liksom **Kaspiska havet** och **Aralsjön** en relik från uroceanen **Paratethys** som var en del av **Tethyshavet**. **Nordsjön** är i genomsnitt 93 meter djup.

Обратим внимание на варианты названия *Балтийское море* в следующем предложении: **Östersjön**, även kallat **Baltiska havet** eller **Baltiska sjön**, beläget i norra Europa.

Даже если название моря состоит из нескольких слов, постпозитивный артикль, стоящий в самом конце названия, тем не менее топонимически оформляет, топонимически актуализирует всю эту языковую единицу, ср., например: **Dumont d'Urvillehavet** (франц. **Mer Dumont d'Urville**, англ. **Dumont d'Urville Sea**) är ett randhav till Antarktiska oceanen och ligger utanför Östantarktis. Как редкие исключения встречаются названия морей, не оформленные постпозитивным узуальным артиклем, ср. **Kung Håkon VII hav** är ett randhav till Antarktiska oceanen och ligger utanför Östantarktis. Однако в том же тексте этот пелагоним оформлен артиклем: **Kung Håkon VII havet** ligger utanför Drottning Mauds land.

И еще одно замечание. В шведском языке перед атрибутивными синтагмами обычно ставится препозитивный определенный артикль. Ср., например, словосочетание *det stora grå huset* 'большой серый дом'. Однако в ономастических проприальных синтагмах препозитивный артикль, как правило, опускается. Это объясняется тем, что вся проприальная конструкция обладает высокой степенью ономастичности, большой ономастической силой, которая не позволяет артиклевой системе употребляться аналогично артиклевому употреблению в апеллятивной среде. Иное дело — постпозитивный артикль, который, употребляясь с исходным номенклатурным термином, онимизирует его, придает ему значительные ономастические потенции.

Норвежская пелагонимная номенклатура весьма близка шведской в структурно-словообразовательном плане. Различие в основном заключается в том, что в норвежском языке отапеллятивная часть названия моря пишется слитно с собственно проприальной частью, а в шведском — раздельно. Употребление постпозитивных артиклей с пелагонимами идентично. Ср. норв. **Norskehavet** er den delen av Atlanterhavet, швед. **Norska havet** är den subpolära bassäng av Atlante; норв. **Middelhavet** er et hav mellom Europa, Afrika og Asien, швед. **Medelhavet** är ett hav som ligger mellan de tre kontinenterna Europa, Afrika och Asien; норв. **Svartehavet** er et hav mellom Europa og Lilleasia, eller mellom Russland og Tyrkia, швед. **Svarta havet** är ett bihav till **Medelhavet**, beläget mellan Mindre Asien och sydöstra Europa.

Ср. еще: норв. **Japanhavet** er et randhav vest i Stillehavet. I Sør-Korea blir havet kalt for **Østhavet** и швед. **Japanska havet** eller **Östhavet** är den del av västra (попутно заметим, что пелагоним *Восточное море* в обоих языках пишется слитно: **Østhavet** и **Östhavet**). Названия морей, имеющие конечным компонентом норв. *sjø*, швед. *sjö*, пишутся слитно, и, конечно, оформлены узуальным постпозитивным артиклем: норв. **Østersjøen**, **Nordsjøen**; швед. **Östersjön**, **Nordsjön**.

В отдельных случаях шведские названия морей употребляются в безартиклевой форме, в отличие от норвежской. Ср. швед. **Berings hav** är en del av norra Stilla и норв. **Beringhavet** er et havområde i nordlige del av Stillehavet. С другой стороны, отдельным норвежским

названиям морей предшествуют препозитивные определенные артикли, что не наблюдается в шведской пелагонимии. Ср. норв.: **Det karibiske hav** er et randhav til Atlanterhavet mellom Sør-og Mellom-Amerika og Antillene. I nordvest har **Det karibiske hav** forbindelse til Mexicogolfen gjennom Yucatánkanalen. Ср. швед. **Karibiska havet** är den södra delen av Amerikanska medelhavet, **Karibiska havet** indelas främst i en östlig och en västlig bassäng.

Датский язык, как известно, очень близок норвежскому языку, что отражается и в пелагонимии, ср. дат. **Middelhavet**, **Sortehavet**, **Japan havet**, **Østersøen**, **Nordsøen**. Однако наблюдаются и различия. В некоторых датских названиях морей компоненты пишутся отдельно, а всю топонимическую конструкцию оформляет препозитивный свободно стоящий артикль: **Den norske havet**.

Глава 4

НАЗВАНИЯ ПРОЛИВОВ И АРТИКЛИ

В основных западно-романских языках и прежде всего во французском, итальянском, испанском, и португальском языках наблюдается значительный изоморфизм как в словообразовательной структуре названий проливов, так и в их употреблении с артиклем.

Препозитивные определенные артикли

В *западно-романских* языках названия проливов чаще всего имеют структурно-словообразовательную модель «номенклатурный термин + предлог (франц. *de*, итал. *di*, исп. *de*, порт. *de*) + проприальный компонент». Конечный компонент названия пролива может быть различного генезиса и иметь разнообразную исходную ономастическую семантику. Ср. франц.: **détroit de Gibraltar**, **détroit de Magellan**, **détroit de Mackinac**, **détroit de Singapour**, **détroit de Formose** и др. Ср. итал.: **stretto di Gibilterra**, **stretto di Magellano**, **stretto di Mackinac**, **stretto di Singapore**, **stretto di Formosa** и др. Ср. исп.: **estrecho de Gibraltar**, **estrecho de Magallanes**, **estrecho de Mackinac**, **estrecho de Singapur**, **estrecho de Formosa**. Ср. порт. **estreiro de Gibraltar**, **estreiro de Magalhães**, **estreiro de Mackinac**, **estreiro de Singapura**, **estreiro de Formosa**.

Отметим, что в романских языках бытуют названия проливов и с иными структурно-словообразовательными моделями, например, без связующего предлога. Ср. итал. **Il Canale Sopravento** (исп. **Paso de los Vientos**; франц. **Canal du Vent**; англ. **Windward Passage**) è uno stretto che separa l'isola di Cuba a ovest dall'isola di Hispaniola a sud-est. Ср. исп. **El Vizconde Melville Sound** es un cuerpo de agua situado en el archipiélago ártico canadiense.

Схожим в названиях проливов является также то, что вместо гидрографического термина с прямым значением 'пролив', гидрография этих языков использует синонимирующие контекстуальные термины.

Во французской гидронимике используются термины *pas, canal, passage, chenal*. Ср. *pas de Calais, canal d'Otrante, passage de la Guadeloupe, chenal du Four* и др. В других романских языках в названиях проливов употребляются свои дополнительные гидролексемы. Ср. итал. *stretto di Dover, noto anche come passo di Calais, passaggio di Guadalupa, canale dello Yucatán*. Ср. исп. *canal de Zanzibar, pasaje de Duncan, paso de los Vientos* и др. Ср. порт. *estreito de Dover ou passo de Calais, canal de Dominica*.

В рассматриваемых романских языках названия проливов в дискурсе употребляются преимущественно с узуальным артиклем.

Ср. франц. **le détroit de Béring** sépare d'environ 92 km la Sibérie orientale de l'Alaska. **Le passage du Vent** est un détroit qui sépare les îles de Cuba et d'Hispaniola et relie l'océan Atlantique à la mer des Caraïbes. Ср. итал. **Le bocche di Bonifacio** sono uno stretto di mare che separa la Sardegna dalla Corsica. **Il canale d'Otranto** è il tratto del mar Mediterraneo. Ср. исп. **El estrecho de Bonifacio** es un estrecho del mar Tirreno (Mediterráneo). **El estrecho de Kerch** es un estrecho marino que conecta el mar Negro con el mar de Azov. Ср. порт. **O Estreito da Flórida** é um estreito de mar que separa a Flórida de Cuba. **O estreito de Gibraltar** é uma separação natural entre o Mar Mediterrâneo e o Oceano Atlântico, e entre dois continentes — Europa e África.

Узуальный артикль, стоящий перед названиями проливов, является маркером топонимической соотнесенности онимов: он указывает, что называемая проприальная лексема относится именно к этому топонимическому классу.

Собственные названия, имеющие словообразовательную структуру, отличающуюся от доминирующей, но относящиеся к этому разряду гидронимов, в тексте имеют артиклевое сопровождение. При этом не имеет никакого значения, к какому языку относится исходная форма данного названия пролива. Ср. франц. **Le Bosphore** est le détroit qui relie la mer Noire à la mer de Marmara. **Le Grand Belt** (дат. **Storebælt**) est un détroit séparant les deux plus grandes îles du Danemark. Ср. итал. **Il Bosforo** è lo stretto che unisce il Mar Nero al Mare di Marmara. **Il Grande Belt** è uno stretto tra le isole danesi di Selandia e Fionia. Ср. исп. **El Bósforo**, también conocido como **estrecho de Estambul**, es un estrecho que separa la parte europea de la parte asiática de Turquía. **El Golden Gate** (исп. **Puerta Dorada**) es un estrecho situado en la California occidental, a la entrada de la bahía de San Francisco, a la que separa del océano Pacífico.

Однако есть и исключения. Непонятно отсутствие артикля перед названием Баб-эль-Мандебского пролива во французском языке. Ср.

Bab-el-Mandeb est le détroit séparant Djibouti et le Yémen, la péninsule arabique et l'Afrique et qui relie la mer Rouge au golfe d'Aden, dans l'océan Indien.

В итальянском языке, как и во французском, артикль отсутствует перед названием Баб-эль-Мандебского пролива: **Bāb el-Mandeb** indica lo stretto che congiunge il Mar Rosso, il Golfo di Aden e quindi l'Oceano Indiano. Ср. исп.: **El estrecho de Mandeb** o **Bab el-Mandeb** (también transcrito *Mandab* o *Mandib*, y con el artículo «el-», y también con «al-», con o sin conexión de guiones) es un estrecho marino que enlaza el mar Rojo, al norte, con el golfo de Adén, al sur, en el océano Índico.

В английском языке название этого пролива употребляется с артиклем: **The Bab-el-Mandeb** is a strait located between Yemen on the Arabian Peninsula, Djibouti and Eritrea, north of Somalia, in the Horn of Africa, and connecting the Red Sea to the Gulf of Aden. It is sometimes called the *Mandab Strait* in the English language. Ср. как исключение безартиклевое название пролива в испанском языке: **Tacoma Narrows** es un estrecho en Estados Unidos, forma parte de Puget Sound. Отметим, что в английском языке название этого пролива употребляется с артиклем: англ. **The Tacoma Narrows (or The Narrows)**, a strait, is part of Puget Sound in the U. S. state of Washington. Побр. **O Bósforo** é um estreito que liga o mar Negro ao mar de Mármara. Ср. также: **Duas pontes atravessam o estreito de Bósforo. O Kattegat**, por vezes escrito em português *Categate*, é um estreito entre a Dinamarca e a Suécia. **O Bab-el-Mandeb** é o estreito que separa os continentes da Ásia e África.

Название пролива **Narrows** употреблено во французском тексте с английским артиклем *the*, что, видимо, не допустило использование обычного в таких случаях французского артикля *le*. Ср. **The Narrows** est un détroit des États-Unis qui sépare les arrondissements de Brooklyn (situé à Long Island) et de Staten Island, à New York <...>.

Иногда, видимо, опущения артиклей перед названиями проливов, там, где их употребление ожидается и имеет много аналогий, можно рассматривать как проявление идиолекта носителя языка или же объясняется как элементарная ошибка автора. Ср. употребление и неупотребление артикля в одном и том же тексте: исп. **Jones Sound** es uno de los tres estrechos situados en la parte noroccidental de la bahía de Baffin, entre el **Lancaster Sound**, al sur, y el **Smith Sound**, al norte, en la boca del estrecho de Nares. И тут же: **El Jones Sound** es un estrecho situado entre las costas septentrionales de isla Devon y las costas meridionales de isla Ellesmere. Ср. еще безартиклевые названия проливов в испанском языке: **Kvarken** es un estrecho de mar en el golfo de Botnia. **Es Freus** es el estrecho existente entre la isla de Ibiza y Formentera constituido por varios islotes separados. Побр. **Dardanelos** é um estreito no noroeste da Turquia ligando o Mar Egeu ao Mar de Mármara.

Отсутствие артикля может свидетельствовать об отнесенности проприальной лексемы к иному топонимическому разряду, ср. безартиклевое название территории Гибралтар: франц. **Gibraltar** est un territoire britannique d'outre-mer, possession du Royaume-Uni depuis 1704, situé en Europe du sud, plus précisément au sud de l'Espagne.

Многие проливы имеют больше, чем одно название. Одно и то же название иногда имеет грамматические или орфографические варианты. При упоминании второго названия или вариантов они употребляются без артикля. Артикль как маркер принадлежности омина к данному топонимическому разряду стоит только перед первым, основным названием. Это правило наблюдается во всех рассматриваемых языках западно-романской группы. Ср. франц. **Le détroit de Béring**, ou détroit de Behring, sépare d'environ 92 km la Sibérie orientale de l'Alaska. Ср. итал. **Lo Stretto di Hormuz** o Stretto di Ormuz è uno stretto che divide la Penisola arabica. Ср. исп. **El Jones Sound** o estrecho de Jones es una masa de agua del ártico canadiense, situada entre isla Devon e isla Ellesmere. Ср. порт. **O estreito de Taiwan** ou estreito da Formosa é um estreito, pertencente ao Mar da China Meridional, localizado entre a ilha de Formosa e a China continental.

Неоднократно указывалось, что «виртуальные» собственные имена, т. е. онимы, существующие только как слова языка, без конкретного ономастического наполнения, в текстах имеют неартикулированную форму. Ср., например, испанскую виртуальную проприальную лексему во фразе: **El nombre de Dardanelos** deriva de Dardania, una antigua ciudad frigia enclavada en la orilla asiática del estrecho и актуализированную проприальную лексему, наполненную топонимическим значением во фразе: **El estrecho de los Dardanelos** es un antiguo valle fluvial hundido durante el cuaternario. Ср. итал. **Bāb el-Mandeb**, in italiano Porta della lamentazione funebre indica lo stretto che congiunge il Mar Rosso, il Golfo di Aden e quindi l'Oceano Indiano.

Но и на это правило есть исключения. Ср. франц. **Le détroit du Menai** est le nom attribué au bras de mer qui sépare l'île d'Anglesey du reste du pays de Galles, donc de la Grande-Bretagne. Ср. итал. **Il canale di Drake** (anche noto come passaggio di o stretto di Drake; исп.: **Pasaje de Drake**) è il nome dato al tratto di mare che separa il Sudamerica (capo Horn) e l'Antartide e che congiunge l'oceano Atlantico con l'oceano Pacifico. Ср. название пролива как элемент топонимического словаря и название пролива как реально функционирующий оним. Ср. порт. O nome **Kattegat** deriva das palavras Kat (gato) e Gat (buraco). И ср.: **O Kattegat** se conecta o norte via o Skagerrak ao mar do Norte.

В *английском языке* названия проливов чаще всего имеют в своем составе отапеллятивный компонент **Strait** от англ. *strait* 'пролив'. Нередко название пролива начинается с этого отапеллятивного компонента. Оба компонента названия обычно соединяются предлогом

of. Эти факторы понижают степень ономастичности всего названия, которое поэтому легко сочетается с артиклем¹: **the Strait of Dover**, **the Strait of Messina**, **the Strait of Bonifacio**. Отапеллятивный компонент легко меняет свое местоположение, артикль при этом не исчезает. Ср. **the Strait of Gibraltar** и **the Gibraltar Strait**. **The Strait of Magellan** (also called **the Straits of Magellan** or **the Magellanic Strait**) comprises a navigable sea route immediately south of mainland South America and north of Tierra del Fuego.

В английском языке названия проливов употребляются с узуальными топонимическими артиклями: **the Strait of Magellan**, **the Magellan Strait** 'Магелланов пролив', **the Strait of Dover** 'Дуврский пролив/Па-де-Кале', **the Strait of Gibraltar** 'Гибралтарский пролив'. Ср. также **the Bering Strait**, **the Strait of Messina**, **the Strait of Bonifacio**. Узуальный артикль сохраняется также перед гидронимами, относящимися к этой лексико-семантической группе онимов и в случае однословных названий проливов, при опускании географического термина: **The Bosphorus** also referred to sometimes as **the Istanbul Strait**, is a strait that forms part of the boundary between Europe and Asia.

При двойном употреблении одного и того же названия пролива артикль ставится только при первом упоминании: **The Bosphorus** or **Bosphorus** is a strait that forms the boundary between the European part of Turkey and its Asian part (Anatolia).

В некоторых текстах отапеллятивный компонент названия пролива пишется также с заглавной буквы как указание на его ономастичность. При эллиптировании может опускаться как первый компонент, так и конечный, собственно проприальный. При употреблении в эллиптированном названии первого компонента артикль сохраняется, а при сохранении только проприального компонента артикль может быть опущен. Ср. **the Strait of Hormuz**, а также **The Strait** carried about 20 % of all oil traded worldwide. Located between Oman and Iran, **Hormuz** is the world's most important oil chokepoint.

Некоторые проливы имеют своеобразные названия отапеллятивного происхождения, что помогает им сохранить артикль, который выступает здесь как топонимизирующее средство. Сокращенная форма названия не элиминирует артикль. Ср. **The Great Belt** is a strait between the main Danish islands. Effectively dividing Denmark in two, **the Belt** was served by the Great Belt ferries. Впрочем, узуальный артикль, стоящий перед названиями проливов в английском языке, не является абсолютно обязательным. В ряде случаев, как свидетельствуют

¹ Names of straits usually take the definite article, e. g. **the Magellan Strait**, **the Bering Strait**, **the Torres Strait**, and also **the Kattegat**, **the Bosphorus**, **the Dardanelles**, **the Skagerak**, etc. (*Gordon E. A Grammar of Present-Day English (Parts of Speech) / E. Gordon, I. Krilova. — М. : Vysšhaya škola, 1980. — P. 255—256.*)

источники, названию пролива не предшествует артикль: **Torres Strait** is the narrow sea between Australia's Cape York and New Guinea. Но: **The Torres Strait** is a body of water which lies between Australia and the Melanesian island of New Guinea.

В одних и тех же текстах отдельные названия проливов зафиксированы как в общей форме, так и в артиклевой. Ср. Some of the most important straits include **Bering Strait**, **Cook Strait**, the Strait of Gibraltar and the Bosphorus. **The Bering Strait** is located between the easternmost point of Asia and the westernmost point of North America.

В немецком языке понятие *пролив* передается разными словами, как это явствует из следующего предложения: Eine **Meerenge (Sund)**, auch (**Meeres**) **Straße**, **Kanal** oder **Belt** genannt, ist eine Stelle eines Meeres, an der sich zwei Landmassen nahe kommen und so einen Engpass des Meeres bilden. Названия проливов на немецком языке имеют разнообразную структуру: составные, сложные и простые названия, содержащие соответствующие номенклатурные термины или нет. Место отапеллятивных компонентов также различно: они бывают как впереди стоящими, так и замыкающими названия. Одно характерно для немецкого языка: все названия проливов в текстах оформлены соответствующим артиклем. Ср. **Die Straße von Bonifacio** ist die Meerenge zwischen Korsika und Sardinien, benannt nach der korsischen Küstenstadt Bonifacio. **Die Straße von Kertsch** ist eine Meerenge in Osteuropa, die das Schwarze Meer mit dem Asowschen Meer verbindet.

Употребление артикля в этих случаях понятно: отапеллятивный компонент — номенклатурный термин, повторяющийся во всех этих названиях, усиливает апеллятивность, присутствующую в любом ониме, и это способствует проникновению артикля в данный ономастический разряд.

Некоторые названия проливов полностью коррелируют с апеллятивными конструкциями. В этих случаях артикль выполняет топонимизирующую функцию: он помогает контексту топонимически выделить, ономастически обособить данное название. Ср. **Der Kleine Belt** ist die Meerenge zwischen der Halbinsel Jütland und der Insel Fünen in Dänemark.

Некоторые проливы имеют различные названия или варианты одного и того же названия, различаясь своим лексическим составом, грамматически или имея различное написание.

Вне зависимости от этих факторов любое иное название пролива мы рассматриваем как топонимический синоним по отношению к наиболее употребительному названию. Гидросинонимы, варианты названий проливов, следующие за основным, общепринятым названием, в немецких текстах употребляются в общей, безартиклевой форме. Ср. **Die Straße von Gibraltar** (auch bekannt als *Meerenge von Gibraltar*) ist eine Meerenge, die das Mittelmeer mit dem Atlantik verbindet.

Если название пролива выступает как просто название, как элемент топонимического словаря, тогда артикль не употребляется.

Язык очень чуток к дифференциации топонимически актуализированного онима и онима, так сказать виртуального, не наполненного конкретным топонимическим содержанием. Ср. **Als Straße von Dover** (англ. **Strait of Dover**) или **Straße von Calais** (франц. **Pas de Calais**), bezeichnet man den engsten Teil des Ärmelkanals, die Meerenge zwischen Großbritannien und Kontinentaleuropa. А вот то же название, но актуализированное, имеющее топонимическую семантику. Оно оформлено узуальным топонимическим артиклем: **Die Straße von Dover** gehört zu den Schifffahrtswegen mit dem dichtesten Schiffsverkehr auf der Erde.

Когда конкретный топонимический разряд в силу многих причин разнообразного характера принимает артикль, тогда артикль становится топонимическим маркером, указывающим, что данная лексема относится к этому разряду. Любое слово, любое словосочетание независимо от его генезиса, от специфики языка, в котором оно возникло, становясь названием пролива, в немецком дискурсе обязательно получает соответствующий немецкий артикль: Ср. **Der Bosphorus** ist eine Meerenge zwischen Europa und Kleinasien. **Die Dardanellen** sind eine Meerenge in der Türkei.

Постпозитивные определенные артикль

В основных *восточно-романских языках и диалектах* и прежде всего в *румынском и молдавском языках* также наблюдается почти полный изоморфизм и в словообразовательной структуре названий проливов, и в их употреблении с артиклем. Как в румынском, так и в молдавском языке, а также в их диалектах в основном названия проливов представляют собой составные названия, в которых номенклатурный термин стоит в начале названия и оформлен при помощи постпозитивного артикля, а за ним следует собственно проприальный компонент. В синтаксическом плане, в отличие от западно-романских языков, где преобладают названия проливов с интерпозитивными предлогами, для восточно-романских языков характерно паратактическое соположение компонентов, как это видно на примере многочисленных румынских гидронимов: **Strâmtoarea Bering**, **Strâmtoarea Danemarcei**, **Strâmtoarea Gibraltar**, **Strâmtoarea Bab el Mandeb**, **Strâmtoarea Kerçi**. Отметим, что артикулированную форму имеют названия как в списочном, так и в текстовом варианте. Ср., например: **Strâmtoarea Dardanele** este o strâmtoare îngustă în nord-vestul Turciei, care leagă Marea Egee cu Marea Marmara (ср. лексему *strâmtoare* 'пролив' в неартикулированной форме).

Названия проливов в эллиптированной форме сохраняют полностью проприальный компонент. При этом артикль не употребляется, ср. рум. **Bab el-Mandeb** este o strâmtoare care face legătura între Marea Roşie şi Golful Aden. **Bosfor** sau **Bospor**, cunoscută şi ca **Strâmtoarea**

Istanbul, este o strămtoare ce alcătuiește granița dintre Rumelia, partea europeană a Turciei și Anatolia partea asiatică.

В *болгарском языке* постпозитивный артикль присоединяется к первому собственно проприальному компоненту гидронима. Ср. **Гибралтарский проток** свързва Атлантическия океан и Средиземно море. **Беринговият проток** или **Беринговият пролив** е проток, който се намира между полуостров Чукотка (Азия) и полуостров Аляска (Северна Америка). **Магелановият проток** е разположен между най-южната точка на Южна Америка нос Фроуърд (cape Froward) и остров Огнена земя.

Есть и другие варианты названий проливов, когда первым выступает отапеллятивный компонент, также оформленный постпозитивным артиклем. Ср. **Проливът Малака** се намира в Югоизточна Азия и свързва Андаманско море с Южнокитайско море и Яванско море (также **Малайския проток**). **Протокът Дрейк** е най-широкият проток на Земята. Ср., однако, **Мозамбикски проток** се намира в западната част на Индийския океан между Континентална Африка (по брега на Мозамбик) и остров Мадагаскар. **Датски пролив** (на дат. **Danmarksstrædet**, на исл. **Grænlandssund**) е морски пролив между островите Гренландия и Исландия (также **Датския пролив**).

В болгарском языке, как и в других языках, собственно проприальные компоненты, употребляемые в качестве сокращенных названий проливов, употребляются без артиклей. Однако и здесь возможны отклонения от правил. Ср. **Босфор** е протокът, който свързва Мраморно и Черно море и разделя европейската част на Турция от азиатската. **Дарданели** в миналото известен като **Хелеспонт**, е тесен пролив в Северозападна Турция. Но: **Дарданелите** и Босфора са двата пролива известни още като Черноморските проливи.

Скандинавские языки в этой группе гидронимов также демонстрируют значительный изоморфизм как в своей структуре, так и в отношениях с постпозитивным артиклем.

В *датском языке* названия проливов в полной форме образованы по стандарту: собственно проприальный компонент, к которому добавляется номенклатурный термин с постпозитивным артиклем. Связь компонентов между собой — тесная, композитная. Приведем несколько фраз с названиями проливов: **Beringstrædet** er et stræde, der skiller Rusland fra Alaska. **Magellanstrædet**, stræde mellem Sydamerika og Ildlandet. **Gibraltarstrædet** er et smalt farvand, der forbinder Middelhavet med det nordlige Atlanterhav og deler Spanien/Gibraltar fra Marokko. Есть и исключения: **Den Engelske Kanal** (франц. **La Manche**, брет. **Mor Breizh**, корн. **Mor Bretannek**) er den del af Atlanterhavet, der adskiller Storbritannien fra det nordlige Frankrig.

Сокращенные названия представляют собой проприальные компоненты без артикля: **Bab el-Mandeb** er strædet som forbinder det Røde Hav med Adenbugten. **Bosporus** er det stræde, som skiller Europa og Lilleasien fra hinanden.

Аналогичную ситуацию наблюдаем в норвежском языке. Ср. **Beringstredet** er omkring 90 km bredt, med en gjennomsnittlig dybde på 30—50 m, og en maksimal dybde på bare 90 meter. **Magellanstredet** er et strede helt sør i Sør-Amerika. **Gibraltarstredet** er navnet på den smale delen av havstrekningen mellom Spania og Gibraltar i nord og Marokko og Ceuta i sør, og som utgjør sjøveien mellom Atlanterhavet i vest og Middelhavet i øst. Но: **Den engelske kanal** (англ. **The English Channel**, франц. **La Manche**) er sundet som skiller England fra Frankrike. Den er en del av Atlanterhavet, og knytter dette til Nordsjøen.

Сокращенные названия представляют собой проприальные компоненты без артикля: **Dardanellene**, tidligere Hellespont, er et smalt strede nordvest i Tyrkia som forbinder Egeerhavet med Marmarahavet. **Bosporos** er et strede som deler den europeiske delen og den asiatiske delen av Tyrkia, og forbinder Marmarahavet med Svartehavet. Ср. еще: **Magellans sund** eller **Magalhães sund** är ett sund som skiljer Eldslandet från fastlandet i Sydamerika. **Gibraltar sund** (англ. *Strait of Gibraltar*; исп. *Estrecho de Gibraltar*) är ett sund som sammanbinder Atlanten med Medelhavet. Однако: **Engelska kanalen** (англ. *English Channel*; франц. *La Manche*) är det sund som skiljer England från Frankrike och Atlanten från Nordsjön. **Dardanellerna** är ett 70 km långt sund med en medelbredd på 4 km i Turkiet som förbinder Egeiska havet med Marmarasjön. **Bosporen** är det sund vid Istanbul i Turkiet som skiljer europeiska Balkan och asiatiska Anatolien från varandra.

Глава 5

НАЗВАНИЯ МОРСКИХ ТЕЧЕНИЙ И АРТИКЛИ

В нашем основном англоязычном источнике зафиксировано 55 названий важных течений (important ocean currents) пяти океанов (**Arctic Ocean, Atlantic Ocean, Pacific Ocean, Indian Ocean** и **Southern Ocean**). Большинство названий океанских течений представляют собой словосочетания, начинающиеся с проприального компонента и заканчивающиеся номенклатурным термином. Обычно это слово *current*: **North Atlantic Current, South Equatorial Current, Antarctic Circumpolar Current, California Current, East Greenland Current**. В нескольких случаях в списочном варианте конечный компонент названия течения пишется почему-то со строчной буквы: **Benguela current, Cromwell current**. Это орфографическое противоречие наблюдается и в текстах.

Течение **Humboldt Current** называется иначе **Peru Current**. Название течения Гольфстрим в нашем источнике представлено без

конечного компонента, просто **Gulf Stream** с раздельным написанием. **Гольфстрим** (англ. *gulf stream* 'течение из залива') — теплое морское течение в Атлантическом океане. Названия течений **Kuroshio Current**, **Oyashio Current** имеют вариантами названий **Kuro Siwo** или **Japan Current** и **Oya Siwo**. Течение **North Pacific Current** иначе называется **North Pacific Drift**. Есть несколько названий течений с иными конечными компонентами: **West Wind Drift**, **Indonesian Through-flow**, **Southwest and Northeast Monsoon Drift** (или **Indian Monsoon Current**), **Weddell Gyre**, **Tasman Outflow**.

В текстах названия морских (океанских) течений сопровождаются узуальным ономастическим артиклем. Ср., например: **The Gulf Stream**, together with its northern extension towards Europe, **the North Atlantic Drift**, is a powerful, warm, and swift Atlantic ocean current that originates in the Gulf of Mexico. **The Kuroshio Current** is the world's second-largest ocean current.

Однако ономастический артикль может иногда совершенно естественно опускаться перед названиями течений. Ср. примеры естественного опущения узуального ономастического артикля в текстах: **Angola current** is a temporary ocean surface current. It is an extension of **the Guinea Current**. **South Atlantic Current** is an eastward ocean current, fed by **the Brazil Current**.

Обратим внимание на апеллятивное название течения — *subarctic current*. Во многих случаях проприальность или апеллятивность названия четко не дифференцированы. Проприальный или апеллятивный характер номинации часто обусловлены не объективными причинами, проистекающими от специфики названия, а являются субъективными, обусловлены исключительно ономастическим мышлением номинаторов, их языковыми вкусами и предпочтениями. Одни и те же лексемы в одном и том же тексте могут восприниматься как апеллятивы (и, соответственно, писаться как нарицательные слова) или как онимы. Ср., например: **The Kamchatka Current** (Also known as **the Oyayisho current**) is a cold-water current.

В предложении **Weddell Gyre** is water movement in Southern Ocean that is not part of *the west wind drift* конечное словосочетание является апеллятивной номинацией.

Но в других текстах это безусловно проприальная конструкция, собственное название морского течения: An alternate name for the ACC is the **West Wind Drift**. В одном и том же предложении мы видим следующие названия морских течений: **the Leeuwin Current**, **the Benguela Current**, **the Humboldt Current**, а также **the Californian current**, **the cool Canaries current of North Africa**. Ср. еще: **The Madagascar Current** is an ocean current. However, the current is neither as strong nor as wide as **the opposing Agulhas current**.

При перечислении синонимичных названий одного и того же течения артикль может стоять перед каждым названием, а может быть

опущен перед некоторыми из них или перед всеми остальными. Ср. **The North Pacific Current** (sometimes referred to as **the North Pacific Drift**) is a slow warm water current.

Сокращенные названия океанских течений в тексте сопровождаются артиклем: **The Antarctic Circumpolar Current (ACC)** is an ocean current that flows from west to east around Antarctica. **The ACC** is the dominant circulation feature of the Southern Ocean. **The East Australian Current** (or **EAC**) can reach speeds of up to 7 knots. **The EAC** results in a current vortex in the Tasman Sea between Australia and New Zealand.

При опускании номенклатурного термина ономастический артикль сохраняется: **The Agulhas Current** is the Western Boundary Current of the South-West Indian Ocean. Where **the Agulhas** turns back on itself the loop of the retroflexion pinches off periodically.

Ономастический артикль может легко разъединяться от сопровождаемого им названия морского течения и отдаляться на расстояние нескольких лексем. Ср. The frigid waters of **the north-flowing Benguela current** move from the western coast of South Africa and Namibia towards north. Where **the icy Benguela** and **the warm, south-flowing Agulhas current** mix, there is a richly productive marine ecosystem off the Cape of Good Hope but storms and turbulence above.

Если речь идет не о названии морского течения с его референтной привязкой, а только о названии как об элементе топонимического словаря, тогда ономастический артикль закономерно отсутствует. Ср. **North Brazil Currents** is a term of the complex of Atlantic Southern equatorial current and the Atlantic equatorial counter current, Guinea current.

В немецком языке понятие *течение* передается двумя лексемами: *die Strömung* и *der Strom*. Напомним, что слово *der Strom* имеет еще одно основное значение — ‘многоводная река’. Русское словосочетание *морское течение* передается в немецком языке композитом *die Meeresströmung*. Названия морских течений в немецком ономастическом менталитете, любящем номинационный порядок и четкость, передаются единообразно: топонимный композит, заканчивающийся компонентом *-strom* с препозитивным ономастическим артиклем *der*. При объяснении названия используется термин *Meeresströmung*. Ср. **Der Golfstrom** ist eine warme, rasch fließende Meeresströmung im Atlantik. **Der Labradorstrom** ist eine kalte, nach Süden gerichtete Meeresströmung.

Исключения из этого правила редки и касаются структурной модели, но не употребления узального ономастического артикля. Здесь правила соблюдаются твердо. Ср. **Der Norwegische Strom** ist eine Meeresströmung, die aus der Nordsee in das Europäische Nordmeer und in die Barentssee fließt.

Попутно заметим, что английское сокращенное название этого морского течения — аббревиатура **ACC** от **Antarctic Circumpolar**

Current — используется и в немецкой гидронимии, но с немецким артиклем: **der ACC**, ср. Das Wasser **des ACC** ist kälter und weniger salzhaltig. Ср. еще: **Der Kuroshio** (нем. **Schwarze Strömung**; auch **Japanstrom** genannt) ist eine Oberflächen-Meereströmung im westlichen Pazifik.

Так немецкий национальный характер, с его любовью к единообразию, унификации, порядку, находит свое отображение и в сфере гидронимической номинации.

В романских языках названия морских (океанских) течений имеют свою специфику. Если немецкая терминологическая лексика по названию морских течений состоит из двух слов, французский язык располагает только одним термином — *courant marin (courant océanique)* или, сокращенно, *courant*. Этот термин используется и при наименовании морских течений и при их объяснении. Ср. **Le courant des Antilles** est un courant océanique chaud qui s'écoule vers le nord-ouest depuis les Antilles.

Иногда для номинации названий течений используются иные термины. Ср. **Le gyre de Beaufort** est un gyre océanique situé dans l'océan Arctique, partiellement sous la mer de Beaufort.

В отдельных случаях название морского течения — иноязычное заимствование. Ср. **Le Gulf Stream** est un courant océanique. **L'Oya shio** ou **Oya shivo** ('courant des parents') est un courant marin froid de surface de l'Océan Pacifique. **Le Slope**, aussi appelé **Shelf Edge Current** est un courant marin au nord-ouest des îles Britannique.

Все названия течений во французском языке сопровождаются обязательным узуальным артиклем, вне зависимости от специфики самого названия.

В отличие от немецких преимущественно композитных названий течений, французские образования имеют синтагматический характер, с препозитивным номенклатурным компонентом, обуславливающим значительную степень апеллятивности всего собственного названия. Апеллятивность или ономастичность названия течения меняется от названия к названию. Ср., например, **Le courant du Portugal** est un courant marin d'eau chaude. **Le courant norvégien** est un courant marin nord-Atlantique.

Трудно определить, какой статус, ономастический или апеллятивный, имеют, например, названия течений в следующих предложениях: **Le courant est-australien** est un courant marin circulant dans la mer de Tasman, entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande. **Le courant équatorial sud** est un courant marin chaud que l'on trouve dans l'Océan Indien, l'Océan Atlantique et l'Océan Pacifique. **La dérive transpolaire** est un courant océanique qui s'écoule d'est en ouest dans l'océan Arctique. **La dérive nord atlantique** désigne le lent déplacement des eaux du nord de l'Océan Atlantique nord.

Артикль, обязательно сопровождающий названия течений во французском языке, наполняется различным аппеллятивно-ономастическим содержанием в зависимости от специфики сопровождаемого им слова. Сам артикль имеет эти свойства лишь виртуально, в потенции. И только реальное функционирование в тексте реализует ту или иную возможность. Гибкость артиклевого содержания не имеет границ, что помогает ему употребляться в самых разнообразных ситуациях.

В итальянском языке названия морских или океанских течений (итал. *la corrente oceanica* или *corrente marina*), как и во французском языке, обычно имеют синтагматическую форму с узуальным впереди стоящим артиклем. При этом номенклатурный термин воспринимается то как проприальная лексема, то как аппеллятивная лексема (если судить по его орфографии). Ср.: **La Corrente del Labrador** è una corrente oceanica fredda del nord Atlantico. **La Corrente dell'isola di Baffin** è una corrente oceanica fredda del nord Atlantico che scorre lungo la costa orientale dell'isola di Baffin.

В одних текстах термин *corrente* во всех названиях пишется как нарицательное слово: **La corrente di Agulhas** porta acque calde dall'oceano Indiano equatoriale e, insieme con **la corrente del Mozambico**, favorisce condizioni di clima umido. В других текстах термин *corrente* во всех названиях пишется как проприальное слово: **La Corrente della Florida** è una corrente marina calda dell'Oceano Atlantico settentrionale.

Попутно отметим итальянскую форму названия Гольфстрима. Ср. еще: **La Corrente del Golfo**, insieme alla **Corrente nord-atlantica**, sua estensione in Europa, è una potente corrente oceanica calda.

Некоторые италоязычные названия океанских течений облечены в многословную форму. Но узуальный артикль всегда впереди: **Il Vortice subtropicale del Nord Pacifico** è una corrente oceanica a forma di vortice circolare.

В испанском языке названия морских или океанских течений (*una corriente oceánica* o *corriente marina*) образуются по общероманской модели, с неизменным артиклем перед названием и с теми же орфографическими противоречиями.

В одних текстах первый компонент названий морских течений везде представлен как проприальная лексема: **La Corriente de Groenlandia Occidental** es una débil corriente marina de agua fría. Representa una continuación de **la Corriente de Groenlandia Oriental** <...>.

В других текстах он выступает то как проприальная, то как аппеллятивная лексема: **La Corriente del Labrador** es una corriente oceánica fría en el norte Océano Atlántico. Es una continuación de **la Corriente de Groenlandia Occidental** y de **la corriente de la isla de Baffin**.

Такая же несогласованность, непоследовательность в написании названий морских (океанских) течений наблюдается и в португальском языке. В некоторых текстах все однозначные слова названий

воспринимаются как проприальные лексемы и пишутся с заглавной буквы: **A Corrente Norte-Atlântica (Deriva do Atlântico Norte e Movimento Marítimo do Atlântico Norte)** é uma corrente oceânica potente de águas quentes que é uma continuação da parte nordeste da **Corrente do Golfo**.

В других текстах наблюдается иная картина. Ср. **A corrente do Golfo** (англ. **Gulf Stream**) é uma corrente marítima potente, rápida e quente do oceano Atlântico. Но: Com a maior quantidade de água quente indo para o Ártico (através da **Corrente do Golfo**) <...>. **A Corrente das Malvinas** ou **Corrente das Falklands** é uma corrente oceânica do tipo fria. **A corrente das Canárias** é uma corrente marítima do Atlântico Nordeste <...> но: **a Corrente Equatorial do Norte**.

Хотя узуальный арктикль стоит перед составными названиями морских течений в романских языках, углубленный анализ также показывает много противоречий и несогласованностей в его употреблении, которые по необходимости приходится опускать при сопоставительно-типологическом анализе.

Постпозитивные определенные арктикли

В *румынском языке* существует тенденция к членному оформлению названий океанских течений. Артикулированным является первый компонент составного гидронима. Обычно это номенклатурный термин, который и принимает членную форму. Но арктиклеву форму принимает и атрибутивный компонент наименования. В этом заключается специфика румынской арктиклевой системы. Ср. **Curentul Golfului** (англ. **Gulf Stream**, исп. **Corriente del Golfo**) este un curent oceanic cald de suprafață în nordul Oceanului Atlantic. **Curentul Atlanticului de Nord** este un curent marin cald în partea nordică a Oceanului Atlantic care constituie continuarea **Curentului Golfului** de la 40° longitudine vestică. Ср. еще: **Curentul Ecuatorial de Nord**, **Contracurentul Ecuatorial**, **Curentul Braziliei**, **Curentul Australiei de Est**, **Curentul Mozambicului**, **Curentul Peru-ului**, **Curentul Benguelei**.

Впрочем, проприальный второй компонент может иметь и общую форму, поскольку основным арктиклевым оформителем гидронимического словосочетания является постпозитивный арктикль первого компонента. Ср. **Curentul Caribic**, **Curentul Irming**, **Curentul Agulha**, **Curentul Falkland**, **Curentul Kuro-Shiwo**, **Curentul Oya-Shiwo**, **Curentul Cromwe**. Течение Гольфстрим в румынском языке кроме традиционного составного артикулированного названия может иметь однословное безарктиклевое название **Golfstrom**.

В *болгарском языке* существует тенденция к членному оформлению названий океанских течений. Ср. **Северноатлантическото течение** (англ.: **North Atlantic Current**, **North Atlantic Drift**, **North Atlantic Sea Movement**) е мощно топло океанско течение в Атлантическия океан. **Западноветровото течение** е студено океанско течение, което

опасва Южного полукукло от запад. **Лабрадорското течение** е бавнодвижешо се тяло от студени повърхностни води в северния Атлантически океан.

Однако ест случаи и нечленного употребления названий морских течений. Ср. **Приморско течение** е хладно морско течение в Японско море. И тут же: **Приморското** и **Цушимското течение** създават основната циркулация на водите в Японско море. **Течение Рос** е едно от двете океански течения, съществуващи в Южния океан и по-точно в Море Рос. Но: **течението Рос**. Название Гольфстрим в болгарском языке имеет общую форму: **Гълфстрийм** (англ. **Gulf Stream**, също и **Голфшром**, нем. **Golfstrom**, **Заливно течение**) е мощно, бързо, топло и повърхностно океанско течение в Северния Атлантически океан; но: **течението Гълфстрийм**.

Таким образом, проблема употребления постпозитивного члена с названиями морских течений в болгарском языке в общем ясна и понятна: за отдельными исключениями, названия в этом гидронимическом разряде стремятся быть артикулированными, если в состав названия включен номенклатурный термин *течение*. Обычно постпозитивным членом оформляется проприальный компонент гидронимации.

В *шведском языке* композитные или синтагматические названия морских течений образуются по единой модели: за проприальным компонентом следует апеллятивно-номенклатурный компонент (в форме отдельной лексемы или композитной основы). Все название оформлено конечным постпозитивным артиклем. Ср. **Golfströmmen** är en havsström i nordvästra Atlanten. **Californiastömmen** är en kall, södergående ytström i Stilla havet utefter Nordamerikas västkust. **Norska strömmen** eller **Norska atlantströmmen** är en havsström som utgör Golfströmmens och Nordatlantiska driftens nordliga fortsättning.

Эта модель с суфигированным артиклем на конечном компоненте используется для шведоязычных названий всех морских течений, ср. еще: **Angolaströmmen**, **Brasilianska strömmen**, **Falklandsströmmen**, **Karibiska strömmen**, **Nordatlantiska driften**, **Nordbrasilianska strömmen**, **Sydatlantiska strömmen**, **Östra Grönlandsströmmen**.

В *норвежском языке* названия морских течений также оформляются суфигированным артиклем. Ср. **Labradorströmmen** er en kald havström nord i Atlanterhav. **Labradorströmmen** møter **Golfströmmen** ved De store banker. **Østre Grønlandströmmen** er en havström som fører kaldt vann med lav saltholdighet. **Vestgrønlandströmmen** er en kald og svak havström som flyter nordover med Grønlands vestkyst.

Однако ест и иная номинационная модель: названия морских течений — атрибутивные синтагмы оформляются препозитивным артиклем, стоящим перед всей конструкцией. При этом компоненты составного названия артикля не имеют. Ср. **Den aleutiske havström**, også kalt **den subarktiske havström**, er en østgående havström nord i Stillehavet, nord for den nordlige stillehavsström <...>

Глава 6

НАЗВАНИЯ КАНАЛОВ И АРТИКЛИ

В этой главе мы нарушаем логику, размещая главу «Названия каналов» в разделе, именуемом «Названия географических объектов». Как известно, под *каналами* понимаются прежде всего искусственные водные артерии, предназначенные для сокращения водных маршрутов или для перенаправления потока воды. Однако каналы — это прежде всего гидронимические объекты. Это обстоятельство послужило для нас достаточным основанием для рассмотрения их названий именно в этом разделе.

Препозитивные определенные артики

В *английском языке* сам факт принадлежности наименования к гидронимическому разряду названий каналов обуславливает постановку впереди названия узуального артикля. Ср. **The Panama Canal** is a ship canal in Panama that connects the Atlantic Ocean to the Pacific Ocean. **The Suez Canal** is an artificial sea-level waterway in Egypt, connecting the Mediterranean Sea and the Red Sea.

Здесь не имеет значения ни структура названий, ни их исходная семантика, ни языковая принадлежность. В современном английском языке названия рек сопровождаются узуальным артиклем. Поскольку каналы мысленно ассоциируются с рекой, то, видимо, по аналогии каждое название канала предваряется артиклем¹, как это видно из следующих примеров. **The Grand Canal**, also known as **the Beijing-Hangzhou Grand Canal**, is the longest canal or artificial river in the world. **The Canal du Midi** is a 241 km (150 mi) long canal in Southern France. It was originally named **the Canal royal en Languedoc** (Royal Canal in Languedoc).

Однако никогда нельзя быть категоричным, рассматривая употребление артикля в ономастической сфере. Здесь всегда есть место исключениям. Некоторые авторы в своих статьях иногда опускают артикль перед названием канала. Ср.: **Lenin Volga-Don Shipping Canal** is a canal which connects the Volga River and the Don River at their closest points. Однако далее: Together with the lower Volga and the lower Don, **the Volga-Don Canal** provides the most direct navigable connection between the Caspian Sea and the Sea of Azov, and thus the world's oceans.

При перечислении названий каналов в английском языке артикль ставится только один раз перед первым названием. Ср. The successes

¹ Names of channels (canals) usually take the definite article, e. g. **the English Channel**, **the Kiel Canal**, etc. (*Gordon E. A Grammar of Present-Day English (Parts of Speech)* / E. Gordon, I. Krilova. — М. : Vysšhaya škola, 1980. — P. 55—256).

of the **Canal du Midi** in France, **Bridgewater Canal** in Britain and **Eiderkanal** in Denmark spurred on what was called in Britain 'canal mania'.

Другой английский гидротермин *channel* 'канал' также используется в гидронимии. Ср. **English Channel** 'Английский канал' — пролив между побережьем Франции и островом Британия.

В текстах этот гидроним сопровождается узуальным артиклем: **The English Channel** is an arm of the Atlantic Ocean that separates southern England from northern France, and joins the North Sea to the Atlantic. Нередко используется лишь номенклатурный термин с узуальным артиклем в топонимическом значении, являя собою пример эминентного обособления: **the Channel**. На русском языке этот пролив имеет наименование **Ла-Манш**. Слово *Ла-Манш* было заимствовано из французского названия пролива (франц. **La Manche** 'Рукав'), которое впервые упоминается в XVII в. Судя по всему, оно появилось из-за специфической формы пролива в виде рукава. Во многих языках, включая славянские, пролив называется похожим образом: на испанском — **El Canal de la Mancha**, на португальском — **Canal da Mancha**, на немецком — **Ärmelkanal** (нем. *Ärmel* 'рукав').

В немецком языке перед названиями каналов ставится узуальный артикль: **Der Panama-Kanal** wurde am 15. August 1914 in Betrieb genommen. **Der Panamakanal** ist ein 81,6 km langer künstlicher Schiffahrtsweg.

Как в английском, так и в немецком языке проприальный компонент стоит в начале названия, а номенклатурный компонент завершает конструкцию (составную или композитную).

В романских языках последовательность компонентов противоположная: сначала идет номенклатурный термин, а затем, отделенный от него интерпозитивным предлогом, ставится проприальный компонент. Ср. франц. **le canal de Panama**, итал. **il canale di Panama**, исп. **el canal de Panamá**, порт. **o canal do Panama**. Эта структурная модель свойственна многим топонимическим разрядам романских языков. В ней логическое ударение приходится на первый компонент: подчеркивается, что речь идет именно о канале, а не об аэропорте, не о городе и т. д., ср. исп. **la Ciudad de Panamá, el Canal de Panamá**.

Послепредложный собственно проприальный компонент играет роль определения при главном апеллятивном компоненте. В таких конструкциях при всей их общей ономастичности явно превалирует апеллятивная составляющая. Артикль соотносится больше с первым компонентом, чем со всей конструкцией в целом. В артикле также значителен апеллятивный смысл. Ономастическая составляющая артикла в таких названиях явно слабее. Однако постоянство употребления определенного артикла, невозможность постановки здесь неопределенного артикла подчеркивает ономастический смысл всего названия. Это отчетливо видно в дискурсных текстах. Ср. употребление слова *canal* как

части собственного имени во французском микротексте: **Le canal de Panama** est un canal maritime, qui traverse l'isthme de Panama en Amérique centrale, reliant l'océan Pacifique et l'océan Atlantique и употребление этого же слова в апеллятивном значении: *Le concept d'un canal à Panama* remonte au début du XVI^e siècle. Ср. итал. **Il Canale di Panama** è una delle opere di ingegneria più importanti del mondo.

Амбивалентность названий каналов, как и многих других разновидностей онимов, сочетание в них апеллятивных и проприальных характеристик проявляется в колебаниях в их написании: в некоторых случаях номенклатурные компоненты пишутся с заглавной буквы, а в других со строчной. Ср. еще: **Il canale di Panama** è un canale artificiale che attraversa l'istmo di Panama. Ср. исп. El Tercer juego de Esclusas es un proyecto gigante para expandir **el Canal de Panamá**. Интересно, что в одном и том же португальском тексте в одном случае оба значимых компонента названия пишутся с заглавной буквы, а в другом оба зафиксированы со строчной буквы. Ср. **O Canal do Panamá** é um canal marítimo com 81 quilômetros de extensão. И чуть ниже: **O canal do panamá** possui dois grupos de eclusas no lado do Pacífico. Ошибка автора статьи?

Постпозитивные определенные артики

В *румынском языке* названия каналов, как и другие гидронимы составной структуры, образованы по идентичной схеме: названия начинаются с артикулированного номенклатурного термина, за которым следует паратактически соположенный собственно проприальный компонент. Постпозитивный артикль, постоянно сопровождая отапеллятивный компонент, способствует его онимизации. Оба компонента пишутся в румынском языке с заглавной буквы. Ср. **Canalul Panama** este un canal important care traversează istmul Panama în America Centrală. Ср. лексему *canal* в апеллятивном использовании: Deși conceptul *unui canal* în *Panama* datează de la începutul secolului al XVI-lea. Ср. еще: **Canalul Suez**, aflat la vest de Peninsula Sinai, este un canal de 163 km lungime, și lat de 300 m în cel mai îngust punct.

В *болгарском языке* в названиях каналов первый компонент является проприальным и именно к нему присоединяется постпозитивный артикль (а не к конечному отапеллятивному компоненту, как в скандинавских языках). Ср. **Панамският канал** е изкуствено прокопан канал, който пресича Панамския провлак в най-ниската му част на територията на Панама. Построяването на **Панамския канал** е огромна инвестиция и за онези времена само съоръженията струват на САЩ 390 милиона долара. **Суецкият канал** е плавателен канал в Египет, пресичащ Суецкия провлак и свързващ Средиземно море и Червено море.

В *скандинавских языках* названия каналов похожи в структурном отношении: они представляют собой составные или композитные (соположенные) компоненты с первым проприальным и конечным

отапеллятивным компонентом и постпозитивным артиклем, заключающим название. Ср. дат. **Panama Kanalen** er en slusekanal for havgående skibe. Норв. **Panamakanalen** er en stor kanal som skjærer gjennom Panamas smaleste parti. Ved siden av **Suezkanalen** er Panamakanalen verdens viktigste kanal. Швед. **Panamakanalen** är en större kanal i Panama.

Глава 7

НАЗВАНИЯ ЗАЛИВОВ И АРТИКЛИ

В английском языке семантика залив представлена многими словами: *gulf, bay, creek, cove*; слова *arm* и *firth* имеют значение 'узкий морской залив', а слово *armlet* значит 'небольшой морской залив'. Количество заливов огромно. Только возле острова Ньюфаундленд насчитывается 198 заливов, больших, небольших и совсем малых. Конечно, рассмотреть названия всех заливов невозможно и мы вынуждены ограничиться только некоторыми из них. Многие названия заливов образованы по модели «номенклатурный термин + предлог + собственно проприальный компонент»¹. Перед ними, как и ожидалось, ставится узуальный артикль: **the Gulf of Mexico, the Gulf of Bothnia, the Persian Gulf; the Bay of Bengal, the Bay of Biscay**. Иногда в текстах встречается отдельно взятый номенклатурный термин **the Gulf**. В одном из случаев он является субститутом полного названия со значением Персидский залив: *Despite the Gulf war, oil has continued to flow* 'Несмотря на войну в Персидском заливе, нефть продолжает поступать'. Его здесь можно рассматривать как пример эминентного обособления и онимизации апеллятивной лексемы *gulf*. В таком случае сопровождающий эту лексему артикль является онимизирующим. Однако эту же проприальную лексему можно рассматривать как эллиптированный компонент от полного названия залива. Тогда это обычный гидронимический артикль, сопровождающий каждое название рассматриваемой топонимической группы. Таким образом, одно и то же название может получать различную интерпретацию. Следует всегда учитывать возможности неединственного истолкования онимических фактов. Еще пример аналогичного двойного истолкования названия залива: *This is an offshore oil*

¹ Names of bays generally have no article, e. g. **Hudson Bay, Baffin Bay**, etc. Note: The definite article is always used with the pattern: «a common noun + of + a proper noun», e. g. **the Bay of Biscay, the Bay of Bengal, the Gulf of Finland**, etc. // *Gordon E. A Grammar of Present-Day English (Parts of Speech)* / E. Gordon, I. Krilova. — М. : Vysšhaya škola, 1980. — P. 256—257.

*well drilling platform in the Gulf of Mexico. Hundreds more like it are here, in the Gulf...*¹.

Как и во многих других случаях, здесь есть исключения из правил. В названиях заливов типа **Hudson Bay**, **Buffin Bay** проприальный компонент употребляется в первой позиции, интерпозитивный предлог отсутствует. Степень ономастичности первых компонентов настолько высока, что она подавляет признаки апеллятивности конечных компонентов и эти гидронимные образования препятствуют употреблению арктикля. Ср. еще примеры этой безарктиклевой модели: *Half to two-third of the crab commerce of the East Coast centers on Chesapeake Bay*².

В немецком языке семантема залив представлена лексемами *Meerbusen*, *Golf* и *Bucht*. Названия заливов представляют собой предложные конструкции, такой же модели, что и английские, и также сопровождаются узуальным арктиклем: **Der Golf von Kalifornien** ist ein großes Nebenmeer des Pazifik zwischen Mexiko und der Halbinsel Niederkalifornien. Как и в других аналогичных конструкциях с другими разновидностями топонимов, немецкий арктикль может удаляться от самого названия на значительные лексические расстояния, отделяясь от него целым рядом лексем, однако относясь к названию, ср., например: **Der** bis zu 5203 m tiefe **Golf von Mexiko** ist eine Meeresbucht. Обратим внимание на особенность немецкого языка: арктиклевое название залива может коррелировать с безарктиклевой моделью названия, имеющего видоизмененную морфологическую форму. Ср., например, **Der Persische Golf** (selten auch **Arabischer Golf**) ist ein etwa 1.000 km langes und 200 bis 300 km breites Binnenmeer.

В основных западно-романских языках и прежде всего во французском, итальянском, испанском, и португальском языках в этом ономастическом разряде наблюдается значительный изоморфизм как в словообразовательной структуре названий заливов, так и в их употреблении с арктиклем.

Во французском языке названия заливов представляют собой предложные топонимические конструкции, в которых степень ономастичности довольно слабая. Иногда проприальные фраземы воспринимаются как апеллятивные и пишутся, соответственно, с маленькой буквы.

Ср. **Le golfe Persique** est une mer intracontinentale de l'océan Indien. Арктикль может свободно сочетаться с предлогом, как это свойственно ему в апеллятивной сфере, ср. **L'histoire du golfe Persique** est depuis toujours animée de nombreux conflits. La ressource quasi exclusive du golfe Persique est le pétrole.

¹ *The New Adventurers*: They search beneath the sea for new supplies of oil and gas; A report of Standard Oil Company (New Jersey) // National Geographic. — 1972. — Vol. 141, № 6, June. — P. 710.

² *Hitchcock S. W.* Can We Save Our Salt Marshes? / Stephen W. Hitchcock // National Geographic. — 1972. — Vol. 141, № 6, June. — P. 729.

В итальянском языке названия заливов имеют идентичную словообразовательную структуру, ср., например: **La baia di Saldanha** (англ. **Saldanha Bay**) è posta lungo la costa sud-occidentale del Sudafrica. **La baia di Vyborg** è una baia profonda che si estende verso nor-est presso l'estremità orientale del golfo di Finlandia, nel mar Baltico.

Номенклатурный термин здесь полностью сохраняет свою апеллятивную идентичность, Он, как и апеллятивы, свободно сочетается с предлогами, образуя слитный артикль: итал. **nella baia di San Francisco, della baia di San Pablo**. При назывании географических объектов иных ономастических разрядов номенклатурный термин совершенно естественно и свободно заменяется при сохранении топонимообразовательной модели, ср. итал. *l'aeroporto di San Francisco, la città di San Francisco*. Степень ономастичности в таких проприальных образованиях невысокая. Артикль играет здесь двойственную функцию, как апеллятивную, так и ономастическую. Необходимо четко осознавать функциональную «смесь», своеобразный «функциональный коктейль», функциональную амбивалентность артиклей. Нельзя относиться к сложной и противоречивой реальности упрощенно, раскладывая по изолированным «полочкам», то, что естественно и органически сплетено воедино.

В испанском и португальском языках наблюдается аналогичная ситуация: **el Golfo de Alaska, el Golfo de California**; ср. еще: **El golfo de México** es una cuenca oceánica contenida entre los litorales de México, Estados Unidos y Cuba. **O Golfo do México** é o maior golfo do mundo; ср. еще: **O Golfo de Khatanga ou Baía de Khatanga** (рус. Хатангский залив) é um golfo situado no norte da Rússia.

**Постпозитивные
определенные
артикли**

В восточнорумынских языках свои закономерно сти употребления артиклей с названиями заливов. Постпозитивность артикля, его использование для выполнения дополнительных грамматических функций способствуют его органическому вхождению в состав гидронимического наименования. Ср. рум. **Golful Napoli**, ср. еще: **Golful Mexic** este un golf al Oceanului Atlantic. **Golful Mexic** este una dintre cele mai calde zone oceanice din lume.

В болгарском языке в названиях заливов постпозитивный артикль присоединяется к первому проприальному компоненту названия, а номенклатурный термин остается в общей форме: **Мексиканският залив, Мексиканския залив; Бенгалския залив, Бискайския залив**. Но: **Залива на Калифорния**, а также: **Залив на Неапол**. Из этого становится ясным, что в болгарском языке названия заливов не приобрели еще единообразную унифицированную форму. Номинационные модели еще в развитии, употребление артикля еще в процессе становления.

В скандинавских языках свои закономерности. Некоторые названия заливов в скандинавских языках имеют композитную или композитно-составную или составную форму с постпозитивным артиклем,

присоединяющимся к конечному компоненту, соотносящемуся с номенклатурным термином, ср. дат. **Napolibugten**, **Napoli-bugten**, а также: **Napoli bugten**. Ср. норв. **Napolibukten**, швед. **Neapelbukten**. И тут же швед. **Neapelgolffen**, **Neapel-golffen**.

Однако есть названия заливов с препозитивным артиклем, стоящим перед гидронимическим словосочетанием, ср. дат. **Den Mexicanske Golf** er en stor havbugt der støder op til, og næsten er omsluttet af, Nordamerika. Однако швед. **Mexikanska golfen** är en bukt av Atlanten, vid södra Nordamerika.

Глава 8

НАЗВАНИЯ МЫСОВ И АРТИКЛИ

В большинстве западноевропейских языков основное название географического термина *мыс* имеет метафорическое происхождение и восходит к латинскому слову *caput* 'голова': англ. *cape*, нем. *Kap*, франц. *cap*, исп. *cabo*, итал. *capo*. У арабов это *rac* 'голова'; у скандинавских народов — *nas* 'нос'. Турки также называют мыс метафорически *буруг* 'нос'. В каждом языке имеются синонимы этого термина, названия разных разновидностей мысов. Слово *мыс* в русском языке имеет метафорические синонимы *рог*, *нос*, ср. **Чукотский нос**. В английском языке употребительны такие синонимические слова, как *headland* 'мыс', *promontory* 'мыс', *point* 'мыс (меньший, чем *cape*)', 'коса'; 'стрелка', *spit* 'длинная отмель', 'стрелка'; '(намывная) коса', ср. еще *neck* 'коса'; 'перешеек' и др. Семантика *мыс* имеет различное синонимическое воплощение и в других языках, ср. нем. *Spitze*, франц. *promontoire*, *proéminence*, исп. *promontorio*, *saliente* и др. Эти слова имеют неодинаковую реализацию в топонимической сфере.

Что касается употребления артиклей с названиями мысов, то здесь предстает весьма пестрая картина.

**Препозитивные
определенные
арктики** *Англоязычные названия мысов* в разных странах мира обычно состоят из двух компонентов. Первым компонентом чаще всего выступает слово *Cape* вне зависимости от названий мысов на национальных языках. Постпозитивный компонент может быть как апеллятивной лексемой, так и собственным именем различного происхождения. Ср. англоязычные названия мысов в разных странах мира: **Cape Horn**, **Cape Juby**, **Cape Guardafui**, **Cape Chelyuskin**, **Cape Dezhnyov** or **Cape Dezhnev**, **Cape Engaño**, **Cape Fear**. **Cape Spear** is the easternmost point in Canada. The Portuguese named this location **Cabo da Esperança** which means «cape of hope», which became «**Cap d'Espoir**» in French and finally **Cape Spear**. **Cape**

Foulwind is a overlooking the Tasman Sea. **Cape Kidnappers** is a headland on the east coast of New Zealand's North Island¹.

Как редкие вкрапления встречаются в англоязычной топонимической номенклатуре названия мысов на национальных языках: **Cap-Vert** is a rocky promontory in Senegal. **Ras Kasar** is a cape in Africa, on border between Eritrea and Sudan at the Red Sea. **Ras Nouadhibou** is a headland in the African coast of the Atlantic Ocean. It is internationally known as **Cap Blanc** in French or **Cabo Blanco** in Spanish. **Cap Bon Cabo da Roca** is a cape which forms the westernmost extent of mainland Portugal and continental Europe.

Названия мысов в англоязычных текстах употребляются без артикля. Исключение составляют названия мысов с интерпозитивным предлогом *of*: **The Cape of Good Hope** is a rocky headland on the Atlantic coast of the Cape Peninsula, South Africa. **The Cape of Gjuhëz** is a rocky cape, the westernmost point of continental Albania.

Интерпозитивный предлог *of* дистанцирует начальный компонент от конечного компонента названия, что усиливает его апеллятивность и помогает артиклю проникнуть в эту ономастическую лексико-семантическую группу. Интересно составное франкоязычное название мыса с предлогом *du* (аналогичным английскому предлогу *of*) и оформленное английским артиклем *the*: **The Pointe du Raz** is a promontory that extends into the Atlantic from western Brittany, in France. Усеченный характер отдельных вариантов названий мысов также способствует проникновению артикля в топонимическую сферу. Ср. **Cape Cod**, often referred to locally as simply **the Cape**, is a cape in the state of Massachusetts. Название знаменитого мыса **Cape Horn** используется в усеченной артиклевой форме как **the Cape**, ср. The waters around **the Cape** are particularly hazardous. Еще чаще используется артиклевая сокращенная форма **the Horn**, ср. It is commonly known to English-speaking sailors as **The Horn**.

В немецком языке семантема *мыс* передается словом *Kap*, которое выступает как часть названия во многих случаях: **Kap Arkona**, **Kap Agulhas**, **Kap Baba**, **Kap Deschnjow**, **Kap der Guten Hoffnung**. Однако нередко в немецкоязычных названиях мысов используются лексемы из других языков. Ср. **Cap Bon**, **Cape Byron**, **Cape Canaveral**, **Cabo Girão**, **Cabo da Roca**, **Key West**. Названия мысов любого генезиса в немецкоязычных текстах нередко сопровождаются немецким артиклем. Ср. **Das Kap der Guten Hoffnung** (нид. **Kaap De Goede Hoop**, африк. **Kaap die Goeie Hoop**, англ. **Cape of Good Hope**, порт. **Cabo da Boa Esperança**) ist ein sehr markantes, früher wegen seiner Klippen gefürchtetes Kap nahe der Südspitze Afrikas.

¹ Англоязычные примеры названий мысов заимствованы из источника: *Cape (geography)* [Электронный ресурс]. — Режим доступа к ресурсу: http://en.wikipedia.org/wiki/Cape_geography

Однако не все названия мысов в немецкоязычных текстах употребляются с артиклем. Ср. **Cap Hoorn** ist eine Landspitze auf der chilenischen Felseninsel Isla Hornos. **Cape Canaveral** ist ein Küstenabschnitt und **Cap** auf Merritt Island, etwa in der Mitte der Ostküste Floridas.

Иногда названия мысов в немецкоязычных текстах употребляются с артиклем, и те же самые названия идут без артикля. Ср., например: **Das Cap Agulhas** ist der südlichste Punkt des afrikanischen Kontinents. И тут же: **Cap Agulhas** wurde 1488 erstmals von Bartolomeu Diaz erreicht.

Франкоязычные названия мысов чаще всего оформляются при помощи лексемы *cap* и собственно названия мыса. В отличие от безартиклевых англоязычных названий мысов, франкоязычные названия, как правило, требуют препозитивной постановки артикля. Ср. **Le cap de Bonne-Espérance** est un promontoire rocheux sur la côte atlantique de l'Afrique du Sud. **Le cap des Aiguilles** est le point le plus méridional du continent africain.

В некоторых названиях мысов употребляется номенклатурный термин *promontoire* 'высокий мыс; отрог; выступ': **Le promontoire Murchison**, cap le plus septentrional du Canada continental et du Continent Nord-Américain...

Иногда первым компонентом выступает лексема *pointe* как терминологический синоним слову *cap*: **La pointe du Millier** est un cap situé à l'extrême ouest de la Bretagne. **La pointe Dungeness** marque la frontière entre le Chili et l'Argentine. **La pointe Giraud** est un cap australien. **La pointe de Tarifa** est un cap d'Espagne. Более того, в некоторых регионах мира термин *pointe* в названиях мысов употребляется чаще, чем термин *cap*. Ср., например: **La pointe des Aigrettes** est un cap de l'île de La Réunion. **La pointe des Cascades** est un cap de l'île de La Réunion. **La pointe des Châteaux** est un cap de l'île de La Réunion. **La pointe du Diable** est un cap de l'île de La Réunion и др. Ср. еще названия мысов с термином *pointe*: **La pointe Vénus** est un cap de Tahiti. **La pointe de Chémoulin** est un cap situé en France. **La pointe de Vallières** est un cap rocheux situé à Saint-Georges-de-Didonne. **La pointe des Espagnols** constitue l'extrémité nord-est de la presqu'île de Roscanvel.

Во французской топонимии в названиях мысов употребляется также термин *nez*: **Le nez de Voidries** est un cap de France situé dans le département de la Manche и др. Отдельные французские названия мысов образовались не типичным способом, однако они также оформлены при помощи артикля. Ср., например: **Le Cap de la Vache-Qui-Pisse**. Название знаменитого мыса Горн во французском языке используется в сокращенной форме, перед которой ставится артикль: **le Horn**.

Во франкоязычных топонимических конструкциях, называющих мыс, препозитивный артикль в большинстве случаев ставится независимо

от специфики компонентов названий. Не имеет никакого значения, употребляется ли топонимическая конструкция в национальном языке с артиклем и имеет ли исходный язык артикль вообще: **Le cap Ténare** (греч. **Ἀκρωτήριο Ταίναρο/Akrotirio Ténaro**) est un cap du Péloponnèse. **Le cap Reinga** (маори **Te Rerenga Wairua**) est la pointe nord-ouest de la péninsule Aupour. **Le Cap Jelania** (рус. **Мыс Желания**) est situé au nord de la Russie. **Le cap Povorotny** (рус. **Мыс Поворотный**) est un promontoire de la côte méridionale du kraï du Primorie, en Russie.

Артикль употребляется и перед топонимическими конструкциями с иноязычными первыми компонентами, если их лексическое значение понятно для носителей французского языка: **La Ponta do Seixas** <...>; **La Punta Gallinas** est le point le plus septentrional de l'Amérique du Sud. **La Punta Almina** est l'extrémité orientale de la péninsule d'Almina. Иногда артикль стоит и перед иноязычными названиями мысов с непонятной внутренней формой: **Le Bjargtangar** est le point le plus occidental d'Islande. **Le Capelinhos** est un volcan formant un cap situé dans l'ouest de l'île de Faial, dans l'archipel portugais des Açores. Но не всегда: **Knivskjellodden** est le point le plus au nord de la Norvège et de l'Europe. **Nordostrundingen** est le cap situé le plus à l'est de l'île principale du Groenland.

Но нет правил без исключений. Отдельные иноязычные названия мысов, вошедшие во французскую топонимическую номенклатуру в своей «автохтонной» форме, в французских текстах употребляются без артикля: **Point Lookout** est un cap situé dans le Queensland. **Green Point** est une pointe située sur la côte Ouest de Terre-Neuve. **Hook Point** est un cap sur l'océan Pacifique. **Rass Dimass** est un cap du littoral de la mer Méditerranée. **Selsey Bill** est un promontoire sur la côte sud de l'Angleterre.

Артикль не входит в состав названия. Он только стоит при названии и способен легко опускаться. Артикль опускается, когда название мыса выступает только как название, как лингвистический знак без референции. Appelé **Cape Boullanger** en anglais, le cap Boullanger est un cap australien. Appelée **Steep Point** en anglais, la pointe Escarpée est un cap australien.

Артикль сохраняется только перед первым названием и опускается перед остальными при перечислении, при объяснении названия, при его синонимичных вариантах: **Le cap Canaveral** (англ. *Cape Canaveral*, исп. *Cabo Cañaveral*), франц. «cap de la Roselière», appelé **cap Kennedy** de 1963 à 1973, est un cap des États-Unis situé sur un cordon littoral de la côte est de la Floride.

В отдельных случаях артикль не стоит в тех случаях, где он должен был бы находиться в силу закономерностей франкоязычной топонимии. Например: **Cap Byron** est le point le plus à l'est du continent australien. **Pointe Lepreau** est un cap situé au sud-ouest de

la province canadienne du Nouveau-Brunswick. **Cap Paterson** est un cap dans le Victoria en Australie. Это окказиональное неупотребление арктикля, упущение арктиклевой системы, ее недостаток, который легко устраняется в иных контекста. Ср. **Cap Otway** est un cap situé au sud de l'État de Victoria en Australie. À l'origine, **le Cap Otway** a été habité par le peuple Katabanut. **Cabo Blanco** est un cap d'Argentine. **Le Cabo Blanco** se trouve à l'extrémité sud du golfe San Jorge.

В италиязычных текстах названия мысов образуются при помощи итальянских номенклатурных терминов, выступающих в первой позиции, таких как, *capo* (наиболее употребительный), *promontorio*, *punta* и конечных компонентов, которые могут представлять собой апеллятивные слова (словосочетания) или проприальные элементы. Иногда эти термины взаимозаменяются в названиях одних и тех же мысов. Ср. **Il Capo Bello o Promontorio Bello** è un sito geografico. **Capo Verde o Punta d'Arma** è un promontorio della Liguria. **La Punta Palascia**, comunemente **Capo d'Otranto**, è il punto più orientale d'Italia. **Capo Peloro** (detto anche **Punta del Faro**) è la punta estrema nord orientale della Sicilia.

Если в англоязычных текстах названия мысов употребляются преимущественно в безарктиклевой форме, а во франкоязычных текстах преимущественно в арктиклевой, то в италиязычных текстах часто употребляются арктиклевые и безарктиклевые названия, и трудно определить основные закономерности. Ср., например: **Il Capo di Buona Speranza** è l'estremità meridionale della Penisola del Capo, in Sudafrica. **Il Capo Bojador** è un capo sulla costa settentrionale del Sahara Occidentale. Il promontorio dell'Argentario è un promontorio della provincia di Grosseto, bagnato dalle acque del mar Tirreno. **Il Capo Guardafui** (Ras Asir in somalo) è un promontorio della Somalia. La Punta d'Ostro è un capo della Dalmazia e il punto più a sud della Croazia. Но: **Capo Horn** viene indicato convenzionalmente come il punto più meridionale del Sudamerica. **Cap Blanc o Capo Bianco** è il punto più settentrionale dell'Africa. **Capo Colonna** è il promontorio che determina il limite occidentale del golfo di Taranto. Punta Salvore è l'estrema propaggine sulla costa orientale del Mar Adriatico. Punta Alice è una sporgenza della costa del Mar Jonio.

Иногда в одном и том же тексте название мыса представлено как в общей форме, так и в артикулированной. Ср., например: **Capo Matapan** è situato sulla punta della penisola della Maina. И тут же: **Il capo Matapan** è un luogo importante da migliaia di anni.

Отмечены случаи, когда название мыса, употребляемое в общей форме, в тексте приобретает арктикль, слитный с простым предложением. Ср. **Capo San Rocco** si trova in Brasile. Но: **al Capo San Rocco, dal Capo San Rocco...** (*al* = *il* + *a*; *dal* = *il* + *da*). Ср. еще: **Capo Miseno**, но: **al Capo Miseno, del Capo Miseno** и тут же: **a Capo**

Miseno, di Capo Miseno. И наоборот: **Il capo Passero** è l'estrema punta sud-orientale della Sicilia continentale, но: **di Capo Passero, a Capo Passero.** Плюральные названия мысов сопровождаются артиклем: **I Capi Virginia** (англ. **Virginia Capes**) sono due capi che delimitano lo stretto che separa la baia di Chesapeake dall'Oceano Atlantico.

Иноязычные названия мысов обычно имеют неартикулированную форму. Ср. **Capo Dežněv** (рус. **мыс Дежнёва**), ex **Capo Est** o **Capo Vostočnij**, è un promontorio che costituisce il punto più orientale del continente Eurasia. **Capo Želanija** (рус. **Мыс Желания**) si trova vicino all'estremità orientale dell'Europa. Но: **Il Cabo de São Vicente** è un capo situato all'estremità sudoccidentale del Portogallo. **La Pointe de Pen-Hir** (брет. **Beg Penn Hir**) è un promontorio nella costa atlantica della Bretagna (Francia nord-occidentale).

Иногда названия мысов представляют собой моноксемные номинации без номенклатурных терминов. Такие названия иногда имеют артиклевую форму. Ср. **L'Enfola** è un promontorio sulla costa settentrionale dell'isola d'Elba. Скандинавские названия мысов в итальянских текстах употребляются без артикля: **Knivskjellodden** è un promontorio situato in Norvegia. В целом этот топонимический разряд в итальянском языке более представлен в безартиклевой форме.

В *испанской топонимии* названия мысов представляют собой достаточно обширный лексико-семантический топонимический разряд. В испанском языке многие названия мысов сопровождаются артиклем: **El cabo de Buena Esperanza** es un cabo localizado en el extremo sur de África.

Многие названия мысов употребляются без артикля: **Cabo de Santa María** es un punto situado en el norte de la isla de Boa Vista en el país africano de Cabo Verde.

Сравнение испанских и итальянских топонимов показывает разнообразие в артиклевом употреблении. Ср. исп. **El cabo Hafun** es un cabo de la costa oriental de África; итал. **Capo Hafun** è un promontorio della Somalia settentrionale. Ср. исп. **El cabo de las Agujas** es un cabo situado en Sudáfrica, el punto más meridional de África; итал. **Cape Agulhas (Capo Agulhas)** è una località in Sudafrica. Si tratta dell'estremità più meridionale del continente africano (più a sud, quindi, anche del Capo di Buona Speranza). Ср. исп. **El cabo Bon** es un cabo localizado en la costa septentrional de África, en aguas del mar Mediterráneo, en el extremo nororiental de Túnez; итал. **Capo Bon** è un capo situato in Tunisia, di fronte alla Sicilia. Ср. исп. **El cabo Nordkinn**, también llamado por su nombre en noruego, **Kinnarodden**, es el punto de territorio continental más septentrional de Noruega y, por tanto, de toda Europa continental; итал. **Capo Nordkinn** (или **Kinnarodden**) è il punto più a nord dell'Europa continentale, situato nella parte più settentrionale della Norvegia.

Как и в итальянском языке, в одном и том же тексте одно и то же название мыса может быть с артиклем или без артикля. Ср., например: **Cabo Blanco** es un accidente geográfico ubicado en la costa norte de la Provincia de Santa Cruz (Patagonia argentina) и тут же: **el Cabo Blanco**.

Полностью иноязычные названия мысов отталкивают артикль в испанском языке. Ср. **Land's End**, que en español significa «fin de la tierra» о «finisterre», es un cabo en el oeste de Cornualles, Inglaterra. **Dunnet Head** se considera el límite occidental del Pentland Firth.

В португальских текстах с названиями мысов употребляется узуальный артикль. Названия мысов, которые в итальянском или испанском языке употребляются без артикля, в португальском языке имеют артиклевое оформление. Ср. **O Cabo da Boa Esperança** ocaliza-se na África do Sul. **O Cabo Horn** é o ponto mais meridional da América do Sul. Ср. еще такие названия мысов, как **o cabo Chelyuskin**, **o cabo Zhelaniya** (рус. Мыс Желания), **o Cabo Lopatka** (рус. мыс Лопатка); **o Cabo Lizard** (англ. **Lizard Point**).

Есть, разумеется, и исключения. В синонимическом ряду названий одного и того же мыса узуальный артикль ставится только перед первым наименованием: **O Cabo Não** ou **Cabo do Não**, actual **Cabo Chau-nar**, também conhecido como **Cabo Nun**, **Cabo Noun** e **Cabo Nant**, é um cabo situado na costa atlântica do noroeste de África, no sul de Marrocos, entre Tarfaya e Sidi Ifni.

Как и в других романских языках, полностью иноязычные названия мысов в португальском языке не принимают артикль. Ср. **Boon Point** é um cabo na ilha de Antígua. **Ras R'mal** é um cabo situado no sul da Tunísia. **Nordostrundingen** é um promontório da Groenlândia.

Однако есть и отсутствие артикля в случаях, требующих специального изучения и особого объяснения. Ср., например: **Cabo Delgado** é um promontório situado em Moçambique. **Cabo Emine** é um cabo na costa búlgara do Mar Negro.

Постпозитивные при помощи географического термина *cape* 'мыс',
определенные оформленного узуальным постпозитивным артиклем
арктикли и собственно названием мыса: **Capul Horn** este
considerat a fi cel mai sudic punct al Americii de
Sud. **Capul York**, este un cap situat pe coasta de nord-vest a Groen-
landei. **Capul Fligely** este cel mai nordic punct al Europei. **Capul Pal-
mas** este un cap geografic pe coasta Africană în extremul sud-est din
jumătatea nordică a continentului.

Однако и в румынском языке возможны отклонения от правила. Отклонения, казалось бы, ничем не мотивированные. Возможно не-членное функционирование названий мысов. Ср. **Cap Trafalgar** este un promontoriu care se află în sudul regiunii Andaluzia, provincia Cádiz,

Spania. Это не мешает в том же тексте использовать то же название мыса в членном оформлении: În prezent **capul Trafalgar** prin vânturile puternice venite din Atlantic.

Как видим, и здесь системность языковых явлений сопровождается явлениями асистемными, имеющими немотивированный, глубокий характер.

В болгарском языке слово *нос* 'мыс' имеет также известное анатомическое значение, что влияет на его употребление в топонимической номинации. Это четко видно на названиях мысов. Ср. **Добра надежда (нос)**. И далее: **Добра надежда** е нос в югозападния край на Африка. Как видим, названия мысов в болгарском языке не оформляются постпозитивным членом. Ср. еще: Най-северната точка на континента е **нос Рас ал Абиад** в Тунис, най-южната — **нос Иглен**. Най-западната точка на континента е **нос Алмади** в Сенегал. Най-източната точка е **нос Рас Хафун** в Сомалия.

И еще один пример для иллюстрации неартиклевости названий мысов в болгарском языке: **Нос Хорн** (нид. **Kaap Hoorn**, исп. **Cabo de Hornos**) е най-южната точка на Южна Америка, разположен на Огнена земя. На **нос Хорн** е разположен знаменитият морски фар, чийто персонал от няколко човека пребивава на острова целогодишно. **Нос Хорн** е често срещан в романите за мореплаватели и друга художествена литература¹.

По-норвежски *мыс Доброй Надежды* называется **Kapp det Gode Håp**. Ср. **Kapp det gode håp** er en odde i Syd-Afrika. Ср. еще: Den første til å runde «**Kapp det gode håp**» var den portugisiske oppdageren Bartolomeu Dias i 1488. Han kalte stedet «**Stormkapp**». Название *мыс Игольный* на норвежском языке — **Kapp Agulhas**. Ср. **Kapp Agulhas** i Sør-Afrika er det sørligste punktet på det afrikanske kontinentet. Ср. еще несколько названий мысов на норвежском языке: **Kapp Dezjnjøv** (рус. *мыс Дежнёва*) er et nes som er det østligste punktet på det asiatiske kontinent. **Kapp Horn** (исп. **Cabo de Hornos**) er det sydligste punktet i Sør-Amerika. **Kapp Trafalgar** (исп. **Cabo Trafalgar**) er et nes i provinsen Cádiz i Sørvest-Spania.

По-шведски *мыс Доброй Надежды* называется **Godahoppsudden**. Ср. **Godahoppsudden** är en mot sydväst utskjutande udde nära den yttersta spetsen, Kapudden. Изначально он назывался *мысом Бурь*. Ср. швед. **Stormarnas udde**. *Мыс Игольный* — южная оконечность Африки. По-шведски этот мыс называется просто **Agulhas**. Ср. **Agulhas** är den afrikanska kontinentens sydligaste punkt ungefär 15 mil från Godahoppsudden.

Таким образом, артикль с названиями мысов в скандинавских языках малоупотребителен.

¹ *Хорн (нос)* [Электронный ресурс]. — Режим доступа: [http://bg.wikipedia.org/wiki/Хорн_\(нос\)](http://bg.wikipedia.org/wiki/Хорн_(нос))

Глава 9

НАЗВАНИЯ ПОЛУОСТРОВОВ И АРТИКЛИ

Английское слово *peninsula* 'полуостров' происходит от лат. *paeninsula* < *paene* 'почти' + *insula* 'остров'. Английское слово *chersonese* значит 'полуостров' в поэтическом языке. Во многих германских, кельтских, балтийских, славянских, венгерском и китайском языках этот географический термин называется семантемой *полуостров*.

В грамматиках *английского языка* отмечается, что названия полуостровов употребляются без артикля, если упоминается только одно имя собственное¹, например: **Indo-China, Kamchatka, Labrador, Alaska, Iberia**. Исключение: **the Crimea**². При наличии номенклатурного термина *peninsula* (который стоит в постпозиции к проприальному компоненту названия) перед названиями полуостровов ставится артикль³: **the Balkan Peninsula, the Kola Peninsula, the Indochina Peninsula/the Indochinese Peninsula, the Kamchatka Peninsula, the Alaska Peninsula, the Iberian Peninsula**. Это правило, подкрепляемое многими топонимическими фактами, кажется незыблемым.

В действительности это не совсем так. Рассмотрим названия полуостровов Австралии. Бросается в глаза пестрота в использовании артикля. В одних текстах артикль употребляется перед полными названиями полуостровов, в других текстах он отсутствует. Ср. безартиклевые названия: **Beecroft Peninsula** is a peninsula located to the north and east of Jervis Bay in south-eastern Australia. **Cape York Peninsula** is a large remote peninsula located in Far North Queensland at the tip

¹ Names of peninsulas have no article if the proper name is used alone, e. g. **Indo-China, Hindustan, Scandinavia, Labrador** etc. // *Gordon E. A Grammar of Present-Day English (Parts of Speech)* / E. Gordon, I. Krilova. — М. : Vysšhaya škola, 1980. — P. 256.

² *Качалова К. Н.* Грамматика английского языка / К. Н. Качалова. — М. : Внешторгиздат, 1964. — С. 42; *Качалова К.* Практическая грамматика английского языка / К. Н. Качалова, Е. Е. Израилевич. — М. : Внешторгиздат, 1960. — С. 60; *Каушанская В.* Грамматика английского языка (на англ. яз.) / В. Л. Каушанская, Р. Л. Ковнер, О. Н. Кожевникова, Е. В. Прокофьева, З. М. Райнес, С. Е. Сквирская, Ф. Я. Цырлина. — М. : Учпедгиз, 1963. — С. 34; *Swan M.* *Practical English Usage* / Michael Swan. — Second Edition. — Oxford University Press, 1995. — P. 68; *Gordon E. A Grammar of Present-Day English (Parts of Speech)* / E. Gordon, I. Krilova. — М. : Vysšhaya škola, 1980. — P. 256.

³ But we find the definite article if the noun *peninsula* is mentioned, e. g. **the Balkan Peninsula, the Kola Peninsula**, etc. // *Gordon E. A Grammar of Present-Day English (Parts of Speech)* / E. Gordon, I. Krilova. — М. : Vysšhaya škola, 1980. — P. 256.

of the state of Queensland, Australia. Но: **The Bellarine Peninsula** is a peninsula located south-west of Melbourne in Victoria, Australia. **The Cobourg Peninsula** is located 350 km east of Darwin in the Northern Territory, Australia.

Более того, в одних и тех же текстах встречаются как безартикульные, так и артикульные формы одних и тех же названий полуостровов.

Ср. **Eyre Peninsula** is a triangular peninsula in South Australia. И тут же: **The Eyre Peninsula** has a growing population of around 55,390 people. **The Yorke Peninsula** is a peninsula located north-west and west of Adelaide in South Australia. И тут же: **Yorke Peninsula** was named by Captain Matthew Flinders.

Таким образом, рассмотрение названий полуостровов в отдельно взятом регионе свидетельствует, что общепринятые правила об употреблении артикля в этом топонимическом разряде не являются всеохватывающими. Одновременно можно констатировать, что в целом в текстах предпочтение отдается артикульным полным названиям полуостровов.

Употребление сокращенного названия полуострова во множественном числе уменьшает степень сопротивляемости артиклю и плюральная форма употребляется с артиклем, ср. **The Balkan Peninsula** is an area of southeastern Europe. И тут же: **The Balkans** are highly mountainous. Mount Musala is the highest point in **the Balkans**.

Что касается артикульности названия полуострова **Crimea**, то, как пишется в одной публикации, оно в английском языке «иногда сочетается с определенным артиклем», но в последнее время употребление без артикля «среди журналистов» становится все более частым, ср. в оригинале: In English **Crimea** is sometimes referred to with the definite article, **the Crimea**, but usage without the article has become more frequent in journalism. Ср. еще: The omission of the definite article in English («**Crimea**» rather than «**the Crimea**») becomes common during the later 20th century. In English usage since the early modern period the Crimean Khanate is referred to as *Crim Tartary*¹. The Italian form **Crimea** (and «**Crimean peninsula**») also becomes current during the 18th century, gradually replacing the classical name of Tauric peninsula in the course of the 19th century². The name «**Crimea**» ultimately,

¹ *Gibbon E.* The History of the Decline and Fall of the Roman Empire. — Volume 1, 306f: «The peninsula of Crim Tartary, known to the ancients under the name of Chersonesus Taurica»; *ibid.* Volume 10 (1788). — P. 211: «The modern reader must not confound this old Cherson of the Tauric or Crimean peninsula with a new city of the same name». See also *Millhouse J.* English-Italian (1859). — P. 597.

² *la Crimea* since at least the 17th century. *Bisaccioni M., Pecini G.* *Historia delle guerre civili di questi ultimi tempi, cioe, d'Inghilterra, Catalogna, Portogallo, Palermo, Napoli, Fermo, Moldavia, Polonia, Svizzera, Francia, Turco.* per Francesco Storti. Alla Fortezza, sotto il portico de'Berettari, 1655. — P. 349: «dalla

via Italian, and penultimately from the name of *Qırım* (today's Stary Krym) which served as a capital of the Crimean province of the Golden Horde. The name of the capital was extended to the entire peninsula at some point during Ottoman suzerainty¹.

В немецком языке семантема *полуостров* реализуется в лексеме *Halbinsel*, однако существует еще термин *Binnenhalbinsel*, которым называют полуостров в реке или в озере, от термина *Binnengewässer* 'внутренние воды'.

Перед полными названиями полуостровов в немецком языке ставится артикль. Ср. **Die Arabische Halbinsel** ist die größte Halbinsel der Welt. Ср. еще: **die Halbinsel Yucatán**, **die Balkanhalbinsel**, **die Iberische Halbinsel** или **Pyrenäenhalbinsel**, **die Malaiische Halbinsel** или **Malaien-Halbinsel**. В немецком языке употребление артикля перед полными названиями полуостровов более регулярное и последовательное, чем в английском языке. Возьмем, к примеру, название полуострова *Кейп-Йорк*, расположенного в Австралии, между Большим Барьерным рифом в Коралловом море, и заливом Карпентария. Этот удаленный полуостров является одним из последних оставшихся неосвоенных районов на Земле. В английском языке название этого полуострова употребляется без артикля: **Cape York Peninsula** is a large remote peninsula located at the tip of the state of Queensland, Australia. В немецком языке название этого полуострова употребляется с артиклем: **Die Kap-York-Halbinsel** ist eine Halbinsel im tropischen Norden des australischen Bundesstaates Queensland.

Названия полуостровов без номенклатурного термина в немецком языке иногда употребляются с артиклем. Ср. **Die Bretagne** ist die größte Halbinsel Frankreichs. **Die Krim** ist eine Halbinsel im nördlichen Schwarzen Meer.

Одновременно можно констатировать, что в немецком языке названия полуостровов, употребляемые в сокращенном виде, без номенклатурного сопроводителя, имеют преимущественно неартикулированную форму. Ср. **Die Halbinsel Kola** wird von mehreren — teils reißenden — Flüssen durchflossen. Но: **Kola** ist eine Halbinsel in Fennoskandinavien.

fortuna de Cosacchi dipendeva la sicurazza della Crimea». *Beregani N.* Historia delle guerre d'Europa, Volume 2 (1683). — P. 251; «*State Papers*». The Annual Register or a View of the History, Politics, and Literature for the Year 1783. J. Dodsley. 1785. — P. 364.

¹ *Room A.* Placenames of the World, 2006. — P. 101; *Asimov I.* Asimov's Chronology of the World. — New York : HarperCollins, 1991. — P. 50; *Smith W.* Dictionary of Greek and Roman Geography, 1854. *Encyclopaedia Britannica* (1810). *Encyclopaedia Britannica: or, A dictionary of arts and sciences, compiled by a society of gentlemen in Scotland* / [ed. by W. Smellie]. — Suppl. to the 3rd. / ed., by G. Gleig. — P. 153; The Annual Register or a View of the History, Politics, and Literature for the Year 1783 / J. Dodsley, 1785. — P. 364.

Ономастическое мышление немцев легко допускает в свой язык полностью иноязычные названия полуостровов, т. е. с иноязычными номенклатурными терминами, но оформляет такие названия посредством препозитивного немецкого артикля, таким образом «онемечивая» топонимы. См., например: **Die Freetown Peninsula** ist eine Halbinsel in Westafrika und gehört zur Republik Sierra Leone.

Во французском языке семантема *полуостров* представлена двумя лексемами: *presqu'île* и *péninsule*. Словом *presqu'île* называется полуостров небольших размеров, ср. названия полуостровов во Франции: **la presqu'île d'Arvert**, **la presqu'île de la Caavelle**, **la presqu'île de Crozon**, **presqu'île de Giens**, **la presqu'île de Guérande**, **la presqu'île de Kermorvan**, **la presqu'île de Lyon**, **la presqu'île de Pen-Bron**, **la presqu'île de Quiberon**, **la presqu'île de Rhuys** и др. Термином *peninsula* во французском языке называются крупные полуострова, такие как **Аравийский полуостров**, **Индостан**, **Скандинавский полуостров**, **Пиренейский полуостров**, **Балканский полуостров** и т. п.

Все разновидности названий полуостровов независимо от их размеров, а также от того, сочетаются ли названия с номенклатурным термином или употребляются без него, во французском языке обязательно сопровождаются артиклем. Многие названия полуостровов воспринимаются как аппеллятивные дескриптивные конструкции и пишутся со строчной буквы. Таким образом, граница между проприальными топонимами и аппеллятивными топонимами во французском языке становится скользкой. Ср. **La péninsule Ibérique** est la péninsule à la pointe sud-ouest de l'Europe. **L'Indochine** est une péninsule du continent asiatique située au sud de la Chine et à l'est de l'Inde.

В итальянском языке, впрочем, как и в других романских языках, во многих географических разрядах поражает наличие наряду с проприальными топонимами топонимов аппеллятивных. Это характерно и для названий полуостровов. Приведем аппеллятивные названия одного из полуостровов: **La penisola italiana**, talvolta anche **penisola italica** o, più raramente, **penisola appenninica**, è una penisola del continente europeo protesa nel mar Mediterraneo. Разумеется, можно отстаивать мнение, что все эти конструкции — собственные географические названия, чему способствует наличие онимизирующего артикля *la*. Ср. еще названия полуостровов: **La Penisola balcanica** è una penisola dell'Europa orientale. **La Penisola Iberica** è una penisola europea.

Однако, несомненно то, что проприальный компонент в таких географических названиях редуцирован. Ср. названия более «ономатизированные»: **La Kamčatka** è una penisola situata nell'estremo oriente russo. **Il Cotentin** è una penisola della Francia, che si estende nel canale della Manica. **Lo Jutland** è una penisola del nord Europa.

Различие в степени ономастичности у проприального названия и аппеллятивного названия одного и того же полуострова ощутимо

в следующем фрагменте: **Il Salento** noto anche come penisola **salentina** <...>. Ср., однако: **La Penisola Sorrentina** è una penisola italiana.

Говоря об употреблении артиклей с названиями полуостровов, можно заключить, что, за редкими исключениями, все разновидности этих названий в итальянском языке употребляются с узуальным артиклем.

В *испанском языке* названия полуостровов с номенклатурным термином *península* 'полуостров' употребляются с артиклем. Грань между апеллятивными названиями полуостровов и проприальными названиями полуостровов является размытой. В одних случаях доминирует проприальный компонент, в других — апеллятивный. Нечеткость ономастического статуса названий этого топонимического разряда приводит к тому, что разные авторы пишут названия полуостровов по-разному.

Ср.: Calabria constituye la punta de la **península** italiana. **La península escandinava** es una península localizada en el noroeste de Europa. Но: **La península Sorrentina** (итал. **Penisola sorrentina**) es una península del sur de Italia. Ср.: **La Península Ibérica** está situada en el suroeste de Europa. Но: **La península balcánica** es una de las tres grandes penínsulas del sureste de Europa. Ср., однако, в ином тексте: **La Península Balcánica** o **Península de los Balcanes** se encuentra en el sureste de Europa. Колебания в написании названий полуостровов наблюдаются в одних и тех же текстах, ср., например: **La península Itálica** es una península situada en el centro del Mar Mediterráneo. И тут же: **La Península Itálica** fue durante siglos la zona central del Imperio Romano.

Что касается названий полуостровов без номенклатурного термина, то в испанском языке они артиклем не сопровождаются: **Peloponeso** es una península de Grecia. **Kamchatka** alberga un gran número de especies. **Crimea** es una península en la costa norte del Mar Negro. Плюральное название *Balcanes* употребляется с артиклем: **Los Balcanes** es una península.

В *португальском языке* названия полуостровов, как в полном лексическом составе, так и в редуцированном употребляются с артиклем.

Ср.: **A Península de Kamchatka** é uma enorme península, localizada na região oriental da Rússia. **A península do Labrador** é uma grande península no leste do Canadá. **A península Ibérica** está situada no sudoeste da Europa. См. также: **O Peloponeso** é uma extensa península no sul da Grécia, separada do continente pelo Istmo de Corinto. **A Arábia** é uma vasta península localizada na junção da África e da Ásia.

**Постпозитивные
определенные
арктики**

В *румынском языке* семантика *полуостров* представлена лексемой *peninsulă*. В составе географических названий этот термин занимает первое место и оформляется при помощи суффицированного члена. Ср. **Peninsula Iberică** este o peninsulă din sud-vestul Europei. **Peninsula Arabică** este o peninsulă în Asia de sud-vest. **Peninsula Sinai** este o peninsulă de formă triunghiulară

cuprinsă între Marea Mediterană la nord, Marea Roșie la sud. Ср. еще: **Peninsula Crimeea, Peninsula Balcanică.**

В болгарском языке названия полуостровов образуются при помощи термина *полуостров*, который в составных названиях занимает последнюю позицию, и первого, проприального компонента, который оформлен постпозитивным членом. Например: **Балканский полуостров, Крымский полуостров, Апенинский полуостров.** Ср. еще: **Пиренейский полуостров, Иберийский полуостров** или **Иберия** е голям полуостров в Южна Европа. Артикль не облигаторен. Ср. **Арабски полуостров** се намира в Югозападна Азия край връзката на континентите Азия и Африка. И тут же: На **Арабския полуостров** са разположени следните държави <...>. Возможно и иное расположение компонентов, без оформления постпозитивным членом. Ср., например: **Полуостров Синай** наричан още **Синайски полуостров**, е полуостров в Египет между Червено и Средиземно море. Ср. безартиклевые редуцированные названия полуостровов: **Пелопонес** е полуостров в Гърция. **Камчатка** е полуостров в североизточната част на Русия. **Чукотка** е полуостров разположен в североизточния край на Сибир, Русия и континента Азия.

В скандинавских языках понятие *полуостров* в разных словарях передается близкородственными словами: дат. *halvø* или *Halvøen*; норв. *halvøya* или *Halvøya*; швед. *halvö* или *Halvön*. Уже передача одних и тех же апеллятивов разными авторами свидетельствует о неидентичности их взглядов на основную форму слов.

Ср.: *Аравийский полуостров.* Дат. **Den Arabiske Halvø** или **den Arabiske Halvø: Den Arabiske Halvø eller Arabien er en halvø i Sydvestasien beliggende hvor Asien støder op til Afrika.** Норв. **Den Arabiske Halvøya** или **den arabiske halvøy: Den arabiske halvøya eller berre Arabia er ei ørkendekt halvøy i Sørvest-Asia, mellom Afrika og resten av Asia.** Швед. **Den Arabiska Halvön** или **den arabiska halvön: Arabiska halvön är en halvö i sydvästra Asien.** Беглый взгляд на перевод одного и того же названия полуострова регистрирует неполное совпадение. При этом мы рассмотрели фразы только из одного текста на соответствующих скандинавских языках. Несомненно, если бы к анализу были привлечены разные тексты с использованием одного и того же названия полуострова, разноречивой в его передаче только бы усилился.

Ср.: *Балканский полуостров.* Дат. **Balkan-Halvøen** или **Balkan-halvøen: Balkanhalvøen er en halvø i den sydøstlige del af Europa.** Норв. **Balkan-Halvøya** или **Balkan-halvøya: Balkan vert av og til kalla Balkanhalvøya sidan området grensar til vatn på tre sider.** Швед. **Balkan-Halvön** или **Balkanhalvön: Balkanhalvön är ett historiskt och geografiskt namn som används för att beskriva ett område i sydöstra Europa.**

Ср.: *Скандинавский полуостров.* Дат. **Den Skandinaviske Halvø** или **Northland: Den skandinaviske halvø består af Norge og Sverige.**

Норв. **Den Skandinaviske Halvøya**: **Den skandinaviske halvøya** består av Norge, Sverige. Швед. **Den Skandinaviska Halvön**: **Skandinaviska halvön** omfattar hela det svenska och norska fastlandet <...>.

Как видим, при передаче всего лишь трех названий полуостровов на трех скандинавских языках в списочном и текстовом вариантах обнаруживаются значительные несоответствия как в структурно-словообразовательном и орфографическом плане, так и в использовании артиклей. Генерализация лишь одного из наблюдений, обобщение лишь одного вывода, одного заключения обедняет науку о языке, делает ее более односторонней, не учитывающей полностью как противоречивость самого языка, так и неизбежный субъективизм его интерпретаторов. Ученым, рассматривающим язык таким, каким он есть, в отличие от нормализаторов, представляющих язык таким, каким, по их мнению, он должен быть, не надо бояться противоречий — они неизбежны. Чем более детальным является учет разнообразных и противоречивых языковых фактов, тем ближе языковая аппроксимация к реальной картине языка.

Глава 10

НАЗВАНИЯ ОСТРОВОВ И АРТИКЛИ

В *английском языке* понятие *остров* реализуется в основном лексемой *island* ‘остров’, однако существуют многочисленные синонимичные слова с дополнительной, уточняющей семантикой.

Препозитивные определенные артикли

Приведем некоторые лексемы из английского географического лексикона: *islet* ‘островок’, ‘маленький остров’; *rock* ‘скала’, ‘утес’, ‘островок’; *atoll* ‘атолл’, ‘коралловый остров’; *sandbar* ‘наносная песчаная отмель’, ‘песчаный остров’; *ait*, *eyot* ‘островок (обычно на реке)’; *inch* ‘островок’, ‘маленький остров’; *skerry* ‘морской утес’, ‘скала’, ‘риф’, ‘островок’; *cau*, *key* ‘шхерный островок’, ‘коралловый риф’, ‘песчаная отмель’; *holm*, *holme* ‘речной островок’; *stack* ‘морской столбчатый утес’, ‘шхера’, ‘риф’ и др.

Многие названия островов включают в свой состав эти географические термины. Ср., например: **Chongming Island** is an alluvial island. The other two inhabited Shanghai islands are **Changxing Island** and **Hengsha Island**. Ср. некоторые названия островов в Намибии: **Mercury Island**, **Marshall Reef**, **Boat Bay Rock**, **Seal Island**, **Penguin Island**, **Albatross Rock**, **Plumpudding Island**, **Little Roastbeef Islets**. Ср. еще: **Oyster Rock** is an island in the Mumbai harbour, India. **Steep Holm** is an English island lying in the Bristol Channel. **South Stack** is an island situated just off Holy Island on the North West coast of Anglesey.

В дискурсной ситуации указанные географические термины могут легко покидать названия островов и так же легко восстанавливаться в них. Ср., например: **Koh Kong Island** is Cambodia's largest island. И тут же: **Koh Kong** is an island in Cambodia. Или: **Dek Island** is the biggest island on Lake Tana in Ethiopia. И далее: **Dek** is accessible by the ferry.

В англоязычной топонимической литературе некоторые названия островов разных стран мира представлены на национальных языках, без номенклатурных терминов. Ср., например, названия островов **Gelila Zakarias**, **Tana Qirqos** на озере Тана; **Debre Sina**, **Funduro**, **Galila**, **Tadecha**, **Tullu Gudo** на озере Zway в Эфиопии, или название острова **Ihêu Bom Bom** в Гвинейском заливе, или названия островов **Halat Nuaim**, **Halat Seltah**, **Nabih Saleh**, **Umm an Nasan**, **Umm as Sabaa** в Бахрейне или **Char Lakhsmi**, **Nijhum Dwip**, **Rangabali**, **Char Faizuddin**, **Char Kukri Mukri** в Бангладеш. Ср. еще: **Dahlak Kebir** is the largest island of the Dahlak Archipelago. **Harmil** is an uninhabited island in Eritrea. **Nahaleg** is an island in the Dahlak Archipelago, Eritrea. Иногда встречаются варианты названий на английском и на национальном языке, ср. **Netrani** (also known as **Pigeon Island**) is a tiny island in India located in the Arabian Sea. **Lashadweep** formerly known as the **Laccadive**, **Minicoy**, and **Amindivi Islands** is a group of islands in the Laccadive Sea. **Cross Island** is locally known as **Chinal Tekdi**.

Названия островов в англоязычных текстах характеризуются сильным проприальным началом, апеллятивная составляющая выражена намного слабее, поэтому в английском языке названия островов противятся употреблению артикля¹.

Тем не менее, в отдельных случаях артиклевой системе удастся проникнуть и в этот топонимический разряд. Некоторые названия островов в текстовом варианте сопровождаются ономастическим артиклем.

Ср.: **The Ile Warramous Island** is a small island off the coast of Djibouti. **The Abou Maya Island** is a small island off the coast of Djibouti.

Обращает на себя внимание тот факт, что одни и те же названия островов в одном и том же тексте употребляются как с артиклем, так и без него. Это значит, что борьба артиклевой и ономастической систем сопровождается переменным успехом. Ср., например: **Willingdon Island** is an island in the state of Kerala, India. Но: During its short colonial tenure, **the Willingdon Island** in Cochin handled almost one million tons of freight. И далее: **Willingdon Island** also serves

¹ Names of separate islands are used without any article, e. g. **Sicily**, **Cuba**, **Haiti**, **Cyprus**, **Newfoundland**, **Madagascar**, etc. // *Gordon E. A Grammar of Present-Day English (Parts of Speech)* / E. Gordon, I. Krilova. — М. : Vysšhaya škola, 1980. — P. 256.

as a link between the city and some other seaports of the world. Ср. название острова в Норвегии: **Bjørnøya** is a populated island in Norway. И тут же: To the east of **the Bjørnøya** lies the island of Terøya.

Если номенклатурный термин *island* (или аналогичные) ставится в препозиции, то в проприальном словосочетании происходит смена семантических акцентов: при транспозиции мест компонентов сумма их значений меняется, т. е. сохраняется общая ономастичность проприальной фраземы, но апеллятивная составляющая превалирует, что обуславливает появление артикля перед всем словосочетанием. Ср.: The island is connected to **the island Bergsøya** by the Nerlandsøy Bridge. The Nerlandsøy Bridge connects it to **the island Nerlandsøya**. Возможно, к артиклевости этих двух названий островов причастно и явление аналогии — артиклевость названия моста, соединяющего эти острова. В борьбе двух противопоставленных сил (артиклевой и ономастической систем) используется любая дополнительная поддержка.

Апеллятивность ономастических конструкций значительно усиливается при дистанцировании препозитивного апеллятивного компонента от проприального компонента, разделенных предлогом *of*. Препозитивные отапеллятивные компоненты обладают усиленными апеллятивными свойствами, редуцированными ономастическими свойствами, не способны противодействовать давлению артиклевой системы и обычно употребляются с артиклем. Ср. **Hokkaido** is Japan's second largest island. Но: **The island of Hokkaido** is located at the north end of Japan. **The Isle of Walney**, also known as **Walney Island**, is an island in the United Kingdom.

Определения, стоящие перед названием острова, часто оказываются интегрированными в состав онима, становятся неотъемлемой частью топонима и вся конструкция в английском языке успешно противодействует давлению артиклевой системы. Ср. **Great Bernera** often known just as **Benera** is an island. **Little Bernera** is a small island situated off the west coast of the Isle of Lewis.

В немецком языке названия островов, как немецких, так и иноязычных, имеют четкий единообразный вид: все названия, состоящие только из проприального компонента, артикль не принимают и употребляются в общей форме. Ср. названия островов Германии: **Rügen** ist flächenmäßig die größte deutsche Insel. **Poel** ist die siebtgrößte deutsche Insel. **Wangerooge** ist eine Insel im niedersächsischen Wattenmeer. Ср. названия островов Японии: **Honshū** ist die größte Insel Japans. **Hokkaidō** ist, nach **Honshū**, die zweitgrößte Insel Japans. **Kyūshū** ist die zweitbevölkerungsreichste und drittgrößte Insel Japans. Ср. немецкоязычные названия островов Италии: **Alicudi** gehört mit seinen Nachbarinseln **Lipari**, **Stromboli**, **Vulcano**, **Salina**, **Panarea** und **Filicudi** zum Archipel der Liparischen Inseln, die im Tyrrhenischen Meer vor der Nordküste Siziliens liegen. Ср. еще немецкоязычные названия островов в разных частях Земли: **Grönland** ist die größte Insel der Erde.

Neuguinea ist nach Grönland die zweitgrößte Insel der Erde. **Hawaii** ist die größte Insel der Vereinigten Staaten. **Teneriffa** (исп. **Tenerife**) ist die größte der Kanarischen Inseln und gehört zu Spanien. **Chong-ming Dao** ist eine Insel in der Volksrepublik China.

Названия островов, употребляемые с немецким номенклатурным термином в качестве компонента составного или сложного образования, в немецком языке, как правило, сопровождаются артиклем. Отметим, что степень вхождения немецкого номенклатурного термина в топоним различна у разных образований. Поэтому о номенклатурном термине как составной части топонима в ряде случаев приходится говорить довольно условно. Ср. разнообразные примеры: **Die Insel Föhr** gehört zu den Nordfriesischen Inseln. **Die Insel Ummanz** liegt in der Ostsee. **Die Insel Hiddensee** liegt westlich von Rügen in der Ostsee.

Вместе с тем, и в немецком языке наличествуют исключения. Полностью иноязычные названия островов, вошедшие в немецкую топонимию вместе с иноязычными номенклатурными терминами, обладают значительной ономастичностью, силой, способной противодействовать давлению немецкой артиклевой системы и не допускающей артикль к названиям островов. Ср. **Isola delle Femmine** ist eine kleine Insel vor der Nordküste Siziliens. **Prince Edward Island** ist eine Insel im Atlantik. **Ellesmere Island** ist die zehntgrößte Insel der Erde.

Во французском языке названия островов чаще всего оформляются при помощи номенклатурного препозитивного термина *île* 'остров', который присоединяется к проприальному компоненту паратактическим, соположенным способом или при помощи предлога *de*. Вся топонимическая конструкция в обязательном порядке сопровождается артиклем. Ср. **L'île Pelée** est une île française située au large de Cherbourg. **L'île Harbour** est un îlot rocheux fortifié. **L'île Ar-Morbic** est située dans l'Archipel de Bréhat.

Употребление артикля здесь предельно понятно: препозитивный отапельлятивный компонент топонимической конструкции, а тем более отдаленный от проприального компонента предлогом, требует постановки артикля. Отметим, что во французском топонимическом корпусе существуют и иные модели соединения компонентов, а также иные структурно-словообразовательные способы образования названий островов: **L'île des Rimains** est une petite île au large de Cancale. **L'Île des Morts** est située dans la baie de Roscanvel. **L'île Perdue** est un îlot située dans la baie de Roscanvel. **L'Île Verte** est une petite île bretonne de l'archipel de Bréha. Эти и аналогичные топонимические конструкции прозрачны как по своей форме, так, большей частью, и своим лексико-семантическим содержанием: их компоненты коррелируют с обычными французскими лексемами.

При списочном перечислении названий островов, т. е. своеобразном телеграфном стиле, артикль опускается, что также понятно: **Île Coco, Île Fourchue, Île Frégate, Île Pelé, Île Petit Jean, Île Toc**

Vers, Île aux pigeons, Île aux vainqueurs, Île aux cochons, Île de l'Est, Île des pingouins, Île de la Possession и под.

Нередко артиклевый аппеллятивный компонент опускается и название функционирует только в виде проприального компонента без артикля, ср. **Terre-de-Haut** est une île française située dans l'océan Atlantique.

Часто обе разновидности названия сосуществуют в одном и том же тексте: **Tatihou** est une île côtière française. **L'île Tatihou** a fait l'objet de nombreuses fouilles archéologiques. De 1948 à 1984, **l'île de Tatihou** accueille des jeunes en difficulté.

В принципе опускание отапеллятивного компонента усиливает степень ономастичности названия. Поэтому все моноксемные названия островов должны бы употребляться в общей форме, включая как названия франкоязычного происхождения, так и все названия иноязычного генезиса: все названия равны в выполнении ими топонимических функций. Ср. **Trohennec** est une petite île du golfe du Morbihan. **Gavrinis** (брет. **Gavriniz**) est une petite île française du golfe du Morbihan.

Названия полилексемные в национальных языках во французской топонимической системе воспринимаются как топонимические моноксеммы: **Bora-Bora** est une des îles Sous-le-Vent de l'archipel de la Société en Polynésie française.

Названия франкоязычного генезиса в текстовом окружении с безартиклевыми иноязычными названиями лишены артикля по аналогии. Ср. **Chissioua Mbouzi** est une île de l'océan Indien. Elle forme avec **Grande-Terre, Petite-Terre** et **Chissioua Mtsamboro** la collectivité d'outre-mer française de Mayotte.

В ряде названий островов артикль является их неотъемлемой частью. Большая часть названий с включенным в состав имени артиклем имеют отапеллятивное французское происхождение: **La Mère, Le Père, Le Pâté, La Coche, La Redonde**.

Отдельную группу составляют артиклевые топонимические плюративы с разнообразной исходной семантикой или топонимы без нее, получившие артикль по аналогии: **Les Jumeaux, Les Empereurs, Les Mamelles, Les Fourmiges, Les Troves, Les Tintiaux, Les Costans, Les Évens, Les Moyadons, Les Pharillons, Les Augustins**. Разнообразны по своей структуре и исходной семантике артиклевые составные топонимы: **L'Enfant Perdu, Le Grand-Pourier, Le Grand Charpentier, Le Grand Huernic, La Grande Aiguille, La Petite Aiguille, Les Grands Cardinaux**. Обратим внимание на написание названий — в источнике некоторые компоненты пишутся со строчной буквы, а некоторые с заглавной.

Все эти гетерогенные образования французской топонимической системы получили артиклевое оформление в силу разных причин. Для того, чтобы в них разобраться, системного подхода оказывается явно недостаточно. Системно-глобальный подход к анализу языковых

явлений, поиск изоморфных универсальных причин должен сочетаться с внесистемным анализом, с изучением языковой биографии каждой отдельной языковой единицы, с рассмотрением ее дистрибутивных синтагматических особенностей. Асистемный, индивидуальный, атомистический подход, внимание к каждому конкретному языковому явлению как к своеобразному языковому микромиру должен стать методологическим принципом ономастических исследований. Без него невозможно объективное изучение сложных языковых реалий. Обращает на себя внимание иррегулярность употребления артикля.

Начнем с названий некоторых греческих островов во франкоязычной интерпретации. Одни из них в тексте постоянно употребляются без артикля. Другие названия островов не менее постоянно употребляются с артиклем. Ср. **Rhodes** est une île grecque, la plus grande île du Dodécanèse. Le colosse de **Rhodes**, l'une des sept merveilles du monde, était une statue gigantesque, traditionnellement située à l'entrée du port de la ville de Rhodes. **La Crète** est une île grecque. **La Crète** est le berceau de la civilisation minoenne, dont Cnossos est le cœur. **La Crète** possède une forme étirée.

Почему здесь употребляется артикль? Может, потому что Крит — самый большой греческий остров, пятый по величине остров в Средиземном море? Ср. еще: Elle est la cinquième île de Méditerranée après **la Sicile, la Sardaigne, Chypre et la Corse**. Но есть и другие артиклевые названия греческих островов, например: **L'Eubée** est la deuxième plus grande île de la mer Égée.

Аналогичная ситуация наблюдается и в названиях островов Италии на французском языке. Названия самых крупных островов в Италии употребляются с артиклем: **La Sicile** est la plus grande île de la Méditerranée. **La Sardaigne** est une île de la mer Méditerranée. Однако артикль имеют и названия некоторых маленьких островов, ср. **Le Stromboli** est une île volcanique d'Italie. В то же время названия многих маленьких по своим размерам итальянских островов артикля не имеют: **Capri** est une île de la baie de Naples située en face de la péninsule de Sorrente en Italie.

Аналогичная артиклевая ситуация наблюдается и с названиями островов в Скандинавии. Например, с названиями островов в Норвегии. Здесь во французском языке та же ситуация: артикль сопровождает одни названия, однако не стоит перед другими. Ср. **Le Spitzberg** est une île de Norvège. Но: **Hinnøya** est la plus grande île de Norvège. **Senja** est la deuxième île de Norvège par sa superficie. **Kvaløya** est la cinquième île de Norvège par la superficie. **Barentsøya** ou **île de Barents** est une île faisant partie de l'archipel du Svalbard et dépendant donc de la Norvège и т. п. Ср. названия островов в Швеции: **Le Gotland** est la plus grande île de la Suède. Но: Autour de l'île de **Gotland** se trouvent plusieurs îles plus petites dont les plus importantes sont **Fårö, Gotska Sandön, Stora Karlsö** et **Lilla Karlsö**.

Рассмотрим еще крупнейшие французские названия островов в мировом океане. Одни из них употребляются с артиклем, а другие — нет: **Sumatra** est la cinquième plus grande île au monde après **l'Australie**, **le Groenland**, **la Nouvelle-Guinée** et **Bornéo**. **Java** est l'île la plus peuplée du monde. **Madagascar** se trouve à la limite sud du milieu tropical.

Можно сделать общий вывод относительно данной конкретной группы топонимов, что на этом участке французского топонимического пространства происходит активная борьба артиклевой системы и ономастической системы. Кроме борьбы на уровне отдельных топонимических секторов происходит активное взаимодействие артиклевой системы и индивидуальных онимов, каждый из которых обладает своими специфическими особенностями, оказывающими влияние на эти отношения.

В *итальянском языке* полные названия островов, включающие номенклатурный термин, присоединяемый к проприальному компоненту при помощи предлога *di*, употребляются с узуальным артиклем, типа: **L'isola di Sicilia** è un'isola dell'Italia. Артиклем сопровождаются и сокращенные названия островов, без номенклатурного термина: **La Sicilia** è l'isola più grande del mar Mediterraneo. Но далеко не все сокращенные названия островов в итальянском языке употребляются с артиклем. Ср., например: **L'Isola di Malta** è la più grande delle isole che costituiscono l'arcipelago delle Isole Calipsee. Но: **Malta** è localizzata al centro del Mar Mediterraneo. При этом артикля лишены названия не только некоторых крупных островов, но и маленьких и совсем крошечных. **Comino** è una delle isole dell'arcipelago delle Isole Calipsee. **Cominotto** è un'isola disabitata dell'arcipelago delle Isole Calipsee, nel mare Mediterraneo.

Артиклевое поведение итальяноязычных названий островов сложно и непредсказуемо. Самой Италии принадлежит свыше 800 островов. Самый беглый взгляд на названия этих островов свидетельствует: артиклевость этого топонимического разряда в итальянском языке представляет большие сложности и заслуживает отдельного рассмотрения.

В *испаноязычной топонимии*, как и в других романских языках, названия островов обычно оформлены при помощи географического термина со значением 'остров', присоединяемого при помощи предлога или непосредственно к проприальной части конструкции. В большинстве случаев перед топонимической конструкцией ставится артикль. Ср. **La Isla Ballota** es una isleta española. **La Isla del Carmen** es una isla española. **La isla de los Faisanes** es un islote fluvial. **La Isla Penedo da Ínsua** es una isla española situada en la provincia de Lugo. Однако в отличие от французской топонимии, артикль здесь не является обязательным. Конструкции могут употребляться без артикля: **Isla Villano** es una isla española situada en Górliz (Vizcaya). **Isla Conejera** puede referirse a cuatro diferentes islas, todas situadas en España.

Эти факты свидетельствуют о том, что давление артиклевой системы в испанском языке слабее, чем во французском языке и что можно ожидать большее число названий островов в общей форме. Все широко известные названия испанских островов функционируют без артикля: **Mallorca** es la isla más grande del archipiélago balear. **Menorca** es una de las islas principales de las Islas Baleares. **Ibiza** es una isla situada en el mar Mediterráneo. Топонимы с артиклем как частью названия острова единичны. Артиклевая форма топонима **La Palma** обусловлена тем, что он является всего лишь конечным компонентом исторического названия острова **San Miguel de La Palma**. Ср. еще: **La Gomera** es una de las siete islas principales de las Canarias. **El Hierro** es la más occidental y meridional de las Islas Canarias. Испаноязычные названия островов в мировом океане обычно употребляются без артикля или в составе конструкций *la isla de*. См. названия известных греческих островов: **Corfú**, **la isla de Ítaca**, **la isla de Lemnos**, **la isla de Lesbos**, **la isla de Samos**, **la isla de Delos**, **la isla de Rodas**, **la isla de Lesbos**, см. еще: **Naxos** es una isla griega del mar Egeo, **Creta** es la isla más grande de Grecia y la quinta en tamaño del mar Mediterráneo.

Рассмотрим испанские названия крупных островов Италии: **Sicilia** es una isla situada en el sur de Italia. **La isla de Sicilia** ha estado habitada desde la Prehistoria. En **Sicilia** hay quince ciudades que superan los 50.000 habitantes. **Cerdeña** es la segunda isla en tamaño del Mediterráneo. Las costas de **Cerdeña** son, en general, altas y rocosas. En la **Cerdeña** meridional se encuentran los montes del Sulcis. Ср. также: **Stromboli** es una pequeña isla en el mar Tirren.

Эти конкретные топонимические факты убедительно показывают различную степень активности артиклевой системы в данной ономастической лексико-семантической группе в разных языках. Если в некоторых языках, например, в немецком, можно довериться правилам и не опасаться неожиданностей в виде исключений из правил, в других языках, особенно в романских, целесообразнее запоминать артиклевость каждого конкретного топонима отдельно, ибо исключения из известного правила могут возникнуть совершенно неожиданно.

В *португальском языке* с названиями островов наблюдается в целом такая же сложная, неоднозначная артиклевая картина, что и в других языках Западной Романии. Узуальный артикль сопровождает названия португальских островов в виде как топонимических конструкций, так и простых наименований: **A ilha do Corvo** é a menor das ilhas do Arquipélago dos Açores. **A ilha das Flores** situa-se no Grupo Ocidental do arquipélago dos Açores. **A ilha de Santa Maria** situa-se no extremo sudeste do arquipélago dos Açores. Но: **São Miguel** é a maior das ilhas do arquipélago dos Açores. С этими и аналогичными названиями островов самой Португалии все понятно и объяснимо.

Однако в португальском языке существуют многочисленные безартиклевые названия островов, не ложащиеся в простую объяснительную

схему. Ср. **Maiorca** é a maior ilha do arquipélago das Ilhas Baleares localizado a leste da Espanha. **Ibiza** ou **Eivissa** é uma ilha do arquipélago e comunidade autônoma das Ilhas Baleares. Но: **A Minorca** é a segunda maior ilha do arquipélago das Ilhas Baleares. **A Córsega** é a quarta ilha do Mar Mediterrâneo por extensão.

Мы привели примеры на материале близкородственных португальскому языку других романских языков. Привлечение аналогичного топонимического материала из других языков еще более усложнит картину. Например, названия островов Греции в португальском языке употребляются без артикля, т. е. здесь царит безартиклевая топонимическая узуальность: **Chipre** é uma ilha situada no mar Mediterrâneo oriental. **Creta** é a maior ilha e uma das treze periferias da Grécia. **Corfu** ou **Córcira** é uma ilha grega do mar Jônico situada na costa da Albânia.

Общая топонимическая система складывается из многих частных топонимических систем, обладающих своими разнообразными специфическими свойствами, в том числе и во взаимоотношениях онимов с артиклями. Каждая конкретная топонимическая система обладает своими подсистемами, со своими особенностями. Картина осложняется наличием антисистемных явлений, которые пытаются организовать в свою систему, направленную против системы-гегемона. Кроме того, каждый отдельно взятый оним во всей совокупности своих текстовых реализаций представляет свою специфическую систему, свою особую функционирующую сферу, свой особый живой, действующий, пульсирующий ономастический мир. Наука о языке вообще и ономастическая наука в частности должны воспринимать и изучать мир языка таким, каким он есть, сложным и противоречивым.

В *румынском языке* семантема *остров* передается лексемой *insulă*, которая в составе названий превращается в артикулированную лексему *insula*, занимающую препозитивную позицию по отношению к остальным компонентам. Названия островов, представляющие собой только проприальные единицы, употребляются в неартикулированной форме. Ср. **Insula Sacalin** este o insulă nou formată, în Marea Neagră. **Insula Șimian** este o insulă pe Dunăre. **Insula Ada Kaleh** era pentru locuitorii din regiune un punct turistic îndrăgit datorită prețurilor. Но: **Ada Kaleh** (тур. *Ada Kale*, însemnând *Insula Fortăreață*) a fost o insulă pe Dunăre.

В *болгарском языке* названия островов обычно представлены отдельными проприальными лексемами в общей форме. Ср., например: **Сицилия** е най-големият остров в Средиземно море. Островът е отделен от Апенинския полуостров чрез Месинския пролив. **Родос** е най-големият от Додеканезките острови и най-източният от големите острови на Гърция в Егейско море. **Кипър** е третият по големина остров в Средиземно море.

Скандинавия очень богата островами, которые сгруппированы в архипелаги. Достаточно сказать, что один только Стокгольмский архипелаг насчитывает приблизительно 30 000 островов. Большинство островов — это небольшие необитаемые островки. Не все они имеют свои названия. Но в любом случае названия островов Скандинавского региона — крупный и специфический разряд топонимии.

Интересно поведение артиклей *со шведскими названиями островов*. По-шведски слово *остров* — *ö* или *ön* (с определенным пост-позитивным артиклем среднего рода *-n*). Артикулированная лексема *ön* часто входит в состав шведских композитных названий островов в качестве конечной основы названий: **Rånön, Vargön, Stor-Brändön, Bergön, Båtön, Granön, Holmön, Brämön** и множество других, аналогичных. Суффиговый артикль не только оформляет топонимические композиты. Он обладает значительной «цепкостью» и крепко связан с предартиклевой частью названия. Нередко суффиговый артикль воспринимается как часть названия. Ср. текстовые примеры: **Brämön är en ö i Njurunda socken, söder om Sundsvall. Hindersön är en av de större öarna i Luleå skärgård.** При транспонировании названий островов в другие языки суффиговый артикль остается в составе наименований, ср. англ. **Brämön is an island in Sundsvall Municipality, Västerorrland County, Sweden. Hindersön is an island in the northwest of the Swedish sector of the Bay of Bothnia, in the Luleå archipelago.**

Однако суффиговый артикль не является обязательным элементом для всех шведских названий островов. Иногда названия имеют в своем составе конечный компонент *-ö*: **Fårö är en ö nordost om Gotland. Fårö är Sveriges åttonde största ö.** Ср. еще: **Hanö, Seskarö, Stora Karlsö, Lilla Karlsö.**

Названия островов как специфическая топонимическая система состоит из разных топонимических подсистем. Нередко возникает какое-то название, обусловленное конкретными факторами, как результат определенных номинационных процессов. Вокруг этого названия под давлением аналогии, в силу унифицирующих, конвергентных факторов формируется группа аналогичных названий, образующих свою подсистему. Артиклевость названий островов выступает как один из маркеров одной такой подсистемы. Параллельно существуют иные подсистемы, образованные с использованием иных компонентов, неартикулированных. Ср., например, еще одну группу названий шведских островов: **Getskär, Renskär, Småskär, Uddskär, Bastaskär, Brändöskär, Finnskär.**

Суффиговый определенный артикль среднего рода *-et*, который также используется в шведской топонимии, выступает как специфический конечный компонент композитных названий, как маркер отдельной топонимической подсистемы, ср. названия шведских островов: **Saxskäret, Finnskäret, Nagelskäret, Sandskäret, Bastaskäret, Brändöskäret, Hertsölandet, Likskäret.**

Иногда артикулированность/неартикулированность идентичных названий островов помогает преодолеть интраономастическую омонимию, как это наблюдается во многих иных топонимических разрядах. Ср., например, названия шведских островов: **Gran** и **Granön**. Ср. топонимическую синонимию: два названия одного и того же острова: **Halsön** и **Halsögrund**.

При транспонировании шведских артиклевых названий островов на *-et* в другие языки, артикль сохраняется в составе названия. Ср. англ. The islands are unofficially divided into three zones for administrative purposes. The inner zone holds the islands of <...> **Hertsölandet**, **Likskäret** <...>. The outer zone contains **Bastaskäret**, **Brändöskäret** <...>, **Saxskäret**.

Так в разных языках вскрываются все новые и новые грани использования артиклей в сфере собственных имен.

Глава 11

НАЗВАНИЯ АРХИПЕЛАГОВ И АРТИКЛИ

Слово архипелаг происходит от греческого ἄρχι- ‘главный’ и πέλαγος ‘море’ через итальянское посредничество, откуда слово *arcipelago*. В итальянском языке словом *Arcipelago* называлось сначала Эгейское море. Затем, вследствие топонимической метонимии, название распространилось на совокупности островов, которыми богато это море. Сейчас этим термином обозначают любую группу островов. В немецком языке термин *Archipel* синонимизирует с термином *Inselgruppe*.

Об артиклевости названий архипелагов В английском языке перед названиями крупных групп островов в текстовом употреблении обычно ставится артикль¹: **The Philippines** is an archipelago comprising 7,107 islands. **The Florida Keys** are a coral archipelago in southeast United States. **The Archipelago of the Azores** is composed of nine volcanic islands situated in the North Atlantic Ocean.

В то же время перед отдельными названиями островов артикль может отсутствовать. Ср. **The Falkland Islands** are an archipelago. И: **The Falklands** comprise two main islands, **West Falkland** and **East Falkland** and about 776 smaller islands. **The Aleutian Islands** are a chain of 14 large volcanic islands and 57 smaller ones.

¹ Names of groups of islands are used with the definite article, e. g. **the Bahamas**, **the East Indies**, **the Canaries**, **the Hebrides**, **the Bermudas**, etc. // *Gordon E. A Grammar of Present-Day English (Parts of Speech)* / E. Gordon, I. Kri-lova. — М. : Vysšhaya škola, 1980. — P. 256.

И: The largest islands in the **Aleutians** are **Attu**, **Unalaska**, **Umnak**, and **Akun**.

Обратим внимание на то, что все перечисленные выше архипелаги имеют форму множественного числа. Может, дело не в том, что называются группы островов, а в том, что все они — топонимические плюративы. Если бы названия архипелагов, групп островов были сингулятивами, имели форму единственного числа, то, возможно, арктическая ситуация была бы иной. Для проверки этого предположения были проанализированы названия малоизвестных групп островов в разных регионах Земли.

Как оказалось, в большинстве случаев (но не всегда!) сингулятивные названия групп островов в арктическом отношении ведут себя точно так же, как и названия отдельных островов. Следовательно, арктичность названий архипелагов обусловлена прежде всего их грамматическим оформлением как топонимических плюративов. Убедимся в этом на следующих примерах. Ср. названия групп островов в Норвегии: **Arøya** is a group of isles located in the outer part of the Langesund fjord in Norway. **Bispøyan** is a group of islands in the municipality of Hitra in Sør-Trøndelag county, Norway. **The Grip archipelago** consists of 82 islets and skerries about 14 kilometres into the Norwegian Sea. The first indications of settlement at **Grip** is from the ninth century. **Sotra** is the name of an archipelago in Hordaland, Norway. Ср. названия групп островов Индии: **Great Andaman** is the main archipelago of the Andaman Islands of India. It comprises five major islands. **Ritchie's Archipelago** is a cluster of smaller islands. Ср. поведение артикля с названием одного и того же объекта в зависимости от выявленности категории числа: **Koh Wai**, also known as **Poulo Wai** or **the Wai Islands**, is a group of two small uninhabited islands in the Gulf of Siam. **The Koh Wai islands** were for a long time off-limits to tourists. Ср. еще: **The Isles of Scilly** form an archipelago off the southwestern tip of the Cornish peninsula of Great Britain. Но: **Scilly** has been inhabited since the Stone Age.

Обратим внимание на отдаленность артикля и плюрального топонима: **Annet** is the second largest of **the fifty or so uninhabited Isles of Scilly**. Ср. еще артиклевые плюральные топонимы: **The Eddystone Rocks** are a seaswept group of rocks situated some 14 kilometres south west of Rame Head in Cornwall, England, United Kingdom.

Но не всегда артикль ставится и перед топонимическими плюративами. Ср. **Bawden Rocks**, also known as **Cow and Calf** or **Man and His Man**, are a pair of small islands off the coast of Cornwall, United Kingdom.

С другой стороны, поскольку архипелаг, по определению, это *группа островов*, то понятие множественности островов имплицитно заложено в сам этот термин.

Как следствие, можно ожидать употребление артикля перед названиями, имеющими в своем составе этот термин, что наблюдается

в действительности. Ср. **The Kodiak Archipelago** is an archipelago, or group of islands, south of main land mass of the state of Alaska (United States). **The Alexander Archipelago** is a 300 miles (500 km) long archipelago, or group of islands, of North America off the southeastern coast of Alaska. Но: **Chiloé Archipelago** (исп. **Archipiélago de Chiloé**) consists of several islands lying off the coast of Chile. **Guaitecas Archipelago** (исп. **Archipiélago de las Guaitecas**) is an archipelago in the municipality of Guaitecas in the Aisén province.

Если термин *архипелаг* не включен в состав названия, тогда артикль может не употребляться. Ср. **Fernando de Noronha** is an archipelago of 21 islands and islets in the Atlantic Ocean.

Таким образом, мы видим достаточно пеструю картину в употреблении артикля в англоязычных названиях групп островов, архипелагов.

Рассмотрим артиклевую ситуацию в других языках. Будем исходить не из априорных рассуждений и выводов, полученных в результате голого теоретизирования, а проанализируем конкретный топонимический материал.

Рассмотрим названия архипелагов в *немецкоязычном топонимическом поле*, привлекая к исследованию названия тех же групп островов, которые рассматривались выше. **Die Falklandinseln** sind eine Inselgruppe im südlichen Atlantik. Der höchste Punkt **der Bahamas** ist der Mount Alvernia. **Die Philippinen** bestehen aus insgesamt 7107 Inseln, von denen 3144 mit einem Namen benannt und etwa 880 bewohnt sind. **Die Kanarischen Inseln** liegen im Atlantik. **Die Kanaren** bestehen aus sieben Hauptinseln und sechs Nebeninseln.

Все эти названия групп островов имеют форму множественного числа, что способствует их употреблению с артиклем.

Часто в составе топонимической именной фразы присутствует семантика *острова*, что также способствует «притягиванию» и сохранению артикля, ср. названия групп островов в *итальянском языке*: **le Isole Britanniche**, **le Isole Egee**, **le Isole Borromee**, **le Isole Australi**, **le Isole Paradiso**, **le Isole Vergini**. В ряде случаев топонимические именные фразы конструируются с предлогом *di* с обязательным присутствием артикля: **le Isole di Malta**, **le Isole del Paranà**, **le Isole del Capo Verde**, **le Isole di Pasqua**, **le Isole dell'Ascensione**, **le Isole del Sole**, **le Isole del Vento**, **le Isole dei due Fratelli** и т. д.

Как видно из этих примеров, в качестве конечного компонента могут выступать как исходные апеллятивные, так и проприальные компоненты с самой разнообразной семантикой. На употребление артикля это не влияет. Главным является то, что названия групп островов имеют в своем составе исходный номенклатурный термин со значением «острова». Часто этот компонент выступает в имплицитной форме.

О том, что этот фактор является решающим для артиклевости названий архипелагов, свидетельствует итальянский топонимический материал. Многие архипелаги мирового океана получили названия от имен

их первооткрывателей или других личностей, достойных такой чести. Приведем несколько итальяноязычных примеров: **le Cook, le Fakland, le Gilbert, le Marshall, le D'Entrecasteaux, le Bismarc**. Во всех этих случаях артикль женского рода множественного числа *le* стоит перед мужским именем единственного числа. Его наличие обусловлено подразумеваемым апеллятивом *isole* 'острова'. Специфика проприального компонента названия, его внутренняя форма не играют абсолютно никакой роли в употреблении артикля. В качестве проприального компонента названия архипелага может быть любое слово из любого национального языка. Это не имеет никакого ономастического значения.

Итальянский артикль *le* в таких топонимических именных фразах выступает как полисемантическая единица, как оформитель всего ономастического образования, как маркер отнесенности топонима к определенной лексико-семантической группе, к разряду названий архипелагов; он сигнализирует о том, что в данном случае речь идет об итальяноязычной языковой единице множественного числа и др. Разумеется, здесь необходим соответствующий контекст. Благодаря всем этим факторам говорящим становится понятно, что речь идет о группе островов, если даже им не понятна внутренняя форма топонима **le Green Islands**. Ср. еще названия групп островов: **le Färøer, le Sandwich, le Scillies, le Shetland, le Tokelau**. Разумеется, язык не ограничивается только данной разновидностью артикля. Иногда используется артикль единственного числа, ср. название архипелага **il Dodecaneso**.

Французы в своей географической номенклатуре предпочитают использовать не термин *archipel*, а слово *îles* 'острова': **Îles Baléares, Îles Éoliennes, Îles de la Frise, Îles Medas** или обходиться только собственным названием: **Cyclades, Dodécanèse, Hébrides, Malte**. Но: **Archipel de Stockholm**. Ср., например: **Les îles Sporades** sont un ensemble d'îles grecques de la mer Égée. **Les îles Anglo-Normandes** ou **îles de la Manche** sont un ensemble d'îles situées dans la Manche.

Впрочем, в текстах часто употребляется и термин *archipel*. Ср., например: **Les Orcades**, sont un archipel situé au nord de l'Écosse. **Les Bahamas** sont un archipel de 700 îles et îlots situés dans l'océan Atlantique.

Во французском языке названия архипелагов, как правило, оформлены при помощи ономастического узального артикля. Но не всегда.

Ср. **Zanzibar** est un archipel de l'océan Indien, formé de trois îles principales (Unguja, Pemba et Mafia) et de plusieurs autres petites îles. **Madère** est un archipel du Portugal composé de l'île du même nom et de plusieurs autres petites îles, situé dans l'océan Atlantique.

В шведском языке название Стокгольмского архипелага употребляется в единственном числе и не оформляется артиклем. Ср. **Stockholms skärgård** är en arkipelag i östra Mellansverige. Эта номинационная безартиклевая модель сохраняется и в других случаях. Приведем

типологическую параллель: артиклевое английское название шведского архипелага и безартиклевое шведское название. Ср. **the Haparanda archipelago** и **Haparanda skärgård**; **the Kalix archipelago** и **Kalix skärgård**; **the Luleå archipelago** и **Luleå Skärgård** (обратим внимание на орфографию конечного компонента шведского названия архипелага); **the Norrbotten archipelago** и **Norrbotten skärgård**; **the Piteå archipelago** и **Piteå skärgård**.

Глава 12

НАЗВАНИЯ РЕК И АРТИКЛИ

В артиклевых языках апеллятивное обозначение близлежащей, нередко единственной реки (ситуативное собственное имя) сопровождается определенным артиклем, который таким образом принимает функцию первичной топонимизации. Нередко в повседневном общении название реки используется вместе с ее номенклатурным обозначением, формируя таким образом привычное непринужденное наименование, ср. «пошли на Москву-реку», или как в песне: «река-Волга течет долго». Основным номинационным компонентом здесь выступает номенклатурный термин, а проприальный компонент приобретает атрибутивное, дополнительное звучание. Преобладание апеллятивности в этой разновидности собственного имени облегчает проникновение артикля и в потамонимическую среду. Апеллятивное обозначение реки как ее наименование в разговорной речи наряду с настоящим названием употребляется чаще всего в молодежной сфере, среди детей, которые имеют природную склонность ко всему новому и, в частности, к языковым инновациям. Видимо, в молодежной среде артикль как составляющая апеллятивного названия реки легко становился оформлением и ее проприального наименования. В развитии языка огромное значение имеют ассоциации, аналогии. Часто аналогия или ассоциативная связь является основным импульсом, главным толчком в обретении языковой единицей нового качества. Поскольку в разговорном языке, в ситуативно-бытовой речи замена названия реки ее апеллятивным обозначением происходила часто, легко и естественно, то, по нашему мнению, так же легко и естественно переходила артиклевая модель от апеллятива к проприативу, к собственному названию реки. Этот переход облегчался тем, что названия небольших рек, речушек (а их громадное большинство по сравнению с крупными реками) часто являются дескрипциями, описаниями реальных свойств именуемой реки. Названия крупных рек, которые нередко восходят к лексемам иных когда-то употреблявшихся языков, принимают артиклевую форму в силу совершенно иных причин, которые рассматриваются в отдельном разделе.

Так артикль, который стремился расширить сферу своего употребления в силу своих экспансионистских тенденций, получал психологическую поддержку в языковых навыках людей. Исключительно большое значение рек в жизни человека по сравнению с другими природными объектами, их частое упоминание в обиходе и способствовали артиклевости их наименования.

Языковое мышление, в том числе и мышление ономастическое, у разных народов имеет много общего. Поэтому употребление артикля перед названиями рек стало по крайней мере фреквенталией: потамонимы имеют достаточно регулярное артиклевое сопровождение в разных языках. Однако это отнюдь не значит, что артикль накрепко «привязан» к названиям рек. Случаи, когда артикль опускается перед названиями рек, достаточно многочисленны и разнообразны.

**Препозитивные
определенные
артикли**

*В английском языке названия рек обычно употребляются с артиклем: **the Volga, the Danube**. Если название реки полилексемно, артикль ставится перед первым компонентом составного названия. Все основные компоненты названия реки пишутся с заглавной буквы: **the Great Ouse**. Принадлежность онима к потамонимному разряду предполагает употребление узуального артикля независимо от любых лингвистических характеристик названия реки: **The Nile reaches Lake Albert. After leaving Lake Albert, the river is known as the Albert Nile. It then flows into South Sudan, where it is known as the Bahr al Jabal.***

Если названия рек сопровождаются номенклатурным термином, он обычно ставится в начале гидронимического словосочетания: **the River Avon**, но может стоять и в конце: **the Potomac River**. Номенклатурные термины в составе названий рек обычно пишутся с заглавной буквы: **The River Cam is a tributary of the River Great Ouse in the east of England**. Если два потамонима объединены союзом *и*, артикль может ставиться перед каждым названием реки: **The two principal tributaries of the Cam are the Granta and the Rhee**. Но многочисленны случаи, когда артикль ставится только перед первым компонентом: **The Nile has two major tributaries, the White Nile and Blue Nile. The Orange and Limpopo Rivers form the boundaries between provinces and countries along their routes.**

Разнообразны варианты употребления артикля при перечислении названий рек. В некоторых текстах артикль сопровождает каждый из упоминаемых потамонимов. Ср. **The Volga has many tributaries, most importantly the Kama, the Oka, the Vetluga, and the Sura rivers. Riverine navigation is still used extensively on most major rivers of the world like the Amazon, the Ganges, the Nile, the Mississippi, and the Indus**. В других текстах артикль ставится только перед первым потамонимом: **Examples include the Brazos, Trinity and Ebro rivers <...>. Examples include the Mississippi, Saint Lawrence, Danube,**

Ohio, Thames and Paraná rivers <...>. Examples include the **Yellow, Ganges, Tigris, Euphrates, Indus and Nile** rivers.

Обратим внимание на то, что слово *rivers* пишется в конце перечня потамонимов и со строчной буквы: оно в этих примерах не является частью названия реки и сохраняет свой апеллятивный статус. Иногда артикль не ставится ни перед одним названием реки, за исключением самого последнего. Ср. The 10 most polluted rivers are: **Ganges, Indus, Yangtze, Salween-Nu, Mekong-Lancang, Rio Grande/Rio Bravo, Río de la Plata, Danube, Nile-Lake Victoria, and the Murray-Darling.**

Названия рек, выступающие как составные части названий городов с предлогами, в английском языке употребляются без артиклей: **Frankfurt upon Oder** или **Frankfurt on Oder, Frankfurt on Main, Rostov-on-Don.**

Реки бывают разные: большие, малые и очень малые, такие, что впадают в другую реку и такие, что впадают в море или океан. Обозначения рек, водотоков тоже разные. Каждый язык имеет свою собственную потамонимную номенклатуру, свою собственную систему обозначений рек, водотоков. В английском языке есть такие обозначения малых рек, потоков, как *stream, branch, brook, beck, burn, creek, gill, kill, lick, mill race, rill, river, syke, bayou, rivulet, streamage, wash, run* или *runnel*. Некоторые обозначения характерны для разных ареалов распространения языка. В разных регионах Великобритании есть различные лексемы, синонимирующие со словом *stream*: *allt, beck, bourne, brook, burn, nant, syke*¹.

Для США и Канады характерны гидронимные лексемы *branch, fork, prong, crick, kill, run* и др. Каждая из этих гидролексем имеет не только свою сферу топонимического использования. Они различаются также своим отношением к артиклевой системе в проприальной сфере, узуально употребляясь с артиклем или не менее постоянно отвергая его.

Например, названия рек с гидротермином *creek*, который широко используется в потамонимии США и Канады, как правило, *не употребляются с артиклем*. Ср. **Salt Creek** is a major tributary to the Sangamon River. **Salt Creek** is about 86 miles in length. The major tributaries of **Salt Creek** include: **Sugar Creek, Kickapoo Creek, and the North Fork of Salt Creek.**

Мы насчитали 23 названия рек **Beaver Creek** в США и в Канаде и ни одно из них не употребляется с артиклем. Ср., например: **Beaver Creek** is a tributary of the Des Moines River. Significant tributaries to **Beaver Creek** include **Middle Beaver Creek, East Beaver Creek, West Beaver Creek, Slough Creek, Beaver Branch, Jim Creek** and two **Little Beaver Creeks**. Ср. примеры из гидронимии Великобритании:

¹ Подробно об этом см.: *Ekwall E. English River-Names / Eilert Ekwall. — Oxford : At the Clarendon Press, 1968. — XCII + 488 p.*

There are seven creeks on the Helford; from west to east these are **Ponsontuel Creek**, **Mawgan Creek**, **Polpenwith Creek**, **Polwheveral Creek**, **Frenchman's Creek**, **Port Navas Creek**, and **Gillan Creek**, the best known of which is **Frenchman's Creek**.

Аналогичная ситуация наблюдается и с потамонимами на *brook*. По нашим наблюдениям, артикль с гидронимами, в состав которых входит номенклатурный термин *brook*, нередко не употребляется. Ср. такие названия в Великобритании: **Turkey Brook** rises near Potters Bar, Hertfordshire. The brook is joined by other streams including **Cufley Brook**, **Cattlegate Brook** and the Small River Lea. Как и в других случаях, мы видим здесь жесткую артиклевую избирательность. Артикль употребляется с потамонимами, имеющими в своем составе лексему *river*, но избегает употребляться с потамонимами, содержащими лексему *brook*. Подтвердим это наблюдение на других примерах: **Bayford Brook** is a minor tributary of the River Lea. **Shire Brook** is a small stream in South Yorkshire, England.

Однако, конечно же, жизнь приводит исключения и из этого правила. Есть примеры, когда артикль сопровождает потамонимы и с лексемой *brook*. Ср. The River Corve flows into the Teme just outside Ludlow and the **Ledwyche Brook** flows into the Teme at Burford. **The Kyre Brook** flows into the Teme at Tenbury Wells.

Как мы еще раз убеждаемся, в жизни нельзя быть абсолютно категоричным. Это касается и употребления артикля с названиями рек и водотоков.

В немецком языке речная номенклатура включает три термина: *Strom* 'многоводная река (впадающая непосредственно в море)', ср. *ein internationaler Strom* 'международная река'; *Fluß* 'река, течение', ср. *öffentlicher Fluß* 'открытая (для судоходства) река', 'река общего пользования', *wasserreicher Fluß* 'многоводная река' и *Bach* 'ручей, поток, источник', 'приток небольшой реки'.

Единому английскому основному речному термину *river* противостоят два немецких, нередко взаимозаменяемых термина *Strom* и *Fluß*, как это видно из следующих предложений. Англ. **The Nile** is a major *river* in northeastern Africa, generally regarded as the longest *river* in the world. Нем. **Der Nil** ist ein *Strom* in Afrika. **Der Nil** ist der längste *Fluss* der Erde.

Не может не быть противодействия, внутренней борьбы в синонимизирующих терминах. Это приводит к тому, что в состав немецких названий рек редко попадает номенклатурный термин, что часто наблюдается в англоязычной потамонимии. Ср. нем. **Der Amazonas** (auch **Amazonenstrom**) ist ein *Strom* im nördlichen Südamerika; англ. **The Amazon River** in South America is generally regarded as the second longest *river* in the world. Ср. нем. **der Mississippi**, но англ. **the Mississippi River**, ср. **The Mississippi River** is the chief *river* of the largest drainage system in North America.

Другие многочисленные англоязычные гидрографические термины несут разнообразную дополнительную потамонимическую (а также внеономастическую) информацию, что отсутствует в немецком языке. Англоязычные составные потамонимы обладают большим зарядом апеллятивности, чего лишены немецкие названия рек. Артиклевость немецких названий рек связана в значительной степени со сложной структурой артиклевой системы, с ее многофункциональностью, что не свойственно английской артиклевой системе. Многие разнообразные факторы приводят к единому результату: для немецкой потамонимии, как и для английской, свойственна узуальность ономастического артикля. Ср. **Die Wolga** ist der längste und wasserreichste Fluss Europas und einer der längsten Flüsse der Erde; **Die Donau** ist nach **der Wolga** der zweitgrößte und zweitlängste Strom in Europa.

При перечислении потамонимов в немецком языке артикль ставится перед каждым из них (но не всегда). Ср. Die größten zum Rhein-Fluss-System gehörenden Flüsse sind **die Aare, der Neckar, der Main, die Mosel** und **die Maas**. Ср., однако: Das Einzugsgebiet des Rheins grenzt an jene der Ströme **Seine, Schelde, Ems, Weser** und **Elbe, Donau** sowie **Po** und **Rhone**.

При расширении названия реки определением артикль ставится перед всем словосочетанием. Иногда словосочетание становится частью имени. Здесь наблюдаются орфографические колебания. В одном и том же тексте определение может писаться с заглавной буквы, а иногда со строчной. Ср. **Der Blaue Nil** entwässert große Teile des niederschlagsreichen Hochlandes von Abessinien. Но: **Der blaue Nil** ist der Hauptlieferant <...>.

Как и в других разрядах топонимии, в немецкой потамонимии узуальный ономастический артикль способен дистанцироваться от сопровождаемого им онима на значительное расстояние в несколько слов, ср.: **der Seerhein**, но: **der** nur vier Kilometer lange Fluss **Seerhein** <...>. При этом «ономастичность» узуального потамонимического артикля уменьшается и в нем увеличивается объем «апеллятивности». Это проявляется при удалении артикля от его проприальной лексемы, особенно если перед ней стоит апеллятивная лексема — номенклатурный термин, что хорошо видно на примере арабских названий реки Нил: Kurz vor Verlassen des Sudd trifft **der Bahr al-Dschabal** mit dem von links kommenden, langen, aber wasserarmen Fluss **Bahr al-Ghazāl**.

В микротекстах, в заголовках, под названиями фото и пр. употребление артикля в немецком языке нестабильно, часто допускается опущение артикля. Названия рек, выступающие как составные части названий городов с предлогами, в немецком языке идут с артиклем: **Frankfurt am Main; Rostow-am-Don**. В англоязычных текстах названия немецких городов с интерпозитивными артиклями-предлогами сохраняют свой немецкий облик. Ср. **Frankfurt am Main** is the largest city in the German state of Hesse and the fifth-largest city in Germany.

The official name Frankfurt (Oder) and the older **Frankfurt an der Oder** are used to distinguish it from the larger city of **Frankfurt am Main**.

В языке постоянно борются две силы — одна систематизирующая, стремящаяся упорядочить все языковые явления, взаимно уподобить, сделать похожими друг на друга и противоположная, асистемная сила, направленная на индивидуализацию, неповторимость, уникальность каждой языковой единицы. Действия системных и асистемных факторов проявляются в языке повсюду на каждом языковом уровне, в каждом языковом разряде. Проявляются они и в потамонимии. Немецкие речные термины *Strom* и *Fluß* имеют грамматическую категорию мужского рода и поэтому, казалось бы, названия рек в немецком языке все будут иметь единый грамматический род — мужской. В действительности, однако, все гораздо сложнее. Ученые отмечают, что потамонимы в немецком языке состоят из двух групп. Мужской род имеют названия нескольких рек в Германии и большинство названий рек в других странах: **der Rhein, der Main, der Neckar, der Inn, der Lech; der Dnjepr, der Yangtsidjiang, der Ganges, der Jordann, der Mississippi, der Po**. Женский род имеют названия многих рек в Германии и большинство рек в других странах мира, которые заканчиваются на *-a* или *-e*: **die Elbe, die Elster, die Oder, die Saale, die Spree, die Werra, die Weser; die Moskwa, die Rhone, die Seine, die Themse, die Wolga**.

Во франкоязычной гидрографии термин *fleuve* имеет значение ‘река, которая впадает в море, в океан’ (или в исключительных случаях, в пустыню, как например, африканская река **Okavango (Cubango)** или во внутреннее море, как, например, река **Jourdain** впадающая в Мертвое море). Ср. *Les trois plus longs fleuves au monde sont le Nil, suivi par l'Amazone, et finalement le Yangtsé*. Термин *rivière* имеет значение ‘река, которая впадает в другую реку’. В современном французском языке *rivière* — это река менее значительных размеров и важности по сравнению с *fleuve*. Термин *ruisseau* имеет значение ‘ручей’, дополнительное значение ‘сточная канавка’, переносное значение ‘нищета’, ‘низкое положение’. Видимо, все эти факты способствовали тому, что номенклатурные термины редко встречаются как составные части франкоязычных названий рек. Мы наблюдали сходную ситуацию в немецкоязычных текстах. Ср. англ. **the Amazon River**, но нем. **der Amazonas**; франц. **L'Amazone**, но исп. **Río Amazonas** и порт. **Rio Amazonas**.

Разнообразные факторы способствовали тому, что французский потамонимический артикль обладает значительной силой. Названия рек во франкоязычных текстах употребляются преимущественно с артиклем. При перечислении потамонимов артикль повторяется перед каждым из них. Ср., например, названия притоков Амазонки: *Il reçoit trois grands affluents sur sa rive gauche (le Morona, le Pastaza, le Tigre)*. Ср. еще текст о реке Амур: *Le fleuve Amour est formé par la réunion de la Chilka et de l'Argoun*.

Однако иногда после союза со значением *или* артикль перед названием реки опускается: **Le Huang He, ou fleuve Jaune** est le deuxième plus long fleuve de Chine, après **le Yangzi Jiang**.

Непонятно почему определения при названиях Белый Нил, Голубой Нил, которые являются неотъемлемой частью потамонимов, пишутся в одном и том же французском тексте не только с заглавной буквы, но и со строчной. Ср. **Le Nil** est un fleuve d'Afrique. Il est issu de la rencontre **du Nil Blanc** et **du Nil Bleu**. Les deux grands affluents **du Nil** sont **le Nil Blanc** dont la source se trouve à l'équateur, et **le Nil Bleu** dont la source se trouve en Éthiopie. И тут же: **Le Nil blanc** prend sa source au lac Victoria; **le Nil bleu** est issu du lac Tana.

Аналогично, называя притоки Амазонки, в одном и том же тексте номенклатурный термин пишется то с заглавной буквы, то со строчной: **le Rio Para, le Rio Tocantins**, но: **le rio Tapajós, le rio Xingu, le rio Tocantins**.

Обратим также внимание, что во французском языке, как и в других языках, топонимически актуализированное название реки употребляется с узуальным ономастическим артиклем; если же название реки является просто собственным именем как элемент топонимического словаря, артикль не используется: **Le Nil** quitte le lac Victoria; но: il porte le nom de *Nil Victoria*. Après avoir quitté ce lac, le fleuve est connu sous le nom de *Nil Albert*. Au confluent **du Nahr el-Jabal** et du Bahr el-Ghazal, le fleuve est connu sous le nom de *Nahr al Abyad*, ou *Nil blanc*, ce nom lui venant de l'argile blanchâtre en suspension dans ses eaux. Проверим это наблюдение еще раз на наименованиях реки Амазонки: **L'Apurímac** prend successivement *le nom de Ene* puis *de Tambo* et forme **l'Ucayali** après avoir rejoint **le Rio Urubamba**. **L'Ucayali** prend alors *le nom d'Amazonas* au Pérou et en Colombie, puis celui de *Rio Solimões* en entrant au Brésil, et à nouveau celui d'*Amazonie*.

В итальянском языке семантика *река* имеет только одно лексическое соответствие — слово *fiume*. В то же время понятие *ручей* передается несколькими лексемами: *ruscello* 'водный поток', ср. *ruscello montano* 'горный ручей; слова *rivolo, rigagnolo* переводятся как 'струйка'.

В итальянском тексте о реке Нил мы нашли те же орфографические колебания (ошибки авторов статьи?) в написании названия **Голубого Нила**, что и во французском тексте. См. **Il Nilo** possiede due grandi affluenti, **il Nilo Bianco** e **il Nilo Azzurro**. **Il Nilo Bianco** si dirige verso Khartoum dove si afofnde con **il Nilo Azzurro** dando vita al fiume **Nilo**. Но: Oltre ai due grandi affluenti, **il Nilo Bianco** e **il Nilo azzurro** l'unico importante affluente resta solo il fiume Atbara. **Il Nilo azzurro** si collegò al restante corso **del Nilo**.

Река Амазонка в итальянском тексте имеет непривычное название. Ср. рус. **Амазонка** — река в Южной Америке, и итал. **Il Rio delle Amazzoni** è un fiume dell'America Meridionale. При перечислении названий рек артикль может не употребляться перед каждым

гидронимом. Например: I suoi rami si chiamano **Marañón**, **Huallaga** e **Ucayali**. Ср., однако, артиклевость всех названий перечисляемых рек: **Tuttavia alcuni affluenti provengono da territori cristallini** (р. е. **il Rio Tapajós**, **il Rio Negro** e **il Rio Xingu**).

Названия рек в итальянском языке преимущественно мужского рода, названия предваряются узуальным ономастическим артиклем мужского рода *il*: **il Mississippi**, **il Missouri**, **il fiume Ohio** или просто **l'Ohio**, ср.: **L'Ohio è un principale affluente di sinistra del Mississippi**. Ср. названия рек в Италии: **il Po**, **il Tevere**, **il Tanaro**, **il Reno**, **il Tagliamento** и др. Но есть и названия рек женского рода: **l'Adda** (по-ломбардски *Ada*, ж. р.), **la Livenza**, **la Marecchia**, **la Magra**, **la Drava** и др.

Названия рек из иноструктурных языков, попав в артиклевую среду европейских языков, в данном случае, в итальянский, оформляются при помощи артикля (преимущественно *il* или его варианта *lo*: **lo Huang He**). Ср. **Il Mê Kông** è il fiume più lungo e importante dell'Indocina e uno dei maggiori dell'Asia. Эта река на местных языках называется по-разному: вьет. **Cửu Long**, тиб. **Dza-chu**, кит. **Lan-ts'ang Chiang**, таил. **Mae Nam Khong**. Если бы в итальянский язык попало одно из этих названий, оно было бы оформлено узуальным ономастическим итальянским артиклем *il*. Некоторые крупные реки Дальнего Востока известны жителям Европы под разными названиями. Ср. **Il Fiume Azzurro** (chiamato così in francese, in italiano e in spagnolo, forse per analogia con **il Fiume Giallo**, **lo Huang He**), in cinese **Chang Jiang** (letteralmente «*Fiume Lungo*») è il fiume più lungo dell'Asia e il quarto per lunghezza nel mondo. Il fiume è anche noto in paesi di lingua inglese come **Yangtze**.

В испанском языке семантика *река* имеет лексическое соответствие — слово *río*; семантика *ручей* передается словом *arroyo*. На примерах гидрографических терминов мы убеждаемся, что близость романских языков не всегда такая тесная, как это нам иной раз представляется. Употребление узуального ономастического артикля в испанской потамонимии, как и в других романских языках, перед названиями рек гибкое.

В текстах названия рек оформляются при помощи артикля, который ставится перед номенклатурным термином: **El río Nilo** es el mayor río de África. **El río Amazonas** es el río más caudaloso del mundo. **El río Tajo** es el río más largo de la península ibérica. **El río Ebro** es el río más caudaloso de España. Артикль ставится также непосредственно перед потамонимом: **El Nilo** nace en Burundi y tiene dos afluentes principales: **el Nilo Blanco** y **el Nilo Azul**. **El Amazonas** tiene la cuenca hidrográfica más grande en el mundo. **El Ebro** atraviesa seis comunidades autónomas españolas. При перечислении названий рек артикль может ставиться перед каждым из них: **Contiene mucha más agua que el Nilo, el Yangtze y el Misisipi juntos**. Однако в определенных

ситуациях названия рек не оформлены артиклем: <...> Sus afluentes más importantes (**Jarama, Guadarrama, Alberche, Tiétar y Zézere**) provienen de la parte septentrional, con lo que, consecuentemente, vierten en el Tajo por la derecha. Los principales afluentes del Guadalquivir son los siguientes ríos: **río Guadiana Menor; río Guadalbullón; río Guadajoz; río Genil, río Corbones; río Guadairarío Guadalimar; río Jándula; río Yeguas; río Guadalmellato** и т. д.

Артикль может соединяться с предлогами. Ср. **El río Tajo** es el río más largo de la península ibérica. И: La cuenca **del Tajo** ocupa una extensión de 80.600 km². **El río Guadalquivir** es un río peninsular español que nace en la Cañada de las Fuentes. И: Las crecidas **del Guadalquivir** han causado problemas a lo largo de la historia sobre todo, a la provincia de Sevilla.

Гидрографический термин *río* имеет промежуточный статус: он может восприниматься как компонент составного названия реки, но может быть интерпретирован просто как термин при имени. Двойную функцию выполняет и впереди стоящий артикль. В определенных ситуациях в нем превалируют апеллятивные характеристики и тогда он является не ономастическим, а апеллятивным артиклем, как в следующем фрагменте предложения: desde la confluencia de *los ríos Marañón y Ucajali* en Perú. Здесь потамонимы лишены ономастического артикля.

В *португальском языке* названия рек также сопровождаются узуальным ономастическим артиклем: **o Volga, o Tejo, o Danúbio**. Поведение артикля с речными названиями в текстах представляет уже знакомую картину: **O Nilo** é o maior rio do mundo. É formado pela confluência de três outros rios, **o Nilo Branco o Nilo Azul e o rio Atbara. O rio Amazonas**, localizado na América do Sul, é o segundo rio mais extenso do mundo. **O Amazonas** tem sua origem na nascente **do rio Apurímac**. Португальские названия рек часто представлены с номенклатурным термином: **O rio Irtych** é um rio da Ásia Central, o maior afluente do **rio Ob**. O seu nome significa **Rio Branco**. Na verdade o Irtych é mais longo que o **rio Ob**. **O rio Yangtzé, Yang-Tsé ou Chang Jiang** também conhecido como **Rio Azul** é o maior rio da Ásia.

Номенклатурный термин воспринимается как составная часть речного имени: все зависит от конкретного употребления формулы названия.

В *румынском языке*, в полном соответствии с правилами, постпозитивный узуальный артикль присоединяется к названию реки: **Muresul, Oltul, Siretul, Prutul, Dunărea**. Ср. текстовые примеры: **Nilul** este cel mai lung fluviu din Africa. При наличии номенклатурного термина, стоящего перед собственно названием, артикль присоединяется к нему: **fluviul Nil**. При наличии определенных артикль присоединяется к первому слову составного названия: **Nilul Albastru, Nilul Alb**.

О поведении артикля в *скандинавских речных названиях* можно судить на примерах *шведского языка*. В шведском языке постпозитивный определенный артикль употребляется с названиями большинства шведских рек, а также некоторых нешведских рек, например: **Daläven**, **Nilen**, **Themsen** и др. Стоит нам вникнуть в данную проблему глубже, как регулярность и постоянство артиклевого употребления исчезают: артиклевость названий рек в шведском языке, собственно, как и в других языках, не отличается стабильностью. Типологическое сопоставление потамонимов усиливает эту сложность и противоречивость. Рассмотрим названия нескольких шведских рек на шведском, английском и русском языках.

Начнем с названия самой длинной реки в Швеции, которая течет из Швеции в Норвегию, а затем обратно в Швецию — **Klarälven**. Шведское слово *älv* ‘река’ входит как конечный компонент в этот потамоним и все название оформляется при помощи суффигового определенного артикля *-en*.

В английском тексте исходный номенклатурный термин и постпозитивный артикль при нем воспринимаются как неотъемлемые части названия. При этом название реки не сопровождается английским артиклем *the*: **Klarälven** is a river flowing through Norway and Sweden. В русском языке это название реки транслитерируется вместе с артиклем как его неотъемлемой частью: **Клар-Эльвен**.

В названии другой шведской реки постпозитивный артикль почему-то отсутствует и номенклатурный термин пишется отдельно, ср. швед. **Göta älv** är 93 kilometer lång och rinner från Vänern till Älvsborgsfjorden. В английском тексте название передается без изменения, но в сопровождении английского артикля *the*: **The Göta älv** is a river. **The Göta älv** is located in Götaland. В русском языке название транслитерируется и оба компонента пишутся через дефис: **Гёта-Эльв** — река в южной части Швеции.

Название следующей шведской реки в шведском тексте представлено с суффиговым артиклем (при этом существует безартиклевый вариант названия с иным порядком следования компонентов): **Gideälven** (även **Gideälv**) är en skogsälv i mellersta Norrland med en längd på 225 kilometer. В англоязычном тексте компонент названия *-älven* (*älv*) переведен на английский язык. При этом английский артикль *the*, обычно стоящий перед потамонимами, здесь опущен: **Gide River** (швед. **Gideälven**) is a river in Sweden. На русском языке этот потамоним представлен также без суффигового артикля: **Гиде-Эльв** (швед. **Gide älv**), река в Швеции или **Йиде-Эльв** (рус. **Гиде-Эльв**; швед. **Gideälven**, **Gide älv**) — река в Швеции.

Название следующей реки в шведском языке представлено как двулксемное образование в безартиклевой форме: **Lule Älv** är en viktig flod i Sverige. Однако есть и артиклевые варианты названия.

В англоязычных текстах этот гидроним представлен в двух вариантах — без сопровождающего английского артикля *the*: **Lule River** (швед.: **Lule älv**, **Luleälven**) is a major river in Sweden, и с английским артиклем: **The Lule River** is an important river in Sweden. В русском языке это название реки представлено как монологемный потамоним, постпозитивный артикль сохранен как часть названия: **Лулеэльвен** (швед.: **Lule älv** или **Luleälven**) — крупная река на севере Швеции. Иногда в литературе на русском языке в качестве русского названия реки используется топоним **Луле**.

В болгарском языке названия рек обычно имеют нечленную, общую форму: **Искър** е най-старата река на Балканския полуостров. **Искър** се образува от три реки: **Черни Леви** и **Бели Искър**. За начало се приема **р. Прав Искър** — приток на **Черни Искър**. **Р. Искър** е най-дългата река в България — 368 км. Има 25 притока с дължина над 15 км. По-големи от тях са **Палакария**, **Стари Искър**, **Сливнишка река**, **Златна Панега**, **Батулийска**, **Малък Искър**.

На этих конкретных единичных примерах мы убеждаемся, как невероятно сложна проблема употребления артиклей в сфере собственных имен, особенно в типологическом ракурсе.

Глава 13

НАЗВАНИЯ ВОДОПАДОВ И АРТИКЛИ

Водопад — падение воды в реке с уступа, пересекающего речное русло. Водопадом считают место, где вода падает с высоты более одного метра. Ниже — *пороги* и *уступы*. Крупный водопад, где большая часть воды низвергается широким фронтом с относительно небольшой высоты, называется *катаракт*. *Каскад* — это *водопад уступами*.

В английском языке термин *водопад* представлен лексемами *waterfall*, *fall(s)*, *cataract* (преимущественно большой), а также порог (на реке), *cascade* (небольшой водопад). Лексема *fall(s)* в раннем американском применении обозначала реку с водопадами, а также пороги и выступала синонимом словам *rapid* и даже *riffle*. Поэтому в раннеамериканских гидронимах названия с компонентом *fall(s)* подразумевали как наличие водопадов на реке, так и наличие порогов.

Сейчас слово *falls* наиболее употребительный компонент в англоязычных названиях водопадов и нередко воспринимается как сингулятив. Ср. **Athabasca Falls** is a waterfall in Jasper National Park on the upper Athabasca River. **Rusumo Falls** is a waterfall located on the Kagera river on the border between Rwanda and Tanzania.

Однако слово *falls* в названиях часто выступает также в форме множественного числа. В одном тексте читаем: **Churchill Falls** is a waterfall named after former British Prime Minister, Winston Churchill. А вот начало другого текста: **Churchill Falls** are waterfalls named after former British Prime Minister, Winston Churchill.

Реже в названиях водопадов используется сингулятивная форма *waterfall*: **Kbal Chhay Waterfall** is a waterfall in south-west Cambodia. **Duduma Waterfall** is one of the highest waterfalls in Southern India.

Иногда лексемы *waterfall* и *falls* употребляются, чтобы избежать топонимической омонимии: **Aruvikkuzhy Falls** (not to be confused with **Aruvikkuzhi Waterfalls**) is a waterfall in Kerala, India.

Любопытно, что сами англичане редко используют указанные номенклатурные термины при назывании водопадов в Англии и дают им иные названия: **Cautley Spout** — highest waterfall in England, **Gaping Gill** — «highest» unbroken waterfall in England, ср. еще названия английских водопадов: **Hardraw Force**, **Aira Force**, **Kisdon Force**, **East Gill Force**, **Wain Wath Force**, **Moss Force**, однако: **Canoteign Falls**, **Aysgarth Falls**.

Обратим внимание, что названия английских водопадов в английском языке употребляются без артикля¹. Эти и многие другие факты приводят к мысли, что названия водопадов в английском языке употребляются без артиклей. Ср. еще: **Angel Falls** is a waterfall in Venezuela. It is the world's highest uninterrupted waterfall. **Victoria Falls** is located on the Zambezi River between Zambia and Zimbabwe.

Но не будем торопиться с выводами, а привлечем к исследованию *большее количество фактического материала*. Факты свидетельствуют: в англоязычной литературе встречаются как безартиклевые, так и артиклевые названия одних и тех же водопадов.

В статье «Famous Waterfalls of the World» читаем: **The Niagara Falls** is one of the most powerful waterfalls in the world <...>. **The Angel Falls**, named after its discoverer James Crawford Angel, is the world's highest waterfall <...>. **The Niagara Falls** is one of the most powerful waterfalls in the world <...>. Located in the town of Schaffhausen in northern Switzerland, **the Rhine Falls** is the largest plain waterfall in the continent of Europe <...>. Locally these falls are known as **the Mosi-oa-Tunya** or **the Smoke that Thunders** due to the sound that it makes <...>. One of Ethiopia's best-known tourist attractions, **the Blue Nile Falls** are approximately 40 meters high <...>. The Düden River extends from the Taurus mountains all the way to the Mediterranean, and creates two cascades known as **the Upper and Lower Düden**

¹ Авторы учебника для институтов и факультетов иностранных языков отмечают: «Names of falls are generally used with the definite article, e. g. **the Niagara Falls**, **the Swallow Falls**, etc.» // *Gordon E. A Grammar of Present-Day English (Parts of Speech)* / E. Gordon, I. Krilova. — М. : Vysšhaya škola, 1980. — P. 256.

Waterfalls. The Upper Düden Waterfall is 15m (49 ft) high and 20 m (65 ft) wide and set in a valley. The Lower Düden Waterfall forms a spectacular cascade as the Düden River spills off the Antalya City cliffs into the Mediterranean Sea <...>. The **Goðafoss**, that translates into ‘Waterfall of the Gods’, is a wide waterfall on Skjálfandaflljót River¹.

Таким образом, получается, что употребление названий водопадов с артиклем или без него — дело вкуса носителя языка?

Артикль употребляется в английском языке с названиями водопадов в силу разных причин. Одна из них — аппеллятивное происхождение ряда названий. Часто языковому сознанию коммуникантов трудно уяснить, является ли наименование водопада собственным названием или это аппеллятивное обозначение. У многих названий водопадов аппеллятивный компонент очень силен, что побуждает носителей языка рассматривать их как нарицательные и использовать артикль по их общему правилу.

Ниагарский водопад — это комплекс водопадов на реке Ниагара, отделяющей американский штат Нью-Йорк от канадской провинции Онтарио. Один из водопадов — это водопад **Подкова** (англ. **Horseshoe Falls**), иногда еще называемый **Канадским водопадом** (англ. **Canadian Falls**). Второй водопад имеет название **Американский водопад** (англ. **American Falls**). Третий водопад называется **Фата** (англ. **Bridal Veil Falls**). Все эти топонимические конструкции в английском языке близки аппеллятивным и поэтому языковое сознание говорящих легко ассоциирует их с нарицательными конструкциями и наделяет артиклем. Ср. **The Horseshoe Falls**, also known as **the Canadian Falls**, is part of **Niagara Falls**, on the Niagara River. At the center of **the Horseshoe Falls** the water is about 3 metres deep. **The Horseshoe Falls** is observable at a direct angle from the Canadian side. **The Bridal Veil Falls** is the smallest of the three waterfalls that make up **Niagara Falls**. Luna Island separates it from **the American Falls** and Goat Island separates it from **the Horseshoe Falls**. **The Bridal Veil Falls** faces to the northwest and has a crest 17 m wide. Luna Island being very small, **the Bridal Veil** is similar in appearance to **the American Falls**.

Иногда в этих названиях преобладает проприальный компонент и тогда они употребляются без артикля: Much of **Horseshoe Falls** is located in Ontario, Canada. The Cave of the Winds attraction allows visitors to walk up to the base of **Bridal Veil Falls**.

В штате Калифорния есть водопад **Bridalveil Fall**. Он воспринимается носителями языка только как собственное имя и артикль с ним не употребляется: All of the waterways that fed these falls carved the hanging valleys into steep cascades with the exception of **Bridalveil Fall**. **Bridalveil** still leaps into the valley from the edge of the precipice.

¹ *Famous Waterfalls of the World* [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.buzzle.com/articles/famous-waterfalls-of-the-world.html>.

А конструкция **American Falls** воспринимается скорее как апеллятивная, чем проприальная и обычно сопровождается артиклем: **The American Falls** is one of three waterfalls that together are known as **Niagara Falls**. Unlike the much larger **Horseshoe Falls** the **American Falls** is completely within the U. S. state of New York. The height of the **American Falls** ranges between 70 to 110 feet (21—34 m). The ledge of the **American Falls** is shaped in a modified «W» form. The U. S. Army Corps of Engineers completely blocked the flow of water over the **American Falls** from June to November 1969. By December 1969, water was flowing over the **American Falls** again.

Однако это лишь одна из причин появления артиклевости у ряда названий водопадов на английском языке. Многие названия водопадов возникли в разных национальных языках. Препозитивное употребление артикля вместе с постпозитивными номенклатурными терминами *falls, waterfall* как бы охватывают национальное название водопада в рамку и содействуют его англицизации. **The Laja Falls** (исп. **Salto del Laja**) is a waterfall located in southcentral Chile. **The Tequendama Falls** (исп. **Salto del Tequendama**) is located about 30 km southwest of Bogotá. **The Yutaje Falls** is the third-highest waterfall in Venezuela. **The Millaa Millaa Falls** are in Far North Queensland, Australia. Ср. **Yarrbilgong Falls** are located within Lamington National Park in South East Queensland, Australia. И тут же: **The Yarrbilgong Falls** fall into Coomera Gorge, part of headwaters of the Coomera River. **The Augrabies Falls** is a waterfall on the Orange River, South Africa. **The Mac-Mac Falls** is a waterfall in Mpumalanga, South Africa. **The Hukou Waterfall** is the largest waterfall on the Yellow River, China. **The Godachinmalki Falls** is a waterfall located on Markandeya river in Karnataka, India. **The Umphang Thee Lor Sue Waterfall** is claimed to be the largest and highest waterfall in Thailand. **The Krimml Waterfalls** (нем. **Krimmler Wasserfälle**) form the highest waterfall in Austria. **The Pliva Waterfall** is located in central Bosnia and Herzegovina. Ср. **Skakavac** is a waterfall located 12 km from Sarajevo. И тут же: **The Skakavac waterfall** near Sarajevo is one of the greatest and most attractive waterfalls. **The Jägala Waterfall** (эстон. **Jägala juga**) is a waterfall in Northern Estonia. **The Gavarnie Falls** (франц. **Grande Cascade de Gavarnie**) is a waterfall in France. **The Röthbach Waterfall** (нем. **Röthbachfall**) is the highest waterfall in Germany. **The Aldeyjarfoss waterfall** is situated in the north of Iceland. **The Serio Falls** (итал. **Cascade del Serio**) are the tallest waterfall in Italy. **The Göksu waterfall** is located in the vicinity of Gemerek in the Turkish province of Kayseri. **The Kurşunlu Waterfall** (тур. **Kurşunlu Şelalesi**) is located 19 km from Antalya, Turkey.

Количество артиклевых названий водопадов в англоязычных текстах можно без труда значительно умножить. Они свидетельствуют о том, что *экзонимные названия* водопадов в английском языке гораздо более

склонны к арктиклевости, чем *исконные, автохтонные английские* названия водопадов.

В немецком языке термин *водопад* представлен лексемой *Wasserfall*. Однако названия водопадов в немецком языке отнюдь не ограничиваются включением этого апеллятива в корпус самого названия. Способы называния водопадов в немецком языке гораздо более разнообразны. В немецком языке названия водопадов употребляются с артиклем, который не зависит от языковой специфики сопровождаемого им слова. Это значит, что название водопада может быть на любом национальном языке. Сам факт отнесения онима к категории названий водопада автоматически подразумевает его оформление немецким артиклем в немецкоязычном тексте. Из этого следует, что немецкая топонимия избрала иной номинационный принцип называния водопадов, чем английская, и употребление артикля с названиями водопадов гораздо более регулярно, чем в английском языке. Это хорошо видно на следующих иллюстративных примерах: **Der Salto Ángel** ist ein Wasserfall im Südosten Venezuelas. **Der peruanische Wasserfall Gocta** ist einer der höchsten der Erde. **Die Niagarafälle** sind Wasserfälle des Niagara-Flusses. **Der Dettifoss** ist der größte Wasserfall im Nordosten Islands. Тем не менее, и здесь наличествуют отклонения из правила: **Tugela Falls** ist ein Wasserfall in der südafrikanischen Provinz KwaZulu-Natal. **Vøringsfossen** ist ein Wasserfall in Norwegen.

Во французском языке семантема *водопад* находит свое адекватное выражение в предложном словосочетании *chute d'eau*, которое, однако, довольно громоздко для целей топонимической номинации. Часто в топонимии употребляется синонимирующая лексема *cascade*. По нашим наблюдениям, существует географическое распределение употребления этих номенклатурных терминов. В топонимии Франции в названиях водопадов решительное предпочтение отдается слову *cascade*: **Cascade de la Beaume**, **Cascade de Faillitoux**, **Cascade du Saut de la Truite**, **Cascade de Faillitoux**, **Cascades de Polischellu**, **Cascade de La Billaude**, **Cascade de la Frasnée**, **Cascades du Sautadet**, **Cascade du Déroc**, **Cascades du Sautadet** и т. д., но: **Chute de la Druise**, **Chutes du Carbet**.

Что касается названий водопадов в других странах, то они во французском языке чаще всего оформляются при помощи слова *chute*: **Chutes Niagara**, **Chutes Victoria**. Французское слово *saut* одним из своих семи значений имеет значение 'водопад', которое также используется в конструкциях для называния водопадов, типа **Saut du Doubs**, **Saut du Capelan**.

Следует различать названия водопадов в списочном варианте, которые стоят в безартиклевой форме, и названия в текстовом варианте, которые сопровождаются артиклем. Специфика французского языка такова, что в названиях водопадов номенклатурный термин стоит

на первом месте и нередко отделяется от проприальной части назывной конструкции предлогом *de*. Это ослабляет ономастические свойства названия и одновременно усиливает его апеллятивные свойства, что является одно из причин употребления многих названий водопадов во французском языке с артиклем. Ср. **La cascade du Déroc** est une chute d'eau du département de la Lozère. **La cascade de Gavarnie** ou *Grande cascade de Gavarnie* est une chute d'eau du Cirque de Gavarnie.

Еще большая степень апеллятивизации наблюдается, когда и конечные части названий водопадов коррелируют с апеллятивными конструкциями, типа: **La cascade du Chien** est une chute d'eau de l'île de La Réunion. **La cascade du Trou noir** est une chute d'eau de l'île de La Réunion.

При использовании конструкции *chute d'eau* с целью топонимической номинации конечный компонент опускается. При этом предпочтение отдается плюральной форме лексемы *chute*, сопровождаемой артиклем множественного числа *les*. Ср. **Les chutes de la Lobé** se trouvent au sud du Cameroun. **Les chutes de la Lofö** sont situées en République démocratique du Congo. Ср., однако, использование единственного числа лексемы *chute*: **La chute d'eau de Shōmyō** se trouve dans la ville de Tateyama, préfecture de Toyama au Japon. Sa voisine, **la chute de Hannoki**, est habituellement considérée la plus haute de façon saisonnière. Этот водопад называется и иначе: **la cascade de Hannoki**.

Во французском языке многие названия водопадов в силу своей сниженной степени онимизации часто воспринимаются как апеллятивные дескриптивы. Поэтому в одних и тех же текстах некоторые из названий водопадов пишутся либо с заглавной буквы (что подразумевает их интерпретацию как онимов), либо со строчной буквы (и тогда они воспринимаются как апеллятивные конструкции): **Les chutes Niagara** ou **chutes du Niagara** sont un ensemble de trois chutes d'eau: le «**Fer à Cheval**» (англ. **Horseshoe Falls**) ou **chutes canadiennes**; les «**chutes américaines**» (англ. **American Falls**); le «**voile de la mariée**» (англ. **Bridal Veil Falls**).

Названия водопадов на *saut* при перечислении имеют общую форму, тогда как в текстовом изложении употребляются с артиклем, при этом также наблюдаются колебания в их орфографии: **Le saut du Capelan**, **le Saut du Capelan**.

Естественно, далеко не все названия водопадов всемирной топонимии представлены на французском языке с использованием французской топонимической номенклатуры. Многие названия водопадов вошли в англоязычном оформлении. Такие названия имеют большую степень ономастичности во французском языке и обычно употребляются без артикля: **Mutarazi Falls** est une chute d'eau du Zimbabwe. **Umphang Thee Lor Sue Waterfall**, sur la Mae Klong, Province de

Tak, Thaïlande. Здесь, как и в большинстве других случаев, есть свои исключения. Ср. **Les Mac-Mac Falls** sont des chutes d'eau situées près de Sabie dans le Mpumalanga en Afrique du Sud.

Скандинавские названия водопадов представлены во французском языке в своей национальной форме без артикля: **Aldeyjarfoss** est une chute d'eau en Islande. **Barnafoss** est une cascade d'Islande.

Но и здесь есть свои исключения: **Le Dynjandi** ou **Fjallfoss** est une chute d'eau se jetant dans le fjord Arnarfjörður dans le nord ouest de l'Islande. **La cascade Háifoss** est située à proximité du volcan Hekla, au sud de l'Islande. Ср. национальное название водопада в Чехии, которое во французском языке отталкивает артикль в силу значительной степени ономастичности: **Pančavský vodopád** est la plus haute chute d'eau de la République tchèque.

Таких артиклевых различий среди франкоязычных названий водопадов существует большое количество.

В итальянском языке понятие 'водопад' передается одной лексемой — *cascata*. Названия водопадов в итальянском языке, как и названия многих других географических объектов, передаются типологически изоморфными для языков Западной Романии моделями: «номенклатурный термин + собственно проприальный компонент» или «номенклатурный термин + предлог + собственно проприальный компонент». Такие конструкции оформляются препозитивным артиклем. Ср. **Le Cascade Vittoria** sono tra le cascate più spettacolari del mondo. **Le cascate del Niagara** sono per la loro vastità tra i più famosi salti d'acqua del mondo.

Обратим внимание на написание номенклатурных терминов. Некоторые авторы статей считают их частью названия и пишут с заглавной буквы. Другие полагают, что они сохраняют свой апеллятивный статус. Ср. еще: **le Cascade di Giessbach** и **le cascate del Mörrenbach**.

Эти примеры подчеркивают еще раз амбивалентность собственных имен и сопровождающих их артиклей. Существуют и иные номинационные модели, ср., например, **il Salto del Angel**, la cascata più alta del mondo. Все они оформляются препозитивным артиклем.

В испанском языке семантема 'водопад' реализуется в лексеме *cascada*, а также в лексемах *caída*, *catarata*, *salto de agua*. Кроме того, в составе испанских названий водопадов встречаются иноязычные лексемы *cachoeira*, *chute* и *waterfalls*. Таким образом, проникновение иноязычных лексем в любой национальный язык легче происходит через посредничество собственных имен.

Названия водопадов с компонентами *salto* в текстах употребляются с артиклем: **El Salto Ángel** es el salto de agua más alto del mundo. Степень ономастичности этого названия водопада в испанском языке меньше, чем степень ономастичности аналогичного названия в итальянском языке, поскольку начальный компонент названия

полностью коррелирует с номенклатурным термином. Ср. названия водопадов с этим географическим термином: **El salto Yosemite** es una cascada de 739 metros (o 2.425 pies) en el Parque Nacional de Yosemite. **Los Saltos de Guairá** (en portugués *Salto de Sete Quedas* que se traduce al español como *Salto de las siete cascadas*) o **Salto Guairá** era la mayor cascada de agua del río Paraná. Ср. еще артикулированные названия водопадов в испанском языке: **La catarata Paulo Afonso** es una famosa serie de cataratas ubicadas en el río San Francisco. **Las cataratas del Niágara** son un pequeño grupo de cascadas situadas en el río Niágara. Comprenden tres cataratas: *las «cataratas canadienses», las «cataratas estadounidenses», y las «cataratas Velo de Novia»* más pequeñas. **La cascada de Marmore** (итал. 'cascata delle Màrmore') es una cascada artificial de las más altas de Europa.

Названия водопадов без номенклатурных терминов, особенно иноязычные названия, имеют значительную степень ономастичности и отталкивают артикль. Они функционируют в неартикулированной форме. Ср. **Dettifoss** es una cascada situada en el Parque Nacional Jökulsárgljúfur, al noreste de Islandia.

В португальском языке основным термином для передачи понятия 'водопад' выступают лексемы *cataratas* и *cachoeira*. Названиям водопадов, которые начинаются этими терминами, предшествуют артикли. Ср. **as Cataratas do Iguaçu; A cachoeira de Paulo Afonso** é um famoso conjunto de quedas d'água localizado no Rio São Francisco.

**Постпозитивные
определенные
артикли**

В румынском языке семантема 'водопад' передается лексемой *cascadă*. В названиях водопадов этот номенклатурный термин стоит впереди в артикулированной форме *cascada*. Ср. *Cascada Niagara este cea mai renumita cascada din lume. Cascada Niagara este formata de fapt din 3 componente separate: Cascada «Potcoava», Cascada Americana, Cascada Voalul Miresei — o cascada mai mica. Cascada Victoria se găsește pe cursul fluviului african Zambezi, la granița dintre Zimbabwe și Zambia. Cascada Bigar este situata pe Valea Minisului.*

Скандинавские языки близки друг другу. Однако это разные языки. В этом убеждаешься, сравнивая конкретные слова. Семантема *водопад* передается такими лексемами: норв., исл. *foss*, дат. *vandfald*, швед. *vattenfall*.

В норвежском языке названия водопадов, за несколькими исключениями, формируются одинаково. Это композиты. Первый компонент названия — собственно проприальный компонент, за которым следует отапеллятивный компонент, восходящий к лексеме *foss* 'водопад'. Завершает название постпозитивный артикль *-en*. Эту форму названия сохраняют как в списочном варианте, так и в текстовом. Ср. **Vinnufossen, Balåifossen, Strupenfossen, Ramnefjellsfossen, Stølsmaradalsfossen, Ytste Tindfjellfossen, Austre Tindfjellfossen,**

Nordre Mardalsfossen и так далее, почти 90 названий водопадов. Есть, конечно, и исключения: неартикулированные названия водопадов той же структуры: **Langfoss, Novlefoss, Vidfoss**; окказиональные номинации: **Friaren** и **De syv søstrene**, а также небольшая группа названий иной структуры, с иным постпозитивным артиклем, формирующая свою микросистему: **Brudsløret, Aurstaupet, Svøufallet**.

В *исландском языке* названия водопадов структурно близки норвежским названиям, но, в отличие от последних, образуются без помощи суффиговых артиклей: **Skógafoss, Dettifoss, Selfoss, Goðafoss, Aldeyjarfoss** и др. Ср. также безартиклевые названия водопадов иных номинационных моделей: **Gjáin, Glymur**.

В *шведском языке* ряд названий водопадов заканчиваются суффиговым артиклем *-en*: **Tännforsen, Styggforsen**, ср. также **Trollhättefallen**. Другую группу составляют названия на *-et*: **Västanåfallet, Fettjeåfallet, Hällingsåfallet, Ristafallet**, а также **Stora Sjöfallet**. Как исключения выступают безартиклевые названия водопадов **Njupesjär, Hallamölla**.

Глава 14

НАЗВАНИЯ РЕЧНЫХ ПОРОГОВ И АРТИКИ

В *английском языке* семантема *речной порог* реализуется лексемой *rapid*, чаще во множественном числе *rapids*. Лексема *cataract* иногда в текстах употребляется со значением 'порог (на реке)'. В англоязычной топонимии топонимический разряд — названия речных порогов довольно репрезентативен.

Колумбия — крупная река на северо-западе Северной Америки. Пересекает канадскую провинцию Британская Колумбия, а также американские штаты Вашингтон и Орегон. Полноводная Колумбия имеет ледниковое питание и горный скоротечный характер течения. Ее длина достигает более двух тысяч километров и она имеет огромное количество порогов. Ср. **The Cascades Rapids were an area of rapids along North America's Columbia River, between the U. S. states of Washington and Oregon. The entire set of rapids was known by various names such as The Dalles and The Narrows <...> Rapids and falls included: Threemile Rapids, The Dalles Rapids, Fivemile Rapids, Tenmile Rapids, and Celilo Falls <...>**.

Как видим, названия порогов реки Колумбия образованы из лексем разной семантики и различаются в структурно-словообразовательном аспекте, от монолексемных, до многословных. Неединообразны они и в их артиклевости: некоторые названия порогов артикулированы, другие (их большинство) употребляются в текстах в общей, неартикулированной форме.

Колорадо — крупная река на юго-западе США и крайнем северо-западе Мексики. Составляет около 2330 км в длину. Берет начало в Скалистых горах штата Колорадо и течет преимущественно на юго-запад. На протяжении всей реки встречается более ста порогов различных уровней сложности. Представим некоторые из них в списочном составе: **Badger Creek Rapid, Soap Creek Rapid, Sheer Wall Rapid, House Rock Rapid, North Canyon Rapid, Cave Springs Rapid, President Harding Rapid Mile Nankowear Rapid** и т. д. В списке (не в тексте!) ни одно название порогов не было оформлено артиклем.

Стремясь установить какие-нибудь закономерности в употреблении артиклей с названиями порогов, рассмотрим их по странам.

Названия порогов в реках Канады, по нашим наблюдениям, почти всегда употребляются в текстах с артиклем. Ср. **The Bridge River Rapids, also known as the Six Mile Rapids, the Lower Fountain, the Bridge River Fishing Grounds** is a set of rapids on the Fraser River. **The Five Finger Rapids** are located on the Yukon River, Yukon, Canada.

Единственное неартикулированное название порога мы обнаружили в предложении: **Long Sault** was a rapid in the St. Lawrence River. Однако в следующем же предложении оно оказалось в сопровождении артикля: **The Long Sault** created a navigation barrier along the river.

В то же время среди названий порогов в реках США обнаружено значительное количество неартикулированных образований: **Amberjackmockamus** is a rapid on the West Branch Penobscot River in Maine, USA. **Bull Sluice** is a prominent rapid on the Chattooga River in the United States. **Foul Rift** is a Class II rapids in the Delaware River.

Хотя в топонимии США наличествуют и названия порогов, употребляемые в текстах с артиклем: **The Boxcar Rapids** are rapids on the Deschutes River. **The Des Moines Rapids** is one of two major rapids on the Mississippi River. **The Narrows of the Green** is a section of the Green River.

Рассмотрим несколько названий порогов рек других стран в англоязычных текстах: **Döda Fallet** (англ. *The Dead Waterfall*) is an extinct whitewater rapid in the province of Jämtland in Sweden. **St. John's rapids** (пол. *Svatojánské proudu*) was a stretch of fast flowing water on the Vltava. **Venta Rapid** (латв. *Ventas rumba*) is a rapid on the Venta River in Latvia. It is the widest rapid in Europe.

Приведенные примеры свидетельствуют о преимущественно безартиклевым характере названий порогов в английском языке. Впрочем, здесь необходимы более тщательные исследования, с широким привлечением фактического материала.

В немецком языке понятие *речной порог, пороги* реализуется композитными лексемами *Stromschnelle* 'быстрина', 'пороги (реки)' и *Stromschwelle* 'порог (на реке)', а также лексемой *Katarakt* 'водопад', 'порог'. В южно-немецких диалектах понятие *пороги реки* передается лексемой *Laufen (Lauffen)*. В немецких текстах наименования

порогов употребляются с артиклем. Однако нередко трудно определить степень ономастичности (и, соответственно, степень апеллативности) в этих наименованиях. Ср., например: **Der Lauffen bei Ettikon** auch *Ettikoner Lauffen*, *Kadelburger Lauffen*, in der Schweiz zumeist *Koblenzer Lauffen* und im Vergleich zum Rheinfall (Grosser Laufen) und zum Kleinen Laufen bei Laufenburg auch *Mittlerer Laufen*, früher auch *Schiessen* oder *Schussen*, sind Stromschnellen im Rhein.

Ср. еще примеры на трудность установления ономастического статуса у названий порогов на реке Нил: Der Oberlauf des Weißen Nil verläuft in tektonisch unruhigem Gebiet. Das spiegelt sich im unausgeglichenen Längsprofil des Flusses mit zahlreichen kleineren und größeren Wasserfällen und Stromschnellen. Dazu gehören: **Rusumo Falls**, **Kuruma-Shnellen**, **Ripon Falls** и др.

Во французском языке используется лексема *rapide* 'порог (реки)'. Эта лексема имеет и другое субстантивальное значение 'быстрое течение', 'стремнина'. Названия речных порогов во французском языке употребляются с артиклем. Ср., например, **Les Rapides des Cascades** étaient une zone de rapides sur le cours du fleuve Columbia. **Les rapides de Priest** étaient une zone de rapides sur le cours du fleuve Columbia.

Глава 15

НАЗВАНИЯ ОЗЕР И АРТИКЛИ

Озера являются предметом изучения науки *лимнологии*. Названия озер в ономастической науке имеют свой термин — *лимнонимы*.

Еще недавно традиционно считалось, что в английском языке названия озер употребляются с определенным артиклем: **the Seliger**, **the Baikal**. Но если перед названием присутствует слово *lake*, то определенный артикль не употребляется — **Lake Ilmen**¹. Считалось, что можно сказать **the Superior** или **Lake Superior**. В «Грамматике английского языка», написанной группой авторов и изданной в 1963 г., читаем: «Names of lakes do not take the article if the word *lake* is used, which is nearly always the case; if it is not mentioned we find the definite article: *Lake Windermere*, *Lake Ontario*, *the Ontario*»².

¹ But when names of lakes are preceded by the noun *lake* (which is often the case), no article is used, e. g. **Lake Baikal**, **Lake Ohio**, **Lake Como**, **Lake Superior**, etc. // *Gordon E. A Grammar of Present-Day English (Parts of Speech)* / E. Gordon, I. Krilova. — М. : Vysšhaya škola, 1980. — P. 256.

² *Каушанская В.* Грамматика английского языка (на англ. яз) / В. Л. Каушанская, Р. Л. Ковнер, О. Н. Кожевникова, Е. В. Прокофьева, З. М. Райнес, С. Е. Сквирская, Ф. Я. Цырлина. — М. : Учпедгиз, 1963. — С. 34.

Сейчас в английском языке появляется новая тенденция — употреблять названия озер без артикля во всех случаях. Это еще не воспринимается как жесткая норма языка, однако, очевидно, что употребление названий озер без артикля становится более предпочтительной нормой. Язык находится в постоянном изменении и данное различие демонстрирует, как быстро это происходит. Иллюстрируем эту современную норму языка конкретными текстовыми примерами: **Lake Superior drains into Lake Huron. Because of its size Superior has a retention time of 191 years. Superior's water levels temporarily reached a new low in September 2007. In the summer of 1986, Lakes Michigan and Huron reached their highest level.**

Обратим внимание, что номенклатурный термин *lake* во всех текстах пишется с заглавной буквы, ср. еще: **Great Bear Lake is the largest lake entirely within Canada (Lake Superior and Lake Huron straddling the Canada-US border are larger).** Это свидетельствует о включении номенклатурного термина в состав самого названия озера.

Отапеллятивный компонент может в некоторых названиях менять свое местоположение. Ономастичность названия при этом не меняется и артикль отсутствует: **Lake Albert (also known as Albert Lake) is a large, shallow, alkali lake in Lake County, Oregon, United States. Lake Albert — also Albert Nyanza and formerly Lake Mobutu Sese Seko — is one of the African Great Lakes.**

Усложненное название озера с интерпозитивным предлогом не всегда меняет его безартиклевость: **Lake of the Woods is a natural lake near the crest of the Cascade Range in southern Oregon, United States.** Ср., однако, прозвищные названия озер: **The Lake of Stars is the nickname for Lake Malawi coined by David Livingstone. Trasi-meno was known as The Lake of Perugia.**

Апеллятивная семантика отдельных англоязычных названий озер оказывает иногда некоторое влияние на употребление артикля. Поэтому рядом с безартиклевыми лимнонимами появляются артиклевые параллели. Ср., например, **Great Slave Lake is the second-largest lake in the Northwest Territories of Canada** и <...> a cabin that they had constructed near **the Great Slave Lake** <...>. Along with other lakes such as **the Great Bear** and Athabasca, it is a remnant of the vast **Glacial Lake McConnell.**

Но наличествуют многочисленные случаи, когда номенклатурный термин *lake* сохраняет свое полное апеллятивное значение, будучи и при именах собственных.

Артикль, который сопровождает эту лексему, является полностью апеллятивным артиклем. Все эти сплетения ономастических и апеллятивных свойств артиклей и именовании представляют порой достаточно сложную картину. Ср., например: In northeast, a *chain of lakes* that consists of *the lakes Längelmävesi, Vesijärvi, Roine, Pälkänevesi*

and *Mallasvesi* drains into *Vanajavesi* in *Valkeakoski*, and from south-east another chain of lakes, consisting of the lakes *Lummene*, *Vehkäjärvi*, *Vesijako*, *Kuohijärvi*, *Kukkia*, *Iso-Roine*, *Hauhonselkä* and *Ilmoilanselkä* drains into the lake **Mallasvesi**.

Форма множественного числа иногда не способствует постановке артикля перед лимнонимами: **Anthony Lakes** (also **North Powder Lakes**) are a group of about 15 lakes in the Blue Mountains of northeastern Oregon, U. S. См., однако, другую артиклевую ситуацию: **The Great Lakes** are a collection of freshwater lakes located in northeastern North America, on the Canada — United States border.

При перечислении вариантов названий озера одна и та же семантика *озеро* повторяется каждый раз, указывая, что ее проприальный коррелят является составной частью лимнонима. Ср. **Lake Nyasa** (also known as **Lake Malawi**, or **Lake Nyassa**, **Lake Niassa**, or **Lago Niassa** in Mozambique), is an **African Great Lake** and the southernmost lake in the East African Rift system.

Это, однако, не препятствует опусканию отапельлятивного компонента и функционированию только собственно проприального компонента: The water in **Lake Malawi** or **Nyasa** is typically slightly alkaline. Иногда в амбивалентной (с ономастической точки зрения) лексеме *lake* в конкретных языковых ситуациях доминируют апеллятивные свойства и она становится нарицательным обозначением при собственных названиях озер. **Mamry** is the second largest lake in Poland. It actually comprises six connected lakes: **Mamry**, **Kirsajty**, **Kisajno**, **Dargin**, **Święcajty** and **Dobskie**. **Lake Mamry** is a popular tourist destination.

При использовании иноязычных лексем со значением «озеро» артикль в современных лимнонимах не употребляется: **Lake Coatepeque** (итал. **Lago de Coatepeque**) is a large crater lake in the east part of the Coatepeque Caldera.

Отсутствует артикль и в «экзотических» названиях озер: **Dziani Dzaha** is a crater lake on the island of Pamanzi in the French overseas territory of Mayotte. **Lake Mweru** is located on the border between Zambia and Democratic Republic of the Congo.

Иногда артикль сохраняется в составе некоторых названий озер. Ср. **The Great Salt Lake**, located in the northern part of the U. S. state of Utah, is the largest salt water lake in the western hemisphere.

Но названия других озер в этом же тексте имеют безартиклевую форму: The Great Salt Lake is a remnant of a much larger prehistoric lake called **Lake Bonneville**.

Заметим, что артиклевые названия озер как вкрапления в современную англоязычную неартикулированную лимнонимную среду являются достаточно многочисленными. Ср. **The Müritz** is a lake in Mecklenburg-Vorpommern, northern Germany. Но: **Lake Müritz** is part of the Müritz-Elde Waterway. **Lough Erne** or **Loch Erne** is the name

of two connected lakes in Northern Ireland. The smaller southern lake is called **the Upper Lough** or **South Lough**.

Иногда в одном и том же предложении (или в соседних) безартиклевые названия озер соседствуют с артиклевыми: Along with other lakes such as **the Great Bear Lake** and **Great Slave Lake**, **Lake Athabasca** is a remnant of **the vast Glacial Lake McConnell**. Но: **Great Bear Lake** is covered with ice from late November to July. **Lake Ohrid** is the deepest lake of the Balkans. **The Ohrid Lake** is divided between Republic of Macedonia and Albania.

В немецкой лимнологической терминологии лексеме *der See* (мужского рода) 'озеро' противопоставлены три термина: *Teich*, *Tümpel* и *Weiher*, которые обозначают водоем менее глубокий, чем озеро. Однако разграничение между этими терминами нечеткое, не вполне ясное и субъективное. Поэтому наиболее употребителен термин *See*. Кроме того, термин *die See* (женского рода) в немецком языке используется как синоним слову *das Meer* 'море'. Ср **Die Ostsee** (auch **Baltisches Meer**, oder auch **Baltische See**) ist ein Binnenmeer in Europa.

В немецком языке в названиях озер номенклатурный компонент ставится в конце наименования и примыкает к собственно проприальному как композитный компонент или отделяется от него дефисом.

Ср. **Der Huronsee** (auch **Huron-See**) gehört zur Gruppe der fünf Großen Seen Nordamerikas.

Но это орфографическое правило не стабильно. Ср. также: **Der Turkana-See** (auch **Rudolfsee**) ist das größte Binnengewässer Kenias и тут же: **der Turkanasee**. **Der Titicaca-See** ist das höchstgelegene kommerziell schiffbare Gewässer der Erde. Mehr als 25 Flüsse fließen in **den Titicaca-See**. И тут же: Seit 2000 sind die Wasserstände **des Titicacasees** konstant gefallen <...> die Zuflüsse **des Titicacasee** <...>.

В отличие от английского языка, в немецком языке названия озер обычно сопровождаются узуальным ономастическим артиклем (об исключениях см. ниже). Ср. нем. **der Victoriasee** и англ. **Lake Victoria**. Ср. еще: нем. **Der Obere See** ist der größte der fünf Großen Seen Nordamerikas и англ. **Lake Superior** is the largest of the Great Lakes of North America.

Разница между проприальным названием озера и его апеллятивным именованием в немецком языке иногда не так отчетливо видна, как в английском языке.

Возможно, значительная концентрация апеллятивных свойств в немецких лимнонимах способствовала в какой-то мере употреблению артикля. Ср. **Der Große Bärensee** ist der größte See in dem kanadischen Gebiet der Northwest-Territorien und der viertgrößte See in Nordamerika. Рассмотрим фразу: *Der Obere See ist der Große See* mit der besten Wasserqualität и зададимся вопросом: какая из этих двух номинаций проприальная, а какая апеллятивная, или они обе проприальные? В английском тексте разница четко видна: **Lake Superior** is

the largest freshwater lake in the world in area. См. еще немецкий пример с колеблющейся степенью ономастичности: *Die Afrikanischen Großen Seen sind einige große Seen beim Großen Afrikanischen Grabenbruch.* А как интерпретировать в ономастическом аспекте следующую конструкцию: **Waw an-Namus-grüner See?** Это собственное имя или нет? Или «частично собственное»?

В немецком языке номенклатурный термин теснее «привязан» к названиям озер, чем в английском языке, хотя встречаются лимнонимы и без него. Артикль обязателен и при таких названиях. Ср. **der Ladogasee** и <...> *Über den Swir, einen der Hauptzuflüsse des Ladogas...* Ср. еще **Der Baikalsee**¹ *ist ein See in Sibirien* и **Der Baikal** *bildet das größte Reservoir flüssigen Süßwassers der Erde.*

Есть, однако, и исключения. В немецком языке встречаются названия озер, заимствованные из других языков. Здесь действуют уже иные правила. Это относится и к употреблению артикля. Ср. **Lhagba Pool** *in Tibet gilt als der höchstgelegene See der Erde.* Отметим, что в английском языке это название сопровождается артиклем: **The Lhagba Pool** *is the highest lake in China and the second-highest lake in the world.*

Чем глубже вникать в фактический материал, тем больше несоответствий и противоречий встречаются в ономастике каждого языка: нем. **Der Tilicho Lake** *liegt in einer Höhe von 4.920 m in der Annapurna-Region in Nepal,* но англ. **Tilicho lake** *is one of the highest lakes in the world.* Ср. еще: **Grand Lake** *ist der größte See auf der Insel Neufundland in der kanadischen Provinz Neufundland und Labrador,* но: нем. **Der Grand Lake** *erstreckt sich über mehr als 100 km in Nord-Süd-Richtung.* **Der Lac Joseph** *ist ein See in der kanadischen Provinz Neufundland und Labrador. Sein Abfluss führt zum östlich gelegenen Atikonak Lake.* **Der Atikonak Lake** *ist ein See in der kanadischen Provinz Neufundland und Labrador.* **Der Bras d'Or Lake** *ist ein kanadischer See.* **Der Bras d'Or** *ist annähernd 80 km lang, 30 km breit.* **Der Mistassinisee** *ist das größte natürliche Gewässer der kanadischen Provinz Québec.* И тут же: **Der Lac à l'Eau Claire** *ist nach dem Lac Mistassinisee der zweitgrößte natürliche See in Québec.* **Der Long-legged Lake** *ist ein See im Westen der kanadischen Provinz Ontario.* И рядом безартиклевые названия озер: **Lac Bienville** *ist ein See in der kanadischen Provinz Québec.* **Lac Minto** *ist ein See in der kanadischen Provinz Québec.* **Lac Sakami** *ist ein Stausee in der kanadischen Provinz Québec.* **Big Trout Lake** *ist ein See in der kanadischen Provinz Ontario.*

Таких безартиклевых названий канадских озер в немецкоязычных текстах многие десятки. Все это весьма усложняет выведение твердых и однозначных закономерностей.

¹ *Baikalsee* [Электронный ресурс]. — Режим доступа к ресурсу: <http://de.wikipedia.org/wiki/Baikalsee>

Глава 16

НАЗВАНИЯ ГОРНЫХ СИСТЕМ И АРТИКЛИ

В *английском языке* названия горных систем употребляются с *узловым ономастическим артиклем*¹. Объясняется это тем, что англичане представляют горные системы как множественные образования, а их названия — как собирательные *плюративы*. Сингулятивным русским *оронимам* типа **Памир, Урал** соответствуют *плюральные английские названия*. Форма *множественного числа названий горных систем* облегчила *английской артиклевой системе* проникновение в эту *оронимическую группу*: **the Pamirs, the Urals**; см. также: **The Alps, the Altai, the Sudetes, the Andes, the Cordilleras, the Appalachians**. В *нарративных дискурсах* названия горных систем обычно представлены с *номенклатурными терминами* в *форме множественно числа*, что также помогает употреблению *артикла* с *этими онимами*. Ср. **The Caucasus Mountains** are a mountain system in Eurasia. **The Ural Mountains** are a mountain range that runs approximately from north to south through eastern Russia.

Препозитивные определенные артикли

У *некоторых оронимов* *номенклатурный термин* только *подразумевается*. Его *имплицитное существование* также *содействует употреблению артикла*. *Некоторые названия горных систем, имеющие форму единственного числа, в английских текстах принимают артикль по аналогии, под давлением употребительной артиклевой модели*. **The Tian Shan**, also spelled **Tien Shan**, is a large system of mountain ranges located in Central Asia. **The Karakoram**, or **Karakorum** is a large mountain range spanning the borders between Pakistan, India and China.

Гималайские горы как *географический объект лингвистически мыслятся двояко*: как *горные массы* и тогда их название имеет *безусловно плюральный характер*, и как *горная система*, и тогда *толкование их названия раздваивается*: оно *частично продолжает восприниматься как плюральное* — *сопутствующие ему глаголы употребляются в форме множественного числа*, а *частично воспринимается как сингулятив*: в *английском языке оно теряет конечное плюральное -s*, ср. **The Himalayas** are a range of mountains in Asia. Но: **Most parts of the Himalaya** are connected to the plains to the south, by bus and airplane; **The Himalaya** are a home to a diverse number of people, languages,

¹ Names of mountain chains are used with the definite article, e. g. **the Rocky Mountains, the Andes, the Alps, the Pamirs**, etc. // Gordon E. A Grammar of Present-Day English (Parts of Speech) / E. Gordon, I. Krilova. — М. : Vysšhaya škola, 1980. — P. 256.

and religions; This part of **the Himalaya** is less explored, often difficult of access, and has numerous unclimbed peaks.

В немецком языке названия горных систем также употребляются с узуальным ономастическим артиклем. Однако немцы, в отличие от англичан, представляют горные системы как единые орографические образования и дают им названия в форме единственного числа. Этому способствует и наличие в немецком языке специального орографического термина, не имеющего аналога в английском языке — нем. *Gebirge* 'собир. горы, горная система, горный кряж, горная цепь'. Немецкая артиклевая система в силу своей специфики оказывает большее давление на ономастическую систему, чем английская. Поэтому в немецком языке больше ономастических разрядов употребляются с ономастическим артиклем, чем в английском языке.

Названия горных систем относятся к таким разрядам. Ср. артиклевые названия горных систем в немецком языке: **der Pamir, der Ural, der Altai, der Kaukasus, der Himalaja, der Tienschan, der Hindu-kusch, der Appalachian**. Некоторые названия горных систем обычно представлены в плюральной артиклевой форме: **die Anden, die Kor-dillieren, die Sudeten, die Sajanen**. Некоторые названия представлены с номенклатурными терминами как артиклевые композиты: **das Ural-gebirge, das Saiangebirge**. Ср. в текстах: **Der Pamir** ist ein Hochgebirge in Zentralasien. **Der Ural** (auch **Uralgebirge** genannt) ist ein bis 1895 m hohes und knapp 2400 km langes Gebirge. **Der Kaukasus** ist ein etwa 1100 Kilometer langes Hochgebirge in Eurasien.

Во французском языке в свете уже многократно повторяемого тезиса о взаимодействии и борьбе артиклевой и ономастической систем и учитывая активную и сильную французскую артиклевую систему можно априорно утверждать о *презумпции артиклевости* названий горных систем, что и подтверждается многочисленными, не знающими исключений фактами. Ср. **Le Pamir** est un massif de haute montagne. **Le Pamir** reste une des régions les plus isolées au monde. **Le Caucase** est une région d'Eurasie constituée de montagnes. **Le Caucase** est partagé entre **le Caucase du Sud** et **le Caucase du Nord**. **L'Oural** est une chaîne de montagnes située en Russie.

В итальянском оронимическом мышлении названия горных систем являются в большинстве плюральными, даже если в тексте говорится об одной горной цепи (*catena montuosa*) или об одной горной системе (*sistema montuoso*). Обычно плюральные онимы «притягивают» артикль. Итальянские плюральные названия горных систем не изменяют этому правилу. Ср. **Gli Appennini** sono un sistema montuoso lungo circa 1.500 km che attraversa tutta la penisola italiana da nord a sud. **Le Alpi** sono la catena montuosa più importante d'Europa. **I Pirenei** sono una catena montuosa che forma il confine fra la Francia e la Spagna.

Некоторые названия горных систем имеют форму единственного числа. Ср. **L'Himalaya** o **Himalaia** è una catena montuosa

dell'Asia. **L'Hindu Kush**, o **Hindū Kūsh**, o **Hindukush** è una catena montuosa.

Нередко в состав итальянских названий горных систем входят и номенклатурные термины, также, естественно, в форме множественного числа. Препозитивные артикли в обязательном порядке оформляют составные оронимы. Ср., например: **I Monti scandinavi** sono una catena montuosa della penisola scandinava.

Все артикли совмещают как свойства апеллятивных артиклей, так и свойства проприальных артиклей. Ономастичность названий горных систем как таковых и ономастичность названий, включающих в свой состав номенклатурные термины, неодинакова. У «чистых» проприев она, естественно, выше. Ономастичность артиклей, сопровождающих любые разновидности названий горных систем, неодинакова. Но это не отражается на их функционировании. Языки в целях экономии часто предпочитают довольствоваться полисемантическими и многофункциональными языковыми единицами, а не иметь для каждого случая совершенно особый языковой элемент. Различная артиклевая специфика может быть раскрыта только при более углубленном анализе их функционирования. Поэтому возникает впечатление, что один и тот же артикль просто меняет свое местоположение в различных номинационных моделях, хотя в действительности здесь функционируют различные виды артиклей. Ср. **Gli Urali** si estendono per 2.500 km (larghezza massima 160 km). **Gli Urali** sono tra le più antiche catene montuose esistenti al mondo. Но: **I monti Urali** sono una catena montuosa che attraversa approssimativamente da nord a sud la Russia occidentale. **I Carpazi** cominciano sul Danubio vicino a Bratislava. Но: **I monti Carpazi** sono l'ala orientale del grande sistema montuoso centrale dell'Europa.

На то, что артикль при собственно орониме и артикль при оронимической конструкции — это разные артикли (по существу оронимичные) указывают фразы, в которых есть два артикля: один, стоящий перед конструкцией, и один перед названием как таковым. Ср. **Le Ande** attraversano sette stati dell'America meridionale. И: **La cordigliera delle Ande** è un'importante catena montuosa dell'America meridionale. **La cordigliera delle Ande** è la più alta catena montuosa al di fuori del continente asiatico.

В испанском языке ороним *Пиренеи* передается проприальной лексемой во множественном числе с соответствующим артиклем **Los Pirineos**. Однако местные жители предпочитают сингулятивную форму **el Pirineo**. Обе формы встречаются в нарративном дискурсе. Ср. La flora de **los Pirineos** supone alrededor de 4.500 especies. И тут же: **El Pirineo** supone un lugar único para la contemplación de varias especies animale.

Такая раздвоенность формы числа встречается и в некоторых других оронимах. Ср. **el Himalaya** es una cordillera situada en el continente

asiático; Las montañas **del Himalaya** и тут же: el sistema de **los Himalayas**, la elevación de **los Himalayas**. Ср. также: La cordillera montañosa **Kunlun** es una de las más largas cadenas montañosas de Asia и тут же: Las montañas **Kunlun** son muy conocidas.

Некоторые названия горных систем употребляются только в форме единственного числа с непременным артиклем. Ср. **El Hindu Kush** о **Hindukush**, o también **Hindu Qūh** es un macizo montañoso de Asia. Ср. еще: **el Karakórum**, **el Pamir**.

Другие горные номинации используют форму только множественного числа. Ср. **Los Alpes** son una importante cadena de montañas situada en Europa Central. Иногда ороним расширяется атрибутами. В соответствии с правилами испанского языка определения ставятся в постпозиции к орониму и онимизируются. Артикль трансформируется в своих функциях: он принадлежит теперь всему проприальному словосочетанию. Ср. **los Alpes Occidentales**, **los Alpes Marítimos**, **los Alpes Centrales**, **Los Alpes Orientales**. Впрочем, ономастичность атрибутивных компонентов неустойчива и колеблющаяся. Нередко определения воспринимаются как апеллятивные и пишутся со строчной буквы. Ср. **Los Alpes italianos** se extienden a lo largo de casi 1200 km. Ср. также: La zona de **los Alpes suizos** ocupa la mayor parte del territorio suizo, и также: **los Alpes berneses**, и тут же: **los Alpes Peninos**, **los Alpes Lepontinos**.

Мы еще раз убеждаемся в амбивалентности категории ономастичность/апеллятивность, допускающей многочисленные отклонения в ту или иную сторону. Как и в других языках, в испанском языке многие оронимы функционируют параллельно как в монопроприальном варианте, так и в словосочетаниях. Ср. **Los Urales** son una de las cadenas montañosas más antiguas de la Tierra. И: **Los montes Urales** conforman una cordillera montañosa que se considera la frontera natural entre Europa y Asia. Или еще: **Los Cárpatos** comienzan en el Danubio cerca de Bratislava. И: **Los montes Cárpatos** son un sistema montañoso de Europa oriental. Ср. варианты наименований одних и тех же горных систем в одном и том же тексте: **las Tian Shan**, **las montañas Tian Shan**, **las montañas Tián**, **los montes Tián**, **la cordillera Tian Shan**, **la cordillera Tián**.

Нередко проприальные артикли, стоящие непосредственно перед оронимом, соседствуют с артиклями, оформляющими оронимические словосочетания, в которых апеллятивные свойства доминируют над проприальными: **los Andes** и тут же: **la cordillera de los Andes**. Ср. **La cordillera de los Andes** es una cadena de montañas de América del Sur. Ср. еще: **La cordillera del Pamir** es una gran cordillera asiática, una de las más altas del mundo, ср. также: las montañas de **la cordillera del Pamir**.

Артикль может стоять не только перед проприальной лексемой, например, *Cárpatos* или перед апеллятивной лексемой *montes*

(по существу здесь артикли-омонимы), но и употребляться в их отсутствии, как это имеет место в фразе: **Los Cárpatos** están normalmente divididos en tres partes principales: **los Cárpatos occidentales, los centrales y los orientales**. В разных языках артикли проявляют удивительную гибкость и разнообразие в своей сочетаемости.

В *португальском языке*, как и в других западнороманских языках, артикль стоит перед названиями горных систем. Ср. **o Cáucaso, os Urais, os Cárpatos**, ср. также: **os montes Sayan, os Montes Altai, a Cordilheira Pamir, a cordilheira Tian Shan** или **o Tian Shan**. См. в текстах: **Os Pirineus, Pirenéus** ou, menos corretamente, **Pireneus** são uma cordilheira no sudoeste da Europa.

При перечислении горных массивов артикль перед ними в португальском языке может опускаться, хотя стоит перед каждым отдельно взятым оронимом. Ср. **Os Alpes** costumavam ser divididos em **Alpes Ocidentais, Alpes Centrais e Alpes Orientais**. **Os Alpes Ocidentais** são mais elevados.

Названия горных систем в португальском языке имеют номинационные синонимы, варианты в использовании единственного или множественного числа. Ср., например: **A Cordilheira de Altai, Montanhas Altaicas** ou **Maciço de Altai** é uma cordilheira da Ásia Central. **O Himalaia, Himalaias** ou **Cordilheira do Himalaia** é a mais alta cadeia montanhosa do mundo. **Os Himalaias** espalham-se, de oeste para leste, do vale do rio Indo ao vale do rio Bramaputra.

Номенклатурные термины в составе названий горных систем в португальском языке имеют свои синонимы, ср., например: **A Cordilheira de Altai, Montanhas Altaicas** ou **Maciço de Altai** é uma cordilheira da Ásia Central.

Постпозитивные определенные артикли

В *румынском языке*, как отмечалось, в соответствии со структурными особенностями, постпозитивный артикль в топонимической группе имеет первый компонент (обычно это номенклатурный термин); в случае монолексемного онима артикль присоединяется к префигикальной части самого топонима. Это правило распространяется и на названия горных систем. Ср. **Munții Carpați** reprezintă un lanț muntos, aparținând marelui sistem muntos central al Europei. Но: **Carpații** cuprinși între Bazinul Vienei și culoarul Timokului formează un arc cu o lungime de 1500 km și o lățimea maximă de 130 km. **Carpații** sunt separați de Alpi de către Dunăre.

В *болгарском языке* название *Балканские горы* передается без артиклевых оронимом **Стара планина**. Не имеют членной формы и сингулятивные названия горных систем. Ср. **Каракорум** е планина в Азия. **Хиндукуш** е планинска верига в Афганистан и Северните територии на Пакистан. **Памир** е планинска система в Южна Средна Азия. **Кунлун** е планинска система в Китай, една от най-големите в Азия. **Тян**

Шан е планински масив, разположен в Централна Азия. **Алтай** е планина в Централна Азия.

В българском языке плюралные названия горных систем имеют членную форму: **Родопите** са планина в България и Гърция. **Родопите** са най-голямата част от Македоно-Тракийския масив. Най-високият връх на **Алпите** е Мон Блан с височина 4807 м. **Алпите** обикновено се разделят на Западни и Източни. **Хималаите** са планинска верига в Азия. В **Хималаите** се намира най-високият връх на Земята — Джомолунгма (Еверест). **Кордилерите** неправилно наричани **Кордилиери**, са планинска верига или по-точно система от планински вериги в западните части на Северна Америка. **Андите** са планинска верига, разположена в Южна Америка.

На *норвежский язык* ороним *Скандинавские горы* переводится как **Den skandinaviske fjellkjede**. Ср. в тексте: **Den skandinaviske fjellkjede** er fjellkjeden som går langs den skandinaviske halvøy. Эта топонимическая фраза начинается с препозитивного определенного артикля, который оформляет все топонимическое словосочетание. В датском языке это словосочетание препозитивного свободностоящего артикля не имеет. Ср. **Scandinavian bjerger**.

В *шведском языке* это же название имеет форму **Skandinaviska bergen**. Оно передается также иными оронимическими лексемами. Ср. **Skanderna**, **Skandinaviska fjällkedjan**, **Fjällen** är en bergskedja. Уже этот пример свидетельствует о расхождениях в номинации одних и тех же горных систем в близкородственных скандинавских языках и употреблении с ними артиклей. Хотя, несомненно, в большинстве случаев оронимы этих языков весьма близки друг другу. Ороним *Гималаи* в норвежском, датском и шведском языках употребляется без артикля. Ср. норв. **Himalaya** er en fjellkjede i Asia. **Himalaya** er en av de yngste fjellkjedene på jorda. Дат. **Himalaya** er en bjergkæde i Asien. Норв. **Himalaya** er en fjellkjede i Asia. Аналогично, во всех трех скандинавских языках название *Кавказ* передается безартиклево как **Kaukasus**, а *Урал* как **Ural**.

Иную ситуацию мы видим при передаче оронимов в форме множественного числа. Название *Альпы* передается в каждом скандинавском языке по-разному. Ср. дат. **Alperne** er en bjergkæde, der går igennem Frankrig, Italien, Schweiz, Liechtenstein, Tyskland, Slovenien, og Østrig. Норв. **Alpene** er Europas største fjellmassiv. Швед. **Alperna** är en bergskedja i Centraleuropa. Ср. передачу оронимов *Карпаты*: дат. **Karpaterne**, норв. **Karpatene**, швед. **Karpaterna**; *Пиренеи*: дат. **Pyrenæerne**, норв. **Pyreneene**, швед. **Pyrenéerna**; *Анды*: дат. **Andesbjergene**, норв. **Andesfjellene**, швед. **Anderna**.

Типологическое сопоставление горных названий в скандинавских странах и употребление артиклей с ними, а также передача этих названий на другие языки — одна из задач типологической ономастики на будущее.

Г л а в а 17

НАЗВАНИЯ ОТДЕЛЬНЫХ ГОР (ГОРНЫХ ВЕРШИН),
ВУЛКАНОВ И АРТИКЛИ

В *английском языке*, как принято считать, артикль не употребляется с названиями отдельных гор, горных вершин, пиков. В известной английской монографии по грамматике «*A Comprehensive Grammar of the English Language*» (объем — 1779 страниц) отмечается, что названия гор «normally have no article, even with a premodifying adjective»: **Mount Everest**, (**Mount**) **Snowdon**, **Mont Blanc**, **Vesuvius**, **Ben Nevis**, **Anconagua**¹.

Препозитивные
определенные
артикли

Для проверки этого положения возьмем несколько названий самых известных гор и посмотрим на их поведение в английских текстах.

Ср. **Mount Everest** <...> is the Earth's highest mountain. In 1865, **Everest** was given its official English name. The official Tibetan name for **Mount Everest** is Qomolangma (often spelled Chomolungma; literally «Holy Mother»). **Mont Blanc** or **Monte Bianco** (Italian), meaning «White Mountain», is the highest mountain in the Alps.

Создается впечатление, что ономастическая система в английском языке не допустила проникновения артикля в оронимическую сферу и артикль не употребляется с названиями отдельных гор и вулканов, независимо от того, используется ли ороним отдельно или вместе с номенклатурным термином, прозрачна ли его внутренняя форма или это — иноязычное слово. Не будем, однако, спешить с выводами. Наше исследование названий отдельных гор альпийской горной системы показало, что из 445 зафиксированных названий гор около двух третей употребляются с артиклем. Ср., например: **The Glärnisch** is a mountain of the Glarus Alps. It consists of several summits of which the highest is **the Bächistock**, followed by **the Vrenelisgärtli** «Verena's Little Garden» and **the Ruchen**. **The Cristallina** is a mountain of the Lepontine Alps.

Таким образом, мы утверждаем, что большинство названий отдельных гор альпийской горной системы в английских текстах употребляются с ономастическим артиклем. Более того, выделяется несколько лексико-семантических групп альпийских оронимов, для которых характерен ономастический артикль.

Острые, крутые вершины Альп в немецком языке обозначаются различными апеллятивными лексемами: *Horn* 'пик', *Spitze* 'шпиль,

¹ *A Comprehensive Grammar of the English Language* / Randolph Quirk, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech, Jan Svartvik ; Index by David Crystal. — London ; New York : Longman, 1985. — P. 293.

вершина горы', *Kegel*, *Kogel* или *Kofel* 'вершина горы', *Piz* 'вершина горы' и др. Широкие и отвесные вершины обозначаются словами *Stock*, *Kopf*, *Wand*, *Tour*, *Bric* или *Brec*; округленные вершины называются *Nolle*, *Kulm*, *Dom* и т. д. Эти лексемы часто выступают как компоненты в составе композитных оронимов. Немецкие названия гор с этими компонентами в англоязычных текстах часто употребляются с английским ономастическим артиклем *the*.

По нашим наблюдениям, *все названия* отдельных гор альпийской горной системы, которые заканчиваются на компонент *-horn* имеют артиклевую форму: **The Weisshorn** is a mountain in the Pennine Alps, in Switzerland. **The Matterhorn** was one of the last great Alpine peaks to be climbed. **The Finsteraarhorn** is the ninth highest and third most prominent peak in the Alps.

Названия на *-horn* могут иметь сложную синтаксическую конструкцию, что не препятствует употреблению с ними английского ономастического артикля в англоязычных текстах: **The Ober Gabelhorn** has a pyramidal shape. **The Tschingelhorn** is a mountain, located on the border between the Swiss cantons of Bern and Valais.

В атрибутивных и иных синтагмах артикль отдален от оронима, который он сопровождает; в определенных случаях артикль легко опускается, однако имплицитно подразумевается и восстанавливается при изменении языковой ситуации: **The Schärhorn** is a mountain in the Glarus Alps near Klausen Pass; The highest summit is named **Gross Schärhorn** while a second summit is named **Chli Schärhorn**. **The Brienzler Rothorn** is a mountain in the Swiss Alps on the border between the cantons of Lucerne, Berne and Obwalden.

Ономастическим артиклем сопровождаются также названия гор на *-spitz(e)*: **The Königspitze** is a mountain in the Ortler Alps. From the hut you take the route <...> to the summit of **the Wildspitze**. **The Watzespitze** is the highest mountain in the Kaunergrat group of the Ötztal Alps.

Артиклем сопровождаются композитные названия отдельных гор на *-stock*: **The Fleckistock** is a mountain in the Urner Alps. **The Oberalpstock** is the highest summit of the Glarus Alps.

Артиклем сопровождаются также названия гор на *-kopf*, а также на другие компоненты, имеющие коррелятами независимые лексемы в немецком языке: **The Fuscherkarkopf** is one of the twin peaks. The nearest mountains along the Northwest Ridge <...> are **the Breitenkopf** and, beyond that, **the Middle Bärenkopf**.

Ономастический английский артикль имеют в англоязычных текстах также немецкие оронимы отапеллятивного метафорического генезиса, типа **the Jungfrau** (нем. *Jungfrau* 'дева', 'девственница'), **The Mönch** (нем. *Mönch* 'монах'), **the Dom** (нем. *Dom* 'кафедральный собор') и др.

Ср. **The Jungfrau** is the third-highest mountain of the Bernese Alps. **The Jungfrau** is approximately 6 km from **the Eiger**. **The Mönch** lies

on the border between the cantons of Valais and Berne; **The Weissmies** is one of the 10 four-thousanders <...> facing **the Dom** on the west.

При перечислении этих оронимов, как и в других аналогичных случаях, артикль ставится только перед первым названием: The massive wall of **the Jungfrau, Mönch and Eiger** itself is <...> the most visible massif of the Bernese Alps. Иногда оронимы с прозрачной исходной лексической семантикой переводятся на английский язык, при этом ономастический артикль *the* сохраняется: The three mountains of the ridge are commonly referred to as **the Virgin, the Monk and the Ogre (Eiger)**.

Французские оротермины, такие как *dent* ('пирамидальный) пик', 'коническая вершина', *aiguille* 'пик', 'шпиль', *pointe* 'пик', 'вершина', *arête* 'острый гребень', 'зубчатый хребет' и др. также принимают участие в создании альпийской оронимической номенклатуры.

В англоязычных текстах многие французские оронимы оформляются при помощи английского оронимического артикля, т. е. узуальный артикль, постоянно стоящий перед названиями гор, приобретает специфические функции оронимического маркера: проприальные лексемы с узуальным артиклем вне зависимости от их дотопонимического значения и языковой принадлежности в оронимических текстах будут восприниматься именно как названия гор: **The Dent d'Hérens** is a mountain in the Pennine Alps. **The Dent de Perroc** is a mountain of the Swiss Pennine Alps. **The Dents du Midi** are a multi-summited mountain. Ср., однако, безартиклевый ороним с компонентом *Aiguille*, когда он занимает конечное положение после компонента *Mont*: **Mont Aiguille** is a mountain in the Vercors Plateau. **Mont Aiguille's** limestone cliffs, especially on the northwest side, are popular with climbers.

Английским артиклем сопровождаются в англоязычных текстах многие другие французские оронимы, имеющие сложную синтаксическую форму: **The Rochers de Naye** is a mountain of the Swiss Alps. **The Pointe Percée** is the highest mountain in the Aravis range in Haute-Savoie. **The Pic Sans Nom** is a mountain in the French Alps.

В состав некоторых франкоязычных названий гор в англоязычных текстах входят французские артикли. В англоязычных текстах эти артикли сохраняются и тогда оронимы не принимают английский оронимический узуальный артикль: **La Meije** is composed of three principal summits. The highest point is **the Grand Pic de la Meije** at 3,984 metres. **La Ruinette** is a mountain of the Swiss Pennine Alps.

В англоязычных текстах с английским артиклем употребляются также италияязычные названия гор: **The Gran Paradiso** is a mountain in the Graian Alps. **The Tre Cime di Lavaredo** are three distinctive battlement-like peaks, in the Sexten Dolomites of northeastern Italy.

Обратим внимание на следующий интересный факт. Все перечисленные разноязычные оронимы возникли в артиклевых языках

и в англоязычных текстах их чаще всего сопровождает английский артикль.

В то же время оронимы, которые возникли в славянском (словенском) языке, не обладающем грамматической категорией артикля, в англоязычных текстах артикля не имеют: **Triglav** is the highest mountain in Slovenia. **Montaž** is the second highest peak of the Julian Alps, surpassed only by **Mount Triglav**. **Škrlatica**, historically also known as **Suhi plaz** is a mountain in the Slovenian Julian Alps.

Понятие оронимической артиклевости, входящее в ономастическую ментальность носителей западноевропейских континентальных артиклевых языков, помогает преодолеть сопротивление английской безартиклевой оронимической системы и интерферирующим способом навязать ей английский ономастический артикль в определенных локальных пределах.

Французский артикль, сопровождающий некоторые французские названия гор в английских текстах, воспринимается как таковой, как оронимический артикль. Английский интерферированный артикль здесь воспринимается как ненужный плеоназм и не используется. Безартиклевые словенские названия отдельных альпийских гор, накладываясь на английскую безартиклевую оронимическую ментальность, способствуют употреблению соответствующих оронимов в англоязычной среде в общей форме.

Локальная артиклевая оронимическая модель, господствующая в английских текстах, описывающих альпийскую горную систему, оказалась не достаточно сильной, чтобы оказать свое доминирующее влияние на словенские оронимы. В английской оронимической сфере происходит постоянная борьба между безартиклевостью данного топонимического разряда в целом и артиклевостью отдельных ее частей, которые допустили артикль в свою среду под воздействием интерферирующего давления. Эта борьба переходит от противодействия на уровне всего разряда на уровень отдельных оронимических групп и даже на уровень отдельных оронимов. Противодействующие силы используют каждую возможность для укрепления своих позиций — безартиклевых или, наоборот, артиклевых.

В силу каких-то факторов, неизвестных без специальных исследований, некоторые оротермины, формирующие названия отдельных гор, горных вершин, пиков альпийской горной системы, препятствуют употреблению английского артикля в англоязычных текстах.

По нашим наблюдениям, названия гор с начальным компонентом *Piz/Pizzo* отвергают английский артикль: **Piz Bernina** is the highest mountain of the Eastern Alps. **Piz Roseg** is a mountain of the Bernina Range. **Pizzo Rotondo** is a mountain in the Lepontine Alps. **Pizzo Centrale** is a mountain in the Lepontine Alps.

Без артикля употребляются также оронимы на *Pointe/Punta*: **Pointe de Charbonnel** is a mountain of Savoie, France; **Punta San Matteo** is

a secondary peak of Ortler-Vioz in the Ortler Alps. Не имеют артикля и некоторые оронимы, состоящие и из иных компонентов, ср. **Cima di Castello** is a mountain of the Bregaglia Range.

На то, что употребление артикля зависит от компонентов, составляющих название, указывают случаи, когда одна и та же гора имеет два названия. В одном случае, в соответствии с принятыми нормами, употребляется артикль, в другом он отсутствует. Ср. **The Fluchthorn** or **Piz Fenga** is a mountain in the Silvretta Alps. **The Blinnenhorn** or **Corno Cieco** is a mountain in the Lepontine Alps. **The Oberalpstock** or **Piz Tgietschen** is a mountain in the Glarus Alps. **The Ringelspitz** is the culminating point of a range, between **Piz Sardona** and **Piz Segnas**.

Обратим особое внимание на следующее обстоятельство: названия гор, которые начинаются с лексем *Mont/Monte* а также *Mount*, артикль не принимают. **Mont Pelvoux** is a mountain in the French Alps. **Monte Viso** is the highest mountain of the Cottian Alps. **Mont Pourri** is a mountain in the Vanoise Massif in the Graian Alps.

Именно это обстоятельство лежит в основе предлагаемого нами объяснения отсутствия артикля в англоязычных текстах перед такими всемирно известными названиями гор, как **Everest**, **Vesuvius**, **Kilimanjaro**, **Elbrus**, **Kosciuszko** и др. Эти названия гор следует рассматривать как редуцированные, эллиптические оронимические образования, ибо их полные ономастические формы следующие: **Mount Everest**, **Mount Vesuvius**, **Mount Kilimanjaro**, **Mount Elbrus**, **Mount Kosciuszko**.

Лексема *mount* имеет значение 'возвышенность', 'холм', а в поэтическом, торжественном слоге 'гора', ср. библ. *Sermon on the Mount* 'Нагорная проповедь'.

Для того, чтобы подчеркнуть величие и особый орографический статус отдельных горных вершин, при их номинации используется не повседневный номенклатурный термин *mountain* 'гора', а торжественная лексема *mount*, которая становится частью названия. В названиях этот компонент часто употребляется в сокращенной форме *Mt*: **Mt Everest**, **Mt Kilimanjaro**, **Mt Kosciuszko** или вообще опускается. См., например: **Mt Elbrus's peak** is the highest in the Caucasus.

Выше указывалось, что названия гор с компонентами *Mount/Mont/Monte* обычно употребляются без артикля, ср. еще **Mont Blanc**. При опускании номенклатурной части названия оставшаяся часть она ведет себя в артиклевом отношении по аналогии с полным названием, т. е. имеет общую, безартиклевую форму. Это правило распространяется отнюдь не на все названия гор. Однако поскольку вышеприведенные названия гор имеют огромный престиж и частое употребление, правила, свойственные определенной части названий одной и той же лексико-грамматической группы оронимов, генерализируются и распространяются на всю данную ономастическую категорию.

Выше указывалось, что взаимодействие и борьба ономастической и арктиклевой систем происходит на всех уровнях: от крупных классов именовании, до небольших групп и отдельных проприальных лексем. Различные факторы участвуют в этой борьбе. Каждый отдельно взятый оним имеет свою собственную судьбу, свою эволюционную историю. Поэтому закономерности употребления либо неупотребления арктикля в каждом случае, здесь — в оронимическом разряде, сопровождаются исключениями. Даже названия знаменитых гор, обычно имеющих общую форму, в конкретных текстах могут сопровождаться арктиклем. Ср. *The high summits of Grand Combin and Mont Blanc are visible from some places. Но: The snowy peaks of the Mont Blanc are shut out from the western end of the lake by the ridge of the Voirons.*

Показательна в этом отношении судьба названия второй по высоте горной вершины в мире, самого северного восьмидесяти тысячника мира.

Эта гора, входящая в горный массив Каракорум, расположенный к западу от Гималаев, была обнаружена европейской экспедицией в 1856 году и обозначена «**K2**» как вторая вершина Каракорума. Вершины, обозначенные **K1**, **K3**, **K4** и **K5**, были впоследствии переименованы и в настоящее время называются **Машербрум**, **Бруд-пик**, **Гашербрум II** и **Гашербрум I** соответственно. **K2** имела в то время свое название, однако оно было неизвестно европейцам. Исторически сложилось так, что наиболее известным в Европе осталось техническое название **K2**, которое, как комбинация буквы и цифры, успешно сопротивляется давлению арктиклевой системы и остается всегда в общей форме: **K2 is the second-highest mountain on Earth.** В то же время неофициальные английские наименования этой горы с прозрачной внутренней формой легко принимают арктиклевую форму: **K2 is nicknamed the Savage Mountain for its severe weather.**

Наивысшая точка Британских островов — гора **Ben Nevis**. Этот ороним в полной форме противодействует действию арктиклевой системы, однако в сокращенной форме, используемой местными жителями, он принимает арктикль — **the Ben**.

В немецком языке названия отдельных гор, горных вершин, вулканов обычно сопровождаются ономастическим узуальным арктиклем. Арктикли ставятся как перед однословными оронимами, так и перед оронимическими конструкциями — названиями гор с номенклатурным термином. Ср. **Der Mount Everest ist der höchste Berg der Erde. Die Wände des Everest sind unterschiedlich gegliedert. Der Mont Blanc ist mit der höchste Berg der Alpen.**

Таким образом, в английской и немецкой оронимической сфере наблюдается неодинаковая картина касательно употребления ономастических арктиклей с названиями отдельных гор, горных вершин и вулканов.

Во французской оронимии ономастический узуальный арктикль употребляется перед названиями отдельных гор, горных вершин, вулканов

во всех нарративных текстах. Ср. **L'Everest**, aussi appelé **mont Everest**, est une montagne située dans la chaîne de l'Himalaya. **L'Everest** est le plus haut sommet du monde. **Le mont Blanc** (итал. **Monte Bianco**) est le point culminant de la chaîne des Alpes.

Однако и франкоязычные оронимы на уровне языка, как элементы оронимического вокабуляра, употребляются без артикля. Артикль не становится неотъемлемой частью французских оронимов.

В *итальянских текстах* названия отдельных гор, вулканов употребляются с узуальным ономастическим артиклем. Ср. **Il Monte Everest** è la più alta vetta della Terra. **L'Everest** ha la forma di una piramide. **Il K2** è conosciuto anche come **la Montagna Selvaggia**. **L'Etna** (*Mungibeddu* o *'a Muntagna* in siciliano) rappresenta il vulcano attivo più alto ed esteso d'Europa.

В *испанском языке* названия гор сопровождаются ономастическим артиклем. Ср. **El monte Everest** es la montaña más alta del mundo. La vía del Collado Norte comienza al norte **del Everest**, en Tíbet. **El Mulhacén** es el pico más alto de la península ibérica, y el segundo de España. При перечислении ономастический артикль ставится перед каждым оронимом: **El Kilimanjaro** es una montaña situada en el nordeste de Tanzania formada por tres volcanes inactivos: **el Shira**, **el Mawenzi** y **el Kibo**.

В *португальском языке*, как и в других романских языках, названия гор употребляются с узуальным ономастическим артиклем. Ср. **O monte Everest** (ou **Evereste**) é a mais alta montanha da Terra. **O monte Branco** é a mais alta montanha dos Alpes e da União Europeia. **O monte Branco** é a maior montanha do maciço do Monte Branco.

**Постпозитивные
определенные
артикли**

В *румынском языке* полные названия гор или вулканов образуются путем добавления к номенклатурному термину суффицированного определенного артикля: **muntele Everest**, **vârful Mont Blanc**, **masivul Kilimanjaro**. Ср. в тексте: **Masivul Kilimanjaro** este un munte, un stratovulcan, situat în nord-estul Tanzaniei. **Muntele McKinley** este cel mai înalt vârful muntos din America de Nord. Однако отдельно взятое название горы или вулкана не имеет артикля. Ср. **Elbrus** are altitudinea de 5.642 m deasupra n. m., fiind cel mai înalt munte din Caucaz. **Mont Blanc**, cunoscut și sub denumirea **La Dame Blanche** («Doamna Albă») este cel mai înalt vârful din Alpi și din Europa de Vest. **Chimborazo** este un vulcan inactiv de tip stratovulcan și este cel mai înalt vârful din Ecuador. Но и здесь есть исключения: **Vezuviul** este un vulcan exploziv situat la aproximativ 10 km est de orașul Napoli.

В *болгарском языке* названия горных вершин употребляются без определенного члена. Это относится как к полным названиям гор, ср., например: **връх Еверест** или **връх Мусала**, так и к названиям без номенклатурного термина: **Еверест** е връх в Хималаите, най-високият

от 14-те планински върхове осемхилядници, в Азия и на Земята. **Монблан** е най-високият връх на Алпите и цяла Западна Европа. **Елбрус** е най-високият връх в планинската система Голям Кавказ. **Мусалá** е най-високият връх в България и на целия Балкански полуостров. **Вихрен** е най-високият връх на Пирин.

Рассмотрим названия гор в *Скандинавии*. **Скандинавские горы** сравнительно невысокие. Самая высокая точка — норвежская гора **Galdhøpiggen**. Ср. в тексте: **Galdhøpiggen** er fastland-Norges, Skandinavia og Nord-Europas høyeste fjell. Ср. еще названия норвежских гор в тексте: **Glittertinden**, også kalt **Glittertind**, er Norges nest høyeste fjell. **Skardstinden**, også kalt **Skardstind**, ligger i Lom kommune i Oppland fylke.

Конечное *-en* в этих названиях — суффиксированный определенный артикль. Как видим на этих примерах, артикль факультативен: он может присоединяться к орониму, а может отсутствовать. Ср. еще безартиклевые оронимы в тексте: **Gjertvasstind** er Norges 9. høyeste fjell. **Sentraltind** er Norges 10. høyeste fjell.

В Норвегии большое число гор и их названия образуются по различным словообразовательным моделям. Артикль не является непременным компонентом в названиях гор. Ср., например, безартиклевые оронимы (таких названий бытует в норвежской оронимии большое количество): **Bukkehøe** eller **Bukkehøi** er et fjell i Lom kommune i Oppland. **Galdhøi** eller **Galdhøe** er et fjell i Lom kommune i Oppland.

Аналогичная артиклевая ситуация наблюдается в оронимии шведского языка. Ср. шведские артиклевые названия гор: **Balberget** är ett 440 meter högt berg cirka 4 kilometer väster om Bjurholm. **Broberget** är ett berg söder om Ösjön i Hällefors kommun. Ср. один ороним артиклевый, а второй, омонимичный, безартиклевый: **Omberg** är ett berg i västra Östergötland utmed Vätterns östra strand. **Omberget** är en mindre skidbacke i Holmsund, utanför Umeå.

Глава 18

НАЗВАНИЯ ГОРНЫХ ПЕРЕВАЛОВ И АРТИКЛИ

По сложившейся в географии многовековой традиции имена новым объектам местности, как правило, дают их первопроходцы. Считается, что люди, впервые прошедшие перевал из долины в долину, или поднявшиеся на перевальный гребень, имеют право предложить имя для нового перевала. Известно немало случаев возникновения нескольких имен у одного и того же перевала или появления на туристических картах перевалов с одним и тем же именем, даже если они расположены в одном горном районе.

В *английском языке* названия горных перевалов употребляются с артиклем¹. There are thousands of named passes around the world, some of which are well-known, such as **the Great St. Bernard Pass** in the Alps, **the Khyber Pass** between Afghanistan and Pakistan, and **the Khardung La** in Jammu and Kashmir, India.

Однако, более тщательное рассмотрение их артиклевого поведения в текстах приводит к неожиданному выводу: в некоторых нарративных дискурсах названия горных перевалов употребляются без артиклей, в то время как в других текстах они имеют артиклевое сопровождение.

Ср., например: **Great St. Bernard Pass** is the third highest road pass in Switzerland. **Great St. Bernard** is the most ancient pass through the Western Alps. Или: **San Bernardino Pass** is a high mountain pass in the Swiss Alps. Или: **Khardung La (Khardung Pass, la means pass in Tibetan)** is a high mountain pass located in the Indian state of Jammu and Kashmir. Но: **The Little St Bernard Pass** is a mountain pass in the Alps on the France-Italy border. **The Little St Bernard Pass** was first crossed by the Tour de France in 1949.

Можно привести десятки англоязычных статей о горных перевалах мира. В одних текстах это артиклевые номинации, в других — безартиклевые. Поскольку статьи писались различными авторами, то перед нами примеры *артиклевых идиолектов*: одни авторы последовательно используют артикулированные названия горных перевалов, другие не менее последовательно предпочитают неартикулированные формы. Смысл сообщений от этих номинационных вариантов не меняется.

В *немецком языке* семантика *горный перевал* передается лексемами *Bergpass*, *Gebirgspass* или просто *Pass*. В немецких текстах любые названия горных перевалов имеют узуальную артиклевую форму.

Ср. **Der Grosse Sankt Bernhard** ist ein Pass in den Walliser Alpen. **Der Kleine Sankt Bernhard** ist ein Pass in den Grajischen Alpen. **Der Berninapass** ist ein Alpenpass. **Der Passo Brocòn** ist ein Alpenpass im östlichen Trentino. **Der Col de la Bonette** ist ein hoher Gebirgspass.

Французское слово col имеет много значений: 'воротник', 'воротничок', 'горлышко (бутылки)', 'горловина, сужение', а также 'узкий проход', 'ущелье', 'перевал'. В последнем значении употребляется также конструкция *col de montagne*. Названия горных перевалов во французском языке употребляются постоянно с артиклем. Ср. **Le Grand-Saint-Bernard** est un col des Alpes pennines. **Le col du Grand-Saint-Bernard** était relié depuis le 1er juillet 1953.

В *итальянском языке* семантика *горный перевал* реализуется посредством целого ряда лексем: *passo di montagna*, а также: *valico*,

¹ Names of mountain passes are generally used with the definite article, e. g. **the Saint Gotthard Pass**, etc. // Gordon E. A Grammar of Present-Day English (Parts of Speech) / E. Gordon, I. Krilova. — М. : Vysšhaya škola, 1980. — P. 256.

colle, bocchetta, giogo и forcella. В текстах названия горных перевалов употребляются с артиклем. Из многих десятков имеющихся названий возьмем только несколько наименований уже рассмотренных перевалов: **Il Colle del Gran San Bernardo** è un valico alpino. **Il Colle della Maddalena** si trova nelle Alpi Occidentali. **Il Passo Tre Croci** è un valico alpino.

В *португальском языке* также используется ряд синонимов для обозначения горного перевала: *passo de montanha*, просто *passo*, а также *colo, porto* или *portela*. Названия горных перевалов употребляются с артиклем: **O Grande São Bernardo** como é conhecido **o passo do Grande São Bernardo** é um passo de montanha dos Alpes valaisanos. **O passo de la Faucille** é um colo de montanha.

В *болгарском языке* не установлены твердые нормы использования членных или нечленных форм относительно названий горных проходов, как это видно из текста: **Кадъбоаз** или **Белоградчишки проход** е нисък проход в Западна Стара планина. Но: **Петроханският проход** е проход в Стара планина. **Беломорският проход** е проход в Родопите. Но в общем есть тенденция оформлять составные названия постпозитивным членом, присоединяемым к первому слову.

Глава 19

НАЗВАНИЯ ГОРНЫХ УЩЕЛИЙ, КАНЬОНОВ И АРТИКЛИ

Английский язык дифференцирует термины *gorge* ‘ущелье’ и *canyon* ‘каньон’ (исп. *cañón* ‘труба’, ‘ущелье’) не столько семантически, сколько географически. Слово *canyon* обычно используется в США, в то время как слово *gorge* более типично для Великобритании и вообще для мест распространения британского варианта английского языка. Термины *gorge* и *ravine* также употребительны в некоторых регионах США и Канады. Есть и другие синонимы.

В *английском языке* названия некоторых ущелий употребляются без артикля, а названия других горных ущелий — с артиклем. Без специальных исследований трудно установить причину этого феномена. Ср. **Cheddar Gorge** is a limestone gorge in the Mendip Hills, in Somerset, England. **Barron Gorge** is part of the Wet Tropics World Heritage Area. **Corrieshalloch Gorge** is situated in the Scottish Highlands. Но: **The Avon Gorge** is a gorge on the River Avon in Bristol, England. **The Buller Gorge** is a gorge located in the northwest of the South Island of New Zealand. **The Cataract Gorge** is a river gorge in Launceston, northern Tasmania, Australia.

Аналогичная артиклевая ситуация наблюдается и с названиями каньонов. Ср.: **The Grand Canyon** is a steep-sided canyon carved by the Colorado River in the United States in the state of Arizona. It is considered one of the Seven Natural Wonders of the World. Но: **Black Canyon of the Gunnison National Park** is located in western Colorado. **Canyon Sainte-Anne** is a spectacular, steep-sided gorge, carved by the Sainte-Anne-du-Nord River, Quebec, Canada.

Иногда в одном и том же тексте встречаются как артиклевые, так и безартиклевые названия каньонов. Ср. **Cotahuasi Canyon** in Peru is the second deepest canyon in the world after the Colca Canyon. И в следующем же предложении: **The Cotahuasi Canyon** is an impressive chasm that the river has eroded between two enormous mountain massifs.

В немецком языке есть два основных слова для обозначения понятия *ущелье*: *Schlucht* 'ущелье', 'каньон' и *Kluft* 'расщелина', 'ущелье', 'бездна', 'пропасть'. Есть и более специфические термины, различающиеся также своим географическим распространением: *Klamm* 'узкое, шелеподобное ущелье', *Canyon (Cañon)* 'каньон', *Tobel* 'глубокое ущелье', 'каньон' (южно-немецкое слово), *Klus* 'ущелье', 'теснина' (швейцарское слово), ср. также *Kerbtal* 'узкая, глубокая высокогорная долина'.

В немецком языке названия ущелий употребляются с узуальным ономастическим артиклем. Ср.: **Die Tara-Schlucht** hat eine Länge von 78 Kilometern und eine Tiefe von über 1300 Metern. Sie ist damit die längste und tiefste Schlucht Europas. Sie gehört neben **der Colorado-Schlucht** in den USA und einigen asiatischen Schluchten zu den größten der Welt. Ср. также: **Die Ruinaulta** oder **Rheinschlucht** ist eine Schlucht des Vorderrheins in der Schweiz. **Das Schnittlinger Loch** ist eine Schlucht im Landkreis Roth in Bayern.

Во французском языке есть несколько терминов со значением 'ущелье': *col* 'узкий проход', 'ущелье', 'перевал', *gorge* 'узкий проход', 'ущелье', *pas* 'узкий проход', 'ущелье', *défilé* 'ущелье', 'теснина'. Каждый из этих терминов входит в лексический ряд слов с совершенно различными апеллятивными значениями. Термин *gorge*, как можно судить из источников, в текстовых названиях ущелий употребляется в форме множественного числа, сопровождаемый соответствующим артиклем: **Les gorges du Verdon** sont un canyon de France creusé par la rivière le Verdon séparant les Préalpes de Castellane et les Préalpes de Digne.

Для номинации ущелий используются и другие термины, но в каждом случае используется узуальный ономастический артикль. Ср. еще франкоязычные названия ущелий и каньонов: **Le Grand Canyon**, en anglais *Grand Canyon*, est un canyon des États-Unis situé dans le Nord-Ouest de l'Arizona. **Le canyon du Yarlung Tsangpo** (ou **gorges du Yarlung Tsangpo**) est le canyon le plus long et le plus profond au monde.

Французским артиклем оформлены названия ущелий, которые в исходном языке артиклем не сопровождаются, ср. название исландского ущелья в фразе: **La Jökulsárgljúfur**, toponyme islandais signifiant littéralement «gorge de la rivière», est une gorge d'Islande.

В итальянском языке понятие *ущелье* передается словами *gola* и *stretta*, которые имеют самые разные значения, пересекаясь только в данном терминологическом использовании. Термин *stretta*, по нашим наблюдениям, не онимизируется и как собственное имя не встречается. Примечательно, что слово *gola*, онимизируясь в значении 'ущелье', чаще всего принимает форму множественного числа, обособляясь таким образом от коррелирующих апеллятивов. При этом апеллятивное обозначение ущелья, используемое в этом же тексте, остается в форме единственного числа. Топонимическому обособлению термина *gola* содействует и использование узуального артикля, который ставится перед названием ущелья. Впрочем, степень ономастичности этого слова невелика. Ср. **Le gole della Tardara** costituiscono un canyon naturale nei territori di Sambuca di Sicilia e Sciacca. **Le gole del Lupo** costituiscono un canyon naturale nel territorio di Ribera. **Le gole della Jonte** sono un canyon scavato dal fiume Jonte nel Massiccio Centrale.

В значении 'ущелье' употребляется также лексема *forra*, некоторые другие слова и, конечно, *canyon*. Ср. **Le Forre laviche del Simeto** sono gole scavate dal fiume Simeto. **Il Grand Canyon** è un'immensa gola creata dal fiume Colorado nell'Arizona settentrionale.

Названия ущелий без номенклатурного термина встречаются редко. С ними также употребляется ономастический артикль. Ср. **Il Bletterbach** è un canyon dell'Alto Adige che si trova ai piedi del Corno Bianco. **L'Hudson** è un canyon sottomarino che inizia dal poco profondo sbocco del porto di New York.

Однако здесь есть исключения, допускающие артиклевые варианты названия. Ср. **Ruinaulta** è una gola formata dal Reno Anteriore appena prima della sua confluenza con il Reno Posteriore a Reichenau. Si trova in Svizzera. И тут же: A ridosso **della Ruinalta** si ergeva la fortificazione di Schiedberg. Ср. безартиклевое название исландского ущелья: **Ásbyrgi** è un canyon situato nell'Islanda del nord. **Ásbyrgi** significa letteralmente Rifugio degli dei Asi.

В испанском языке, как и в других языках, понятие *ущелье* передается несколькими словами, имеющими также совершенно иные лексические значения. Не все из этих слов онимизируются — ономастика проявляет значительную номинационную избирательность. При этом одни слова топонимизируются чаще, а другие реже. Названия ущелий в испанском языке также употребляются с ономастическим артиклем.

Отметим орфографические колебания при написании названий ущелий с термином *desfiladero* 'ущелье', что свидетельствует о текучести границ между апеллятивным названием и ономастическим названием.

Ср. **El Desfiladero de Terradets** ha sido formado por el río Noguera Pallaresa al atravesar la Sierra del Montsec. Но: **El desfiladero o garganta de Los Beyos** pertenece a los concejos de Amieva y Ponga en Asturias y el concejo de Sajambre en la provincia de León.

Аналогичная ситуация наблюдается и при топонимизации термина *cañón*. Ср. **El Gran Cañón** también conocido en español como **el Gran Cañón del Colorado** o simplemente **Cañón del Colorado**, es una vistosa y escarpada garganta excavada por el río Colorado. Ср. также названия ущелий с термином *garganta*: **La garganta del Cupil** es un desfiladero. **La Garganta Verde** es un espectacular cañón que ha sido excavado por el arroyo del Pinar. Ср. плюральное название: **Las Gargantas de Escuaí** se sitúan en el Pirineo de Huesca. В странах Южной Америки при номинации ущелий встречается специфический термин *pongo* от слова на языке кечуа *punku*, синонимичного слову *cluse*. Ср. **el pongo de Manseriche, el pongo de Mainique, el pongo de Aguirre, el pongo de Córec.**

В *португальском языке* при номинации ущелий, каньонов также используются синонимичные термины. Названий ущелий в португальском языке сопровождаются узуальным ономастическим артиклем. Ср. **A Garganta do Diabo** é a queda com maior fluxo das Cataratas do Iguaç. **O Canhão da Nazaré** é um desfiladeiro submarino de origem tectónica situado ao largo da costa da Nazaré, Portugal.

Встречаются и безартиклевы названия ущелий: **Blue John Canyon** é um slot canyon no leste do Condado de Wayne, Utah. **Topanga Canyon** é um cânion localizado em Topanga, uma área montanhosa no oeste do Condado de Los Angeles, Califórnia, Estados Unidos. **Cânion Guartelá** é um cânion brasileiro situado no Paraná.

Глава 20

НАЗВАНИЯ ЛЕДНИКОВ И АРТИКЛИ

В *английском языке* артиклевость названий ледников представляет собой проблему. Многие названия ледников разнообразной исходной семантики употребляются без артикля. Например: **Aurora Glacier** is a four-mile-long (6.4 km) glacier in the U. S. state of Alaska.

В то же время некоторые названия ледников в текстах употребляются с артиклем. Ср.: **Brady Glacier** is a glacier located in Glacier Bay National Park and Preserve in the U. S. state of Alaska. Но: When George Vancouver first set eyes on **the Brady Glacier** in 1794, it was a calving tidewater glacier.

Некоторые названия ледников имеют постоянное артиклевое сопровождение. Ср.: **The Harvard Glacier** is a large tidewater glacier.

The Rebmann Glacier is located near the summit of Mount Kilimanjaro in Tanzania. Ср. постоянное употребление артикля перед названием ледника: **The Salamander Glacier** is in Glacier National Park in the U. S. state of Montana. **The Salamander Glacier** covered an area of approximately 57 acres (0.23 km²) as of 1993. **The Salamander Glacier** and the two become separate sometime before 1929. **The Salamander Glacier** is about 75 mi (1.21 km) wide. Ср. особое название ледника: **The Dove** is a small cirque glacier in Rocky Mountain National Park in the U.S. state of Colorado.

Не представляется возможным определить, почему одни названия ледников в Азии имеют артикль в тексте, а другие не имеют. Ср.: **The Drang-Drung Glacier** is likely to be the largest glacier in Ladakh other than Siachen Glacier in the Karakoram Range. Но: **Mingyong Glacier** is located in the Yunnan Province, People's Republic of China. **Kolahoi Glacier** is a valley glacier in the northwestern Himalayan Range.

В целом можно отметить, что большинство названий ледников в английском языке употребляются без артикля: **Sunset Glacier** is a glacier in the Alaska Range of Denali National Park and Preserve in the U. S. state of Alaska. Sunrise Glacier is nearby.

В немецком языке основной термин *Gletscher* 'ледник' дополняется местными обозначениями. В Баварии и Тироле используют слово *Ferner*, а в Австрии, кроме него, также слово *Kees*.

Что касается артиклевости немецкоязычных названий ледников, можно прогнозировать употребление узуального артикля, что подтверждается фактами. Ср.: **Der Lambertgletscher** ist ein in Antarktika gelegener Gletscher. **Der Fedtschenko Gletscher** im Pamir in Tadschikistan ist der weltweit längste Gletscher außerhalb der polaren Gebiete.

Французский термин *glacier* имеет франко-провансальское происхождение и употребляется с середины XVIII ст. До этого более употребительным был термин *glacière*. Можно не сомневаться, что франкоязычные названия ледников употребляются с узуальным артиклем, как большинство французских топонимов других разрядов. Это подтверждается фактами: **Le glacier Lambert** est un glacier majeur de l'Antarctique oriental. **Le glacier Cook ou calotte glaciaire Cook** est une calotte glaciaire qui recouvre le centre-ouest de la Grande Terre, l'île principale des îles Kerguelen. Интересно следующее название ледника: **La Mer de Glace** est un glacier alpin situé sur la face nord du massif du Mont-Blanc. Приведем еще один пример: **Le glacier des Grands Couloirs** est un glacier français du massif de la Vanoise (Alpes).

В итальянском языке используется термин *ghiacciaio*. Названия ледников в итальянском языке также сопровождаются артиклем: **Il ghiacciaio Perito Moreno** è un ghiacciaio situato nel Parco nazionale Los Glaciares in Argentina. **Il ghiacciaio dell'Aletsch**, il più esteso ghiacciaio delle Alpi, copre oltre 120 chilometri quadri di superficie in Svizzera.

Испанский термин *glaciar* входит в качестве первого компонента во многие испаноязычные названия ледников, которые предваряются узуальным артиклем: **El glaciar Martial** está ubicado en los montes Martial, Tierra del Fuego, Argentina. **El glaciar de Frébouze** es un glaciar de la vertiente italiana del macizo del Mont Blanc.

В португальском языке также используется термин *glaciar*. Названия ледников предваряются узуальным артиклем: **A geleira Perito Moreno** é um glaciar Argentino. **O glaciar do Ródano** encontra-se no extremo norte do cantão de Valais na Suíça.

В румынском языке в названиях ледников к термину в общей форме *ghețar* добавляется постпозитивный артикль *-ul*: **ghețarul Mendenhall** din Alaska; **ghețarul Grosser Aletschgletscher**.

В болгарском языке наблюдается аналогичная номинационная ситуация: к термину *ледник* также добавляется постпозитивный член, а затем следует проприальный компонент: **ледникът Биафо** в Пакистан; ср. **Ледникът Федченко** се намира в планините Памир на северено-централната провинция на Таджикистан.

Глава 21

НАЗВАНИЯ ПУСТЫНЬ И АРТИКЛИ

Этимология названий пустынь часто простая: они обычно происходят от местных географических терминов или от слов с близкой к терминам семантикой. Название пустыни **Сахара** происходит от арабского слова *صحراء* (*ṣaḥrā*), которое в переводе означает ‘пустыня’, и его множественного числа *ṣaḥārā*. Кроме того, имеется связь с прилагательным *aṣḥar*, имеющим значение ‘пустынный’ с коннотацией красноватого цвета лишенных растительности равнин. Название пустыни **Калахари** происходит, по одной из этимологий, от слова на местном языке *Kgala* ‘большая жажда’ или от слова *Khalagari*, *Kgalagadi* от *Kalagare* ‘безводное место’. Название пустыни **Намиб** (порт. *Namibe*, англ. *Namib*) на языке народа нама означает ‘место, где ничего нет’, по другой этимологии ‘широкое пространство’. **Гоби** — обширный регион в Центральной Азии (на территории Монголии и Китая), характеризующийся пустынными и полупустынными ландшафтами. Слово *гоби* монгольского происхождения и означает ‘безводное место’. **Каракумы**, **Гарагум**, **Каракум** ‘Черный песок’ (ср. тюрк. *kara*, ‘черный’ + тюрк. *kum* ‘песок’) — песчаная пустыня на юге Средней Азии, покрывающая большую часть Туркмении. **Регистан** (иран. буквально ‘место, покрытое песком’, от *рег* ‘песок’ и *стан* ‘место’; тадж. *регистон*) — песчаная пустыня в Афганистане. **Негев** — пустыня на Ближнем Востоке, располагающаяся в Израиле. Слово *Негев* означает в переводе

‘сухой’. **Руб-эль-Хали** (араб. الربع الخالي, ‘пустой квартал’) — обширная песчаная пустыня на Ближнем Востоке, занимающая южную треть Аравийского полуострова, одна из самых крупных пустынь мира. **Атакама** (*Atacama*, по-индейски ‘пустынная область’) — пустыня на западном побережье Южной Америки, на территории Чили.

Названия пустынь обычно не переводятся на другие языки, а транслитерируются. Переводные названия встречаются довольно редко.

В *английском языке* артикль *the* употребляется как перед именными фразами с компонентом *desert*, ср. **the Sahara Desert**, так и перед самим названием пустыни **the Sahara**¹: **The Sahara is the world's hottest desert. The Sahara is now as dry as it was about 13,000 years ago.** Артикль не является строго фиксированным — при наличии определений он легко дистанцируется от сопровождаемого им слова: **Once the ice sheets were gone, the northern Sahara dried out.**

В *немецком языке* семантема *пустыня* женского рода, как и в русском, и данный топоним сопровождается артиклем женского рода: **Die Sahara ist die größte Trockenwüste der Erde. Die Sahara liegt im Norden Afrikas. In der Sahara sind auch Bodenschätze zu finden.** В немецком языке, как и в английском, артикль также не является строго фиксированным и легко меняет свое местоположение при наличии определений: **In der algerischen und libyschen Sahara wurden reiche Erdgasfelder entdeckt.** Вне актуализации (без соотнесенности в речи) эта проприальная лексема остается единицей языка и употребляется без артикля: **Im Mittelalter nannte man die Sahara schlicht Große Wüste. Erst im 19. Jahrhundert hat sich die Bezeichnung Sahara durchgesetzt.**

Во *французском языке* название этой пустыни сопровождается артиклем мужского рода, в соответствии с родом самого термина *desert*: **Le Sahara est situé dans la partie Nord du continent africain. La température la plus haute enregistrée au Sahara fut de 58 °C en Libye. Le Sirocco, vent saharien violent, très sec et très chaud, souffle dans le nord du Sahara.**

В *итальянском языке* лексема со значением ‘пустыня’ также мужского рода, что отражено в форме узуального ономастического артикля: **Il deserto del Sahara è il più vasto deserto caldo della Terra.** Собственно название пустыни также употребляется с артиклем мужского рода: **Il Sahara non ha un aspetto uniforme.** Узуальный артикль легко соединяется с предлогами: **Nel Sahara mancano totalmente corsi d'acqua. La caratteristica fondamentale del Sahara è la forte siccità.**

¹ Names of deserts are generally used with the definite article, e. g. **the Sahara, the Gobi, the Kara-Kum**, etc. // *Gordon E. A Grammar of Present-Day English (Parts of Speech) / E. Gordon, I. Krilova. — М. : Vysšhaya škola, 1980. — P. 256.*

В *испанском языке* название пустыни Сахара — мужского рода. Название может употребляться как с номенклатурными термином, так и без него: **El desierto del Sahara** es el desierto cálido más grande del mundo. **El Sahara** comprende varias ecorregiones distintas. Как и в других романских языках, артикль может принимать слитные формы с предлогами: **Estepa del Sahara** septentrional; la parte central **del Sahara**. Слитный артикль может дистанцироваться от названия: el territorio **del actual Sahara**.

В *португальском языке* соответствующие топонимы также имеют форму мужского рода: **O Deserto do Saara** ou **Deserto do Sara**, ou **Deserto do Sáara** é popularmente conhecido como o maior e o mais quente deserto do mundo. Употребляясь только в проприальном составе, название пустыни в португальском языке, как и в других западно-романских языках, сохраняет ономастический артикль: **O Saara** divide o continente africano em duas partes.

В *румынском языке* суффиговый артикль мужского рода присоединяется к вперёдстоящему номенклатурному термину: **Deșertul Sahara** ocupă aproape în întregime nordul Africii. Употребляясь только в проприальном составе, топоним **Sahara** теряет артикль: **Sahara** este deșertul cel mai mare de pe Pământ.

В *болгарском языке* суффиговый артикль всех родов присоединяется к вперёдстоящему номенклатурному термину: **Пустинята Сахара** се простира на територията на 11 държави. Употребляясь только в проприальном составе, топоним **Сахара** теряет артикль: **Сахара** е най-голямата гореща пустиня в света.

В *македонском языке* наблюдается такая же артиклевая ситуация, как и в близкородственном болгарском языке: **Пустината Сахара** е едно од најсувите и најтоплите места во светот. Најголем град кој е расположен на **пустината Сахара** е главниот град на Мавританија-Нуакшот. Но: **Сахара** е пустина во северна Африка. **Сахара** е најголемата пустина во светот.

В *норвежском языке* в названии пустыни номенклатурный термин ставится после проприального компонента и оформляется суффиговым артиклем: De sentrale delene av **Sahara-ørkenen** er svært tørre, med lite vegetasjon. I nord strekker **Sahara-ørkenen** seg til Middelhavet i Egypt og i deler av Libya. Название пустыни, состоящее только из проприального компонента, в норвежском языке артикль не принимает: **Sahara** er verdens største varme ørken, og verdens nest største ørken.

В *шведском языке*, как и в близкородственном норвежском языке, название пустыни, состоящее только из проприального компонента, артикль не принимает: **Sahara** är ett ökenområde i Nordafrika.

С названиями других пустынь в разных частях Земли артикли употребляются аналогичным образом.

Ср. англ. **The Kalahari Desert** was once a much wetter place. The Bushmen have lived in **the Kalahari** for 20,000 years. Ср. нем.

Die Kalahari ist eine Sandwüste. Im südwestlichen Areal **der Kalahari** gibt es äolisch bewegte Dünen. **Die Kalahari-Wüste**. Ср. франц. **Le désert** aride et semi-aride sablonneux **du Kalahari** est situé entre les bassins des fleuves Zambèze et Orange. **Le Kalahari** héberge encore une population de Bochimans, qui furent les premiers habitants de l'Afrique australe. Ср. итал. **Il deserto del Kalahari** è una vasta distesa sabbiosa dell'Africa meridionale. Ср. исп. **El desierto del Kalahari** atraviesa varios países del sur africano. Se estima que la población san debe rondar las 50.000 personas, distribuidas en unas 10 familias o grupos asentados a lo largo y ancho **del Kalahari**.

Ср. англ. **The Namib** is also the oldest desert in the world. **The Namib desert** is an important location for the mining of tungsten, salt and diamonds. **The Gobi** is a large desert region in Asia. **The Gobi Desert** is the source of many important fossil finds, including the first dinosaur eggs. Ср. **the Karakum** и **The Karakum Desert**. Ср. нем. **Die Karakum** ist eine Wüste in Zentralasien. Ср. франц. **Le désert du Karakoum, ou du Kara-Koum** s'étend en Asie centrale. Ср. еще англ.: **The Negev** is a desert. **The Negev Desert** and the surrounding area, including the Arava Valley, are the sunniest parts of Israel. **The Atacama Desert** is commonly known as the driest place in the world. **The Atacama** is sparsely populated.

Отметим, что узуальный артикль не является абсолютно фиксированным с названиями пустынь. При расширении названия артикль может не только отдаляться от сопровождаемого им слова, но и вообще опускаться. Ср. англ. **The western Namib** gets less rain than **the eastern Namib**. Но: <...> remnants of a number of shipwrecks that can be found along the Skeleton Coast, in **northern Namib**. **Southern Namib** comprises a vast dune sea with some of the tallest and most spectacular dunes of the world. Ср. колебания в орфографии: **The Gobi Desert** и **The Gobi desert** is expanding at an alarming rate.

Артикль употребляется перед названием пустыни и когда оно транслитерируется, и когда оно переводится. Рассмотрим название пустыни **Руб-эль-Хали** (араб. الربع الخالي, 'пустой квартал'). Это обширная песчаная пустыня на Ближнем Востоке, занимающая южную треть Аравийского полуострова, одна из самых крупных пустынь мира. Также относится к одним из самых жарких и сухих пустынь мира.

Ср. название пустыни **Руб-эль-Хали** на английском языке: **The Rub' al Khali** or **Empty Quarter** is the largest sand desert in the world. Geologically, **the Empty Quarter** is the most oil-rich site in the world; Sheyba, at the northeastern edge of **the Rub' al Khali**, is a major Arab oil-producing site in Saudi Arabia.

Ср. нем.: **Die Rub al-Chali** (араб. الربع الخالي 'Leeres Viertel') ist die größte Sandwüste der Erde. **Die Rub al-Chali** ist größtenteils unerforscht. Ср. франц.: **Le Rub Al Khali**, c'est le plus grand désert de sable au monde. Situé au sud de la péninsule arabique, c'est l'un

des déserts les plus arides au monde. Ср. исп.: **El desierto de Rub al-Jali** (араб. الربع الخالي, литературно «cuarto vacío») es uno de los mayores desiertos de arena del mundo. Geológicamente, **el Rub al-Jali** es uno de los lugares más ricos en petróleo del mundo. Hasta el año 300, las caravanas de camellos transportaban el olíbano a través **del Rub al-Jali**.

Таким образом, главные артиклевые языки Европы проявляют значительный изоморфизм в употреблении узуального артикля перед названиями пустынь.

РАЗДЕЛ II

ХОРОНИМЫ И ОЙКОНИМЫ

Глава 1

ОБ АРТИКЛЕВОСТИ ХОРОНИМОВ

Топонимическое поле названий государств, как и многие другие топонимические пространства, характеризуется пестротой и мозаичностью в лексико-семантическом, структурно-словообразовательном и других аспектах. Не отличается оно однообразием и в артиклевом плане. Во французском языке весь корпус названий государств, за некоторыми исключениями, употребляется с артиклями, а в английском, немецком, испанском языках с артиклем употребляются лишь некоторые хоронимы. В болгарском и македонском языках названия государств употребляются в общей, безартиклевой форме. Наблюдаются здесь и изоморфные явления.

Во всех рассматриваемых языках существуют полилексемные официальные названия государств с включенными в их состав соответствующими родовыми словами, номенклатурными терминами типа рус. **Великое Герцогство Люксембург, Княжество Лихтенштейн, Корейская Народно-Демократическая Республика, Мексиканские Соединенные Штаты, Объединенные Арабские Эмираты, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Содружество Багамских Островов.**

Полилексемные официальные названия государств во многих артиклевых языках употребляются с ономастическим артиклем. Артиклем сопровождаются и их сокращенные формы, в том числе и аббревиатурные. Ср. английские названия ряда государств в Африке: **the Federal Democratic Republic of Ethiopia, the United Republic of Tanzania, the Democratic Republic of São Tomé and Príncipe, the People's Democratic Republic of Algeria, the State of Libya, the Kingdom of Morocco, the Republic of the Sudan, the Kingdom of Lesotho, the Kingdom of Swaziland, the Republic of Côte d'Ivoire, the Social Secular Democratic Republic of Guinea, the Islamic Republic of Mauritania, the Federal Republic of Nigeria.** Ср. топонимические аббревиатуры: **The Central African Republic** и **the CAR: The CAR covers a land area of about 240,000 square miles. Most of the CAR**

consists of Sudano-Guinean savanna. Ср. еще: **The United Arab Emirates** sometimes simply called **the Emirates** or **the UAE** is an Arab country in the southeast of the Arabian Peninsula on the Persian Gulf. **The United Arab Emirates** is situated in Southwest Asia. И: **The UAE** is a federation of seven emirates. **The UAE** is a Federal Monarchy. **The UAE** joined the Arab League in 1971.

Ср. еще хороним: **the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland** и его аббревиацию — **the UK**: **The UK** consists of four constituent countries: England, Scotland, Wales and Northern Ireland.

Хороним **Соединенные Штаты Америки, США** в английском языке представлен несколькими вариантами: **The United States of America**, **the United States** и **America**. Коллоквиальные формы включают также **US** или **U. S.**, а также **the States**. Сначала была употребительна плюральная форма этого хоронима: **the United States are** <...>, со временем она была заменена сингулятивной формой: **the United States is** <...>, которая является общепринятым стандартом: **The United States is the world's oldest surviving federation**.

Аналогичная артиклевая ситуация в этой структурно-словообразовательной группе хоронимов сохраняется и в других языках: нем. **die Vereinigte Staaten von Amerika**, сокращенно: **die Vereinigten Staaten, Amerika** или **die USA**; франц. **les États-Unis d'Amérique**, сокращенно: **les États-Unis**; итал. **gli Stati Uniti d'America**, сокращенно: **gli Stati Uniti** или (**US, U. S.**), **America**; исп. **Estados Unidos de América** и сокращенные формы **Estados Unidos, EUA**. В испанском языке возможны артиклевые и безартиклевые варианты: **los Estados Unidos** и **Estados Unidos**. Ср. *La actual Constitución de los Estados Unidos fue adoptada el 17 de septiembre de 1787. Estados Unidos fue fundado por trece colonias británicas; port. os Estados Unidos da América, сокращенно: os Estados Unidos*. Обратим внимание, как, в соответствии с нормами языка, артикливо оформляется этот хороним в болгарском и македонском языках, болг. **Съединените америкàнски щàти**, сокращенно: **Съединените щàти, Щàтите, САЩ** или **Амèрика**; макед. **Соединетите Американски Држави, Соединетите Држави, САД** или **Америка**.

Артиклевость таких хоронимов объясняется взаимодействием артиклевой и ономастической систем. Артиклевая система использует каждую возможность, чтобы преодолеть сопротивление ономастической системы и проникнуть в проприальную сферу на любом уровне, как на уровне онимических классов, так и на уровне отдельных проприальных номинаций. Полилексемные проприальные образования в целом имеют меньшую степень ономастичности, чем моноксемные и слабее противостоят артиклевому давлению. Позиции артиклевости таких названий усиливаются за счет наличия в их составе таких отапельлятивных компонентов, как лексемы англ. *kingdom* 'королевство', *union*

‘союз’, *republic* ‘республика’, *federation* ‘федерация’ и т. п. Под влиянием артиклевой полной формы таких названий и в силу *топонимической инерции* артикль переходит и на все редуцированные разновидности этих хоронимов, вплоть до акронимных.

Понятна и артиклевость плюральных названий государств. Множественная форма таких онимов предстает как парадоксальное явление на фоне подавляющего большинства сингулятивных хоронимов. Любые отклонения от узуса, от принятой нормы, будучи аномальным явлением, представляют собой благодатную почву для артиклевого проникновения. Таким исключением, ненормальным явлением выступают плюральные хоронимы, которые выступают как названия одного отдельного государства. Поэтому можно было бы удивляться, если бы артиклевая система не воспользовалась таким случаем. В свете вышесказанного плюральные названия государств закономерно принимают артикль. *Монолексемные сингулятивные названия государств* в артиклевом отношении представляют собой весьма пеструю, неоднозначную и противоречивую картину.

Глава 2

НАЗВАНИЯ ГОСУДАРСТВ ЕВРОПЫ И АРТИКЛИ

Все *англоязычные официальные названия стран Европы* оформлены при помощи узуального артикля, а сокращенные названия артиклем не сопровождаются. Ср. *the Republic of Albania* и *Albania*; *the French Republic* и *France*; *the Federal Republic of Germany* и *Germany*; *the Hellenic Republic* и *Greece*; *the Italian Republic* и *Italy*; *the Portuguese Republic* и *Portugal*; *the Swiss Confederation* и *Switzerland*; *the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*, или *the United Kingdom* и *Britain*.

В нашем источнике название государства *the Czech Republic* в сокращенной форме не представлено.

Следующие названия государств в англоязычном тексте представлены без расширенных форм: *Hungary*, *Iceland*, *Montenegro*, *Romania*, *Ukraine*. Из всех современных англоязычных названий государств Европы только одно название сопровождается артиклем — *Netherlands*. Ср. в тексте: *The Netherlands is a geographically low-lying country. The Netherlands was one of the first countries to have an elected parliament. The Netherlands has 20 national parks and hundreds of other nature reserves.* Обратим внимание, что название этой страны сочетается с глаголами в форме единственного числа. Это государство часто называют *Голландией*, что официально неверно.

Южная и Северная Голландия — это лишь 2 из 12 провинций Нидерландов. Особого внимания с точки зрения употребления артиклем заслуживает название государства *Ватикан*. Артикль иногда употребляется, иногда опускается перед названием этого крошечного, но могущественного государства: **Vatican City, or Vatican City State** is a landlocked sovereign city-state. **Vatican City** was established as an independent state in 1929. Но: **The Vatican City** is the world's smallest state. **The Vatican** agreed to become the first carbon neutral state.

В немецком языке названия государств Европы в артиклевом ракурсе представляют собой неоднозначную картину. Отметим, что существуют определенные различия между употреблением артикля с названиями европейских государств в немецком и английском языках. В английском языке официальные названия стран в интродуктивных, вводных в текст фразах оформлены при помощи артикля, а в немецком языке многие из них представлены в безартиклевой форме: **Bulgarien**, amtliche Bezeichnung **Republik Bulgarien**; **Finnland**, amtlich **Republik Finnland**; **Frankreich**, amtlich **Französische Republik**; **Griechenland**, amtliche Vollform **Hellenische Republik**; **Italien**, amtlich **Italienische Republik**; **Polen**, amtlich **Republik Polen**; **Portugal**, amtlich **República Portuguesa**; **die Slowakei**, amtlich **Slowakische Republik**.

Напоминаем, что речь идет только о вводных предложениях в текст. В текстах полные названия государств в немецком языке обычно употребляются с артиклем. Ср., например, **Die Republik Bulgarien** liegt im Osten der Balkanhalbinsel.

Что касается общеупотребительных, монологических названий стран, то подавляющее большинство хоронимов в немецких текстах употребляются без артикля: **Deutschland** ist ein bundesstaatlich verfasstes Land in Mitteleuropa. **Frankreich** ist ein demokratischer, zentralistischer Einheitsstaat in Westeuropa. **Italien** ist eine parlamentarische Republik in Südeuropa и др.

Ряд европейских названий государств в немецких текстах сопровождаются ономастическим артиклем: **Die Niederlande** sind eine parlamentarische Monarchie. Zusammen mit Belgien und Luxemburg bilden **die Niederlande** die Benelux-Staaten. Обратим внимание, что в немецком языке название государства *Нидерланды* сочетается с глаголами в форме множественного числа.

Названия некоторых стран, которые в немецком языке употребляются с артиклем, в английских текстах неартикулированы: нем. **Die Slowakei** ist ein demokratischer Binnenstaat in Mitteleuropa. **Die Schweiz** ist ein föderalistischer, demokratischer Staat in Europa. **In der Schweiz** gibt es über 3'350 Gipfel über 2'000 Meter Höhe. **Die Ukraine** ist ein Staat in Osteuropa. Der größte Teil **der Ukraine** liegt auf dem Gebiet der Osteuropäischen Ebene.

Ср. названия тех же стран в английских текстах: **Slovakia** has hundreds of caves and caverns under its mountains, out of which 15 are open to the public. **Switzerland** is a federal parliamentary republic consisting of 26 cantons. **Ukraine** is a country in Eastern Europe. The territory of **Ukraine** was first inhabited at least 44,000 years ago. **Ukraine** has long been a global breadbasket due to its fertile conditions.

Крошечное государство *Ватикан* имеет несколько вариантов наименований в немецком языке, как это видно из следующего текста: **Der Staat Vatikanstadt** oder **Staat der Vatikanstadt**, kurz auch **Vatikan**, **Vatikanstadt** oder **Vatikanstaat** genannt, ist der kleinste allgemein anerkannte Staat der Welt. Название *Ватикан* в немецком языке употребляется в текстах с артиклем: **Im Vatikan** lebt der Papst mit seinen Kardinälen, Prälaten, Schweizergardisten und dem Gendarmeriekorps. **Der Vatikan** hat die Europäische Menschenrechtskonvention nicht unterzeichnet und kann daher dem Europarat nicht beitreten.

Во французском языке названия государств Европы в артиклевом ракурсе представляют собой вполне предсказуемую картину: они употребляются с артиклями, как в расширенной официальной форме, так и в обычной, упрощенной, о чем свидетельствует анализ фактического материала. Ср. названия любых европейских стран: **le Monténégro**, **la Bulgarie**, **le Danemark**, **l'Espagne**, **le Liechtenstein**, **les Pays-Bas**. Ср. в тексте: **La Bosnie-Herzégovine** est un État d'Europe du Sud situé dans la péninsule des Balkans.

Обратим внимание, что артикль оформляет всю номинативную единицу (состоящую либо из одного слова, либо из группы слов), а не один проприальный компонент: артикль не фиксирован, а подвижен. Ср. **l'Albanie** и **la République d'Albanie**; **l'Andorre** и **la Principauté d'Andorre**; **la Suède** и **le Royaume de Suède**; **la Russie** и **la Fédération de Russie**; **la Suisse** и **la Confédération Suisse**.

Не единичны, однако, случаи, когда при упоминании сокращенной и полной форм названия государства, артикль при одной из форм опускается. Ср. **l'Autriche** и **République d'Autriche**; **l'Allemagne** и **République fédérale d'Allemagne**; **la Belgique** и **Royaume de Belgique**; **le Luxembourg** и **Grand-Duché de Luxembourg**.

Более того, наличествуют случаи, когда артикль отсутствует при отдельно упоминаемом названии государства. Ср. **Malte** est un État insulaire. **Monaco** est le deuxième plus petit État indépendant au monde, après le Vatican. **Chypre** est un pays insulaire situé dans l'est de la mer Méditerranée.

В итальянском языке названия европейских стран в текстах употребляются с узуальным ономастическим артиклем: **L'Albania** è uno stato della Penisola balcanica situato nel sud-est dell'Europa. **L'Andorra** è un microstato dell'Europa sud-occidentale. **L'Austria** è uno Stato membro dell'Unione Europea situato nell'Europa centrale.

Однако, когда монолексемное название государства выступает в качестве компонента полного официального наименования, артикль перед ним опускается: **Repubblica di Albania**, **Principato di Andorra**, **Repubblica d'Austria**, **Regno di Danimarca**, **Regno di Norvegia**.

Иногда артикль сохраняется перед основным компонентом полного названия государства: **Regno del Belgio**, **il Principato del Liechtenstein**.

В итальянском языке (как и в ряде других языков) артикль может отсутствовать и в некоторых предложных конструкциях. Ср., например: **la Finlandia** и *in Finlandia*; **la Francia** и *in Francia*; **la Germania** и *in Germania*.

Название государства *Kunp* совпадает с наименованием острова, на котором это государство расположено. Названия островов в артиклевом отношении составляют иную проприальную группу, отличную от названия государств. Совмещение двух географических понятий в одной тополексе приводит к артиклевому столкновению: в ряде языков названия государств сопровождаются ономастическим артиклем, а названия отдельных островов употребляются без артикля. В этом столкновении побеждает островной вариант номинации. Поэтому название государства *Kunp* в итальянском языке, как и в иных языках, употребляется без артикля: **Cipro** (греч. **Κύπρος**, тур. **Kıbrıs**) è Stato membro dell'Unione europea. Ср. также **Malta** è uno stato insulare dell'Europa meridionale, membro dell'Unione europea. Ср., однако: **La Gran Bretagna** è un'isola, situata nell'oceano Atlantico. И далее: **La Gran Bretagna** assieme all'Irlanda del Nord compone **il Regno Unito**, cui viene spesso erroneamente riferito il nome «Gran Bretagna» o semplicemente «Inghilterra».

Без артикля употребляется в итальянском языке название государства *Монако*: **Monaco**, ufficialmente **Principato di Monaco**, è un piccolo stato monarchico indipendente dell'Europa occidentale.

Таким образом, и в итальянской хоронимии отсутствует единообразное, без исключений употребление артиклей перед названиями государств.

В *испанском языке* названия европейских стран в текстах употребляются в большинстве случаев в безартиклевой форме, ср. **Albania** es un país del sureste de Europa. **Andorra** es un coprincipado parlamentario. **Austria** es un estado miembro de la Unión Europea. Ср., однако, **El Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte** es un estado soberano miembro de la Unión Europea ubicado al noroeste de la Europa Continental.

Даже составные названия государств, расширенные такими терминами, как *república*, *reino*, *principado*, часто употребляются без артикля: **República Eslovaca**, **República Francesa**, **República Helénica**. Однако ряд полных названий государств имеют артиклевое оформление: **la República Federal de Alemania**, **la República de Chipre**,

la República de Malta, la República de Croacia, la República de Eslovenia, la República de Polonia.

В *португальском языке* ряд названий европейских стран в текстах всегда употребляются с артиклем, ср. **A Albânia** é um pequeno país montanhoso da península Balcânica. **A Bulgária** é um país dos Balcãs. **A Croácia** é um país europeu. **A Dinamarca** é um país escandinavo da Europa setentrional. **A Finlândia** é um país nórdico.

В ряде случаев первое упоминание названия государства в португальских текстах безартиклево, а затем оно употребляется с артиклем. Ср., например: **Espanha**, oficialmente **Reino de Espanha**, é um país situado na Europa meridional, na Península Ibérica. И далее в тексте: **A Espanha** é uma democracia organizada sob a forma de um governo parlamentar sob uma monarquia constitucional. **França** é um país localizado na Europa Ocidental. И далее: **A França** tem o terceiro maior orçamento militar do mundo.

Некоторые названия государств в португальском языке не употребляются с артиклем. Среди них выделяется, прежде всего, хороним *Португалия*: **Portugal**, oficialmente **República Portuguesa**, é um país soberano unitário localizado no Sudoeste da Europa. **Portugal** é um país desenvolvido. Ср. еще безартиклевые названия государств: **Andorra** é um pequeno país europeu. **Andorra** também é o sexto menor país da Europa. **Malta** é um país desenvolvido no sul do continente europeu.

Таким образом, в любой ономастической и артиклевой системе встречаются явления асистемные, иррегулярные, обусловленные действием каких-то особых факторов, которые оказываются сильнее, чем конвергирующее нивелирующее давление систем.

Глава 3

НАЗВАНИЯ ГОСУДАРСТВ АЗИИ И АРТИКЛИ

В *английском языке* ни одно название государства Азии в сокращенной форме не употребляется в тексте с артиклем, за исключением названий островных государств, являющихся транстопонимическими названиями архипелагов и составного хоронима **the United Arab Emirates** или **the Emirates** или **the UAE**.

В *немецком языке* хоронимическое поле Азии представляет собой иную артиклевую картину, отличную от аналогичного англоязычного хоронимического пространства. Здесь ряд названий государств употребляются с ономастическим узуальным артиклем. Одним из них является хороним Монголия. Ср. в немецком тексте: **Die Mongolei** ist nach Kasachstan der flächenmäßig zweitgrößte Binnenstaat der Welt.

Die Mongolei hat nur zwei Nachbarn, Russland im Norden und die Volksrepublik China im Süden. Ср. еще артиклевое название государства, заканчивающееся на *-ei*: **Die Türkei** ist eine demokratische Republik in Vorderasien und Südosteuropa. **Die Türkei** erstreckt sich geografisch über zwei Kontinente. Отметим, что, вопреки распространенному мнению, не все хоронимы на *-ei* употребляются в немецком языке с артиклем, ср. безартиклевое название государства **Brunei**: **Brunei** liegt an der Nordküste der Insel Borneo. Артиклевую форму в немецких текстах имеет название государства Ирак: **Der Irak** gehört zum Orient.

Артиклем сопровождаются также названия еще ряда стран: **Der Iran** ist ein Staat in Vorderasien. **Der Jemen** ist ein Staat in Vorderasien. **Der Libanon** grenzt im Norden und Osten an Syrien.

Ср. еще артиклевое полилексемное название государства: **Die Vereinigten Arabischen Emirate** sind eine Föderation von sieben Emiraten. **Die VAE** besitzen die siebentgrößten Ölvorkommen der Welt.

Франкоязычные названия стран, расположенных в Азии, в текстах, как правило, употребляются с узуальным артиклем. Ср., например: **L’Afghanistan** est un pays d’Asie centrale sans accès à la mer entouré par **le Pakistan, la Chine, le Tadjikistan, le Turkménistan, l’Ouzbékistan** et **l’Iran**. Однако когда речь идет о многословных официальных названиях стран, наблюдаются колебания в использовании артикля. Ср. **La République populaire de Chine** и **la Chine**; **la République d’Inde** и **l’Inde**, **la Constitution de l’Inde**, **la Cour suprême de l’Inde** и др; **la République d’Indonésie**, и **l’Indonésie**, ср. **l’indépendance de l’Indonésie**, **la taille de l’Indonésie** и др.; **la République islamique d’Iran** и **l’Iran**; **le Royaume hachémite de Jordanie** и **la Jordanie** и под. Ср., однако: **l’État du Japon** и **le Japon**. Ср. различные формы артикля: **le Kirghizistan** (aussi appelé **le Kirghizstan, la Kirghizie** ou encore **la Kirguizie**). Отметим, что во французском топонимическом пространстве названия ряда государств Азии употребляются без артикля: **Bahreïn** est une monarchie. **Israël** n’a pas de constitution écrite. **Oman** est un pays du Moyen-Orient, au sud de la péninsule d’Arabie.

В *италоязычном хоронимическом пространстве* названия стран Азии употребляются с узуальным ономастическим артиклем: **Il Kazakistan**, chiamato anche **Kazachstan, Kazakhstan** o **Kazahstan**, in italiano anche, raramente, **Cosacchistan** o **Cosacchia** è uno stato transcontinentale. Confina ad est con **la Cina**, ad ovest e nord con **la Russia** e a sud con alcuni paesi dell’Asia centrale, ovvero **il Kirghizistan, l’Uzbekistan** e **il Turkmenistan**.

Как видим, при перечислении перед каждым названием государства стоит ономастический артикль. Однако это правило не является регулярным, см., например: **L’India** confina con **il Pakistan** a ovest, **Cina, Nepal** e **Bhutan** a nord-est, e **Bangladesh** e **la Birmania** ad est. I suoi vicini prossimi separati dell’oceano Indiano sono **lo Sri Lanka** a sud-est

e **le Maldive** a sud-ovest. Каждое из названий государств, представленных в этом микротексте без артикля, в других текстах сопровождается узуальным ономастическим артиклем: **La Cina** è uno Stato sovrano situato nell'Asia orientale. **Il Nepal** è una repubblica federale democratica dell'Asia meridionale. **Il Bhutan** è una monarchia in una fase di transizione verso la monarchia costituzionale и т. д. Однако не все хоронимы Азии в итальянских текстах сопровождаются артиклем. Есть и безартиклевые исключения: **Hong Kong** (letteralmente «Porto profumato») è una delle due regioni amministrative speciali della Repubblica popolare cinese. **Macao** è una delle regioni amministrative speciali della Repubblica popolare cinese insieme a Hong Kong. **La Repubblica di Cina** comunemente nota come **Taiwan** o **Formosa**, è uno Stato *de facto* costituito dal gruppo di isole di Formosa, Pescadores, Quemoy e Matsu. Не употребляется с артиклем в итальянском языке также название государства *Израиль*: **Israele** confina con **l'Egitto** a Sud, **la Giordania** ad Est, **il Libano** a Nord e **la Siria** a Nord-Est.

В испаноязычном хоронимическом пространстве названия стран Азии в текстах, как правило, употребляются без артикля. Ср., например: **Afganistán**, oficialmente **República Islámica de Afganistán** <...> limita con **Pakistán** al sur y al este, con **Irán** al oeste, con **Turkmenistán**, **Uzbekistán**, y **Tayikistán** al norte y con **la República Popular China** al porestre. Существуют исключения из этого основного правила.

Название государства *Индия* во многих случаях в испанском языке употребляется с артиклем. Однако в ряде случаев оно употребляется без артикля. Следующие фрагменты взяты из одного и того же источника. **La India** — oficialmente **la República de la India** es un estado ubicado en Asia del Sur. **La India** también limita con **Pakistán** al oeste; al norte con **China**, **Nepal** y **Bután** y al este con **Bangladesh** y **Birmania**.

Аналогичное положение наблюдается с названием государства *Ливан*. Этот хороним в испаноязычных текстах употребляется то с артиклем, то без него. Ср. **El Líbano** es un país de Oriente Próximo. La cultura **del Líbano** tiene raíces principalmente árabes, fenicias y arameas. Но: **Líbano** era hasta los años 1970 el centro financiero de Oriente Próximo.

Колебания в артиклевой или безартиклевой формах артиклевого употребления наблюдаются и в полных, официальных названиях государств. Ср. официальные названия государств на испанском языке, в состав которых входит термин *república*: **República Democrática Popular Lao**, **República Socialista de Vietnam**, **República Islámica de Afganistán**, **República Popular de Bangladesh**. Но: **la República Popular China**, **la República Popular Democrática de Corea**, **la República de Indonesia**.

Ср. названия государств с терминами *estado*, *reino*: **Estado de Japón**; **Estado de Israel**, **Estado de Kuwait**; но: **el Estado de Palestina**; **El Reino de Arabia Saudita**.

Глава 4

НАЗВАНИЯ ГОСУДАРСТВ АФРИКИ И АРТИКЛИ

В *английском языке* из всех названий африканских государств, кроме островных названий, совпадающих с названиями архипелагов, артикль ставится непосредственно перед небольшим числом названий государств. Таким, в частности, является хороним **Congo**. Интересно, что артикль ставится непосредственно перед этой проприальной лексемой только в том случае, если она находится в составе полного официального наименования государства: **The Republic of the Congo** is a country located in Central Africa. **The Republic of the Congo** was granted full independence from France on August 15, 1960.

В монолексемном варианте этот хороним теряет артикль: **Congo** is located in the central-western part of sub-Saharan Africa. Many Pygmies in **Congo** live in precarious conditions.

Если учесть тот факт, что монолексемная форма названия гораздо чаще используется в речи, чем многословная официальная форма, можно предположить, что тенденция развития направлена на элиминирование артикля перед этим названием государства.

Иная артиклевая ситуация наблюдается у названия африканского государства **Gambia**: в одних текстах этот хороним употребляется с артиклем, в других текстах употребляется без артикля. Ср. **The Gambia** (officially the **Republic of the Gambia**), also commonly known as **Gambia**, is a country in West Africa. **The Gambia** is a very small and narrow country. **The Gambia** is a republic and a member of the Commonwealth of Nations. English is the official language of **the Gambia**. Но: On 24 April 1970, **Gambia** became a republic within the Commonwealth.

Название африканского государства **Sudan** в полном наименовании имеет двойную артиклевую форму: артикль стоит как перед всей номинативной конструкцией, так и непосредственно перед хоронимом: **the Republic of the Sudan**.

Однако в монолексемном варианте название государства не сопровождается артиклем: **Sudan** is often considered to be part of the Middle East.

Можно сделать вывод о тенденции к уменьшению артиклевого употребления в английском языке с этим названием государства.

Немецкоязычная африканская хоронимия также не богата на артиклевые формы. Название государства в Западной Африке **Республика Кот-д'Ивуар** до 1986 года официально переводилось на русский язык как **Республика Берег Слоновой Кости**. В немецком языке название этой страны употребляется в двух вариантах, в безартиклевом (в случае сохранения исходной формы названия): **Republik Côte d'Ivoire**

или употребляется с немецким артиклем (в случае перевода названия на немецкий язык): **Die Elfenbeinküste**.

С артиклем употребляется также хороним **Kongo**. Ср. **Die Demokratische Republik Kongo** bzw. **Kongo-Kinshasa** oder einfach **der Kongo**, ist eine Republik in Zentralafrika. Однако гораздо чаще в тексте употребляется полное название страны: **die Demokratische Republik Kongo**.

Как выше указывалось, в англоязычных текстах название страны **Гамбия** часто употребляется с артиклем — **the Gambia**. В немецкоязычных текстах название этой страны всегда имеет безартиклевую форму. Ср. **Gambia** ist eine Republik in Westafrika. **Gambia** hat ungefähr 1,7 Millionen Einwohner. **Gambia** liegt an der Westküste des afrikanischen Kontinents.

С другой стороны, в английском языке хороним **Senegal** употребляется только в общей форме: **Senegal** is a member of the African Union. В немецком языке этот хороним сопровождается артиклем: **Der Senegal** ist ein Staat in Westafrika.

Полное название государства **Судан** в немецком языке, в отличие от английского, не имеет артикля перед проприальной частью. Ср. англ. **Republic of the Sudan** и нем. **die Republik Sudan**. Однако в немецком языке артикль постоянно употребляется перед монолексемным названием этого государства: **Der Sudan** gehört zu den ärmsten Entwicklungsländern in Afrika. Die Geschichte **des Sudan** reicht bis in die Pharaonenzeit zurück. **Im Sudan** gibt es zehn Nationalparks.

Название государства **Южный Судан** в английском языке употребляется без артикля: **South Sudan**, а в немецком языке — с артиклем: **Der Südsudan** grenzt im Norden an den Sudan. Die meisten Sprachen **im Südsudan** gehören zur nilosaharanischen Sprachfamilie.

Название государства **Чад** в англоязычных текстах употребляется без артикля: **Chad** is a landlocked country in Central Africa. **Chad** is divided into multiple regions. **Chad's** highest peak is the Emi Koussi in the Sahara, а в немецкоязычных текстах он употребляется с артиклем. Попутно обратим внимание, что в некоторых немецких текстах название этой страны имеет средний род: *das heutige Tschad*. Но сейчас преобладает понимание его как имеющего мужской род: *der Tschad, im Tschad*. Ср. **Der Tschad** schließt den östlichen Teil des Tschadbeckens mit dem größten Teil des Tschadsees ein. Die Bevölkerung **des Tschad** setzt sich aus fast 200 verschiedenen Ethnien zusammen.

Таким образом, родственные германские языки — английский и немецкий — имеют различный характер взаимодействия между артикле-вой системой и названиями государств, что отражается на артиклевости хоронимов.

Во французском языке вследствие определенных закономерностей названий государств вообще и Африки в частности, употребляются с узуальным артиклем, что является одной из отличительных черт

этого романского языка. Ср., например: **Le Burundi**, en forme longue la **République du Burundi** est un pays d'Afrique de l'est; **Le Kenya**, en forme longue la **République du Kenya** est un pays d'Afrique de l'Est. Il est limitrophe du **Soudan du Sud** et de l'**Éthiopie** au nord, de la **Somalie** à l'est, de l'**Ouganda** à l'ouest et de la **Tanzanie** au sud-ouest; **La Gambie**, en forme longue la **République de Gambie**, en anglais *Gambia* ou *The Gambia* et *Republic of the Gambia*, est un pays anglophone d'Afrique de l'Ouest.

В итальянском языке названия африканских государств в текстах употребляются с ономастическим узуальным артиклем: **L'Algeria**, in berbero *Dzayer*, è uno stato dell'Africa del nord; **Il Benin** è una repubblica presidenziale; **Il Burkina Faso**, già **Repubblica dell'Alto Volta**, è uno stato dell'Africa Occidentale; **Il Ciad** è un paese senza sbocchi al mare; **L'Egitto** ha una delle più lunghe storie di ogni Stato moderno; La storia della **Liberia** come entità politica comincia con l'arrivo dei coloni afroamericani — gli Americo-Liberiani; **La Libia** occupa la parte centrale del Nordafrica; **Il Gambia** ha le sue radici storiche, come molte altre nazioni dell'Africa occidentale, nel commercio degli schiavi; **Lo Zimbabwe**, ufficialmente **Repubblica dello Zimbabwe**, è uno Stato dell'Africa orientale, situato tra il fiume Zambesi e il fiume Limpopo.

В испанском языке ситуация совершенно иная, чем в родственных французском или итальянском языках. Монолексемные названия государств в испанском языке в большинстве употребляются без артикля. Ср., например: **Angola** oficialmente la **República de Angola**, es un país ubicado al sur de África; **Argelia** cuyo nombre oficial es **República Argelina Democrática y Popular** es un país del Magreb, el norte de África и др.

Здесь есть, однако, определенные отклонения от правила. Название страны *Конго* в испаноязычных текстах употребляется с артиклем: Primero colonizado por los mbuti, **el Congo** fue más tarde colonizado por grupos bantúes. Las lenguas oficiales **del Congo** son el lingala, francés y el kituba, además se hablan más de otros 60 dialectos e idiomas **La República del Congo** tiene un régimen presidencialista.

Обратим внимание на артиклевую форму названия государства с предлогом. Видимо, наличие предлога ослабляет ономастичность названия и ряд хоронимов в испанских текстах в таком случае приобретают артиклевую форму, впрочем, не всегда. Ср. еще: **Níger** (oficialmente **República del Níger**) es un país sin litoral de África occidental. Но: **La República de Níger** se regía por la Constitución Nacional aprobada en enero de 1993. Ср. еще: **Sudán**, cuyo nombre oficial es **República del Sudán** es un país geográficamente africano y políticamente del Medio Oriente. Ср. еще: **Gambia**, oficialmente **República del Gambia** (англ. *Republic of the Gambia*), es una nación en África occidental. Но: El clima de **Gambia** es tropical.

В португальской хоронимии артиклевая картина пестра и неоднозначна. Ср. **Angola**, oficialmente **República de Angola**, é um país da costa ocidental de África. **Argélia** é um país da África do Norte. Но: **A Argélia** é membro da Organização das Nações Unidas.

В болгарском языке названия африканских стран употребляются без артикля.

Глава 5

НАЗВАНИЯ ГОСУДАРСТВ СЕВЕРНОЙ И ЮЖНОЙ АМЕРИКИ И АРТИКЛИ

Америка — часть света, которую также называют *Новым Светом*. Обычно в этой части мира выделяют *Северную Америку*, *Центральную Америку* и *Южную Америку*. В Северной Америке расположено 23 государства. Десять государств Северной Америки находятся в континентальной части, остальные тринадцать принадлежат к островным государствам¹. Крупнейшей страной Северной Америки является *Канада*, самой маленькой по площади — *Гренада*.

Названия государств Северной Америки

В английском языке название государства *Соединенные Штаты Америки* (США) представлено в различных вариантах: **The United States of America** is a federal republic consisting of 50 states and a federal district The short form «**United States**» is also standard. Other common forms include the «**U.S.**», the «**USA**», and «**America**». Colloquial names include the «**U. S. of A.**» and, internationally, the «**States**».

Обратим внимание, что артикль в цитируемом микротексте выведен за пределы собственно названия, т. е. он не является его составной частью. Это «классический» ономастический артикль, который употребляется при собственном имени. Употребление артикля в данном тексте не воспринимается как облигаторное: перед некоторыми вариантами названия государства артикль то ставится, то опускается.

Название второго североамериканского государства *Канада* весьма отличается от рассмотренного выше хоронима *Соединенные Штаты* по многим параметрам: по своей синтаксической и морфологической структуре, по степени лексико-семантической прозрачности/непрозрачности, по степени ономастичности и т. д.

Хороним **Канада** обладает гораздо большей ономастической сопротивляемостью давлению артиклевой системы, что и обуславливает его

¹ *Список государств и зависимых территорий Северной Америки* [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://ru.wikipedia.org/wiki/Список_государств_и_зависимых_территорий_Северной_Америки

неартикулированный характер в английских текстах: **Canada** is a country in North America.

В немецком языке название *Соединенные Штаты Америки* употребляется с ономастическим артиклем: **die Vereinigten Staaten von Amerika** или в сокращенной форме **die Vereinigten Staaten**. Обратим внимание на варианты этого хоронима, бытующие в немецкоязычной среде: Die Kurzform **United States** ist auch ein Standard. Andere häufig benutzte Formen sind 'U.S.', **die 'USA'**, und 'Amerika'. Andere umgangssprachliche Namen sind 'U. S. of A.' und, international, **die 'Staaten'**. В отличие от английского языка, в немецких текстах этот хороним воспринимается как ономастический плюратив: **Die Vereinigten Staaten sind** der drittgrößte Staat der Erde. **Die Vereinigten Staaten sind** ein industrialisierter Staat. **Die Vereinigten Staaten weisen** auch eine sehr hohe geografische und klimatische Diversität. **Die Vereinigten Staaten bestehen** aus 50 Bundesstaaten. Название государства *Канада* в немецком языке, как и в английском, употребляется без артикля: **Kanada** ist ein Staat in Nordamerika, der zwischen dem Atlantik im Osten und dem Pazifik im Westen liegt.

Во французском языке название *Соединенные Штаты Америки* употребляется с ономастическим артиклем и имеет форму множественного числа: **Les États-Unis**, en forme longue **États-Unis d'Amérique** sont une république constitutionnelle fédérale à régime présidentiel d'Amérique du Nord. **Les États-Unis** sont une fédération de cinquante États. Название государства *Канада* во французских текстах вполне предсказуемо употребляется с узуальным ономастическим артиклем: **Le Canada** est un pays développé. **Le Canada** est membre de l'Organisation des Nations unies.

В итальянском языке название *Соединенные Штаты Америки* употребляется с ономастическим артиклем и имеет форму множественного числа: **Gli Stati Uniti d'America**, comunemente indicati come **Stati Uniti (US o U. S.) e America**, sono una repubblica federale composta da 50 stati e un distretto federale. **Gli Stati Uniti** sono il quarto paese per superficie e il terzo per popolazione. Ср., однако, колебания в числе, когда страна понимается как отдельное государство, а не как совокупность штатов: **Gli Stati Uniti sono** un paese sviluppato и в этом же предложении далее: e *ha* la più grande economia nazionale del mondo. Название государства *Канада* в итальянских текстах употребляется с ономастическим артиклем: **Il Canada** è uno stato federale governato con un sistema parlamentare. **Il Canada** ha forti legami economici, nel Canada britannico anche culturali, con gli Stati Uniti d'America.

В испанском языке название *Соединенные Штаты Америки* употребляется без артикля и имеет форму единственного числа: **Estados Unidos de América**, de manera abreviada **Estados Unidos, EUA**, es una república federal constitucional compuesta por 50 estados y un

distrito federal. **Estados Unidos** es la federación más antigua del mundo. **Estados Unidos** ejerce una influencia global económica, política y militar. Название государства *Канада* в испанских текстах употребляется без артикля: **Canadá** es un país soberano de América del Norte. **Canadá** es una nación industrial y tecnológicamente pionera y avanzada.

В португальском языке название *Соединенные Штаты Америки* употребляется в форме множественного числа. Что касается употребления артикля перед этим хоронимом, наблюдается двойственность: при первом упоминании название не артикулировано: **Estados Unidos da América**, ou simplesmente **Estados Unidos**, são uma república constitucional federal composta por cinquenta estados e um distrito federal. В последующем тексте название этого государства последовательно сопровождается ономастическим артиклем множественного числа: **Os Estados Unidos** são um país desenvolvido e formam a maior economia nacional do mundo. A seguir à Rússia e ao Canadá, **os Estados Unidos** são a quarta maior nação do mundo em área total (terra e água), posição abaixo da China. **Os Estados Unidos** são considerados um «país megadiverso». Название государства *Канада* в нашем источнике на португальском языке последовательно употребляется с ономастическим артиклем: **O Canadá** é um país que ocupa grande parte da América do Norte. **O Canadá** é uma federação composta por dez províncias e três territórios. **O Canadá** tem a maior taxa de imigração per capita do mundo.

Что касается других названий стран Северной Америки, они образованы по таким же структурным моделям, как и названия государств в других частях света. Существуют полные, официальные, полилексемные названия, включающие номенклатурные термины, родовые слова типа *republic* 'республика', *commonwealth* 'содружество', 'союз', 'федерация' и под. им названия, состоящие только из проприальных компонентов, без аналогичных апеллятивных лексем. Общеупотребительные, чаще всего монолексемные названия государств американского континента в английских текстах употребляются без артикля, тогда как полные, официальные названия предваряются ономастическим артиклем. См., например, **Cuba, officially the Republic of Cuba, is an island country in the Caribbean. Guatemala, officially the Republic of Guatemala, is a country in Central America. Haiti, officially the Republic of Haiti, is a Caribbean country. Honduras, officially the Republic of Honduras, is a republic in Central America. Dominica, officially the Commonwealth of Dominica, is an island nation in the Lesser Antilles region of the Caribbean Sea. Mexico, officially the United Mexican States is a federal republic in North America.**

Мы обнаружили исключение из этого правила, безартиклевое полное название государства: **Panama officially Republic of Panama is the southernmost country of Central America and the whole of North**

America. Скорее всего, отсутствие артикля перед этим хоронимом объясняется случайной ошибкой автора используемого источника. Но сама по себе ошибка знаменательна: она свидетельствует о принципиальной возможности в когнитивном ономастическом мышлении авторов опускать артикль и в такой топонимической конструкции.

Существует достаточно многочисленная группа названий американских стран, не имеющих в наших источниках параллельных вариантов с родовыми словами. Такие наименования в английских текстах употребляются без артиклей: **Barbados** is a sovereign island country in the Lesser Antilles. **Belize** is a country on the northeastern coast of Central America. **El Salvador** is the smallest and the most densely populated country in Central America. **Jamaica** is an island country situated in the Caribbean Sea. **Grenada** is an island country consisting of the island of Grenada and six smaller islands.

Ср. названия стран, состоящие из двух и более проприальных компонентов: **Antigua and Barbuda** is a twin-island nation lying between the Caribbean Sea and the Atlantic Ocean. Названия, начинающиеся с компонента *Saint* отвергают артикль: **Saint Lucia** is a sovereign island country in the eastern Caribbean Sea. Названия или части названий в форме множественного числа, наоборот, «притягивают» артикль: **The Bahamas**, officially **the Commonwealth of the Bahamas**, is an island country consisting of more than 700 islands, cays, and islets in the Atlantic Ocean. **Saint Vincent and the Grenadines** is an island country in the Lesser Antilles Island arc.

Отдельные названия американских стран существуют только с родовыми словами в их составе. Такие номинации оформлены ономастическим артиклем: **The Dominican Republic** is a nation on the island of Hispaniola, part of the Greater Antilles archipelago. **The Federation of Saint Christopher and Nevis** is a federal two-island country in the West Indies.

В немецком языке в наших источниках названия стран Северной Америки, представленные в сокращенной форме и следующие за ними полные названия с родовыми терминами, употребляются без артиклей, что представляет собой типологическое расхождение с названиями тех же стран в английских текстах. Ср. **Kuba** (amtliche Bezeichnung **Republik Kuba**) ist ein Inselstaat in der Karibik. **Guatemala** (offiziell **Republik Guatemala**) ist ein Staat in Zentralamerika. **Grenada**, offiziell **Staat Grenada** (англ. **State of Grenada**), ist eine Insel der Kleinen Antillen, die zu den Inseln über dem Winde gehört. Der Inselstaat bildet einen eigenständigen Mitgliedstaat des *Commonwealth of Nations*. **Mexiko** (amtlich **Vereinigte Mexikanische Staaten**) ist eine Bundesrepublik in Nordamerika, die 31 Bundesstaaten und den Hauptstadtdistrikt, Mexiko-Stadt, umfasst.

Некоторые названия государств, представленные в англоязычных источниках в двух вариантах — официальном и сокращенном,

в немецкоязычных текстах даны только в сокращенной форме: **Haiti** ist ein auf der Insel Hispaniola in den Großen Antillen gelegener Inselstaat. **Honduras** ist ein Staat in Zentralamerika. **Dominica** ist eine Insel der Kleinen Antillen in der östlichen Karibik и др. Вероятно, другие авторы текстов представили бы рассматриваемые названия государств в ином формате, с иными артиклевыми/безартиклевыми вариантами. Эти факты свидетельствуют о том, какое значение, какое влияние на ономастику может иметь когнитивное ономастическое мышление отдельных носителей языка, какие ономастические импульсы они способны генерировать.

Как и в английском языке, названия государств, представленные только проприальными лексемами, в немецких текстах артиклем не сопровождаются: **Barbados** ist ein Staat innerhalb des *Commonwealth of Nations*. **Belize** ist ein Staat in Zentralamerika. **El Salvador** ist ein Staat in Zentralamerika. Ср. еще: **Costa Rica** ist ein Staat in Zentralamerika. **Antigua und Barbuda** ist ein unabhängiger Staat innerhalb des Commonwealth, der aus den Inseln Antigua und Barbuda gebildet wurde.

Как и в английских текстах, названия стран и части названий стран в форме множественного числа в немецких текстах употребляются с артиклем: **Die Bahamas** (англ. **The Bahamas**) sind ein Inselstaat im Atlantik. **St. Vincent und die Grenadinen** ist ein unabhängiger Inselstaat in der Karibik.

Названия стран, в состав которых входят номенклатурные термины, употребляются с ономастическим артиклем не только в английских, но и в немецких текстах: **Die Dominikanische Republik** (исп. **República Dominicana**) ist ein auf der Insel Hispaniola in den Großen Antillen zwischen dem Atlantik und der Karibik gelegener Inselstaat. Иногда родовой термин, стоящий перед проприальным компонентом, не является неразделимой частью наименования. Тем не менее, его постановка перед названием как таковым ослабляет ономастическую силу хоронима, который уступает давлению артиклевой системы: **Der Staat Nicaragua** (auch **Nikaragua**) liegt in Zentralamerika. Ср. это с текстом, где лексема *Staat* является обычным апеллятивом: **Panama** ist ein *Staat* in Mittelamerika.

Во французском языке, как хорошо известно, названия государств сопровождаются узуальным ономастическим артиклем, чему существует много подтверждений и на хоронимическом поле Северной Америки. Ср., например: **La Barbade** (англ. **Barbados**) est un micro-État insulaire situé à la frontière de la mer des Caraïbes et de l'océan Atlantique. **Le Belize** est une monarchie constitutionnelle unitaire. **La Grenade** (англ. **Grenada**) est un pays des Antilles. **La Jamaïque**, en anglais *Jamaica*, constitue un pays indépendant.

Если название государства представлено в своей официальной, полной форме с использованием соответствующих номенклатурных терминов, то собственное имя имеет два артикля: перед всей топонимической

конструкцией и перед ее проприальной частью: **Le Guatemala** en forme longue **la République du Guatemala** est un pays d'Amérique centrale. **Le Honduras**, en forme longue **la République du Honduras**, est un pays situé en Amérique centrale. **Le Costa Rica**, en forme longue **la République du Costa Rica** est une république constitutionnelle unitaire. **Le Mexique**, officiellement **les États-Unis mexicains**, est un pays d'Amérique du Nord. **Le Nicaragua**, en forme longue **la République du Nicaragua**, est un pays d'Amérique centrale. **Le Panama**, officiellement **la République du Panama**, est un pays situé à l'extrémité sud de l'Amérique centrale. **Le Salvador**, ou dans sa forme longue **la République du Salvador**, est un pays d'Amérique centrale.

Обратим внимание на отсутствие артикля перед полным наименованием нижеследующего государства: **Les Bahamas**, officiellement **Commonwealth des Bahamas** (англ. **Commonwealth of the Bahamas**), sont un pays anglophone.

Возможно, нефранцузское слово *commonwealth* «отпугивает» французский артикль, противодействует его употреблению. Но артиклевая система продолжает оказывать давление и в других хоронимических случаях французский артикль *le* стоит и перед проприальным компонентом *Commonwealth*. О наличии борьбы ономастической и артиклевой систем свидетельствуют варианты хоронимических конструкций (артиклевой и неартиклевой), ср., например: **La Dominique**, en forme longue **le Commonwealth de la Dominique** ou **le Commonwealth de Dominique**, en anglais *Dominica* et *Commonwealth of Dominica*, est un pays. Настораживает возможность опущения артикля перед проприальным компонентом *Dominique*. Ср. еще колебания в артиклевости следующего хоронима: **La Trinité-et-Tobago**, en forme longue **la République de Trinité-et-Tobago** est un État insulaire des Caraïbes. И далее: **Trinité-et-Tobago** est composée de deux îles. Оказывается, в топонимической реальности не всегда действует правило об обязательной артиклевости франкоязычных названий государств. Ср., например: **Cuba**, en forme longue **la République de Cuba**, est un État insulaire des Caraïbes. **Haïti**, en forme longue **la République d'Haïti**, est un pays des Grandes Antilles. **Antigua-et-Barbuda** est un pays des Antilles.

Если в названиях на **Saint** отсутствие артикля объясняется особой специфичностью этой лексемы (ср. в текстах: **Saint-Vincent-et-les-Grenadines**, parfois abrégé par le sigle **SVG**, est un État des Petites Antilles, dans la Caraïbe; **Saint-Christophe-et-Niévès** est un État situé dans les petites Antilles; **Sainte-Lucie** est un État insulaire des Antilles), то в других случаях отсутствие артикля перед хоронимами обусловлено глубинными, еще не выясненными до конца языковыми процессам.

В итальянском языке в хоронимическом пространстве Северной Америки наблюдается типологическая артиклевая картина, схожая с аналогичной артиклевой ситуацией во французском языке.

Монолексемные названия стран Северной Америки в итальянском языке употребляются с ономастическим артиклем: **Il Messico**, ufficialmente **gli Stati Uniti del Messico**, è una democrazia rappresentativa composta di 31 Stati federali e un Distretto Federale. **Il Belize** è uno stato dell'America Centrale. **Il Nicaragua** è una repubblica democratica rappresentativa. **L'Honduras** è una repubblica dell'America centrale. **La Giamaica** (англ. **Jamaica**) è uno stato di 2 695 867 abitanti. **Il Guatemala** è una repubblica presidenziale.

Обратим внимание на варианты в использовании категории числа (множественного и единственного) в следующем названии государства: **Le Bahamas** o **Bahama** sono uno stato insulare dell'America centrale.

Обратим также внимание, как авторы источника представляют в итальянском тексте полное название государства: **Commonwealth of Dominica**: **La Dominica** (nome ufficiale **Commonwealth of Dominica**) è uno Stato insulare del Mar dei Caraibi, democrazia parlamentare all'interno del Commonwealth. Артиклем сопровождаются в итальянском языке названия государств, в состав которых входят номенклатурные термины: **La Repubblica Dominicana** è una democrazia rappresentativa. **La Repubblica di Cuba** è un arcipelago dei Caraibi settentrionali. При расширении названия страны номенклатурными терминами в итальянском языке, в отличие от французского, в ряде случаев используются безартиклевые конструкции: **La Costa Rica**, ufficialmente **Repubblica di Costa Rica**, è uno stato dell'America centrale.

В целом, степень «сцепления» артикля и хоронима в итальянском языке слабее, чем во французском языке. В различных текстовых ситуациях названия стран иногда теряют артикль. Более того, отдельные названия стран вообще представлены без артиклей: **Barbados** è un'isola-nazione indipendente situata sul confine tra il mar dei Caraibi e l'oceano Atlantico; **Haiti** è una nazione dell'America situata nel Mar dei Caraibi; **Grenada** è uno Stato insulare nel Mar dei Caraibi sudorientale; **Panamá** è uno Stato dell'America centrale; **Antigua e Barbuda** è uno Stato insulare; **Trinidad e Tobago** è uno stato insulare dell'America centrale caraibica и др.

Таким образом артиклевость североамериканских хоронимов в итальянском языке имеет как общие типологические черты с аналогичными названиями во французском языке, так и различные.

В испанском языке без артиклей употребляются как полные, так и сокращенные названия североамериканских стран. Ср., например: **Guatemala** — oficialmente, **República de Guatemala** — es un país situado en América Central, en su extremo noroccidental. **Belice** es un país soberano de América ubicado en el extremo noreste de Centroamérica. **Honduras** es un país de América, ubicado en el extremo norte de América Central. Su nombre oficial es **República de Honduras**. **El Salvador**, oficialmente **República de El Salvador**, es un país localizado en América Central. **Nicaragua** es un país ubicado en el istmo

centroamericano que limita con Honduras, al norte, y con Costa Rica. **Costa Rica**, denominado oficialmente **República de Costa Rica**, es un país de Centroamérica. **Panamá** es un país ubicado en el extremo sureste de América Central. Su nombre oficial es **República de Panamá**. **México**, oficialmente llamado **Estados Unidos Mexicanos**, es un país situado en la parte meridional de América del Norte. **Haití**, oficialmente **República de Haití**, es un país de las Antillas. **Jamaica** es una isla perteneciente a las Grandes Antillas. **Antigua y Barbuda** es una nación formada por un conglomerado de islas situada al este del mar Caribe. **Barbados** es una nación insular situada entre el mar Caribe y el océano Atlántico. **Granada** es un país insular en el mar Caribe que incluye a las Granadinas del sur. **Trinidad y Tobago**, cuyo nombre oficial es **República de Trinidad y Tobago**, es un estado independiente ubicado.

Нет правил без исключений. Существуют они и в испанской хоронимической лексике: **La República Dominicana** es un país que ocupa algo más de los dos tercios orientales de La Española, en el archipiélago de las Antillas Mayores. **Dominica**, oficialmente **la Mancomunidad de Dominica**, es una isla y una república del mar Caribe. **Cuba** — oficialmente **la República de Cuba** — es un país insular del Caribe.

Однако эти исключения только подтверждают правило.

Португальские названия стран Северной Америки отличаются двойственностью. В противовес безартиклевым хоронимии испанского языка, некоторые португальские названия стран артикулированы, ср. **A Guatemala** é um país da América Central. **A Nicarágua** é um país da América Central. **O Panamá** é um país da América Central Continental.

Но и здесь есть свои исключения. В ряде случаев некоторые названия американских стран при первом упоминании в тексте употребляются без артикля, хотя в последующем изложении они постоянно сопровождаются ономастическим артиклем, типа: **México** é uma república constitucional federal localizada na América do Norte. И далее: **O México** é o quinto maior país das Américas por área total e o 14º maior país independente do mundo. **O México** é uma federação composta por trinta e um estados e um distrito federal. **O México** figura também como o segundo país mais populoso e rico da América Latina. **O México** é uma das maiores economias do mundo. **Belize** é um pequeno Estado soberano situado na costa nordeste da América Central. И далее: **O Belize** é limitado a norte pelo México. **O Belize** tem uma sociedade diversificada.

Есть и противоположные примеры: некоторые названия стран в начале текста представлены с артиклем, а далее — без артикля: **A Costa Rica** é um país da América Central. Но: **Costa Rica** é um dos países democráticos mais consolidados das Américas. **Costa Rica** ocupa o quinto lugar à nível mundial na classificação do Índice de Desempenho Ambiental de 2012. А далее — вновь с артиклем: **A Costa Rica** foi descoberta e, provavelmente, batizada por Cristóvão Colombo.

Кроме того, названия некоторых государств в наших источниках не сопровождаются артиклем: **Honduras**, oficialmente **República das Honduras**, é um país da América Central. **Honduras** apresenta três regiões geográficas diferenciadas и т. д.

Вот такая артиклевая картина наблюдается в североамериканской хоронимии, согласно нашим источникам. Нет сомнения, что привлечение хоронимических данных из других источников еще больше разнообразило бы и усложнило общую хоронимно-артиклевую ситуацию.

Типологическое рассмотрение артиклевости/неартиклевости названий государств Северной Америки свидетельствует о наличии регулярных, постоянно повторяющихся феноменов: в одних хоронимических системах это употребление ординарного узуального ономастического артикля, в других случаях его системное отсутствие. Однако языку имманентно присущи не только системность, упорядоченность, симметрия, но и определенная асистемность, асимметрия. Совокупность и неразрывное единство системности и асистемности симметрии и асимметрии обуславливают не только развитие языка, но и само его существование. Если бы в языке отсутствовала внутренняя противоречивость и все элементы языка подчинялись только системным закономерностям, то эта система разрушила бы себя изнутри.

Это положение, справедливое для многих системных организаций реально существующего мира, полностью справедливо и для рассматриваемых языковых систем. Заметим, далее, что асимметрия, асистемность языка, отклонения от узуального употребления/неупотребления артиклей в сфере хоронимии не возникают сами по себе, из ничего. Они являются всего лишь репрезентацией, внешним проявлением действия скрытых могущественных грамматических сил, имплицитной грамматики. Имеющие место эвентуальные артиклевые отклонения от правил, исключения из правил являются грамматическими сигналами, внешним всплеском скрытых, неявных тенденций и противоречий.

Названия государств Южной Америки и артикли Употребление артиклей перед англоязычными названиями стран в *Южной Америке* полностью соответствует правилам, изложенным выше, как это видно из следующих примеров: **Chile**, officially **the Republic of Chile**; **Paraguay**, officially **the Republic of Paraguay**; **Peru**, officially **the Republic of Peru**; **Suriname** (or **Surinam**), officially known as **the Republic of Suriname**; **Trinidad and Tobago**, officially **the Republic of Trinidad and Tobago**. Исключения из этой структурно-словообразовательной топонимической модели немногочисленны и разнятся как в плане структуры, так и лексически. Ср. **Argentina**, officially **the Argentine Republic**; **Bolivia**, officially known as **the Plurinational State of Bolivia**; **Brazil**, officially **the Federative Republic of Brazil**; **Guyana**, officially **the Co-operative Republic of Guyana**; **Uruguay**, officially

the **Oriental Republic of Uruguay** and sometimes called the **Eastern Republic of Uruguay**.

Немецкоязычные названия южноамериканских государств употребляются без артикля. Ср., например, **Argentinien** ist eine Republik im Süden Südamerikas; **Peru** (auf Ketschua Piruw Republika, Aimara Piruw Suyu, spanisch *República del Perú*, amtlich **Republik Peru**) ist ein Staat im westlichen Südamerika und grenzt im Norden an **Ecuador** und **Kolumbien**, im Osten an **Brasilien**, im Südosten an **Bolivien**, im Süden an **Chile** und im Westen an den Pazifik. **Venezuela** (amtlich **Boliviarische Republik Venezuela**, spanisch *República Bolivariana de Venezuela*) ist ein südamerikanischer Staat an der Karibikküste. Но: **Uruguay** (amtlich **Republik Östlich des Uruguay**) ist ein Staat in Südamerika.

Во *франкоязычных текстах* названия южноамериканских стран, как правило, употребляются с артиклем: **le Brésil**. Если названия расширены номенклатурными терминами, то нередко они имеют два артикля: один артикль, стоящий перед всем топонимическим сочетанием и один артикль перед собственно проприальной частью топонимической конструкции (в сочетании с предлогом: **l'Uruguay** и **la République Orientale de l'Uruguay**; **le Paraguay** и **la République du Paraguay**; **le Pérou** и **la République du Pérou**; **le Guyana** и **la République coopérative du Guyana**. В некоторых полных названиях государств внутренний артикль отсутствует, а употребляется только общеземный артикль, ср. **la République de Colombie**; **l'État plurinational de Bolivie** или **la République de Bolivie**. Хороним **l'Argentine** имеет полную форму **la République argentine**, ср.: **L'Argentine**, en forme longue **la République argentine**, est un pays d'Amérique du Sud.

В *испаноязычных текстах* названия американских стран, как правило, употребляются без артикля. Это относится как к общеупотребительным названиям, так и к их полным официальным названиям. Ср. **Argentina** и **República Argentina**; **Bolivia** и **Estado Plurinacional de Bolivia**; **Chile** и **República de Chile**.

Отдельные названия стран употребляются в испанском языке с артиклем: Ср. **El Perú** — oficialmente, **República del Perú** — es un país situado en la parte occidental e intertropical de América del Sur. **El Perú** es una República presidencialista de representación democrática con un sistema multipartidista. El Consejo de Ministros **del Perú** es el órgano encargado de la dirección y la gestión de los servicios públicos del Estado. El poder legislativo del Estado del Perú reside en el Congreso de la República. El poder judicial **del Perú** es un organismo autónomo de **la República del Perú**. Некоторые официальные названия стран, идентичные по своей структурно-словообразовательной модели с доминирующей топонимической моделью, тем не менее приобретают внутрифраземный артикль, вместе с предлогом *de*. Ср. **Brasil** и **República Federativa del Brasil**; **Paraguay** и **República del Paraguay**; **Uruguay** и **República Oriental del Uruguay**.

Глава 6

НАЗВАНИЯ ГОСУДАРСТВ АВСТРАЛИИ И НОВОЙ ЗЕЛАНДИИ И АРТИКЛИ

Австралия (от лат. *australis* 'южный') — континент, расположенный в Восточном и Южном полушариях Земли. Вся территория материка является основной частью государства *Австралийский Союз*. Материк входит в часть света Австралия и Океания. Государство *Новая Зеландия* расположено в юго-западной части Тихого океана, в Полинезии на двух крупных островах (Остров Северный и Остров Южный) и большом количестве (приблизительно 700) прилегающих более мелких островов.

В английском языке название государства *Австралия* в текстах употребляется без артикля, а полное официальное название *Австралийский Союз* обычно оформлено ономастическим артиклем: **Australia**, officially **the Commonwealth of Australia**, is a country comprising the mainland of the Australian continent, the island of Tasmania, and numerous smaller islands. **Australia** is a developed country and one of the wealthiest in the world. Без артикля употребляется и название государства *Новая Зеландия*: **New Zealand** is an island country in the southwestern Pacific Ocean.

Рассмотрим названия этих государств в иных основных артиклевых языках европейской культуры. Нем. **Der Staat Australien** (англ. *Australia*) liegt auf der Südhalbkugel nordwestlich von Neuseeland und südlich von Indonesien. **Australien** war eine gelenkte Volkswirtschaft. **Australien** ist Mitglied der APEC, G20, OECD und WTO. Как видим, в немецком языке этот хороним употребляется без артикля, так же как и название государства *Новая Зеландия*: **Neuseeland** (англ. *Zealand*) ist ein geographisch isolierter Inselstaat im südlichen Pazifik. Франц. **L'Australie**, en forme longue **Commonwealth d'Australie**, en anglais *Australia* et *Commonwealth of Australia*, est un pays de l'hémisphère sud. **L'Australie** a un parlement fédéral à deux chambres. Ср. еще: **La Nouvelle-Zélande** est un pays d'Océanie. Итал. **Australia** (англ. *Australia*), ufficialmente **il Commonwealth dell'Australia**, è il sesto Paese del mondo per estensione. **L'Australia** è una federazione di sei stati. Ср. еще: **La Nuova Zelanda** è uno stato insulare dell'Oceania. Исп. **La Mancomunidad de Australia** (англ. *Commonwealth of Australia*), de manera abreviada **Australia** (англ. *Australia*) es un país soberano de Oceanía. **Australia** está dividida en seis estados. **Australia** tiene también varios territorios menores. Ср. еще: **Nueva Zelanda** es un país insular de Oceanía. Порт. **Australia** (англ. *Australia*), oficialmente **Comunidade da Austrália** (англ. *Commonwealth of Australia*) é um país do hemisfério sul. И далее:

A Austrália é o país com o segundo maior índice de desenvolvimento humano do mundo. **A Austrália** não tem uma religião oficial. Ср. еще: **Nova Zelândia** é um país insular no sudoeste do Oceano Pacífico. И далее: **A Nova Zelândia** é notável por seu isolamento geográfico. **A Nova Zelândia** é uma monarquia constitucional com uma democracia parlamentar.

Каждый народ, каждая этническая группа, даже каждый отдельный ее представитель могут иметь свое лингвистическое и ономастическое мышление, свое (пусть иногда и неосознанное) представление об употреблении артикля в ономастической сфере, внутреннее ощущение его необходимости или избыточности.

Приведенные выше тексты являются только иллюстрацией поведения артикля с названиями государств в разных языках. Привлечение других текстов, особенно отражающих повседневную бытовую речь представителей разных диалектов, социолектов и идиолектов, несомненно, значительно обогатило бы и расширило эту артиклевую картину, сделало бы ее еще более противоречивой. Но именно в наличии внутренней противоречивости и кроется потенциальное развитие языка, языковых категорий, языковых структур. Внутренние противоречия не разрушают язык, они делают его не только богаче, но и сильнее, и, можно сказать, здоровее, не боящимся никаких неожиданных поворотов и внезапных инноваций.

Глава 7

НАЗВАНИЯ ГОСУДАРСТВ-ОСТРОВОВ И АРТИКЛИ

Отдельную группу названий государств составляют топонимические образования «коллективного» характера, в частности *островные хоронимы*. Некоторые из них образовались от названий островов, на которых это государство расположено. В топонимическом восприятии таких названий происходит столкновение на синтагматической оси. Это название страны, государства, политико-административной единицы и как таковое оно имеет форму единственного числа. Будучи хоронимом, оно в артиклевом отношении должно разделить судьбу других названий государств. Если в данном языке названия государств в своей массе употребляются с артиклем, то этот оним также должно быть артиклевым. Если же основная масса названий государств в конкретном языке отвергает артикль, то и он должно быть таким же. С другой стороны, такое название государства крепко связано с названием группы островов, на которых оно расположено, как генетически, так и функционально. А поскольку названия групп островов в большинстве

имеют форму множественного числа и употребляются с артиклем, то и соответствующий хороним по аналогии должен быть таким же. Эта двойственность топонимического статуса *островных хоронимов* находит свое отражение и в их употреблении с артиклями.

Сейшельские Острова Название островного государства в Восточной Африке **Сейшельские Острова** или **Республика Сейшельские Острова**. В англоязычных текстах

при упоминании этого топонима акцентируется его *хоронимичность*, т. е. то, что он представляет собой прежде всего название государства. Несмотря на то, что эта проприальная лексема имеет форму множественного числа (заканчивается на суффикс множественности -s), в контексте она интерпретируется как топонимический сингулятив. Ср. **Seychelles** is part of the Indian Ocean Commission. **Seychelles** is divided into twenty-five administrative regions. An island nation, **Seychelles** is located to the northeast of Madagascar. **Seychelles** imports oil from the Gulf. **Seychelles** imports three times more oil than is needed for internal uses. Даже когда эта проприальная лексема по смыслу употребляется как географическая, а не политическая единица, т. е. как название архипелага, она имеет сингулятивный характер: **Seychelles** hosts some of the largest seabird colonies in the world. В большинстве случаев в английском языке этот топоним, как и большинство других названий государств, употребляется без артикля. Но не всегда. Иногда артиклевой системе удается проникнуть в сферу функционирования и этого топонима: <...> **the Seychelles** has been ranked the ninth most endangered nation due to flooding from climate change. The national currency of **the Seychelles** is the Seychellois rupee. **The Seychelles** is a world leader in sustainable tourism. The main natural resources of **the Seychelles** are fish, copra, cinnamon, coconuts, salt and iron.

В немецкоязычных текстах название *Сейшельских островов* представлено в двух вариантах. Один из них однозначен — **die Republik Seychellen**: **Die Republik Seychellen** besteht aus etwa 115 Inseln. Другой вариант названия двусмысленный: **Seychellen**. Непонятно, идет ли речь о названии государства (т. е. это политический оним) или это название группы островов (т. е. географический оним). Немецкое топонимическое мышление грамматически не дифференцирует эти разновидности собственных имен. И только лексически можно определить, имеем ли мы дело с политическим названием, ср.: Selbstverwaltung erlangten **die Seychellen** 1970, die Unabhängigkeit folgte 1976. Der Präsident **der Seychellen** ist seit dem 14. April 2004 James Alix Michel. Или же это чисто географическое название, ср.: Auf **den Seychellen** existiert eine reiche endemische Flora und Fauna. **Die Seychellen** sind Heimat von 75 endemischen Pflanzenarten. Не всегда можно определить семантический аспект данной проприальной лексемы, ср.: **Die Seychellen** gehören topographisch zu Afrika. Südlich **der Seychellen**

liegen die Inselstaaten Madagaskar, Mauritius und die Komoren vor der ostafrikanischen Küste. В немецком языке данная проприальная лексема всегда употребляется с артиклем множественного числа *die* и имеет форму множественного числа. Относящиеся к ней глаголы также имеют форму множественного числа.

Французский язык в соответствующей проприальной лексеме также грамматически не дифференцирует название государства и название архипелага. Соответствующий топоним употребляется в форме множественного числа и сопровождается артиклем. **Les Seychelles** sont une république présidentielle. **Les Seychelles** ont trois langues officielles. И одновременно: **Les Seychelles** sont composées de 115 îles et îlots.

В испаноязычных текстах действуют иные закономерности. В одних случаях соответствующая проприальная лексема имеет форму множественного числа и употребляется с артиклем. Ср. Mapa de **las Seychelles**. En tasas de cambio oficiales **las Islas Seychelles** permanecen como el país más rico en África. **Las Seychelles** son también un paraíso fiscal. Es importante notar que **las Seychelles** son, per cápita, el país el más endeudado en el mundo según el Banco mundial. **Las Seychelles** son un archipiélago en el océano Índico. El punto más alto de **las Seychelles** es el Monte Seychellois. **Las Seychelles** son también un paraíso fiscal. **Las Seychelles** son la nación más pequeña en el mundo que emite su propio dinero.

В других случаях эта же лексема воспринимается как сингулятив и не сопровождается артиклем. Ср. **Seychelles** es un grupo de 115 islas. **Seychelles** es lo que se conoce como un paraíso tropical. **Seychelles** forma parte de la Comisión del Océano Índico.

Союз Коморских Островов Название еще одного островного государства в Восточной Африке — **Коморы**, официальное название **Союз Коморских Островов**, часто также употребляется название **Коморские Острова** (до 2002 г. — **Федеральная Исламская Республика Коморские Острова**). *В англоязычных текстах* этот хороним также возник как транстопонимический перенос названия архипелага, сохраняет конечное плюральное -s, а в тексте функционирует как сингулятив: **The Comoros**, officially **the Union of the Comoros** is a sovereign archipelago island nation in the Indian Ocean. **The Comoros** is the third-smallest African nation by area. В текстовом употреблении это название государства встречается как в сопровождении артикля, так и без него: **The Comoros** was officially made a French colony in 1912. Since independence from France, **the Comoros** experienced more than 20 coups or attempted coups, но: In November 1975, **Comoros** became the 143rd member of the United Nations. **Comoros** has repeatedly pressed its claim to the island before the United Nations General Assembly. **Comoros** also is a member of the African Union. Ср. еще: **The Comoros** is one

of the least populous countries in the world. И тут же: Almost half the population of **Comoros** is under the age of 15.

В немецкоязычных текстах этот же топоним воспринимается как плюратив и имеет постоянное артиклевое сопровождение. Ср. **Die Komoren** bilden einen föderalen Inselstaat im Indischen Ozean. **Die Komoren** wurden 1975 von Frankreich unabhängig.

В франкоязычных текстах этот хороним функционирует как топонимический плюратив и постоянно сопровождается артиклем. Ср. En 1946, sous tutelle française, **les Comores** ne sont plus rattachées administrativement à Madagascar. Ancienne colonie française, **les Comores** obtiennent leur indépendance le 6 juillet 1975 Le tourisme et les infrastructures adéquates y sont peu développés. **Les Comores** sont un pavillon de complaisance. Il n'existe plus d'accord fiscaux entre la France et **les Comores** depuis 1992.

В испаноязычных текстах существуют альтернативные названия этой островной страны: **la Unión de las Comoras** или просто **las Comoras** или **Comores**. Иногда эта страна называется **las Islas Comoras**. Ср. разные номинативные варианты: **La Unión de las Comoras**, o simplemente **las Comoras** o **Comores** es un país formado por tres islas en el sureste de África. **Comoras** es uno de los países más pobres de África. **Comoras** es un país insular a las orillas del océano Índico. **Comoras** es un pequeño país de África y forma parte del archipiélago de **las Comoras**. El desarrollo de **las Comoras** fue periodizado en fases. En 1997, las islas de Anjouan y Mohéli declaran su independencia de **Comoras**. A pesar de su distancia a la costa, **Comoras** está situada en la ruta marítima entre los principales puertos de Kilwa y Mozambique. Cuando los europeos mostraron interés en **las Comoras** <...>.

Мальдивская Республика

В английском топонимическом пространстве в ряде случаев хороним **Мальдивы** — официальное название **Мальдивская Республика** — государство в Южной Азии, располагающееся на группе атоллов в Индийском океане, сопровождается узуальным артиклем: **Maldives**, officially the **Republic of the Maldives** and also referred to as **the Maldivé Islands**, is an island nation in the Indian Ocean. For the majority of its history, **the Maldives** has been a free nation

Обратим внимание: **The Maldives** have an amazing diversity of sea life. Однако не менее часто название этого островного государства употребляется без артикля: **Maldives** is the smallest Asian country in both population and land area. **Maldives** consists of 1,192 coral islands grouped in a double chain of 26 atolls. **Maldives** is the lowest country in the world, with a maximum natural ground level of only 2.4 metres. The largest island of **Maldives** is Gan.

В немецком топонимическом пространстве название страны Мальдивы употребляется с узуальным артиклем и имеет форму

множественного числа. Ср. **Die Malediven** sind ein Inselstaat im Indischen Ozean. **Die Malediven** sind eine Kette von 19 Inselgruppen im Indischen Ozean.

Во французском топонимическом пространстве название этой страны также употребляется с узуальным артиклем и имеет форму множественного числа: **Les Maldives** sont un pays d'Asie du Sud-Ouest constitué de 1199 îles, dont 202 habitées. **Les Maldives** sont une république présidentielle.

В испанском топонимическом пространстве название страны Мальдивы, как и в других аналогичных топонимических случаях, имеет двойственную форму: безартиклевую, сочетаемую с глаголом в единственном числе и артиклевую плюральную. Как кажется, артиклевая форма в данном конкретном случае имеет скорее географическое использование, а безартиклевая — политическое. Ср. **Maldivas** es una república presidencialista. Hasta 2005 **Maldivas** tenía un sistema unipartidista. **Maldivas** está dividido en estos 20 distritos administrativos. Но: **Las Maldivas** se componen de veintiséis atolones naturales.

В английском языке название государства **Республика Филиппины** или просто **Филиппины**, которое состоит из множества островов, расположенных в Тихом океане между Индонезией и Тайванем, последовательно и постоянно употребляется с артиклем. Название сочетается с глаголами в единственном числе. Ср. With a population of more than 92 million people, **the Philippines** is the seventh most populated Asian country. **The Philippines** has a democratic government. **The Philippines** has been an ally of the United States since World War II. **The Philippines** is currently working to end its domestic insurgency with help from the United States. **The Philippines** is an active member of the East Asia Summit (EAS), the Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC). А также: **The Philippines** is an archipelago of 7,107 islands. **The Philippines** experiences frequent seismic and volcanic activity. **The Philippines** lacks large predators, with the exception of snakes, such as pythons and cobras, saltwater crocodiles and birds of prey.

В немецком языке, как и предполагалось, этот топоним употребляется с узуальным артиклем и сочетается с глаголами в форме множественного числа: **Die Philippinen** sind ein Staat und Archipel im westlichen Pazifischen Ozean. **Die Philippinen** bestehen aus insgesamt 7107 Inseln.

Французский язык относительно этого топонима также не принес неожиданностей: он употребляется с узуальным артиклем и сочетается с глаголами, имеющими форму множественного числа: **Les Philippines** sont constituées d'un archipel de 7107 îles. D'origine volcanique, **les îles des Philippines** font partie de la ceinture de feu du Pacifique.

Испанский язык, как мы уже видели, имеет свою собственную позицию относительно топонимов этой группы. Данный топоним не является исключением. В нашем источнике он употребляется преимущественно без артикля и сочетается с глаголами в форме единственного числа: **Filipinas** es un archipiélago de 7107 islas. **Filipinas** tiene un clima tropical marítimo y suele ser cálido y húmedo. **Filipinas** es uno de los diez países con mayor diversidad biológica.

Однако совершенно естественно и употребление с этим топонимом артикля множественного числа: La deforestación es un grave problema en **las Filipinas**.

Содружество Багамских Островов *Английское название* государства **Багамы** или **Содружество Багамских Островов** явилось для нас сюрпризом: даже в заглавии статьи оно сопровождается артиклем: **The Bahamas**. В тексте этот хороним имеет постоянное артиклевое сопровождение: **The Bahamas** is a country consisting of more than 3,000 islands, cays and islets in the Atlantic Ocean.

Более того, в ряде случаев артикль пишется с заглавной буквы как если бы он являлся неотъемлемой частью названия, ср.: people of **The Bahamas**, to defend **The Bahamas**, agencies of **The Bahamas**.

Хотя написание артикля с заглавной буквы не постоянно и часто замещается написанием со строчной буквы, сам по себе прецедент очень интересен.

В *немецком языке* в топонимии, по крайней мере в этом разделе, сюрпризы исключены: употребление артикля с названиями государств, совпадающих с названиями групп островов, на которых эти государства расположены, происходит четко по правилам. Это относится и к *Багамам*: **Die Bahamas** (англ. **The Bahamas**) sind ein Inselstaat im Atlantik und Teil der Westindischen Inseln.

Во *французском языке* название этого островного государства в артиклевом отношении также предсказуемо: **Les Bahamas**, en forme longue **Communauté des Bahamas** (англ. **Commonwealth of the Bahamas**) sont un pays anglophone.

Отметим нарушение общего правила: Le parlement **du Bahamas** consiste en deux chambres élues.

В *испанском языке* название этого островного государства, как и ожидалось, в артиклевом отношении не совпадает с правилами других языков. Более того, одни случаи употребления противоречат другим в том же тексте, что затрудняет установление общих закономерностей. Приглашаем читателей самих убедиться в этом: **La Mancomunidad de las Bahamas** es un estado independiente. **Las Bahamas** es una monarquía constitucional. Но: **Las Bahamas** son un grupo de cerca de setecientas islas y cayos que se hallan en el océano Atlántico occidental. И тут же: **Las Bahamas** tiene un clima entre tropical

y subtropical. **Las Bahamas se dividen** políticamente en un distrito central y treinta y dos distritos locales.

См. безартиклевое употребление этого топонима: **Bahamas** es un país en desarrollo estable, dependiente de la economía basada en el turismo y actividades bancarias. И тут же: **Las Bahamas** es un país muy religioso. El logotipo de **las islas Bahamas** es todo un acontecimiento visual, este transmite, calidez, fluidez, modernidad, diversidad, diversión, elegancia, dinamismo.

**Федерация
Сент-Китс
и Невис**

Сент-Китс и Невис является самым маленьким государством западного полушария, как по площади, так и по численности населения. Во всех рассматриваемых языках название этого островного государства употребляется только в безартиклевой форме. Видимо, преградой к проникновению артикля является лексический состав этого названия. Слово **Saint** 'Святой' своей внутренней семантикой запрещает использование артикля. Рассмотрим это на конкретных примерах.

Английский язык. **The Federation of Saint Kitts and Nevis** also known as **the Federation of Saint Christopher and Nevis** is a federal two-island state in the West Indies. **Saint Kitts and Nevis** is a twin-island federation. **Saint Kitts and Nevis** became an associated state with full internal autonomy in 1967. **St Kitts & Nevis** also acquires foreign direct investment.

Немецкий язык. **St. Kitts und Nevis** (англ. **Saint Kitts and Nevis**) auch offiziell *Saint Christopher und Nevis* ist ein föderaler Inselstaat auf den Kleinen Antillen. Напомним, что по-немецки *святой* — 'heilig', а не 'saint'. Am 19. September 1983 entließ die britische Krone **Saint Kitts und Nevis** in die Unabhängigkeit.

Французский язык. **Saint-Christophe-et-Niévès**, en forme longue la **Fédération de Saint-Christophe-et-Niévès**, en forme aussi bien longue que courte **Saint-Christophe-et-Nevis** ou **Saint-Kitts-et-Nevis** est un État situé dans les petites Antilles, composé des îles Saint-Christophe et Niévès, associées sous la forme d'une fédération. **Saint-Christophe-et-Niévès** a été parmi les premières îles des Caraïbes colonisées par les Européens.

Испанский язык. **San Cristóbal y Nieves** (англ. **Saint Kitts and Nevis**) son dos islas unidas en la **Federación de San Cristóbal y Nieves** (англ. **Federation of Saint Kitts and Nevis** o también *Federation of Saint Christopher and Nevis*) que forman un país del norte antillano. Но: **Saint Kitts y Nevis** tiene una sola cámara legislativa, conocida como la Asamblea Nacional. **Saint Kitts y Nevis** es un miembro de pleno derecho y la participación de la Comunidad del Caribe. И далее: **San Cristóbal y Nieves** ha firmado y ratificado Estatus de los principales instrumentos internacionales de derechos humanos. **San Cristóbal y Nieves** está dividido en catorce parroquias.

Глава 8 ОБ АРТИКЛЕВОСТИ ОЙКОНИМОВ

В отличие от других групп собственных имен, в ойконимии артикли находятся не при названиях, а в их составе. Они абсорбированы проприальной частью топонимов и являются их составной частью. Однако могучая сила артиклевой системы иногда воздействует на ономастическое мышление носителей языка, заставляя их воспринимать артиклевую часть ойконимов как нечто в какой-то мере автономное, независимое, по крайней мере настолько, что она может быть вычленена из названия и помещена в постлексемной позиции. У многих артиклевых ойконимов в топонимических словарях препозитивный артикль отчуждается от собственно названия, постпозиционируется и изолируется (пишется в скобках), см., например, франц. **Liège (Le)**, **Lilas (Les)**, **Locheur (Le)**, **Mans (Le)**, **Marche (La)**, **Mazures (Les)**, **Nouaile (La)**¹.

Это, однако, не изменяет сути артикля, его статуса как части названия. Он легко приобретает начальное положение в проприальной лексеме. Конечно, реликтовая артиклевая остаточность во многих случаях сохраняется. При определенных обстоятельствах она могла бы наполниться реальной языковой силой, отделиться от проприальной части названия и начать независимое существование. Но это лишь виртуальная возможность.

Ойконимы существуют не изолированно друг от друга, а в совокупности, образуя ойконимическую систему, которая, как и составляющие ее элементы, не является неподвижной. Она постоянно изменяется, в чем можно убедиться, сопоставив несколько синхронных срезов. Одной из основных тенденций топонимической системы является стремление к обособлению, к отделению от апеллятивной лексики. Эти дивергентные процессы находят различное проявление: в создании своего собственного арсенала словообразовательных средств, в очерчивании определенного лексико-семантического поля, компоненты которого используются наиболее часто при номинации селений, в особой дистрибуции названий и пр.

Артикль является, как известно, основным детерминантом, сопроводителем имени существительного. Поэтому дивергентные процессы топонимической системы проявляются и в употребительности артикля: чем менее она обособлена, чем ближе ее связь с нарицательной лексикой, тем чаще встречаются артиклевые ойконимы и наоборот.

¹ *Dauzat A. Dictionnaire étymologique des noms de lieux en France / Albert Dauzat, Charles Rostaing. — Paris : Librairie Larousse, 1963. — P. 401, 404, 407, 431, 433, 445, 502.*

С другой стороны, артикль также представляет собой весьма мобильную категорию. Возникнув в исторически обозримый период, артикли претерпели значительную эволюцию. Некоторые функции определенного артикля оказались со временем настолько различными, что в ряде случаев целесообразнее говорить об артиклях-омонимах, чем о полифункциональности единого артикля. Все более разнообразными и сложными становятся противопоставления артиклевых и неартиклевых образований.

Сложные противопоставления свидетельствуют о сложности системы. Проблема употребления артикля с любыми разрядами субстантивов может быть правильно разрешена только с учетом действия артиклевой системы.

Артиклевые и неартиклевые формы ойконимов зависят от взаимодействия ряда систем, прежде всего артиклевой и топонимической. Артиклевая система стремится расширить сферу своего употребления на разные категории имен существительных, топонимическая система в силу дивергентных процессов стремится этому противостоять. В разных синхронных срезах результаты такого взаимодействия различны, и, следовательно, удельный объем артиклевых образований в топонимии изменяется. Кроме того, необходимо учитывать и то обстоятельство, что топонимическая система языка складывается из региональных совокупностей топонимов, существующих не в идентичных условиях. Региональные особенности (диалектные и другие) не могут не воздействовать на топонимическую и артиклевую системы. Следовательно, кроме темпоральных факторов необходимо учитывать и пространственные особенности.

В немецком языке, например, артикль становится постоянным сопроводителем имени существительного к XII—XIII вв.¹ Топонимическая система в этот период отличается неравномерными темпами становления. В исконных центральных и западных регионах Германии топонимия стабилизируется. В XII в. происходит стремительная экспансия Германии на славянские земли. Взаимодействие немецких и славянских названий селений замедляло создание топонимической системы, уже полностью сформировавшейся на западе. Дивергентные процессы еще не оформившейся топонимической системы не могли противостоять давлению артиклевой системы и это привело к росту артиклевых названий населенных пунктов в восточных областях Германии, что не наблюдается в западных². Взаимодействием топонимической и артик-

¹ Москальская О. И. Грамматика немецкого языка (Теоретический курс). Морфология : [учеб. для спец. языковых вузов] / Ольга Ивановна Москальская. — 2-е изд. — М. : Изд-во лит. на иностр. яз., 1958. — С. 114.

² Bischoff K. Der Artikel vor deutschen Siedlungsnamen / Karl Bischoff // Volk Sprache Dichtung. Beiträge zur deutschen Philologie. Band 28. — Giessen : Wilhelm Schmitz Verlag, 1960. — S. 245.

левой систем и объясняется появление артикля в немецких ойконимах славянского происхождения, приведенных нами.

Под давлением артиклевой системы артикль нередко приобретают ойконимы, ранее его не имевшие, ср. следующие трансформации: Bele > Belen > Byle > Belaw > **die Biele**, 1555; Wyndeschen Heselech > Heselich > **das Heselecht**, 1445; Czidelar > **die Leudeler**, 1551; Treffeeld > Trewlt > Trifeld > **Die Dreyfelde**, 1551; Bezcome > Piska > **die Peßka**, 1541¹.

Аналогичные процессы наблюдаются и во *французском языке*. Бурное расширение употребления артикля продолжается приблизительно с XIII по XVI вв.² Топонимическая система в этот период только создается (в связи со строительством новых селений, монастырей, замков, различных укреплений и пр.) и не может противодействовать проникновению артикля, который к этому времени превратился во всеобщий и стандартный оформитель имени. Примеры переосмысления французских ойконимов, случаи редупликации артикля и есть проявления рассматриваемых языковых процессов.

Следует отметить, что в силу специфики каждого языка характер взаимоотношений между топонимической и артиклевой системами в них различен и это обуславливает различную степень употребляемости артикля с собственными именами. Сравнение английского и немецкого языков показывает, что в последнем артиклевая система значительно сильнее. Это объясняется рядом факторов. Прежде всего, немецкие артикли имеют гораздо большее число форм. Немецкий определенный артикль имеет 6 форм, которые благодаря кооперированию с набором дифференцированных форм существительного составляют парадигму из 16 членов³. Неопределенный артикль также обладает 6 различными формами, образующими парадигму из 12 членов. В английском языке определенный и неопределенный артикли имеют только одну релевантную форму с двумя вариантами, обусловленными фонетически.

Артикль в немецком языке выполняет ряд функций (в частности, грамматических — указывает на род, число, падеж). Во многих случаях артикль может стать основным показателем падежной формы существительного. Эти функции не свойственны артиклю в английском

¹ *Historisches Ortsverzeichnis von Sachsen Neuausgabe* / Herausgegeben von Karlheinz Blaschke. Bearbeitet von S. Baudisch und K. Blassche. — Leipzig : Leipziger Universitätsverlag GMBH, 2006. — Halbband I: A—M. — S. 17, 23, 41, 70, 89.

² *Пиотровский Р. Г.* К проблеме грамматической категории (развитие категории артикля во французском языке) / Раймонд Г. Пиотровский // Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. — 1954. — Т. 13, вып. 2. — С. 182.

³ *Заяц Б. Е.* Значение и употребление артиклей в немецком языке по сравнению с английским : автореф. дис. ... канд. филол. наук : спец. 663 / Б. Е. Заяц. — Львов, 1971. — С. 8.

языке. В силу этого давление артиклевой системы в немецком языке сильнее, чем в английском, что находит разнообразные проявления в различных лексических группах, и в частности, в ономастической сфере. Во многих случаях немецкие артиклевые формы географических названий имеют безартиклевый аналог в английском языке. Находит это свое отражение и в ойконимической среде.

В венгерском языке, как и в английском, артиклевая система представлена определенным артиклем с вариантами *a* и *az* (форма *a* стоит перед существительными, начинающимися на гласную, форма *az* ставится перед существительными, начинающимися на согласную) и неопределенным артиклем *egy*. Подобно английскому языку венгерский не имеет такого понятия как грамматический род. Неопределенный артикль *egy* 'один', не употребляется с существительными во множественном числе. Можно поэтому предположить, что функционирование венгерского артикля в ономастической сфере подобно функционированию английского артикля, что подтверждается фактами. Венгерские ойконимы не знают артиклевости.

В баскском языке артиклевая система представлена определенными и неопределенными артиклями. Определенный артикль имеет формы *a* для единственного числа и *ak* для множественного числа. Неопределенный артикль имеет форму *bat* (буквально 'один') для единственного числа и *batzu(k)* (буквально 'несколько') для множественного. Артикли находятся в постпозиции. Грамматического рода в баскском языке нет. Имена нарицательные всегда употребляются с артиклем (или замещающим его словом), даже в том случае, если требуется просто назвать какое-то слово. Однако баскская артиклевая система малоактивна в ономастической сфере: имена собственные не употребляются с артиклем, за исключением тех случаев, когда за ними следует определение (и тогда имя собственное и артикль отделены друг от друга).

В разных кельтских языках артиклевые системы несколько различаются друг от друга. В шотландском (гэльском, гаэльском) языке есть только определенный артикль *an*, вид которого зависит от числа, рода и падежа существительного, перед которым он ставится. В ирландском языке также есть только определенный артикль, который имеет две формы: *an* (используется перед существительными в единственном числе) и *na* (используется перед существительными во множественном числе и существительными женского рода в родительном падеже). В валлийском (уэльском или кимрском языке) наличествует только один определенный артикль, который стоит перед определяемым им словом и имеет формы *y*, *yr*, и *r* в зависимости от фонетических условий предшествующего и следующего за ним слова. В бретонском языке существует определенный артикль *an* (*ar*, *al*) и неопределенный *un* (*ur*, *ul*). Неопределенный артикль употребляется только в единственном числе. Поэтому артикль малоактивен в ономастической сфере.

Во французском языке наличие неопределенного артикля множественного числа (не имеющего аналогии в немецком и английском языках) увеличивает число артиклевых противопоставлений. Совокупность форм неизвестного германским языкам партитивного артикля обогащает французскую артиклевую систему. Давление французской артиклевой системы в лексической сфере сильнее, чем в немецком, а тем более в английском языках и случаи использования артикля разнообразнее. В ойконимической среде французского языка артиклевые образования представлены во много раз больше, чем в немецком, английском и других германских языках.

Румынский язык является полиартиклевым языком. И. Иордан пишет: «Член в румынском языке имеет много видов <...> По форме и функции различают: а) определенный член (*articol definit*): *-l, -a*; б) неопределенный член (*nedefinit*): *un, o*; в) детерминативный или определительный член (*determinativ* или *adjectival*): *cel, cea*; г) притяжательный член (*posesiv*): *al, a* и т. д.¹ Существенной дополнительной функцией румынских артиклей является выражение падежных противопоставлений в системе именного склонения.

Многоартиклевость румынского языка значительно укрепляет артиклевую систему и помогает ей далеко продвинуться в ономастическую сферу: собственные географические названия в большинстве ономастических классов и групп (названия рек, гор, морей, океанов, озер и т. д.) употребляются с постпозитивным определенным артиклем. В отличие от других европейских языков, в румынском языке названия населенных пунктов, городов, сел и их частей употребляются с обязательным артиклем: **Bucureștii, Galații, Iașii, Ploieștii, Moscova, Leningradul, Sofia, Praga, Budapesta, Varșovia, Londra**. Если собственные мужские имена по большей части не артикулированы, то «фамилии же, наоборот, обычно употребляются с членом, если даже на письме он и не обозначается: **Eminescu, Rabreanu, Sadoveanu** и др. Собственные имена на *-u* (**Dinu, Nelu, Radu** и др.) воспринимаются как членные»².

Кроме чисто количественного показателя необходимо принимать во внимание функциональную активность артиклей, которая обусловлена различными факторами имплицитного, явно не выявленного характера, но которая оказывает большое влияние на его присутствие в проприальной сфере.

Интересные процессы происходят в *болгарской ойконимии*. В современном болгарском языке наблюдается повышенная активность артикля, его распространение на ряд лексических категорий, ранее нечленных, что вызывает озабоченность у некоторых лингвистов.

¹ Иордан И. Грамматика румынского языка : [пер. со второго румынского издания] / Иоргу Иордан. — М. : Изд-во иностр. лит., 1950. — С. 75.

² Там же. — С. 58.

С. Младенов и С. Василев пишут: «Наш современный письменный язык страдает от злоупотребления членными формами»¹. На это указывают и другие ученые². По мнению Л. Андрейчина, «болгарская речь приобретает большую благозвучность и гибкость, если избегать повторения и нагромождения большого количества однообразных членных форм там, где это позволяет смысл»³.

Активность артикля находит проявление и в сфере ойконимии. Некоторые ойконимы имеют варианты, главный из которых, официально признанный, употребляется с артиклем, ср. **Шипчените** — село в Болгарии. Находится в Габровской области, входит в общину Габрово. Население составляет 12 человек; **Скорците** — село в Болгарии. Находится в Габровской области, входит в общину Трявна. Население составляет 2 человека; **Носеите** — село в Болгарии. Находится в Габровской области, входит в общину Трявна. Население составляет 5 человек; ср. еще: **Войниците**. Но поскольку артиклевая система в болгарском языке еще сравнительно слабая, нередко членный ойконим занимает второстепенное положение, а название без артикля в некоторых контекстах выступает в качестве основного варианта: **Банари (Банарите), Джокари (Джокарите), Власали (Власалите)**.

Хотя артиклевые названия населенных пунктов в большинстве языков, имеющих категорию артиклей, немногочисленны и нередко представляют собой единичные вкрапления в массу безартиклевых образований, здесь наблюдается широкий статистический диапазон. Для англоязычной ойконимии лексикализация артикля мало свойственна: из 754 названий городов Великобритании ни одно не имеет в своем составе артиклей⁴.

В немецком языке названия населенных пунктов в официальном использовании обычно не сопровождаются артиклем. Однако в повседневно-бытовой речи названия многих селений, особенно названия небольших сел, хуторов, частей городов, выселков часто сопровождаются артиклями. Артикли нередко закрепляются и в официальных

¹ Младенов С. Граматика на българския език / Ст. Младенов, Стефан П. Василев // Енциклопедия на съвременния български език / съст. Р. Русинов, Ст. Георгиев. — Велико Търново : ИПК «Свети Евтимий Патриарх Търновски», 2000. — С. 244.

² Иванова К. Въпроси около употребата на члена в езика на нашите вестници / К. Иванова // Проблеми на българската книжовна реч / съставил А. Андрейчин. — София : Наука и изкуство, 1974. — С. 95.

³ Андрейчин Л. Грамматика болгарского языка / Любомир Андрейчин ; пер. с болгарского и словарь В. В. Бородич ; под ред. акад. Н. С. Державина. — М. : Иностран. лит., 1949. — С. 101.

⁴ Nicolaisen W. F. H. The Names of Towns and Cities in Britain / W. F. H. Nicolaisen, Margaret Gelling, Melville Richards. — London : B. T. Bartsford, 1970. — 215 p.

формах таких селений. К. Бишоф отмечает: «Im amtlichen Gebrauch haben unsere Siedlungsnamen heute keinen Artikel» и далее добавляет: «Namen von Einzelhöfen, Hofgruppen, kleineren Weilern, Einöden, Ausbauten, Ortsteilen u. dgl. haben häufig den Artikel. Daß sie keinen amtlichen Namen tragen und nur im Volksmunde leben, trifft oft zu, ist aber nicht die Regel» и приводит многочисленные примеры артиклевых ойконимов, в частности: **der Strahn, der Mönkhof, der Hasenkamp, die Emme, die Riehe, die Klus**¹.

В целом названия населенных пунктов противостоят давлению артиклевой системы, но отдельные онимы в силу конкретных обстоятельств принимают артикль. Прodelав «брешь» в ойконимической системе с несколькими отдельными топонимами, артиклевая система стремится закрепиться и новые артиклевые образования могут возникнуть по аналогии. Когда артиклевые образования возникают в одном и том же национальном языке, мы имеем дело с топонимической интранациональной аналогией.

В итальянской ойконимии с артиклем особенно часты названия коммун и частей коммун. В «Nuovo Dizionario dei Comuni e Frazioni di Comuni», 1977 написано: «L'articolo determinativo fa parte della forma ufficiale dei seguenti nomi di comuni italiani: **La Cassa, La Loggia, La Maddalena, La Morra, La Valle, La Magdeleine, La Salle, La Thuile**»². Ср. еще названия частей коммун с артиклем: **Gli Angeli, I Casetti, I Casini, I Forni, I Guantai, Il Calvario, Il Giovo, I Padroni, La Balme, La Barca, La Bruna, La Galetta, La California, La Canonica, La Cappelletta, La Casa, La Chiassa, La Clusaz, La Collina, La Correggia, La Corte, La Costa, La Croce, La Cugna, La Forma, La Fornace** (два названия), **La Fratta, La Gala, La Giovecca, L'Ago, La Grazia, La Lama, La Lima, La Madonnina, La Maina, La Martella, La Mela, La Muda, La Piana, La Pietra, La Pila, La Plantaz, La Querce, La Quercia** (три названия), **La Riccia, La Rotta** (два названия), **La Rouine, La Saxe, La Scala, La Sega, La Selva, La Serpe, L'Assunta, La Storta, La Torre** (два названия), **La Valle, La Vana, La Verna, La Villa** (четыре названия), **La Volla, Le Capanne, Le Case, Le Castella** (два названия), **Le Cave, Le Coste, Le Ferriere, Le Forna, Le Gerre** (два названия), **Le Grazie** (три названия), **Le Grazie di Saturnano, Le Moline** (два названия), **Le Piastre, Le Pont, Le Prese, Le Tagliole, Le Tegge, Le Ville, L'Olmo, Lo Sbaranzo, La Fornace** (два названия), **La Villa**

¹ *Bischoff K.* Der Artikel vor deutschen Siedlungsnamen / Karl Bischoff // Volk Sprache Dichtung. Beiträge zur deutschen Philologie. Band 28. — Giessen : Wilhelm Schmitz Verlag, 1960. — S. 235.

² *Nuovo Dizionario dei Comuni e Frazioni di Comuni con le circoscrizioni amministrative* / a cura di A. M. Mussilli. — 28-a ed. Completamente rifatta, aggiornata ed ampliata. — Roma : Dizionario Voghera dei comuni, 1977. — 414 p.

(четыре названия), **Le Castella** (два названия), **Le Gerre** (два названия), **Le Grazie** (три названия), **Le Moline** (два названия)¹.

Во французской ойконимии, как ранее отмечалось, артиклевую форму имеют тысячи названий населенных пунктов².

Как указывалось, артиклевой системе легче проникнуть в ойконимическое пространство, взаимодействуя с названиями мелких населенных пунктов, с названиями крошечных деревушек, отдельных ферм, мелких коммун или частей коммун и под., которые находятся на периферии ойконимической системы и гораздо труднее, когда речь идет о названиях городов, особенно о названиях крупных городов.

Названия крупных городов сопровождаются артиклем весьма редко, ср. гол. **Den Haag**, франц. **Le Havre**, итал. **La Spezia**, исп. **El Paso**, **La Habana**.

Разная мера артиклевости у таких названий населенных пунктов объясняется прежде всего тем, что ойконимы не представляют собой гомогенной массы. Названия небольших селений, хуторов иногда возникают спонтанно, в результате топонимической синекдохи или, гораздо чаще, топонимической метонимии, онимизации нарицательных слов.

Ойконимы, возникшие путем топонимической синекдохи или метонимии часто имеют прозрачное лексическое значение. Генетическая связь между исходными апеллятивами и производными от них ойконимами легко осознается и проявляется, кроме всего прочего, и в наличии артикля. Таким образом, артикль в данном случае является показателем близости собственного имени и нарицательного. Как сказано во французском источнике: «les noms qui à l'origine étaient des noms communs prennent pour la plupart l'article»³. Топонимическое переосмысление слова может служить доказательством недавнего происхождения ойконима. Со временем название все далее отходит от коррелирующего апеллятива, развиваясь по иным, ономастическим законам. Название крупного города претерпевает обычно более длительную трансформацию, чем, скажем, название хутора и артикль может быть опущен.

¹ Arthur I. Osservazioni sull'uso dell'articolo determinativo davanti ai nomi di città (e di centri minori) / Ingrid Arthur // Studia Neophilologica : A Journal of Germanic and Romance Philology / ed. Bengt Hasselrot [and others]. — Stockholm : The Almqvist & Wiksell Periodical Company, 1972. — Vol. XLIV, № 2. — P. 380—381.

² Скляренко А. Типологическая ономастика : [монография] : в 5 кн. Книга третья : Артикли в сфере ономастики : в 2 ч. Часть 1 : Теория ономастических артиклей / Алексей Скляренко, Ольга Скляренко. — Одесса : Астропринт, 2015. — С. 54—55.

³ Grammaire Larousse du XXe Siècle / Félix Gaiffe, Ernest Maille, Ernest Breuil, Simone Jahan, Léon Wagner, Madeleine Marijon. — Paris : Librairie Larousse, 1936. — P. 269.

Иногда названия городов, заимствованные из других языков, приобретают артикли языка, который принял эти названия. Такие ойконимы получают артиклевую форму под влиянием действия топонимической интернациональной аналогии. В результате действия ойконимической интернациональной аналогии в итальянском топонимическом пространстве возникли следующие артиклевые названия городов различных стран: **L'Aia**, **L'Avana**, **La Canea**, **La Goletta**, **La Laguna**, **La Linea**, **La Mecca**, **La Romana**, **La Serena**, **La Valletta**. Все эти артиклевые ойконимы женского рода единственного числа. **L'Aia** è una città di circa 500.000 abitanti dei Paesi Bassi, sede del governo dello Stato. **L'Avana** (полное название: **San Cristóbal de La Habana**) è la capitale di Cuba. **La Canea** (греч. **Χανιά**, турец. **Hanya**) è un comune della Grecia situato nell'isola di Creta. **La Canea** è adagiata all'estremità orientale del golfo omonimo. **La Goletta** (франц: **La Goulette**) è una cittadina costiera della Tunisia. **La Laguna**, la seconda città più importante di Tenerife. **La Mecca** è una città dell'Arabia Saudita occidentale.

В итальянском ойконимическом пространстве бытуют многочисленные артикулированные французские и испанские названия городов.

Их адаптация к италоязычной среде облегчается наличием артикля *la* — идентичного по форме и близкого по значениям в этих трех романских языках. Это следующие ойконимы: **La Baule**, **La Bourboule**, **La Galeta (La Galetta)**, **La Chaise-Dieu**, **La Chaux-de-Fonds**, **La Cholteca**, **La Ciotat**, **La Ciudad**, **La Clusaz**, **La Condamine**, **La Coruña**, **La Crosetta**, **La Cruz**, **La Escala**, **La Esperanza**, **La Feclaz**, **La Floresta**, **La Garriga**, **La Libertad**, **La Louvière**, **La Madelaine**, **La Maison Carrée**, **La Marsa**, **La Mata**, **La Molina**, **La Mongie**, **La Napoule**, **La Oroya**, **La Paz**, **La Petrolea**, **La Plata**, **La Rioja**, **La Roche**, **La Roche-sur-Yon**, **La Roch-Guyon**, **La Rochelle**, **La Têne**, **La Toja**, **La Turballe**, **La Turbie**, **La Union**, **La Vega**¹. В итальянских текстах без адаптации встречаются французские артикулированные ойконимы с французским артиклем *le* (не путать с итальянским артиклем множественного числа *le!*): **Le Bourget**, **Le Creusot**, **Le Crotoy**, **Le Havre**, **Le Kef**, **Le Lavandou**, **Le Locle**, **Le Mont-Dore**, **Le Pouldu**, **Le Puy**, **Le Tremblade**, **Le Tréport**, **L'Hospitalet** и др.²

Грамматисты не раз подчеркивали, что артикли являются частью *артикуляризованных* собственных имен. По нашему мнению, это не совсем так, вернее, не всегда так. Необходимо дифференцировать различные степени «сцепления» артиклей с топонимами, которыми эти артикли предшествуют. Язык и все составляющие его элементы

¹ Arthur I. Osservazioni sull'uso dell'articolo determinativo davanti ai nomi di città (e di centri minori) / Ingrid Arthur // Studia Neophilologica. A Journal of Germanic and Romance Philology / ed. Bengt Hasselrot [and others]. — Stockholm : The Almqvist & Wiksell Periodical Company, 1972. — Vol. XLIV, No. 2. — P. 396.

² Там же. — С. 398.

отличаются большой гибкостью и способностью к разнообразным трансформациям. Иногда артикли при именах собственных (в частности, ойконимах) действительно выступают как неотъемлемые части названий. Но когда накоплено достаточное число артиклеупотреблений с онимами, происходит функциональная метаморфоза, диалектическое превращение количественных фактов в качественное состояние: артиклевая система может превратить фиксированные артикли в узуальные.

Однако возможен и иной исход. Если артиклевая система не в состоянии массово проникнуть в определенное ономастическое пространство, тогда уже сформированные отдельные артиклевые онимы либо теряют свой артикль и приобретают общую форму, либо они поглощают артикль. В таких случаях артикль лексикализуется и действительно превращается в часть названия, в его начальный элемент.

На то, что во многих случаях артикли не являются интегрированной частью названий, указывают разнообразные факты. Артикли, которые постоянно сопровождают отдельные названия городов, населенных пунктов, иногда сохраняют некоторую самостоятельность и вариативность употребления. В определенных случаях артикль способен опуститься, что было бы невозможно, если бы он действительно был неотъемлемой частью названия. Название итальянского административного центра **L'Aquila** часто принимает общую форму **Aquila**. Ср. еще итал. **La Mecca** и *la città di Mecca*, **Mecca** era dominata dalla tribù dei Banu Quraysh.

Г. Фаулер, анализируя английскую фразу: **It is agreed that The Hague Conference is to be a meeting of technical experts**, подчеркивает, что артикль *the* здесь следует писать со строчной буквы, а не с прописной, поскольку артикль относится к слову **Conference**, а название города в данном случае употребляется без артикля: «The capital T of The raises a question that, however trivial, is for ever presenting itself: in 'the Conference at The Hague' or 'the correspondent of The Times', we know where to use a capital and where a small letter <...> is the remaining the that which belonged to Hague, or that which belonged to Conference <...> it follows that the indispensable the belongs to the other word, and should not be The unless after a full stop»¹.

Названия одних и тех же городов в разных языках часто принимают артикли этих языков или вообще употребляются без артиклей. Нидерландский город **Гаага** имеет следующие формы названия в разных языках: нид. **Den Haag**, англ. **The Hague**, нем. **Den Haag**, **Der Haag**; дат., норв., швед. **Haag**, франц. **La Haye**, итал. **L'Aia**, исп. **La Haya**, порт. **A Haia**, венг. **Hága**, пол., рум. **Haga**. Египетский

¹ *Fowler H. W. A Dictionary of Modern English Usage, second edition revised by E. Gowers / Henry Watson Fowler. — Oxford : At the Clarendon Press, 1965. — P. 630.*

город **Каир** имеет следующие формы названия в разных языках: араб. القاهرة, **Al-Qāhira**, англ. **Cairo**, нем. **Kairo**, франц. **Le Caire**, итал. **Il Cairo**, исп. **El Cairo**, порт. **O Cairo**. Кубинский город **Гавана** имеет разные формы названия в разных языках: исп. **La Habana** (полное название **San Cristóbal de La Habana**), англ. **Havana**, нем. **Havanna**, франц. **(La) Havane**, итал. **L'Avana**. При этом артикль более стабильно употребляется в романских языках, чем в германских, где он нередко опускается, ср. исп. **La Coruña**, франц. **La Corogne**, но англ. **Corunna**; франц. **Le Havre**, порт. **o Havre**, но англ. **Havre**; итал. **La Spezia**, но нем. **Spezia**, гол. **Spezia**.

В предложных конструкциях происходит слияние артиклей с предлогами (что было бы невозможным, если бы артикль был действительно частью названий). Ср. нем. **Der Haag**, но **im Haag, nach dem Haag, aus dem Haag**; франц. **Le Havre**, но **du Havre**; исп. **El Escorial**, но **al Escorial**. Топоним **Ная** имеет в испанском языке два варианта с артиклями разных родов — мужского и женского: **El Naya** и **La Naya**. Ср. итал. **L'Aia** и **la città dell'Aia, la parte più antica dell'Aia, un sobborgo dell'Aia, all'Aia**, но также: **a L'Aia. L'Avana** и **la Provincia dell'Avana, le industrie dell'Avana, nel porto dell'Avana, il clima dell'Avana; La Canea** и **le origini della Canea** risalgono all'epoca minoica; **il museo archeologico della Canea, nella prefettura della Canea; La Goletta** и **alla Goletta, le poche vestigia del passato europeo della Goletta, la più celebre figlia della Goletta** è l'attrice **Claudia Cardinale**.

Рассмотрим текстовое поведение артиклевого ойконима **Каир** в романских языках.

Французский язык: **Le Caire** est une francisation, à travers l'italien **Il Cairo**, du terme arabe **Al-Qāhira**, qui signifie «la Martiale». Sous la domination des Ottomans. Но: Les habitants **du Caire** sont appelés les **Caiotes**. Quand Bonaparte arriva **au Caire** en 1798 <...> La région autour **du Caire** contemporain <...>.

Итальянский язык: **Il Cairo** è la capitale e la città più popolosa dell'Egitto. **Il Cairo** si trova sulla riva e sulle isole del Nilo, nel nord dell'Egitto. Но: Mentre la parte occidentale **del Cairo** ospita palazzi governativi <...>, la posizione locale **del Cairo**, la struttura primigenia **del Cairo** <...>.

В этих языках ойконим **Каир** сопровождается фиксированным артиклем, который не является частью названия.

Иную ситуацию мы наблюдаем в *испанском языке*, где не происходит слияния артикля с предлогом и где артикль воспринимается как составная часть названия. Ср. **El Cairo** es la capital de Egipto. **El Cairo** se convirtió en capital soberana en 1952. Однако есть и исключения. Ср.: en el centro **de El Cairo**, el tráfico es muy intenso **en El Cairo**. Но: una calle **del Cairo** islámico <...>, la puerta sur de Bab Zuwayla, situada **en el Cairo** Islámico.

Фиксированный артикль при расширении топонима определением опускается, а перед всем образованием ставится иной, функциональный артикль. В данном случае речь идет не о переносе артикля в другое место, не о дистантном положении артикля по отношению к собственному имени, как принято считать, а именно о его опускании.

Возникающий перед всей конструкцией артикль — это совершенно иной, специфический артикль. На то, что это действительно разные артикли, а не один артикль, только изменивший свое местоположение, указывают, например, случаи различия в форме рода артикля, ср. итал. **Il Cairo**, но *la cresciuta Cairo*; *allo sviluppo della Cairo musulmana*¹.

В толковых и специальных словарях топонимы с фиксированными артиклями располагаются в алфавитном порядке по начальной букве собственного имени, а артикли отделяются от них запятой, либо скобками, ср. англ. **Hague, The**²; франц. **Brunels (Les), Brulée (La), Boulu (le), Cabannes (Les), Canonges (Les)** и т. д.³; итал. **(La) Breve, (La) Carpegna, (Il) Follo, (Il) Godo**.

В принципе опущение фиксированного артикля допускается в любом языке. При этом топонимическая семантика наименования не нарушается, что свидетельствует об отсутствии органической связи артикля с топонимом. Опущение артикля имеет место, например, в случаях картографирования, когда в зависимости от экстралингвистических факторов (назначение карты, масштаб и т. д.) артикль может сохраняться перед топонимом либо опускаться. Безартиклевы формы топонимов наблюдаются также в конструкциях, указывающих на маршрут, ср. итал. *sulla rotta Spezia — Marsha* (обычно **La Spezia**); *la ferrovia Cairo — Città del Capo*; *la strada ferrata Porto-Said-Cairo*; *la linea Acropoli — Pireo* (обычно **Il Pireo**)⁴. Ономастический фиксированный артикль может опускаться при перечислении ойконимов, ср. итал. *Il pino è ornamento della città costiere del Tirreno, Genova, Spezia, Napoli <...>. Tre sole città superano i 100.000 ad.: Atene Pireo, Salonicco <...>*⁵.

¹ *Arthur I. Osservazioni sull'uso dell'articolo determinativo davanti ai nomi di città (e di centri minori) / Ingrid Arthur // Studia Neophilologica. A journal of Germanic and Romance Philology / ed. Bengt Hasselrot [and others]. — Stockholm : The Almqvist & Wiksell Periodical Company, 1973. — Vol. XLV, No. 2. — P. 268.*

² *Webster's Contemporary American Dictionary of the English Language. — New York : Woodbury Bobly Publishing Corp., 1985. — P. 320.*

³ *Lemoine J. Toponymie du Languedoc et de la Gascogne. Contribution a l'histoire du Midi Pyrénéen / Jacques Lemoine. — Paris : Éditions A. et J. Picard, 1975. — P. 230.*

⁴ *Arthur I. Osservazioni sull'uso dell'articolo determinativo davanti ai nomi di città (e di centri minori) / Ingrid Arthur // Studia Neophilologica. A Journal of Germanic and Romance Philology / ed. Bengt Hasselrot [and others]. — Stockholm : The Almqvist & Wiksell Periodical Company, 1973. — Vol. XLV, No. 1. — P. 126.*

⁵ *Там же. — P. 128.*

Фиксированный артикль может опускаться также в результате действия стилистических факторов, в определенных экспрессивно-эмоциональных ситуациях, ср. итал. Ecco **Spezia!** Entrare in contatto con **Spezia** che è una grande città ci sarà più facile¹. В итальянской ойконимии наблюдается тенденция к опусканию фиксированного артикля перед названиями населенных пунктов. А. Габриеллиа констатирует: «Многочисленны ныне названия городов и мест, а еще более многочисленны были в прошлом, которые употребляются с определенным артиклем <...>. Можем вспомнить такие города как **La Mirandola**, **La Cattolica**, **La Maddalena**, **La Morra**, **L'Impruneta**, **Il Forte dei Marmi**, **Le Focette**, **La Mira** и многие другие <...>. Этот артикль пропал в ряде названий городов, так что мы говорим о **Cattolica**, **Mirandola**, **Mira** без артикля. И это плохо, так как исчезает еще одна прекрасная традиция»².

Со временем, однако, в связи с усилением топонимической системы воздействие артиклевой системы может уменьшиться. Иногда наблюдается обратный процесс — вытеснение артикля из сферы топонимии. В результате артиклевые ойконимы превращаются в безартиклевые. Этот процесс хорошо прослеживается на примере немецких ойконимов. Ср. **das Elend**, 1529 > **Elend**; **Das Buchholz**, 1401 > **Buchholz**; **die Hartte**, 1551 > **Hartha**; **der Trachenberg**, 1563 > **Trachenberge**; **das Czeichen**, 1432 > **Zeichen**³.

Тенденция к увеличению проникновения артикля в ономастическую сферу не характерна для большинства романских языков, ср. следующий вывод: «Как показывает материал языков Западной и Центральной Романии, частое употребление артикля при именах собственных, образованных от нарицательных, и при так называемых счисляемых антропонимах и топонимах характерно для ранних этапов развития артикля. Постепенно, с появлением у артикля генерализующего значения, использование его при этих разрядах имен собственных становится все более редким»⁴.

Использование артиклевого топонима для образования нового составного собственного имени также иногда вызывает опущение фиксированного артикля, ср. франц. **Neuilly-en-Donjon** (но: **Le Donjon**),

¹ *Herczeg G.* Asmara o L'Asmara? / G. Herczeg // *Lingua nostra*. — 1959. — V. XX, fasc. 3. — P. 42.

² *Gabriellia A.* Piccola guida della preistoria italiana / A. Gabriellia // *Epoca*. — 1962. — № 27. — P. 17.

³ *Historisches Ortsverzeichnis von Sachsen* Neuausgabe / Herausgegeben von Karlheinz Blaschke. Bearbeitet von S. Baudisch und K. Blassche. — Leipzig : Leipziger Universitätsverlag GmbH, 2006. — Halbband I: A—M. — S. 3, 16, 23, 38, 127.

⁴ *Пиотровский Р. Г.* О сравнительной хронологии постпозиции определенного артикля в так называемых балканских языках / Раймонд Г. Пиотровский // *Вопросы славянского языкознания*. Вып. 4 : Славяно-романские языковые отношения. Проблемы истории праславянского языка. — М. : Изд-во АН СССР, 1959. — С. 14.

Maguicourt-en-Comté (но: **La Comté**), **Perthes-en-Rothières** (но: **La Rothières**)¹.

Однако, несомненно, есть многочисленные случаи, когда название настолько притягивает к себе артикль, что он вступает в состав проприальной лексемы. Граница между такими топонимами и топонимами с фиксированными артиклями текуча. Иногда фиксированный артикль воспринимается как полностью лексикализованный, ср. франц. le **La Haye** que j'aime; le **la Haye** du dix-neuvième siècle; le **Le Caire** que j'aime.

Фиксированные артикли сосуществуют и часто незаметно переходят в артикли других категорий, в которых связь между артиклями и собственно топонимами более тесная. Мы называем такие виды артиклей *агглютинированные* и *инкорпорированные артикли*. Ср. итальянские ойконимические конструкции с иноязычными названиями городов и артиклями этих разновидностей: la città di **La Havana**, la città spagnola di **La Paz**, la città di **La Plata**, la città di **Le Puy**, la città di **Les Baux**, la città di **Los Angeles**, la città di **El-Fustat**.

Одной из лексико-семантических групп, в которых наличествуют образования с фиксированными артиклями, являются ойконимы. В целом названия населенных пунктов противостоят давлению артиклевой системы, но отдельные онимы в силу конкретных обстоятельств принимают фиксированный артикль. Грамматисты не раз подмечали, что артикль чаще сопровождает ойконимы отапеллятивного генезиса. В Grammaire Larousee du XX^e siècle читаем: «La plupart des noms de villes ne comportent pas l'article <...> Cependant les noms qui à l'origine étaient des noms communs prennent pour la plupart l'article»², ср. **La Ferté** < ferté 'крепость', **La Flèche** < flèche 'стрела', **Le Havre** < havre 'гавань', **Le Puy** < puy 'гора', 'возвышенность'³. И. Артур, рассматривая артикуляризованные ойконимы в итальянском языке, пишет, что они по происхождению являются нарицательными именами. Она подчеркивает: «I toponimi di cui fa parte integrante l'articolo sono in genere originariamente nomi comuni» и приводит следующие примеры названий городов с фиксированными по нашей терминологии артиклями: **La Casa** < casa 'дом (здание)'; **La Cassa** < cassa 'ящик', 'ларь'; **La Loggia** < loggia 'терраса', архит. 'лоджия'; **La Martella** < martella, ср. martello 'молот', 'молоток'; **La Pietra** < pietra 'камень';

¹ Spore P. Etudes toponymiques. I. Les noms de lieux determines par un syntagme prépositionnel / Palle Spore // Etudes Romanes de l'Université d'Odense. Vol. 16. — Odense : Odense University Press, 1984. — P. 54, 60, 75.

² Grammaire Larousse du XX^e Siècle / Félix Gaiffe, Ernest Maille, Ernest Breuil, Simone Jahan, Léon Wagner, Madeleine Marijon. — Paris : Librairie Larousse, 1936. — P. 269.

³ Dauzat A. Dictionnaire étymologique des noms de lieux en France / Albert Dauzat, Charles Rostaing. — Paris : Librairie Larousse, 1963. — P. 265, 287, 291, 346, 550.

La Storta < *storta* 'изгиб', 'поворот'; **La Torre** < *torre* 'башня'; **La Valle** < *valle* 'долина', 'лощина'; **La Villa** < *villa* 'вилла', 'усадьба', 'загородный дом', 'парк'¹. Аналогично, в португальском языке артикль употребляется перед названиями городов, которые образованы от имен нарицательных: **o Rio de Janeiro**, **o Porto**. При этом семантика исходных апеллятивов может быть самой разнообразной.

Таким образом, употребление артикля с названиями населенных пунктов представляет собой наглядную картину постоянного взаимодействия, борьбы артиклевой и ойконимической систем. В разных языках, на разных синхронных срезах одного языка результаты борьбы двух систем различны. Эта борьба происходит и на уровне отдельных ойконимических носителей, отдельных ойконимов, что усложняет общую картину. В процесс взаимодействия двух систем включаются многие иные факторы, в частности, не изученные до конца силы имплицитной грамматики, экспрессивно-эмоциональные аспекты, разнообразные диалектные особенности, специфика разговорно-бытовой речи и т. д.

¹ *Arthur I.* Osservazioni sull'uso dell'articolo determinativo davanti ai nomi di città (e di centri minori) / *Ingrid Arthur* // *Studia Neophilologica. A Journal of Germanic and Romance Philology* / ed. Bengt Hasselrot [and others]. — Stockholm : The Almqvist & Wiksell Periodical Company, 1972. — Vol. XLIV, No. 2. — P. 377.

РАЗДЕЛ III

УРБАНОНИМЫ

Глава 1

ОБ АРТИКЛЕВОСТИ НАЗВАНИЙ УЛИЦ

Современная ономастика подвергается все большей детализации. Исследователи дифференцируют все большее и большее количество объектов, как природных, так и искусственных, созданных человеком, а также разрабатывают и упорядочивают разветвленную ономастическую номенклатуру. Одним из многочисленных по количеству названий является класс *урбанонимов* (от лат. *urbanus* 'городской', греч. *ουρά* 'имя'). Урбанонимическое пространство велико и разнообразно. В классе *урбанонимов* выделяют ряд подклассов. Среди них — *годонимы* — названия линейных внутригородских объектов — улиц, проспектов, переулков, набережных и т. д. (от греч. *ὄδος* 'улица', *ουρά* 'имя'). В английском языке используется ономастический термин *odonym*.

На формирование культурного фона и мировоззрения людей определенное влияние оказывает культурологическая семантика урбанонимов, в частности годонимов. Современные модели годонимных номинаций Великобритании несут значительную культурно-идеологическую нагрузку, создают специфический культурно-идеологический мир, различный у носителей разных национальных языков. Одновременно они отражают ономастический менталитет, топонимические вкусы и предпочтения номинантов¹. У прагматичных деловых американцев преоб-

¹ Roads that follow the line of former Roman roads also have names, e. g. **the Fosse Way**. The main shopping street in a town is often called **High Street**, or **Market Street**. Many streets take their name from a local feature or building: **Bridge Street**, **Castle Street**, **Church Street**, **Mill Street**, **Station Road**. Some names indicate the trade that was formally carried on in that area: **Candlemaker's Row**, **Cornmarket**, **Petticoat Lane**, **Sheep Street**. Many streets laid out in the 19th century were named after famous people or events: **Albert Street**, **Cromwell Road**, **Shakespeare Street**, **Wellington Street**, **Trafalgar Road**, **Waterloo Street**. Names of birds or animals are popular. Other are based on the old names for the fields that the houses were built on, e. g. **Tenacres Road**, **The Slade**, **Meadow Walk**. Some streets have become so closely identified

ладают практичные и весьма рациональные годонимы. В Нью-Йорке большинство проспектов и улиц имеют порядковые номера, по которым легко можно определить их местоположение. Главный проспект Манхэттена — **Пятая Авеню (Fifth Avenue)** — делит остров на две части: восточную и западную. Улицы на восток от Пятой Авеню называются восточными (*East*), например **East 15th Street**. Та же улица, но к западу от Пятой Авеню будет называться западной: **West 15th Street**. Те же американцы любят поэтические, привлекательные, благозвучные названия типа **Maple Grove** 'Кленовая роща', **Mountain View** 'Вид на гору', **Cherry Creek** 'Вишневый ручей', **Sunset Boulevard** 'Бульвар заката солнца', **Park Avenue** 'Парковая авеню'.

**Английский
язык**

В английском языке в состав годонимов часто входят соответствующие номенклатурные термины. Ср. **Main Street** and **High Street** are common names for the major road in the middle of a shopping area in the United States and the United Kingdom, respectively. Годонимы Британии и США различаются неодинаковыми основными терминами в составе названий. Ср. образец британского текста: The north-western end of **Abbey Road** begins in Kilburn at the intersection of **Quex Road** and **West End Lane**; it continues south-east for roughly a mile, crossing **Belsize Road**, **Boundary Road**, **Blenheim Terrace** and **Marlborough Place**, ending at the intersection of **Grove End Road** and **Garden Road**. Ср. образец американского текста: **Park Avenue** is a boulevard. It runs parallel to **Madison Avenue** and **Lexington Avenue**. From **17th Street** Lado **32nd Street**, it is known as **Park Avenue South**, and above **32nd Street**, for the remainder of its distance, it is known as **Park Avenue**. **Park Avenue** ends north of **132nd Street**.

Несмотря на то, что современные англоязычные годонимы часто имеют прозрачную семантику, они в большинстве случаев повинуются основному правилу — не употребляться с артиклем¹. Ср. The most common street name is the United States isn't **Main Street** — it's

with people of a particular profession that the street name itself is immediately associated with them. In London, **Harley Street** is associated with private doctors and **Fleet Street** with newspapers. (См., например: *Ekwall E. Street-Names of the City of London / Eilert Ekwall*. — Clarendon Press, 1954. — 209 p.; *Smith El. Dictionary of City of London Street Names / Elslon C. Smith*. — *David & Charles*, 1970; *Bebbington G. London Street Names / Gillian Bebbington*. — London : B. T. Batsford, Ltd., 1972. — viii + 367 p.; *Oxford Guide to British and American Culture for Learners of English*. — Oxford University Press, 2005. — P. 458).

¹ Names of streets tend to be used without any article, e. g. **Oxford Street**, **Southampton Row**, **Kingsway**, **Pall Mall**, **Piccadilly**, **Fleet Street**, **Whitehall**, **Wall Street** // *Gordon E. A Grammar of Present-Day English (Parts of Speech)* / E. Gordon, I. Krilova. — М. : Vysšhaya škola, 1980. — P. 257.

actually **Second Street**! The second most popular street name is **Park Street**, followed by **3rd**, **4th**, and **5th Streets**.

Трудно понять, почему годонимы в английском языке употребляются без артиклей, даже те, что имеют в своем составе порядковые числительные. Однако бытуют и артиклевые годонимы¹. Таковы отдельные названия улиц в городах Англии: **Strand**, often called **the Strand**, is a street in the City of Westminster, London, England. The route of **the Strand** was used during the Roman period. **The Strand** — a street in central London, England, between **Charing Cross** and **Fleet Street**, with famous theatres and hotels, including the Savoy Hotel. **The Old Lady of Threadneedle Street** — a nickname for the Bank of England, which is in **Threadneedle Street** in the City of London. **High Street** (or **the High Street**) is a metonym for the generic name (and frequently the official name) of the primary business street of towns or cities, especially in the United Kingdom. **The Mall** is a road in London running from Buckingham Palace at its western end to Admiralty Arch and on to **Trafalgar Square**. Отметим разницу в статусе артиклей: если в названиях **the Strand**, **the High Street** артикль выступает как факультативное явление, то в названии **The Mall** артикль — неотъемлемая часть годонима: Admiralty Arch — a large, grand arch at the end of **The Mall** in central London².

Обратим также внимание на то, что экзонимные названия улиц (т. е. иноязычные названия улиц, находящихся в других странах, но которые функционируют в английских текстах) приобретают английский артикль *the*³. В тексте: A view of **the Via Manzoni**, showing the Museo Poldi Pezzoli surrounded by several shops, such as the Café dell'Opera; an elegant palazzo on **the via Manzoni** is the site of Armani's second hotel. A ten-minute stroll down part of **the rue de Rivoli** in Paris, France.

Топонимическая система в этих случаях готова уступить давлению артиклевой системы. Но не всегда. Наряду с артиклевыми названиями существуют и безартиклевые экзонимные названия тех же улиц: **Via Manzoni** is a busy and fashionable street in the Italian city of Milan which leads from the Piazza della Scala north-west towards Piazza Cavour. **Rue de Rivoli** is one of the most famous streets of Paris,

¹ But names of some streets are traditionally used with the definite article, e. g. **the Strand**, **the High Street** and some others // *Gordon E. A Grammar of Present-Day English (Parts of Speech)* / E. Gordon, I. Krilova. — М. : Vysšhaya škola, 1980. — P. 257.

² *Oxford Guide to British and American Culture for Learners of English*. — Oxford University Press, 2005. — P. 3; 284; 342.

³ Names of streets in foreign countries are sometimes used with the definite article, e. g. **the Rue de Rivoli** (in Paris), **the Via Manzoni** (in Milan), etc. // *Gordon E. A Grammar of Present-Day English (Parts of Speech)* / E. Gordon, I. Krilova. — М. : Vysšhaya škola, 1980. — P. 257.

a commercial street whose shops include the most fashionable names in the world.

На этих примерах еще раз убеждаемся, что идет постоянная, с переменным успехом борьба артиклевой и ономастической систем. Ср. еще артиклевые названия французских улиц в англоязычных текстах: **The Montée du Gourguillon** is a very old street in the 5th arrondissement of Lyon. **The Passage de l'Argue** is a covered hall which connects the rue de la République to the rue Édouard-Herriot and the rue de Brest.

Но тут же бытуют многочисленные французские неартикулированные годонимы. Более того, в одном и том же англоязычном тексте одни и те же названия французских улиц могут быть как с артиклем, так и без него. Ср., например: **The rue Mouffetard** runs along a flank of the mont Sainte-Geneviève hill that was called «mont Cétarius» or «mont Cetardus» from Roman times. Over the centuries the rue **Mouffetard** has appeared as rue *Montfétard*, *Maufetard*, *Mofetard*, *Moufetard*, *Mouflard*, *Moufetard*, *Moftard*, *Mostard*. И тут же: **Rue Mouffetard** is a street in the 5th arrondissement of Paris, France.

Ср. аналогичные артиклевые колебания на материале немецких годонимов: **The Friedrichstraße** (англ. **Frederick Street**) is a major culture and shopping street in central Berlin. **The Friedrichstraße** was badly damaged during World War II. И тут же: **Friedrichstraße** is three blocks east of the parallel Wilhelmstraße. **Friedrichstraße** was rebuilt in the 1990s. **The Wilhelmstrasse** runs south from the Spree. Today the **Wilhelmstrasse** is an important traffic artery. И тут же: **Wilhelmstrasse** is a major thoroughfare. At its southern end, **Wilhelmstrasse** originally met with **Friedrichstrasse**.

Безартиклевая годонимная модель в английском урбанонимиконе представляется более активной и популярной. Будущее, видимо, за ней.

Но и это еще не все. Официальные безартиклевые англоязычные годонимы в речи нередко бытуют с неофициальными, которые иногда артикулированы. В городе Сиэтле (США, штат Вашингтон), годоним **University Way NE** имеет коллоквиальное прозвище **The Ave**. В Лас-Вегасе годоним **Las Vegas Boulevard** широко известен как **The Boulevard**. Еще одно официальное название улицы в Лас-Вегасе в речи вытеснено прозвищным наименованием **The Strip**.

В немецком языке годонимы наиболее часто заканчиваются на компоненты *-Straße*, *-Prospekt*, *-Gasse*, которые немецкие лингвисты называют «суффиксами». Эти исходные номенклатурные термины пишутся с проприальной частью названий слитно, через дефис или отдельно: **Die Friedrichstraße** ist eine der bekanntesten Straßen in ganz Berlin. **Die Bahnhofstrasse** ist eine Strasse in Zürich. **Die Bundesstraße 179** ist eine deutsche Bundesstraße im Bundesland Brandenburg. **Die Oranienburger Straße** gehört zu den bekannteren Flaniermeilen im

Berliner Ortsteil Mitte. **Der Newski-Prospekt** ist eine 4,5 Kilometer lange Straße im historischen Zentrum Sankt Petersburgs und eine der berühmtesten Straßen Russlands. **Die Falkoniergasse** ist eine 90 Meter lange Gasse in der Berliner Ortslage Friedrichswerder im Bezirk Mitte. **Die Sperlingsgasse** ist eine Straße im Berliner Ortsteil Mitte, die bis 1931 **Spreestraße** hieß.

Названия улиц, начинающиеся с номенклатурного термина *Straße* употребляются с артиклем, ср., например: **Die Straße des 17. Juni** ist Teil der großen Ost-West-Achse in Berlin und Teil der Bundesstraßen 2 und 5 durch die deutsche Hauptstadt. Интересна передача названия этой улицы на английский язык: оно оформлено при помощи английского артикля *the*, но само название сохраняется в исходной форме: **The Straße des 17. Juni** (англ. **17th of June Street**) is a street in central Berlin. Иногда номенклатурный термин в составе годонима опускается, но узуальный артикль остается, ср., например, **die Alte Schönhauser Straße** и **die Alte Schönhauser**. Кроме нейтрального термина *Straße*, и более специализированных терминов *Prospekt* и *Gasse*, в немецкой топонимии употребляются некоторые другие географические термины, имеющие иное прямое значение, но в урбанонимной среде приобретающие окказиональное значение «улица». Например, в годонимии Берлина в составе названий улиц выступают такие слова, как *Weg* 'дорога', 'путь', *Allée* 'аллея', 'проспект (с бульварами)', *Markt* 'рынок', 'базар', *Ufer* 'берег', *Damm* 'дамба', 'насыпь', 'вал', *Promenade* 'место для прогулок', 'променад' и др.: **Caroline-von-Humboldt-Weg**, **Kastanienallee**; **Hackescher Markt**, **Kapelle-Ufer**, **Märkisches Ufer**, **Paula-Thiede-Ufer**, **Reichstagufer**, **Spreeufer**; **Engeldamm**, **Neue Promenade**. В традиционных немецких урбанистических номинациях сильная артиклевая система оказалась достаточно мощной, чтобы преодолеть сопротивление ономастической системы и все годонимы, образованные по вышеперечисленным образцам в текстах сопровождаются узуальным ономастическим артиклем. Но в списочном составе годонимы обходятся без артикля.

Однако есть названия улиц, образованные нетрадиционным способом и общепринятые закономерности употребления артикля здесь не действуют. В немецком языке бытует много годонимов, созданных не по привычной модели, а иначе.

В частности, непривычными кажутся названия улиц, начинающиеся с предлога. К таким годонимам относится **Unter den Linden** 'Под липами' — один из главных и, вероятно, самый известный из бульваров Берлина, получивший свое название благодаря украшающим его липам. Название этой улицы не сопровождается артиклем: **Unter den Linden** ist die zentrale Prachtstraße Berlins. Конечно, если это название сопровождается родовым термином *Straße* (в препозиции), тогда артикль оформляет все топонимическое словосочетание. Ср. **Die Straße Unter den Linden** ist die älteste Flaniermeile der Stadt

und reicht vom Brandenburger Tor bis zur Schlossbrücke. Ср. еще: Der Schriftsteller Heinrich Mann arbeitete einige Zeit in der Akademie der Künste und äußerte sich **zur Straße Unter den Linden**: «Auch in Berlin **die Straße Unter den Linden** <...> hat bis zuletzt meine Ehrfurcht erregt».

В английском языке название этой улицы также употребляется без артикля: **Unter den Linden** («under the linden trees») is a boulevard in the Mitte district of Berlin, the capital of Germany. Ср. еще безартиклевые названия улиц, начинающиеся с предлога: **Am Johannis**, **Am Tempelhofer Berg**, **An der Barthschen Promenade**, **Vor dem Schlesischen Tor**. Подчеркнем, что названия улиц, начинающиеся с предлогов, — одна из особенностей немецкой топонимии, ср., например, предложные названия улиц университетского города Гейдельберга: **Am Bächenbuckel**, **Am Bischoffsberg**, **An der Marktscheide**, **An der Neckarspitze**, **Auf dem Heiligenberg**; **Im Anger**, **Im Beind**, **Im Schuhmachergewann**, **In den Pfädelsäckern**; **In der Neckarhelle**, **Von-der-Tann-Straße**; **Zum Steinberg**; **Zur Forstquelle**» и др.

Приведем еще несколько аналогичных названий улиц в городе Франкфурт-на-Майне: **Am Alten Schloss**, **An der Herrenwiese**, **Auf der Schanz**, **Im Burgfeld**, **In den Aspen**, **In der Römerstadt**, **Zum-Jungen-Straße**.

Обратим внимание, что предложные названия улиц резко отличаются от традиционных не только по своему строению, но и по лексическому составу. Примечательно также, что в подавляющем большинстве предложные названия немецких улиц имеют в своей структуре *внутренний артикль*, который либо сливается с предлогом, образуя единое целое — *слитный артикль*, либо выступают в своей обычной форме. Разумеется, *внутритопонимный артикль* принципиально отличается от свободностоящего узуального артикля. Тем не менее, генетически он является артиклем, коррелирует с артиклем по своей форме. Предложные названия улиц с внутритопонимным артиклем должны стать предметом особого лингвистического рассмотрения.

Французский язык

Во французском языке топонимы сопровождаются узуальным ономастическим артиклем: Paris comptait 6 088 voies publiques ou privées en 1997. La plus large est l'**avenue Foch**, la plus étroite **la rue du Chat-qui-Pêche**. La plus longue de Paris intra-muros est **la rue de Vaugirard**, la plus courte **la rue des Degrés**. L'**avenue** la plus courte est l'**avenue Georges-Risler**. La voie la plus pentue est **la rue Gasnier-Guy**. Ср. еще: L'**avenue des Champs-Élysées** (ou simplement **les Champs-Élysées**, parfois même **les Champs**) est une grande et célèbre avenue de Paris.

Таким образом, если для английской топонимии узуальным является отсутствие артикля, то французская топонимия характеризуется

использованием активного узуального артикля, ср. названия одной и той же улицы: **Smith Street/La Rue des Forges**.

Итальянский язык

В итальянском языке ономастический артикль, употребляемый в годонимии, в отличие от аналогичного французского агрессивно-наступательного узуального артикля, проявляет себя малоактивным, слабым, колеблющимся. Более того, можно констатировать, что в итальянском языке названия улиц, проспектов употребляются преимущественно без артикля, а артиклевые годонимы являются скорее исключением из правила.

Название широкого проспекта в центре Рима, соединившего Колизей и Piazza Venezia — **Via dei Fori Imperiali** в обычной ситуации сопровождается ономастическим артиклем: **La via dei Fori Imperiali, già via dell'Impero**, è una strada moderna di Roma. Но при малейшем синтаксическом колебании, например, при постановке перед названием предлога, артикль исчезает: Il 3 agosto 2013 è scattato il divieto di transito ai mezzi privati di **Via dei Fori Imperiali**. Или см. отдельные словосочетания: Parata su **via dei Fori Imperiali**; **Via dei Fori Imperiali** oggi. Обратим внимание также на неопределенность ономастического статуса лексемы *via* — то ли апеллятивный, то ли проприальный. Название другой важной улицы в центре Рима — **Via della Conciliazione** буквально 'улица Примирения', пролегающей между площадью Святого Петра и замком Святого Ангела, в тексте представлено без артикля: **Via della Conciliazione** è una via di Roma. Без артикля в тексте употребляется название еще одной из старейших и известнейших улиц Рима **Via dei Condotti**, которая расположена в историческом центре города, между площадью Испании и *via del Corso*: **Via dei Condotti** nota semplicemente come **via Condotti**, è una delle vie più conosciute di Roma. В устном общении эта улица называется **il Corso**. Интересно, что в английском языке название этой улицы употреблено с артиклем *the*: **The Via del Corso** commonly known as **the Corso** is a main street in the historical centre of Rome. Впрочем, этот артиклевый феномен наблюдается и с другими итальянскими годонимами в англоязычных текстах. Ср. **The Via Sacra** was the main street of ancient Rome, leading from the top of the Capitoline Hill, through some of the most important religious sites of the Forum to the Colosseum. **The Via dei Fori Imperiali** is a road in the centre of the city of Rome, Italy. **The Tridente** is the complex of roads formed by three straight streets of Rome (Italy), departing from Piazza del Popolo, taking the shape of a trident. **The Via Ostiensis** was an important road in ancient Rome. Но не всегда. Ср. **Via della Conciliazione** is a street in the Rione of Borgo within Rome, Italy.

В итальянском языке, как отмечалось, названия улиц и проспектов употребляются преимущественно без артикля: **Corso Italia** è una

delle principali arterie di Genova. **Via Garibaldi** è una delle principali strade di Genova. La strada ha un preciso anno di nascita: il 1550. Originariamente **Strada Maggiore**, poi **Strada Nuova**, fino all'Ottocento era conosciuta con il nome di **Via Aurea**. Ср., однако: **La via Biberratica** è un'antica strada romana. **La Via Flaminia** è una via consolare romana che collega Roma a Rimini. Заметим, что в этих случаях лексема *via* употреблена в ином значении — 'дорога', т. е. выступает как синоним слову *strada*. Ср. англ. **The Via Flaminia** was an ancient Roman road leading from Rome over the Apennine Mountains to Ariminum (Rimini). Ср. еще противоречивые (в артиклевом отношении) названия улиц и проспектов: **Il corso Umberto I** è una delle più recenti storiche strade di Napoli. Но: **Corso Giuseppe Garibaldi** è un'importante strada di Napoli. **Il Vico Scassacocchi** è un vicolo del Centro storico di Napoli (итал. *vicolo* 'переулок'). **Il Vico Sospiri** è una strada di Napoli (букв. 'переулок Вздохов'). **Il Vico Tre Re a Toledo** è una strada di Napoli localizzata nei Quartieri Spagnoli e collega Via Toledo con la parte centrale di Montecalvario (букв. 'переулок Трех королей в Толедо'). Но: **Vico Soprammuro** è uno dei vicoli più noti a Napoli. La strada è situata a ridosso delle mura aragonesi, da qui deriva la toponomastica di *Soprammuro*.

Ср. использование с целью годонимической номинации лексем иной семантики, которые сопровождаются артиклем: **Le rampe di Pizzofalcone** sono una strada del centro storico di Napoli (итал. *rampa* 'крутой склон', 'откос'). **La Riviera di Chiaia** è una strada di Napoli che corre da piazza della Vittoria a piazza della Repubblica (итал. *riviera* 'морское побережье').

В испанском языке названия улиц и проспектов, **Испанский язык** в отличие от итальянского языка, в большинстве случаев артикуляризованы. Ср. **La calle de Alcalá** es una de las principales arterias de Madrid. Comienza en la Puerta del Sol para terminar discurriendo paralela a **la Avenida de América**, hasta **la Avenida de la Hispanidad**. **La calle Mayor** es una calle de Madrid. **La calle de Arturo Soria** es el eje principal del distrito madrileño de Ciudad Lineal. **El Paseo de Extremadura** es una calle de Madrid. **El Paseo de la Florida** es una avenida que corre paralela al río Manzanares. **El paseo de la Castellana** (denominado en el siglo XIX **Paseo Nuevo de las Delicias de la Princesa**) es una de las avenidas de Madrid. **El Paseo de la Virgen del Puerto** es una calle de Madrid. **El Pasaje de Matheu** es una calle de Madrid. **La Ronda de Valencia** es una calle de Madrid. **La Carrera de San Jerónimo** es una calle del centro de Madrid. **La Costanilla de San Pedro** (denominada anteriormente **Calle de la Palma**) es una calle de Madrid. **La Cuesta de San Vicente** (denominada también como **Paseo de San Vicente**) es una calle de Madrid. **La Ronda de Toledo** es una calle ubicada al sur de Madrid. **La calle de Argumosa** (denominada popularmente como

el boulevard de Lavapiés) es una calle madrileña. La Avenida de la Albufera es la arteria comercial. La Avenida de América es una calle situada al nordeste de la ciudad de Madrid. La Avenida de Andalucía es una de las principales avenidas de Madrid.

Впрочем, степень ономастичности испанских годонимов невелика. Ср., например, название улицы: La calle de los Libreros es una calle que desemboca en la Gran Vía de Madrid. Артикль, оформляя всю годонимическую конструкцию в целом, больше тяготеет к начальному отапеллятивному компоненту — номенклатурному термину. Поэтому в годонимическом ономастическом артикле апеллятивное начало сильнее проприальной составляющей, что особенно отчетливо видно при номинации совокупности двух или более годонимов. Ср. La calle de los Hermanos García Noblejas es una calle de Madrid. La calle empieza al norte en su cruce con la calle Alcalá termina al sur, en el cruce de las calles Versalles y Malmoe. Преобладающая апеллятивность видна в артикле и в случае его дистанционного расположения от названия улицы. При опускании номенклатурного термина апеллятивно-ономастический артикль также исчезает. Ср. La madrileña calle de la Luna, que baja desde la calle del Desengaño hasta la de San Bernardo, es perpendicular a la calle de la Madera. Нередко трудно установить проприальный или апеллятивный статус слова *calle*, как, например, в следующих предложениях: La calle de la Madera es una calle de Madrid paralela a la Calle de San Bernardo.

Португальский язык В португальском языке, как и во французском, принадлежность названия к классу годонимов автоматически предполагает употребление узуального ономастического артикля перед наименованием. Не имеют никакого значения ни лексико-семантические особенности компонентов годонимических формул, ни их структурный состав. Ср. A Rua da Alfândega é uma rua de Lisboa. A Rua dos Heróis de Quionga fica situada no limite entre as freguesias da Penha de França e São Jorge de Arroios, Lisboa. A Rua da Oliveira ao Carmo é uma rua habitacional tradicional desta zona de Lisboa. A Avenida Afonso Costa é uma avenida de Lisboa. A Avenida dos Combatentes é um dos extremos do corredor fundamental de Lisboa entre o Campo Grande e Alcântara. A Avenida dos Estados Unidos da América é uma avenida de Lisboa, localizada na freguesia Alvalade. A Calçada Marquês de Abrantes é um arruamento da cidade de Lisboa. A Calçada do Moinho de Vento é um arruamento no limite das freguesias da Pena e de São José, em Lisboa. A Calçada do Poço dos Mouros fica situada no extremo norte da freguesia da Penha de França, Lisboa. A Estrada Militar (oficialmente designada Estrada Militar do Recinto de Segurança do Sector Norte, mas, também conhecida por Estrada Militar Caxias-Sacavém ou Estrada Militar de Defesa de Lisboa) era uma estrada que circundava Lisboa.

Разумеется, использование годонимов на языковом уровне, только как элементов годонимикона, как годонимических лексем без денотативной соотнесенности, влечет за собой опускание артикля. Ср. *Teve vários nomes ao longo da história: Rua do Terreiro do Trigo, Rua do Terreiro Novo, Rua da Misericórdia de Baixo, Rua Direita da Misericórdia, e Rua da Misericórdia.* Partes da rua tiveram ainda os nomes de *Rua da Ribeira Velha, Rua dos Freires e Rua da Conceição dos Freires.*

**Румынский
и болгарский
языки**

В *румынском языке* годонимы оформляются при помощи суффигованных артиклей: *Calea Victoriei este una din cele mai importante artere situată în centrul Bucureștiului. Bulevardul Unirii este unul dintre cele mai importante bulevarde ale capitalei și una dintre cele mai tranzitate artere rutiere ale orașului.* Ср. еще: *Calea Orheiului.* Principala magistrală în partea de nord a capitalei, cu direcția spre orașul Orhei. *Calea Moșilor.* Este magistrala care continuă spre nord-vest *Calea Basarabiei. Strada Nicolae Bălcescu (anterior strada Cisnădiei)* este o stradă din municipiul Sibiu, între Piața Unirii și Piața Mare. Ср. еще: *Bulevardul Magheru.*

В *болгарском языке* названия улиц, проспектов, бульваров и других годонимов на письме находятся в кавычках. Артикль не употребляется ни с годонимами как таковыми, ни с их апеллятивными обозначениями. Впрочем, апеллятивные обозначения годонимов во множественном числе допускают постпозитивный артикль. Проиллюстрируем сказанное на текстовых примерах: «**Московска**» е централна улица в София, на която се намират някои от важните сгради и символи на столицата. «**Александър Пушкин**» е улица в София. «**Цар Освободител**» или само **Царя** (през 1970-те — 1980-те год. официално наричан «**Руски**») е централен булевард в София. «**19-ти февруари**» е централна улица в район «Оборище». «**Академик Иван Евстратиев Гешов**» е булевард в София. Ср. еще: «**Генерал Александър В. Суворов**» е улица в Южна София. Носи името на руския пълководец Александър Суворов. Простира се между бул. «**Цар Борис III**» «до бул. «**Никола Петков**». Успоредна е на бул. «**Братя Бъкстон**» и на Боянската река. Иногда (редко) названия улиц, бульваров и т. п. пишутся без кавычек: **Бигла** е улица в Лозенец. И тут же: Пресича се от улиците «**Драгалевска**», «**Трепетлика**», «**Джеймс Баучер**», «**Плачковица**», «**Якубица**», «**Бабуна планина**», «**Йосиф Обербауер**» и «**Златовръх**». Ср. еще: «**Васил Левски**» е основен булевард в София. Но: **Булевард Васил Левски** се пресича с много от основните пътни артерии на София. В единичных случаях первый компонент названия (или все монолексемное название) улицы сопровождается суффигованным артиклем. Ср. **Главната улица**, често съкратено **Главната**, е основната пешеходна зона в центъра на град Пловдив. **Главната** се състои от улица «**Княз Александър I Батенберг**» (т. нар. **Бяла** или **Голяма**

Главна), а след нея се намира улица «Райко Даскалов» (Долната или Малката Главна)¹.

Глава 2

ОБ АРТИКЛЕВОСТИ НАЗВАНИЙ ПЛОЩАДЕЙ

Урбанонимическое пространство включает в себя, в частности, такие названия внутригородских объектов, как *агоронимы*. Под этим термином понимаются названия городских площадей и рынков. Городская площадь — открытое, архитектурно организованное, обрамленное зданиями и зелеными насаждениями пространство, входящее в систему городских пространств.

Лексема *площадь* имеет ряд значений; одно из них — ‘городская площадь’. Английский субстантив *square* имеет 20 разнообразных значений². Более специализированный термин *town square* имеет ряд синонимов: *civic center*, *city square*, *urban square*, *market square*, *public square*, а также *town green*. В топонимии термин *square* употребляется прежде всего в значении ‘площадь’. Ср. **Trafalgar Square** is a public space and tourist attraction in central London. **Camden Square** is a rectangular town square in the London Borough of Camden. **Parliament Square** is a square at the northwest end of the Palace of Westminster in London. **Frideswide Square** is a square to the west of central Oxford, England. The «square» is actually triangular in shape.

Нередко, однако, термин *square* употребляется в значении ‘сквер’, ‘парк’. Он имеет также и более широкое значение: ‘квартал (города)’, ‘участок городской застройки, по форме напоминающий квадрат’ и др.

Ср. **Bedford Square** is a garden square in the Bloomsbury district of the Borough of Camden in London. **Victoria Square** is a small residential square. **Cadogan Square** is a residential square. **Lowndes Square** is an upmarket residential community in Belgravia, London. Как единичное исключение: **The Square Mile** — another name for *the City of London*, which covers an area of roughly one square mile³.

В значении ‘площадь’ употребляются и другие лексемы. Ср. **Lincoln's Inn Fields** is a public square in London. **Hans Place**, London, is a residential garden square. Кроме того, в современном англоязычном

¹ Главна улица (Пловдив) [Электронный ресурс]. — Режим доступа: [http://bg.wikipedia.org/wiki/Главна_улица_\(Пловдив\)](http://bg.wikipedia.org/wiki/Главна_улица_(Пловдив))

² *Большой англо-русский словарь* : в 2 т. Ок. 160 000 слов / Ю. Д. Апресян, И. Р. Гальперин, Р. С. Гинзбург и др. ; под общ. рук. И. Р. Гальперина, Э. М. Медниковой. — 4-е изд., испр., с дополн. — М. : Рус. яз., 1988. — Т. N—Z. — С. 529.

³ *The Square Mile* // Oxford Guide to British and American Culture for Learners of English. — Oxford University Press, 2005. — P. 448.

урбанонимическом пространстве функционируют и заимствованные термины. В английском языке итал. *piazza* значит '(базарная) площадь'¹, а исп. *plaza* имеет значение '(рыночная) площадь'². Кроме итальянской лексемы *piazza* и испанской лексемы *plaza*, ср. рус. *плаза* (правильнее — *пласа*), в английский тополексикон интерферировался (без полной адаптации) немецкий термин *Platz* 'площадь'. Впрочем, на топонимическом уровне в английский топонимический лексикон без адаптации вошли также другие иноязычные термины со значением 'площадь'. Таким является, например, датский термин *plads*, ср. **Højbro Plads** (англ. **Højbro Square**) is a rectangular public square located in the City Centre of Copenhagen, Denmark или норвежский термин *plass*, ср. **Johan Nygaardsvolds plass** is a town square in Oslo, Norway. Английская лексема *circus* среди прочего значит 'круглая площадь с радиальными улицами', 'сёркес': **Oxford Circus** 'Оксфорд-сёркес', 'Оксфордская площадь'³. Ср. еще: рус. **Пикадилли-сёркус** (англ. **Piccadilly Circus**) — площадь и транспортная развязка в центральном Лондоне, район Вестминстер.

В английском языке, как принято считать, агоронимы избегают употребляться с артиклем. В агоронимии Англии названия площадей действительно употребляются без артикля⁴. Это правило, естественно, не распространяется на плюральные образования, ибо они имеют иной смысл. Ср. **Woburn Square** is the smallest of the **Bloomsbury Squares** and owned by the University of London. **Fitzroy Square** is one of the **Georgian squares** in London and is the only one found in the central London area known as **Fitzrovia**.

В агоронимии США аналогичные урбанонимы также употребляются без артикля. Ср. **Franklin Square** is a square in downtown Washington, D. C. **Farragut Square** is a city square in Washington. **Freedom Plaza** is an open plaza in Northwest Washington, D. C. **Union Square** is an important and historic intersection in Manhattan in New York City. **Chatham Square** is a major intersection in Chinatown, Manhattan, New York City. **Cooper Square** is a junction of streets

¹ *Большой англо-русский словарь* : в 2 т. Ок. 160 000 слов / Ю. Д. Апресян, И. Р. Гальперин, Р. С. Гинзбург и др. ; под общ. рук. И. Р. Гальперина, Э. М. Медниковой. — 4-е изд., испр., с дополн. — М. : Рус. яз., 1988. — Т. N—Z. — С. 153.

² *Там же*. — С. 173.

³ *Большой англо-русский словарь* : в 2 т. Ок. 160 000 слов / Ю. Д. Апресян, И. Р. Гальперин, Р. С. Гинзбург и др. ; под общ. рук. И. Р. Гальперина, Э. М. Медниковой. — 4-е изд., испр., с дополн. — М. : Рус. яз., 1987. — Т. А—М. — С. 301.

⁴ Names of squares tend to be used without any article, e. g. **Trafalgar Square**, **Russel Square**, **Hyde Park Corner**, **Piccadilly Circus**, **Leicester Square** // *Gordon E. A Grammar of Present-Day English (Parts of Speech)* / E. Gordon, I. Krilova. — М. : Vysšhaya škola, 1980. — P. 257.

in Lower Manhattan, New York City. **Juan Pablo Duarte Square**, usually shortened to **Duarte Square** is a triangular park in New York City. **Grand Army Plaza** lies at the intersection of Central Park South and Fifth Avenue in Manhattan, New York City. **Times Square** is a major commercial intersection and a neighbourhood in Midtown Manhattan, New York City¹. Как единичное исключение из правила см. следующее: **The Fayetteville Historic Square** is a place in Fayetteville, Arkansas.

В топонимии Канады и Австралии агоронимы также не употребляются с артиклем. Мы нашли одно исключение из этого правила в агоронимии Австралии: **The City Square** is a pedestrian plaza and former civic centre located in the Central Business District of Melbourne, Australia.

Иная ситуация наблюдается в случае использования английского термина *square* в англоязычных текстах, когда речь идет о названиях площадей в странах, население которых говорит на других языках². Нередко безартиклевые агоронимы соседствуют с артиклевыми и очень трудно, если вообще возможно, уловить тенденцию в использовании ономастического артикля, а тем более объяснить его употребление. Ср. название площади в Бельгии: **The Place du Luxembourg** is a square in the European Quarter of Brussels. И тут же: In recent years **Place du Luxembourg** has become a hotspot for nightlife activity on Thursday nights. Ср. названия украинских площадей города Киева в англоязычных текстах: **Constitution Square** is located in the very center of Kiev city. **Contracts Square** (укр. **Контрактова площа**) is a square in the historic Podil neighbourhood of Kiev, the capital of Ukraine. Но: **The Poshtova Square** (укр. **Поштова площа**) in Kiev is one of the oldest historic squares of the city. **The Bessarabska Square** is a square located at the southwest end of Khreshchatyk. Nowadays, **the Bessarabska Square** is one of three squares of the Khreshchatyk street complex, the others being **the Maidan Nezalezhnosti** and **the European Square**. **The Victory Square** (укр. **Площа Перемоги**) in Kiev is a large square in the city, dedicated to the victory in the Great Patriotic War. Ср. это с белорусскими названиями площадей города Минска: **Victory Square** (блр. **Плошча Перамогі**) — square in the centre of the City of Minsk. **Victory square** is the key landmark of Minsk. Но далее: Buildings around **the Victory square**. May 1985 in commemoration of 40th anniversary of Victory in Great Patriotic War a Memorial Hall opened in the pedestrian underpass under **the Victory square**. Ср.

¹ *Times Square* // Oxford Guide to British and American Culture for Learners of English. — Oxford University Press, 2005. — P. 477.

² Names of squares in foreign countries may have the definite article, e. g. **the Red Square** (in Moscow) // Gordon E. A Grammar of Present-Day English (Parts of Speech) / E. Gordon, I. Krilova. — М. : Vysšhaya škola, 1980. — P. 257.

также: **Yakub Kolas Square** (блр. **Плошча Якуба Коласа**) is a square in Pershamayski District of Minsk.

Ср. примеры из албанского языка: **Çerçiz Topulli Square** is a town square located in Gjirokastër, Albania. Но: **The Flag's Square** is the main plaza in Vlorë, Albania, dedicated to the Albanian Declaration of Independence. Примеры из азербайджанского языка: **National Flag Square** is a large city square in Baku, Azerbaijan. И далее: The opening of **the National Flag Square** took place on 1 September 2010. Примеры из армянского языка: **Freedom Square** or **Liberty Square** also known as **Opera Square** and formerly **Theatre Square**, is a town square located in Yerevan, Armenia. И далее: <...> **the Freedom Square** has become a center of popular protests.

Ср. названия китайских площадей в англоязычных текстах: **Tiananmen Square** is the third largest city square in the world. **Tiananmen Square** has been the site of a number of political events and student protests. Но: **The Tiananmen square** was designed and built in 1651. Iconic image of **the Tiananmen Square** from the May Fourth movement of 1919. Ср. еще: **The Golden Bauhinia Square** is an open area in Hong Kong. The square was named after the giant statue of a golden Bauhinia blakeana at the centre of the area. Но: **Statue Square** is a public pedestrian square in Hong Kong. **The Senado Square**, or **Senate Square** is a paved area in the centre of the former Portuguese colony of Macau. Но: **Wulin Square** is a square in Hangzhou.

При использовании иноязычных терминов со значением 'площадь' ситуация также неоднозначна: безартиклевые агоронимы соседствуют с артиклевыми в одних и тех же текстах.

Названия итальянских площадей в англоязычных текстах могут употребляться с артиклем *the*, а могут и обходиться без него. Ср., например: **Piazza della Signoria** Florence is named after Palazzo della Signoria, also known as Palazzo Vecchio. И далее в этом же тексте: **The Piazza della Signoria** was first formed in the mid 1200's. **The Piazza della Signoria** is still surrounded by the Florentine culture and historically famous architecture. From **the Piazza della Signoria** you can go through the Vasari corridor, which runs through the Uffizi. **The Piazza della Signoria** is full of magnificent statues and fountains. Ср.: **The Piazza della Signoria** was created in the 13th century and became Florence's most important square thanks to the proximity of the Palazzo Vecchio and the Uffizi Palace.

Некоторые авторы предпочитают упоминать названия площадей в Италии последовательно без артикля: **Piazza del Duomo** is located in the heart of the historic center of Florence. **Piazza della Repubblica** is a city square in Florence.

Другие авторы используют в аналогичных случаях артикль: **The Piazza Santa Trinita** is a triangular square in Florence, Italy, named after the church of Santa Trinita on the west side of the square.

Однако гораздо чаще авторы, как кажется, не очень задумываются над артиклевой проблемой и артикулированные агоронимы сплошь и рядом соседствуют с неартикулированными названиями. Ср.: On the Capitoline Hill is **Piazza del Campidoglio**, a small but beautifully formed square. И в этом же тексте: **The Piazza del Campidoglio** crowns the Capitoline Hill, right in the centre of Rome. **Piazza Navona** is a city square in Rome, Italy. И в этом же тексте: Defined as a public space in the last years of 15th century, **the Piazza Navona** was transformed into a highly significant example of Baroque Roman architecture and art. **Piazza di Spagna** is one of the most popular meeting places in Rome. И тут же: **The Piazza di Spagna** is connected to a French church (Trinità dei Monti) on top of the hill via a long staircase, the Scalinata della Trinità dei Monti, better known as the Spanish Steps. **Piazza del Popolo** is a harmonious oval square situated near the Borghese Park. И далее: Giuseppe Valadier redesigned **the Piazza del Popolo** by adding walls around the square. There's yet another church at **the Piazza del Popolo**, the Santa Maria del Popolo.

Аналогичная ситуация наблюдается с названиями испанских площадей, которые в англоязычных текстах употребляются как с артиклем *the*, так и без него. Ср. названия площадей городов Испании: **The Plaza de la Encarnación** is a new square in Seville, Spain. Но: **Plaza de la Escandalera** is a plaza in Oviedo, Asturias, Spain. **The Plaza de los Naranjos** is a plaza located in the old town of Marbella, Spain. Но: **Plaza de toros de San Fernando** is a bullfighting ring located in San Fernando in Andalusia, Spain. Ср. противоречивые в артиклевом отношении названия площадей на Канарских островах: **Plaza de España** is the largest square in the city of Santa Cruz de Tenerife and the Canary Islands. И далее: This square is considered one of the «main squares» of the island of Tenerife, together with **the Plaza del Cristo de La Laguna** in San Cristóbal de La Laguna and **the Plaza de la Patrona de Canarias** in Candelaria.

Ср. примеры из агоронимикона Аргентины: **The Plaza de Mayo** is the main square in the Monserrat *barrio* of central Buenos Aires. Но: **Plaza 25 de Mayo** is a plaza in Rosario, Argentina. Ср. примеры из топонимии Чили: **The Plaza Aníbal Pinto** is a plaza in Valparaíso, Chile. И тут же: **Plaza Aníbal Pinto** is named after Aníbal Pinto.

В португальском языке понятие *площадь* передается лексемой *praça*. В англоязычных текстах также наблюдаются колебания в использовании артикля *the*. Ср. **The Praça da Figueira** (англ. *Square of the Fig Tree*) is a large square in the centre of Lisbon. **The Praça do Comércio** (англ. **Commerce Square**) is located in the city of Lisbon. **The Praça do Império** (англ. **Empire Square**) is a city square in Lisbon. Но: **Praça de Entrecampos** is a plaza in Lisbon. **Praça de Espanha** is a square in Lisbon.

Немецкоязычные названия площадей в английских текстах иногда употребляются с английским артиклем *the*: **The Bahnhofplatz** (англ. **Train Station Plaza**) is a plaza in the Old City of Bern, the medieval city center of Bern, Switzerland. **The Bärenplatz** (англ. **Bear Plaza**) is a plaza in the Old City of Bern. **The Paradeplatz** is a square at the Bahnhofstrasse in downtown Zürich. **The Rosa-Luxemburg-Platz** (англ. **Rosa Luxemburg Square**) is a square in Berlin-Mitte, Germany. Ср. еще примеры из агоронимии Австрии: **The Minoritenplatz** is one of the oldest public squares in Vienna. The **Stephansplatz** is a square at the geographical centre of Vienna. Ср. нестандартные артиклевые названия немецких площадей: **The Große Stern** (англ. **Great Star**) is the central square of the Großer Tiergarten park in Berlin, in which is sited the Berlin Victory Column. **The Frankfurter Tor** (англ. **Frankfurt Gate**) is a large square in Berlin.

Однако чаще немецкоязычные названия площадей не сопровождаются артиклем: **Alexanderplatz** is a large public square and transport hub in the central Mitte district of Berlin, near the Fernsehturm. Berliners often call it simply *Alex*. **John-F.-Kennedy-Platz** is the square in front of the former city hall of West Berlin (Rathaus Schöneberg).

Названия площадей, как и многие другие онимы, могут частично деонимизироваться. Принимаемый в таких случаях артикль имеет преимущественно апеллятивный характер, а не ономастический. Здесь артикль *a*, в соответствии с правилами использования апеллятивных артиклей, может заменяться артиклем *the*. Это видно на следующем примере: нем. **Schloßplatz** (англ. **Palace Square** or **Castle Square**) is a common name for squares in many German-speaking countries. Cities which have a **Schloßplatz** include Berlin, Frankfurt am Main, Stuttgart and Dresden. Especially well-known is **the Schloßplatz** on the Museum Island (*Museumsinsel*) in Berlin.

Названия французских площадей в англоязычных текстах, в отличие от других языков, *обязательно сопровождаются артиклем the*. Ср.: **The Place de la Concorde** is one of the major public squares in Paris, France. It is the largest square in the French capital. **The Place Charles de Gaulle**, historically known as **the Place de l'Étoile** is a large road junction in Paris. **The Place du Louvre** is immediately to the east of the *Palais du Louvre* in Paris.

A, например, *названия площадей на каталанском языке*, в отличие от других романских языков, в англоязычных текстах *не принимают артикль the*. Исключений из этого правила мы не обнаружили. Ср. названия площадей в Барселоне: **Plaça d'Espanya** (also known as **Plaza de España** in Spanish) is one of Barcelona's most important squares. **Plaça de Catalunya** (англ. **Catalonia Square**; sometimes referred to as **Plaza de Cataluña**, its Spanish name) is a large square in central Barcelona that is generally considered to be its city centre.

Иногда экзонимные названия площадей, представляющие собой номинации без номенклатурного термина, в англоязычных текстах употребляются с артиклем *the*. Ср. в Мадриде: **The Puerta del Sol** (англ. **Gate of the Sun**) is one of the best known and busiest places in Madrid. The square also contains the famous clock. В Ирландии: **The Diamond**, which is the main square in the town, includes a prominent 'obelisk'. В Вене: **The Freyung** is a triangular public square in Vienna. The name *Freyung* has its origin from the old German word *frey*, meaning 'free'. В Самарканде: **The Registan** was the heart of the ancient city of Samarkand of the Timurid dynasty, now in Uzbekistan. The name *Registan* means 'Sandy place' in Persian.

Попытаемся изложить некоторые наблюдения над артиклевостью экзонимных агоронимов в англоязычных текстах. Как кажется, названия площадей, включающие семантически прозрачные компоненты, иногда «притягивают» артикль. Ср. с понятным для европейцев название площади: **The Plaza Nueva** (англ. **New Square**) of Bilbao is a monumental square. Ср. еще названия площадей в Брюсселе, составленные из лексически прозрачных для европейского глаза компонентов: **The Grand Place** is the central square of Brussels. **The Place Royale** is a historic square near the center of Brussels, Belgium. Ср. еще: **The City Hall Square** (дат. **Rådhuspladsen**) is a public square in the centre of Copenhagen, Denmark, located in front of the Copenhagen City Hall. **The Main Square** (пол. **Rynek Główny**) of the Old Town of Kraków is the principal urban space located at the center of the city.

Однако, конечно, бытует множество неартиклевых агоронимов с семантически понятными компонентами. Ср. **Palace Square** (рус. **Дворцовая площадь**) is the central city square of St Petersburg and of the former Russian Empire. **Red Square** is often considered the central square of Moscow and all of Russia. Иногда в одном и том же предложении встречаются артиклевые и неартиклевые названия площадей. Moscow's **Red Square** and the **Place Stanislas** in Nancy, France, took second and third place.

Компоненты, лишенные лексической семантики, «отталкивают» артикль, ср., например, кит. **Xihuwenhua Square** is a square in the Xiacheng District of Hangzhou, или хорват. **Ante Starčević Square** is the central square of the city of Osijek, Croatia, или фин. **Hietalahdentori** is a square in Helsinki, Finland. Или иран. **Naqsh-e Jahan Square** is a square situated at the center of Isfahan city, Iran. Ср. безартиклевый датский агороним и соседний, артиклевый агороним, переведенный на английский язык с понятной семантикой: **Blågård Plads** is a focal point for the life of the surrounding neighbourhood which is still known as **the Black Square**. Ср. еще: **Sankt Thomas Plads** is a round plaza located in the Frederiksberg district of Copenhagen. И далее: Colloquially known as **the Small Circle** (дат. **Den**

Lille Runddel) as opposed to *Frederiksberg Runddel*, the **Grand Circle**, at the other end of the avenue.

Наблюдается еще один артиклевый параллелизм: экзонимные агоронимы, упоминаемые впервые, часто неартиклевы; те же агоронимы, упоминаемые вторично, чаще принимают артиклевую форму. Ср. название центральной площади в Гане: **Black Star Square** or **Independence Square** is a public square in Accra, Ghana. И далее: **The Black Star Square** is a site for Ghana's Independence Day parades and national festivals. Ср. еще: **Fountains Square** is a public square in downtown Baku, capital of Azerbaijan. И далее: Views of **the Fountains Square**. Ср. еще: **Plaza Alta** is a square in the old town of Algeciras, Spain. И далее: The area occupied by **the Plaza Alta** has existed since the city was remodeled. Агоронимы с интерпозитивным предлогом *of* имеют ослабленную меру ономастичности и легче уступают давлению артиклевой системы. **The Plaza of Spain** is surrounded by the Palacio del Cabildo de Tenerife, the Palacio de la Carta and the Plaza de la Candelaria.

Возможно, совокупность нескольких названий индийских площадей предопределила использование ономастического артикля перед всей агоронимической группой в предложении: The vast expanses of land of **the Oval Maidan, Azad Maidan, Cooperage Ground and Cross Maidan** until the early 20th century formed the area known as Esplanade. Ср., однако: The road which divides **Cross Maidan and Azad Maidan**. Вероятно, на ономастический артикль здесь возложена некая *групповая, объединяющая, коллективирующая функция*, чем и объясняется его употребление в данном случае. Ср. типологически изоморфное использование коллективирующего ономастического артикля: Prominent Plätze include **the Alexanderplatz, Pariser Platz and Potsdamer Platz** in Berlin, **Heldenplatz** in Vienna.

Коллоквиальный, разговорно-бытовой вариант названия площади иногда имеет артиклевую форму, в отличие от официального безартиклевого наименования. Ср. **Dam Square**, or simply **the Dam** is a town square in Amsterdam, the capital of the Netherlands. **The Dam** derives its name from its original function: a dam on the Amstel River, hence also the name of the city. **Times Square** — iconified as *The Crossroads of the World, The Center of the Universe, and The Great White Way* — is the brightly illuminated hub of the Broadway Theater District, one of the world's busiest pedestrian intersections, and a major center of the world's entertainment industry.

Некоторые экзонимные названия площадей требуют постановки артикля *the* в англоязычных текстах. Таким является агороним **Plaza Mayor**. Ср. в Боливии: The Plaza was originally named **the Plaza Mayor** (англ. **Greatest/Main Plaza**) after its construction. На Кубе: **The Plaza Mayor** in Trinidad, Cuba, is the historic centre of the town, declared a UNESCO World Heritage site in 1988. В Испании: **The Plaza**

Mayor is a central plaza in the city of Madrid. **The Plaza Mayor** is a central plaza in the city of Valladolid, Spain. Есть и единичные безартиклевые исключения: **Plaza Mayor de Almagro** is a town square located in the city of Almagro, Castile-La Mancha, Spain.

До сих пор мы рассматривали поведение английского артикля *the* в названиях площадей разных стран мира в англоязычной среде. Сейчас переходим к анализу поведения артиклей в агоронимическом пространстве разных национальных языков.

В *немецком языке*, в отличие от английского языка, в текстах названия площадей употребляются с соответствующим узуальным ономастическим артиклем: **Der Alexanderplatz** ist ein zentraler Platz und Verkehrsknotenpunkt in Berlin. **Der Bebelplatz** ist ein Stadtplatz im Berliner Ortsteil Mitte. **Der Leipziger Platz** (nach der gleichnamigen Stadt) im Berliner Bezirk Mitte ist ein achteckiger Platz in unmittelbarer (östlicher) Nachbarschaft **zum Potsdamer Platz**. В некоторых названиях площадей урбанистический термин *Platz* 'площадь' стоит на первом месте топонимической конструкции: **Platz der Märzrevolution**, **Platz vor dem Neuen Tor**. Такие агоронимы также оформлены ономастическим артиклем: **Der Platz des 18. März** liegt am östlichen Ende der Straße des 17. Juni und des Großen Tiergartens auf der westlichen Seite vor dem Brandenburger Tor.

Во *французском языке* в текстах названия площадей употребляются с обязательным ономастическим артиклем. Как известно, Париж — город прекрасных площадей. Всего в Париже насчитывается 479 площадей. Вот названия некоторых из них: **La place de la Madeleine** est une place du 8e arrondissement de Paris nommée d'après l'église de la Madeleine. **La place de la Bastille** est une place de Paris, lieu symbolique de la Révolution française, où l'ancienne forteresse de la Bastille fut détruite. **La place de la Concorde** est une grande place située au pied de l'avenue des Champs-Élysées. **La place Vendôme**, se trouve au nord du jardin des Tuileries et à l'est de l'église de la Madeleine. **La place Charles-de-Gaulle**, anciennement **place de l'Étoile**, est une place située à Paris, à la limite de plusieurs arrondissements.

Новые времена приносят новые номинационные мотивы. В урбанистике современной Франции есть тенденция присваивать площадям названия, связанные с определенной исторической датой или важными историческими событиями, ср., например: **Place du 11-Novembre-1918**, **Place du 18-Juin-1940**, **Place du 25-Août-1944**, **Place du 8-Novembre-1942**. Независимо от лексического состава и длины номинационной фразы, они оформляются узуальным артиклем: **La place du 8-Février-1962** est une place située à l'intersection de la rue de Charonne et du boulevard Voltaire. **La place du Dix-Neuf-Mars-1962** ou **place du 19-Mars-1962** est une voie de Paris située dans le 12e arrondissement. На то, что французам не чужды длинные названия, указывают следующие названия

площадей: **La place des Martyrs-Juifs-du-Vélodrome-d'Hiver** est une voie publique située dans le XVe arrondissement de Paris. **La place du Père-Teilhard-de-Chardin** est place située dans le quartier de l'Arsenal du 4e arrondissement de Paris. **La place du Trocadéro-et-du-11-Novembre** (ancienne place du **Roi de Rome**) se situe dans le 16e arrondissement de Paris.

Глава 3

ОБ АРТИКЛЕВОСТИ НАЗВАНИЙ СКВЕРОВ, ПАРКОВ И САДОВ

В *английском языке* официальные названия многих разновидностей урбанистических объектов употребляются преимущественно без артикля. Таковы, например, названия парков (дримонимы). Ср.: **Central Park** is an urban park at the center of Manhattan in New York City. **Griffith Park** is a large municipal park in the Los Feliz neighbourhood of Los Angeles, California. **Hyde Park** is one of the largest parks in central London, and one of the Royal Parks of London, famous for its Speakers' Corner.

Иногда артикль имеют дримонимы, номинационная модель которых включает проприальный компонент в притяжательном падеже. Ср., например: **The Regent's Park** includes stunning rose gardens. Ср. еще: **The Chelsea Physics Garden** was established as **the Apothecaries' Garden**. Ср. еще: **The Royal Botanic Gardens, Kew**, usually referred to as **Kew Gardens**, comprises 121 hectares of gardens. Но: **Kew Gardens** originated in the exotic garden at **Kew Park**.

Кроме официальных названий парки, скверы нередко имеют разговорно-бытовые наименования. Разговорная речь имеет свои особенности на разных уровнях, на уровне коллоквиального синтаксиса в том числе. Разговорные дримонимы часто сопровождаются ономастическим артиклем. Ср. **Boston Common** (also known as 'the Common') is a central public park in Boston, Massachusetts. **Victoria Park** (known colloquially as **the People's Park**) is 86.18 hectares of open space that opened in 1845. **The National Mall** a long park in Washington, D. C. covering about a mile between the Capitol and the Potomac River.

Неупотребление английского артикля перед англоязычными названиями скверов, парков и садов носит регулярный характер и может быть охарактеризовано как одно из правил английской грамматики¹.

¹ Names of parks tend to be used without any article, e. g. **Hyde Park**, **Central Park**, **Memorial Park**, **Regent's Park**, etc. But: **the Snowdonia National Park**, **the Botanical Gardens** // *Gordon E. A Grammar of Present-Day English (Parts of Speech)* / E. Gordon, I. Krilova. — М. : Vysšhaya škola, 1980. — P. 257.

Однако этот грамматический узус прерывается окказиональными артиклевыми включениями. Дримонимы в форме притяжательного падежа, разговорные варианты названий и под. нарушают установившийся порядок артиклеупотребления в этой проприальной группе. Эти якобы окказиональные артиклевые случаи — проявление глубинных языковых процессов, результат действия скрытых внутриязыковых сил и тенденций, внутренней грамматики, эксплицитно не выявленной.

Случается, однако, что глубинные процессы, бушующие в скрытой, внутренней грамматике, прорываются во внешнюю грамматику. Окказиональное становится узуальным, спорадическое становится регулярным, нарушение правила превращается в правило. Это может произойти на любом участке внешней грамматики, в артиклевом секторе грамматики в том числе. Вопреки узуальному неупотреблению артикля с английскими дримонимами возникает узус прямо противоположного действия: английский ономастический артикль узуально употребляется в англоязычных текстах с иноязычными названиями скверов, парков и садов, расположенных на территории стран, население которых говорит на иных языках¹.

Примером являются артиклевые немецкие дримонимы в англоязычных текстах: **The Großer Tiergarten** is an urban public park of Germany located in the middle of Berlin. **The Lustgarten** (англ. 'Pleasure Garden') is a park on Museum Island in central Berlin. С английским ономастическим артиклем в англоязычных текстах употребляются также французские названия парков, садов, озелененных территорий: **The Tuileries Garden** is a public garden located between the Louvre Museum and the Place de la Concorde. **The Jardin du Luxembourg**, or **the Luxembourg Gardens**, is the second largest public park in Paris. **The Champ de Mars** is a large public greenspace in Paris.

С английским ономастическим артиклем в англоязычных текстах употребляются также итальянские названия парков: **The Villa Doria Pamphili** is a seventeenth-century villa with what is today the largest landscaped public park in Rome, Italy. **The Orto Botanico di Portici**, also known as **the Orto Botanico della Facoltà di Agraria dell'Università di Napoli-Portici**, is a botanical garden operated by the University of Naples Agriculture Department.

Ономастический английский артикль имеют и испанские названия парков в англоязычных текстах: One of the best-known parks in Madrid, and one of those with an interesting history is **the Quinta de la Fuente del Berro Park**. Английский артикль в англоязычных текстах получают каталонские названия парков: **The Parc de la Ciutadella** is

¹ Names of parks in foreign countries are often used with the definite article, e. g. **the Gorki Park** (in Moscow), **the Tiergarten** (in Berlin) // *Gordon E. A Grammar of Present-Day English (Parts of Speech)* / E. Gordon, I. Krilova. — М. : Высшая школа, 1980. — P. 257.

a park in Ciutat Vella, Barcelona, Catalonia. По аналогии ономастический артикль получают и переведенные на английский язык названия парков и садов, находящихся в других странах: **The Summer Garden** occupies an island between the Fontanka, Moika, and the Swan Canal in Saint Petersburg. **The Summer Garden Park** remains one of the most romantic and evocative places in St Petersburg.

Таким образом, взаимодействие английской артиклевой системы с названиями иноязычных парков, скверов и садов в английском дискурсе весьма отличается от взаимодействия артиклей с английскими дримонимами. При формулировании правил употребления английских артиклей в ономастической сфере следует принимать во внимание этот феномен.

В немецком языке названия парков, скверов и садов употребляются с узуальным ономастическим артиклем: **Der Englische Garten** ist eine große Parkanlage in der Münchener Innenstadt. **Der Große Tiergarten** in Berlin ist eine zentral im Ortsteil Tiergarten des Bezirks Mitte gelegene Parkanlage. **Der Treptower Park** liegt direkt an der Spree im Ortsteil Alt-Treptow des Bezirks Treptow-Köpenick in Berlin.

Во французском языке названия скверов, парков также употребляются с артиклем: **Le bois de Boulogne** est une étendue boisée, située dans le XVI^e arrondissement de Paris. **Le jardin du Luxembourg** est un jardin privé ouvert au public. **Le bois de Vincennes** est un parc situé à l'est de Paris. C'est le plus grand espace vert parisien.

Ср. артиклевые иноязычные названия парков во французском языке: **La Villa Borghèse** est un parc municipal de 80 hectares situé dans la ville de Rome en Italie.

Обратим внимание на то, что во французском языке, в силу специфики его номинационных структур, порой трудно определить, где заканчивается апеллятивное название объекта и где начинается его проприальное название. Это четко видно на следующих номинациях: **le jardin des Tuileries**, **le jardin tropical de Paris**, **le bois de Boulogne**. Ср.: **La Librairie du jardin des Tuileries** vous invite à découvrir toute l'année des ouvrages portant sur l'art des jardins, les jardins de France. **Le Jardin tropical de Paris** est un jardin de 4 hectares et demi inauguré en 1907.

В итальянском языке названия скверов, парков и садов большей частью употребляются с артиклем: **I Giardini Vaticani** occupano circa due terzi della superficie della Città del Vaticano. **L'Orto botanico di Roma** è situato alle pendici del Gianicolo, nell'antico parco di villa Corsini. **La villa Doria Pamphilj** è un parco della città di Roma.

Il giardino Bardini è un giardino storico di Firenze. Однако употребление ономастического артикля перед названиями парков в итальянском языке неустойчиво. Артиклевые названия соседствуют с безартиклевыми: **Villa Doria-Pamphilj**, o semplicemente **villa Doria**, è un parco pubblico della cittadina di Albano Laziale, in provincia di Roma.

Villa Ada è il secondo più grande parco pubblico di Roma dopo **Villa Doria Pamphilj**. **Villa Borghese** è un grande parco della città di Roma.

В испанском языке названия парков, садов и скверов употребляются с артиклем: **El Parque Quinta de la Fuente del Berro** se encuentra en Madrid. **El Parque del Retiro** popularmente conocido como **El Retiro** es un parque situado en Madrid. Es uno de los lugares más significativos de la capital española. **El Bosque de Chapultepec** es un parque urbano localizado en el Distrito Federal (México). Es uno de los mayores en su tipo en el hemisferio occidental.

Глава 4

ОБ АРТИКЛЕВОСТИ НАЗВАНИЙ ТЕАТРОВ

В 1576 г. в Лондоне был построен первый театр, который так и назывался «Театр» — **Theatre**. Проприальная лексема **Theatre** выполняет все специфические функции топонима. Помимо ономастического значения эта лексема включает всю совокупность лексических значений апеллятива *theatre*. Название указывает на объект и одновременно характеризует его. В названии одновременно и почти равноправно сосуществуют и борются два противоположных значения — проприальное и апеллятивное. Но все же преобладает проприальный компонент. Амбивалентность названия преодолевается двумя способами — жесткой контекстуальной связанностью и употреблением артикля *the*, который также амбивалентен по своему значению. Разные авторы по-разному представляют себе функции артикля в этом случае. Для подчеркивания преобладающего ономастического статуса артикля, его неразрывной связи с самим названием некоторые авторы пишут артикль с прописной буквы. Ср. **The Theatre** is considered the first theatre built in London for the sole purpose of theatrical productions. The location of **The Theatre** was in Shoreditch. The design of **The Theatre** was possibly adapted from the inn-yards.

Колебания в определении ономастического статуса артикля обусловили вариантность в его написании другими авторами: James Burbage built **the 'Theatre'** in 1576 <...> Richard and Guthbert Burbage with their troupe and carpenters went to **the Theatre** at night and demolished **The Theatre**. В текстовых фрагментах ярко видна борьба за языковой статус между апеллятивностью и ономастичностью данной лексемы, а также видна важная роль, которую в этой борьбе играет употребление артикля. Нельзя представлять собственные имена и их структуру значения упрощенно, заявляя, что собственные имена лишены лексической семантики. Это положение распространяется только на ограниченную группу онимов.

В 1599 г. был создан театр **the Globe** «Глобус», с которым связана большая часть творчества Шекспира. Над входом в театр на латинском языке были написаны известные слова: «Totus mundus agit histrionem» («Весь мир — театр»). В этот период было построено еще несколько театров. Около двадцати театров насчитывалось в то время в Лондоне. Среди них — **the Curtain, the Red Bull, the Rose, the Hope, the Swan, the Fortune, the Blackfriars** и другие. Онимизирующий артикль, который употреблялся с названиями театров отапеллятивного происхождения, способствовал их ономастическому обособлению. В Лондоне сейчас имеется около 80 театров. Тенденция к употреблению артикля с названиями театров сохранилась и по сей день¹.

Как правило, современные названия английских театров представляют собой топонимические идиомы и сопровождаются узуальным ономастическим артиклем. При этом степень сближения артикля и названия театра различна в разных номинациях. Это видно с первого взгляда, брошенного на списочный состав британских театров. В Соединенном Королевстве всего, по подсчетам, представлено 222 действующих профессиональных театра. Впрочем, этот список не полон. В него не включены, например, названия театров Бристоля, которые подаются отдельным списком.

Большинство театральных названий в этом списке неартикулированы и только два названия театров представлены в артиклевой форме: **The Anvil, The Hexagon**. Артикли инкорпорированы в состав наименований, но не полностью. Эти названия занимают место в списке по своей первой букве. Инкорпорированный артикль в дискурсе пишется с заглавной буквы. Лексическая семантика основы названия повлияла на поведение артикля и может вызвать появление семантически аналогичных номинаций. Ср. **The Anvil is a concert hall and a performing arts centre.**

Впрочем, двойственная природа артиклей сказывается и здесь. Иногда инкорпорированный артикль *The* пишут как обыкновенный ономастический *the*. Ср. **The Hexagon is a multi-purpose theatre. View of The Hexagon from San Francisco Libre Walk. Ho: ...the Hexagon was described as <...> originally, the Hexagon used an electronically-assisted reverberation system.** Ср. аналогичное по внутренней форме название другого театра, где артикль выступает только как ономастический: **The Octagon Theatre is a producing theatre. The Octagon produces between eight and nine professional theatre productions a year in its**

¹ Names of theatres and concert halls tend to be used with the definite article, e. g. **the Coliseum Theatre, the Opera House, the Bolshoi Theatre, the Festival Hall, the Albert Hall, the Carnegie Hall, The Chaikovsky Hall**, etc. Note: But in newspaper announcements and advertisements the article is usually not found with these nouns // *Gordon E. A Grammar of Present-Day English (Parts of Speech)* / E. Gordon, I. Krilova. — М. : Vysšhaya škola, 1980. — P. 256—257.

Main Auditorium. In recent years, **the Octagon** has specialised in producing great American drama.

В дискурсе названия остальных театров употребляются с артиклем, который маркирует принадлежность онима к данному ономастическому разряду: **The New London Theatre** is a West End theatre. Ср. артикулированное название театра и неартикулированное название здания: **The King's Hall** is a theatre, concert hall and dance hall. Но: **Kings Place** is a building in London's Kings Cross area. Ср. артиклевое название театра и безартиклевый антропоним-эпоним: **The Lowry** is a theatre. It is named after the early 20th-century painter, L. S. Lowry.

При этом лексическая семантика названия или ее отсутствие не влияют на употребление узуального ономастического артикля. Ср., например: **The Canal Cafe Theatre** is a 60-seat fringe theatre venue in Little Venice, London, specialising in comedy performances. **The Adelphi Theatre** is a popular London West End theatre. It was founded as **the Sans Pareil** (англ. 'Without Compare'). **The Noël Coward Theatre**, formerly known as **the Albery Theatre**. It opened as **the New Theatre**. **The Aldwych Theatre** is a West End theatre. The theatre was built as a pair with **the Waldorf Theatre** now known as **the Novello Theatre**.

Названия одного и того же театра иногда меняются несколько раз, но ономастический артикль сохраняется: **The Harold Pinter Theatre**, formerly **the Comedy Theatre** until 2011, is a West End theatre, and opened on 15 October 1881, as **the Royal Comedy Theatre**. Ср. еще: **The London Coliseum** (also known as **the Coliseum Theatre**) is a theatre, built as one of London's largest and most luxurious 'family' variety theatres. Opened as **the London Coliseum Theatre of Varieties**, the theatre was designed by theatrical architect <...>.

Авторы статей нередко не дифференцируют то, что мы называем свободностоящим ономастическим артиклем и инкорпорированным артиклем. Это отражается в вариативности написания артикля. Ср. еще: **The London Palladium** is a 2,286 seat West End theatre. The theatre started out as **The Palladium**, a premier venue for variety performances. Beatlemania started at **the Palladium** 13 October 1963. From April 2002 to 4 September 2005, **the Palladium** played host to a theatrical version of *Chitty Chitty Bang Bang*.

При этом термин *театр* может отсутствовать в составе номинации: **The Bradford Alhambra** is a theatre in Bradford, West Yorkshire, named after the Alhambra palace in Granada. Артикль сохраняется не только при полном названии, но и при сокращенном: **The New Alexandra Theatre**, commonly known as **the Alex**, is a theatre in Birmingham. **The Old Vic** — is a famous theatre in south London, built in 1818. It was officially named **the Royal Victoria Theatre** in 1833, and was given the nickname **the Old Vic** later in the century. **The National Theatre** was based there from 1963 until its own building was completed

in 1976. **The Royal National Theatre** (generally known as **the National Theatre**) in London is one of the United Kingdom's two most prominent publicly funded theatre companies, alongside the Royal Shakespeare Company. Internationally, it is known as **the National Theatre of Great Britain**. **The NT** had an annual turnover of approximately £54 million¹.

Впрочем, в этом ономастическом разряде есть свои исключения. Некоторые названия театров при первом упоминании представлены без артикля, а затем последовательно употребляются с артиклем.

Ср., например: **Cambridge Arts Theatre** is a 666-seat theatre in central Cambridge. И далее: **The Cambridge Arts Theatre** has also been home to performances of Cambridge University's Marlowe Society.

Названиям американских театров предшествует ономастический артикль: **The Winter Garden Theatre** is a Broadway theatre. **The Maxine Elliott Theatre** was a Broadway theater. It was named for U. S. actress Maxine Elliott. **The Ziegfeld Theatre** was named for the famed Broadway impresario Florenz Ziegfeld.

Сокращенные названия театров, их прозвища сохраняют ономастический артикль: **The Public Theater** is a New York City arts organization. **The Public** is dedicated to embracing the complexities of contemporary society. **The Music Box Theatre** is a Broadway theatre. Playwright William Inge found a home at **the Music Box**. **The Metropolitan Opera House** was an opera house located at 1411 Broadway in New York City. Sometimes referred to as 'the old Met', **the Metropolitan Opera House** opened on October 22, 1883. **The Met** had a seating capacity of 3,625.

Нередко понятие *театр* выражается лексемой *playhouse*: **The Park Theatre**, originally known as **the New Theatre**, was a playhouse in New York City. The location overlooked the park. In its early years, **the Park** enjoyed little to no competition in New York City.

Семантическая структура *немецких* названий театров близка английской семантической структуре, что не удивительно. Уоллес Л. Чейф отметил: «Семантические структуры различных языков гораздо более сходны, чем их поверхностные структуры. Современная лингвистическая мысль отошла от преувеличенного релятивизма, который заставлял считать, что возможности различия между языками почти беспредельны <...>. Поверхностные структуры различных языков действительно коренным образом различаются <...>. Больше внимание к семантическим структурам не может не привести к тому выводу, что семантически языки различаются относительно неглубоко»².

¹ *Oxford Guide to British and American Culture for Learners of English*. — Oxford University Press, 2005. — P. 342; 473.

² Чейф У. Л. Значение и структура языка / У. Л. Чейф ; [пер. с англ. Г. С. Шура ; послесловие С. Д. Кацнельсона]. — М. : Прогресс, 1975. — С. 98.

Как и в английском языке, названия немецких театров лексически прозрачны и оформляются при помощи соответствующего узусального ономастического артикля: **Das Deutsche Theater (DT)** in der Friedrich-Wilhelm-Stadt im Ortsteil Mitte (Bezirk Mitte) in Berlin wurde 1850 als **Friedrich-Wilhelmstädtisches Theater** eröffnet. Идентичное название имеют еще несколько театров в разных городах Германии: **Das Deutsche Theater (DT)** ist ein 1890 erbautes Schauspielhaus in Göttingen. **Das Deutsche Theater** in München wurde am 26. September 1896 eröffnet.

Немецкие названия театров преимущественно дескриптивные. В корпус названий редко вплетаются антропонимические компоненты, а тем более «легкомысленные» элементы вроде американского *Music Box*. Здесь все пристойно, просто и понятно. Артикль четко выполняет онимизирующую функцию ономастического обособления. Ср. еще названия театров: **Die Alte Oper** am Opernplatz in Frankfurt am Main ist ein ehemaliges Opernhaus und wird heute als Konzert- und Veranstaltungshaus genutzt. **Das Deutsche Künstlertheater** in Berlin-Tiergarten war ein privates Theater wechselvoller Geschichte und unterschiedlicher Sparten. Ср. еще артиклевую модель немецкого названия театра: **Das Theater am Schiffbauerdamm** ist ein Berliner Theater mit traditionsreicher und wechselhafter Geschichte, das heute Spielstätte des Berliner Ensembles ist.

Именно ономастический артикль, постоянно сопровождающий номинацию, способствует онимизации исходной апеллятивной конструкции, помогает превращению апеллятивного описательного названия театра в его собственное название. Ср. еще: **Das Theater Koblenz** wurde 1787 in siebenmonatiger Bauzeit errichtet. С ономастическим артиклем употребляются также сокращенные и аббревиатурные немецкие названия театров: **Das Berliner Ensemble** (abgekürzt: **BE**) stellt eine der bekanntesten Bühnen der deutschen Hauptstadt dar. **Das Ensemble** bestand im Wesentlichen aus den Schauspielern und Mitarbeitern, die 1949 an der Erstaufführung der *Mutter Courage* beteiligt waren. Während man in den vergangenen Jahrzehnten hiermit das Theaterensemble als Gemeinschaft von Schauspielern und Mitarbeiter meinte, wird **das BE** auch immer wieder mit dem Theatergebäude gleichgesetzt.

Театральная номинация во французской ономастике осуществляется по тем же основным номинативным принципам, что и в других языках европейской культуры. Чаще всего названия театров представляют собой онимизированные апеллятивные обозначения именуемых объектов. Просто, емко и значительно. Ничего лишнего. Парижский оперный театр — один из самых известных и значимых театров оперы и балета мира. Здание театра именуется очень просто и впечатляюще: **Opéra de Paris** «Парижская опера» или **Grand Opéra** «Гранд-опера». Главный драматический театр Парижа, заповедник правильного французского языка, основ декламации и сценического

движения, старейший национальный театр Франции, основанный еще в 1680 по указу Людовика XIV, называется кратко: **Comédie-Française** «Комеди Франсез» или **Théâtre Français** «Театр-Франсе», «Французский Театр». Еще один оперный театр в Париже, основанный в 1715 г. и первоначально предназначенный для постановки комических опер, называется **Opéra-Comique** «Опера Комик», девиз которого: лат. «Castigat ridendo mores» («Смехом бичуют нравы»). Французский театр танца, один из самых престижных театров Парижа, называется не менее просто — **Théâtre de la Ville** «Городской театр». Длинные названия театров сокращаются, вплоть до аббревиатурной формы, которая более употребительна, чем полное официальное название. Французский драматический театр, основанный в 1920 году, **Théâtre national populaire** «Национальный народный театр» обычно называют **TNP**.

Важная роль в процессе онимизации театральных апеллятивов принадлежит онимизирующему артиклю: **L'Opéra de Paris** est une institution publique parisienne. **La Comédie-Française** ou **Théâtre-Français** (surnommé le «Français»), est une institution culturelle française fondée en 1680 et résidant depuis 1799 salle Richelieu au cœur du Palais-Royal.

Сокращенные и аббревиатурные названия театров употребляются с артиклем в силу языковой инерции, по аналогии с полным артиклевым названием. Ср. **Le Théâtre national populaire** est une salle de théâtre aujourd'hui située à Villeurbanne. À sa fondation, **le TNP** est situé dans le palais de Chaillot, à Paris. **Le TNP** a pour mission de développer une politique de spectacles de qualité.

В итальянском языке включение артикля в состав названия оперного театра явление редкое. Ономастический артикль предшествует названию театра только в дискурсных условиях. Ср., например: **Il Teatro dell'Opera di Roma** è il teatro romano dedicato all'opera lirica e al balletto. В названиях театров иногда фигурирует антропонимическая составляющая. Но если, например, в названиях театров в США антропонимический компонент восходит к имени знаменитого певца или режиссера, итальянцы предпочитают таким образом прославить имя короля. Название старейшего из существующих оперных театров неаполитанский театр Сан Карло восходит к имени короля Carlo di Borbone: **Il Teatro di San Carlo** è un teatro lirico di Napoli. Fondato per volontà di Carlo di Borbone, fu inaugurato il 4 novembre 1737, proprio in occasione del giorno dell'onomastico del re, dal quale prese il nome il teatro. **Il San Carlo** è il primo teatro italiano a recarsi all'estero, dopo la seconda guerra mondiale. Полное название оперного театра (Театро Массимо) в Палермо — **Teatro Massimo Vittorio Emanuele**. Театр носит имя короля Виктора Эммануила II. В переводе с итальянского *massimo* означает 'наибольший, величайший' — архитектурный комплекс театра является крупнейшим среди зданий оперных театров в Италии и одним из самых больших

в Европе. Ср. **Il Teatro Massimo Vittorio Emanuele** di Palermo è il più grande edificio teatrale lirico d'Italia. **Teatro Реджио** 'Королевский театр' — известный оперный театр в Турине, один из старейших оперных театров Италии: **Il Teatro Regio di Torino** è il teatro lirico della città di Torino. Сокращенное название театра сохраняет перед собой ономастический артикль; **Il Regio** cambia nome più volte. Ср., однако, имя композитора в составе названия оперного театра: **Il Teatro Massimo «Vincenzo Bellini»** è il centro di rappresentazione dell'opera di Catania.

Название знаменитого оперного театра в Милане **La Scala** «Ла Скала» коррелирует с итальянским апеллятивом *scala* 'лестница'. В свете изложенных положений об онимизирующей роли так называемого определенного артикля, легко представить ситуацию, когда в силу каких-то конкретных неизвестных обстоятельств этот апеллятив превратился в собственное имя, в название, в чем ему помог артикль, ставший частью наименования. В действительности все обстояло совершенно иначе. Здание театра было построено в 1776—1778 гг. на месте церкви *Санта-Мария делла Скала*, откуда произошло и название самого театра. Церковь, в свою очередь, получила название в 1381 г., от покровительницы — представительницы рода правителей Вероны по фамилии *Скала (Скалигер) — Беатриче делла Скала*. Таким образом, инкорпорированный артикль в составе названия театра — это не ономастический артикль, а, скорее, реликтовый артикль, часть исходного антропонима. Однако в процессе употребления артикль подвергался переосмыслению, что отразилось и на его графике. При полном наименовании театра Ла Скала в самом начале именной формулы ставится настоящий, ономастический узуальный артикль *il*: **Il Teatro alla Scala di Milano** (citato spesso semplicemente come **la Scala**) è uno dei teatri più famosi al mondo. **Il Teatro alla Scala** fu costruito in conformità al decreto dell'imperatrice Maria Teresa d'Austria. См. сокращенное написание названия театра: Giuseppe Verdi esordì **alla Scala** nel 1839.

Венецианский оперный театр «Ла Фениче» (итал. **Teatro La Fenice**, букв. 'Феникс') был построен в 1792 г. Он был возведен на смену сгоревшего в 1774 году театра «Сан-Бенедетто», который считался самым красивым из семи театров Венеции. В названии отражено то обстоятельство, что театр дважды подымался как феникс из пепла — первый раз после пожара 1774 г. и второй после судебных баталий. Артикль *la*, выступавший первоначально как онимизирующий артикль, со временем превратился в составную часть названия театра. Все представляется понятным, логичным и последовательным. Отметим, однако, что при рассмотрении любых артиклевых онимов, какими бы понятными они ни казались и как бы безукоризненно они ни ложились в разработанную схему, всегда надо проводить исследования с оглядкой на этимологическую экспертизу.

В испанском языке названия театров также оформляются при помощи ономастического артикля. **Teatro Real** «Королевский театр» — главный оперный театр в Мадриде. Ср. в тексте: **El Teatro Real** es el teatro de la ópera de Madrid y está considerado uno de los más importantes de España y de Europa. Оперный театр **Аудиторио-де-Тенерифе** — одно из самых известных и узнаваемых зданий в Испании, символ города Санта-Крус-де-Тенерифе и одна из главных достопримечательностей Канарских островов. Опера считается одним из самых значительных произведений современной архитектуры. Названию театра предшествует испанский ономастический артикль *el*: **El Auditorio de Tenerife** se encuentra en Santa Cruz.

Таким образом, названия театров в европейских артиклевых языках употребляются с узуальным ономастическим артиклем.

Глава 5

ОБ АРТИКЛЕВОСТИ НАЗВАНИЙ КИНОТЕАТРОВ

В современных грамматиках *английского языка* взаимодействие названий кинотеатров и артикля трактуется упрощенно и однозначно. Категорически утверждается, что артикль всегда ставится перед названиями кинотеатров¹. Действительно, в английском языке названия многих кинотеатров употребляются с артиклем: **The Odeon** is the largest single-screen cinema in the United Kingdom. **The Curzon Cinema** is at 38 Curzon Street. **The Prince Charles Cinema** is a repertory cinema located in the West End of London.

Названия кинотеатров различаются по своей синтаксической структуре, по своему лексическому составу, что не препятствует постановке перед ними артикля: **The Empire** is a large cinema in the City of Westminster. **The Everyman** opened as a cinema on 26 December 1933. **The National Film Theatre** was initially opened in a temporary building. Ср. артиклевые названия кинотеатров в США: **The Alabama Theatre** is a movie palace in Birmingham, Alabama. **The King Drive-In** remains the last currently operating drive-in theater in North Alabama.

Артиклем сопровождаются и аббревиатурные сокращения названий кинотеатров: **The PCC** screened the documentary *An Inconvenient Truth* every week of 2007. **The EMD** cinema on Hoe Street,

¹ Names of cinemas tend to be used with the definite article, e. g. **the Empire**, **the Dominion**, **the Odeon**, etc. Note: But in newspaper announcements and advertisements the article is usually not found with these nouns // *Gordon E. A Grammar of Present-Day English (Parts of Speech) / E. Gordon, I. Krilova. — М. : Vysšhaya škola, 1980. — P. 256—257).*

Walthamstow, was opened on 15 September 1930. Ср. еще: **The Institute of Contemporary Arts (ICA)** is an artistic and cultural centre on The Mall in London, just off Trafalgar Square. **The BFI London IMAX** is an IMAX cinema.

Однакостораживают случаи безартиклёвых названий кинотеатров: **BFI Southbank** is the leading repertory cinema in the UK specialising in seasons of classic, independent and non-English language films and is operated by the British Film Institute. **Ritz Picturehouse** is a cinema in Brixton, South London. **Riverside Studios** is a production studio, theatre and independent cinema.

Категоричность суждений — враг лингвиста. Она препятствует сомнениям и размышлениям, углубленному поиску истины, она вредит научному исследованию. Ономастические явления не следует представлять излишне прямолинейно. Г. Пауль подчеркивал: «Нельзя представить себе жизнь языка без непрестанной дифференциации. Даже если бы вдруг все индивидуальные языки на данной территории стали на мгновение совсем тождественными, то минутой спустя возникли бы уже зародыши новых расхождений»¹. В артиклевом плане языковая дифференциация заключается в том, что кроме артиклевых названий кинотеатров бытуют безартиклёвые номинации. Случаи, когда артикль не ставится перед названиями кинотеатров, весьма многочисленны в ономастике США: **Goodwill Theatre** is a historic movie theater. **New Family Theater** is a historic movie theater. **Proctor's RKO Theater** is a historic movie theater.

Обратим внимание: выражение *opera house* отнюдь не всегда обозначает в США оперный театр. Чаще всего оно называет рядовой кинотеатр и употребляется с рекламной целью, чтобы привлечь к себе зрителей, выжить в острой конкурентной борьбе. Ср. еще: **Chester Opera House** was a cinema and theatre which showed both movies and live stage performances in Chester, Illinois.

Безартиклёвые названия кинотеатров соседствуют с артиклевыми: **The Sun Valley Opera House** was built in 1937 in Sun Valley, Idaho, as a movie theater. Иногда один и тот же кинотеатр получал артиклевое название, а затем безартиклёвое: **Cherry Bowl Diner**, previously known as **the Honor**, is a historic theater and drive-in in Honor, Michigan. Иногда в одном предложении артикль употребляется с названием кинотеатра, а в другом предложении в том же тексте, опускается: **The ArcLight Hollywood** was the first theatre in the ArcLight chain to open. Но: **ArcLight Hollywood** provides numerous amenities to its customers.

Часто исследователи, которые не могут объяснить то или иное лингвистическое явление, предпочитают вообще оставить такие факты за

¹ Пауль Г. Принципы истории языка / Герман Пауль ; пер. с нем. под ред. А. А. Холодовича. — М. : Изд-во иностр. лит-ры, 1960. — С. 60.

пределами своих изысканий, как если бы они вообще не существовали в действительности.

Надо быть готовым принимать сложную и противоречивую языковую реальность такой, как она есть. Не нужно упрощать действительность. Не все языковые явления можно подвести под ограниченные и объяснимые схемы и правила. В языкознании не может быть абсолютной объяснимости всех без исключения явлений. Нельзя исходить исключительно из выработанных теоретических соображений и обобщений. Иначе исследования с неизбежностью становятся схоластическими.

Артиклевость/безартиклевость названий кинотеатров в английском языке является еще одним свидетельством постоянной борьбы ономастической и артиклевой систем: артиклевая система стремится расширить сферу своего присутствия, ономастическая сфера этому препятствует. В целом можно подтвердить, что в английском языке подавляющее большинство названий кинотеатров употребляются с узואальным ономастическим артиклем, который как бы оформляет названия и выступает маркером их отнесенности к данному разряду проприальной лексики.

В немецком языке, в отличие от английского языка, употребление артикля с названиями кинотеатров не знает колебаний. Все названия кинотеатров в немецких текстах с артиклями. Это объясняется, в частности, тем, что немецкая артиклевая система сильнее и более полифункциональна, чем английская и, следовательно, более активна во всех дискурсах, в том числе и в дискурсах ономастических. Артиклевости этого разряда онимов способствует и структура немецкого языка, в соответствии с которой названия кинотеатров чаще всего представляют собой композиты (реже — словосочетания) с конечным отапельлятивным компонентом. Роль этого компонента в ономастических номинациях весьма велика. Достаточно сказать, что артикль, стоящий перед всей номинацией, принимает ту форму рода, которая соответствует роду исходного нарицательного. Отапельлятивный компонент уменьшает ономастичность всей проприальной конструкции, что облегчает артиклю проникновение в этот разряд онимов. Ср. **Das Central-Kino** in Kaiserslautern gehört zu den ersten in Deutschland gebauten Lichtspieltheatern. **Das Oldenburger Wallkino** war bis 2007 das älteste noch betriebene Kino Norddeutschlands.

При отсутствии отапельлятивного компонента в составе названия употребляемый артикль своей формой рода ориентируется на имплицитно подразумеваемое слово *Kino*: **Das Alhambra** war ein Kinopalast am Kurfürstendamm 68 in Berlin-Charlottenburg. **Die Schauburg** ist ein Programmkino in der Südstadt von Karlsruhe. **Die Wied Scala** ist ein Programmkino in Neitersen im Westerwald.

Во французском языке перед названиями кинотеатров стоит ономастический артикль. Ср. **Le Grand Rex** est une salle de cinéma parisienne. La salle **du Grand Rex** ouvre ses portes au soir du 8 décembre

1932 et connaît un succès immédiat. Le cinéma du **Panthéon** est la seule des anciennes salles parisiennes en activité sans interruption depuis son ouverture. При этом не имеет значения лексическая составляющая компонентов названия: **Le Gaumont-Opéra** est un complexe cinématographique parisien. **Le Nouveau Latina** est un cinéma indépendant. **L'Accattone** est un ancien cinéma indépendant.

Артикль, стоящий перед названиями кинотеатров, выступает как маркер ономастичности, как показатель принадлежности к данному ономастическому разряду. Ср. **L'UGC George V** est un cinéma parisien. **L'UGC Normandie** est un cinéma parisien. **L'UGC Ciné Cité Bercy** est un multiplexe parisien.

Чаще всего в этой функции выступает артикль *le*. Маркер принадлежности названия к данному ономастическому разряду ставится перед исходными собственными именами, которые обычно с артиклем не употребляются. Ср. **Le Louxor** est une salle de cinéma. **Le Louxor**, comme tant de salles de quartier, subit les conséquences du déclin de fréquentation. Показательно, что артикль *le* ставится также перед названиями кинотеатров, которые коррелируют с исходными собственными названиями, обычно имеющими женский род, ср. названия кинотеатров **Le Bretagne**, **Le Normandie**. Интересно, что названия кинотеатров, коррелирующие с апеллятивными лексемами, принимают артикль исходного апеллятива. Ср. **La Pagode** est un cinéma indépendant. Les portes de **La Pagode** s'ouvrent au public. **La Bastille** est un cinéma indépendant d'Art et Essai. Но: **Le Majestic Bastille** est un cinéma indépendant d'Art et Essai. Ср., однако, использование артикля множественного числа *les*: **Les 3 Luxembourg** est un cinéma indépendant d'Art et Essai. **Les Montparnos** est une salle de cinéma située dans le 14e arrondissement de Paris, rue d'Odessa.

При перечислении названий кинотеатров артикль ставится перед каждым из них: **Le Bretagne** est le troisième cinéma fondé par Joseph Rytman après Le Mistral et Le Miramar. **Le Bretagne** est la troisième plus grande salle de cinéma à Paris, après **Le Grand Rex** et **le Normandie**. «Сцепление» ономастического артикля и следующего за ним названия кинотеатра градуировано. В одних случаях оно больше, в других меньше. В некоторых названиях название и артикль настолько сближаются, что артикль почти становится частью онима.

В названии кинотеатра **Les 3 Luxembourg** происходит агглютинация артикля и собственно названия. Артикль включен в состав названия на неоновой рекламе перед входом в кинотеатр. То же видим в названиях ряда кинотеатров перед входом: **Le Champo**, **Le Brady**. Однако полной инкорпорации артикля и названия не происходит. В тексте артикль, как обычно, сливается с предлогом: **Entrée du Champo, au Brady**. Ср еще: **La Clef-Images** d'ailleurs est un cinéma indépendant. На неоновой рекламе название кинотеатра: **La Clef**. Ср. еще: **L'Épée de bois** est un cinéma indépendant. На рекламе над входом:

L'Épée de bois; Cinéma L'Épée de bois. Ср. еще название кинотеатра перед входом: **Les Montparnos.**

Однако все не так просто. Вопреки предполагаемому постоянному употреблению ономастического артикля перед названиями кинотеатров, имеются достаточно многочисленные случаи его отсутствия. Ср. **MK2 Beaubourg est une salle de cinéma situé dans le quartier des Halles en face du centre Georges-Pompidou.** Первый компонент названия — **MK2** вызвал отсутствие артикля перед всем названием. Однако при всех последующих упоминаниях названия кинотеатра артикль неизменно присутствует. Ср. **Le MK2 Beaubourg est un cinéma d'art et essai indépendant inauguré en 1981 sous le nom de Ciné-Beaubourg.**

Регулярность артиклевого отсутствия/присутствия перед названиями кинотеатров в довольно многочисленных случаях заставляет думать о наличии каких-то скрытых закономерностей, о существовании связи между структурно-семантическими особенностями первых компонентов названия и артиклем, о каких-то скрытых тенденциях артиклевого употребления, заставляющих использовать ономастический артикль не при первом упоминании названия, а во всех последующих. **Sept Parnassiens est un cinéma indépendant d'Art et Essai. Les 7 Parnassiens font partie du groupe Multiciné avec Le Lincoln et les Cinq Caumartin.**

Разная степень «сцепления» артикля и названий кинотеатров отчетливо видна при транспонировании названий в другие языки. Английский язык, инсталлируя франкоязычные названия кинотеатров в свои тексты, по-разному реагирует на французский ономастический артикль. Обычно он заменяется английским ономастическим артиклем. Ср. **The Cinéma du Panthéon is a movie theater in Paris.**

Иногда он отвергается и ничем не заменяется. Ср. **Facade of Cinéma du Panthéon.** Однако в названиях наиболее престижных кинотеатров французский ономастический артикль сохраняется в качестве агглютированного и в английских текстах. Ср. **Le Grand Rex is the largest cinema in Paris.** Иногда в одном и том же англоязычном тексте название кинотеатра представлено то с английским ономастическим артиклем, то с французским. Ср. **The Arlequin is a cinema in Paris, noted for its spacious modernist main theatre.** И далее: In 1962 Jacques Tati acquired the cinema and renamed it **L'Arlequin.** Этот феномен еще раз свидетельствует о релевантности артикля при собственных именах как маркера ономастичности.

В *русском языке* артикль обычно опускается: «**Гран-Рекс**» — самый крупный кинозал Парижа и Европы, настоящий дворец кино с 2650 зрительскими креслами из красной кожи и мигающими звездами на потолке. Но иногда артикль сохраняется в составе названия кинотеатра и на русском языке: Зал кинотеатра «**Л'Идеаль**» расположен в городе Аниш во Франции. **Л'Идеаль Синема** является одним из старейших действующих кинотеатров в мире.

В *итальянском языке* артикль ставится перед полным названием кинотеатра, включающим соответствующий номенклатурный термин: **il Cinema Odeon**; **L'edicola del Cinema Odeon**. Непосредственно перед проприальным компонентом артикль не ставится. Ср. Tra il 1914 e il 1915 si demolì un'altra parte del complesso per costruire **il Cinema Teatro Savoia**, poi **Odeon**. Ср. еще: **Il Teatro Adriano** era un teatro di Roma risalente al 1898 oggi trasformato in multisala cinematografica. **Il teatro Ariston** della città di Sanremo è il più famoso cinema-teatro d'Italia. **Il cinema Odeon** è una sala cinematografica storica di Vicenza, tuttora in funzione. **Il cinema Odeon di Vicenza** è stato citato come la più longeva sala cinematografica in Italia. Ср. еще апеллятивно-ономастическое дескриптивное название кинотеатра в Венеции: **Il palazzo del Cinema** è il luogo che ospita la Mostra del cinema di Venezia, ubicato al Lido di Venezia. La storia infinita **del palazzo del Cinema** prosegue, nel marzo del 2013.

Глава 6

ОБ АРТИКЛЕВОСТИ НАЗВАНИЙ МУЗЕЕВ

В *английском языке* взаимоотношения названий музеев и артиклевой системы отличаются сложностью и противоречивостью. Начнем с анализа названий музеев в Лондоне. В Лондоне существует более 240 музеев, которые включают в себя не только музеи как таковые и картинные галереи, но и крепости, дворцы, соборы, госпитали, библиотеки, исторические здания, поместья, военные корабли и под. Названия этих музейных объектов весьма различны, как различны их взаимоотношения с артиклевой системой.

Наличие в составе наименований соответствующих номенклатурных терминов (*museum, gallery, center* и др.) уменьшает ономастичность номинации и способствует проникновению артикля в эту небольшую проприальную систему.

Полные названия музеев, образованные по традиционной номинационной модели, включающей соответствующие номенклатурные термины, употребляются с узуальным ономастическим артиклем: **The National Gallery is an art museum on Trafalgar Square in London. In Britain, the largest museums are the British Museum, the Science Museum, the Natural History Museum and the Victoria and Albert Museum**¹.

Название музея может быть сколь угодно длинным. Но поскольку в его составе находится один из указанных номенклатурных терминов,

¹ *Museums* // Oxford Guide to British and American Culture for Learners of English. — Oxford University Press, 2005. — P. 344.

в текстах ему предшествует ономастический артикль: **The Pump House Steam and Transport Museum** is a museum in Walthamstow. **The Museum of Domestic Design and Architecture** is a museum in North London. Если название музея включает антропоним, артикль сохраняется: **The Charles Dickens Museum** is at 48 Doughty Street in Holborn. **The Saatchi Gallery** is a London gallery for contemporary art, opened by *Charles Saatchi* in 1985. **The Florence Nightingale Museum** is located at St Thomas' Hospital.

Собственные имена, относящиеся к категории названий музеев, маркированы артиклем. Собственные имена, включающие тот же проприальный компонент, но относящиеся к иным ономастическим категориям, могут употребляться без артикля. Это подчеркивает всю сложность и неоднозначность использования ономастических артиклей. Их селективность обусловлена разными факторами, многие из которых находятся в глубинных слоях языка и не исследованы. Ср. **The Twinings Museum** is a small museum adjacent to *Twinings Shop*.

Редуцированные до аббревиатуры артиклевые названия музеев иногда сохраняют ономастический артикль в силу сохранения в памяти говорящих артиклевой модели конкретной номинации. Когнитивные особенности проприальных лексем помогают сохранить определенные свойства названий. Ср. в США: **The Smithsonian Institution Museum** (also **the Smithsonian**). Its popular name is 'the nation's attic'. The 12 major museums, most of which are situated along the Malls, include **the National Air and Space Museum**, **the National Gallery of Art** and **the National Museum of American History**. **The Kennedy Center** is an independent part of **the Smithsonian**¹. Ср. в Великобритании: **The Victoria and Albert Museum** (often abbreviated as **the V&A**), London, is the world's largest museum of decorative arts and design. It was named after Queen Victoria and Prince Albert. **The V&A** is located in the Brompton district of the Royal Borough of Kensington and Chelsea². Но это происходит в случаях особенно авторитетных номинаций. Обычно ономастические акронимы — названия музеев в английском языке теряют артикль. Ср. **The Museum of Contemporary Art** organizes exhibitions. Но: **MOCA** was founded in 1994. In January 2004, **MOCA** opened a project space.

Отсутствие номенклатурных терминов усиливает ономастичность номинационной конструкции, повышает ее сопротивляемость артиклевой системе и артикль перед названием отсутствует. Ср.: **Boston Manor** was one of the ancient manors of *Middlesex*. **Bruce Castle** is now a museum. Но: **The Brunel Museum** is a museum. **The Leighton House Museum** is a museum.

¹ *The Smithsonian Institution Museum* // Oxford Guide to British and American Culture for Learners of English. — Oxford University Press, 2005. — P. 439.

² *The Victoria and Albert Museum* // Там же. — P. 498.

Именно наличие компонента *museum* в составе наименования обуславливает его артиклевость. Нет его в составе названия — нет ономастического артикля. Ср. еще: **Burgh House** is a historic house that includes **the Hampstead Museum**. **Canada House** is used for special events. И далее: **The Canada House Gallery** stages exhibitions of historical and contemporary art and artefacts. Ср. еще безартиклевые названия музеев на *House*: **Fenton House**, **Ham House**, **Hogarth's House**, **Kenwood House** и др. **Wimbledon Windmill** is preserved as a museum.

Зависимость употребления ономастического артикля перед индивидуальным названием картинной галереи зависит от наличия или отсутствия в названии номенклатурного термина *gallery*. Ср.: **Tate Britain** is an art gallery. It is part of the Tate network of galleries in England, with **Tate Modern**, **Tate Liverpool** and **Tate St Ives**.

Рассмотрим следующее название музея: **The Churchill War Rooms** is a museum in London. The museum comprises **the Cabinet War Rooms** and **the Churchill Museum**. Возможно, плюральная форма слова *room* способствует «притягиванию» к названию музея ономастического артикля.

Безартиклевыми являются названия музеев, образованные не по стандартной формуле номинации. Ср. название музея **2 Willow Road**. Фактически это адрес, где находится дом-музей, но функционирующий в качестве названия музея. Ср. еще: **7 Hammersmith Terrace** is a historic house. **18 Stafford Terrace** previously known as **Linley Sambourne House**.

Но если безартиклевые названия музеев по описанной выше модели образуют свою небольшую систему, то возможны языковые феномены, асистемные по отношению к ней, т. е. артиклевые номинации. Иными словами, диалектика системности-асистемности сложна и уходит вглубь. Такие артиклевые названия есть. Они встречаются среди названий музеев Нью-Йорка: **The 1941 Historical Aircraft Group Museum** is a warbird and military history museum. **The 1812 Homestead Farm and Museum**, sometimes known as **the 1812 Homestead** or **the 1812 Homestead Inn** is a historic house located in Willsboro.

Артиклем сопровождаются и названия музеев в Нью-Йорке на *-house*: **The Huguenot Schoolhouse**, also known as **District Schoolhouse No. 3**, **the 1863 Schoolhouse** and **the Town of Deerpark Museum**, is located on South Grange Road.

Это, однако, не исключает наличие среди американских названий объектов, причисляемых к музеям на *House*, безартиклевых онимов: **William Floyd House**, also known as **Nicholl Floyd House** and **Old Mastic House**, was a home of William Floyd, a signer of the U. S.

Отметим принципиальную возможность существования отдельных асистемных феноменов, противоречащих системе в силу каких-то

неведомых внутренних сил. Аналогичные артиклевым онима́м по всем параметрам, они, тем не менее, представлены в текстах в неартикулированной форме. Обычно такие окказионализмы игнорируются. Считаем необходимым по крайней мере упомянуть их, даже без адекватной интерпретации. Ср., например: **The London Film Museum** is a museum dedicated to the British film industry. Но: **London Canal Museum** is a regional museum that displays information about the history of London's canals.

Названия морских судов, военных кораблей, которые функционируют как действующие музеи, употребляются в британских текстах без артикля: **HMS Belfast** is a museum ship, originally a Royal Navy light cruiser, permanently moored in London on the River Thames and operated by the Imperial War Museum.

В американских текстах названия морских судов-музеев употребляются как без артикля, так и с артиклем: **USS Slater** is a Cannon-class destroyer escort that served in the United States Navy. **The USS Slater** is now a museum ship on the Hudson River in Albany, New York.

Среди названий других музеев также сосуществуют артиклевые и безартиклевые варианты одних и тех же названий. Иногда можно только констатировать наличие конкретного языкового феномена, оставляя объяснение за рамками исследования. Ср. название одного из музеев: **Southall Railway Centre** is a railway heritage centre at Southall in west London, near to Southall railway station. И тут же: Currently the site now referred to as **the Southall Railway Centre** is used by three independent groups.

Отсутствие артикля иногда может быть объяснено явлением аналогии. Например, название колледжа *Morley College* употребляется без артикля. При колледже есть художественный центр и художественная галерея, которая носит название колледжа. Безартиклевая форма названия колледжа вызывает неартикулированность и вторичного по номинации названия художественной галереи: **Morley Gallery** opened in 1968 as part of the Arts Centre in *Morley College*. В некоторых случаях артиклевая модель, присущая названиям музеев, побеждает, преодолевает силу аналогии и торжествует артиклевая форма названия: For some students, exhibiting in **the Morley Gallery** provides an important part of their academic year.

В немецком языке в сфере названий музеев наблюдается несколько иная артиклевая картина. В Берлине и его окрестностях расположено более 170 музеев. Как и в английском языке, понятие *музей* охватывает разные объекты. Но немецкие названия музейных объектов употребляются с ономастическим артиклем.

На Музейном острове на р. Шпрее в Берлине расположено целое созвездие знаменитых берлинских музеев: **Старый музей, Новый музей, Пергамский музей (Музей Пергамон), Музей им. Боде, Старая национальная галерея**. Всем этим названиям музеев предшествует

ономастический артикль: **Das Neue Museum** ist Teil des Weltkulturerbes Berliner Museumsinsel. Heute beherbergt **das Pergamonmuseum** Teile der Antikensammlung, **das Vorderasiatische Museum** und **das Museum für Islamische Kunst**. **Das Bode-Museum** gehört zum Ensemble der Museumsinsel in Berlin und damit zum Weltkulturerbe der UNESCO.

Степень «сцепления» ономастических артиклей и названий традиционная. При транспонировании названий немецких музеев в другие языки немецкий ономастический артикль опускается и заменяется ономастическими артиклями соответствующих языков. Примечательно, что название музея не переводится, а остается в исходной форме.

Ср. англ. **The Altes Museum** (англ. **Old Museum**) is one of several internationally renowned museums on Museum Island in Berlin. **The Neues Museum** (англ. **New Museum**) is a museum in Berlin, located to the north of **the Altes Museum** (англ. **Old Museum**) on Museum Island. **The Alte Nationalgalerie** (англ. **Old National Gallery**) in Berlin is a gallery showing a collection of Neoclassical, Romantic, Biedermeier, Impressionist and early Modernist artwork, part of **the Berlin National Gallery**, which in turn is part of **the Staatliche Museen zu Berlin**.

В сохранении названия на языке оригинала отражается глубокое уважение как к называемому объекту, так и к языку, на котором была осуществлена первичная номинация объекта.

Рассматривая названия музеев, впрочем, как и собственные названия многих иных объектов, можно еще раз прийти к заключению, что язык парадоксален. Язык парадоксален в своей амбивалентности. Многие собственные имена, названия музеев в том числе, состоят из двух основных компонентов: номенклатурного апеллятивного компонента и проприального компонента. Какой из этих компонентов более важен в составе наименования, какой определяет суть наименования? На первый взгляд кажется, что таковым является проприальный компонент. Но в действительности проприальный компонент служит всего лишь определением к номенклатурному термину, который и есть организующее начало во всей ономастической конструкции: **Das Georg-Kolbe-Museum** in Berlin hat seinen Sitz im ehemaligen Atelierhaus des Bildhauers Georg Kolbe. **Das Anne Frank Zentrum** in Berlin ist die deutsche Partnerorganisation des Anne-Frank-Hauses in Amsterdam. Большинство названий музеев вообще представляют собой сочетание исходных нарицательных слов. Ср., например: **Das Deutsche Historische Museum** ist ein Museum für deutsche Geschichte in Berlin. **Das Anti-Kriegs-Museum** befindet sich in Berlin.

Артикль, оформляющий всю ономастическую конструкцию, имеет ту же форму рода (и числа), что и исходный номенклатурный компонент.

Тем не менее, несмотря на доминирующую апеллятивность немецких названий музеев, они являются собственными именами,

индивидуальными наименованиями, которые официально присваиваются каждому музею отдельно.

По существу каждое название музея является апеллятивно-ономастическим образованием. Артикль выполняет здесь двойную, вернее, тройную функцию. Относясь к номенклатурному апеллятивному термину, артикль является, естественно, апеллятивным. Оформляя всю ономастическую конструкцию, артикль выступает как ономастический артикль. Способствуя вместе с контекстом в ономастическом обособлении названия музея, артикль выступает в своей онимизирующей функции. В каждом конкретном отдельном случае и в каждом национальном языке апеллятивность и ономастичность обладают различной пропорциональностью. Различны и взаимоотношения артиклевой и ономастической систем.

В немецком языке артиклевая система сильнее, чем в английском языке, что и обуславливает перманентную артиклевость названий музеев в немецком языке.

Каждый язык имеет свои ономастические номинационные предпочтения. Это проявляется в различных ономастических разрядах и, в частности, в названиях музеев. Во *французской ономастике* в сфере названий музеев доминирует двухкомпонентная номинационная модель, состоящая из номенклатурного термина и проприального или апеллятивного компонента, объединенных интерпозитивным предлогом *de* и артиклем, стоящим перед вторым компонентом. **Le musée du Louvre est l'un des plus grands musées du monde et le plus grand musée de Paris.** См. сокращенное название **le Louvre**.

Некоторые названия французских музеев обходятся без артикля перед конечным компонентом и без интерпозитивного предлога, ограничиваясь ономастическим артиклем, стоящим перед всей проприальной конструкцией: **La Maison de Balzac est un pavillon abritant un musée consacré à Honoré de Balzac. La maison de Victor Hugo est un musée monographique parisien.** Есть, конечно, названия музеев, которые раньше служили иным номинационным целям. Ср. **Le Petit Palais est un monument historique de Paris, aujourd'hui utilisé comme musée des beaux-arts. Le Grand Palais est un monument parisien situé en bordure des Champs-Élysées, face au Petit Palais.**

Французская ономастика не чуждается громадных по своей длине наименований. Ср. название музея: **Le musée du Général-Leclerc-de-Hauteclocque-et-de-la-Libération-de-Paris — musée Jean-Moulin**, который посвящен двум личностям, героям Второй мировой войны — *Philippe Leclerc de Hauteclocque* и *Jean Moulin*.

В *итальянском языке*, как и в других артиклевых языках европейской культуры, перед названиями музеев, картинных галерей и под., содержащими соответствующие номенклатурные термины, ставится артикль. Ср. **Il Pinacoteca Vaticana fa parte dei Musei Vaticani e venne inaugurata il 27 ottobre del 1932.** Здесь сразу же отметим непонятное

употребление артикля мужского рода единственного числа *il*, ср. далее: **La Pinacoteca** annovera alcuni capolavori dei maggiori artisti della storia dell'arte italiana. Ср. фразу из другого источника: **La nuova Pinacoteca vaticana** venne inaugurata il 27 ottobre del 1932. Обратим внимание на варианты написания компонентов названия с заглавной или строчной букв, что свидетельствует о колебаниях авторов в понимании того, что является проприальным компонентом в названии, а что — аппеллятивным. Ср. фразу еще из одного источника: Il 27 ottobre del 1932 veniva inaugurata **la nuova Pinacoteca Vaticana** nell'edificio espressamente costruito. Но все названия музеев Ватикана, как и других музеев Италии, начинаются с артикля: **La Collezione d'Arte Religiosa Moderna** dei Musei Vaticani si presenta in 55 sale.

Названия отдельных капелл выступают как самостоятельные названия музеев. Такова всемирно известная Сикстинская капелла: **La Cappella Sistina**, dedicata a Maria Assunta in Cielo è uno dei più famosi tesori culturali e artistici della Città del Vaticano, inserita all'interno del percorso dei Musei Vaticani.

Количество музеев в Италии огромно. Их названия образованы в общем по единой модели и предваряются артиклем. Ср. еще: **La Galleria degli Uffizi** è un importante museo italiano situato a Firenze ed è uno dei più conosciuti e rilevanti al mondo.

Аналогичная ситуация наблюдается и в *испанском языке*: названиям музеев, которые начинаются с номенклатурного термина, предшествует ономастический артикль. Ср., например: **El Museo Nacional del Prado** es la mejor pinacoteca de España y una de las más importantes del mundo.

Глава 7

ОБ АРТИКЛЕВОСТИ НАЗВАНИЙ ГОСТИНИЦ

Название гостиницы играет важную роль в становлении отельного бизнеса. Сделать его ярким и запоминающимся — важнейшая задача отельера. Способы номинации отелей весьма широки. Кто-то называет гостиницу своим именем, кому-то по душе мифические или литературные персонажи, а кто-то хочет просто привлечь внимание звучным именем. Часто в самом названии гостиницы заложены ее основные показатели, и, скажем, прочитав название **Long Beach Garden Hotel SPA**, уже можно представить себе, какова концепция отдыха в отеле. Гостиницы под брендом **Кемпински** открыты в Европе и Азии, Южной Америке и Африке, и везде ассоциируются с роскошью, уютом и комфортом.

Что касается проблемы употребления артиклей с названиями гостиниц в английском языке, для многих грамматистов эта проблема решается просто: названия гостиниц употребляются с артиклем.

Р. У. Брискин, например, пишет: «The definite article is used with names of hotels: **the Grand Monde, the Bear, the Bristol, the Green Hotel, the Central Hotel, the Ritz Hotel, the Savoy, the Cecil, the Silver Moon**»¹.

В действительности дело не так просто, как представляется на первый взгляд. В Лондоне, например, есть 104 пятизвездочных отеля, названия которых отличаются не только своим лексико-семантическим содержанием и словообразовательной структурой, но и своим отношением к артиклю.

Некоторые названия гостиниц *включают артикль в свой состав*. Артикль постоянно употребляется с собственно названием, фигурирует на фронтоне здания, на рекламных щитах, пишется в тексте с заглавной буквы, при этом слово *hotel* может присутствовать в названии или опускаться: **The Savoy Hotel** is a luxury hotel located on the Strand in the City of Westminster in central London. **The Savoy** was the first luxury hotel in Britain.

Кроме моноксемных названий гостиниц есть названия-гиганты, состоящие из цепочки слов, однако артикль является включенным в состав имени, ср.: Making your reservation at **The Montcalm At Brewery London City** is easy and secure with best rates guaranteed или ср. такое название отеля, как **The Stafford London by Kempinski**.

Тем не менее, артикль продолжает восприниматься как таковой, пишется отдельно от названия. Иногда в тексте артикль пишется со строчной буквы, ср. **The Langham, London** is one of the largest and best known traditional style grand hotels in London. Но: One BBC employee who stayed at **the Langham** was Guy Burgess, one of the «Cambridge Five», a spying ring who fed official secrets to the Soviets during the Cold War.

При переводе текстов на русский язык артикль при названии (независимо, пишется ли оно латиницей или кириллицей) опускается: Пятизвездочный отель **Montcalm** расположен в 5 минутах ходьбы от Гайд-парка, магазинов Оксфорд-стрит. Отметим, далее, что артикль, выступающий в одних текстах как включенный в корпус названия гостиницы, в других текстах отсутствует.

В целом названия гостиниц с включенным артиклем составляют относительно небольшой объем от общего числа названий. Согласно одному источнику, из 69 названий основных гостиниц в Лондоне включенным артиклем сопровождаются только 7 названий. Согласно этому же

¹ *Briskin R. U. Articles and their Use in Modern English / R. U. Briskin. — К. : Вища школа, 1978. — С. 72.* Ср., например: Names of hotels tend to be used with the definite article, e. g. **the Ambassador Hotel, the Continental Hotel, the Savoy**, etc. Note: But in newspaper announcements and advertisements the article is usually not found with these nouns // *Gordon E. A Grammar of Present-Day English (Parts of Speech) / E. Gordon, I. Krilova. — М. : Vysšhaya škola, 1980. — P. 256—257.*

источнику, включенного артикля не имеют названия гостиниц в форме притяжательного падежа, типа **Brown's Hotel, Claridge's**; названия, начинающиеся с числительных типа **22 Jermyn Street, 41 Hotel, 45 Park Lane, Four Seasons Hotel London at Canary Wharf, Four Seasons Hotel London at Park Lane, One Aldwych**, а также бóльшая часть полилексемных названий-гигантов типа **Inter Continental London Park Lane, Mandarin Oriental Hyde Park, London; Marriott London Grosvenor Square**. Здесь приведены названия исключительно пятизвездочных гостиниц Лондона.

Что касается текстового употребления артиклей перед названиями гостиниц, то здесь все зависит от интенций номинаторов. В одних и тех же текстах встречаются как артиклевые названия, так и безартиклевые. Ср.: **Halkin Hotel** is a luxury boutique 5-star hotel in London. Но: **The Halkin** is an elegant Italian and eastern style hotel. **Capital Hotel** is a small luxury 5-star hotel in London. Но: **The Capital hotel** was established by a Scottish proprietor David Levin in April 1971.

Некоторые названия английских гостиниц употребляются в текстах только с узуальным артиклем. Ср. **The Waldorf Hotel**, now known as **the Waldorf Hilton**, is a hotel based in The Aldwych, London. Однако большей частью британские названия гостиниц имеют безартиклевый характер. Ср., например, следующие названия гостиниц в текстах.

Chancery Court Hotel, London (formerly **Renaissance Chancery Court**) is a luxury 5-star hotel in London.

Что касается Нью-Йорка, там Ассоциация гостиниц Нью-Йорка (Hotel Association of New York City) представлена 245 гостиницами. В источнике приведены названия 27 основных гостиниц (имеющие от 600 до 2000 номеров), среди них — две гостиницы, имеющие названия с включенным артиклем *the*: **The New York Palace Hotel, The New York Helmsley Hotel**, и одна гостиница имеет название с включенным артиклем *le*: **Le Parker Meridien New York**. Приведем в качестве примеров названия нескольких основных гостиниц Нью-Йорка (в порядке уменьшения количества номеров): **Hilton New York, New York Marriott Marquis, Sheraton New York Hotel & Towers**.

В тексте названия некоторых гостиниц приобретают артикль, а другие — нет. Ср. **The Hilton New York** is the largest hotel in New York City and world's 101st tallest hotel. Но: **New York Marriott Marquis** is a Marriott International hotel at 1535 Broadway opened in 1985.

Но далее в тексте название этой же гостиницы употребляется с артиклем: The present redevelopment of Times Square as an urban destination point has left **the Marriott Marquis** detached from the street. However, **the Marriott** was the first major project in the Times Square revitalization.

В целом можно констатировать, что в английском языке ономастический артикль гораздо чаще сопровождает название гостиницы, чем опускается.

Глава 8

ОБ АРТИКЛЕВОСТИ НАЗВАНИЙ РЕСТОРАНОВ, ПАБОВ, КАФЕ, ПИВНЫХ

Употребление артикля в *английской* ономастической гастрономической номенклатуре не является однозначным. Самый беглый взгляд на перечень основных ресторанов Лондона свидетельствует о разнообразии и непредсказуемости их названий, об отсутствии видимых закономерностей в использовании артикля. Одни англоязычные названия ресторанов представлены без артикля (что вполне ожидаемо), другие фигурируют в артиклевой форме. Вот несколько неартикулированных лондонских названий ресторанов: **Bob Bob Ricard**, **Gordon Ramsay Plane Food**, **Gourmet Burger Kitchen**, **Mandarin Oriental Hyde Park, London**; **Obalende Suya Express Restaurant**, **Veeraswamy**, **Wagamama**, **Wapping Hydraulic Power Station**, **Yauatcha**, **YO! Sushi** и др. С артиклем представлены такие названия лондонских ресторанов как: **The Capital Restaurant**, **The Cube**, **The Dorchester**, **The French House, Soho**; **The Green Man and Still**, **The Ivy**, **The Jazz Café**, **The Ledbury**, **The River Café (London)**, **The Chicago Pizza Pie Factory**, **The Wolseley**.

подавляющее большинство названий ресторанов в наших источниках представлены без артикля и в составе предложений: **Bob Bob Ricard (or BBR)** is a restaurant near Golden Square in London's Soho.

Наряду с этим некоторые названия ресторанов и кафе, фигурировавшие в списочном варианте без артикля, в текстах употребляются с артиклем: **The Ace Cafe London** is a former transport cafe in Stonebridge, north west London. Ср., однако, далее: **Ace Cafe** opened in 1938.

Но такие случаи единичны. Ср. еще безартиклевые названия лондонских ресторанов: **Galvin at Windows** is a Michelin starred restaurant. **Hakkasan** is an upscale, modern Chinese restaurant in the West End of London.

Иноязычные названия ресторанов с иноязычными инкорпорированными артиклями также не оформлены в текстах английским артиклем: **L'Autre Pied** is a one Michelin star restaurant situated in Marylebone, in London's West End in England, specialising in French cuisine.

Рассмотрим в текстах названия ресторанов, представленные в списочном составе с артиклем: **The Capital Restaurant** is a restaurant located in London. **The Cube** is a pop-up restaurant created by Electrolux. **The French House** is a pub and dining room at 49 Dean Street, Soho, London.

Ничем особым они не отличаются от других, неартикулированных названий. Видимо, эти названия были представлены с артиклем в списке только по желанию (или прихоти) владельцев ресторанов. Таким

образом, в употреблении артиклей с названиями лондонских ресторанов решающим фактором являются личные лингвистические предпочтения отдельных лиц.

Названия ресторанов в США также употребляются без артикля: **CHAR No. 4** is a restaurant and whiskey bar located in the neighborhood of Cobble Hill, Brooklyn. **Chef's Table at Brooklyn Fare** is a restaurant located in Downtown Brooklyn, New York City.

Как отдельные окказионализмы изредка встречаются артиклевые названия ресторанов: **The Spotted Pig** is a gastropub located in the West Village in Manhattan in New York City. **The Water Club** is an American traditional cuisine restaurant moored on a barge on the East River. **The Palm** is an American fine-dining steakhouse that opened in 1926.

Анализ англоязычных названий питейных заведений представляет собой определенный интерес как с проприально-лингвистической, так и с психолого-когнитивной точки зрения, ибо дает возможность определить, что влияло на выбор той или иной номинации¹. Названия этих заведений отличаются как своей многочисленностью, так и большим разнообразием. Так, в 1970 г. по материалам нашего источника в калифорнийском городе Сан-Франциско было зарегистрировано 1130 питейных заведений или баров.

Бар — это питейное заведение, в котором продаются алкогольные напитки для их незамедлительного употребления. Нет принципиальной разницы между такими питейными заведениями, как *бар, паб, салун, кабак, таверна, кантина* или *рюмочная*, потому что целью всех этих предприятий является извлечение коммерческой выгоды посредством продажи алкоголя. Американские названия баров чаще всего состояли из имени владельца, к которому добавлялся апеллатив, указывавший на то, что это место, где можно выпить: *cocktail lounge, tavern, bar, grill, pub* и т. д. Такие названия употребляются без артикля, типа **Joe's Bar and Grill**.

Однако нередко названия питейных заведений представляют собой номинации с занимательной, яркой, привлекательной лексической семантикой. Отдельную группу составляют онимы с экзотическим звучанием, иностранными составляющими. Такие названия питейных заведений оформляются при помощи узуального артикля *the*: **the Bora-Bora, the Casa Blanca Lounge, The Casbah, the Club Algiers, the Club Sahara, the Congo, the Persian Aub Zam Zam, the Gigi Port Said, the Club Boro, the Tropical Café, the Carribean Room**.

Иногда владелец питейного заведения выбирал название, указывающее на возможность посидеть в спокойствии, в одиночестве,

¹ Подробно об этом см.: *The Dictionary of Pub Names. A Fascinating Journey Through the Origins of Pub Names. Over 5000 entries.* — London : Wordsworth Editions Limited, 2006. — 448 p.

в единении. Примечательно, что артикль в таких названиях выступает как их составляющая часть и пишется с заглавной буквы: **The Hideout** < англ. *hideout* 'убежище', 'укрытие'; **The Haven** < англ. *haven* 'убежище', 'приют', 'пристанище'; **The Den** < англ. *den* 'логово', 'берлога', 'нора'; **The Doghouse** < англ. *doghouse* 'собачья конура'; **The Study** < англ. *study* 'рабочий кабинет'; **The Birdcage** < англ. *birdcage* 'птичья клетка'; **The Tender Trap** букв. «Ласковая западня», «Нежная ловушка»; **The Cozy Corner** «Уютный уголок».

Если первым компонентом названия выступает имя владельца питейного заведения в притяжательном падеже, то артикль опускается: **Augie's Hideaway**, **Lee's Safe**, **Grant's Tomb**.

Город Сан-Франциско расположен на западном побережье Тихого океана США, на оконечности полуострова. Не удивительно поэтому, что названия многих питейных заведений заимствованы из морской лексики. Артикль *The* призван подчеркнуть проприальный характер номинаций: **The Anchorage** < англ. *anchorage* 'якорная стоянка'; **The Chart Room** < англ. *chart room* 'штурманская рубка'; **The Driftwood** < англ. *driftwood* 'сплавной лес', 'лес, прибитый к берегу'; **The Outrigger** < англ. *outrigger* 'шлюпка с выносными уключинами', 'аутригер'; **The Portals** < англ. *portal* 'главный вход'; **The Sand Dunes** < англ. *sand dunes* 'песчаные дюны'; **The Ship's Bell** < англ. *ship's bell* 'корабельный колокол'; **The Reef** < англ. *reef* 'риф', 'подводная скала'; **The Main Mast** < англ. *main mast* 'основная мачта'; **The Oar House** «Дом весел»; **The On the Levee** «На пристани»; **The Gangway** «Трап».

В отличие от науки, стремящейся быть логичной и последовательной, в реальности, в жизни часто царит алогичность, непоследовательность, противоречивость, в чем иногда и заключается жизнеспособность, возможность к развитию, к изменению. Англоязычные названия баров обычно оформлены артиклем. Однако иногда артикль пишется с маленькой буквы и не является частью названия, в других случаях он пишется с большой буквы и включен номинатором в состав названия питейного заведения. Трудно определить закономерности в использовании строчного *the* или заглавного *The*. См. следующие названия баров: **The Black Magic** «Черная магия»; **The Castle** «Замок»; **the Camelot** «Камелот» (*Камелот* — легендарный рыцарский замок короля Артура, в котором находился его Круглый стол и собирались рыцари и где он провел большую часть своей жизни); **the Glass Slipper** ср. «Хрустальный башмачок»; **the Peter Pan**; **The Sea Witch** «Морская ведьма»; **The Falstaff** «Фальстаф» (центральный персонаж пьес Шекспира; один из самых популярных его комических персонажей); **the King and I** «Король и я»; **the Three Little Pigs** «Три маленьких поросенка».

В отдельных случаях артикль в названиях питейных заведений отсутствует, ср. артиклевую игру в названиях баров: **the Happy**

Face, the House of Harmony, Benny the Bum's, The Paragon, the Smile-A-While Club, Harold's Re-Bound Club, the Zenith Café, The Winner, The Losers, the Okey Dokey Club, the Lost Weekend, Mr. Wonderful, the Wit's End Cave, the Cloud Seven, The Vagabond. Ср. еще случаи разнобоя в употреблении артикля при названиях (или в составе названий) питейных заведений Сан-Франциско: **the Broker's Club, The Exporter Club, the Philosopher's Inn, The Cattlemen Club, the Explorer Room, The Trapper, The Lamplighter, the Bouncer's Bar, Trader Vic's, The Court Room, the Executive Suit, the Opera Club, the Jury Room, the Drawing Room, the X Change, the Double Play, The Fairway, the Tally-Ho, the Kick-Off, The Horseshoe, the Saddle Club, the Short Stop.**

По нашим наблюдениям, игривые названия питейных заведений с сексуальными намеками оформлены узуальным артиклем, не входящим в состав названия: **the Concubine Room, the Date Room, the Play Boy Lounge, the Frolic Room, the Birds and Bees**, см. безартиклевое название **Upper Room.**

В немецком языке названия ресторанов, кафе и пивных обычно (но не всегда) употребляются в форме среднего рода (вероятно, под влиянием грамматического рода номенклатурных терминов *Restaurant, Café, Bräuhaus* и др.). Перед названиями ресторанов, кафе, пивных употребляется узуальный артикль. Приведем несколько примеров, почерпнутых из немецкоязычной ресторанной рекламы: **Speisewirtschaft «Zum Blauen Engel», Willkommen im Blauen Engel. Mit 2 Kolleginnen war ich zur Mittagspause im Kartoffelkeller eingekehrt. Insgesamt kann man den Kartoffelkeller empfehlen, hier bekommt man gutes Essen zu einem guten Preis. Das Ottenthal empfängt mit einer unaufdringlichen aber herzlichen Atmosphäre und dezenter Barockmusik.** Ср. еще название кафе **das Adnan.** Ср. информацию, связанную с баварским пивом: München ist die Stadt des Bieres, der Brauereien, der Biergärten und Bierfeste. Die hohe Kunst des Bierbrauens hat hier eine lange Tradition. Direkt an der Theresienhöhe gelegen, thront **das Hacker-Pschorr Bräuhaus** in wunderschön exponierter Lage über der Wiesn.

Французский язык. Франция всегда славилась своей кухней. По всей Франции существует огромное количество ресторанов, кафе, баров, бистро с фирменными блюдами, с неповторимым интерьером и самыми различными названиями. В текстах названия таких заведений обычно употребляются с артиклем: **Le Bouillon Racine** est un restaurant de Paris fondé en 1906, situé 3 rue Racine. **La Coupole** est une brasserie parisienne située dans le quartier du Montparnasse, sur le boulevard du même nom. Степень «сцепления» артикля и названия обычно достаточна, чтобы артикль сохранялся и при отдельном упоминании такого заведения. Ср. название парижского ресторана **Le Restaurant.** Ср. название ресторана **Le Victoria.** Ср. еще названия парижских ресторанов: **L'Entrepôt, Le Coin, L'Envie, L'Epouvantail,**

Le Cinq, Le Souffle, Les Frangines, Les Tontons, Les Bouquinistes, Les Ambassadeurs.

Артикль сохраняется и перед составными названиями ресторанов с различной лексической семантикой их компонентов: **Le 14 Juillet, Le Grenier a Pain, Le Paradis du Fruit, La Petite Rose des Sables, La Cerise sur la Pizza Saint Paul, La Vigne Saint Laurent, La Table des Anges, Le Petit Centre du Monde, Le Bistrot du Palais, Le Ciel de Paris.** Ср. название знаменитого парижского кабаре **Le Moulin Rouge.** В ресторане **Au Pied de Cochon** фирменное блюдо — свиная ножка в сухарях, в честь которой ресторан и назван (франц. *le pied de cochon* ‘свиная нога’). Ср. названия баров: **Le Lautrec, Le Sans Souci.** Название бара **Le Bar à Huîtres** ‘Устричный бар’ выдает его специализацию на морепродуктах.

Однако не все французские названия ресторанов и кафе употребляются с артиклем. Употребляются без артиклей предложные названия ресторанов, типа **Chez Jeannette, Chez Gabrielle, Chez Moune, Chez Fernand Christine.**

Названия ресторанов отантропонимического происхождения (различных номинационных моделей) также нередко употребляются без артикля: **Jules Verne, Pierre Gagnaire, Alain Ducasse, Costes, Maxim’s, Fouquet’s.** Ресторан **Spoon** известен также под названием **Spoon, Food and Wine.** Ср. безартиклевые названия французских закусочных **H.A.N.D. (Have A Nice Day), Big Fernand, Paris New York.**

В целом количество безартиклевых названий ресторанов во Франции довольно значительно и трудно определить мотивацию их безартиклевости. Ср. еще безартиклевые в одиночном употреблении названия ресторанов: **Cafe Varenne, Grande Cascade, Grand Vefour, Crêperie Josselin, Crêperie de Pont Aven, Daléa, Taillevent, Don Giovanni, Shu, Pozzetto** и др.

Таким образом, артиклевость названий гастрономических заведений Франции также представляет собой неоднозначную картину.

Итальянский язык. Итальянцы также любят хорошо покушать. Некоторые считают, что вершина кулинарного мастерства находится в Италии, а не во Франции. В Италии также огромное количество разнообразных ресторанов, пиццерий, таверн. В Риме их насчитывается почти восемь тысяч, хотя, конечно, число их меняется чуть ли не ежедневно. Названия предприятий общественного питания весьма разнообразны и имеют разную мотивацию. Названия без артиклей по своему количеству доминируют над артиклевыми. Ср. ресторан **Mirabelle** завоевал себе славу одного из лучших ресторанов Рима. Прекрасное сочетание красивого панорамного вида и изысканной кухни. **Tuna** — рыбный ресторан (*tuna* ‘тунец’). Ресторан **Canova Teodolini** находится внутри мастерской скульптора, в окружении скульптур. **Papà Giovanni** — старинный римский трактир, превратившийся сейчас в элегантный ресторан. Ср. еще несколько названий ресторанов

в Риме: **Da Sergio** «У Серджа», **Trattoria Monti**, **Gusto Italia** «Вкус Италии», **Machiavelli's Club**, **Pasta Imperiale**, **Osteria Quarantatutto** «Таверна Сорок четыре» (расположена в здании, под номером 44), **Spirito Divino** «Божественный дух», **Agata e Romeo**, **Presidente**, **Baby**, **Antico Arco**, **Popi Popi**, **Zizzi Pizza**, **Ad Hoc**, **NOI = Nuova Osteria Italiana**, **Mordi e vai**, **Isola della pizza** «Остров пиццы», **Enoteca Vini Vizi e Virtu** «Дегустационный зал вина «Пороки и Добродетель». Некоторые названия итальянских ресторанов постоянно употребляются с артиклем: **La Pergola** < итал. *pergola* 'беседка', **Il Convivio** < итал. *convivio* 'пир', **Il Pagliaccio** < итал. *pagliaccio* 'клоун', **La cabana** < итал. *cabana* 'домик', 'коттедж', **La Campana** < итал. *campana* 'колокол', **Il Cavalluccio Marino** < итал. *cavalluccio marino* 'морской конек', **La Corte del Mare** «Морской дворик», **La Fontana di Venere** «Фонтан Венеры». Ресторан **Il Marghutta** расположен на *via Margutta*. Ресторан **La Rosetta** расположен на *Via della Rosetta*.

Испанский язык. В Мадриде есть свыше пяти тысяч ресторанов и кафе. В основе их названий лежат слова с разнообразной семантикой. Большинство названий представлено без артикля: **Casa 9 Restaurante** (находится на улице *Calle Reina 9*), **Azahar**, **China te**, **Viandas de Salamanca**, **Tandoori Station**, **Sergi Arola Gastro**, **Restaurante Sagar**, **Museo del Jamon**, **Casa Alberto**, **de Maria San Jeronimo**, **Dona Pasa**. Однако довольно многочисленны названия ресторанов с артиклем, который является составной частью наименований: **El Club Allard**, **La Alhambra**, **La Gabinoteca**, **La Gaditana**, **La Gastro croqueteria de Chema**, **La Mayor**, **La Taberna de Mister Pinkleton**, **La Cabana**, **La Barraca**, **La Castafiore**, **El Apartamento**, **La Huerta de Madrid**, **El Imperfecto**.

РАЗДЕЛ IV

НАЗВАНИЯ ВОКЗАЛОВ

Глава 1

ОБ АРТИКЛЕВОСТИ НАЗВАНИЙ ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫХ ВОКЗАЛОВ

Железнодорожный вокзал — это здание или комплекс зданий, сооружений и устройств на остановочных пунктах железнодорожного транспорта, предназначенный для обслуживания пассажиров, управления движением поездов и размещения служебного персонала. Синонимом термину *железнодорожный вокзал* в быту является термин *железнодорожная станция*. В английском языке существуют термины *railway station*, *train station*, *railroad station*, *rail station*, *railway terminal*, *terminus*, амер. *depot* и др.

Принято считать, что в *английском языке* названия железнодорожных вокзалов употребляются без артикля. Это мнение подкрепляется многочисленными фактами. Из 30 названий самых крупных вокзалов в Великобритании¹ ни один не употребляется с артиклем: **Waterloo station**, also known as **London Waterloo**, is a central London railway terminus. **London Victoria station**, also known simply as **Victoria**, is a central London railway terminus. It is named after nearby Victoria Street.

Аналогичная артиклевая ситуация наблюдается и с названиями крупнейших железнодорожных вокзалов в США: **Pennsylvania Station** — commonly known as **Penn Station** — is the major intercity train station and a major commuter rail hub in New York City.

¹ *Hamilton E.* The Pictorial Encyclopedia of Railways / E. Hamilton. — Hamlyn Publishing Group, 1968; *Wolmar Ch.* Joining up Europe / Ch. Wolmar // Blood iron and gold: how the railways transformed the World. — Atlantic Books, 2009. — P. 94; *Skempton A. W.* A biographical dictionary of civil engineers in Great Britain and Ireland, John Birkinshaw / A. W. Skempton. — 2002. — P. 59—60; *Payton Ph.* Oxford Dictionary of National Biography / Ph. Payton. — Oxford University Press, 2004; *Chartres J. R.* Trevithick / J. R. Chartres // Oxford Companion to British History / Cannon John. — P. 932; *EuDaly K.* The Complete Book of North American Railroading / K. EuDaly, M. Schafer, J. Boyd [and others]. — Voyageur Press, 2009. — P. 1—352; *American Railway Engineering and Maintenance of Way Association Committee 24.* — Education and Training, 2003. — (Practical Guide to Railway).

По занимаемой площади вокзалы делят на крупные, большие, средние и малые. Интересно выяснить, отличаются ли в артиклевом отношении названия небольших железнодорожных станций от названий крупных вокзалов. Как оказалось, отличаются.

Мы рассмотрели названия железнодорожных станций, находящихся в штате Калифорния, которые обслуживают поезда Амтрак (Amtrak сокращенно от слов *America* и *track* — американская железнодорожная компания, занимающаяся пассажирскими перевозками. Монополист в обслуживании пассажиров, путешествующих на дальние расстояния железнодорожным транспортом). Из 73 названий железнодорожных станций 42 названия сопровождаются артиклем¹: **The Bakersfield Amtrak Station** is a train station in Bakersfield, California. **The Harvey House Railroad Depot**, originally known as **the Casa del Desierto**, is located in Barstow, in the Mojave Desert within San Bernardino County, California. **The Chatsworth Station**, sometimes referred to as **the Chatsworth Transportation Center**, is an Intermodal passenger transport station in the Los Angeles community of Chatsworth, California. **The Davisville** (now **Davis**) **Railroad Depot** was built by the California Pacific Railroad, connecting Davis to Washington. **The Santa Barbara Train Station**, sometimes referred to as **the Santa Barbara Amtrak Station**, is the passenger rail station in Santa Barbara, California. **The Stockton — San Joaquin Street Station** is an Amtrak station in Stockton, California. **The Victor Valley Transportation Center** is an intermodal transit center served by Amtrak.

Для нас остается загадкой, почему названия остальных 31 железнодорожных вокзалов употребляются без артикля. Приведем некоторые из них: **Los Angeles Union Station** (or **LAUS**) is the main railway station in Los Angeles, California. **Martinez Station** is a union station in Martinez, California. **Oakland** is an Amtrak station in downtown Oakland, California, и др.

Мы рассмотрели также названия железнодорожных вокзалов в других штатах США. Та же абсолютно непредсказуемая ситуация: с одними названиями артикль употребляется, при других он отсутствует. Приведем еще несколько примеров: **The Albany Depot** is an Amtrak station in Albany, Oregon. **The Alvarado Transportation Center** (ATC) is a multimodal transit hub located in Downtown Albuquerque, New Mexico, USA. И одновременно: **Alton** is an Amtrak station in Alton, Illinois. **Ashland, Virginia** (Amtrak station) is located in Ashland, Virginia.

Поезда национальной железнодорожной пассажирской корпорации «Амтрак» обслуживают свыше 500 пунктов назначения в 46 штатах

¹ *Dilts J. D.* The Great Road: The Building of the Baltimore and Ohio, the Nation's First Railroad, 1828—1853 / James D. Dilts. — Palo Alto, CA : Stanford University Press, 1996. — P. 26.

США и в трех провинциях Канады. Анализ названий всех соответствующих железнодорожных вокзалов на предмет присутствия или отсутствия артикля внес бы определенный вклад в развитие современной топонимики.

Как известно, бум железных дорог в Америке приходится на начало XX в. В конце XX в. некоторые железные дороги стали сворачивать свою деятельность, а вокзалы закрываться. В Канаде было закрыто 43 вокзала. Помещения вокзалов использовались для других целей.

Рассмотрим названия ныне не существующих более вокзалов в Канаде: **Acton Vale railway station** is a former railway station in Acton Vale, Quebec, Canada. **The Broadview railway station** (located in Broadview, Saskatchewan, Canada) is a disused station. **Farnham Canadian Pacific Railway station** is a disused railway station located in Farnham, Quebec, Canada. **The Carlyle railway station** (located in Carlyle, Saskatchewan) is a former Canadian National Railway station, built in 1909, that now houses the Rusty Relics Museum. **The Saskatoon Railway Station** is a railway stations in Saskatoon, Saskatchewan, Canada which was designated a National Historic Site of Canada in 1976. **The Fort Qu'Appelle railway station** (located in Fort Qu'Appelle, Saskatchewan) was a Grand Trunk Pacific Railway station. **Jean-Talon railway station**, also known as **Park Avenue Station** (франц. **Gare Jean-Talon**) is a former railway station located in Montreal, Quebec, Canada. **The Nelson railway station** (located in Nelson, British Columbia, Canada) and was built by the Canadian Pacific Railway in 1900. **The North Lake Station** is a former railway station located near North Lake, Thunder Bay District, Ontario. **Saint-Jean-d'Iberville railway station** (франц. **Gare du Grand Tronc à Saint-Jean-d'Iberville**) is a former railway station in Saint-Jean-sur-Richelieu, Quebec, Canada. The station was built in 1890. **Saint-Martin** was a railway station. **The Salmo railway station** (located in Salmo, British Columbia, Canada) was built by the Great Northern Railway (U. S.).

По нашим подсчетам, 10 названий вокзалов зафиксированы без артикля, а 21 название — с артиклем.

В то же время в железнодорожной сети Австралии не принято использовать артикль при названиях вокзалов. Например, город Аделаида (англ. Adelaide) — столица и самый большой город штата Южная Австралия, пятый по величине город страны, связан железнодорожным сообщением с 81 вокзалами страны. Ни одно название этих вокзалов не употребляется с артиклем. См., например: **Womma railway station** is a railway station on the Gawler railway line. **Taperoo railway station** is a railway station on the Outer Harbor railway line.

Названия бывших вокзалов в Австралии также лишены артикля. Так, из 27 названий бывших вокзалов железных дорог, связанных с городом Брисбен (англ. Brisbane), ни одно из них не зафиксировано в артиклевой форме. Ср., например: **Gloucester Street railway station**

was a railway station on the Queensland Rail suburban network in Brisbane. **Mayne Junction railway station** < **Mayne** was a railway station on the North Coast railway line of Queensland, Australia.

Мы не ставили своей целью объяснить причину присутствия или отсутствия артикля перед названиями вокзалов. Главное — продемонстрировать противоречивость топонимических реалий и выступить против упрощенного подхода к этой проблеме.

Цифры в данном случае — наиболее верный и убедительный аргумент. Этот факт, кстати, дает нам право не согласиться с мнением Р. А. Будагова, заявлявшего: «Статистический метод иногда создает иллюзию объяснительного метода <...>. Число — лишь один из признаков ряда, но не только не единственный признак, но и не главный, не определяющий признак»¹.

Числа иногда говорят громче слов! Отметим также следующее. Развитие живого языка никогда не прекращается. Язык не может остановиться в процессе своего функционирования, в процессе своего непрерывного совершенствования. Это вполне понятно. Но зададимся вопросом: что «более прогрессивно» в развитии языка — сохранение артикля перед собственными именами или его исчезновение, поскольку он «более не нужен» (напомним рассуждение Дж. Стюарта: «the use of the article will disappear with the ordinary place-name», потому что он «serves no good purpose»). Нельзя упрощать и понимать слишком буквально проблему развития языка, его совершенствование. Нельзя считать, что любое изменение в языке автоматически свидетельствует о его улучшении. Связь между изменением языка, его развитием и совершенствованием очень сложна и разнообразна. Ее нельзя вульгаризировать.

В *Германии* существует свыше 5400 железнодорожных вокзалов (*Bahnhof*; сокращенно *Bf.* или *Bhf.*) и железнодорожных остановок (*Haltepunkte*; сокращенно *Hp*; в Австрии, Швейцарии и Южном Тироле — *Haltestelle*; сокращенно *Hst*), которые разделены на семь категорий. К первой категории относятся важнейшие вокзалы поездов дальнего следования (*Fernbahnhof*). Она охватывает 21 вокзал. В Берлине четыре вокзала высшей категории: **Berlin Hauptbahnhof** ‘Центральный вокзал Берлина’, а также **Berlin Ostbahnhof**, **Berlin Gesundbrunnen**, **Berlin Südkreuz**.

В немецких текстах названия вокзалов представлены в разной синтаксической форме, что влияет на употребление артикля. Невозможно сказать однозначно: употребляется ли артикль с названиями вокзалов в немецком языке или не употребляется.

Продemonстрируем артиклевую ситуацию на достаточно многочисленных примерах: **Berlin Hauptbahnhof** ist der wichtigste Eisenbahnknoten

¹ Будагов Р. А. Борьба идей и направлений в языкознании нашего времени / Рубен Александрович Будагов. — М. : Наука, 1978. — С. 41.

Berlins und zugleich der größte Turmbahnhof Europas. Но: **Der Berliner Hauptbahnhof** liegt im Wesentlichen im Ortsteil Moabit des Berliner Bezirks Mitte. **Der Bahnhof Berlin Gesundbrunnen** liegt im namensgebenden Berliner Ortsteil Gesundbrunnen an der Badstraße. **Der Bahnhof Berlin Südkreuz** ist ein Fern-, Regional- und S-Bahnhof im Berliner Ortsteil Schöneberg. **Der Kölner Hauptbahnhof** ist ein Knotenpunkt im deutschen Personenverkehrs-Eisenbahnnetz und einer der verkehrsreichsten Bahnhöfe Deutschlands. **Der Frankfurter Hauptbahnhof** ist der größte Bahnhof in Frankfurt am Main und einer der größten Bahnhöfe in Deutschland.

Любопытна следующая артиклевая топонимическая фраза: **Der Bahnhof Karlsruhe Hauptbahnhof** ist ein Fernbahnhof der Stadt Karlsruhe in Baden-Württemberg. Но: **Leipzig Hauptbahnhof** ist mit einer Grundfläche von 83.640 Quadratmetern der flächenmäßig größte Kopfbahnhof Europas. **Dresden Hauptbahnhof** ist der größte Personenbahnhof der sächsischen Landeshauptstadt Dresden.

Вторая категория вокзалов (их в Германии 83) включает важные вокзалы, где останавливаются поезда типа InterCity или EuroCity. Многие названия этих вокзалов употребляются с артиклем: **Der Bahnhof Berlin Friedrichstraße** ist ein Bahnhof an der Berliner Stadtbahn und am Nord-Süd-Tunnel. **Der Bahnhof Berlin Friedrichstraße** ist ein Bahnhof an der Berliner Stadtbahn und am Nord-Süd-Tunnel. **Der Bahnhof Berlin-Lichtenberg** befindet sich im gleichnamigen Berliner Bezirk an der Grenze der Ortsteile Rummelsburg und Lichtenberg. **Der Bahnhof Berlin Zoologischer Garten** (kurz **Bahnhof Zoo**) ist ein wichtiger Bahnhof an der Berliner Stadtbahn. **Der Bahnhof Potsdamer Platz** ist ein unterirdischer Bahnhof am Potsdamer Platz im Zentrum Berlins. **Der Erfurter Hauptbahnhof** gehört zu den wichtigen Knotenpunkten des deutschen Eisenbahnverkehrs.

Но далеко не все названия вокзалов второй категории употребляются с артиклем. Ср. безартиклевые названия: **Bonn Hauptbahnhof** ist ein Bahnhof in Bonn an der linken Rheinstraße und zugleich Endpunkt der Voreifelbahn.

Третья категория вокзалов распространяется на вокзалы средних и малых по величине городов. Таких в Германии насчитывается 220 вокзалов. Названия этих вокзалов образуются по стандартной номинационной модели: сначала стоит номенклатурный термин **Bahnhof**, а затем собственно название (которое часто, но не всегда, совпадает с названием города). Вся конструкция предваряется ономастическим артиклем *der*: **Der Bahnhof Bergen auf Rügen** ist der einzige Bahnhof der Stadt Bergen auf Rügen. **Der Bahnhof Eisenach** ist der wichtigste Bahnhof der Stadt Eisenach in Thüringen.

Количество железнодорожных станций четвертой категории в Германии превышает 600. Они принимают поезда дальнего следования, но преимущественно поезда локального масштаба. Пассажирами таких

поездов чаще всего являются так называемые *Pendler* — те, кто пользуется поездами, чтобы ездить на работу. Названия таких железнодорожных станций нередко развернутые и в текстах сопровождаются артиклем. Ср. **Der Bahnhof Berlin-Lichterfelde West** ist ein im Berliner Ortsteil Lichterfelde gelegener Bahnhof. Железнодорожных станций и железнодорожных остановок пятой категории при маленьких городах в Германии насчитывается свыше тысячи, шестой категории — 2500, а седьмой, низшей категории — около 880. Все они имеют свои индивидуальные названия. Ср. их названия в тексте: **Der Bahnhof Zwotental** ist die Bahnstation des Ortsteiles Zwotental. **Der Bahnhof Gõhrde** ist ein Haltepunkt an der Bahnstrecke Wittenberge-Buchholz im nordöstlichen Niedersachsen.

Если в английском языке понятие «вокзал» имеет чуть ли не десять синонимирующих терминов, французский язык довольствуется одним кратким словом *gare*.

Огромное число названий французских железнодорожных вокзалов, железнодорожных станций, железнодорожных остановок образованы по доминирующей номинационной модели: «номенклатурный термин *gare* + предлог *de* + собственно название». Вся топонимическая конструкция предваряется артиклем *la*. В Париже расположены 6 главных вокзалов, каждый из которых ориентирован на обслуживание определенных линий и направлений. Ср. **La gare de Paris-Nord**, dite aussi **gare du Nord**. **La gare de Paris-Austerlitz** est l'une des six grandes gares terminus de la SNCF à Paris, située sur le bord de Seine. **La gare de Paris-Est** est l'une des six grandes gares terminus du réseau de la SNCF à Paris. **La gare de Paris-Montparnasse** est une des six grandes gares terminus de la SNCF à Paris, située sur la rive gauche de la capital.

См. название вокзала-музея: **La gare du musée d'Orsay** est une gare ferroviaire française de la ligne de Quai-d'Orsay à Paris-Austerlitz, située dans le 7^e arrondissement de Paris.

Некоторые названия вокзалов образованы без интерпозитивного предлога *de*, что не препятствует употреблению артикля: **La gare Auber** est une gare ferroviaire française. Если в названии вокзала опущен номенклатурный термин, артикль исчезает: **Paris-Gare de Lyon** est l'une des sept gares terminus du réseau de la SNCF à Paris.

При назывании железнодорожных остановок (*halte ferroviaire*) также используется слово *gare* 'станция, вокзал': **La gare de Bourg-Bruche** est une halte ferroviaire française située sur la commune de Bourg-Bruche, dans le département du Bas-Rhin. Термины *gare* и *halte ferroviaire* взаимозаменяемы: **La gare de Wingen-sur-Moder** est une gare ferroviaire française située sur la commune de Wingen-sur-Moder. C'est une *halte ferroviaire*, sans personnel. Нередко в основе названий железнодорожных остановок лежат названия близлежащих коммун. Употребление артикля на общих основаниях: **La gare de Holtzheim** est une

halte ferroviaire française située sur la commune de Holtzheim (département du Bas-Rhin).

Каждая страна имеет свою собственную сеть железнодорожного сообщения, свои железнодорожные вокзалы и свои способы номинации. *Итальянцы* называют свои железнодорожные вокзалы по иным номинационным моделям, чем французы. Французы обязательно включают в формулу названий вокзалов слово со значением 'вокзал'. Итальянцы в названиях железнодорожных вокзалов (*stazione ferroviaria*) обычно избегают этих слов. Отсюда и различия в использовании артиклей.

Центральный вокзал Милана, один из крупнейших вокзалов Европы, называется просто: **Milano Centrale**. См. в тексте: **Milano Centrale** è la seconda stazione italiana per grandezza e volume di traffico, accoglie circa 600 treni al giorno. Номинационная модель: «название города, где расположен вокзал + лексема *Centrale*» отталкивает артикль. По этой номинационной модели образованы названия ряда других крупных вокзалов в Италии. Центральный вокзал Палермо называют **Palermo Centrale**: **Palermo Centrale** è un classico esempio di stazione di testa interna al centro cittadino.

Вполне употребительно также иное название — **la stazione di Palermo Centrale**. См. **La stazione di Palermo Centrale** è il principale scalo ferroviario della città di Palermo; è una *stazione di testa*. Эта номинационная формула используется в названиях вокзалов неоднократно.

Главный вокзал Рима — **Roma Termini**. Хотя название и созвучно со словом «терминал», происходит оно от римских бань — *терм*. Предшественник нынешнего вокзала был открыт папой Пием VI 25 февраля 1863 года и получил название по расположению напротив терм Диоклетиана. Новое здание вокзала распахнуло двери в 1950 году. За внушительные размеры римляне прозвали это здание «динозавром». См. в тексте: **Roma Termini** ha assunto un ruolo di primissimo piano nel sistema di trasporto cittadino, regionale, nazionale e internazionale. Это название вокзала также противится артиклю, как и названия других вокзалов столицы Италии: **Roma Tiburtina** — второй по величине вокзал в Риме после вокзала **Termini**. **Roma Trastevere** — вокзал, обслуживающий коммуны Рима. Ср. Еще названия римских вокзалов: **Roma Ostiense**, **Roma Porta San Paolo**. В текстах все они употребляются без артикля. Впрочем, вполне возможны и артикулированные номинации. Употребительно артиклевое название с номенклатурным термином **la stazione Termini**. Ср. дескриптивное название вокзала в фразе **La stazione ferroviaria di Roma Termini** costituisce il più importante scalo ferroviario della città di Roma, il maggiore d'Italia e il secondo d'Europa.

Иную номинационную модель, но также без номенклатурного термина и без артикля представляет название вокзала во Флоренции: Con 160 mila frequentatori giornalieri e 59 milioni l'anno, **Firenze S. Maria Novella** è una stazione di testa inserita in pieno centro città, in piazza

della Stazione. Безартиклевые названия итальянских вокзалов немедленно приобретают артиклевый характер при расширении начальными компонентами *la stazione di*: **La stazione di Venezia Santa Lucia è lo scalo ferroviario della città di Venezia.**

У *испанцев* свои номинационные модели и свои номинационные ресурсы. Крупнейший железнодорожный узел Мадрида и всей Испании — станция Аточа (исп. **Estación de Atocha**). Свое название вокзал получил 9 февраля 1851 г. в честь снесенных ворот Аточа. В переводе с испанского это слово означает ‘испанский дрок’, ‘низкорослый кустарник с мелкими желтыми цветами’. Второй основной железнодорожный вокзал испанской столицы называется вокзал Чамартин (исп. **Estación de Chamartín**). Начальные компоненты названий вокзалов *estación de* заставляют предполагать, что эта номинационная модель в тексте предваряется артиклем, что и наблюдается в действительности: **La estación de Atocha es un complejo ferroviario situado en las cercanías de la plaza del Emperador Carlos V en Madrid, España. La estación de Atocha es un complejo ferroviario situado en las cercanías de la plaza del Emperador Carlos V en Madrid, España. Desde el año 1992 la estación se escinde en dos estaciones ferroviarias diferenciadas: la estación de Puerta de Atocha, la estación de Atocha-Cercanías. La Estación de Chamartín es la segunda estación de tren más importante de Madrid por detrás de Atocha.**

Все названия испанских железнодорожных вокзалов, железнодорожных станций, железнодорожных остановок, образованных по этой модели, получают обязательное артиклевое сопровождение. Ср., например: **La estación de Imperial fue una estación ferroviaria. La estación de El Barrial-Centro Comercial Pozuelo es una estación ferroviaria española situada en Madrid en el barrio de El Plantío, muy cerca de Pozuelo de Alarcón. La estación de Aravaca es una estación ferroviaria española situada en el distrito madrileño de Moncloa-Aravaca, en el barrio de Aravaca.**

При отсутствии номенклатурного термина номинации теряют артикль: Con la ampliación de la estación, **Atocha** quedó dividida en tres: **Madrid-Puerta de Atocha, Madrid-Atocha Cercanías** y **Atocha Renfe** (estación de metro). **Vallecas** es una estación ferroviaria española. **Cuatro Vientos** es una estación donde confluyen la Línea 10 del Metro de Madrid y la línea C-5 de Cercanías Madrid. **Villaverde Bajo** es una estación ferroviaria situada en el barrio homónimo al sur de Madrid.

В Барселоне вокзалы называют не только по-испански, но и по-каталански. Основной железнодорожный вокзал Барселоны называется по-испански **Estación de Barcelona Sants** и по-каталански **Estació de Barcelona-Sants**. Второй по важности железнодорожный вокзал в Барселоне после Барселоны-Сантс — Французский вокзал называется по-испански **Barcelona-Estación de Francia** и по-каталански **Estació de França**.

Что касается испаноязычных стран Южной Америки, то названия вокзалов и железнодорожных станций образуются по тем же принципам, что и в Испании. Артиклевое поведение идентично: артикль не используется при отсутствии в номинациях номенклатурных терминов. Ср., например, названия железнодорожных станций и железнодорожных остановок в Аргентине: **Juan Anchorena** es una estación ferroviaria ubicada en la localidad de Martínez, partido de San Isidro, Provincia de Buenos Aires, Argentina. **Lomas de Zamora** es una estación ferroviaria ubicada en la ciudad homónima, en el partido homónimo, Gran Buenos Aires, Argentina. **Kilómetro 12** es una estación ferroviaria ubicada en la ciudad de Tapiales, partido de La Matanza, Gran Buenos Aires, Argentina. **Kilómetro 34,5** es una estación ferroviaria ubicada en la ciudad de Merlo, en la Provincia de Buenos Aires, Argentina.

Глава 2

ОБ АРТИКЛЕВОСТИ НАЗВАНИЙ МОРСКИХ ПОРТОВ

Что касается употребления артикля с названиями морских портов, здесь намечается несколько основных линий анализа.

Английская структурно-словообразовательная проприальная модель «номенклатурный термин + интерпозитивный предлог *of* + проприальный компонент» представляет собой одно из проявлений специфической ономастической грамматики. По правилу ономастической грамматики, эта топонимическая структура, независимо от ее конкретного лексического наполнения, предваряется обязательным ономастическим артиклем *the*, который вводит топонимическую структуру в текст, оформляет ее в целом. Эта топонимическая модель находит множество конкретных воплощений. Широко используется она для номинации морских портов. Ср. **The Port of Rotterdam** is the largest port in Europe, located in the city of Rotterdam, Netherlands. **The Port of Hamburg** is a port in Hamburg, Germany, on the river Elbe. **The Port of Genoa** is a major Italian seaport on the Mediterranean Sea.

Онимизация номенклатурного термина в рамках топонимической конструкции вариативна, что проявляется в орфографических колебаниях. Иногда он воспринимается как проприальный компонент и пишется с заглавной буквы: **The Port of Barcelona** has a 2000-year history and great contemporary commercial importance. **The Port of Valencia** is the fifth busiest seaport in Europe. **The Port of Felixstowe**, in Felixstowe, Suffolk is the United Kingdom's busiest container port. **The Port of Barcelona** has a 2000-year history and great contemporary commercial importance. **The Port of Valencia** is the fifth busiest

seaport in Europe. The history of the **Port of Valencia** began in 1483. Ср. еще: **The Port of Freeport** is a major deepwater seaport in Freeport, Texas. **The Port of Port Arthur** is a seaport in Port Arthur, Texas. **The Port of Port Lavaca — Point Comfort**, or simply the **Port of Port Lavaca**, is a seaport along the shores of Matagorda Bay, Texas.

Интересны названия портов: **The Rafael Cordero Santiago Port of the Americas (POTA)** — is a megaport currently under construction in Ponce, Puerto Rico. И **The Cinque Ports** (*'cinque'* < ст.-франц. 'пять') — a group of towns on the south-east coast of England, providing most of the English navy from the 11th to the 14th centuries. The original five towns were Dover, Hastings, Hythe, Romney and Sandwich¹.

Иногда лексема *port* понимается как апеллятивный компонент, что отражается на ее написании. Ср. **The port of Antwerp**, in Belgium. **The port of Bremerhaven** is the sixteenth-largest container port in the world and the fourth-largest in Europe

Как и в случаях с другими правилами, рассматриваемое правило ономастической грамматики имеет немотивированные исключения. Ср. **Port of Las Palmas** is a port for fishing, commercial, passenger and sports boats in the north-west of the Las Palmas, Spain. Но далее: For five centuries, **the Port of Las Palmas** has been the traditional base for scale and supplying ships on their way through the Middle Atlantic.

Если название морского порта образовано по образцу представленной выше ономастической модели, но без интерпозитивного предлога, оно не сопровождается артиклем. Это другое правило ономастической грамматики английского языка. Ср. **Port Canaveral** is a cruise, cargo and naval port in Brevard County, Florida. **Port Everglades** is a seaport in Broward County, Florida.

Если название порта состоит только из проприального компонента, тогда артикль не употребляется. Ср. **The port of Valdez** was named in 1790 after the Spanish naval officer Antonio Valdés y Fernández Bazán. Но: **Valdez** is a fishing port. **Duluth** is a seaport city in the U. S. state of Minnesota. **Hartlepool** has been a major seaport virtually since it was founded. **King's Lynn**, also known as **Lynn**, is a sea port and market town. **Grimsby** (or archaically **Great Grimsby**) is a seaport in Lincolnshire, England.

В немецком языке понятия 'порт', 'морской порт' передаются словами *Hafen*, *Seehafen*. Номинация морских портов в немецком языке, а также использование ономастических артиклей с названиями портов происходит по закономерностям ономастической грамматики немецкого языка. Среди немецких названий морских портов выделяется группа онимических синтаксем с интерпозитивным предлогом *von*, предваряющихся ономастическим артиклем *der*. Ср. в текстах: **Der Hafen von**

¹ *The Cinque Ports* // Oxford Guide to British and American Culture for Learners of English. — Oxford University Press, 2005. — P. 87.

Amsterdam ist der größte Hafen im Gebiet der Seehäfen Amsterdam. **Der Hafen von Bergen** ist der zweitgrößte Seehafen Norwegens und ein bedeutender Fährhafen an der Nordsee.

Иногда немецким ономастическим артиклем оформляются иноязычные названия портов, составленные из иноязычных лексем и иноязычных интерпозитивных предлогов: **Der Port of Baltimore** ist der Seehafen von Baltimore im US-amerikanischen Bundesstaat Maryland. **Der Hafen von Hirtshals** (дат. **Hirtshals Havn**) liegt an der Jammerbucht und gehört zu den größten Fischereihäfen Dänemarks. **Der Hafen von Oslo** (норв. **Oslo Havn**) gehört zu den großen Seehäfen in Norwegen und ist ein bedeutender Fährhafen an der Nordsee. Интересно название порта: **Der Hafen von Port Moresby** entstand bereits im 1890.

Иногда немецким ономастическим артиклем оформляются иноязычные названия портов, составленные из иноязычных лексем и иноязычных интерпозитивных предлогов: **Der Port of Baltimore** ist der Seehafen von Baltimore im US-amerikanischen Bundesstaat Maryland. **Der Port de Brest** ist ein französischer Seehafen in Brest (Finistère) in der Region Bretagne am Nordatlantik. **Der Port du Havre** in der Stadt Le Havre am Ärmelkanal ist nach Marseille Europort der zweitgrößte Hafen Frankreichs. Der Seehafen liegt in der Normandie im Département Seine-Maritime. **Der Puerto de La Coruña** ist ein Seehafen am östlichen Stadtrand von A Coruña, Spanien.

Вторую группу немецких названий морских портов составляют онимические синтаксемы, в которых первый компонент, восходящий к номенклатурному термину, паратактически соплагается с проприальным компонентом. В отличие от английской ономастической грамматики, где такие топонимические конструкции употребляются без артикля, немецкая ономастическая грамматика требует постановки ономастического артикля перед всей топонимической синтагмой: **Der Hafen Boston** ist ein großer Seehafen südöstlich von Boston, Massachusetts in den Vereinigten Staaten. **Der Hafen Rotterdam** ist der drittgrößte Seehafen der Welt und der mit Abstand größte Tiefseehafen Europas.

Есть исключения и из этого ономастического правила: **Hafen Koper** (oder **Luka Koper**) ist der internationale Seehafen von Koper in Slowenien. Но: **Der Hafen von Koper** ist ein Mehrzweckhafen im Norden des Adriatisches Meeres im Golf von Triest.

Первый компонент может восходить к иноязычным лексемам, имеющим значение 'порт'. Ономастическая грамматика немецкого языка предпочитает в данной номинационной группе безартиклевый вариант: **Port Jackson** (auch **Sydney Harbour**) ist der natürliche Hafen von Sydney in Australien.

Иногда номенклатурный компонент — лексема со значением 'порт' выступает в качестве конечного компонента названия порта. Здесь

также наблюдаются варианты относительно употребления артикля. Некоторые названия портов с постпозитивным *Hafen* употребляются с артиклем. Ср., например, **Der Ningbo-Zhoushan-Hafen** entstand durch eine Fusion der Häfen von Ningbo und Zhoushan zum 1. Januar 2006.

С точки зрения когнитивной ономастики интересно название турецкого порта **Ambarlı Limanı**, где номенклатурный термин *liman* ‘порт’ занимает конечное положение (в соответствии с нормами турецкого языка). В немецком тексте название порта оформлено немецким ономастическим артиклем *der*: **Der Ambarlı Limanı** ist der Hafen Istanbuls im Stadtteil Avcılar in der Türkei. Ср., однако, безартиклевы топонимические синтаксемы и топонимические композиты, составленные из иноязычных компонентов, где конечный компонент имеет лексическое значение ‘порт’: **Samsunport**, benannt nach der Stadt Samsun, ist der größte Seehafen der Türkei am Schwarzen Meer. **London Thamesport** (bis 19. Juni 2008: **Thamesport**) ist ein nordöstlich von Rochester in der Grafschaft Kent gelegener Tiefwasserhafen zum Containerumschlag.

Плюральные названия портов употребляются с артиклем. Это еще одно подтверждение правила ономастической грамматики: плюральность онимов влечет за собой употребление артикля. При этом синтаксическая структура топонимов не имеет значения. Главное — плюральная форма. Ср. **Die Häfen von Auckland** sind die Hafenanlagen der neuseeländischen Stadt Auckland. Über die Hälfte des dänischen Handelsverkehrs nach Übersee werden über **den Hafen von Aarhus** abgewickelt. **Der Hafen von Aarhus** wird als einer der ältesten Häfen Dänemarks angesehen.

Отдельную группу названий портов в немецкой ономастике составляют конструкции, в которых первый отойконимический компонент расширен суффиксом *-er*. Такие конструкции употребляются с артиклем: **Der Hamburger Hafen** ist der offene Tidehafen an der Unterelbe in der Freien und Hansestadt Hamburg. **Der Londoner Hafen** liegt entlang der Ufer der Themse zwischen London und der Nordsee.

Названия портов без номенклатурного термина представлены в общей, неартикулированной форме. Ср. **Der Hafen von Muuga** wurde 1986 in Betrieb genommen und seitdem mehrfach modernisiert. Но: **Muuga** ist der größte und tiefste Handelshafen Estlands.

Франкоязычные названия морских портов образованы по основной номинационной модели «номенклатурный термин + интерпозитивный предлог *de* + проприальный компонент». В соответствии с правилами ономастической грамматики, такие конструкции начинаются с ономастического артикля *le*: **Le port du Havre** est un grand port maritime français de commerce et de passagers. **Le port de Rotterdam** (нид. **Haven van Rotterdam**) est en 2011 le quatrième port du monde en termes de trafic total.

Исключения среди франкоязычных названий портов крайне редки. Как пример безартиклевого названия морского порта приведем следующее: **Nhava Sheva**, appelé officiellement **port Jawaharlal Nehru**, est un port situé en face de Bombay, de l'autre côté de la Thane Creek, dans l'État du Maharashtra en Inde.

В итальянском языке, как и во французском, существует практически единственная модель названий морских портов: «номенклатурный термин + интерпозитивный предлог *di* + проприальный компонент»: **Il porto di Genova** è — in termini di traffici e di ampiezza — il maggiore porto industriale e commerciale italiano. **Il porto di Napoli** è uno dei più importanti porti d'Europa.

Любопытно повторение лексемы *porto* в ряде топонимов: как часть названия порта, как часть названия населенного пункта и как апеллятивная лексема: **Il Porto Vecchio di Porto Ercole** è il porto dell'omonima località del comune di Monte Argentario.

Названия портов других стран чаще всего представлены в италоязычном варианте, с итальянским ономастическим артиклем: **Il porto di Amburgo** (нем. **Hamburger Hafen**), sul fiume Elba è il principale porto della Germania e il terzo porto europeo (dopo Rotterdam e Anversa). **Il Gran porto marittimo di Marsiglia** (франц. **Grand port maritime de Marseille**) è un porto commerciale francese. **Il porto di Zea o Pasalimani** (греч. **Λιμένας Ζέας**) è il secondo porto più grande del Pireo, dalla caratteristica forma circolare.

В ряде случаев используется исходная форма названия порта, которая, однако, оформляется итальянским ономастическим артиклем: **Il Puerto de la Luz** è il porto commerciale e turistico di Las Palmas de Gran Canaria (Spagna), è uno dei più importanti dell'intera Spagna.

Безартиклевые названия морских портов единичны: **Port Miami**, precedentemente chiamato **Dante B. Fascell Port of Miami**, è un porto situato nella Baia di Biscayne a Miami in Florida (Stati Uniti d'America). Но: Nel 2011, **il Porto di Miami** ha contato 176.000 posti di lavoro. **Nisea** (др.-греч. **Νίσαια**), insieme a quello di *Peghe*, era uno dei due porti di Megara. Ср. еще: **Vostočnyj Port** (рус. **Восточный порт**) è il porto commerciale della città di Nachodka, Kraj Primorskij, affacciato sul Mar del Giappone.

В испанском языке названия морских портов образованы по той же номинационной модели и оформлены испанским ономастическим артиклем *el*: **El Puerto de Santa Cruz de Tenerife** es un puerto comercial, de pasajeros, pesquero, y deportivo de la ciudad de Santa Cruz de Tenerife, capital de la isla de Tenerife (Canarias, España), situado en el Océano Atlántico. **El Puerto de Barcelona** (катал. **Port de Barcelona**) es un puerto marítimo español. **El Puerto de La Coruña** es un puerto español situado en la ciudad de La Coruña (Galicia), en la provincia homónima, en el océano Atlántico. **El Puerto de Ibiza** es un puerto pesquero, comercial, de pasajeros y deportivo de la ciudad de Ibiza.

Глава 3

ОБ АРТИКЛЕВОСТИ НАЗВАНИЙ АЭРОПОРТОВ

В *английском языке* названия аэропортов представляют собой безартиклевою ономастическую модель, независимо от ее словообразовательной структуры и лексико-семантического наполнения. Ср.: **London Heathrow Airport** is a major international airport serving London, England, United Kingdom. **Heathrow** is the busiest airport in the United Kingdom and the third busiest airport in the world.

Однако любое название аэропорта — это проприальная лексема или проприальная синтаксема и как таковая она в артиклевом языке должна была бы обязательно сопровождаться ономастическим артиклем как маркером ономастичности. Много препятствий стоят на пути перед ономастическим артиклем при выполнении им функции проприального маркера. И прежде всего — устойчивая консервативная языковая система, препятствующая этому.

Случаи окказиональной артиклевости названий аэропортов надо искать в разговорной речи, в текстах, в которых внимание обращается прежде всего на информативность их содержания, а не на соблюдение принятых артиклевых норм. В таких случаях артиклевость названия аэропорта возникает совершенно естественно и не звучит диким диссонансом. Ср.: The largest airport in the world (also known as the busiest airport in the world) is **the Hartsfield-Jackson Atlanta International Airport** при обычной безартиклевой ономастической модели: **Hartsfield-Jackson Atlanta International Airport**, known locally as **Atlanta Airport**, **Hartsfield**, and **Hartsfield-Jackson**, is located seven miles (11 km) south of the central business district of Atlanta, Georgia, United States.

При тщательных поисках такие спорадические артиклеупотребления в названиях аэропортов достаточно многочисленны, хотя в процентном отношении ко всей массе названий в этой проприальной группе они весьма незначительны. Вот еще несколько артиклевых примеров среди канадских названий аэропортов. Ср.: **Calgary International Airport**, originally named **McCall Field** is the international airport that serves Calgary, Alberta, Canada and the surrounding region и **The Calgary Municipal Airport** at Refrew was established in 1928. **Chipman Airport** is located north of Chipman, Alberta, Canada и This airport is also known as **the «Chipman Gliderport»**. Ср. еще: **Unscheduled civilian air traffic is usually directed to the Cold Lake Regional Airport** и **Cold Lake Regional Airport** is located northwest of Cold Lake, Alberta, Canada. Еще несколько примеров: **Edmonton City Centre (Blatchford Field) Airport** is located within the city of Edmonton, Alberta, Canada. The airport is named for the former mayor Kenneth

Alexander Blatchford. Before being named **Edmonton City Centre Airport (ECCA)**, it was known as the **Edmonton Municipal Airport**. И далее: **The ECCA** employs roughly 1,000 people. **Lethbridge County Airport** or **Lethbridge Airport** is located south southeast of Lethbridge, Alberta, Canada. From 1939 — 1948, **Lethbridge** operated as Western Canada's primary airline hub <...>. И далее: The County of Lethbridge assumed ownership of the airport on 1 January 1997, and it was subsequently named the **Lethbridge County Airport**. **Thunder Bay Airport** or **Thunder Bay International Airport** is an airport in the Canadian city of Thunder Bay, Ontario. Originally named the **Fort William Municipal Airport**, construction began in 1938. During World War II, the **Thunder Bay** (then **Fort William**) airport was home to No. 2 Elementary Flying Training School. Before the two cities of Fort William and Port Arthur merged, it was called the **Canadian Lakehead Airport**. **Yarmouth Airport** is located in Yarmouth County, Nova Scotia, Canada. **The Yarmouth Airport** is also home to the Tri-County Flying Association (informally known as the Yarmouth Flying Club).

Иногда в разных текстах одно и то же название аэропорта употребляется без артикля или получает артиклевое оформление. Ср. **The London International Airport** is 9.3 miles northeast of the city of London, Ontario, Canada и **London International Airport** or **London Airport** is located 5 NM (9.3 km; 5.8 mi) northeast of the city of London, Ontario, Canada. In 1958, at the request of the Canadian Department of Transport, **Stevenson Field** was officially renamed the **Winnipeg International Airport**. И далее: In 1958, at the request of the Canadian Department of Transport, **Stevenson Field** was officially renamed **Winnipeg International Airport**. Ср. еще: **The London International Airport** is 9.3 miles northeast of the city of London, Ontario, Canada. И далее: **London International Airport** or **London Airport** is located 5 NM (9.3 km; 5.8 mi) northeast of the city of London, Ontario, Canada.

Наблюдаются колебания в артиклевости и в аббревиатурных названиях аэропортов. Ср. **Greater Moncton International Airport** is located in the city of Dieppe east northeast of downtown Moncton, New Brunswick, Canada. **The GMIA** has experienced rapid growth. **GMIA** is home to the Moncton Flight College, the largest flight college in Canada.

Как демонстрацию торжествующего проникновения артикля в сферу названий аэропортов приведем пример: **Vancouver International Airport** has been named, «The Best Airport in North America». И рядом с этим: **The Vancouver International Airport** is well regarded as one of the most accessible airports in the world. **The Vancouver International Airport** has exceeded national building code requirements with respect to access for people with disabilities. Features that have been implemented throughout the **Vancouver Airport** to aid those with hearing loss include a public address system that is designed to reduce «noise

pollution» for those with hearing aids. **Vancouver International Airport** has been named, «The Best Airport in North America». И рядом с этим: **The Vancouver International Airport** is well regarded as one of the most accessible airports in the world. In 2004, **the Vancouver International Airport** was awarded of the Rick Hansen Accessibility Award. **The Vancouver International Airport** has exceeded national building code requirements with respect to access for people with disabilities. **The Vancouver Airport** has installed more individual speakers in a given space than is standard, which allows the volume of the speakers to be turned down and provides a better quality of sound. **The Vancouver Airport** also has numerous features that have been implemented to assist visually impaired travelers.

Использование артикля как относительного шифтера в партитуре текста в сильноартиклевом английском языке в значительной степени зависит от позиции автора текста, его ментального и эмоционального состояния. Артикль — полисемантическая и полиэмоциональная единица языка — быстро реагирует на все ситуативно-контекстные интеллектуальные изменения в позиции автора текста. Английский язык, не запрещая использование артикля в определенных секторах ономастического пространства, таких как названия аэропортов, разрешает его использование или неиспользование. Поэтому полное объяснение употребления артикля в некоторых ономастических сегментах, исходя только лишь из предписываемых ему функций, из реальных отношений с проприальными лексемами, или только из логических соображений и игнорируя эмоционально-интеллектуальные импульсы авторов текстов практически невозможно.

Мы привели только несколько примеров артиклевых вариантов названий аэропортов в Канаде. Соединенные Штаты сегодня по количеству аэропортов разного уровня занимают первое место в мире. Их насчитывается (по статистике 2010 г.) 15 095 единиц¹. Наверняка среди названий этих аэропортов имеются и артиклевые названия, подтверждающие амбивалентность поведения артикля в этом участке ономастического пространства английского языка.

¹ *Аэропорты США сегодня* [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.amerikos.com/usa/aerogort-z/Аэропорты США сегодня>

РАЗДЕЛ V

НАЗВАНИЯ ТЕХНИЧЕСКИХ СООРУЖЕНИЙ

Глава 1

НАЗВАНИЯ ТУННЕЛЕЙ И АРТИКЛИ

Тоннель (*туннель*, равноправные орфографические варианты)¹ — подземное сооружение, длина которого значительно превосходит ширину и высоту. Некоторые туннели широко известны. Таковыми являются **Евротуннель** — (франц. *tunnel sous la Manche*, англ. **Channel Tunnel** или просто **EuroTunnel**), **Сен-Готардский автомобильный туннель** (нем. *Gotthard-Strassentunnel*, итал. *Galleria stradale del San Gottardo*). Количество туннелей велико. Только в Англии, по нашим подсчетам, функционируют 37 туннелей (железнодорожных, автомобильных, водных и др.). Названия туннелей в Англии образованы, в основном, по одной модели: заканчиваются они словом *tunnel*, перед которым стоит одна или несколько проприальных или апеллятивных лексем. Иногда слово *tunnel* расположено в середине названия. Пишется этот номенклатурный термин обычно с заглавной буквы, иногда со строчной. Например: **Thames Tunnel**, **Waterloo Tunnel**, **Park Tunnel**, **Sugar Loaf Tunnel**, **Wymington Tunnel**, **Brown-queen Tunnel**. Ср. название пешеходного туннеля через Темзу: **Greenwich foot tunnel**, 406 yd, Runs beneath River Thames. Есть и особые названия туннелей: **Heathrow link road**, **Heathrow ART**, **Strand Underpass**.

В текстовом варианте названия многих английских туннелей употреблены с артиклем: **The Channel Tunnel** (also referred to as **the Channel**) is a 50.5-kilometre (31.4 mi) rail tunnel linking Folkestone, Kent, in the United Kingdom with Coquelles, Pas-de-Calais, near Calais in northern France beneath the English Channel at the Strait of Dover. **The Summit Tunnel** in England is one of the oldest railway tunnels

¹ **Тоннель** — форма на *-о-* из англ. *tunnel*, возможно, подвергалось влиянию франц. *tunnel*, судя по конечному ударению. Первоисточником является ст.-франц. *tonnel* 'круглый', 'бочкообразный свод' (см., например, *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка : в 4 т. — Т. 4 / М. Фасмер ; [пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева]. — 2-е изд. стер. — М. : Прогресс, 1987 — С. 77).

in the world: it was built between 1838 and 1841 **The Victoria Tunnel** in Liverpool, England is a 2,475 metre long rail tunnel.

В то же время названия многих туннелей в текстах употребляются без артиклей: **Morley Tunnel** is a railway tunnel in West Yorkshire. **Amphill tunnel** is a railway tunnel.

Некоторые названия туннелей в одном предложении употребляются без артикля, а затем — с артиклем: **Norwood Tunnel** was a canal tunnel. **The Norwood Tunnel** was opened on 9 May 1775 and at the time held the record for Britain's longest canal tunnel.

Есть, однако, названия туннелей, которые всегда употребляются с узуальным ономастическим артиклем, без отклонений. Эти названия представляют собой конкретную черту специфической топонимической грамматики. Речь идет о плюральных или коллективных названиях туннелей. Эта особенность топонимической грамматики выкристаллизовалась во вполне предсказуемое правило: коллективные названия туннелей (как и коллективные названия других топонимических объектов) практически неизбежно принимают артикль. Подтвердим этот тезис конкретными примерами: **The Woodhead Tunnels** are three parallel railway tunnels. **The Sapperton Tunnels** are located about seven miles East South East of Stroud in Gloucestershire. **The Standedge Tunnels** are four parallel tunnels beneath the Pennines in northern England. **The Oxendon Tunnels** are railway tunnels in Northamptonshire. **The Williamson Tunnels** consist of a labyrinth of tunnels in the Edge Hill area of Liverpool. **The Kelmarsh Tunnels** are railway tunnels in Northamptonshire.

В американском варианте английского языка наблюдается иная картина, как в сфере номинации туннелей, так и в употреблении артикля с названиями туннелей. Многие названия туннелей в США имеют отантропонимический характер, что объясняется национальным характером американцев. Американцы любят славу и бессмертие. То и другое можно получить, увековечив каким-либо образом свои имя и фамилию. Многие селения, улицы, здания, почты, учреждения, отдельные аудитории, холмы, ручьи, одним словом, любой объект, которому можно присвоить имя, получают в США отантропонимическую номинацию. Нередки случаи, когда отдельные личности отдавали в дар участки своей земли для селения, дороги, для постройки общественных зданий и пр. при условии, что они будут носить их имя. Не обойдены в этом отношении и туннели.

Многие туннели получили мемориальные наименования с целью увековечения памяти выдающихся деятелей, известных личностей: **The Lincoln Tunnel** is a 1.5-mile (2.4 km) long tunnel under the Hudson River. It was named after U. S. President *Abraham Lincoln*. **The Eisenhower Tunnel**, officially **the Eisenhower-Johnson Memorial Tunnel**, is a tunnel approximately 50 mi (80 km) west of Denver, Colorado. **The Bankhead Tunnel**, formally **the John H. Bankhead Tunnel**, is

a road tunnel in Mobile, Alabama. It is named for *John Hollis Bankhead*, an Alabama politician and U. S. Senator. **The Bobby Hopper Tunnel** is a highway tunnel. The tunnel was named for the director of the Arkansas Highway Commission *Bobby Hopper*. **The Broadway Tunnel** (officially **the Robert C. Levy Tunnel**) is a roadway tunnel in San Francisco, California. **The MacArthur Tunnel**, formally known as **the General Douglas MacArthur Tunnel**, is a highway tunnel. **The Moffat Tunnel** is a railroad and water tunnel. Named after Colorado railroad pioneer *David Moffat*.

Отантропонимические названия туннелей в американском варианте английского языка употребляются с ономастическим артиклем.

Многие американские названия туннелей имеют топонимическое происхождение и также употребляются в текстах с ономастическим артиклем: **The Detroit-Windsor Tunnel** is an underwater highway tunnel. **The Michigan Central Railway Tunnel** is a railroad tunnel under the Detroit River. **The Virginia Avenue Tunnel** is a railroad tunnel in Washington, D. C. **The Washington Street Tunnel** was the first traffic tunnel under the Chicago River. **The Harvard Bus Tunnel** opened in 1912, originally serving streetcars but now buses and trackless trolleys. **The 2nd Street Tunnel** is a widely filmed and photographed tunnel on 2nd Street under Bunker Hill in Downtown Los Angeles, California. **The 60th Street Tunnel** carries the N Q R trains of the New York City Subway under the East River and Roosevelt Island between Manhattan and Queens.

Иногда артиклевые и безартиклевые названия туннелей сосуществуют в одном тексте: **Taft Tunnel** in Lisbon, Connecticut is the oldest tunnel still in railroad use in its original form. **The Taft Tunnel** is the oldest tunnel that is still used today.

Спорадически встречаются и безартиклевые названия туннелей. По нашим наблюдениям, в США артиклевую форму имеют названия действующих туннелей, а названия заброшенных, вышедших из употребления туннелей часто теряют артикль: **Hagerman Tunnel** was a railroad tunnel. **Busk-Ivanhoe Tunnel** was a railroad tunnel.

Артиклем не оформляются также названия строящихся или проектируемых туннелей: **New York City Water Tunnel No. 3** is the largest construction project in New York history.

Каковы бы ни были конкретные причины, побуждающие использовать артикль перед одними названиями туннелей и опускать их перед другими, одно остается несомненным: взаимоотношения артиклевой и ономастической систем в данной проприальной группе в британском варианте английского языка еще не стабилизировались, не определились, что и приводит к непоследовательности использования ономастического артикля.

В *немецких текстах* в названиях туннелей, в составе композитных или синтаксемных конструкций, наличествует соответствующий

отопеллятивный компонент — номенклатурный термин — *Tunnel*, который способствует постановке артикля перед всем образованием. Без артиклевых исключений не наблюдается: **Der Spreetunnel Stralau-Treptow** verband Stralau und Alt-Treptow. **Der Lindentunnel** ist ein inzwischen teilweise zugeschütteter Tunnel unter der Straße Unter den Linden in Berlin-Mitte. **Der Nord-Süd-Tunnel** ist die Tunnelstrecke der Berliner S-Bahn unter der Innenstadt. **Der Tunnel Nord-Süd-Fernbahn** ist 3586 Meter lang und unterquert viergleisig den Großen Tiergarten in der Mitte Berlins. **Der Tunnel Forst** ist ein 1724 m langer Eisenbahntunnel der Schnellfahrstrecke Mannheim—Stuttgart nördlich von Bruchsal.

Ср. еще: **Der Guadarrama-Tunnel** (исп. **Túnel de Guadarrama**) dient der Hochgeschwindigkeitsstrecke Madrid—Valladolid zur Unterquerung der Sierra de Guadarrama im Iberisches Scheidegebirge. **Der Iwate-Ichinohe-Tunnel** (япон. 岩手一戸トンネル, **Iwate Ichinohe tonneru**) ist ein Eisenbahntunnel in Iwate, Japan. **Der Apennin-Basistunnel** (итал. **Grande Galleria dell'Appennino**), ist ein Eisenbahntunnel und befindet sich zwischen den beiden italienischen Städten Florenz und Bologna unterhalb des Apennins.

Во французском языке названия туннелей независимо от их словообразовательной структуры, лексического состава компонентов, языка их происхождения обязательно сопровождаются узуальным ономастическим артиклем: **Le tunnel du Fréjus** est un tunnel routier transfrontalier reliant la France à l'Italie. **Le tunnel du Mont-Blanc** est un tunnel routier. **Le tunnel du Somport** est un tunnel routier qui relie la France et l'Espagne à l'ouest de la chaîne pyrénéenne. **Le tunnel Maurice-Lemaire**, communément appelé **tunnel de Sainte-Marie-aux-Mines**, long de 6 950 mètres, permet de traverser le massif vosgien en son milieu. **Le tunnel de Puymorens** est un tunnel routier français des Pyrénées. Ouvert en 1996 et long de plus de cinq kilomètres, le **tunnel de Nanterre-La Défense**, dans le département des Hauts-de-Seine (92), est situé sur l'autoroute A14. **Le Tunnel routier du col de Tende** est un tunnel situé sous le col de Tende. **Les tunnels de Vuache, de Châtillon-en-Michaille, Saint-Germain-de-Joux et de Chamoise** sont quatre tunnels situés sur l'autoroute A40. **Le Landrückentunnel**, est un tunnel. C'est le plus long tunnel ferroviaire d'Allemagne. **Le Müндener Tunnel**, tunnel ferroviaire à double voie, électrifié, d'environ 11 km de long, fut construit de 1983 à 1989.

По-итальянски понятие 'туннель' передается словами *tunnel*, *galleria*, а также *traforo*. Эти термины используются в названиях туннелей. Всем названиям предшествует ономастический артикль, форма которого зависит от номенклатурного термина в составе названия туннеля: **Il tunnel della Manica** (англ. **Channel Tunnel**, франц. **Tunnel sous la Manche**), è un tunnel ferroviario lungo oltre 50 km che

unisce il comune britannico di Cheriton nel Kent a quello francese di Coquelles, vicino a Calais passando sotto il fondo del Canale della Manica. **La galleria stradale del San Gottardo** è stata costruita tra il 1970 e il 1980. **Il traforo del Monte Bianco** (франц. **tunnel du Mont-Blanc**) è un tunnel autostradale. **Il traforo del Gran San Bernardo** (франц. **tunnel du Grand-Saint-Bernard**) è un tunnel lungo 5798 m. **Il tunnel di Guadarrama** è il tunnel ferroviario più lungo della Spagna nonché il quarto d'Europa. **Il tunnel di Hakkōda** è un tunnel ferroviario giapponese lungo 26,45 km. **La grande galleria dell'Appennino** è una galleria ferroviaria, lunga 18,507 km. **Il traforo ferroviario del Frejus** è un tunnel ferroviario che collega la Francia con l'Italia.

В испанском языке, как и в других романских языках, названия туннелей оформляются ономастическим артиклем: **El túnel de base de San Gotardo** es un túnel ferroviario bajo los Alpes en Suiza. **El túnel ferroviario de San Gotardo** es un túnel de 15 km de longitud ubicado en Suiza. **El túnel de Gibraltar** es un túnel en etapa de planificación cuyo propósito es unir África y Europa, en la zona del estrecho de Gibraltar. **El Túnel de base de Lötschberg** es un túnel ferroviario suizo que conecta Frutigen y Raröña. El servicio ferroviario por **el Eurotúnel** tiene dos variantes: el Eurostar, para pasajeros, y el Shuttle, que transporta camiones, automóviles y motos.

Глава 2

О ВЗАИМОДЕЙСТВИИ НАЗВАНИЙ МОСТОВ С АРТИКЛЕВОЙ СИСТЕМОЙ

Мост — искусственное сооружение, возведенное через реку, озеро, овраг, пролив или любое другое физическое препятствие. Мост, возведенный через дорогу, называют *путепроводом*, мост через овраг или ущелье — *виадуком*.

Рассматривая объективное развитие языка по определенным законам, нельзя исключать воздействия людей на процесс движения языка, на внесение ими определенных инноваций, непредвиденных изменений. Если народ является творцом и носителем языка, то почему нельзя признать роли отдельного представителя народа, отдельной личности в «творении» отдельных языковых сегментов, отдельных частных изменений в языке. Нельзя представлять язык как жестко структурированную систему, в которой заранее признается невозможность воздействия людей, отдельных представителей народа-языкотворца на язык. Мы считаем принципиально возможным признание того, что отдельные личности могут влиять на форму и функционирование отдельных

языковых единиц. Отступления от принятой нормы возможны не только в силу объективного развития языка, но и в силу субъективных факторов, намеренного, осмысленного нарушения нормы под воздействием разного рода причин, например, стилистических, чтобы оказать более яркое и сильное воздействие на коммуникантов.

Проблема артиклевости у названий мостов, как и у многих иных разновидностей онимов, определяется не только единой универсальной схемой, но и зависит от конкретных условий функционирования каждого отдельного онима. Собственные имена, как и другие языковые единицы, внутренне противоречивы. Противоречивость пронизывает весь язык в целом, проявляясь уже в том, что одни языковые единицы более противоречивы, чем другие. Одни онимы или лексико-семантические группы онимов более систематизированы, более подвластны действию ономастической системы, другие менее поддаются давлению. Одни языковые единицы более «системны», другие более «асистемны». Из этого следует, что нужно учитывать не только влияние системы, но и принимать во внимание значение асистемных факторов. Одни языковые единицы более склонны к вариативности, другие менее склонны к этому. Любые языковые явления в процессе своего функционирования опираются на нормативность. Однако эта нормативность не всегда императивна, она позволяет бытование отклонений, она допускает варианты. Сама ономастическая система является живым, подвижным организмом, а не застывшим образованием и предоставляет возможность выбора своим единицам, в том числе и использование фактора артиклевости. Воздействие конкретных факторов на нормативность значительно и разнообразно. Появление прецедентов вызывает появление новых аналогий и новых нормативных возможностей. Любая система языка допускает многочисленные варианты нормы, а разговорная речь вообще предполагает наличие вариантов языковых единиц. Сама норма не консервативна. Она часто фиксирует новое, обнаруживая подвижность границ между окказиональным и узуальным. В случае артиклевости собственных имен различные первоначальные отклонения от нормы приводят к единому результату — к появлению артиклевых названий. А это вызывает стремление видоизменить существующую норму.

В *английском языке* взаимодействие названий мостов с артиклевой системой представляет неоднозначную картину. Названия мостов сопротивляются давлению артиклевой системы и многие из них употребляются в текстах без артиклевого сопровождения. Ср. **Tower Bridge** is a combined bascule and suspension bridge in London, over the River Thames. **London Bridge** refers to several bridges that have spanned the River Thames between the City of London and Southwark, in central London. Ср. еще: **Chiswick Bridge**, **Hammersmith Bridge**, **Putney Bridge**, **Wandsworth Bridge**, **Battersea Bridge**, **Albert Bridge**, **Chelsea Bridge**, **Lambeth Bridge**, **Waterloo Bridge**,

Blackfriars Bridge, Southwark Bridge, London Bridge, Tower Bridge и др.¹

Названия мостов, расширенные определениями, привычно принимают артикль: **The first London Bridge** was built by the Roman military. <...> it was apparent that **the old London Bridge** — by then over 600 years old — needed replacement. Однако и здесь употребление артикля не обязательное: The abutments of **modern London Bridge** rest several meters above natural embankments of gravel, sand and clay <...> after **Old London Bridge** was demolished.

Английские ономастические конструкции с предлогом *of* представляют собой проявление топонимической грамматики: независимо от функционального предназначения, от лексического состава компонентов и прочих особенностей проприальные синтаксемы с этим предлогом, как правило, употребляются с ономастическим артиклем *the*: **The Bridge of Sighs** in Cambridge is a covered bridge. It is named after **the Bridge of Sighs** in Venice. **Hertford Bridge**, popularly known as **the Bridge of Sighs**, is a skyway joining two parts of Hertford College over New College Lane in Oxford, England. Ср. также: **The Bridge of Sighs** (итал. **Ponte dei Sospiri**) is one of many bridges in Venice. **The Bridge of Awe** was a triple-spanned arch bridge near Taynuilt in Argyll, Scotland. **The Bridge of Dee** is a road bridge over the River Dee in Aberdeen, Scotland.

Артиклем сопровождаются клички или прозвища, которые иногда получают мосты: *Southwark Bridge* <...>. It was known as the «**Iron Bridge**» in comparison to *London Bridge*, the «**Stone Bridge**». *Albert Bridge* <...> Nicknamed «**The Trembling Lady**» because of its tendency to vibrate when large numbers of people walked over it. Эти случаи понятны и объяснимы.

Однакостораживают некоторые текстовые топонимические факты. Ср. Frank Brangwyn stated that «*A more absurd structure than the Tower Bridge was never thrown across a strategic river*»². Такое авторское нарушение принятой нормы свидетельствует о принципиальной возможности употребления артикля с названиями мостов. Если признать нормативной безартиклевость названий мостов, то данный пример и аналогичные ему свидетельствуют о возможности нарушения принятых норм и требуют объяснения.

Расширенный анализ топонимической данности показывает, что в английском языке бытует большое количество артиклевых названий мостов. Причины их артиклевости разнообразны, но нас сейчас интересует лишь сам факт употребления артикля с названиями мостов: **The Avonmouth Bridge** is a road bridge. **The Cobweb Bridge**,

¹ *Two Centuries of Bridge Building* // Cristophere Stevens, Mark Waters Tower Bridge. Guide Book — UK : Incentive Group of Companies Limited, 1991. — P. 28.

² *The building of Tower Bridge* // Там же. — P. 11.

also known as *Spider Bridge*, is located in the city centre of Sheffield. **The Millennium Bridge**, officially known as **the London Millennium Footbridge**, is a steel suspension bridge. **The Gateshead Millennium Bridge** is a pedestrian and cyclist tilt bridge spanning the River Tyne. **The Grosvenor Bridge** is a single-span stone arch road bridge. **The Humber Bridge**, near Kingston upon Hull, England, is a single-span suspension bridge. **The Alloa Swing Bridge** was a railway bridge. **The Ballachulish Bridge** is a bridge in the west highlands of Scotland. It is a steel truss railway bridge — sometimes known as **the Charing Cross Bridge**. **The Craigellachie Bridge** is a cast iron arch bridge. **The Forth Bridge** is a cantilever railway bridge. **The Forth Road Bridge** is a suspension bridge in east central Scotland. **The Glasgow Bridge** spans the River Clyde in Glasgow.

В ономастической сфере происходит конкуренция артиклевых и безартиклевых названий мостов, что проявляется в наличии параллельных форм. Ср. **Blackfriars Bridge** is a road and foot traffic bridge over the River Thames in London и The City also commenced work on **the Blackfriars Bridge**, which opened in 1769. **The Victoria Bridge** is a vehicular and pedestrian bridge over the Brisbane River <...> **Victoria Bridge** connects the South Bank Parklands and Queensland Cultural Centre to the Brisbane central business district <...>. In the Brisbane City Centre Draft Masterplan, a new crossing immediately adjacent to **the Victoria Bridge**, tentatively named the Adelaide Street Bridge (the name of the connecting street in the CBD), will carry pedestrian, cyclist, bus and possibly light-rail traffic, freeing up **the Victoria Bridge** for general road traffic as it was before.

Из этого следует, что к проблеме артиклевости собственных имен нельзя подходить схоластически, ее нельзя изучать абстрагированно, с высот отвлеченного теоретизирования.

Грамматисты часто становятся в предписывающую позу, указывая как должны вести себя собственные имена, разрешая или категорически запрещая им определенные артиклеупотребления. Объективные исследователи языка должны исходить из реальных фактов живого языка, а не из априорных абстрактных схем, они должны не предписывать правила языку, а описывать языковые явления такими, какими они есть в действительности, со всеми сложностями, противоречиями и отклонениями от нормы. Когда обобщения становятся излишне абстрагированными, они теряют свою объяснительную силу, ибо становятся неспособными охватить все многообразие и разнообразие исследуемого материала.

Степень достоверности обобщений должна находиться в прямой зависимости от степени изученности конкретного фактического материала. Часто невозможно предугадать, будет тот или иной иметь артиклевую или безартиклевую форму в тексте, ибо его поведение детерминировано конкретными историческими и синхроническими условиями функционирования. Приведем несколько цифр. В Лондоне

из 18 названий мостов артиклем сопровождаются только 3, а 15 названий не принимают артикль. Отметим, что это названия наиболее старых и известных мостов. Вот откуда происходит категорическое и неверное утверждение, что в английском языке названия мостов употребляются без артикля! В то же время по всей Англии из 59 названий мостов с артиклем зафиксировано 34, а без артикля — 25 названий¹. Из 14 мостов через реку *Wear* 9 названий употребляются без артикля и 5 — с артиклем: **the Hylton Viaduct, the Monkwearmouth railway bridge, the Queen Alexandra Bridge, the Victoria Viaduct, the Wearmouth Bridge**². Из 24 мостов через реку *Tyne* 14 названий употребляются без артикля и 10 — с артиклем, среди них: **the Gateshead Millennium Bridge, the High Level Bridge, the King Edward VII Bridge, the Queen Elizabeth II Bridge, the Swing Bridge**³.

Хотя названия мостов весьма разнообразны, в отдельных случаях можно попытаться найти причину, обусловившую артиклевость онимов. Некоторые проприальные названия мостов полностью совпадают с исходными апеллятивными дескриптивными названиями — апеллятивное значение постепенно трансформируется в ономастическое значение. При этом обе разновидности значений некоторое время сосуществуют одновременно. Г. Пауль писал: «...при изменении значения слова возникновение нового не исключает возможности сохранения старого. Здесь на первых порах новое, как правило, присоединяется к старому, а если впоследствии, как это часто бывает, старое и уступает место новому, то это уже совершенно новый процесс, не вытекающий с неизбежностью из старого»⁴. Одновременное сосуществование апеллятивного и ономастического значений в одном и том же ониме способствует сохранению исходной артиклевой формы, по крайней мере, на некоторый отрезок времени, ср. следующие названия мостов: **The Corporation Bridge, the Infinity Bridge, the Iron Bridge, the Mathematical Bridge (the Wooden Bridge), the Zig Zag Bridge (Perry Bridge)**. Можно предположить, что лексическая семантика номенклатурных терминов в названиях мостов (иных, кроме лексемы *bridge*) способствует сохранению артикля, но, тем не менее, не исключает существование безартиклевых форм: **the Hylton Viaduct, the Ballochmyle Viaduct, no: Tinsley Viaduct**.

Многие из более старых названий мостов имеют преимущественно общую форму, а многие новые названия не чуждаются артиклевости,

¹ *Two Centuries of Bridge Building* // Cristophere Stevens, Mark Waters Tower Bridge. Guide Book — UK : Incentive Group of Companies Limited, 1991. — P. 28.

² *Bridges across the River Wear* [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://en.wikipedia.org/wiki/Category:Bridges_across_the_River_Wear

³ *Bridges across the River Tyne* [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://en.wikipedia.org/wiki/Category:Crossings_of_the_River_Tyne

⁴ Пауль Г. Принципы истории языка / Герман Пауль ; пер. с нем. под ред. А. А. Холодовича. — М. : Изд-во иностр. лит-ры, 1960. — С. 93.

ср., например, *The early fifteenth century Great Barford Bridge*, sometimes called simply **Barford Bridge**, spans the River Great Ouse at Great Barford; **Elvet Bridge** is a mediaeval masonry arch bridge across the River Wear. В Англии и в Ирландии названия несколько новейших мостов образованы от слова *millennium* 'тысячелетие'; тысячелетняя годовщина'. Мост *Миллениум* — самый молодой мост центрального Лондона. Это первый *новый* мост (а не перестроенный старый), возведенный в центральном Лондоне за последнее столетие (предыдущим был *Тауэрский мост*). Название моста переводится с английского как 'Мост тысячелетия' — он был построен в ознаменование наступления нового, третьего тысячелетия и стал одним из нескольких масштабных сооружений, возведенных в Лондоне в связи с празднованием Миллениума. Официальное название моста — **London Millennium Footbridge** 'Лондонский пешеходный мост тысячелетия'. Названия мостов на *Millennium* сопровождаются артиклем: **The Millennium Bridge**, officially known as **the London Millennium Footbridge**, is a steel suspension bridge for pedestrians crossing the River Thames in London.

Плюральная форма названия, как специфическое проявление топонимической грамматики, способствует сохранению перед ним артикля. Это наблюдается с различными разновидностями собственных имен. Нашло оно свое проявление и среди названий мостов: **The Tarr Steps** are a medieval clapper bridge across the River Barle.

А сейчас перейдем к рассмотрению названий мостов в США. Несколько предварительных замечаний. Ученые не-ономасты, сознательно игнорируя огромное разнообразие проприальной лексики, выбирают из всего ономастического пространства одно-два наиболее известных и семантически выхолащенных собственных имени и на них строят свои далеко идущие умозаключения. Американский лингвист У. Л. Чейф приводит «яркий пример» лексических единиц, выражающих «понятия единичности». Таким примером является «конкретная лексическая единица, символизируемая как **Bill**». Понятие **Bill** — это «мнимое понятие», «это пока еще весьма расплывчатое понятие»¹. Такие утверждения генерализируются и распространяются на всю ономастическую сферу (пусть и в неявной, имплицитной форме). В другом высказывании Л. Чейф подчеркивает, что собственные имена, в отличие от других существительных, не сопровождаются артиклем, что воспринимается как их ущербность. Он пишет: «Имена собственные, например, **John** выступают в поверхностной структуре без 'определенного артикля'» и, «хотя существительное **John** и не имеет определенного артикля, он сопутствует такому единичному существительному как *the sun* 'солнце'»².

¹ Чейф У. Л. Значение и структура языка / У. Л. Чейф ; [пер. с англ. Г. С. Шура ; послесловие С. Д. Качнельсона]. — М. : Прогресс, 1975. — С. 313.

² Там же. — С. 290.

Национальная ономастика — это прежде всего культурное богатство, достояние и наследие каждого народа, располагающего своей национальной историей. Хотя британский и американский варианты английского языка весьма близки между собой, их ономастические системы специфичны и имеют значительные расхождения. Эти расхождения проявляются в любой ономастической категории, в любом ономастическом классе. Находят они свое отражение и в таком узко специфичном секторе ономастики, как названия мостов. В США существует свыше 600 тысяч мостов и каждый из них имеет свое индивидуальное название, а порой и несколько различных названий. Американскому ономастическому мышлению не по вкусу незатейливые простые дескриптивные названия типа **Деревянный мост**, **Каменный мост**, **Железный мост**, **Старый мост**, **Новый мост**. Американцы любят многословные, монументальные названия, как монументальны технические сооружения, которым эти названия присваиваются. Многие названия связаны с американскими реалиями. В них включаются названия рек, озер или заливов, которые они пересекают, названия местностей, где эти мосты расположены, названия близлежащих городов, населенных пунктов, названия автомагистралей, которые проходят по этим мостам, и т. д. Важное место занимают коммеморативные названия, когда мост называют в честь какой-либо выдающейся личности в истории и жизни США.

Подчеркнем, что, за редкими исключениями, названия мостов в США сопровождаются артиклем: **The Brooklyn Bridge** was the longest suspension bridge in the world from its opening until 1903, and the first steel-wire suspension bridge. Originally referred to as **the New York and Brooklyn Bridge** and as **the East River Bridge**, it was dubbed **the Brooklyn Bridge**. **The Tower Bridge** is a vertical lift bridge across the Sacramento River.

Как видим, название американского Тауэрского моста употребляется с артиклем, в отличие от британского. Ср. еще следующий текст: **The Igor I. Sikorsky Memorial Bridge** (also known as **the Sikorsky Memorial Bridge**, and **the Housatonic River Bridge**) carries the limited-access Connecticut Route 15 over the Housatonic River, between Stratford and Milford, Connecticut.

Безартиклевые названия мостов в США — редкие исключения: **London Bridge** is a bridge in Lake Havasu City, Arizona, United States, that is the relocated 1831 *London Bridge* that spanned the River Thames in London, England until it was dismantled in 1967. Любопытно, что старый **London Bridge**, переехав в Америку, сохранил свое безартиклевое употребление.

В немецком языке названиям мостов предшествует узуальный ономастический артикль, который нередко выступает также в функции оформителя проприального словосочетания: **Die Aalemannkanalbrücke** ist eine Fuß- und Radwegbrücke über den Aalemannkanal im

Ortsteil Hakenfelde des Berliner Bezirks Spandau. **Die Große Brücke Danyang—Kunshan** ist ein 164,8 km langes Viadukt der Schnellfahrstrecke Peking—Shanghai.

В названии моста может присутствовать не немецкий номенклатурный термин, а местный термин, но все название в немецком тексте оформляется немецким ономастическим артиклем. **Die Seven Mile Bridge** ist die längste Brücke des Overseas Highways, der die Inseln der Florida Keys miteinander verbindet. **Die Sunshine Skyway Bridge** überspannt die Tampa Bay und verbindet die Stadt Saint Petersburg mit Terra Ceia.

В ряде названий присутствие номенклатурного термина вообще необязательно. Достаточно имплицитного понимания, что речь идет о мосте, как в названии появляется впередистоящий артикль. Ср., например: **Die Hangzhou Wan Daqiao** ist ein Brückenzug, der die Hangzhou-Bucht an der Ostküste Chinas überspannt.

Во французском языке названия мостов обычно начинаются с определенного артикля, который в проприальных синтаксемах выполняет роль оформителя ономастической фразы: **Le pont du marais de Manchac** est un pont situé aux États-Unis. **Le pont Atchafalaya Swamp** est un pont situé en Louisiane, aux États-Unis. **Le pont du Général Rafael Urdaneta** est situé à l'embouchure du lac Maracaibo dans l'Ouest du Venezuela. **Le grand pont de Nankin sur le Yangtsé** est un pont en treillis situé dans la ville de Nanjing (Nankin), en Chine. **Le pont de la baie de Hangzhou** ou de son nom complet «Grand pont trans-océanique de la Baie de Hangzhou» est un pont routier à haubans qui traverse la baie de Hangzhou, en Chine. **Le pont de la rivière Yangtze Wuhu** est un pont à haubans situé dans la ville de Wuhu, en Chine. **Le pont du 6 octobre** est une autoroute surélevée dans le centre du Caire, en Égypte. **Le pont du 25-avril** est le premier pont suspendu au-dessus du Tage, à Lisbonne, au Portugal. **Le pont Danyang—Kunshan** est un pont ferroviaire de la République populaire de Chine reliant les villes de Danyang et Kunshan. **Le grand viaduc de Pékin** est un pont ferroviaire de 48 153 mètres situé au début de la ligne à grande vitesse reliant Pékin à Shanghai.

В названии моста может присутствовать не французский номенклатурный термин, а термин национального языка, где находится называемый мост. Тем не менее, перед названием моста во французском тексте ставится французский артикль: **Le Terceira Ponte** est un pont brésilien qui relie la préfecture de Vitória à la ville de Vila Velha. **Le George Washington Bridge** (couramment nommé **GW Bridge** ou **GW**) est un pont suspendu payant qui traverse l'Hudson River, à New York. **Le Seven Mile Bridge** est un pont qui traverse une passe entre le Golfe du Mexique et le détroit de Floride. **Le Sunshine Skyway Bridge** est un pont routier américain franchissant la baie de Tampa, en Floride. **Le Third Mainland Bridge** est un pont situé à Lagos, au

Nigéria. **Le Göltzschthalbrücke** est le plus grand pont en brique du monde. **Le Kapellbrücke** plus connu auprès des francophones sous le nom de «Pont de Lucerne», est une attraction touristique de la ville de Lucerne en Suisse. **Le Stari Most** (франц. **Le Vieux Pont**) de Mostar est un pont du XVIe siècle qui relie les deux parties de cette ville de Bosnie-Herzégovine.

Иногда в названии моста отсутствует номенклатурный термин. Однако контекст способствует пониманию, что речь идет о мосте, и перед его названием ставится артикль: **Le Crescent City Connection**, en abrégé **CCC**, (anciennement **le Greater New Orleans Bridge**, à savoir **le Grand pont de La Nouvelle-Orléans**), est un ensemble de deux ponts cantilever jumeaux permettant à la U. S. Route 90 de franchir le fleuve Mississippi.

Иногда лексическое значение компонентов названий моста препятствует употреблению артикля. Ср., например: **Bang Na Expressway** officiellement **Burapha Withi Expressway** est un viaduc autoroutier de 54 km de long à six voies.

В итальянском языке, как во французском и в других языках, названия мостов обычно начинаются с определенного артикля, который стоит непосредственно перед номенклатурным термином, относится к нему и таким образом является апеллятивным артиклем. Одновременно он оформляет все название моста в целом, как бы заключая его в рамки и в этой функции выступает как ономастический артикль.

Ср. **Il ponte strallato di Piacenza** è un ponte ferroviario che consente alla ferrovia ad alta velocità Milano-Bologna di attraversare il fiume Po. **Il ponte all'Indiano** è un ponte di Firenze. **Il ponte di Sutong** è un ponte strallato che attraversa il fiume Azzurro. **Il Viadotto Polcevera dell'Autostrada A10**, intitolato a Riccardo Morandi, attraversa il torrente Polcevera, a Genova, tra i quartieri di Sampierdarena e Cornigliano. **Il viadotto autostradale di Millau** è un ponte strallato che attraversa la valle del Tarn.

Главной при этом является, конечно, ономастическая функция артикля. В итальянских текстах встречаются иноязычные названия мостов, содержащие в своем составе иноязычные номенклатурные термины. Но эти иноязычные названия в текстах оформляются итальянским ономастическим артиклем: **Il pont des Arts** è un ponte di Parigi che attraversa la Senna. **Il Pont Neuf** è, nonostante il nome, il ponte più antico tuttora esistente a Parigi. **Il Puente de la Mujer** è un'opera dell'architetto spagnolo nella città di Buenos Aires, Argentina. **Il Sydney Harbour Bridge** è un ponte ad arco di Sydney. **L'Hangzhou Bay Bridge** è un ponte che attraversa la baia di Hangzhou, nella costa orientale della Cina. **L'Erasmusbrug** è un celebre ponte sul fiume Mosa, e più precisamente sulla Nuova Mosa, della città di Rotterdam, nei Paesi Bassi. **Il Theodor-Heuss-Brücke** è un ponte pedonale e carrabile sul fiume Reno sulla riva sud, a Wiesbaden. **Il Ganterbrücke**, è un ponte

stradale, situato in Svizzera. **Il Nový Most** (итал. **Ponte Nuovo**), in passato **Most SNP** (итал. **il Ponte della Rivoluzione Nazionale Slovacca**) è il più imponente dei ponti che attraversa il fiume Danubio nella città di Bratislava, nella Repubblica Slovacca. **Il Sio-o-se Pol** che significa «пonte dei 33 archi» è uno degli undici ponti di Esfahan, Iran.

В испанском языке всем названиям мостов, находящихся как в Испании, так и в других странах, которые начинаются в испаноязычных текстах с номенклатурного термина *puente* 'мост', предшествует артикль *el*. При этом не имеет никакого значения, было ли это название артикулированным в языке-источнике или нет.

Ср. **El Puente de la Torre**, en inglés Tower Bridge, es un puente levadizo situado en Londres que cruza el río Támesis. **El Puente de Brooklyn** une los distritos de Manhattan y de Brooklyn en la ciudad de Nueva York. **El Puente de Rialto** (итал. **Ponte di Rialto**) cruza el Gran Canal de Venecia. **El Puente Viejo** (итал. **Ponte Vecchio en italiano**) es un puente medieval sobre el río Arno en Florencia. **El Puente de las Cadenas** de Budapest es el más antiguo de los puentes que unen las dos ciudades Buda y Pest, que hoy conforman la capital de Hungría.

Испанский номенклатурный термин может быть заменен национальным термином или вообще опущен, однако ономастический артикль *el* сохраняется в названии, ибо этот термин присутствует имплицитно в сознании коммуникантов. Ср. **El Bob Graham Sunshine Skyway Bridge** es un puente sobre la Bahía de Tampa, Florida. **El Golden Gate** (исп. **Puerta Dorada**) es un puente colgante situado en California, Estados Unidos.

Для успешного создания всеобъемлющей языковой теории необходимо эмпирическое исследование реальной языковой действительности, а не выдергивание фрагментарных и атомистических фактов. Необходимо перевести концептуальные понятия в операциональные, доступные эмпирическому изучению, количественному измерению. Ономастика огромна и многообразна. Она состоит не только из онимов вроде **John** и **Bill**. Разнообразие и богатство проприальной лексики просто поражают, если не смотреть на нее предвзятым взглядом. Ономастика — это не просто совокупность собственных имен, кладовая «знаков второй степени». Это не только формальная система названий, она выступает не только в номинационной функции, а и в функции отражения действительности, в функции, связанной с общечеловеческим процессом познания. Люди не просто присваивают названия объектам. Они выражают в названиях свое отношение к объектам, они стремятся изложить мотивировку названия. С помощью названий люди выражают не только свои мысли, но и чувства. Наименования не даются объектам автоматически, бездумно и бездушно, в них вкладывается деятельность ума и сердца. Названия даются сознательно, после долгих, порой мучительных колебаний и раздумий. Поэтому ономастика любого народа включает разнообразные стилистические регистры.

Однако если возвыситься над конкретными фактами и перейти к общетеоретическим размышлениям, то общая проблема уже не кажется слишком сложной.

В самом общем плане причина всех этих противоречий и несогласованностей очень проста и понятна — *это молодость употребления артиклевой системы в данной ономастической сфере*. Названия газет как отдельная разновидность собственных имен возникли исторически совсем недавно и абсолютно не сопоставимы в этом отношении со многими иными разновидностями собственных имен, такими, например, как названия рек или, скажем, названия гор. Становление этого нового ономастического поля, его обособление в общем ономастическом пространстве происходило в период быстрого развития категории артикля, стремительной экспансии артиклевой системы в общезыковой сфере, во время проникновения и закрепления артиклей в одних ономастических категориях, его вытеснения и ограничения использования в других. Артиклевая система стремится проникнуть в противодействующую ей ономастическую систему разными способами — общим, широким фронтом и взаимодействием с отдельными конкретными онимами, используя генетические или, скажем, эмоционально-экспрессивные факторы, или любые иные.

Одни и те же собственные имена в различных языковых условиях ведут себя по-разному. Одно дело — это изолированное функционирование отдельного собственного имени и совсем другое дело — его функционирование в сообществе себе подобных, пусть даже в микросистеме. Вместе с функционально гомогенными образованиями легче противостоять давлению артиклевой системы, чем в одиночку.

Совокупность названий газет, манифестируемая в списке, перечне этих названий, представляет собой специфическую *ономастическую парадигму*. Как известно, парадигма — это «любой класс лингвистических единиц, противопоставленных друг другу и в то же время объединенных по наличию у них общего признака...»¹. Сложность проявления парадигматических свойств у названий газет обусловлена тем, что в каждом таком ониме перекрещиваются несколько систем: лексическая, семантическая, структурно-словообразовательная и др. Каждое название газеты имеет свою лингвистическую историю. Тем не менее, объединенные общими парадигматическими свойствами, многие названия газет как специфические единицы единого списочного поля вместе противостоят давлению артиклевой системы. Поэтому в общем списке британских англоязычных названий газет их безартиклевость выступает как общее правило, которое лишь подчеркивается отдельными артиклевыми репрезентантами.

¹ *Кубрякова Е. С.* Парадигма / *Е. С. Кубрякова* // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. — 2-е изд., дополненное. — М. : Большая Российская энциклопедия, 2002. — С. 366.

Как известно, в основе структурной организации языка лежат парадигматические и синтагматические отношения его элементов. Тот факт, что слова связаны синтагматическими и парадигматическими отношениями, был отмечен еще Фердинандом де Соссюром, основателем учения о парадигматике и синтагматике. Он писал, в частности, «с одной стороны, слова в речи, соединяясь, друг с другом, вступают между собою в отношения, основанные на линейном характере языка, который исключает возможность произнесения двух элементов одновременно <...> Эти элементы встраиваются один за другим в потоке речи. Такие сочетания, имеющие протяженность, можно назвать *синтагмами* <...> С другой стороны, вне процесса речи слова, имеющие между собой что-либо общее, ассоциируются в памяти так, что из них образуются группы, внутри которых обнаруживаются весьма разнообразные отношения <...>»¹.

Синтагматические и парадигматические отношения — это онтологические свойства элементов языка. Любой языковой элемент способен вступать в линейную, протяженную связь с другими элементами.

Названия газет в синтагматическом потоке выступают как атомарные, изолированные проприальные единицы, подвергаемые разнообразным влияниям и давлению со стороны окружающих их других лексических элементов. Ономастический статус одной и той же проприальной единицы в синтагматических условиях далеко не всегда идентичен ее ономастическому статусу в парадигматических условиях. Он переменчив. Названия газет являются молодыми проприальными лексемами. Они генетически и семантически очень связаны с апеллятивной сферой лексики, из которой они совсем недавно вышли и от которой не успели обособиться ни структурно, ни в полной мере семантически. В синтагматических условиях эти молодые проприальные лексеммы далеко не всегда способны противостоять давлению артиклевой системы и поэтому легко получают артиклевое оформление. Однако каждое название газеты — это отдельная проприальная единица, со своим специфической историей, со своими функциональными связями.

Лингвистическая молодость названий газет проявляется в их иногда непредсказуемом характере взаимоотношений с артиклевой системой².

¹ Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию / Фердинанд де Соссюр ; [пер. с франц. под ред. А. А. Холодовича]. — М. : Прогресс, 1977. — С. 155—156.

² В датском языке, например, названия ряда газет и журналов употребляются всегда с определенным артиклем: «**Politiken**» «Политикен», «**Demokraten**» «Демократен» (газеты), «**Tiden**» «Тиден», «**Det danske Bogmarked**» «Датский книжный рынок» (журналы). Но бывают исключения: артикль может отсутствовать в заглавиях книг, названиях газет и журналов, в надписях, вывесках и газетных заголовках: «**Moderne dramatic**» «Современная драматургия», «**Unge danske for-tællere**» «Молодые датские писатели» (книга), «**Land og folk**» «Ланд ог фольк» (газета), «**Ny dag**» «Ню даг» (газета), «**Hus og hjem**» «Дом и семья» (журнал),

Одно и то же название в одних случаях может употребляться с артиклем, а в других случаях иметь безартиклевый характер. Поэтому нелегко установить закономерности употребления артикля с названиями газет и дать четкие однозначные рекомендации.

Некоторые названия англоязычных газет, получившие артиклевую форму изначально, в силу конкретных особых условий бытования и постоянно выступающие с артиклем на парадигматическом уровне, экспортируют свою артиклевость и в соответствующие проприальные сферы других англоязычных стран, выступая там не как вновьсозданные, а как воспроизведенные формы. При этом они являются аналогом, образцом для подражания, импульсом, источником новых артиклевых названий.

Британская ежедневная национальная газета **The Times** была впервые опубликована в Лондоне в 1785 г. под названием **The Daily Universal Register**. Получив первого января 1788 г. название **The Times**, вместе с дочерней газетой **The Sunday Times** (основанной в 1821 г.), эта газета оказала большое влияние на газетную отрасль. Проприальная лексема **The Times** легла в основу многих названий газет в разных странах мира, среди них: **The Times of India** (основанная в 1838 г.), **The Straits Times** (1845 г.), **The New York Times** (1851 г.), **The Irish Times** (1859 г.).

Британская газета **The Observer**, издаваемая по воскресеньям, появилась впервые в 1791 г. и является старейшей в мире воскресной газетой. В 1863 г. в английском городе Newsquest появилась еженедельная местная газета **The Watford Observer**. Газетное название **The Observer** широко распространилось по всей мировой печати. Название **The Observer** имеет ежедневная газета в Queensland-е (Австралия), а также австралийский журнал **The Observer**, основанный в 1961 г., а также канадский христианский журнал **United Church Observer**. В Уганде издается газета **The Observer**, в Гамбии издается ежедневная газета **The Daily Observer**, а на Ямайке издается ежедневная газета **The Jamaica Observer**, ср. также название газеты в Шри-Ланке **Sunday Observer**. Особенно широко используется это газетное название в США, ср. **The New York Observer** в Manhattan-е, еженедельник **The Dallas Observer**, а также газеты **The Charlotte Observer** и **The Fayetteville Observer** в Северной Каролине.

«**Telegraf**» «Телеграф» (вывеска), «**Bager**» «Булочник» (вывеска), «**Økonomisk reform**» «Экономическая реформа» (газетный заголовок). См. об этом: *Новакович А. С.* Датский язык. Грамматический очерк, литературные тексты с комментариями и словарем / А. С. Новакович. — М. : Изд-во МГУ, 1974. — С. 41—44. Ср. еще нидерландский язык, где артикль отсутствует в заглавиях книг, названиях газет и журналов, в надписях, вывесках, и газетных заголовках, напр.: **Nederlandse spraakkunst** — Нидерландская грамматика, «**Trouw**» — (название газеты). Но: «**De Waarheid**» — (название газеты), **Inleiding** — 'введение', **Postkantoor** — (вывеска), 'почтовое отделение'.

Кроме непосредственного заимствования конкретных названий газет довольно широко распространена практика семантического проприального заимствования, когда заимствуется не проприальная лексема, а только номинационный принцип, который реализуется в создании новых названий с соответствующей исходной семантикой. Вместе с номинационным принципом заимствуется и артиклевое сопровождение.

По структурно-семантической модели названия газеты **The Observer** в США возникли разнообразные артиклевые названия: **The Explorer**, многочисленные **The Courier**, **The Spectator**, **The Reporter**, **The Messenger**, **The Advocate**, **The Citizen**, **The Leader**, а также **The Inlander**, **The Stranger** и др.

Характерно, что, расширенные дополнительными компонентами, названия газет нередко теряют артикль: **Navajo Hopi Observer**, **Bisbee Observer**, **Corning Observer**, **Sacramento Observer**, **Los Gatos Observer**; **Benton Courier**, **News-Courier**, **Petaluma Argus-Courier**.

Таким образом, рассматривая совокупность названий англоязычных газет как ономастическую данность, мы видим уже подмеченную нами закономерность: на парадигматическом уровне безусловно господствует безартиклевая проприальная модель.

Газеты США

Начнем с названий газет в Соединенных Штатах Америки¹. Уже беглый анализ списочного состава американских газет свидетельствует: здесь безусловно господствует безартиклевая проприальная модель. По данным нашего основного источника в США по состоянию на май 2008 г. издавалось 1422 ежедневные газеты и 6253 еженедельника. Названия газет в нашем источнике сгруппированы по штатам. Возьмем по алфавиту первые пять штатов по списку (штаты *Alabama*, *Alaska*, *Arizona*, *Arkansas* и *California*) и подсчитаем количество безартиклевых и артиклевых названий газет в этих штатах. Можно, разумеется, взять названия газет в любых иных штатах и определить квантитативные спектры артиклевых и безартиклевых названий.

Подсчеты показывают нам следующую картину: *штат Alabama*, общее число названий газет — 31, из них артиклевых названий — 4, что составляет около 13 %; *штат Alaska*, общее число названий газет — 35, из них артиклевых названий — 6, т. е. примерно 17 %; *штат Arizona*, общее число названий газет — 68, артиклевых названий — 18, т. е. около 26 %; *штат Arkansas*, общее число названий газет — 73, из них артиклевых названий — 23, т. е. около 32 %; *штат California*, общее число названий газет — 180, из них артиклевых названий — 36, т. е. 20 %. Возьмем произвольно названия газет еще в двух штатах, например, в штатах *Florida* и *Washington*.

¹ *The Newspapers in the United States // Oxford Guide to British and American Culture for Learners of English.* — Oxford University Press, 2005. — P. 329—330.

Подсчеты дают нам следующие результаты. Всего в штате *Florida* зафиксировано 54 названия газет, из которых с артиклем *the* в списочном режиме отмечено 6 названий, что составляет около 11 %. Соответственно, в штате *Washington* из 29 названий газет с артиклем *the* зафиксировано 16 названий, что составляет свыше 50 %. Несмотря на значительный процентный разброс в результатах, вывод остается неизменным: безартиклевые названия газет в ономастике США составляют в целом более трех четвертей: из рассмотренных 470 названий с артиклем зафиксировано 109 названий. А вот еще одна группа названий газет. Из 25 американских газет, имеющих самый большой тираж, 12 названий в списке представлены с артиклем, а 13 названий — без артикля¹.

Из 109 артиклевых онимов односложные названия газет, коррелирующие с апеллятивами, составляют 18 названий: **The Explorer** (AZ) < англ. *explorer* 'исследователь (страны, географического района)'; **The Noise** (AZ) < англ. *noise* 'шум', 'гам', 'грохот', 'гвалт'; **The Courier** (AR) < англ. *courier* 'гоонец', 'курьер', 'нарочный', 'посыльный', 'рассыльный'; **The Echo** (AR) < англ. *echo* 'эхо', 'отголосок', 'подражание'; **The Spectator** (AR) < англ. *spectator* 'наблюдатель', 'очевидец', 'свидетель'; **The Times** (AR) < англ. *time* 'время', 'промежуток времени'; **The Acorn** (CA) < англ. *acorn* 'желудь'; **The Union** (CA) < англ. *union* 'объединение'; 'союз'; 'ассоциация', 'единение', 'согласие'; 'единство', 'сплоченность'; **The Sentinel** (CA) < англ. *sentinel* 'часовой', 'страж', 'стража'; **The Sun** (CA) < англ. *sun* 'солнце'; **The Tribune** (CA) < англ. *tribune* 'трибун', 'защитник прав', 'оратор', 'кафедра', 'трибуна'; **The Record** (CA) < англ. *record* 'запись'; 'регистрация', 'письменная фиксация (каких-л. фактов)'; **The Reporter** (CA) < англ. *reporter* 'репортер'; 'корреспондент', 'обозреватель'; **The Ledger** (FL) < англ. *ledger* 'главная книга', 'гроссбух'; **The Herald** (WA) < англ. *herald* 'герольд', 'глашатай', 'вестник'; **The Inlander** (WA) < англ. *inlander* 'житель внутренних районов страны'; **The Olympian** (WA) < англ. *Olympian* 'олимпийский', 'относящийся к Олимпу, божественный'; **The Stranger** (WA) < англ. *stranger* 'незнакомец', 'чужестранец', 'гость', 'посторонний', 'чужой человек'.

Двухсловные названия с конечным отапеллятивным компонентом разнообразной семантики доминируют, ср. **The Cullman Times** (AL), **The Anniston Star** (AL), **The Decatur Daily** (AL), **The Southern Star** (AL); **The Bradenton Times** (FL), **The Bradenton Herald** (FL); **The Bellingham Herald** (WA), **The Daily News** (WA), **The Daily Record** (WA), **The Daily World** (WA), **The Seattle Times** (WA) **The Valdez Star** (AK), **The Catholic Sun** (AZ), **The Florence Reminder** (AZ), **The Gilbert Times** (AZ), **The Northwest Explorer**

¹ *List of newspapers in the United States* [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_newspapers_in_the_United_States

(AZ), **The Arizona Republic** (AZ), **The Daily Courier** (AZ), **The Daily Dispatch** (AZ), **The Daily Territorial** (AZ), **The Desert Advocate** (AZ), **The Winslow Mail** (AZ), **The Arkansas Traveler** (AR), **The Atkins Chronicle** (AR), **The Baxter Bulletin** (AR), **The Benton Courier** (AR), **The Courier Index** (AR), **The Daily Citizen** (AR) и др.

Трехсловные конструкции немногочисленны, ср. **The Eastern Arizona Courier** (AZ), **The Fountain Hills Times** (AZ), **The Kingman Daily Miner** (AZ); **The Ashley News Observer** (AR); **The Monterey County Herald** (CA), **The San Diego Union-Tribune** (CA), **The Osceola News-Gazette** (FL).

Еще более длинные названия единичны: **The Antelope Valley Political Observer** (CA); **The Port Townsend & Jefferson County Leader** (WA).

Из 14 самых старых действующих газет в США артиклевую форму имеют названия 8 газет, а безартиклевую — 6 названий. Отметим также, что названия самых первых трех газет в этом списке оформлены артиклем: **The New Hampshire Gazette** (1756 г.), **The Hartford Courant** (the oldest daily) (1764 г.), **The Augusta Chronicle** (1785 г.), **Pittsburgh Post-Gazette** (1786, July), **Daily Hampshire Gazette** (1786, September), **The Berkshire Eagle** (1789 г.), **The Recorder** (1792 г.), **Rutland Herald** (1794 г.), **Norwich Bulletin** (1796 г.), **The Keene Sentinel** (1799 г.), **New York Post** (1801 г.), **The Post and Courier** (1803 г.), **Fayetteville Observer** (1816 г.), **The Post-Standard** (1829 г.)¹.

Заметим, что артиклевая проблематика названий газет в США в действительности сложнее, чем мы ее здесь представили. Она определенным образом отражает полиэтническую стратификацию общества. Немаловажное значение в современном американском обществе имеет языковой адстрат — лингвистическое явление, объясняемое как результат влияния одного языка на другой при длительных контактах народов, говорящих на этих языках, когда не происходит этнической ассимиляции и растворения одного языка в другом. В штате Калифорния, например, в городе Сан-Франциско функционирует газета **Russkaia Zhizn** или газета **Kach Nazar**; в городе Детройт в штате Мичиган функционирует газета **Ukrain'ski Visti**, в штате Техас в городе Одесса есть газета **Odessa American**. В штате Флорида функционирует — масштабная русскоязычная газета **Russian Speaking Newspaper**. Во многих городах США выпускаются газеты с испанскими названиями, в состав которых входят испанские определенные артикли. Ср., например, несколько таких названий, в городе Вашингтоне: **El Tiempo Latino**, **El Imparcial Newspaper**, **El Pregonero** или в штате Техас: **El Dia**; **El Diario de El Paso**; **El Hispano News**; **El Periódico USA**;

¹ *Russell J.* List of newspapers in the United States / Jesse Russell, Ronald Cohn. — Книга по Требованию, 2012. — 100 p.

La Opinión или в штате Колорадо: **La Voz, La Voz Nueva**. С англоязычной точки зрения, эти названия, не оформленные английским артиклем *the*, мы рассматриваем здесь как безартиклевые.

Американцам присущ дух соперничества и лидерства. Эти черты проявляются в разных аспектах бытия. Находят они свое отражение и в названиях газет.

Примечательно, как много газет имеют в своих названиях компонент *Leader*: **Oxford Leader, Covington Leader, Forest Grove Leader, Shawano Leader, Tomahawk Leader, Anaconda Leader**.

Заметим, далее, что существует также немало составных названий газет с указанными и аналогичными компонентами, которые представлены в артиклевой форме: **The Flushing Observer, The Oregon Observer, The Romeo Observer, The Advocate-Messenger, The Daily Messenger; The Ouachita Citizen, The Register Citizen, The Marlette Leader**. Ср. также: **The Jackson Citizen Patriot, The Washington Examiner, The Baltimore Examiner, The Bemidji Pioneer, The Building Tradesman, The Idaho Statesman, The Cherokee Scout, The Plain Dealer, The Clatskanie Chief, The Wiregrass Farmer**, а также **The Franklinton Exaggerator**.

Некоторые названия газет в США представляют собой простые онимизированные апеллятивы. Они также, как правило, сопровождаются артиклем. Больше всего простые отапеллятивные названия газет в США представлены многократно повторяющимся **The Times**, ср. еще отдельные оттемпоральные названия: **The Day, The Hour**. Популярны такие названия газет, как **The Sun, The Star**, ср. испаноязычные **El Sol, La Estrella**.

В основе простых по структуре названий газет лежат лексемы, относящиеся к различным лексико-семантическим полям: **The Gazette, The Journal, The Bulletin, The Ledger, The Chronicle, The Record, The Tribune, The Herald, The Item**.

Обратим особое внимание на следующее обстоятельство. В англоязычном мире бытует немало газет, имеющих идентичные с точки зрения их структуры или исходной семантики названия, но которые в одних случаях употребляются с артиклем, а в других обходятся без него. Сравним артиклевые и безартиклевые названия на *Times* в США: **The New York Times, The Seattle Times, The Fountain Hills Times**; но: **Los Angeles Times, Tampa Bay Times, Huntsville Times**. Аналогичные ономастические параллели на *Post*: **The Washington Post, The Denver Post**; но: **New York Post**.

Газеты Великобритании	Первая газета, печатавшаяся в Англии, вышла 24 сентября 1621 г. под характерно длинным названием: « <i>Куранты, или Еженедельные новости из Италии, Германии, Венгрии, Польши, Богемии, Франции и Нидерландов</i> » (« <i>Corante, or weekly newes from Italy, Germany, Hungary, Poland, Bohemia, France, and the Low Countreys</i> »).
--------------------------	---

Первой успешной британской ежедневной газетой стала *Daily Courant*, появившаяся в Лондоне в 1702 г.

А теперь попытаемся так же непредвзято, исходя только из реальных фактов, определить артиклевое состояние англоязычных газет в Великобритании. Начнем анализ названий газет, пользуясь следующим источником¹. В этом источнике основные английские газеты сгруппированы в соответствии с привычными для англичан рубриками.

Сначала перечисляются так называемые *broadsheet newspapers*. Это газеты большого формата, обычно солидные респектабельные издания: **The Daily Telegraph, The Sunday Telegraph, Financial Times, The Sunday Times, The Guardian, The Observer, The Independent, The Times, Independent on Sunday**. Из десяти названий британских газет семь имеют артикль в своем составе и только три названия представлены в общей форме. Безартиклевый характер названия газеты **Financial Times** при наличии названий **The Sunday Times** и **The Times**, а также **Independent on Sunday** рядом с **The Independent**, что называется сбивает с толку². Не пытаясь дать какое-либо скоропалительное объяснение этому феномену, продолжим рассматривать наш источник.

Следующая группа так называемых «*Middle-market*» *tabloid newspapers* «таблоидных газет среднего рынка», т. е. малоформатных газет, репрезентована четырьмя названиями газет: **Daily Express, Daily Mail, Sunday Express** и **The Mail on Sunday**. Как видим, название одной газеты артикулировано, остальные три — без артикля.

И, наконец, просто *tabloid newspapers* представлены названиями девяти газет, из которых пять употреблены с артиклями: **The Sun, The Sun on Sunday, The Morning Star, The People, The Sunday Sport**, а остальные — без артикля: **Daily Mirror, Sunday Mirror, Daily Star, Daily Star Sunday**.

Каким бы ни было объяснение этих фактов, одно сразу становится понятным: категория артикля с названиями газет в англоязычном пространстве представляет собой сложную проблему и дать на нее однозначный ответ не представляется возможным.

В этом же источнике приведен список (не полный) так называемых *Regional newspapers in England* 'Региональные газеты в Англии'. Из 119 названий артиклевую форму имеют только 11 названий: **The Post, The Citizen, The Cornishman, The Mercury, The Northern Echo, The Press, The Sentinel, The Champion, The Argus, The Asian Today, The West Briton**.

Следующий, также неполный, список представляют *Local newspapers in England* 'Местные газеты в Англии'. По нашим подсчетам,

¹ *List of newspapers in the United Kingdom* [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_news-papers_in_the_United_Kingdom.

² *The Newspapers in Britain* // *Oxford Guide to British and American Culture for Learners of English*. — Oxford University Press, 2005. — P. 329—330.

в Англии есть 421 местная газета. Из них оформлены при помощи артикля *the* 27 названий газет. Большая часть из них — однословные образования отапеллятивного происхождения: **The Journal, The Press, The News, The Independent, The Advertiser, The Advertiser, The Advertiser, The Herald, The Sentinel**. Несколько двухсловных артиклевых названий: **The Evening Echo, The Village Voice**, а также **The Barnsley Chronicle, The Bridport News, The Macclesfield Express, The Macclesfield Express, The Macclesfield Times, The Taunton Times**. Из более длинных названий здесь зафиксировано только два: **The Somerset County Gazette** и **The Wilts & Gloucestershire Standard**. Из однословных безартиклевых названий обнаружено только три: **Express, Advertiser, Metro**.

Небольшую группу составляют названия газет в Северной Ирландии. Основные газеты: **An Phoblacht, The Belfast Telegraph, The Irish Independent** (Dublin based), **The Irish News** (Belfast based), **The Irish Times** (Dublin based), **The News Letter**. Местных газет в Северной Ирландии насчитывается 49 единиц. Из них только два артикулированных названия: **The Impartial Reporter** и **The Coleraine Leader**.

Наш обзор продолжим названиями газет в Шотландии. Ежедневных газет в Шотландии насчитывается 23 единицы. Из них артиклем сопровождаются 10 названий: **The Herald, The Scotsman, The Courier, The Press and Journal, The Daily Telegraph** (Scottish edition), **The Times** (Scottish edition), **The Scottish Sun, The Financial Times, The Guardian, The Independent**. Воскресных газет в Шотландии — тринадцать, из них шесть — артиклевые: **The Sunday Post, The Sunday Times, The Sunday Telegraph Scotland, The Observer, The Independent on Sunday, The Sunday Sport**. В Уэльсе насчитывается 20 англоязычных газет, название только одной из них артикулировано: **The Western Mail**.

Британские университеты и колледжи часто имеют свои газеты. Их названия обычно просты в структурном отношении. Основы названий часто соотносятся с апеллятивными лексемами. Названия студенческих газет нередко представлены в списке с артиклем: **The Smoke, The Stag, The Tab** (University of Cambridge), **The Universe** (University of Hertfordshire), **The Voice, The Waterfront** (University of Wales, Swansea), **The Mancunian** (University of Manchester). Интересное название: **Le Nurb** (Brunel University).

Некоторые простые названия британских студенческих газет в нашем списке представлены без артиклей: **Brig, Concourse, Concrete, Exeposé, Felix, InQUIRE, Impact, Nouse** (University of York).

Двухсловные артиклевые названия британских студенческих газет малочисленны: **The National Student, The Cambridge Student, The Oxford Student, The Bournemouth Rock** (Bournemouth University). Двухсловных безартиклевых названий британских студенческих газет несколько больше: **Glasgow University Guardian** (University

of Glasgow), **Leeds Student** (University of Leeds), **London Student** (University of London), **Soton Tab** (University of Southampton), **York Vision** (University of York).

В нашем источнике есть еще иные газетные рубрики, но, как кажется, представленные здесь названия британских газет дают достаточно ясную общую артиклевую картину. Беглый просмотр всего массива названий британских газет в цитируемом источнике показывает, что чаще всего артикуляризуются простые однословные названия отапельнятивного происхождения.

Хотим еще раз подчеркнуть, что все представленные выше англоязычные названия газет находятся в списочном режиме. Употребленные в текстах, они нередко приобретают артиклевую форму. Рассмотрим, например, название одной из британских «табloidных газет среднего рынка», которая в нашем источнике представлена в безартиклевой форме — **Daily Express**. В текстах же это название газеты имеет *постоянное* артиклевое сопровождение: **The Daily Express** is a daily national middle market tabloid newspaper in the United Kingdom. **The Daily Express** was founded in 1900. Отметим, что артикль перед названием этой газеты в середине фраз пишется со строчной буквы и это указывает, что он не воспринимается как неотъемлемая часть названия: During this period **the Express**, practically alone among mainstream newspapers <...> secured majority interest from **the Daily Express** <...> В русскоязычном тексте название этой газеты представлено как неартикулированное: **Daily Express** — британский табloid. «**Daily Express**» был основан в 1900 г.

Аналогичная ситуация наблюдается и с названием газеты **Daily Mail**. В тексте оно, как и другие названия газет, имеет артиклевое сопровождение: **The Daily Mail** is a British daily middle-market tabloid newspaper. It is the United Kingdom's second biggest-selling daily newspaper after The Sun. **The Mail** was originally a broadsheet. **The Daily Mail** was first published on 4 May 1896. From the beginning, **the Mail** also set out to entertain its readers. In 1900, **the Daily Mail** began printing simultaneously in both Manchester and London. In 1982, a Sunday title, **the Mail on Sunday**, was launched (**the Sunday Mail** was already the name of a newspaper in Scotland, owned by the Mirror Group.) There are Scottish editions of both **the Daily Mail** and **Mail on Sunday**, with different articles and columnists. Артикль не является неотъемлемой частью названия, внутри текста он пишется со строчной буквы: Circulation figures show gross daily sales of 2,050,132 for **the Daily Mail**. В русскоязычном тексте название этой газеты представлено в безартиклевом состоянии: **Daily Mail** — массовая английская ежедневная газета. Вторая по величине тиража ежедневная газета в Великобритании (после **The Sun**).

Название газеты **Daily Mirror** представлено как безартиклевое. Однако в тексте оно совершенно естественно постоянно употребляется

в артиклевой форме: **The Daily Mirror** (informally **The Mirror**) is a British national daily tabloid newspaper. From 1985 to 1987, and from 1997 to 2002, the title on its masthead was simply **The Mirror**. **The Daily Mirror** was launched as a newspaper for women, run by women. Hence the name <...> The masthead was changed to **The Daily Illustrated Mirror**, which ran from 26 January to 27 April 1904 when it reverted to **The Daily Mirror**.

Как показывают факты, артиклевое название газеты пишется то с прописной, то со строчной буквы: ср. <...> during the late-1930s **the Mirror** was transformed <...>. In 1937, Hugh McClelland introduced his wild Western comic strip Beelzebub Jones in **the Daily Mirror**. After taking over as cartoon chief at **the Mirror** in 1945, he dropped Beelzebub Jones and moved on to a variety of new strips. During World War II, **the Mirror** positioned itself as the paper of the ordinary soldier and civilian. **The Mirror** management did not want **the Herald** competing with **the Mirror** for readers, and in 1964, relaunched it as a mid-market paper, now named **The Sun**. When it failed to win readers, **the Sun** was sold. In 1978, **The Sun** overtook **the Mirror** in circulation, and in 1984 **the Mirror** was sold.

В русскоязычном тексте в названии газеты **The Daily Mirror** артикль является частью названия газеты и постоянно пишется с заглавной буквы: **The Daily Mirror** — британский таблоид, основанный в 1903 г. Изначально **The Daily Mirror** задумывалась как газета для женщин, издаваемая женщинами, и должна была стать «отражением женской жизни»¹.

Титульное название газеты **Daily Mirror** представлено без артикля, а, например, титульное название газеты **The Daily Telegraph** включает артикль. Авторы публикации о газете **The Daily Telegraph** пишут артикль с заглавной буквы перед названиями *всех* упоминаемых английских газет и *во всех случаях*. По крайней мере, такое создается впечатление. Ср. **The Daily Telegraph** is a daily morning broadsheet newspaper. The newspaper was founded in June 1855 as **The Daily Telegraph and Courier**.

Рассматривая артиклевое поведение англоязычных названий газет в тексте, можно прийти к выводу, что артикль служит для текстового маркирования данной ономастической категории, для ее текстового оформления и не связан ни с исходным лексическим значением этих онимов, ни с их структурно-словообразовательной спецификой: **The Blackpool Gazette** is an English evening newspaper based in Blackpool, Lancashire. It was formerly named **the Evening Gazette** after initially being named **The West Lancashire Evening Gazette**. The newspaper is known locally as **The Gazette**.

¹ *The Daily Mirror* [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://ru.wikipedia.org/wiki/The_Daily_Mirror

Как кажется, длина названия не влияет на употребление текстового артикля, ср., например: **The Strabane Weekly News and Tyrone & Donegal Reporter** is a local paper published in the border town of Strabane, County Tyrone, Northern Ireland and covers the west of the county. Сокращенные формы названия не влияют на употребление артикля: **The Independent** is a British national morning newspaper published in London by Independent Print Limited, owned by Alexander Lebedev since 2010. Nicknamed **the Indy**, it was launched in 1986 and is one of the youngest UK national daily newspapers.

Нередко артиклем сопровождаются и инициальные сокращения названий газет: **The Financial Times (FT)** is one of the world's leading business news and information organisations. **The FT** has an average daily readership of 2.2 million people worldwide. **The FT** specialises in UK and international business and financial news, and is printed as a broadsheet on light salmon paper.

Даже если название британской газеты состоит из одной буквы, в тексте оно получает артиклевую маркировку, артиклевое оформление. Ярким примером этому является название газеты «i». Газета «i» — ежедневная британская газета, приложение к известной общebritанской газете **The Independent**. Ср.: **The i** is a British newspaper published by Independent Print. **The i** is tabloid size. Раньше издавалась полицейская газета, которая называлась **Police Gazette**. Она имела также другое название **Hue and Cry** (рус. 'Полицейская газета', или 'Лови! Держи!'). Газета содержала объявления о розыске и приметы разыскиваемых преступников, сведения о местах совершения преступления, сбежавших преступниках. Погоня за преступником обычно сопровождалась криками «Хью энд Край!», что и вылилось в название газеты.

В текстовом варианте оба названия газеты имеют артиклевое оформление: **The Police Gazette** (also known as **The Hue and Cry**) was a magazine produced in London from 1772 onwards, for circulation among all the police forces of Britain.

Приведем еще артиклевые текстовые названия газет. **The Cornish & Devon Post** is a weekly newspaper, published in Launceston, Cornwall, England. At some later date it absorbed **the Launceston Weekly News**.

Иногда текстовый приименный артикль может опускаться. Ср. еще безартиклевые названия газет в тексте: **Bedfordshire on Sunday (BoS)** is a free local newspaper published in Bedfordshire, England. **Kent on Saturday** (formerly known as **the Kentish Saturday Observer** until April 2009) is a free regional newspaper.

Не сопровождалось артиклем и название бывшей газеты **Today**: **Today** was a national newspaper in the United Kingdom, which was published between 1986 and 1995.

При перечислении названий газет артикль ставится *один* раз перед первым названием: **The London, Edinburgh and Belfast Gazettes** are published on behalf of Her Majesty's Stationery Office.

Артиклевость названий газет чутко реагирует на синтаксическое содержание текста. Если название газеты не указывает на называемый объект, не соотносится с ним, а выступает только как языковая единица, артикль перед этим онимом исчезает: **The Socialist Worker** published by the SWP, claims to be the most widely read socialist newspaper in the United Kingdom, although this claim is also made by **the Morning Star**. Но: **Socialist Worker** is the name of several socialist newspapers.

Если название газеты в тексте выступает в функции определения, то артикль перед ним не ставится.

Отметим, что эти употребления не превратилось в узус. Имеются многочисленные факты, противоречащие данной закономерности. Если артикль превратился в составную часть названия газеты, например, **The Times**, тогда преобладают другие тенденции в его употреблении.

Газеты Германии Германия — это страна с широкой палитрой средств массовой информации, услугами которых активно пользуется население. Это страна газет. На 82 миллиона жителей Германии приходится около 25 миллионов газет (реализуемый тираж ежедневной прессы). Свыше 350 изданий информируют о положении в мире читателей даже в самой маленькой деревушке. Газетный рынок огромен. По всей стране раскинулась сеть из порой весьма небольших местных газет, крупных региональных и надрегиональных изданий.

Ежедневные газеты читают все еще 71,4 % населения. Цифры, которые убедительно свидетельствуют: газеты по-прежнему востребованы. Они же по-прежнему задают темы в политической и общественной дискуссиях. Львиную долю германского газетного ландшафта составляют местные газеты, которые, как правило, работают с закупленными каркасами региональных газет. Хороших журналистов и глубокий анализ немецкие читатели готовы оплачивать.

Однако конкуренция со стороны радио и ТВ, а также интернета возрастает. Падающие тиражи и доходы от рекламы создают проблемы для большинства издательств. Существующие во многих странах бесплатные газеты в Германии успеха не имеют.

Изучение артиклевости названий немецких газет начнем с анализа небольшого источника¹. В нашем источнике представлены 20 названий газет латиницей, из них только 4 имеют артиклевую форму: **Der Stürmer**, **Die Welt**, **Die Zeit**, **Das Schwarze Korps**. Рассмотрим другой источник². Из 6 названий газет употреблено с артиклем только одно название: **Der Angriff**. Из этих фактов следует, что немецкая

¹ Категория: Газеты Германии [Электронный ресурс]. — Режим доступа: [http://ru.wikipedia.org/wiki/ Категория: Газеты_Германии](http://ru.wikipedia.org/wiki/Категория:Газеты_Германии)

² Категория: Газеты Берлина [Электронный ресурс]. — Режим доступа: [http://ru.wikipedia.org/wiki/ Категория: Газеты_Берлина](http://ru.wikipedia.org/wiki/Категория:Газеты_Берлина)

газетная ономастическая лексика не отвергает полностью использование артиклей.

Артиклевые названия газет Германии имеют преимущественно монолексемный характер, отапеллятивного происхождения с прозрачной внутренней формой, ср. значения соответствующих нарицательных существительных: нем. *Stürmer* 'атакующий', 'нападающий', 'бунтарь'; 'бунт'; нем. *Welt* 'мир', 'свет', 'вселенная'; 'земной шар', 'мир'; 'человечество', 'люди', 'мир' (чего-л.); 'сфера'; 'среда', 'свет', 'общество', 'земной (грешный) мир', 'этот свет' и др.; нем. *Zeit* 'время', 'период (отрезок) времени'; 'срок', 'время', 'эпоха', '(бренный) мир', 'мир земной', 'жизнь земная'; *Angriff* 'нападение'; 'наступление', 'атака'; 'налет', 'нападение', 'посягательство', 'нападки', 'выпад', ср. нем. *Angriffe in der Presse* 'нападки газет (в печати)', ср. также словосочетание нем. *Schwarzes Korps* 'Черный отряд'. В когнитивно-номинационном плане любопытна семантика слов, выбранных в качестве названий для указанных газет.

А сейчас перейдем к более масштабному источнику фактического материала. В этом источнике зафиксировано 476 названий газет в Германии. Из них с артиклем в этом списочном составе представлено лишь 18 названий¹. Малочисленность артиклевых названий отнюдь не значит, что данная тематическая группа онимов в принципе отвергает артиклевость. Дело в превалирующем синтаксико-синтагматическом способе номинации.

В этой тематической группе онимов абсолютно доминирует безартиклевая двухлексемная модель с начальным проприальным и конечным отапеллятивным (чаще всего номенклатурным) компонентом, типа: *Aachener Nachrichten*, *Aachener Zeitung*, *Achimer Kurier*, *Ahlerer Tageblatt*, *Berliner Morgenpost*, *Berliner Zeitung*.

Иногда эта модель усложняется, ср. *Bocholter-Borkener Volksblatt*, *Deister- und Weserzeitung*, *Döbelner Allgemeine Zeitung*.

Изредка встречаются композитные номинации: *Abendzeitung*, *Frankenpost* или модели типа: *Gransee-Zeitung*, *Haff-Zeitung*, *Main-Echo*, *Main-Post*, *Schlei-Bote*, *Tauber-Zeitung*.

Разумеется, встречаются и иные модели номинаций, ср. *Anzeiger für Harlingerland*, *Bote vom Unter-Main*, *Rundschau für den Schwäbischen Wald*.

Есть и неожиданные номинационные решения, ср. названия газет: *B. Z.*, *tz*. Однако немецкое ономастическое мышление больше привыкло к стандартизированным, однообразным номинационным решениям.

Изредка встречающиеся однословные отапеллятивные названия газет, как правило, оформлены артиклем: *Bote*, *Der*² < нем. *Bote* 'курьер', 'рассыльный', 'нарочный'; 'посыльный', 'почтальон', 'письмоносец',

¹ *Liste deutscher Zeitungen* [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://de.wikipedia.org/wiki/Liste_deutscher_Zeitungen

² Орфография источника сохранена.

‘гонец’; ‘фельдгегерь’, поэт. ‘посланец’; ‘вестник’; ‘предвестник’ и др.; **Glocke, Die** < нем. *Glocke* ‘колокол’; ‘колокольчик’; ‘звонок’; ‘гонг’; **Harke, Die** < нем. *Harke* ‘грабли’, ср. выражение: нем. *ich werde ihm zeigen, was eine Harke ist* ‘я ему покажу, где раки зимуют’; **Patriot, Der** < нем. *Patriot* ‘патриот’; **Welt, Die**. Если бы немецкое ономастическое мышление, ономастические вкусы предпочли такой способ номинации, артиклевый ландшафт газетных названий мог бы быть совершенно иным.

Другая группа артиклевых названий газет представлена образованиями: **Die Kitzinger; Havelländer, Der; Münsterländer, Der; Westallgäuer, Der**. Расширение таких названий номенклатурными терминами приводит к опусканию артикля. Можно предположить, что если бы многосотенный корпус ономастических атрибутивных синтагм редуцировал до первого компонента, артиклевый облик этой тематической группы был бы совершенно иным. Категория определенности/неопределенности здесь не имеет абсолютно никакого значения.

Как окказиональные артиклевые образования выступают разнолексемные и разноструктурные названия немецких газет **Der neue Tag; Insel-Bote, Der; Neckarquelle, Die; Norddeutsche**. Если бы любой из этих артиклевых окказионализмов лег в основу нового номинационного принципа, по образцу которого возникали бы многочисленные новые названия, немецкий ономастический ландшафт изменился бы до неузнаваемости и теоретические выводы о природе артиклевости были бы совершенно иными.

Иная артиклевая реальность ожидает нас, если мы рассмотрим немецкие названия газет в текстовом формате, а не в списочном варианте: **Die Aachener Nachrichten**, kurz **AN**, ist eine in Aachen erscheinende Tageszeitung. **Die AN** erscheint seit dem 24. Januar 1945 und ist damit die am längsten ununterbrochen erscheinende Zeitung Deutschlands. **Die Aachener Nachrichten** gelten als etwas weiter links orientiert als ihr Schwesterblatt, die Aachener Zeitung. **Die Aachener Zeitung**, kurz **AZ**, ist eine in Aachen erscheinende Tageszeitung. **Die AZ** wurde zunächst als **Aachener Volkszeitung** 1946 in Aachen gegründet und existiert seit dem 6. März 1996 als **Aachener Zeitung**. Am 22. Februar 1946 erschien die «**Aachener Volkszeitung**» erstmals. **Die Abendzeitung**, kurz **AZ**, ist eine Münchner Boulevardzeitung. Zu den bekanntesten Autoren **der Abendzeitung** zählten Sigi Sommer, Dorothea Federschmidt, und erste Frau überhaupt in **der AZ**. **Das Hamburger Abendblatt** ist eine Hamburger Tageszeitung. **Die Altmark-Zeitung** (kurz: **AZ**; eigene Schreibweise: *Altmark Zeitung*) ist eine regionale Tageszeitung, die seit 1990 in der Altmark erscheint. **Der Altmühl-Bote (AB)** ist eine Tageszeitung aus Gunzenhausen, ср., например, еще: **Die Harburger Anzeigen und Nachrichten** (kurz **HAN**) sind eine lokale Tageszeitung in Teilen von Hamburg und Niedersachsen mit Sitz in Hamburg-Harburg.

Текстовый артикль перед названиями газет в немецких дискурсах — это не тенденция, а стабильная закономерность.

Однако он не облигаторен: его употребление регулируется синтаксическими нормами немецкого языка. Ср. **Badische Neueste Nachrichten (BNN)** ist der Name der einzigen gedruckten Tageszeitung im Stadt- und Landkreis Karlsruhe. И тут же: In Konkurrenz steht **die BNN** im Enzkreis mit der *Pforzheimer Zeitung* (in Pforzheim führend), mit dem *Badischen Tagblatt* in Baden-Baden <...>.

Любопытно отметить, что многословные названия немецких газет в тексте употребляются с артиклем, а, например, отапеллятивное однословное название газеты **Bild** < нем. *Bild* ‘картина’, ‘портрет’, ‘рисунок’, ‘изображение’, ‘фотография’, ‘фотопортрет’, перен. ‘картина’, ‘зрелище’ употребляется нередко в безартиклевой форме: **Bild** (in der Schreibweise des Verlags **BILD**, heute umgangssprachlich und früher auch offiziell **Bildzeitung**) ist eine deutsche, überregionale Boulevardzeitung, die werktäglich erscheint (Tageszeitung). Но: Die Berichterstattung **der BILD** ist seit Jahrzehnten Gegenstand zahlreicher öffentlicher Diskussionen und Kritik. И тут же: **Bild** wird an über 100.000 Verkaufsständen in 44 Ländern verkauft. **Die Bild** hat in den vergangenen Jahren stark an Auflage verloren.

С другой стороны, название газеты **Express**, которое в списочном варианте употребляется без артикля, в текстовом использовании приобретает артиклевую форму: **Der Express** (Verlagsschreibweise: **EXPRESS**) ist eine regionale Boulevardzeitung mit Sitz in Köln. Die Gesamtauflage **des Express** hat eine verkaufte Auflage von 164.194 Exemplaren.

Названия газет, в которых артикль являются составной частью названия, в текстовых условиях ведут себя точно так же, как и названия, получающие артикль только в дискурсе. Ср., например, **Der neue Tag** и **Der neue Tag** ist eine regionale Tageszeitung mit Sitz in Weiden in der Oberpfalz.

Отметим попутно любовь немецкого ономастического мышления к сокращенным названиям газет. Полное название газеты, как правило, сопровождается ее сокращенным, аббревиатурным вариантом. Ср., однако, аббревиатуру как полное название газеты. Обратим внимание на употребление артикля с этим названием: **B. Z.** ist eine Boulevardzeitung aus Berlin, Mit einer verkauften Auflage von Exemplaren ist **die B. Z.** in Berlin zurzeit die Lokalzeitung mit der größten Auflage. **Die B. Z.** ist nicht zu verwechseln mit der seit 1945 erscheinenden Berliner Zeitung und der ebenfalls in der DDR erschienenen Boulevardzeitung *BZ am Abend* (heute Berliner Kurier). **Die tz** (für *Tageszeitung*) ist eine Münchner Boulevardzeitung. **Die tz** wurde 1968 als Ableger des *Münchner Merkurs* gegründet. In den vergangenen Jahren hat **die tz** — wie auch viele andere Tageszeitungen — an Auflage verloren.

Иноязычные названия журналов немецкого артикля не имеют. Ср.: **Vesti** (рус. *Вести*; нем. «*Nachrichten*») ist eine seit dem 15. Dezember

1992 bestehende Tageszeitung in serbischer Sprache. **Hürriyet** («Freiheit») ist eine türkischsprachige Tageszeitung. Ср., однако: **Die Yeni Özgür Politika (Neue Freie Politik)** ist eine der Untergrundorganisation PKK nahestehende türkisch- und kurdischsprachige Tageszeitung, die seit 2005 in Deutschland erscheint.

Газеты Франции Под рубрикой *Les quotidiens nationaux* 'Национальные ежедневные газеты' представлены следующие наименования: **Libération, Le Monde, Le Parisien, La Tribune, Les Echos, Le Figaro, L'Humanité, France Soir, Metro, 20 Minutes, L'Equipe, Midi-Olympique**. Нетрудно подсчитать, что из двенадцати названий семь артикулированы, а пять зафиксированы без артикля. Этого факта достаточно, чтобы убедиться: категорические заявления об обязательной артикулированности названий французских газет неправомерны.

Начнем более детальное рассмотрение с газет, употребляющихся с артиклем. Название газеты **Le Monde** происходит от полисемантического нарицательного существительного франц. *monde*, которое имеет значения: 'мир', 'свет', 'континент', 'часть света'; 'планеты', 'система планет'; 'род людской', 'люди', 'человеческое общество', 'светское общество', 'свет', 'среда', 'круги'; 'общество', 'окружение', *рел.* 'свет', 'мир', 'мирская жизнь'; 'посетители', 'гости', 'народ', 'толпа', 'масса людей', 'команда корабля' и другие значения.

Артикль *Le* пишется и в титульном названии газеты, на титульном листе. Однако артикль не инкорпорирован в состав названия. В предложных конструкциях он сливается с предлогом; слитный артикль пишется со строчной буквы: **Le Monde** est un journal français. Le premier numéro **du Monde** paraît le 18 décembre 1944.

В англоязычных текстах артиклевое французское название газеты сохраняется: **Le Monde** (англ. **The World**) is a French daily evening newspaper.

В русских текстах название газеты транслитерируется, артикль опускается: **Монд** (франц. *Le Monde*, рус. 'Мир') — французская ежедневная вечерняя газета. **Монд** была основана по распоряжению Шарля де Голля в 1944 г.

Название газеты **La Tribune** восходит к апеллятиву франц. *tribune* 'трибуна'; 'кафедра', 'эстрада'; 'ораторское красноречие', 'парламентское красноречие'; перен. 'место обсуждения (*рубрика в газете, радиопередачах и т. п.*)'; 'обсуждение', ср. *organiser une tribune sur un sujet d'actualité* 'организовать обсуждение актуальной проблемы', *tribune libre* 'свободная трибуна', 'мнение читателя (*в газете*)'.

Артикль *Le* пишется и в титульном названии газеты, на титульном листе, в текстах пишется только с заглавной буквы: **La Tribune** est un journal économique et financier français, créé en janvier 1985. Après deux années d'une croissance jugée trop lente, **La Tribune** est rebaptisée **La Tribune de l'Expansion** en mars 1987. Jean Boissonnat, directeur

de L'Expansion, devient celui de **La Tribune**. La bonne réputation de **La Tribune** <...> Le vide laissé par **La Tribune** n'est occupé par personne.

В англоязычных текстах артиклевое французское название газеты сохраняется: **La Tribune** is a French financial newspaper that was founded in 1985.

В русскоязычных текстах используется французское написание названия газеты, артикль сохраняется: Французская ежедневная газета **La Tribune** утром 30 января в ожидании смены владельца выпустила последний бумажный номер. На первой странице издания написано: «**La Tribune** vous salue bien» («**La Tribune** прощается с вами»).

Название газеты **L'Équipe** восходит к апеллятиву франц. *équipe* 'отряд'; 'коллектив'; 'команда'; 'бригада'; 'звено'; 'группа (совместно работающих людей)'.

В текстах артикль обязателен, обычно с заглавной буквы, но есть и ситуативные колебания: **L'Équipe** a créé début 2007 un autre site spécialement destiné aux jeunes: **L'équipe junior**. Обратим внимание на написание последнего названия. В англоязычных текстах сохраняется исходное артиклевое написание: **L'Équipe** (French for «the team») is a French nationwide daily newspaper devoted to sports. Its ancestor was *L'Auto*, a general sports paper. В русскоязычных текстах название газеты транслитерируется русской графикой (без артикля), однако тут же используется и французское артиклевое написание: **Экип** (франц. *L'Équipe*) — французская ежедневная национальная спортивная газета.

Название газеты **L'Humanité** восходит к апеллятиву франц. *humanité* 'человечество', 'человеческий род'; 'человеческая природа'; 'человечность', 'гуманность'. Артиклевое поведение названия — традиционное: **L'Humanité** est un journal français — socialiste jusqu'à fin 1920, puis communiste. Le premier numéro de **L'Humanité** paraît le lundi 18 avril 1904.

В англоязычных текстах сохраняется исходное артиклевое написание названия газеты: **L'Humanité** received free newsprint from Soviet sources. There has been speculation since 2001 that **L'Humanité** will cease as a daily newspaper.

В русскоязычном варианте название газеты транслитерируется и пишется в кавычках, артикль опускается: Первый номер «**Юманите**» вышел в свет в понедельник 18 апреля 1904 г. Именно со страниц «**Юманите**» сошел один из самых популярных детских французских персонажей — пес Пиф, герой забавных милых комиксов.

Иногда название газеты пишется во франкоязычном варианте, но артикль перед названием, в отличие от других названий газет, может начинаться с маленькой буквы. Ср., например: Центральные ежедневные газеты: **Le Monde**, **Libération**, **Le Figaro**, **France-Soir**, **Le Parisien** и **l'Humanité**.

Название французской газеты **Les Echos** коррелирует с нарицательным существительным франц. *écho*: 'эхо'; *перен.* 'отголосок',

‘отзвук’, ‘отклик’; ‘ответ’, ср. *les échos d'un journal* ‘газетная хроника’.

Форма множественного числа самого названия и артикля не имеет никакого влияния на синтагматическое поведение всех компонентов в дискурсе: **Les Echos** est la première source d'informations économiques et financières française.

Во французском языке существует тенденция ставить артикль перед названиями газет, представляющими собой однолексемные образования отапеллятивного происхождения. **La Croix** est un journal quotidien français. Le premier numéro de **La Croix** paraît en 1880.

Иную природу имеет артикль перед отантропонимическим названием газеты **Le Figaro**. Эта ежедневная французская газета, основанная в 1826 г., получила название в честь Фигаро — героя пьес Бомарше. Из его же пьесы «Женитьба Фигаро» взят девиз газеты, напечатанный прямо под ее названием: *Sans la liberté de blâmer, il n'est point d'éloge flatteur* («Где нет свободы критики, там никакая похвала не может быть приятна»). Мы полагаем, что артикль здесь возник под давлением аналогии, поскольку другие однословные названия французских ежедневных газет употреблялись с артиклем. Ср. франц. **Le Figaro** est un journal de presse française fondé en 1826. **Le Figaro**, d'après son directeur, se considère comme un journal de droite et de centre-droit. Рус. **Le Figaro** (Лё Фигаро) — ежедневная французская газета, основанная в 1826 году. Ср. безартиклевым вариантом: С 1856 г. «**Фигаро**» выходит дважды в неделю. С 1866 г. становится ежедневным изданием.

Название газеты **Libération** имеет четко выраженное безартиклевое употребление, несмотря на то, что в его основе лежит нарицательное существительное *libération* с рядом различных значений: ‘освобождение’, ср. *libération conditionnelle* ‘условно-досрочное освобождение’, *libération d'un territoire* ‘освобождение, очистка территории (от неприятеля)’, *mouvement de libération* ‘освободительное движение’, ‘демобилизация’, ‘освобождение от воинской повинности’. Ср.: **Libération** (appelé aussi de manière familière **Libé**) est un journal quotidien généraliste national français. Несмотря на прозрачную внутреннюю форму, в русскоязычном тексте не дается перевод исходного слова, а название просто транслитерируется: «**Libération**» («*Либерасьон*») — самая молодая из трех крупнейших национальных французских газет, выпускающаяся с 1973 г.

В англоязычных текстах название этой газеты также представлено без артикля и без перевода: **Libération** (known as *Libé*) is a French daily newspaper founded in Paris by Jean-Paul Sartre and Serge July in 1973.

Еще раз подчеркнем, что употребление артиклей в сфере собственных имен не имеет никакого отношения к пресловутой категории определенности/неопределенности. Здесь действуют совершенно иные закономерности открытого ряда, которые заслуживают не меньшего

внимания и рассмотрения, чем омонимичные языковые единицы апеллятивной сферы лексики. Здесь существует много частных случаев употребления либо неупотребления ономастических артиклей. Название французской газеты **Libération** принадлежит к таким случаям. Во французском языке существует одна артиклевая лексема с конкретным уникальным значением: *la Libération* 'Освобождение', 'период освобождения (от гитлеровской оккупации, в 1944 г.)'. Постановка артикля перед названием газеты могла бы вызвать двусмысленность в понимании сущности газеты (например, ставящей целью лишь всестороннее исследование французского движения Освобождения, анализ этого периода истории Франции). Конкретные семантико-смысловые причины потребовали безусловного устранения артикля перед названием газеты **Libération** во всех случаях употребления названия, во всех контекстах.

Название газеты **France-Soir** противится употреблению артикля: **France-Soir** est un quotidien généraliste français créé en 1944 et mis en liquidation en 2012. И, конечно, в русскоязычном тексте: «**Франс-Суар**» («**France-Soir**»), французская ежедневная вечерняя газета. Перевод названия этой газеты — 'Франция — Вечер'. Это не 'Вечер во Франции' (было бы *Soirée en France*), это и не 'Французский вечер' (было бы *La soirée française*).

Это семантически и синтаксически изолированное название, которое воспринимается скорее как ономастический композит или даже как простое ономастическое наименование, а не словосочетание (что проявляется и в графике номинации).

Тот факт, что название начинается с проприального компонента, отнюдь не способствует притягиванию артикля, а отталкивает его. Можно предположить, что если бы существовали другие названия газет идентичной структуры, то они также были бы безартиклевыми.

Реально существующие факты подтверждают наше предположение. Ср.: **Paris-Soir** est un quotidien français fondé à Paris en 1923. Les archives de **Paris-Soir**, montées à Paris, réussissent à être sauvées. Ср. англ. **Paris-Soir** was a large-circulation daily newspaper in Paris, France from 1923—1944.

Без начального проприального компонента, отапеллятивное название наверняка употреблялось бы с артиклем. Это предположение также подкрепляется фактами, ср. **Le Soir** est un quotidien généraliste belge de langue française. Réaffirmée à l'occasion de la sortie de la nouvelle formule, la ligne éditoriale **du Soir** le pose en tant que «quotidien progressiste indépendant». **Le Soir** se veut «contrepouvoir».

Таким образом, специфика компонентов оказывается решающей в вопросе артиклевости/безартиклевости названий. Это подтверждается и другими фактами: названия газет, которые начинаются с числительных, отталкивают артикль. Ср. **20 minutes** est un quotidien d'information générale gratuit français. Ср. англ. **20 minutes** is a free, daily newspaper aimed at commuters in France.

Глава 2

НАЗВАНИЯ ЖУРНАЛОВ И АРТИКЛИ

Названия журналов США различаются как по своей внутренней форме, так и по синтаксическому оформлению. Есть полилексемные названия журналов, типа **Timothy McSweeney's** **Журналы США** **Quarterly Concern**, **The New York Review of Books**, **Aviation Week & Space Technology**, **National Geographic Kids Magazine**. Многочисленны монолексемные названия, среди них такие как **CHARGE!**, **Pulse!**, **Sing Out!**, **Awake!**, **Right On!**, или **Spy**, **Mad**, **Chic**, **Plenty**, **More**, **Self**, **If**, **Out**, **OK!**, а также такие названия журналов, как **Inc.**, **J-14**, **M**, **YM**, **GQ**, **QEX**, **XLR8R**, **XXL**, **LC/GC**, **QST**, **HM**.

Часто американские журналы известны под своими сокращенными названиями. Ср., например, **The American Conservative (TAC)** is a bi-monthly journal of opinion published by the American Ideas Institute. **Mother Jones** (abbreviated **MoJo**) is a politically left-wing American magazine.

Вообще, тенденция к использованию аббревиатур и акронимов вместо полных названий присуща творческому менталитету американских работников печатных СМИ, как это видно из следующего текста: **Soap Opera Digest** coined the term and popularized the use of «**soap speak**», in which show names are abbreviated as acronyms to save space.

Список охватывает как англоязычные, так и иноязычные названия американских журналов типа **Nuestro**, **Leben**, **Elle**, **Cristina la Revista**, **El Nuevo Cojo Ilustrado**, **Latina**, **Mira**, **Selecciones**, **Two Mundos Magazine**, **Vida Latina** и т. п. Все они вместе репрезентируют единое ономастическое пространство, поле американской журналистики и включены нами в исследовательскую сферу.

Все названия американских журналов нас интересуют с единственной точки зрения: наличие или отсутствие артикля в их составе.

Названия американских журналов с прозрачной внутренней семантикой в большинстве употребляются без артикля, как это видно из следующих предложений: **Fast Company** is a full-color business magazine. **Time** (often written in all-caps as **TIME**) is an American weekly news magazine published in New York City.

Как видим, исходная апеллятивность названий журналов не смогла способствовать их артиклевости. Соположение номенклатурных терминов (*magazine*) с собственно названиями журналов также не оказало своего влияния. Ср., однако: **The Wall Street Journal** is an American English-language international daily newspaper with a special emphasis on business and economic news.

В целом мы насчитали в этом списке 705 названий журналов и только 53 названия начинаются с артикля **The**, а именно: **The Packer**, **The Produce News**, **The Chronicle**, **The New York Enterprise Report**, **The Open Road for Boys**, **The Artist's Magazine**, **The Boulevard**, **The Collector's Guide**, **The Pastel Journal**, **The Advocate**, **The Believer**, **The Liberator Magazine**, **The New York Review of Books**, **The New Yorker**, **The Saturday Evening Post**, **The Memory of Our People**, **The Barnes Review**, **The Family Handyman**, **The General**, **The American Philatelist**, **The Excellent Prismatic Spray**, **The Gryphon**, **The Unspeakable Oath**, **The Fader**, **The Source**, **The National Journal**, **The Week**, **The American Conservative**, **The American Prospect**, **The American Spectator**, **The Atlantic**, **The Brown Spectator**, **The Freeman**, **The Nation**, **The New Republic**, **The New York Review of Books**, **The New Yorker**, **The Progressive**, **The Progressive Populist**, **The Weekly Standard**, **The American Muslim**, **The Caribbean Pioneer**, **The Christian Century**, **The Friend**, **The Good News**, **The Humanist**, **The New Era**, **The Sign**, **The Watchtower**, **The Ring**, **The Writer**.

Не пытаясь дать объяснение всем данным феноменам, укажем, что некоторые, ныне безартиклевые названия журналов ранее имели артиклевую форму или наоборот. Ср. **Sentimentalist Magazine** is an American magazine of indie rock music and culture, published quarterly. Launched in New York City in 2001 as **The Sentimentalist**, it changed its title to **The Sentimentalist Magazine**. Журнал **Drovers Magazine** в 1873 г. назывался **the Chicago Daily Drovers Journal**.

См. также: **Hoard's Dairyman** is an American magazine with international circulation и: Known as **the National Dairy Farm** magazine, it contains articles about and for the dairy industry. **Disney Magazine** was an official Disney magazine that was published quarterly from December 1965 to April 2005. The magazine began life as **the Disney News** on December 1, 1965. The publication changed its name to **the Disney Magazine** on March 1, 1994. Ср. еще безартиклево-артиклевые названия одного и того же журнала: **Wizard** or **Wizard: The Magazine of Comics, Entertainment and Pop Culture** (previously titled **Wizard: The Guide to Comics** and **Wizard: The Comics Magazine**).

Название журнала **The Open Road for Boys** неоднократно менялось, с артиклевыми либо безартиклевыми вариантами: **The Open Road for Boys**, a boys' magazine encouraging the outdoor life, was published from November 1919 to the 1950s. It began as **The Open Road**, which expanded to **The Open Road for Boys** in October 1925. Over two decades later, the title changed to **Open Road: The Young People's Magazine** in April 1950. During its final year, the title changed to **American Boy and Open Road** with the July 1953 issue.

Трудно определить основную причину артиклевости современного названия этого журнала.

Если в официальных источниках соблюдается правило употребления артикля¹, принятое в каждом конкретном случае, то при использовании того же названия в живой речи, при спонтанном цитировании, нормы не всегда соблюдаются: говорящие говорят (пишут) так, как им подсказывает языковая интуиция, когнитивные модели, сидящие в голове. В этом плане официально фиксируемые варианты названий — только видимая сторона айсберга. Ср., например, официальное: **Businessweek** was first published in September 1929 и дискурсивное: «**The Business Week** always has a point of view, and usually a strong opinion, both of which it does not hesitate to express».

Название журнала **The Packer** в тексте всегда употребляется с артиклем: **The Packer** began publication of weekly produce industry news in 1893. Возможно, это связано с его бывшим газетным статусом.

Скорее всего, артикль способствовал онимизации исходного апеллятива, ср. исходное нарицательное слово англ. *packer* 'упаковщик' амер. 'заготовитель'; 'экспортер пищевых продуктов', 'рабочий консервного завода'. Артиклевый оним **The Chronicle** в большинстве случаев выступает как название газеты; в одном источнике зафиксировано чуть ли не двадцать газет в различных штатах, имеющих это название или включающих это слово в составное наименование. Аналогично, журнал **The Boulevard** сначала функционировал как газета. А затем «вырос» до статуса журнала. Возможно, поэтому в его состав входит артикль как реликт прежнего статуса.

Ср.: **The Boulevard** is a Long Island/New York City regional variety magazine. **The Saturday Evening Post** is a bimonthly American magazine.

Как известно, ряд газет в США и Великобритании имели такое же или близкое название. По-видимому, это и обусловило наличие артикля перед названием журнала **The General** was a bi-monthly periodical. Over the years the magazine was variously called **The Avalon Hill General**, **Avalon Hill's General**, **The General Magazine**, or simply **General**. — Здесь также различные варианты (артиклевые и безартиклевые) в диахронической плоскости. Ср. еще: **Comics Buyer's Guide (CBG)**, established in 1971, was the longest-running English-language periodical reporting on the American comic book industry. Заметим, что этот журнал начал свое существование как газета и в бытность газетой его название включало артикль: **CBG** was founded in February 1971 by Alan Light under the title **The Buyer's Guide to Comics Fandom (TBG)** as a monthly newspaper in a tabloid format.

Аналогичной ситуацией, как мы считаем, объясняется включение артикля в состав названия другого журнала: ср. **The Comics Journal**,

¹ Names of magazines are generally used with the definite article, e. g. **the Lancet**, **the Word**, etc. // *Gordon E. A Grammar of Present-Day English (Parts of Speech)* / E. Gordon, I. Krilova. — М. : Vysšhaya škola, 1980. — P. 257.

often abbreviated **TCJ**, is an American magazine of news and criticism pertaining to comic books, comic strips and graphic novels.

Интересно отметить, что в рубрике *News* фигурирует артиклевое название **The National Journal**, хотя в тексте оно употребляется исключительно в общей форме: **National Journal** is an American weekly magazine. **National Journal** is aimed at Washington insiders. Такое же положение наблюдается и с журналом **The Unspeakable Oath Magazine**.

И наоборот, журнал **National Contest Journal** в тексте употребляется постоянно с артиклем, а в заголовке имеет безартиклевую форму: **The National Contest Journal** (also referred to by the acronym **NCJ**) is a bimonthly magazine.

Название **Life** импонирует людям из-за его положительной семантики, ср. девиз первого выпуска: «While there's Life, there's hope». Пять журналов в США носят это название. Артикль **The**, стоящий иногда в текстовых вариантах, играет выделительную, усиливающую роль.

The Life founded in 1883 was similar to Puck and was published for 53 years as a general-interest light entertainment magazine, heavy on illustrations, jokes and social commentary. Но: **Life** has twice ceased publication and resumed in a different form, before ceasing once again with the issue dated April 20, 2007.

Иногда артиклевость одного названия журнала передается по аналогии на названия других журналов, как это видно из следующего фрагмента: **Redbook** is an American women's magazine. The magazine was first published in May 1903 as **The Red Book Illustrated**. The name was changed to **The Red Book Magazine** shortly thereafter <...>.

Названия журналов, образованные путем онимизации названий профессий, специальностей и иных подобных обозначений, в одних случаях сопровождаются артиклем, в других — нет. Трудно выяснить причину этого феномена. Ср. **Entrepreneur** is a North American publication that carries news stories about entrepreneurialism, small business management, and business opportunities (англ. *entrepreneur* 'бизнесмен', 'делец'). **The Advocate** is an American magazine, printed monthly and available by subscription. **The Advocate** was first published as a local newsletter in Los Angeles. Этот журнал вначале был газетой (newsletter). Может, это и явилось фактором артиклевости его названия?

Название журнала **The Liberator** было артиклевым изначально: **The Liberator** is a quarterly print publication The first issue was published July 21, 2002. Originally known as **The Minneapolis Liberator**, the publication's name was later changed to **The Liberator**. **The Liberator** is distributed mainly in the United States but also has a global presence.

Американские владельцы журналов или их основатели часто используют свои фамилии в качестве названий журналов, что, конечно,

противодействует употреблению артикля: **Forbes** is an American business magazine owned by Forbes, Inc. В. С. Forbes, a financial columnist founded **Forbes** magazine in 1917.

Но не всегда артикль отсутствует в отантропонимических названиях журналов. Ср. **The Robb Report** is an American, English-language, luxury-lifestyle magazine. **The Robb Report**, originally titled Twentieth Century Confederates, was founded by Robert L «Rusty».

Иногда начальным компонентом названия журнала становится другое собственное имя, топоним, что отпугивает артикль от употребления в ономастической конструкции. Ср. **Baltimore** is a regional monthly magazine published in Baltimore, Maryland. Но не всегда. Ср. **The Stanford Chaparral** (also known as **the Chappie**) is a humor magazine published by students of Stanford University since 1899.

Некоторые названия американских журналов имеют отглагольный характер и употребляются в форме инфинитива или императива типа **Optimize** < англ. *to optimize* 'оптимизировать'. Ср. еще: **Dwell** is an American magazine devoted to modern architecture and design (англ. *to dwell* 'жить', 'обитать', 'находиться', 'пребывать'). **Dine** is a magazine published quarterly (англ. *to dine* 'обедать', 'угощать обедом', 'давать обед'). **Pulse!** was a tabloid magazine published by Tower Records which contained record reviews, interviews and advertising (англ. *to pulse* 'биться', 'пульсировать'; 'вибрировать'). **Sing Out!** is a quarterly journal of folk music and folk songs that has been published since May 1950.

Некоторые названия возникли от прилагательных и также употребляются без артиклей: **Mad** is an American humor magazine. **Lucky** is a shopping and style magazine. **Real Simple** is a monthly women's interest magazine.

Отдельные названия возникли в результате онимизации предлогов и уже одним этим отталкивают артикль: **Out** is a popular gay and lesbian fashion, entertainment, and lifestyle magazine, with the highest circulation of any gay monthly publication in the United States. Ср. еще такие названия журналов, как **XY**: **XY** was a gay male youth-oriented magazine.

Категория: *Исторические журналы США* содержит три номинации: **Journal of the History of Ideas, Representations** и **The American Historical Review**. Два из этих названий употребляются без артикля, а одно имеет артиклевую форму.

Journal of the History of Ideas (рус. «Журнал истории идей», сокращенно англ. **JHI**) — американский рецензирующий научный журнал, публикующий исследования в области интеллектуальной истории. Но: **The Journal of the History of Ideas** is a peer-reviewed academic journal which publishes research in intellectual history. Since its inception in 1940, **the Journal of the History of Ideas** has served as a medium for the publication of research in intellectual history that is of common interest to scholars and students in a wide range of fields. **JHI**

defines intellectual history expansively and ecumenically. **The Journal of the History of Ideas** now accepts and reviews manuscripts online. **The Journal of the History of Ideas** is pleased to announce the winner <...>.

Как видим, в русскоязычном тексте англоязычное название этого журнала представлено в безартикульной форме, в то время как во всех американских текстах артикль сохраняется (исключение составляет аббревиатурное название).

Название второго журнала во всех вариантах остается безартикульным. Ситуацию не меняет и то обстоятельство, что наименование имеет форму множественного числа: **Representations** (рус. «Представления») — американский междисциплинарный гуманитарный журнал, издаваемый Университетом Калифорнии в Беркли. **Representations** is an interdisciplinary journal in the humanities published quarterly by the University of California Press.

Название третьего журнала употребляется с артиклем: **The American Historical Review** (рус. «Американское историческое обозрение», сокращенно англ. **AHR**) — старейший исторический научный журнал США, официальное издание Американской исторической ассоциации.

Рассмотрим сокращенное название этого журнала с точки зрения его артикульности: **The American Historical Review (AHR)** is the official publication of the American Historical Association. **The AHR** has been the journal of record for the historical profession in the United States since 1895.

В ином тексте название этого журнала (как полное, так и сокращенное) отчуждено от артикля кавычками: **The «American Historical Review» («AHR»)** is the official publication of the American Historical Association. **The «AHR»** targets readers interested in all periods and facets of history.

В некоторых публикациях полное название этого журнала представлено без артикля в отличие от аббревиатурного варианта: **American Historical Review** is the oldest scholarly journal of history in the United States and the largest in the world. **The AHR** has maintained and expanded its original breadth of coverage to include all fields of history.

Привлечение к исследованию новых публикаций, возможно, представило бы еще иные варианты названий этого журнала. Можно ли быть категоричным в утверждении артикульности либо безартикульности этой разновидности онимов?

Рассматривая названия многочисленных научных американских журналов по физике, можно прийти к следующему обобщению: те из них, которые начинаются с номенклатурного термина *journal*, употребляются с артиклем, остальные названия журналов по физике артикля не имеют. Ср.: **The Journal of Applied Physics** is a peer-reviewed scientific journal published since 1931 by the American Institute of Physics.

The Journal of Chemical Physics is a scientific journal that publishes research papers on all areas of chemical physics.

Но: **AIP Conference Proceedings** is a series of scientific journals published by the American Institute of Physics since 1970. **AIP Conference Proceedings** publishes more than 100 volumes per year.

Рассмотрим некоторые названия лингвистических журналов, издаваемых в США: **The International Journal of American Linguistics (IJAL)** is an academic journal published by the University of Chicago.

Names, the journal of the American Name Society, is one of the world's leading journals in the study of onomastics. Любопытно полное название этого журнала: **Names: A Journal of Onomastics** a quarterly, is published by Many Publishing. It is one of the world's leading onomastic journals.

Компьютерные журналы США содержат четыре номинации, все безартикульные: **eWeek**, **Microprocessor Report**, **Network World**, **Wired**.

Рассмотрим их подробнее, в текстовом изложении: **eWEEK** (девиз: The Enterprise Newsweekly, рус. «Предприятие еженедельно») — еженедельный компьютерный бизнес-журнал. **eWEEK** is a technology and business magazine. Название следующего компьютерного журнала также не имеет артикля: **Microprocessor Report** (рус. «Сообщения о микропроцессорах») — специализированный журнал о микропроцессорах. **Microprocessor Report** is a publication for engineers and other industry professionals on microprocessors. Безартикульным является и название следующего компьютерного журнала: **Network World** (рус. «Мир Сетей») — печатное еженедельное IT-издание, ориентирующееся на новости и события в мире компьютерных сетей. **Network World** is a weekly IT publication that provides news and information to network executives. Ср. название следующего журнала: **Wired** (рус. «Подключенный») — ежемесячный журнал, издающийся в Сан-Франциско. **Wired** is known for coining new terms, such as «the Long Tail» and «crowdsourcing».

Если бы не было других журналов, кроме компьютерных, то можно было бы заключить, что «названия журналов в английском языке употребляются без артикля».

Категория: *Музыкальные журналы США* содержит 12 наименований. Все названия музыкальных журналов в списочном варианте безартикульные. Что же касается дискурсивных вариантов, то здесь наблюдается следующая конкретная картина. **Billboard** (англ. *billboard* — 'доска для афиш и объявлений') — еженедельный американский журнал, посвященный музыкальной индустрии. На обложке название этого журнала употреблено с артиклем: **The Billboard**.

В англоязычных текстах встречаются как артикульные, так и безартикульные формы названия: **Billboard** was founded in Cincinnati on November 1, 1894. At the start of 1961, **The Billboard** was renamed

Billboard Music Week. The title was changed to simply **Billboard** at the start of 1963.

Ср. еще названия музыкальных журналов в текстах: **Decibel** — американский журнал, посвященный тяжелой музыке. **Punk** — американский журнал, создавался как фэнзин. **So What!** (рус. «Ну и что!») — официальный журнал, издаваемый Metallica Club, официальным фан-клубом Metallica. **Spin** is a music magazine founded in 1985.

Как видим из фактического материала, названия музыкальных журналов США также имеют безартикульный характер.

Поскольку у нас уже есть определенное представление об артикульности/неартикульности названий журналов США, перейдем к рассмотрению этой ономастической группы в медийной среде Великобритании. Журналы как печатная разновидность средств массовой информации занимают важное место в общественной жизни Великобритании.

В одном из источников зафиксировано 319 названий британских журналов. Из всего корпуса названий 45 номинаций имеют артикульную форму¹. Например: **The Angry Pacifist, The Archaeologist, The Artist, The Beat, The Black Dwarf, The Book Collector, The Crack, The Eagle, The End Is Nigh, The Englishwoman's Domestic Magazine, The First Post, The Friend, The Gospel Magazine, The Grocer, The Hibbert Journal, The Keys, The Law Society Gazette, The Lawyer, The LIME Magazine, The Linguist, The London Magazine, The Mag, The Middle East, The Mind's Construction Quarterly, The Month, The Motorship, The Oldie, The Owl, The People's Friend, The Problemist, The Public Ledger, The Quiet Feather, The Rambler, The Rebel, The Student Journals, The Sunday Times Magazine, The Critic, The Unexplained, The Week, The Weekly News, The World of Fine Wine, The World Today**. Сюда же мы относим следующее название журнала: **First Empire: The International Magazine for the Napoleonic Enthusiast, Historian, and Gamer**.

Таким образом, мы не можем сказать, что названия журналов в Великобритании употребляются без артиклей, ибо свыше 10 % журналов имеют артикль в своем составе.

Как и в соответствующем американском онимическом пространстве, в сфере британских названий журналов прежде всего поражает невероятное разнообразие лексических и структурных средств и форм этой разновидности собственных имен.

Здесь и аббревиатуры-фонестемы, ономастические акронимы (названия журналов, имеющие форму слов, но у которых без специальной дешифровки невозможно определить исходное лексическое значение):

¹ *British Magazines* // Oxford Guide to British and American Culture for Learners of English. — Oxford University Press, 2005. — P. 282.

ECOS, FAE Magazine, FT Magazine, FX, G3, Golwg, GP, Koi (magazine), Mizz (magazine), Sa Promo.

Здесь и сокращенные, и усеченные слова: **The Mag, Structo.** Здесь и односложные наименования разнообразной исходной семантики: **Hello** < англ. *hello* 'алло!', 'привет!', 'приветствие'. Есть названия-вопросы: **Which?**, названия-восклицания: **New!, OK!**, названия-законченные предложения: **What's on TV.**

В корпусе названий английских журналов¹ можно с известной степенью условности также выделить несколько более или менее крупных групп по различным лексико-тематическим признакам. Одну из них составляют названия, образованные от слов, обозначающих профессию, род занятий людей, их склонности или отличительные характеристики и пр.: **The Archaeologist, The Artist, The Grocer, The Lawyer, The Linguist.** Ср. еще такие названия, как **Amateur Photographer, The Book Collector, British Critic, The Friend, The Rebel (magazine), The Angry Pacifist.**

Выделяются названия журналов, в основе которых лежат лексемы, связанные с животным и растительным миром: **CAT, The Eagle, Horse & Hound, Owl and Weasel, The Owl, PONY Magazine.** Названия журналов от названий продуктов питания и напитков: **Marmalade, Meat magazine, Sugar, Wine & Spirit, The World of Fine Wine.**

В некоторых названиях задействованы лексемы, связанные с временными понятиями: **NOW, SciFi Now, Philosophy Now, Oxford Today, The World Today Property Week, Retail Week, TV & Satellite Week, The Week, The Month, All the Year Round.** Некоторые названия журналов связаны с собственными географическими названиями: **Ancient Egypt, Canada, Pure London.** Слова, выражающие разного рода абстрактные понятия, также нашли свое место в названиях британских журналов: **Bad Idea, Bliss, Zero Tolerance, Shout.**

Можно выделить еще иные тематические группы. Но дело не в этом. Приведенные примеры демонстрируют с достаточной наглядностью следующие соображения.

Ономастическое пространство любого языка не гомогенно. Ономастическая, образно говоря, «ткань» соткана из множества сегментов, «лоскутов», каждый из которых отличается от других по множеству аспектов. Ономастические сегменты обладают своими темпоральными характеристиками, временными отрезками своего формирования и развития. Момент темпоральности является могучим фактором, оказывающим громадное влияние как на весь язык в целом, так и на все его компоненты.

Названия печатных средств массовой информации являются очень юным ономастическим сегментом по сравнению, например, с такими

¹ *Category: British magazines* [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://en.wikipedia.org/wiki/Category: British_magazines

почтенными старообразованиями, какими являются названия высоких гор, крупных рек и пр.

Чрезвычайная молодость указанных ономастических сегментов сказывается во всем: и в огромном разнообразии используемых лексических средств, и в отсутствии общепринятых, стандартизованных номинационных моделей, и в широком диапазоне структурно-словообразовательных средств.

Молодость данной ономастической системы проявляется и в ее неровных «спазматических» отношениях с артиклевой системой. Совокупность журнальных и газетных англоязычных названий то допускает в свою среду артикли, которые становятся полноправными, а иногда и неотъемлемыми компонентами ономастических номинаций, то наглухо закрывает им путь, и тогда артиклевые образования выступают как изолированные единицы среди многочисленных безартиклевых названий. Проникновение артикля в данные ономастические секторы сопряжено со множеством конкретных обстоятельств. Вот почему так трудно вывести закономерности употребления артиклей с англоязычными названиями газет и журналов. Вот почему так трудно и сложно прогнозировать дальнейшую судьбу артиклей в англоязычной системе названий газет и журналов.

Журналы Германии

Мы насчитали 278 единиц-названий журналов, издающихся в Германии. Из них 14 наименований начинаются с определенного артикля¹, а именно: **Die Dachstube**, **Das da**, **Die Datenschleuder**, **Der Mecklenburger**, **Der Feinschmecker**, **Der Kleine Advokat**, **Die Landpost**, **Der Modelleisenbahner**, **Der Siebenstern**, **Das Spielmagazin**, **Die Sprechblase**, **Der Tagesanbruch**, **Die Wurzel**, **Die zwei (Zeitschrift)** и одно название начинается с неопределенного артикля: **Ein Herz für Tiere**: **Ein Herz für Tiere** ist eine monatlich erscheinende, deutschsprachige Publikumszeitschrift. См. в тексте: **Die Dachstube** war eine am 6. August 1915 in Darmstadt gegründete künstlerisch literarische Zeitschrift. **das da** — Monatsmagazin für Kultur und Politik (auch dasda/avanti) war eine von 1973 bis 1979 in Hamburg erscheinende Zeitschrift. **Stern Gesund Leben** ist ein Gesundheitsmagazin, das von der Zeitschrift Stern herausgegeben wird. Но: **Die Stern-Zeit-Blindenzeitschrift** ist ein Magazin für Blinde und Sehbehinderte, das in der Tastschrift Braille veröffentlicht wird. Sie bietet ausgewählte Artikel aus den aktuellen Ausgaben des Magazins Stern und der Wochenzeitung Die Zeit im Abonnement an.

Обращает на себя внимание относительно большое число иноязычных названий немецких журналов (гораздо большее число, чем в многонациональных по самой своей природе Соединенных Штатах).

¹ *Kategorie: Zeitschrift* (Deutschland) [Электронный ресурс]. — Режим доступа: [http://de.wikipedia.org/wiki/Kategorie: Zeitschrift_\(Deutschland\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Kategorie:Zeitschrift_(Deutschland))

Иноязычные названия не употребляются с немецким артиклем. Особенно много (что можно было легко предугадать) англоязычных названий немецких журналов, например: **Alien Contact**, **Curves**, **Dogs**, **Events**, **First**, **Freshguide**, **Hit Comics**, **I love English junior**, **Juice**, **LoveLetter**, **M! Games**, **Marc & Penny**, **P. M. History**, **Planet Aerospace**, **Play**, **Prestige Cars & Luxury**, **Read On**, **Space View**, **Spotlight**, **Star Observer**, **Street Journal**, **Subway** и др. См. в тексте: **Dogs** ist ein deutsches Lifestyle-Magazin für Hundefreunde. **First** war ein monatliche deutsche Gratiszeitung für homosexuelle Männer. **First** war ein monatliche deutsche Gratiszeitung für homosexuelle Männer. **I love English junior** ist eine englischsprachige Zeitschrift für Kinder zwischen acht und 13 Jahren. Ср. еще: **National Geographic Deutschland** ist das Magazin der National Geographic Society, einer der größten gemeinnützigen Wissenschaftsorganisationen weltweit. **Prestige Cars & Luxury** ist ein in Frankfurt auf deutsch und englisch erscheinendes Automobil- und Luxusmagazin. **Star Observer** war eine Astronomiezeitschrift aus Österreich.

В этом источнике есть также франкоязычные названия: **Encore**, **Revue de la Presse** и др.; испаноязычные названия: **ECOS de España y Latinoamérica**, **Revista de la Prensa**; италияязычные названия: **Adesso**, **Leggere l'Italia**, **TV Piccolino** и др., ср., например: **Płomjo** (нем. **die Flamme**) ist die einzige obersorbische Kinderzeitschrift. Ihr Pendant in niedersorbischer Sprache ist **Płomje. Rozhlad** (нем. **Umschau**), Untertitel **Serbski kulturny časopis** (нем. **Sorbische Kulturzeitschrift**) ist eine sorbische Zeitschrift, die seit 1950 ohne Unterbrechung monatlich erscheint und Artikel in obersorbischer und niedersorbischer Sprache enthält.

Некоторые немецкоязычные названия коррелируют с местоимениями, словами, принадлежащими другим частям речи, что также препятствует проникновению артикля. Ср. еще названия журналов: **Denken und Raten: Zeitschrift für Rätselfreunde**; **Rätsel, Schach, Skat, Bridge war eine Wochenschrift**; **Essen & Trinken** (offizielle Schreibweise: **essen & trinken**) ist eine monatlich erscheinende Zeitschrift.

Артиклем не сопровождаются также и названия-аббревиатуры: **GEE**, **Rtv**, **TV 4x7**, **Tv14**, **Y**.

Артиклем не сопровождаются также названия журналов, образованные от разного вида собственных имен: **Olli und Molli** ist eine deutsche Zeitschrift für Kinder im Leselern-Prozess. **Oya** ist eine Zeitschrift über alternative Lebensweisen, die nicht der westlich geprägten Konsumkultur folgen.

Названия научных журналов вошли в немецкую ономастику в безартиклевой форме. Этому содействовало и латинское название первого научного журнала и то, что все названия научных журналов сразу возникли как специфические онимы и не нуждались в онимизирующем

статье: **Annalen der Physik** («Летопись физики») — немецкий научный журнал, посвященный проблемам физики. Первыми журналами по физике в Германии были **Journal der Physik** и **Neues Journal der Physik**.

Названия научных журналов, возникших позже, не начинались с артикля по аналогии: **Zentralblatt MATH** («Центральный журнал по математике») — реферативный математический журнал. **Paläontologische Zeitschrift** — немецкий научный журнал для публикации оригинальных исследований в различных областях палеонтологии.

Компьютерные журналы в Германии имеют англоязычные или специализированные или аббревиатурные названия, что обуславливает их внеартикульный характер: **CHIP** (от англ. *chip* — сокращение от *character-handling interface processor* ‘интерфейсный процессор с посимвольной обработкой данных’). **PHP Magazin** — немецкоязычный компьютерный журнал, основной тематикой которого является язык программирования **PHP**. **c't** (сокращение от *Computertechnik*, то есть ‘компьютерная технология’) — немецкий компьютерный журнал, ежемесячно издаваемый с декабря 1983 г., и как двухнедельник — с октября 1997 г. **iX** — немецкий ежемесячный компьютерный журнал, выпускаемый издательским домом Heise Verlag с 1988 г.

Названия литературных журналов, которые имеют отапеллятивное происхождение и простую однословную структуру, сохранили в своем составе онимизирующий артикль: **Die Aktion** (‘Действие’, ‘Акция’), **Der Sturm** (‘Штурм’) (немецкие литературные журналы, издававшиеся в 1910—1932 гг.); **Der Freund** (‘Друг’) — ежеквартальный немецкий литературно-художественный журнал. Ср. также: **Der Spiegel** (‘Зеркало’) — один из известнейших еженедельных журналов Германии.

Однако эта артикульная закономерность часто нарушается: **Stern** (‘Звезда’), **Fokus** (‘Фокус’), **Jugend** (‘Юность’, ‘Молодость’).

Как выше отмечалось, названия некоторых журналов коррелируют не с именами существительными, а со словами из других частей речи, что препятствует проникновению артикля в это ономастическое поле: **Konkret** ist eine 1957 gegründete deutsche Zeitschrift. Die monatlich erscheinende «Zeitschrift für Politik und Kultur» vertritt weit links angesiedelte Positionen. **DU&ICH** ist eine deutsche Zeitschrift mit der Zielgruppe schwuler Männer.

До сих пор речь шла о безартикульных или артикульных названиях журналов Германии в списках. Несколько иная картина наблюдается в контекстовых вариантах. Иногда (но далеко не всегда) названия журналов, которые в списке имели безартикульную форму, приобретают артикль в текстовом употреблении. **Apotheken Umschau**. Но: **Die Apotheken Umschau** ist ein deutsches nach eigenen Angaben populärwissenschaftliches Gesundheitsmagazin. **Bäckerblume**. Но: **Die Bäckerblume** (Eigenschreibweise: **BÄCKERBLUME**) ist eine seit 1954 erscheinende Kundenzeitschrift.

Интересно с артиклевой точки зрения название следующего журнала в текстовом варианте: **Menschen — das Magazin** ist eine Zeitschrift, die vierteljährlich seit 2004 in Deutschland erscheint.

Интересно отметить, что иногда артиклем в тексте сопровождаются и иноязычные названия журналов. Так, арабское название журнала **Almadina** в тексте зафиксировано с немецким артиклем **die**: **Die Almadina** (араб. المدينة *almadina* 'die City') ist das erste arabische Magazin in Deutschland. Турецкое название журнала также в тексте употребляется с немецким артиклем **das**: **Das ARI-Magazin** ist ein zweisprachiges deutsch-türkisches Magazin, das seit Mitte der 1990er Jahre im Zwei-Monats-Rhythmus in ganz Südbayern erscheint. Ср. франкоязычные названия журнала с немецким артиклем в тексте: **Die écoute** ist ein seit 1984 erscheinendes, französischsprachiges Sprachmagazin. **Die Revue de la Presse** bietet eine Auswahl von aktuellen Beiträgen aus Politik und Wirtschaft, Gesellschaft und Kultur, Technik und Umwelt sowie Freizeit.

Некоторые названия журналов в текстах встречаются как в артиклевой форме, так и без артикля: **Amperland** ist eine heimatkundliche Vierteljahresschrift. 1995 erhielt **das Amperland** als beste deutsche Regionalzeitschrift den Bundespreis deutscher Heimatzeitschriften.

Журналы Франции

Слово *журнал* находит во французском языке ряд лексических соответствий: 1) журнал (периодическое издание) '*revue*', '*périodique*'; ср. еженедельный журнал '*revue hebdomadaire*', '*hebdomadaire*', толстый журнал '*grande revue*'; иллюстрированный журнал во французском языке имеет специальное название — '*magazine*'; 2) журнал (для записи) '*journal*'; журнал (для регистрации) '*registre*'. Ср. *Une revue est une publication périodique spécialisée dans un domaine précis: revue littéraire, scientifique. Un magazine est une publication périodique, le plus souvent illustrée, de pagination variable, traitant de sujets généralistes ou parfois spécialisés.*

Возможно (мы пока этого не знаем), смысловое различие между лексемами *revue* и *magazine* оказывает влияние на употребление артикля с их названиями. Возможно, оно никакого влияния на употребление артикля не имеет. В любом случае, будем рассматривать эти две категории французских журналов отдельно.

Статистически рассмотрим данные из источника, имеющего отношение к категории журналов первого типа (*revue*)¹. В нем мы насчитали 57 номинаций. Из них французский артикль зафиксирован только у 8 названий, т. е. около 14 %: **Le Débat**, **La Gazette du Palais**, **La Lumière électrique**, **La Méthode** (*revue*), **Le Moniteur des travaux publics et du bâtiment**, **Le Pays de Fougères**, **La Revue du cinéma** (**Image et Son**), **La Vie au grand air**.

¹ *Catégorie: Revue française* [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://fr.wikipedia.org/wiki/Catégorie:Revue_française

С первого взгляда никак не понять, почему, например, не удостоились статьи такие названия из этого же списка, как **Revue des deux Mondes**, **Revue des revues**, **Revue du Nord**, **Revue française de droit constitutionnel**.

А сейчас рассмотрим данные из источника, имеющего отношение к категории журналов второго типа (*magazine*)¹. Начнем подсчитывать количество номинаций, начиная с буквы А. Всего 154 названия. Из них с артиклем зафиксированы 35 названий журналов, т. е. примерно 23 %: **L'Accent catalan**, **L’Affiche: Le Magazine des autres musiques**, **L’Argus** (заметим, что это название журнала в других языках употребляется без артикля), **L’Auto-Journal**, **Les Cahiers de la gastronomie**, **L’Éleveur laitier**, **L’Éperon**, **L’Express**, **La France agricole**, **La Gueule ouverte**, **L’Humanité Dimanche**, **L’Indic** (*magazine*), **Le Journal de l’Automobile**, **L’Automobile Magazine** и др.

Как видим, среди артиклевых названий этой разновидности журналов также пестрота необыкновенная и по их лексическому составу и по словообразовательной структуре. Хотя все эти названия идут под рубрикой '**Magazine français**', а не '**Revue française**' среди артиклевых названий журналов видим и названия с термином *magazine*, и с термином *revue*, и с термином *journal* и другими терминами печатных средств массовой информации.

Трудно понять, почему, например, название журнала **Cheval magazine** употребляется без артикля, а название **L’Automobile Magazine** употребляется с артиклем и чем объяснить разницу в написании номенклатурного термина. Название **Auto Plus** имеет общую форму, а название **L’Auto-Journal** — артиклевую.

Источник «Категория: Литературные журналы Франции»² содержит 8 наименований, из них 4 названия употребляются с артиклем: **La Nouvelle Revue française**, **La Quinzaine littéraire**, **La Revue blanche**, **Les Temps Modernes** и 4 употребляются без артикля: **Mercur de France**, **Revue des Deux Mondes**, **Tel Quel**, **Transition**. Не понятно, почему названия, начинающиеся со слова **Revue**, в одних случаях употребляются с артиклем, а в других — без.

Рассмотрим представление этих журналов на русском языке. Все особенности источников сохранены. **La Nouvelle Revue française** (Новое французское обозрение, нередко в сокращенном виде — **NRF**) — французский литературный журнал, который некогда пользовался огромным влиянием, особенно в период между мировыми войнами. **La Quinzaine littéraire** (Литературный двухнедельник) — французский

¹ *Catégorie: Magazine français* [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://fr.wikipedia.org/wiki/Catégorie:Magazine_français

² *Категория: Литературные журналы Франции* [Электронный ресурс]. — Режим доступа: [http://ru.wikipedia.org/wiki/Категория: Литературные_журналы_Франции](http://ru.wikipedia.org/wiki/Категория:Литературные_журналы_Франции)

журнал, основанный 15 марта 1966 г. **La Revue blanche** — французский литературно-художественный журнал, издававшийся в 1889—1903 гг. **Tel Quel** [Тель кель] — (в переводе «Такой, какой есть») — французский авангардный литературный и теоретический журнал, ключевое издание французской структуралистской школы. **transition** (оригинальное название со строчной буквы) < франц. *transition* 'переход' — ежемесячный, а впоследствии ежеквартальный международный журнал экспериментальной литературы, издававшийся в 1927—1938 гг.

Как видим, каждый журнал представлен по-разному. Различия разнообразны. Поэтому системный анализ языковых явлений, при всей его важности, должен сопровождаться анализом атомистическим. Нельзя игнорировать номинацию как отдельное языковое образование и рассматривать ее исключительно как элемент системы.

Сейчас рассмотрим ту же тему: «Категория: Литературные журналы Франции»¹, используя иной источник. В нем представлено 169 названий литературных журналов, издаваемых во Франции, из них 71 название имеет артикль в своем составе, т. е. примерно 42 %. Как видим, каждый цитируемый источник дает свои, отличные от других источников показатели. Несомненно только один факт: названий журналов с артиклем в их составе меньше, чем безартикульных названий.

В ономастическом пространстве, представленном в последнем источнике, выделяется несколько онимических рядов, формируемых общностью первого компонента. Например, вокруг гнездового слова *Revue* в цитируемом источнике представлено 23 ономастических идиомы, среди них: **La Revue des lettres modernes**, **Revue des Livres**, **La revue des livres pour enfants**, **Revue du Nivernais**, **La Revue du Rouergue**, **Revue encyclopédique**, **La Revue française**, **Revue indochinoise**, **Revue Jules Verne**, **La Revue littéraire**, **Revue perpendiculaire**, **Revue politique et littéraire** и др.

В этом артиклем-безартикульном калейдоскопе трудно уловить какую-либо закономерность употребления артикля. См. ряд ономастических идиом с гнездовыми словами *Magasin*: **Magasin d'éducation et de récréation**, **Magasin encyclopédique**, **Le Magasin pittoresque** или *Magazine*: **Le Magazine des Arts**, **Le Magazine des livres**, **Le Magazine littéraire**, **Le Magazine des Arts**.

Или онимический ряд на *Cahiers*: **Les Cahiers bleus**, **Les Cahiers de la gastronomie**, **Cahiers de la Quinzaine**, **Cahiers du chemin**, **Les Cahiers du Sud**, **Cahiers Jean Vilar**, **Cahiers Octave Mirbeau**.

Артикль, сопровождающий название журнала в списке, обычно обозначает, что он является частью названия и фигурирует на обложке. См., например, название французского журнала **Le Voleur** < франц. *voleur* 'вор', 'похититель', ср. франц. *petit voleur* 'воришка', *voleur*

¹ *Catégorie: Revue littéraire française* [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://fr.wikipedia.org/wiki/Catégorie:Revue_littéraire_française

à la tire ‘карманник’, *voleur de grands chemins* ‘разбойник с большой дороги’, *перен.* ‘жулик’; ‘грабитель’.

Вне зависимости от того, входит ли артикль в состав названия в списочном составе, как, например, **La Revue contemporaine** или название безартиклевое, ср. **Revue critique de fiction française contemporaine**, в текстовом формате они часто приобретают одинаковое артиклевое оформление. Ср.: **La Revue contemporaine** bimensuel puis mensuel littéraire, politique et philosophique créé à Paris. **La Revue critique de fiction française contemporaine** est une revue universitaire électronique, dont le premier numéro est sorti en 2010. Подчеркнем еще раз: многие безартиклевые названия французских журналов приобретают артикль в тексте, ср., например, еще: **Almanach des Muses** и **L'Almanach des Muses** est une revue poétique fondée en 1765. **Journal étranger** и **Le Journal étranger** était un périodique français édité à Paris.

Однако и тут невозможно утверждать что-либо категорически, ибо далеко не все названия журналов приобретают артиклевое оформление в дискурсном варианте.

Названия журналов, издающихся во Франции, имеют различное лексико-грамматическое наполнение. Видимо, это иногда влияет на употребления артикля. Ср. названия журналов:

Bizarre < франц. *bizarre* ‘странный’, ‘причудливый’, ‘дикий’, ‘своеобразный’: **Bizarre** est une revue littéraire et artistique fortement influencée par le surréalisme.

Impur < франц. *impur* ‘нечистый, с примесью’, ‘нечистый’, ‘порочный’, ‘непристойный’: **Impur** est une revue littéraire, dont le premier numéro est paru en janvier 2008. **Impur** se définit comme une revue spécialisée dans les «littératures désinstallées»: récits d'exilés, d'expatriés, d'immigrés, «paroles d'arpenteurs du monde», carnets de voyage.

Inculte < франц. *inculte* ‘невозделанный’, ‘запущенный’, ср. франц. *terrain inculte* ‘невозделанный участок земли’, ‘неухоженный’, ср. франц. *barbe inculte* ‘нечесанная’, ‘косматая борода’, ‘необразованный’, ‘непросвещенный’, ‘некультурный’, **Inculte** est une revue française trimestrielle qui se présente comme littéraire et philosophique. Structure éditoriale indépendante depuis 2007, **Inculte** publie aussi des livres.

Obliques < франц. *oblique* ‘косой’, ‘наклонный’, ‘косвенный’, ‘окольный’, ‘неискренний’, ‘уклончивый’: **Obliques** est une revue française de littérature. **Obliques** a été publiée de 1971 à 1981 par les éditions Borderie.

Ср. название журнала **Lire** и коррелирующий глагол *lire* ‘читать’: **Lire** est une revue mensuelle de littérature fondée en 1975. La rédaction du magazine **Lire** établit chaque mois de décembre le palmarès des Meilleurs livres de l'année.

Ср. название журнала **Tiens** и соответствующее слово *tiens* 1) ‘возьми!’, ‘на!’, ‘вот тебе!’, 2) служит для привлечения внимания

‘(по)слушай’, ‘смотри-ка’, ‘знаешь’. ‘кстати’; 3) выражает неожиданность, удивление, иронию, возмущение ‘а!’, ‘как!’, ‘ну!’, ‘ах!’, ‘вот как!’, ‘ага!’, ‘каково!’, ‘скажите (на милость)!’, ‘подумать только!’, ‘вот те на!’: **Tiens** est une revue littéraire et culturelle fondée en 1996.

Ср. еще безартиклевые названия журналов в тексте: **e-Spania** est une revue scientifique spécialisée dans les études hispaniques médiévales et modernes. **e-Spania** est une revue pluridisciplinaire publiant des travaux de recherches linguistiques, littéraires et historiques portant sur la péninsule Ibérique au Moyen Âge et à l'époque moderne.

Не приобретают артикли в тексте и названия журналов в восклицательной форме. Ср. название французского журнала **Maniak!** < франц. *maniak* ‘маньяк’, ‘помешанный’, ‘безумный’: **Maniak!** est un magazine bimestriel (6 numéros par an), consacré au jeu de cartes à collectionner (JCC) Yu-Gi-Oh!, Pokémon, Dragon Ball et Naruto. **Maniak!** est partenaire de Dragon Blanc. Le 1^{er} numéro de **Maniak!** a été publié en décembre 2002.

Без артикля употребляются названия журналов, составленные из букв, в совокупности не коррелирующие с французскими словами: **Nunc** n'hésite pas non plus à provoquer le dialogue et le débat. Ср. также **ADDX** est un magazine de tuning automobile français créé en septembre 2001. **Lies** est une revue thématique de création littéraire et artistique à parution semestrielle fondée en 1985. «**Hopala!**» est une revue littéraire et artistique bretonne créée en 1998. L'interjection «**Hopala!**» qui, en breton, traduit la surprise, l'étonnement.

Некоторые из таких названий, происходят из иноязычных лексем. Ср. **Ffwl** est une «revue-zine» de poésie, littérature et arts de périodicité trimestrielle créée en 2001. «**Ffwl**» signifie fou en gallois. La revue portait en sous-titre «Écrits & «poésie» de fous & crétiens de tout partout». **FHM** (For Him Magazine) est un magazine mensuel masculin appartenant au groupe de presse allemand Bauer (groupe de presse) et adapté dans 29 pays, dont la France (chiffre nov. 2009). À sa création, en 1985, le magazine s'appelait **For Him**. Lors de son rachat par Emap en 1994, il a changé de nom pour devenir *For Him Magazine*.

РАЗДЕЛ VII

ПОРЕЙОНИМЫ (названия транспортных средств)

Глава 1

НАЗВАНИЯ СУДОВ И АРТИКЛИ

В широком общем смысле корабли — это крупные морские суда. Кроме уникального собственного названия, корабли, как правило, имеют государство флага и порт приписки. Каждому самоходному и несамоходному морскому и речному судну присваивается уникальное название, которое должно соответствовать определенным требованиям. При выборе названия судну рекомендуется учитывать словообразовательные, стилистические нормы современного национального языка, его благозвучность, удобство в произношении и краткость. Название судна не должно оскорблять нравственность, национальные и религиозные чувства граждан. Использование в названиях судов имен общественных деятелей, национальных героев, выдающихся деятелей науки, искусства и литературы, выдающихся спортсменов и других выдающихся личностей производится с соблюдением этических норм. Собственник судна вправе использовать в названии судна имена своих родственников, имена иных лиц, а также свое имя. На 2011 год в мире насчитывалось приблизительно около 105 тысяч судов¹. Каждое из этих судов имеет свое название.

В английском языке употребление артикля перед названиями судов представляет собой сложную и запутанную проблему. В учебниках, учебных пособиях утверждается, что названия судов употребляются с артиклем². На первый взгляд кажется, что в английском

¹ *Ship* [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://en.wikipedia.org/wiki/Ship>

² Names of ships and boats are used with the definite article, e. g. **the Sedov**, **the Titanic**, etc. // *Gordon E. A Grammar of Present-Day English (Parts of Speech)* / E. Gordon, I. Krilova. — М. : Vysšhaya škola, 1980. — P. 257. Ср. еще: **The Discovery** — the name of two famous British ships. The first **Discovery** was the ship in which Henry Hudson sailed in 1610 to Hudson Bay, which he had discovered the previous year. The second **Discovery** was the ship in which Captain Scott sailed on his first journey to the Antarctic (1901—1904) // *Oxford Guide to British and American Culture for Learners of English*. — Oxford University Press, 2005. — P. 125.

языке действительно названия судов сопровождаются ономастическим артиклем. Об этом свидетельствует и поверхностное рассмотрение английских текстов. Ср., например: **The «Queen Elizabeth 2»** was built in Clydebank, Scotland. **The France** was constructed with speed and comfort in mind. When **the France** was converted into **the Norway**, the speed for trans-Atlantic crossing was no longer needed. **The SS France**, as one of the last transatlantic ship-cruisers before the jet era <...>. **The Cristoforo Colombo** was built in Genoa at the Ansaldo Shipyards. **The SS Admiral Nakhimov** was a passenger liner. During the peak summer travel season, **the Admiral Nakhimov** operated cruises on the Black Sea between Odessa and Batumi, a six-day round trip. **The Admiral Nakhimov** was struck by **the Pyotr Vasev** 15 km from the port at Novorossiysk and 4 km from shore. **The Kaiser Wilhelm der Grosse** was a German transatlantic ocean liner named after Wilhelm I, German Emperor, the first ruler of united Germany.

Ср. название английского кинофильма **Sink the Bismarck!** «Потопить “Бисмарк”».

Следует, однако, подчеркнуть нестабильность артиклевого употребления: очень часто артикль опускается перед названиями судов. В одних текстах артикль последовательно употребляется перед названием судна, а в других текстах артикль отсутствует перед тем же названием судна. Ср. текст о пароходе «Титаник»: On April 10, 1912, **the RMS Titanic** embarked on its maiden voyage. One of the largest and most luxurious passenger liners at the time, **the Titanic** was also considered by many to be unsinkable. **Titanic** was 269.06 m long. **Titanic** carried a total of 20 lifeboats. The wreck of Titanic remains on the seabed, split in two at a depth of 3,784 m. **Titanic** has become one of the most famous ships in history.

Это противоречие можно объяснить идиолектными различиями авторов текстов: один носитель языка предпочитает артиклевую форму названия, а другой — неартиклевую. В любом случае убеждаемся, что употребление ономастического артикля перед названиями судов в английском языке не обязательно. Но как объяснить тот факт, что в одном и том же языке названия судов употребляются как с артиклями, так и без них. Такие факты достаточно многочисленны.

Рассмотрим несколько артиклевых примеров на широком контекстном фоне: **The Abyssinia** was a British mail liner. With the success of **the Russia** Cunard ordered a new fleet of iron express liners. **Abyssinia** was the fourth of the five liners. Both **Abyssinia** and **Algeria** were larger than their near sister, Parthia. **The Victory** was armed with smooth bore, cast iron cannon. И далее: **Victory** opened fire on **the Bretagne** of 110 guns. Vice-Admiral Nelson hoisted his flag in **Victory** on 18 May 1803. **Victory** bore many Admirals' flags after Trafalgar, and sailed on numerous expeditions. **Deutschland** was an iron passenger steamship built in 1866. И далее: **The Deutschland** sailed

from Bremerhaven on 4 December 1875. **The Tweed** was a frigate. In the matter of masts **Cutty Sark** followed the design of **The Tweed**. The maximum logged speed for **Cutty Sark** was 17.5 knots. **The Cutty Sark** was preserved as a museum ship, and has since become a popular tourist attraction <...> only **the Cutty Sark** remains to show the world in which we live what a thing of grace and beauty was a clipper ship in fullness of her glory¹.

Противоречивость и непоследовательность использования артикля перед названиями судов четко видна и в фразах, взятых из текста о британском суперлайнере **Queen Elizabeth 2: Queen Elizabeth 2**, often referred to simply as **QE2**, is an ocean liner. She was considered to be the last of the great transatlantic ocean liners until the construction of **the Queen Mary 2** was announced.

С другой стороны, названия некоторых кораблей никогда не употребляются с артиклем. См., например: **HMS Belfast** is a museum ship. **Belfast** is a cruiser. Construction of **Belfast**, the first Royal Navy ship to be named after the capital city of Northern Ireland began in December 1936. Новейшие английские названия судов употребляются без артикля: **Oasis of the Seas** offers passengers features such as two-story loft suites and luxury suites measuring 150 m² with balconies overlooking the sea or promenades. Together with her sister ship, **Oasis of the Seas**, she holds the record for the largest passenger ship ever constructed, although **Allure** is 50 millimetres longer than **Oasis**. The keel of **Allure of the Seas** was laid on 2 December 2008. **MS Allure of the Seas** is an *Oasis*-class cruise ship.

Такие колебания в употреблении артикля с названиями судов в английском языке в лингвистическом плане свидетельствуют о том, что взаимодействие артиклевой системы и данного ономастического разряда находится в состоянии развития, постоянной борьбы с переменным успехом и трудно предугадать результат этого столкновения. Однако учитывая то обстоятельство, что названия современных судов в английских текстах употребляются преимущественно без артикля, можно предполагать, что доминирует тенденция по свертыванию деятельности артикля в этом ономастическом поле.

Немецкому языку не свойственны такие артиклевые осцилляции, как это имеет место в английском: артикль четко и регулярно ставится перед названиями судов. Там существуют иные артиклевые проблемы. В немецком языке понятие *судно, корабль* реализуется лексемой среднего рода — *das Schiff*. Однако перед названиям пассажирских судов, военных кораблей артикль среднего рода не ставится.

Названия пассажирских океанских лайнеров, военных кораблей, в основе которых лежат названия стран и городов, всегда

¹ Carr F. The Cutty Sark / Frank G. G. Carr. — UK : Ditchling, Sussex : Pitkin Pictorials LTD, 1990. — P. 2.

сопровождаются артиклем женского рода *die*: **Die Deutschland** ist ein Kreuzfahrtschiff. Bisher startete **die Deutschland** dreimal zu einer Weltreise. **Die Schleswig-Holstein** war anfangs eines der letzten Schiffe in der Kiellinie der Schlachtflotte. Bisher startete **die Deutschland** dreimal zu einer Weltreise. 2008 feierte **die Deutschland** ihren 10. Geburtstag im Rahmen einer Jubiläumskreuzfahrt. **Die SMS Deutschland** war das erste von fünf Linienschiffen der Deutschland-Klasse. **Die Deutschland** wurde auf der Germaniawerft in Kiel als Typschiff einer neuen Klasse gebaut. **Die Deutschland** war 127,6 m lang, 22,2 m breit und hatte einen Tiefgang von 8,23 m. Ihre ersten Kampfeinsätze hatte **die Leipzig** im Spanischen Bürgerkrieg. **Die Hannover** gehörte in der Vorkriegszeit zum II. Geschwader unter Vizeadmiral Reinhard Scheer. Im Ersten Weltkrieg nahm **die Hannover** an der Skagerrak-schlacht teil.

Названия судов, в основе которых лежат именованя людей мужского рода могут сопровождаться как артиклем *der*, так и артиклем *die*, хотя предпочтение отдается артиклю женского рода: **Die Bismarck** war ein Schlachtschiff der deutschen Kriegsmarine. Während **die Prinz Eugen** in den Atlantik entkam, steuerte **die Bismarck** den Hafen Saint-Nazaire an der französischen Atlantikküste an. **Die MS Theodor Körner** ist längst nicht mehr das modernste Kreuzfahrtschiff, aber es hat Seele und Charakter, was man während eines Aufenthaltes an Bord spüren kann.

Аналогичная ситуация наблюдается и с названиями судов, в основе которых лежат названия рек. Ср. **Die Indus** war ein 1898 in Dienst gestelltes Passagierschiff. Названия судов от названий предметов в самом широком смысле имеют или соответствующий этим названиям артикль или же артикль женского рода. Название парохода «Титаник» и названия других аналогичных судов сопровождаются ономастическим артиклем *die*: **Die RMS Titanic** war ein Passagierschiff. **Die Olympic** befand sich auf der Rückreise nach Europa, als sie den Notruf ihres Schwesterschiffs **Titanic** empfing. **Die HMHS** (англ. *His Majesty's Hospital Ship*, нем. *Seiner Majestät Hospitalschiff*) **Britannic** war das dritte und letzte Schiff der Olympic-Klasse und wurde wie ihre Schwesterschiffe **Titanic** und **Olympic** auf der Werft von Harland & Wolff (Belfast) gebaut.

Что касается названий судов от обозначений животных, то, по словам В. Юнга, такие названия судов обычно сохраняют род, свойственный названиям этих представителей фауны: **der Tiger**, **der Kormoran**, **der Falke**, **die Möwe**¹. Ср. Bis 1965 versah **der Tiger** im Hamburger Hafen seinen täglichen Dienst, der aus dem Schleppen und Bugsieren von Schuten oder kleinen Seeschiffen bestand.

¹ Юнг В. Грамматика немецкого языка (на немецком языке) / В. Юнг. — СПб. : Лань, 1996. — С. 271.

Во французском языке названия судов сопровождаются ономастическим артиклем еще более последовательно, чем в немецком языке. В тех случаях, где немецкий, а тем более английский, опускают артикль, французский язык предпочитает его использовать.

Ср. **Le RMS Titanic** est un paquebot transatlantique britannique. Il appartient à la classe Olympic avec ses deux sister-ships, **l'Olympic** et **le Britannic**. **L'Olympic** est lancé le 20 octobre 1910 et **le Titanic** le 31 mai 1911. **Le Titanic**, après avoir réussi son lancement, est stoppé par six ancres. Dans la journée du 13 avril 1912, **le Titanic** reçoit plusieurs messages lui signalant des icebergs et quelques champs de glace. **Le Californian** prévenu par **le Frankfurt** arrive sur les lieux du désastre. Le naufrage **du Titanic** fait environ 1 500 morts¹.

Во французском языке с названиями судов используется артикль мужского рода. В 30-х годах прошлого столетия несколько лет продолжались споры относительно того, какой артикль должен употребляться с названиями судов.

Слова, обозначающие суда и их разновидности, во французском языке большей частью мужского рода и сопровождаются артиклем *le*: *le bâtiment* 'судно, корабль', *le bâtiment de guerre* 'военный корабль', *le bâtiment de haute mer* 'судно дальнего плавания, океанское судно'; *le vapeur* 'пароход'; *le navire* 'корабль, судно', *le navire amiral* 'флагманский корабль'; *le cuirassé* 'броненосец', *le cuirassé d'escadre*, *le cuirassé de ligne* 'линейный корабль, линкор'; *le paquebot* 'пассажирское судно, пароход', 'пакетбот, почтовое судно'. Этот факт послужил основанием для французских журналистов, которые утверждали, что все названия судов должны сопровождаться артиклем *le*, даже если исходное слово женского рода, т. е. они отдавали предпочтение названиям судов типа **le Démocratie**, **le Liberté**, **le Patrie**, **le Jeanne d'Arc**. Моряки же предпочитали употреблять традиционный с такими словами артикль. В 1934 г. министр морского флота Франции издал особый циркуляр, который предписывал использовать тот артикль, который соответствовал исходному слову, т. е. официально закреплялись названия судов **la Provence**, **la Jeanne-d'Arc**, **le Vauban**. А. Доза даже выступил в 1940 году со специальной статьей, в которой подводил итог многолетней дискуссии².

Однако сложности, связанные с употреблением ономастических артиклей с названиями судов во французском языке, на этом не заканчиваются. Поскольку это узуальный, а не облигаторный артикль и его употребление с названиями судов не кристаллизовалось, не окаменело,

¹ *Titanic* [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://fr.wikipedia.org/wiki/Titanic>

² *Dauzat A. La querelle du «Normandie» / Albert Dauzat // Le Français Moderne. Revue consacrée à l'étude de la langue française du XVI siècle à nos jours. — Année 1940. — Tome VIII. — P. 7—9.*

наблюдаются разнообразные колебания при его использовании. Как и в других языках, при перечислении названий судов во французском языке ономастический артикль, как правило, отсутствует.

Названия группы подводных лодок ядерного нападения (**Sous-marins nucléaires d'attaque — SNA**) образованы в большинстве от названий драгоценных камней, которые на апеллятивном уровне принадлежат к разным родам. В своей совокупности эти названия субмарин употребляются без артикля: La France dispose de six sous-marins nucléaires d'attaque basés à Toulon: **Rubis**, **Saphir**, **Émeraude**, **Améthyste** et **Perle**. **SNA Rubis** — S601 (на апеллятивном уровне франц. *le rubis* 'рубин'), **SNA Saphir** — S602 (франц. *le saphir* 'сапфир'), **SNA Émeraude** — S604 (франц. *l(a)'émeraude* 'изумруд'), **SNA Améthyste** — S605 (франц. *l(a)'améthyste* 'аметист'), **SNA Perle** — S606 (франц. *la perle* 'жемчуг')¹.

В текстовом употреблении эти названия субмарин принимают ономастический узуальный артикль мужского рода: En 2011, **le Rubis** et **le Saphir**, opérant plusieurs semaines au plus près des côtes libyennes. L'histoire **du Rubis** est hélas aussi marqué par deux accidents, sans blessés graves e 30 mars 2007, **le Rubis** heurte le fond de la mer. **Le Saphir** effectue sa première mission en 1985 le long des côtes d'Afrique occidentale. **Le sous-marin nucléaire d'attaque (SNA) Émeraude** est l'un des six SNA de type Rubis de la Marine nationale française. Il a été mis en chantier le 4 mars 1983. Le 30 mars 1994, alors que **l'Émeraude** participe à un exercice de lutte anti-sous-marine, une explosion dans le compartiment turbo-alternateurs suivie d'un dégagement de vapeur tue dix marins. **L'Améthyste** s'est distingué en 1999 en mer Adriatique, en effectuant le soutien du groupe aéronaval. Saint-Maurice est la ville marraine **du Perle** depuis le 11 décembre 2010.

В то же время у некоторых названий подводных лодок артикль становится их составной частью: пишется с заглавной буквы, употребляется как часть названия в документах, ставится на эмблемах и т. д. Например, серия французских атомных подводных лодок с баллистическими ракетами, построенных в 1989—2009 гг., имеет названия с артиклем в их составе: **Le Triomphant** (франц. *triomphant* 'торжествующий', 'победоносный'), **Le Téméraire** (франц. *téméraire* 'смелый', 'дерзкий'), **Le Vigilant** (франц. *vigilant* 'бдительный', 'недремлющий'), **Le Terrible** (франц. *terrible* 'грозный', 'ужасный'). Ср. текстовое употребление: Le 3 février 2009, **Le Triomphant** et l'HMS Vanguard sont «entrés en contact brièvement» alors qu'ils étaient en immersion dans le golfe de Gascogne; **Le Triomphant** est placé en cale sèche; Avec un

¹ Фактический французский материал в этой главе в основном почерпнут из источника: *Liste des navires de la marine nationale française* [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://fr.wikipedia.org/wiki/Liste_des_navires_de_la_marine_nationale_française

équipage de 110 hommes, **Le Téméraire** emporte dans ses soutes seize missiles M45; Le sous-marin **Le Vigilant** est jumelé avec le SNLE britannique HMS **Vigilant** depuis le 1er juillet 2004; Ainsi, **Le Terrible** est équipé d'un système de combat d'un type nouveau.

Однако эти же артикли, выступающие как часть названия, соединяются с предлогами как обычные артикли. Ср. в текстах: Les trois premiers SNLE de la série seront mis a niveau **du Terrible** au cours d'une refonte; Il sera suivi **du Triomphant** et **du Téméraire**; La construction du **Vigilant** a donné lieu à des applications civiles. В других случаях эти же артикли пишутся со строчной буквы и в тексте могут опускаться, ср. «Ainsi armé, **le Terrible** est devenu le fer de lance de la nouvelle dissuasion nucléaire française», note la Tribune <...>.

При переводе на английский язык эти артикли исчезают, как обычные ономастические узуальные артикли. Ср. в текстах: The fourth vessel **Terrible** has tested and is equipped with the more advanced M51 missile; Each of the first three boats are to be retrofitted to the M51 missile standard, starting with **Vigilant** in winter 2010, then **Triomphant** and ending with **Téméraire** in 2018. Ср. различия в интерпретации собственных имен и артиклей на русском и английском языках: Подводные лодки типа «**Le Triomphant**» — серия французских атомных подводных лодок; **The Triomphant** class of ballistic missile submarines of the French Navy.

В некоторых случаях французский артикль, воспринимаемый как неотъемлемая часть имени, сохраняется и в переводе на английский язык, ср. The ocean-based, mobile component of the French nuclear triad entered service in December 1971 with the commissioning of its first ballistic missile submarine, the nuclear submarine **Le Redoutable**, which carried 16 M4 Intermediate Range Ballistic Missiles similar to the American and British Polaris missiles, ср. русский текст: В 1969 г. начала нести боевую службу первая французская атомная субмарина **Le Redoutable** (S611), причем она относилась не к торпедным подводным лодкам, а к классу стратегических субмарин.

Отдельную группу названий судов, имеющих в своем составе артикль, составляют названия десяти патрульных судов. Французская лексема *patrouilleur* 'патрульное', 'дозорное судно' — мужского рода, однако все названия этой серии судов — женского рода, с артиклем женского рода *la*. Поскольку этот артикль является частью имени, он пишется с заглавной буквы и сохраняется при перечислении названий судов, ср. Patrouilleur **La Capricieuse** — P684 ('Капризная'); Patrouilleur **La Glorieuse** — P686 ('Славная', 'Знаменитая', 'Прославленная'); Patrouilleur **La Gracieuse** — P687 ('Грациозная'); Patrouilleur **La Moqueuse** — P688 ('Насмешливая'). Ср. названия этих судов в текстах: Les missions de **La Capricieuse** sont de l'ordre de la protection <...>. **La Glorieuse** est la 5^e unité de la série des dix patrouilleurs de la Marine nationale française du type P 400 <...>. Durant le transit

vers la Nouvelle-Calédonie, **La Moqueuse** outre sa mission habituelle de présence et de représentation <...>. **La Moqueuse** repart vers la Nouvelle-Calédonie.

При замене названия судна личным местоимением, используется местоимение мужского рода *il*, ср. в текстах: Dumbéa (Nouvelle-Calédonie) parraine le patrouilleur **La Glorieuse** depuis le 28 janvier 1999 <...> *Il* est basé en Nouvelle-Calédonie, à Nouméa. **La Capricieuse** est la 3ème unité de la série des dix patrouilleurs de la Marine nationale. *Il* est basé en Guyane, à Cayenne. Le 10 juin, **La Gracieuse** quitte Papeete. *Il* fait escale sur son chemin à **Honolulu** <...>.

Тем не менее, есть случаи употребления вместо названия сторожевого судна местоимения женского рода, ср. в текстах: **La Gracieuse** effectue sa première Période d'Entretien Intermédiaire. *Elle* est suivie d'une escale aux Saintes. Обратим внимание на форму глагола в страдательном залоге после названия судна: он имеет форму женского рода: Le patrouilleur est enradié dans **le Bougainville** qui l'em-mène jusqu'à Tahiti, où **La Moqueuse** est réparée. Обратим внимание также на артикли при перечислении названий различных судов, у которых артикль женского рода является составной частью имени (пишется с заглавной буквы), а артикль мужского рода — обычный узуальный (пишется со строчной буквы): <...> un entraînement de groupe avec **La Tapageuse, le Prairial, le Vendémiaire, La Railleuse, (et le Dumont d'Urville)**. Ср. еще различия в употреблении при названиях судов артиклей женского и мужского рода: La fin d'année est marquée par une sortie d'entraînement mutuel avec **La Capricieuse**, un entraînement de groupe avec **le Prairial** <...>. Le bâtiment porte assistance au chalutier **La Favorite** en avarie de propulsion. **La Moqueuse** effectue un exercice avec **La Glorieuse** et **le patrouilleur Tukoro**.

Лексема *frégate* во французском языке — женского рода: *la frégate* и вместе с собственным названием корабля составляет номинативное словосочетание женского рода, ср. Construit à Lorient, **la frégate Forbin**, a été livrée le 19 décembre 2008 à la marine. **La frégate Forbin**. Но название фрегата, взятое без номенклатурного термина, имеет форму мужского рода, ср. в текстах: L'équipage du **Forbin** est composé de 195 personnes En 2010, **le Forbin** a accompagné le porte-avions Charles de Gaulle pour une mission dans le grand Nord. Elle va participer à la protection de Benghazi, de concert avec une autre frégate **le Jean Bart**, en assurant la permanence des surveillances aérienne et maritime. **Le Forbin** est pour la première fois au côté du second navire de classe Horizon, **le Chevalier Paul**, dans la base navale de la Spezia.

В итальянском языке в текстовом формате названия военных кораблей, взятые отдельно, обычно употребляются с артиклем, что, однако, происходит не всегда. Колебания в употреблении ономастических узуальных артиклей с названиями военных кораблей в итальянском языке выражены намного чаще, чем во французском языке.

При перечне военных кораблей артикль не употребляется, хотя при назывании отдельных кораблей, артикль используется. Впрочем, не всегда. Ср. в текстах: *Mutati i nomi in Aquila, Sparviero, Nibbio e Falco*, la loro costruzione fu portata avanti ma, per una serie di motivi dipendenti dallo stato di guerra, la consegna delle unita subi notevoli ritardi. Il 28 novembre l'*Aquila* e lo *Sparviero*, con i cacciatorpediniere *Animoso, Ardente, Ardito, Abba, Audace, Orsini, Acerbi, Sirtori e Stocco*, partirono da Venezia. Dopo la ritirata di Caporetto lo *Sparviero* e l'*Aquila* furono dislocati a Venezia. Il *Marasti* partecipò anche alla Seconda guerra mondiale. Nel 1937 il *Falco* fu sottoposto a lavori di modifica nell'armamento principale. Durante l'azione il *Ceuta* cannoneggiò il *Diaz* causando numerosi morti e feriti. Un'altra azione che vide protagonista il *Ceuta* fu la cattura del mercantile francese *Prado*. Dopo la conclusione della guerra, *Ceuta* e *Melilla* furono assegnati a compiti addestrativi. Il *Ceuta* fu radiato e demolito nel 1948¹.

Значительную сложность представляет собой употребление узуальных артиклей с итальянскими названиями пассажирских судов. При их перечислении артикль, как правило, опускается, но он обычно сопровождает название судна в дискурсивном формате.

Иногда название судна ставится в кавычки, но это наблюдается довольно редко. Определенные колебания наблюдаются в отнесении названий судов к мужскому или женскому роду. Большая часть итальянских названий пассажирских судов сопровождается артиклем женского рода *la*, который, в случае грамматической необходимости, сливается с соответствующим предлогом. При этом не имеет никакого значения, является ли дономастическая лексема или исходное словосочетание образованием мужского рода или женского, апеллирует ли это, антропоним или топоним. Многие названия итальянских судов сопровождаются артиклем мужского рода *il (lo)*. Трудно установить причину этого явления.

В целом употребление ономастического узуального артикля с итальянскими названиями морских транспортных средств представляет собой довольно запутанную, неоднозначную картину: *A bordo del Vulcania e Saturnia*, nei primi anni '60, numerosi passeggeri nordamericani viaggiavano <...>. *La Vincenzo Florio e la Washington* di costruzione scozzese, erano nuove e svilupparono una velocità di 12,5 nodi. *La Africa* fu una delle prime navi a transitare il Canale di Suez nel 1869. Le prime unità: *il Conte Rosso* ed *il Conte Verde*, di costruzione inglese, erano molto simili; così come lo erano le altre due unità: *il Conte Bianco*, anch'esso di costruzione inglese, ed *il Conte Grande* che invertì la tendenza e fu costruito in Italia <...>. L'Italia Navigazione ordinò la costruzione di un nuovo transatlantico *la T/n Leonardo Da Vinci*.

¹ *Le navi che cambiarono bandiera* [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://www.storiain.net/arret/num190/Le_navi_che_cambiarono_bandiera

La Leonardo da Vinci fu costruita nel 1960 per rimpiazzare la perdita dell'**Andrea Doria**. **La Leonardo da Vinci** si può considerare come la madre della **Michelangelo** e **Raffaello** <...>. La sua seconda nave fu **il Brasil**. **La Argentina** fu rifatta navigò fino al 1954 quando fu demolita <...>. Alla fine del conflitto solo **il Langano** sopravvive.

Г л а в а 2

НАЗВАНИЯ ЛЕТАТЕЛЬНЫХ АППАРАТОВ И АРТИКЛИ

Каждой конкретной единице летательной техники дается отдельное обозначение, которое является ее индивидуальным названием и может рассматриваться в ономастическом плане. Тем не менее, массовость и однотипность таких номинаций побуждают нас ограничиться отдельными уникальными наименованиями, которые присваиваются только единичным летательным аппаратам.

Иногда уникальное единичное название одного летательного аппарата присваивается многим аналогичным аппаратам. Индивидуальное ономастическое название становится коллективным ономастическим названием. Ономастичность такой номинации уменьшается, но никогда не исчезает полностью. До тех пор, пока сохраняется живая связь между отдельной номинацией и ее денотатами (пусть и бесконечно многочисленными), все именованья являются ономастическими (пусть даже в виртуальном плане). Эта связь постепенно затухает по мере того как в проприальных лексемах редуцируется ономастичность и возрастает апеллятивность. Скрытая, реликтовая ономастичность остается в лексемах и тогда, когда они полностью становятся апеллятивными. Но и тогда ономастичность потенциально способна к возрождению.

Ономастика как совокупность собственных имен любого национального языка многослойна и иерархична. Многослойность и иерархичность ономастики обусловлена не только спецификой конкретных ономастических классов, но и внутренне присущей собственным именам амбивалентностью, способностью обладать различной степенью ономастичности. Амбивалентность собственных имен, вызывающая разную степень ономастичности, находит множество конкретных языковых реализаций. Наличие в ономастике индивидуальных собственных имен и коллективных собственных имен — одно из проявлений языковой амбивалентности, результатом работы внутренней грамматики, имплицитно руководящей номинационными процессами. Граница между индивидуальными собственными именами, коллективными собственными именами и апеллятивами скользкая и нечеткая. Рассмотрим эти положения на названиях самолетов.

Все массовое начинается с единичного. Самолетостроение началось с постройки одного, самого первого самолета. Его обозначение и было его собственным названием. В большинстве стран мира приоритет изобретения и постройки первого самолета признается за американцами — братьями Райт, которые в 1903 г. осуществили первый полет на аэроплане собственной конструкции под названием «Флайер-1» (**Flyer 1**). Это название — собственное имя и оно в тексте сопровождалось ономастическим (онимизирующим) артиклем: **the Wright Flyer I** или просто **the Flyer**: **The Flyer cost less than a thousand dollars**. Вместе с изменениями в конструкции самолета произошли и ономастические изменения в его названии, которое приобрело видимые апеллятивные черты, способность сочетаться с неопределенным артиклем и с указательным местоимением: **The Wrights in 1905 built a new Flyer III, which included an important design change**. Обратим внимание, как незаметно индивидуальное название летательного аппарата переходит в коллективное название серии аппаратов и стремится к дальнейшей апеллятивизации. Ономастический артикль при этом исчезает, а название летательного аппарата приобретает форму множественного числа, свойственную апеллятивам: **The Wright Flyer III was the third powered aircraft built by the Wright Brothers. The Flyer III had an airframe of spruce construction. The new machine achieved much greater performance than Flyers I and II**. Апеллятивация исходного онима продолжается по мере увеличения количества самолетов с тем же названием, что четко видно из надписи под фото в этом же тексте: *Orville demonstrating the flyer to the U. S. Army, Fort Myer, Virginia September 1908*. Конечно, при всей апеллятивности этой лексемы, в ней сохраняется исходная ономастичность. Поэтому и эту лексему можно рассматривать как проприальную (частично проприальную).

Переход от индивидуальных к коллективным онимам видим и на примере названий французских первых летательных аппаратов. Ср. **The Blériot VIII was an early French aeroplane built by Louis Blériot**. The previous year, Blériot had experimented with **the Blériot VI**, then built another aircraft, **the Blériot VII**. **The Blériot XI** is the aircraft that was used by Louis Blériot on 25 July 1909 to make the first flight across the English Channel.

Ономастическая амбивалентность, свойственная названиям первых самолетов, присуща и всем иным названиям самолетов, существующих в мире. Официальные серийные названия самолетов никогда полностью не теряют своей ономастичности, несмотря на многочисленность произведенных летательных аппаратов. Например, немецкий самолет **Messerschmitt Bf. 109** по количеству произведенных машин (по состоянию на апрель 1945 года — 33 984 шт.) является одним из самых массовых самолетов в истории.

В русском языке коллективные названия самолетов, как любые собственные имена, пишутся с прописной буквы и заключаются в кавычки: Например: «**Боинг-707**», «**Каравелла**», «**Леопард-2**», «**Мессершмитт-109**», «**Фантом**», «**Фокке-Вульф-18**», «**Хейнкель-111**», «**Юнкерс-88**». Ср. еще: **Ан-22 «Антэй**» — советский тяжелый турбовинтовой транспортный самолет. Но эти коллективные собственные имена обладают большой степенью апеллятивности. Название русского самолета «**Илья Муромец**» редуцировало свою ономастичность, когда появилась серия таких самолетов. Ср. «**Илья Муромец**» стал первым в мире пассажирским самолетом.

Однако такие названия остаются ономастическими, это коллективные собственные имена. Нередко официальные названия марок самолетов дополняются прозвищными названиями. Американский стратегический сверхзвуковой разведчик ВВС США **Lockheed SR-71** неофициально был назван **Blackbird** «Черный дрозд». Немецкий реактивный истребитель, бомбардировщик и самолет-разведчик времен Второй мировой войны **Messerschmitt Me. 262** имел неофициальное название **Schwalbe** «Ласточка». Немецкий самолет «**Юнкерс**» в советских войсках имел прозвища «**Лаптежник**» (за неубирающиеся специфического вида шасси) и «**Певун**» или «**Шарманщик**» (за вой сирены во время пикирования).

В артиклевых языках коллективные наименования самолетов употребляются с ономастическим артиклем. Ср. англ. **The Ilya Muromets** refers to a class of Russian pre-World War I large four-engine commercial airliners. **The Sikorsky Russky Vityaz**, or **Russian Knight** and previously known as **the Bolshoi Baltisky (The Great Baltic)** in its first four-engined version, was the first four-engine aircraft in the world, designed by Igor Sikorsky and built in early 1913. However, the first aerial test of **the Russky Vityaz** on 10 May 1913 was successful.

Все коллективные (серийные) названия самолетов употребляются с ономастическим артиклем. Лексические изменения в составе наименования на употреблении артикля не отражаются. Ср. например, название американского серийного самолета **the X-1: The X-1** was the first airplane to exceed the speed of sound in level flight. The Bell Aircraft chief test pilot, became the first man to fly **the XS-1** <...>. He was the test pilot for the **X-1-1**. Flight tests of **the X-1-2** would be conducted by NASA. The pilot would die testing **the Bell X-2** under similar circumstances. **The X-1B** completed a total of 27 flights. **The X-1C** was intended to test armaments and munitions. **The X-1D** was the first of the second generation of supersonic rocket planes. **The X-1E** was the result of a reconstruction of the **X-1-2**, in order to pursue the goals originally set out for **the X-1D** and **X-1-3**. Ср. еще: **The Boeing 787 Dreamliner** is a long-range, mid-size wide-body, twin-engine jet airliner. The company proposed two new aircraft, **the 747X**, and **the Sonic Cruiser**. By the end of 2004, customer-announced orders and commitments for

the 787 reached 237 aircraft. **The Bell Boeing V-22 Osprey** military transport uses 50 % composites. **The Dreamliner's** cabin width is 38 cm more than that of **the Airbus A330 and A340**, 13 cm less than **the A350**, and 41 cm less than **the 777**.

Обратим внимание на постоянство употребления ономастического артикля перед каждой самолетной номинацией. Такое артиклевое постоянство при ономастической номинации природных объектов наблюдается далеко не всегда: **The Mikoyan MiG-29** is a fourth-generation jet fighter aircraft. **The MiG-29**, along with **the larger Sukhoi Su-27**, was developed to counter new American fighters such as **the McDonnell Douglas F-15 Eagle**, and **the General Dynamics F-16 Fighting Falcon**. **The MiG-29** entered service with the Soviet Air Force in 1983.

В каждом национальном языке коллективные аэроаутонимы сопровождаются национальным ономастическим артиклем. Ср. нем. **Die Heinkel He 178** war ein Versuchsflugzeug der Ernst Heinkel Flugzeugwerke. **Die Messerschmitt Bf 109** war ein einsitziges deutsches Jagdflugzeug der 1930er- und 1940er-Jahre. Франц. **Le Concorde** est un avion de ligne supersonique. C'est l'un des deux seuls avions de ligne supersoniques à avoir été produits; **le Tupolev Tu-144** soviétique n'ayant effectué de son côté qu'une très brève carrière opérationnelle.

Здесь прослеживается тот же типологический изоморфизм: перед всеми серийными названиями самолетов ставится ономастический артикль, независимо от того, представлено название онимами, имеющими лексическое значение, или это нумеративные наименования.

Ср. франц. **Le F-111**, qui effectua son vol initial en décembre 1964. Six versions de série de cet appareil ont été produites: **le F-111A**, **le FB-111A**, bombardier stratégique; **le F-111 C**, variante australienne du **F-111A**; **le F-111D**; **le F-111E**, avec des entrées d'air de réacteurs modifiées **le F-111F**.

В группе серийных названий самолетов могут быть индивидуальные аэроаутонимы. Так, в русской авиации в серии самолетов, именуемых коллективным названием «**Туполев АНТ-20**», в свое время появился самолет с индивидуальным, уникальным названием «**Максим Горький**» — агитационный, пассажирский многоместный, 8-моторный самолет, самый большой самолет своего времени. Это название в английском языке сопровождается ономастическим артиклем. При этом не имеет значения, дается ли наименование в своей полной или сокращенной форме. Ономастический артикль оформляет любой вариант этого аэроаутонима. Ср. **The Tupolev ANT-20 Maxim Gorky** was a Soviet eight-engine aircraft, the largest of the 1930s. On May 18, 1935, **the Maxim Gorky** took off for a demonstration flight over Moscow <...>.

Отдельные самолеты могут получать индивидуальные названия, например, от самих пилотов. Эти названия также оформляются ономастическим артиклем. Ср., например: **The tests reached their peak**

with the first manned supersonic flight, piloted by Air Force Captain Charles Yeager in aircraft № 46-062 that he had christened the **Glamorous Glennis** for his wife.

Таким образом, названия самолетов, как серийные, коллективные названия, так и индивидуальные аэроаутонимы в артиклевых языках употребляются с узуальным ономастическим артиклем.

Названия вертолетов Вертолет — винтокрылый летательный аппарат, у которого подъемная и движущая силы на всех этапах полета создаются одним или несколькими несущими винтами с приводом от одного или нескольких двигателей. Устаревшее в настоящее время название «геликоптер» было заимствовано из французского языка (франц. *hélicoptère*). Во французском языке, в свою очередь, слово создано из корней греческого языка (др.-греч. ἑλιξ, родительный падеж ἑλικος 'спираль, винт' и πτερόν 'крыло'). В английском языке кроме общепринятого термина *helicopter* бытуют апеллятивные прозвища *chopper* — букв. 'резак', 'секач', 'лесоруб', 'колун', амер. разг. *helo* и *whirlybird* — жарг. 'вертолет'.

Вертолеты как разновидность летательных аппаратов обычно не имеют индивидуальных названий. Широкое применение имеют серийные, т. е. коллективные наименования. Серийные названия вертолетов как специфическая разновидность онимов в артиклевых языках обычно употребляются с ономастическим артиклем.

Это имеет место в английском языке: Ср. **The Focke-Wulf Fw 61** is often considered the first practical, functional helicopter, first flown in 1936. It was also known as **the Fa 61**. **The Kaman K-225** was an experimental helicopter developed by Kaman Aircraft. **The K-125** was Charles Kaman's first helicopter. **The K-190** and **K-225** were improved versions of **the K-125**.

Серийные названия вертолетов в текстах могут быть в полной полилексемной форме или подвергаться разного рода сокращениям. Тем не менее, узуальный ономастический артикль употребляется при каждом ониме. Ср. **The Eurocopter NH-65 Dolphin** is a helicopter operated by the United States Coast Guard. **The SA366 G1 Dauphin** version was selected by the United States Coast Guard in 1979. Unlike **the NH-52**, **the NH-65A** is not able to perform water landings.

Коллективные названия вертолетов, как и другие онимы, могут иметь прозвищные варианты наименований. Ср. Some Coast Guard pilots have nicknamed **the Dolphin** as «**Tupperwolf**», a portmanteau of tupperware (because of the aircraft's high composites content) and «**Airwolf**» (from the 1980s TV series). Ср. еще: **The AgustaWestland AH Mk 1 Apache** is a version of the **AH-64D Apache Longbow** attack helicopter. **The Apache** has become a valued form of close air support. **The Sikorsky S-64 Skycrane** is an American twin-engine heavy-lift helicopter. **The S-64 Aircrane** is the current production version. Ср. еще:

The Sikorsky SH-3 Sea King is an American twin-engined anti-submarine warfare (ASW) helicopter designed and built by Sikorsky Aircraft. И далее: **The Sea King** has been built under license in Italy and Japan, and in the United Kingdom as **the Westland Sea King**. The major civil versions are **the S-61L** and **the S-61N**.

В серийных (коллективных) собственных именах силён апеллятивный компонент, что допускает мгновенную ситуативную ономастическую трансформацию, превращение наименования из специфического ономастического в более апеллятивное образование. Ср., например: **The PCA-2** was the first rotary-wing aircraft to achieve type certification in the United States. Но: He set an altitude record in a **PCA-2** on 8 April 1931.

Этот же апеллятивный компонент даёт возможность возникновения индивидуального личного имени (при необходимости) для любого винтокрылого летательного аппарата. Во множественном числе в наименованиях вертолетов также усиливается апеллятивный компонент. Ср. использование названия вертолетов без артикля с преобладанием апеллятивного компонента в песне канадских вертолётчиков: «Goodbye papa, please pray for me. My helicopter's crashing in the sea. *Refrain*: We had joy, we had fun, we had **Sea Kings** in the sun. But the engines are on fire and **the Sea Kings** must retire».

В немецком языке кроме немецкого термина *Hubschrauber* употребляется также международный термин *Helikopter*. В устной речи используется также сокращённая форма *Heli*. Как и в других европейских языках, серийные (коллективные) названия вертолетов употребляются с соответствующим ономастическим артиклем, который ставится перед названием и оформляет его. Ср. **Der Sikorsky H-3 Sea King** oder **S-61**, in seiner SAR-Version auch als Jolly Green Giant bekannt, ist ein zweimotoriger Mehrzweckhubschrauber des US-amerikanischen Hubschrauberherstellers Sikorsky Aircraft Corporation.

Обратим внимание, что в разных вертолётных номинациях в немецком языке используются разные артикли. Ср. **Die Boeing CH-47 Chinook** ist ein zweimotoriger Transporthubschrauber. **Die CH-46** war zwar nicht der erste Hubschrauber dieser Art, jedoch der bis dahin erfolgreichste. И: **Der Boeing-Vertol 107** ist ein mittelschwerer Transporthubschrauber mit zwei Hauptrotoren in Tandemkonfiguration.

Во французском языке слово *hélicoptère* 'вертолёт' мужского рода. Видимо, поэтому при многих названиях вертолетов стоит ономастический артикль мужского рода *le*. Ср. **le S-64 Skycrane**, **le K-Max de Kaman**, **le Bell 206 Jet Ranger**, **le Bell 206B Jet Ranger 2**, **le Bell 206B-3 Jet Ranger 3**. Когда речь идет о вертолетах разных моделей, перед их названиями стоит артикль множественного числа *les*: **les Mi-10** et **Mi-26 de Mil**. Ср. в тексте: **Le Mil Mi-8** est un hélicoptère polyvalent. Il remplaça **le Mil Mi-4** équipé d'un moteur à pistons. **L'Agusta A.109** est un hélicoptère léger polyvalent civil et militaire

italien. Cet appareil qui venait se placer entre l'**Agusta-Bell AB.206** et le **Bell 212** devint rapidement un succès commercial.

Обратим внимание: при наличии дополнительных слов, стоящих перед серийным названием вертолета, артикль дистанцируется от названия и принимает форму того же рода, что и сопутствующее слово. Ср. l'**A.109** но: La version militaire **A.109B** fut rapidement abandonnée. Это свидетельствует о слабости французского артикля в этой ономастической категории. По существу, в этом случае функционирует апеллятивный артикль, который относится к слову *version*, имеющему лексическое значение, а не к собственно названию вертолета, состоящему из буквы и цифр. На слабость артикля, стоящего перед названиями вертолетов, указывают и случаи его опускания.

Многие серийные названия вертолетов во французском языке имеют в своей основе французские лексемы, в частности, названия животных. При онимизации этих слов, ономастический артикль, стоящий перед названием вертолета, нередко принимает грамматический род исходного апеллятива. Ср. **La Gazelle** avait remplacé l'**Alouette II** sur le marché militaire. Considéré comme la quatrième génération des hélicoptères développés en France, après l'**Alouette II**, le **Puma** et le **Dauphin**.

В итальянском языке перед названиями вертолетов стоит ономастический артикль мужского рода: **il Bell 407**, **il 206L LongRanger**, **il Ka-50**. Ср. в текстах: **Il Flettner Fl 282 Kolibri** era un elicottero da ricognizione imbarcato. **Il Kamov Ka-50** conosciuto anche come «Черная акула» (**Černaja akula** — '*squalo nero*' in russo), è un elicottero d'attacco biturbina. **L'Hokum** è il nuovo elicottero da combattimento delle forze armate russe.

При сокращении названия артикль ставится перед сокращенной формой наименования, но не исчезает. Ср. **Il Bell 427** è un elicottero leggero biturbina con rotore quadripala. И далее: **Il 427** è principalmente utilizzato per trasporto passeggeri, riprese TV, polizia ed elisoccorso. Ср. еще: **Il Robinson R22** è un elicottero leggero monomotore Grazie al prezzo relativamente basso l'**R22** riscuote grande popolarità. **L'R-22** è un elicottero leggero dotato di un rotore a due pale. Ср. еще: **Il Sikorsky S-64 Skycrane** è un elicottero biturbina pesante. **Il Sikorsky S-64** fu progettato come versione maggiorata della «gru volante». In origine l'**S-64** è stato un prodotto della Sikorsky.

В испанском языке серийные названия вертолетов также оформлены ономастическими артиклями мужского рода: **El Ka-226T**, **El «Ansat»**, **El Mi-8/17**, **el OH-58D Kiowa Warrior**. Ср. в текстах: **El Bell YOH-4** fue un helicóptero desarrollado. **El Sikorsky S-64 Skycrane** es un helicóptero grúa estadounidense de doble motor. **El S-64 Aircrane** es la versión que construye actualmente la compañía Erickson Air-Crane.

Специфика серийных (коллективных) ономастических артиклей заключается в том, что в них силен апеллятивный компонент, что

позволяет этой разновидности наименований легко увеличивать свою «апеллятивность». Серийные названия вертолетов могут употребляться в форме множественного числа, при этом их апеллятивный компонент усиливается. Ср. **Los Mi-8/17** son conocidos en todo el mundo.

**Названия
аэростатов**

В английском языке лексема аэростат передается словом *balloon*, ср. аэростат наблюдения '*observation balloon*'. Аэростат как средство передвижения человека в атмосфере (англ. *balloon-aircraft*) полу-

чает индивидуальное наименование. Индивидуальные названия аэростатов в английском языке употребляются с ономастическим артиклем. Ср. название одного из первых аэростатов с человеком на борту **the Spirit of Freedom. The Breitling Orbiter 3** was a Rozière balloon, which combines the features of a hot-air balloon and a gas balloon, with a helium cell within the hot-air envelope.

Французское название аэростата в английском тексте сохраняет французский артикль как часть наименования. The first military use of a balloon was in 1794, when **L'Entreprenant** was used by the French Aerostatic Corps to watch the movements of the enemy. Французский артикль заменяется английским артиклем при переводе названия аэростата: **L'Intrépide** ('**The Intrepid**') was a hydrogen balloon of the French Aerostatic Corps and is the oldest preserved aircraft in Europe. **L'Intrépide** was the larger of two observation balloons.

Во время Гражданской войны в США было создано специальное подразделение по использованию аэростатов в военных целях — the Union Army Balloon Corps. Они использовались для военной разведки, рекогносцировки местности и пр. Все названия аэростатов сопровождалось ономастическим артиклем: Lowe at the time was using his personal balloon **the Enterprise**. Lowe's first military balloon, **the Eagle** was ready by 1 October 1861. Lowe, his new balloon **the Washington** and two gas generators were loaded onto a converted coal barge. By 1 October 1861, the first balloon, **the Union**, was ready for action. Wise was preparing to bring up his own balloon, supposedly **the Atlantic**. He also obtained use of a balloon, **the Saratoga**, which he soon lost in a windstorm. Lowe built seven balloons, six of which were put into service. Eventually **the Excelsior** was sent to Camp Lowe, as a back-up balloon to **the Intrepid** during harsh winter weather, but **the United States** was never put into service. Ср. еще название аэростата с ономастическим артиклем: **The DHL Balloon** was first located on Tan Quee Lan Street in the Downtown Core of Singapore.

В немецком языке слово аэростат передается композитом *Luftballon* или словом *Aërostat*. Что касается употребления артикля с названиями аэростатов в немецком языке у разных авторов разные подходы. Одни авторы пишут названия аэростатов в кавычках и без артикля. Вернее, артикль ставится перед апеллятивным обозначением летательного аппарата: *Gemeinsam mit Reinhard Süring stieg er im Ballon*

«**Preußen**» auf 10.800 Meter Höhe. Die letzte Höhenfahrt mit dem Ballon «**Bartsch von Sigsfeld**» brachte den Meteorologen Martin Schrenk und Victor Masuch am 13. Mai 1934 den Tod. Am 4. Dezember 1894 erreicht der Berliner Meteorologe Arthur Berson bei einer Alleinfahrt im Ballon «**Phönix**» eine Höhe von 9.155 Metern.

Другие авторы кавычек не ставят, номенклатурный термин не используют и оформляют название аэростата ономастическим артиклем.

Ср. **Phönix** ist der Name eines Ballons. Die Konstruktionspläne für **den Phönix** wurden ausgearbeitet. Die Hülle **des Phönix** besaß ein Fassungsvermögen von 2630 m³ Gas. Mit **dem Phönix** wurden 23 bemannte Luftfahrten zu wissenschaftlichen Zwecken durchgeführt. Ср. еще: **Preußen** ist der Name des Ballons. Mit **dem Preußen** stand ihm endlich ein geeignetes Luftfahrzeug zur Verfügung. Dabei wurde **der Preußen** von 24 Erdankern und 300 Sandsäcken à 16 Kilogramm gehalten. Obwohl **der Preußen** nicht bis in die Stratosphäre vorgedrungen war <...> Auf der ersten Internationalen Luftschiffahrts-Ausstellung avancierte **der Preußen** zum Publikumsmagneten.

Во французском языке слово аэростат передается лексемами *aérostат* или *ballon*. Un **ballon dirigeable** est un aéronef plus léger que l'air, également appelé aérostat, renfermant des dispositifs destinés à assurer <...>. Индивидуальные названия аэростатов во французском языке употребляются с ономастическим артиклем: **l'Entreprenant, La France**. Ср. в текстах: C'est **l'Entreprenant** qui permettait d'observer le déploiement ennemi. **La France** est un ballon dirigeable français, lancé en 1884. **La France** est revenu à son point de départ cinq fois. Следует, однако, учитывать различия между артиклем, который употребляется непосредственно перед названием аэростата и во французском языке инкопорирован в состав онима и артиклем, который стоит перед всей ономастической конструкцией, связанной с обозначением аэростата. Это два различных уровня ономастической номинации, допускающих постановку двух артиклей (возможно даже в разных родах) непосредственно один за другим. Ср надпись под фотографией: Le **La France**, premier ballon dirigeable entièrement contrôlable. Ср. еще пример употребления ономастического артикля с названием аэростата: En 1999, le suisse Bertrand Piccard et le britannique Brian Jones ont effectué le tour du monde en moins de 20 jours à bord **du «Breitling-Orbiter III»** qui était en fait un gigantesque ballon (55 mètres de haut).

В английском языке понятие «дирижабль» передается двумя лексемами: *airship* и *dirigible* (от франц. *dirigeable* — 'управляемый'). Используются также слова *Zeppelin* (*Zep*) — для дирижаблей жесткой системы и *blimp* — для нежестких дирижаблей. В период своего расцвета дирижабли имели серийные названия. Немецкие цеппелины обозначались буквами **LZ** от *Luftschiff Zeppelin* т. е. 'воздушное судно Цеппелин'. Поскольку число дирижаблей было невелико, они иногда

**Названия
дирижаблей**

имели свои названия. Дирижабль, построенный в 1909 г. по российскому заказу на заводе «Lebaudy», получил название «Лебедь» (его французское название «**La Russie**»). Немецкий пассажирский цеппелин **LZ 129 «Гинденбург»** был построен в 1936 г. и стал самым большим в мире из созданных до того времени дирижаблей (по объему незначительно уступал последнему классическому цеппелину **LZ 130**, 1938). Свое название воздушный корабль получил в честь президента Германии Пауля фон Гинденбурга.

В английском языке индивидуальные названия дирижаблей оформляются при помощи ономастического артикля. Ср. названия дирижаблей: **the Hindenburg**, **the Graf Zeppelin**, ср. также полные названия: **the LZ 127 Graf Zeppelin**, **the LZ 130 Graf Zeppelin II**. Серийные названия дирижаблей также оформляются при помощи ономастического артикля *the*. Ср. названия немецких воздушных судов в английских текстах: **The Zeppelin LZ 1** was the first truly successful experimental rigid airship. Though the life of **the LZ 2** was brief, only two flights, its near sister ship, **the LZ 3**, first flew 9 October 1906.

Отметим возможность как артиклевого, так и безартиклевого функционирования названий немецких дирижаблей в англоязычных текстах: **The SL2** was also the most significant airship to date. Но: **SL2** was built between January and May 1914. The highlight of **SL3's** career was its attack on the British submarine. **SL4** flew 21 reconnaissance missions.

Употребление названий дирижаблей то с артиклем, то без него — частое явление в английских текстах. **Hindenburg** was named after the late Field Marshal Paul von Hindenburg, President of Germany. И: **The Hindenburg** had a duralumin structure.

Видимо, употребление либо неупотребление ономастического артикля перед названиями немецких дирижаблей находится во власти авторов текстов и их ономастических и артиклевых предпочтений.

Но в общем плане названия немецких дирижаблей в английском языке употребляются с артиклем. Об этом свидетельствуют и новейшие названия этих воздушных судов. Ср. **The Zeppelin NT** («Neue Technologie», German for new technology) is a class of helium-filled airships being manufactured since the 1990s in Friedrichshafen.

Названия французских дирижаблей в английских текстах, по нашим наблюдениям, сопровождаются английским ономастическим артиклем: **The America** was a non-rigid airship built in France in 1906. As originally constructed, **the America** was 50.3 m long.

В немецком языке дирижабль называют *Zeppelin* ‘цеппелин’ или *Luftschiff* ‘воздушный корабль’. Слово *цеппелин* является более корректным, т. к. отражает выдающийся вклад в развитие этой техники немецкого военного инженера графа фон Цеппелина.

Для обозначения дирижаблей немцы использовали комбинации букв и цифр, типа **LZ 35**, **LZ 42**, **LZ 72**; **SL 8**. С развитием дирижаблестроения обозначения усложнялись: **LZ 20 Z V**, **LZ 24 L 3**, **LZ 58**,

LZ 88/L 25. Некоторые дирижабли кроме обозначений имели и отдельные имена: **LZ 7 «Deutschland»**; **LZ 8 «Deutschland»**; **LZ 10 «Schwabben»**; **LZ 11 «Viktoria Luise»**; **LZ 13 «Hansa»**; **LZ 17 «Sachsen»** и др.

Употребление ономастических артиклей с обозначениями и наименованиями дирижаблей в немецком языке сложно и противоречиво. Например, название английского дирижабля *R101*, как и другие названия дирижаблей, в немецких текстах постоянно сопровождается узурпаторским артиклем: **Die R101** war wie ihr Schwesterschiff **die R100** ein britisches Verkehrsflugzeug in den Jahren 1929 und 1930. **Die R101** hatte als Antrieb fünf Dieselmotoren <...>.

Трудности в употреблении ономастического артикля объясняются тем, что в текстах идут различные сплетения цифробуквенных обозначений, названий с апеллятивными обозначениями дирижаблей и их индивидуальными наименованиями. Употребление косвенных падежей, нередко требующих использования артикля при собственных именах, еще больше усложняет задачу.

Во французском языке понятие дирижабль передается словом *dirigeable* 'управляемый' и словосочетанием *ballon dirigeable*. Названиям дирижаблей во французском языке предшествуют ономастические артикли. **L'Akron** et son sister-ship **le Macon** furent utilisés en tant que dirigeables porte-avions, capables d'emporter des avions parasites utilisés pour la reconnaissance.

Во французском языке ономастический артикль ставится перед комбинациями букв и цифр, обозначающих дирижабли. Артикль ставится и перед собственными названиями дирижаблей, а также перед сокращенными наименованиями. **Le LZ 129** transportait un piano spécialement conçu. **Le «Hindenburg»** sert tout d'abord à assurer la propagande.

В итальянском языке существует два термина: *dirigibile* 'дирижабль' и *aeronave* 'воздушное судно'. Собственные названия дирижаблей в итальянском языке употребляются с ономастическим артиклем: **Il Graf Zeppelin** collegava l'Europa e gli Stati Uniti in cinque giorni alla velocità di 100 km/h.

Цифробуквенные обозначения дирижаблей, а также комплексные наименования в итальянском языке также употребляются с ономастическим артиклем. **L'R38** era un dirigibile rigido realizzato in Gran Bretagna. **L'LZ 129 Hindenburg** è stato il più grande oggetto volante mai costruito.

В испанском языке названия дирижаблей (*dirigible*, *aeronave*) употребляются с ономастическим артиклем. Артиклевую форму приобретают полные наименования дирижаблей: **El USS Akron**, **el USS Macon**, **el LZ 129 Hindenburg**, **el LZ-130 Graf Zeppelin II**. При этом компоненты названия могут меняться местами. Ср. **el LZ-127 Graf Zeppelin** и **el Graf Zeppelin LZ 127**. Ономастическим артиклем сопровождаются и собственно названия дирижаблей, типа: **el Hindenburg**,

el Graf Zeppelin. Ср. еще: <...> En 1905, ayudado por el capitán A. Kindelán, construyó el «España»; un gran dirigible transatlántico (el «Hispania»). При этом индивидуальное название дирижабля может превратиться в коллективное название серии дирижаблей: el Heli-Stat, el Aereon, el Cyclocran. Артиклевую форму приобретают также серийные обозначения дирижаблей: el ZMC-2, el R34, el R-101, el CL160, el W-12, el U-881, el K 74.

Глава 3

НАЗВАНИЯ КОСМИЧЕСКИХ АППАРАТОВ И АРТИКЛИ

Началом космической эры считается день запуска первого искусственного спутника Земли — **Спутник-1**. С той поры было запущено около 6600 спутников. В настоящее время функционирует около 3600 спутников. Спутники запускаются более чем 40 различными странами.

Названия искусственных спутников	В <i>англоязычных текстах</i> названия искусственных спутников Земли представлены без артикля: Sputnik 1 was the first artificial Earth satellite. San Marco 1 , also known as San Marco A , was the first Italian satellite.
---	--

В *немецком языке* названия искусственных спутников Земли также характеризуются отсутствием перед ними артиклей: **Sputnik 1** war der erste künstliche Erdsatellit. **Explorer 1** war der erste künstliche Erdsatellit der USA. **Alouette 1** war Kanadas erster Satellit. **Azur**, auch GRS A (German Research Satellite) genannt, war der erste deutsche Satellit.

Во *французском языке* названия искусственных спутников Земли употребляются без артикля: **Sputnik 1** fut le premier satellite artificiel. **Explorer 1** (officiellement **Satellite 1958 Alpha**) est le premier satellite artificiel terrestre des États-Unis. **Astérix** est le premier satellite artificiel français lancé le 26 novembre 1965.

Иная артиклевая ситуация с названиями искусственных спутников Земли наблюдается в *итальянском языке*. Некоторые названия спутников Земли в итальянском языке постоянно употребляются с ономастическим артиклем, другие названия не менее постоянно употребляются без артикля. Более того, названия как бы организуются в отдельные группы по артиклевому признаку. Ср. **Lo Sputnik 1** fu il primo satellite artificiale. **Lo Sputnik 2** venne lanciato il 3 novembre 1957. **Lo Sputnik 3** fu un satellite artificiale messo in orbita il 15 maggio 1958. **Lo Sputnik 10** fu una missione spaziale sovietica nell'ambito del programma Vostok.

Наряду с этим многочисленны артиклевые колебания, когда в одних и тех же текстах одни и те же онимы попеременно употребляются то с артиклем, то без него. Ср. **Il Discoverer 1** fu il primo satellite lanciato in orbita polare. И рядом: **Discoverer 1** fu il primo di una serie di satelliti artificiali che facevano parte del programma Corona. В целом, как кажется, в итальянском языке доминирует тенденция оформлять названия спутников Земли ономастическим артиклем. Ср. еще: **Il San Marco A** fu lanciato dal poligono statunitense di Wallops Island, in Virginia. Но ср., однако: **Il satellite Prospero**, conosciuto anche come X-3, è stato il primo ed unico satellite artificiale lanciato con successo da un razzo vettore britannico. И: **Prospero** non fu in assoluto il primo satellite britannico ad andare in orbita.

**Названия
автоматических
межпланетных
станций**

Автоматическая межпланетная станция — беспилотный космический аппарат, предназначенный для полета в межпланетном космическом пространстве с выполнением различных задач. Первой автоматической межпланетной станцией была «**Луна-1**», пролетевшая вблизи Луны. Наиболее известными межпланетными станциями являются аппараты серии «**Вояджер**», «**Венера**», «**Луна**», «**Маринер**», «**Пионер**», «**Викинг**», «**Галилео**», «**Вега**», «**Кассини**», «**Новые горизонты**».

Названия автоматических межпланетных станций в *английском языке* имеют безартиклевую форму. **Luna E-1 No. 1**, was a Soviet Luna E-1 spacecraft. **Luna E-1 No. 1** was a 361-kilogram spacecraft. **Pioneer 1** became the first spacecraft launched by NASA. **Zond 2** was a space probe, the fifth Soviet spacecraft to attempt a flyby of Mars. **Pioneer 10** is an American space probe that completed the first mission to the planet Jupiter. **Voyager 1** is a space probe launched to study the outer Solar System. **New Horizons** is a space probe to study the dwarf planet Pluto.

Названия автоматических межпланетных станций в *немецком языке* также употребляются без артикля: **Luna 1958A**, auch bekannt unter der Bezeichnung. **Lunik 3** war die dritte erfolgreiche Mondsonde. **Pioneer 10** ist eine aufgegebenen Raumsonde. **Voyager 1** und **Voyager 2** sind baugleich.

Однако потребность в передаче косвенных падежей может способствовать использованию артиклей. Ср. Die Mission **der Voyager 1** gilt als einer der größten Erfolge.

Названия космических зондов во *французском языке* также употребляются без артикля: **Luna 3** (appelée aussi **Lunik 3** ou **Objet 00021**) fut le premier engin spatial à transmettre des photographies de la face cachée de la Lune. **Surveyor 3** est une sonde lunaire. **Pioneer 10** est une sonde spatiale développée par la NASA. **Ranger 8** est une sonde spatiale qui a pris plus de 7 000 photographies de la Lune pendant son entrée en orbite.

В итальянском языке названия некоторых космических зондов постоянно употребляются с ономастическим артиклем: **La Pioneer 1** fu la prima sonda ad essere lanciata con successo dalla appena formata NASA. **La Pioneer 3** venne lanciata il 6 dicembre 1958. **La Pioneer 4** era una sonda a forma di cono. **La Pioneer 5** era una sfera.

С ономастическим артиклем в итальянском языке употребляются все названия межпланетных станций «Зонд» (кроме «Зонд-1»). Ср. **La Zond 2** è una sonda appartenente al programma Zond. Fu la quinta sonda sovietica a tentare un flyby di Marte. **La Zond 4** è una sonda sovietica del programma Zond и т. д. Названия других автоматических межпланетных станций в текстах зафиксированы без артикля: **Luna 1** fu la prima sonda spaziale del programma sovietico di esplorazione lunare. **Luna 2** era molto simile come progetto e costruzione a **Luna 1**. **Luna 3** fu la terza sonda lunare lanciata con successo. **Luna 4** fu una sonda spaziale che apparteneva al Programma Luna e fu la prima della sua generazione.

Названия некоторых межпланетных космических станций в итальянском языке сначала употребляются без артикля, а дальше в тексте встречаются в артиклевой форме. Ср. **Zond 1** è una sonda appartenente al programma Zond. И далее: **La Zond 1** era costituita da una sonda madre e da una capsula per l'atterraggio.

Названия космических пилотируемых кораблей в английском языке, как правило, употребляются без артикля: **Vostok 1** was the first spaceflight in the Vostok program and the first human spaceflight in history. **Soyuz 1** was a manned spaceflight. **Apollo 11** was the spaceflight that landed the first humans on the Moon.

Но и здесь встречаются исключения. В одном и том же тексте названия космического корабля встречаются попеременно то с артиклем, то без артикля: **The Mercury-Redstone 3, MR-3 or Freedom 7** spaceflight was the first human spaceflight by the USA. **The Freedom 7 spacecraft** was delivered to Cape Canaveral on December 9, 1960. **Mercury-Redstone 3** finally lifted off at 9:34 a. m.

Как видно из следующего текстового отрывка, артиклевые названия космических летательных аппаратов соседствуют с неартиклевыми названиями. Без специальных исследований трудно понять этот феномен: Other Soviet manned spacecraft include **the Voskhod, Soyuz, and the Salyut** and **Mir** manned space stations. Other American manned spacecraft include **the Gemini Spacecraft, Apollo Spacecraft, the Skylab** space station, and **the Space Shuttle**.

Такие артиклевые колебания в англоязычной космической проприальной номенклатуре встречаются повсеместно. Ср., например: **The Voskhod** was a spacecraft. **Voskhod** was superseded by **the Soyuz** spacecraft in 1967. **The Soyuz** succeeded **the Voskhod** spacecraft.

Soyuz is presently widely considered the world's safest, most cost-effective human spacelight system.

Тем не менее, можно обобщить некоторые наблюдения. Названия космических летательных аппаратов, взятые в своей «чисто проприальной» форме, чаще всего употребляются без артиклей.

Наличие в номинационной формуле апеллятивного номенклатурного термина ослабляет ономастичность всей проприальной единицы и тогда перед всей ономастической конструкцией появляется артикль. Названия космических кораблей, сочетаемые со словом *spacecraft*, принимают артикль: **Luna 21** was an unmanned space mission of the Luna program, also called **Lunik 21**. Но: **The Luna 21 spacecraft** landed on the Moon and deployed the second Soviet lunar rover. **The Soyuz spacecraft** is launched by the Soyuz rocket, the most frequently used and most reliable Russian launch vehicle to date. **The Apollo spacecraft** was composed of three parts.

Полилексемные названий космических кораблей с номенклатурным термином также оформляются ономастическим артиклем: **The Voskhod 3KD spacecraft** had an inflatable airlock extended in orbit. **The Soyuz 7K-L1 «Zond» spacecraft** was designed to launch men from the Earth to circle the Moon without going into lunar orbit.

Кроме «классических» космических кораблей (называемых лексемами англ. *spacecraft, spaceship*) в США были созданы шаттлы (англ. *shuttle* 'челнок') (называемые лексемой англ. *spaceplane*). Шаттл — это ракетный космический корабль многоразового использования. Всего было построено четыре шаттла: «Колумбия», «Челленджер», «Дискавери» и «Атлантис». Подразумевалось, что шаттлы будут «снова, как челноки» между околоземной орбитой и Землей, доставляя полезные грузы в обоих направлениях.

Употребляясь с названиями космических кораблей, словосочетание *space shuttle* редуцирует их ономастическую силу, уменьшает степень ономастичности, ослабляет сопротивляемость давлению артиклевой системы, Поэтому номинационные структуры, содержащие словосочетание *space shuttle*, принимают ономастический артикль.

Если же названия кораблей представлены без словосочетания *space shuttle*, они активнее сопротивляются давлению артиклевой системы и употребляются без артикля: **The Space Shuttle Enterprise** was the first Space Shuttle. Но: Originally, **Enterprise** had been intended to be refitted for orbital flight.

Однако эта тенденция может сталкиваться с другими тенденциями, которые обуславливают иную артиклевую картину.

В принципе возможно, что не исходная апеллятивная конструкция *space shuttle* уменьшает ономастичность всей многословной номинации, а наоборот, последующее название космического корабля воздействует на всю конструкцию, способствуя увеличению ее ономастичности, что приводит к опусканию артикля. Ср. **the Space Shuttle program**, но:

Space Shuttle Columbia. В тексте: **Space Shuttle Columbia** was the first spaceworthy Space Shuttle in NASA's orbital fleet. Ср. еще: **Space Shuttle Discovery** is one of the retired orbiters of the Space Shuttle program of NASA.

Кроме того, отдельно взятые названия космических кораблей своей безартиклевостью воздействуют на усложненные конструкции, побуждая их также опускать артикль: **Space Shuttle Independence**, formerly known as **Explorer**, is a full-scale, high-fidelity replica of the Space Shuttle. Различия в употреблении артикля перед чисто проприальным названием космического корабля и проприальной конструкцией с апеллятивным компонентом можно еще раз продемонстрировать на названии космического корабля «**Буран**». «**Буран**» — орбитальный корабль-космоплан советской многоцветной транспортной космической системы. В английском языке название этого космического корабля представлено без артикля: **Buran** completed one unmanned spaceflight. The only orbital launch of **Buran** occurred on 15 November 1988. Включение в формулу наименования номенклатурного термина *spacecraft* обуславливает появление артикля: **The Buran spacecraft** was a Soviet orbital vehicle. Ср. расширение наименования *Buran* другим номенклатурным термином: In addition to **the shuttle Buran**, four other space shuttles were being built. Видимо, под влиянием артиклевых конструкций возникает и окказиональное употребление артикля непосредственно перед названием этого космического корабля: Like its American counterpart, **the Buran** was transported on the back of a large jet aeroplane.

Названия пилотируемых космических кораблей в немецком языке также последовательно употребляются без артиклей: **Woschod 2** startete am 18. März 1965 in Baikonur. **Sojus 1** war die erste bemannte Mission mit dem sowjetischen Raumschiffotyp Sojus. **Apollo 15** war ein bemannter Mondflug.

Иную артиклевую судьбу имеют названия шаттлов, которые употребляются с ономастическим артиклем: **Die Columbia** ist nach **der Challenger** die zweite Raumfähre, die die NASA während einer Mission verloren hat. **Die Enterprise** ist ein Prototyp für die Raumfähren aus dem Space-Shuttle-Programm der US-Raumfahrtbehörde NASA. **Das Space Shuttle Endeavour** wurde als Ersatz für die Raumfähre Challenger fertiggestellt. **Die Challenger** absolvierte neun vollständige Flüge. **Die** Raumfähre **Discovery** hatte ihren Jungfernflug im August/September 1984.

Название орбитального корабля-космоплана «**Буран**» в артиклевом отношении нестабильно. В одном тексте оно употребляется с артиклем: Da **der Buran** über keine Lebenserhaltungssysteme verfügte, war der Flug unbemannt. В другом тексте название «Буран» употребляется без артикля: Die Orientierung der Kacheln wurde bei **Buran** anders als beim Space Shuttle gewählt. **Buran 1.01** wurde auf dem Weltraumbahnhof in Baikonur gelagert. Ср. надпись под фотографией: **Buran** auf der Antonow An-225, Pariser Luftfahrtschau im Juni 1989.

Во французском языке названия космических кораблей употребляются без артикля: **Vostok 1** est le premier vol spatial habité de l'histoire spatiale et la première mission du programme Vostok. **Apollo 11** est la première mission spatiale à avoir conduit un homme sur la Lune.

Отметим, однако, случай употребления артикля множественного числа перед названиями двух космических кораблей, следующих один за другим. Ср. **Soyouz** est devenu le seul vaisseau capable d'assurer la relève de l'équipage permanent de la station spatiale. **Soyouz 1** faisait partie du programme spatial. Но: La mission de **Soyouz 1** et **2** fut réalisée plus tard par **les Soyouz 4** et **Soyouz 5**. При использовании названий космических кораблей во множественном числе перед ними ставится артикль: **Les Voskhod** ne sont donc que **des Vostok** améliorés, un peu plus lourds.

Включение в номинационную формулу космического аппарата соответствующего номенклатурного термина влечет за собой обязательное использование артикля. Артикль в таких конструкциях выполняет двойственную функцию: он оформляет всю номинационную группу в целом и как таковой выступает в роли ономастического артикля. Одновременно артикль больше тяготеет к апеллятивному первому компоненту, от которого зависит его употребление и с которым он согласован по своей форме. С этой точки зрения тот же артикль выступает как артикль апеллятивный. **Pioneer 4** fut une sonde lancée en direction de la Lune. Но: **La sonde Pioneer 4** suivit le même trajet. Ср. **Voskhod 1** est lancé le 12 octobre 1964. Но: **le vol Voskhod 1** est prévu pour août 1964 avec un équipage de trois cosmonautes. **Soyouz** peut rester dans l'espace amarré à la station spatiale jusqu'à 200 jours. Но: **Le vaisseau Soyouz** est composé de 3 sous-ensembles.

Апеллятивные компоненты номинационной группы могут заменяться синонимичными. Общее ономастическое значение синтаксемы при этом сохраняется. **Le véhicule spatial Apollo** transporte les astronautes à l'aller et au retour. **Le vaisseau Apollo** reprend une disposition inaugurée avec le vaisseau Gemini.

Но, как указывалось выше, названия космических аппаратов, взятые в своей «чистой» проприальной форме, во французском языке употребляются без артиклей. Это правило распространяется и на названия космических челноков, шаттлов, которые по-французски называются *navette spatiale*. Ср. **Challenger** ou OV-099 (Orbital Vehicle-099) était une navette spatiale américaine. **Enterprise** ou OV-101 (Orbital Vehicle-101) est la première navette spatiale américaine construite pour la NASA. **Discovery** ou OV-103 (Orbital Vehicle-103) est une navette spatiale américaine.

Следует подчеркнуть, что отсутствие артиклей перед названиями космических аппаратов, космических кораблей во французском языке объясняется исключительно их принадлежностью к этой группе собственных имен. Названия морских судов, названия самолетов, так или

иначе связанных с осуществлением космических полетов, в текстах употребляются с узуальным ономастическим артиклем. Ср. **Le Freedom Star** est l'un des deux navires de la NASA chargés de récupérer les boosters de la navette spatiale après leur chute dans l'océan. **Le Liberty Star** est l'un des deux navires de la NASA chargés de récupérer les boosters de la navette spatiale après leur chute dans l'océan.

В итальянском языке некоторые названия космических кораблей употребляются без артикля: **Vostok 1** fu la prima missione con equipaggio umano. **Vostok 2**, **Vostok 3**, **Vostok 4**, **Vostok 5**, **Vostok 6**, **Voskhod 1** fu una missione sovietica nello spazio composta da un equipaggio di tre cosmonauti. **Mercury-Atlas 6 (MA-6)** fu una missione nello spazio equipaggiata.

Названия некоторых космических кораблей в итальянском языке употребляются с ономастическим артиклем. Ср. Dopo un totale di 15 minuti e 22 secondi di volo, **la Freedom 7** atterrò nelle acque dell'Oceano Atlantico. Finalmente, il 21 luglio **la Liberty Bell 7** poté essere lanciato nello spazio. Иногда в одном том же тексте встречаются как артикулированные названия космических кораблей, так и не артикулированные: **Sojuz 1** fu la prima missione equipaggiata da un cosmonauta della nuova navicella spaziale sovietica **Sojuz**. И далее: **La Sojuz 1** venne pilotata da Vladimir Michajlovič Komarov. **Apollo 11** fu la missione spaziale che per prima portò gli uomini sulla luna. И далее: **L'Apollo 11** fu un test per tutte le missioni successive Apollo.

В целом итальянский язык отдает предпочтение употреблению названий космических кораблей без артикля.

При сочетании с предлогами перед названием космического корабля нередко ставится слитный артикль: tre settimane dopo il successo **della Vostok 1**; pannello di controllo **della Vostok 1**; il lancio **della Vostok 6**. **Apollo 7** fu la prima missione con equipaggio ad essere lanciata dopo il tragico incidente **dell'Apollo 1**.

Но не всегда. Трудно уловить закономерности в употреблении или опущении артикля в одном и том же тексте. Ср. отдельные фразы из одного и того же текста: Ogni membro dell'equipaggio **di Apollo 11** aveva fatto un volo spaziale prima di questa missione; Il lancio **dell'Apollo 11**; la terra vista **da Apollo 11**; Il lancio **di Apollo 11**; Il primo sito di allunaggio **dell'Apollo**; e questa fu l'unica situazione in cui venne usato **dall'Apollo 11**; L'emblema **dell'Apollo 11**.

По-итальянски *космический челнок* — *la navetta spaziale*. Однако итальянцы предпочитают англоязычный термин *Space Shuttle* (сокращенно *Shuttle*). Ср. Lo Space Transportation System, comunemente noto come **Space Shuttle** è stato un sistema di lancio riutilizzabile e di navette spaziali della NASA. **Lo Shuttle** si compone essenzialmente di tre sottoinsiemi. **Lo Space Shuttle** è composto da quattro parti principali.

При перечислении шаттлов артикль перед их названиями не ставится: La NASA ha costruito quattro Orbiter operativi (ognuno dei quali

con caratteristiche diverse): **Challenger**, **Columbia**, **Discovery**, **Atlantis**; dopo la distruzione del **Challenger**, venne costruito un quinto Orbiter: **Endeavour**.

Однако в тексте названия шаттлов сопровождаются артиклем, как полная форма названия, так и сокращенная. Ср. **Lo Shuttle Orbiter Enterprise** è stato il primo Space Shuttle. **L'Enterprise** fu il primo prototipo di shuttle. **Lo Space Shuttle Challenger** fu uno Space Shuttle della NASA, il secondo a prendere servizio (dopo il **Columbia**).

Таким образом, в итальянских текстах все названия этой разновидности космических кораблей постоянно употребляются с ономастическим артиклем. Ср. также артиклевое поведение названия космического шаттла «**Буран**»: **Il Buran** rimase in volo soltanto tre ore e 25 minuti. Il volo del 1988 è rimasto l'unico del **Buran**.

Однако и этот оним иногда употребляется без артикля: L'insieme costituito da **Buran** ed Energia pesa 2400 Mg. Analogamente allo Shuttle, **Buran** ha un rivestimento anticalore.

Названия орбитальных станций

Ввиду высочайшей сложности и затратности создания орбитальных станций, они пока весьма малочисленны. Существует несколько полноценных орбитальных станций, таких как «**Салют**», «**Алмаз**», «**Мир**», «**Скайлэб**» и другие. В начале XXI века ряд стран совместно создали Международную космическую станцию (англ. *International Space Station*) — пилотируемую орбитальную станцию, используемую как многоцелевой космический исследовательский комплекс.

Названия орбитальных станций в *английском языке* употребляются без артикля. Ср. **Salyut 2** was a Soviet space station which was launched in 1973. **Mir** was a space station that operated in low Earth orbit from 1986 to 2001.

Составное отапеллятивное название орбитальной станции **International Space Station** воспринимается как название-дескриптив. Оно обладает сильной апеллятивной составляющей и поэтому притягивает к себе ономастический артикль: **The International Space Station** is a space station, or a habitable artificial satellite in low Earth orbit. Примечательно, что аббревиатурная форма этого онима также сопровождается артиклем: **The ISS** consists of pressurised modules, external trusses, solar arrays and other components.

В *немецком языке* некоторые названия орбитальных станций (*Raumstationen*) также употребляются без артикля: **Saljut 1** wurde am 19. April 1971 gestartet und war die erste Raumstation. Все названия орбитальных станций типа «**Салют**» (всего их было восемь станций) в немецком языке употребляются без артикля.

В то же время название орбитальной станции «**Мир**» в немецком языке засвидетельствовано с ономастическим артиклем: **Die Mir** war eine bemannte Raumstation. **Die Raumstation Mir** war zu ihrer Zeit das größte künstliche Objekt im Erdorbit.

Названия американских орбитальных станций типа «Скайлэб» в немецком языке представлены без артикля: **Skylab 2** war die erste Besatzung der amerikanischen Weltraumstation Skylab.

Без артикля зафиксировано в текстах и название китайской станции: **Tiangong 1** wird als Raumlabor im Shenzhou-Programm genutzt. Предсказуема артиклевость названия Международной космической станции: **Die Internationale Raumstation** (англ. *International Space Station*, kurz **ISS**) ist eine bemannte Raumstation, die in internationaler Kooperation betrieben und ausgebaut wird. Артиклем сопровождается в тексте и аббревиатурное название этой космической станции: **Die ISS** hat zurzeit eine Masse von 450 Tonnen bei einer Länge der Gitterstruktur von 109 Metern und der Solarmodule von 73 Metern.

Во французском языке названия орбитальных станций употребляются без артикля: **Saliout 2** est une station spatiale russe qui a été lancée le 4 avril 1973. **Saliout 3** a été lancée le 25 juin 1974. Название станции «Мир» во французском языке также употребляется без артикля: **Mir** était une station spatiale russe placée en orbite terrestre basse. **Mir** fut la première station spatiale permettant l'exploitation spatiale habitée à long terme et était occupée par une série d'équipages.

Ожидаемым исключением явилось французское артиклевое название Международной космической станции: **La Station spatiale internationale** est une station spatiale placée en orbite terrestre basse, occupée en permanence par un équipage international.

В итальянском языке ряд названий орбитальных станций употребляются с артиклем: **La Saljut 1** fu la prima stazione spaziale in assoluto e fu lanciata il 19 aprile 1971. **La Saljut 3** è stata la terza stazione spaziale. Отметим, однако, что название одной орбитальной станции, видимо, по недосмотру, представлено без артикля: **Saljut 5** venne lanciata il 22 giugno 1976 e rimase in orbita fino all'8 agosto 1977. Но: **La Saljut 6** venne lanciata il 29 settembre 1977.

Название орбитальной станции «Скайлэб» в итальянском языке употребляется попеременно то с артиклем, то без артикля. Ср. **Lo Skylab 1** venne lanciato il 14 maggio 1973. Но: **Skylab 2** fu il primo equipaggio della stazione spaziale degli Stati Uniti d'America Skylab. **Skylab 3** fu il secondo equipaggio della stazione spaziale degli Stati Uniti d'America Skylab.

Название Международной космической станции, естественно, употребляется с артиклем: **La Stazione Spaziale Internazionale** è una stazione spaziale dedicata alla ricerca scientifica che si trova in orbita terrestre bassa.

Отдельную группу названий космических аппаратов представляют планетоходы. В английском языке названия планетоходов употребляются без артикля: **Lunokhod 1** was the first of two unmanned lunar rovers landed on the Moon. **Opportunity** is a robotic rover active on the planet Mars since 2004. **Spirit** is a robotic rover on Mars, active

**Названия
планетоходов**

from 2004 to 2010. **Curiosity** is a car-sized robotic rover exploring Gale Crater on Mars.

Названия планетоходов в немецком языке также употребляются без артикля: **Lunochod 1** war ein sowjetischer Mond-Rover, und der erste Rover überhaupt, der einen fremden Himmelskörper erkundete. **Lunochod 2** war das zweite sowjetische Mondmobil nach **Lunochod 1**, das den Erdmond erforschte. **Opportunity** startete am 8. Juli 2003 erfolgreich. Die beiden Rover Spirit und Opportunity sind baugleich.

Безартиклевость названий планетоходов свойственна и для французского языка: **Lunokhod 1** est le premier des deux robots motorisés envoyés sur la Lune. **Lunokhod 1** était un véhicule lunaire de forme tubulaire propulsé par huit roues motrices. **Lunokhod 2** est le deuxième des deux robots motorisés envoyés sur la Lune. **Spirit** est un astromobile envoyé sur Mars par la NASA en 2003.

В итальянском языке названия некоторых планетоходов при первом упоминании употребляются без артикля. Ср. **Lunokhod 1** fu il primo rover controllato a distanza ad atterrare su un altro mondo.

Дальнейшие упоминания названий обычно представлены с артиклем: **Il Lunokhod 1** aveva all'incirca la forma di una vasca. **Il Lunokhod 2** fu il secondo rover robotico a scendere sulla superficie della Luna; modello **del Lunokhod**.

В то же время названия других планетоходов, многократно упоминаемые в текстах, последовательно употребляются без артикля: **Spirit** è il primo dei due rover gemelli della NASA giunti su Marte nel mese di gennaio 2004. Spirit è atterrato nel cratere Gusev. Lentamente **Spirit** viaggiò verso la sommità della collina *Husband*. **Opportunity** è il rover gemello di Spirit. A settembre **Opportunity** ha effettuato il primo tentativo verso il fondo del cratere. **Curiosity** è atterrato quindi sulla superficie marziana attraverso un nuovo sistema di alta precisione per il rientro, la discesa e l'atterraggio.

Глава 4

НАЗВАНИЯ ПОЕЗДОВ И АРТИКЛИ

В Северной Америке около 650 фирменных поездов имеют свои индивидуальные наименования¹. В основе названий американских поездов лежат нарицательные слова разнообразной лексической семантики. Почти треть названий связана с указанием направления движения

¹ Частично американский фактический материал этой главы почерпнут из источника: *Gudde E. G. Names and Trains / E. G. Gudde // Names. — 1953. — № 1. — P. 41—47.*

поезда, пункта назначения или содержит в себе указание на крупные географические понятия: **the Northern Express, the South-western Limited, the Atlantic Express, the Pacific, the Ocean Limited, the Pan-American**. Некоторые названия поездов связаны с названиями продукции, характерной для региона, который пересекает именуемый поезд: **the Black Diamond, the Oil Flyer, the Copper Country Limited, the Potatoland Special, the Cotton Blossom, the Orange Blossom Special**. Можно выделить лексико-семантическую группу названий американских поездов, связанных с культурой садоводства, с выращиванием определенных цветов или деревьев: **Portland Rose, Royal Poinciana, Palmetta** и др. Некоторые названия поездов связаны с названиями цветков — символов штатов, через которые проходит называемый поезд: **The Bluebonnet** (Техас), **The Goldenrod** (Алабама), **The Sunflower** (Канзас). Американцы — деловые люди. Даже в названиях поездов они проявляют коммерческую жилку, стремясь названиями поездов привлечь пассажиров, оказать предпочтение этому, а не другому поезду: **the Admiral, the General, the Cavalier, the Chief, the Super Chief, the Commander, the Commodor**. Поезда, которые имеют свои терминалы в Вашингтоне или в столицах штатов, носят названия типа: **the President, the Governor, the Senator, the Representative, the Speaker, the Executive**, а также **the Legislature, the Constitution, the Judiciary**. Около 75 американских поездов носят названия, оформленные при помощи суффиксов *-an, -ian* с разнообразной исходной семантикой: **the Bostonian, the Miamian, the Oklahoman**; иногда используются и иные суффиксы, см. названия **the Akronite, the Louisiane**. Американцы любят прозвища, что нашло отражение в прозвищных наименованиях примерно двух дюжин поездов, типа **the Connecticut Yankee, the Flying Yankee, the Yankee Clipper, the Dixie Flagler, the Dixie Flyer, the Dixie Limited**. Названия некоторых поездов носят имена, которые не имеют никаких исторических или географических ассоциаций или аллюзий и были выбраны исключительно в силу их звучности или легкой запоминаемости: **the Banner Blue, the Gift Edge, Southern Belle, Sun Beam, Indian Head, the Silver Star, the Trail Blazer, the East Coast Champion, American Royal, Nellie Bly, the Flambeau**. Склонность американцев к креативности, дух творчества проявляется и в названиях поездов. Некоторые названия сформированы из начальных слогов, первых и конечных букв названий штатов, через которые проходит данный поезд. Наименование поезда **the Del-Mar-Va Express** объединяет названия трех штатов **Delaware, Maryland** и **Virginia**, а название **the Mondamin** возникло из начальных слогов названий штатов **Montana, Dakota, Minnesota**. Название поезда **the Ak-sar-Ben** представляет собой название города *Nebraska*, прочитанное с конца. Название поезда **the F. F. V.** — это аббревиация полного названия **the Fast Flying Virginian**.

Всем названиям поездов США предшествует ономастический артикль *the*. В большинстве случаев это, скорее, онимизирующий артикль, чем ономастический: он не просто маркирует отнесенность наименования к данной ономастической категории, а способствует кристаллизации наименования поезда как проприального образования, он способствует обособлению названия. В отдельных случаях артикль выступает уже по аналогии, по доминирующей артиклевой модели. Заметим, что артикли ономастически оформляют названия поездов, но не «привязаны» к ним. Иногда артикли отсутствуют. Они опускаются, например, при перечислении названий поездов. Ономастичность такого проприального ряда усиливается за счет множественности названий. Ср. *Many of national domains and geographical names with historical implications are found in train names: Grand Canyon, Mount Vernon, Shenandoah, Tippecanoe, Yellowstone.* Even street names sometimes are considered of value in naming trains: **Broadway Limited, Fifth Avenue Special, Forty-second Street.** Лишь в отдельных случаях артикль становится неотъемлемой частью названия поезда, что проявляется графически, в частности, в его написании с заглавной буквы: **The Patriot, The Rebel, The Pershing Square, La Salle Street Limited, El Capitan.**

Поскольку ономастический артикль в названиях поездов имеет иные функции, чем омонимичный ему апеллятивный артикль, с названиями поездов легко сочетается так называемый неопределенный артикль, который, естественно, никакой деонимизирующей функции не выполняет, а несет определенную стилистическую нагрузку, в чем можно убедиться из следующих фраз: *The New York Central has an Empire State Express and an Advance Empire State Express, a Knickerbocker and an Advance Knickerbocker. About twenty trains have the suffix -er, including a Day Cape Codder, and a Night Day Cape Codder. There is also a Laker of the Soo Line in allusion to the Great Lakes, an Ozarker, a Montrealer, a Marylander, a Winnipeger. They have a Morning, an Afternoon, a Midwest, a Chippewa, an Olympian Hiawatha.* Как одна, так и другая разновидность артиклей почти с одинаковым успехом выполняют ономастическую функцию индивидуализации, обособления названий поездов. Они взаимозаменяемы, как видно из фразы *An Aztec Eagle runs between San Antonio and Mexico City and the Eskimo between Calgary and Edmonton in Canada.*

Ономастический (онимизирующий) артикль *the* выполняет обособляющую функцию при номинации поездов в разных странах мира: **The Ocean, commonly called the Maritime Express, is one of a couple of the country's named passenger trains. You more than likely know about the Orient Express. My recommendation is the Eastern & Oriental Express which takes you from Thailand, down through Malaysia, and into Singapore. The Canadian is considered by many travelers as one best train experiences in general. The TranzAlpine crosses**

through the middle of the south island. As one of the longest named passenger trains (in terms of route), **the Indian Pacific** carries you almost 3 thousand miles across the entire continent of Australia, from Perth to Sydney. **The Blue Train** is truly one of the world's most famous trains. **The Lunatic Express** connects Uganda to Kenya. One of the most famous trains in the world is **the Trans-Siberian railway**.

Как видим из этих примеров, достаточно языковой единице функционировать как название поезда, и она автоматически получает в тексте артиклевое сопровождение (заметим еще раз, что артикль не является облигаторным, в ряде случаев он опускается перед названиями поездов). При этом обычно иноязычные названия поездов переводятся на английский язык: **The Red Arrow** offers 75 years of history <...> While **the Toros Express** service from Istanbul to Aleppo may be out of action, you can cross the Bosphorus to pick up **the Trans-Asia Express** to Teheran. Но если название поезда и не переводится, а только транслитерируется, в тексте оно все равно оформляется артиклем: The cheapest option is to take **Eurostar** to Brussels, a connecting train to Cologne, **the 'Jan Kiepora'** sleeper train overnight to Warsaw <...>. A good alternative is to take **Eurostar** to Paris, the excellent City Night Line sleeper train overnight to Berlin, then a direct Berlin — Kyiv sleeper train called **the 'Kashtan'**.

В некоторых англоязычных названиях поездов артикль агглютинировался с собственно названием, инкорпорировался в состав имени и стал его частью, ср. A journey on **The Ghan** is an incomparable way to travel to the two jewels of Australia's Northern Territory. No journey aboard **The Ghan** is complete without taking in both of these must-see destinations. Однако эта агглютинация артикля нестойкая: в других текстах артикль опускается.

При перечислении названий поездов в англоязычных текстах артикль ставится только перед первым из них или вообще опускается: I've taken **the Canadian** and **Ocean** many times, ср. еще: Here are the most notorious trains remembered in the history of our society: **Flying Scotsman**, **Trans Siberian Express**, **Golden Arrow**, **Orient Express**, **Blue Train**, **Indian Pacific**, **TGV**, **20th Century Limited**, **Bullet Train**, **Ghan**¹.

В немецком языке при перечислении названия поездов также имеют безартиклевую форму, ср. **Allgäu**, **Arkona**, **Aurora**, **Berlin—Warszawa-Express**, **Capella**, **Cassiopeia**, **Hans Albers**, **Hans Christian Andersen**, **Kashtan**, **Komet**, **Lupus**, **Meteor**, **Moskva-Express**, **Pegasus**, **Perseus**, **Phoenix**, **Saturn**, **Schwarzwald**, **Sirius**,

¹ *13 Most Famous Trains in the World's History* [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.decodedstuff.com/13-most-famous-trains-in-the-worlds-history>

Skandinavia-Night-Express, Stanislaw Moniuszko, Val Gardena¹. В немецких текстах названия поездов употребляются с артиклем (мужского рода): **Der Allgäu-Express** war der Name einer Zuggattung, die das Allgäu mit München verband. **Die** Fahrzeit **des Berlin—Warsawa-Express** (BWE) beträgt rund 5 1/2 Stunden. Die EC-Züge sind Nachfolger **des Trans-Europ-Express**, der von 1957 bis 1987 verkehrte.

Во французском языке названия поездов представлены по-разному. Некоторые иноязычные названия переводятся на французский язык, у других используется исходная форма. При перечислении некоторые названия поездов сохраняют агглютинативный артикль (свойственный исходному языку), хотя большинство употребляется в безартиклевой форме, ср. Certains trains sont devenus légendaires: **Flying Scotsman, Orient-Express, Nord-Express, Peninsular and Oriental Express, Malle des Indes, Transsibérien, Riviera Express, Transatlantic Express, Le Train Bleu, La Flèche d'Or (Golden Arrow), Northern Star, The Frontier Mail, Rheingold Express, Oiseau Bleu, Côte d'Azur Rapide, Star of Egypt, Taurus Express, Sunshine Pullman Express, The Ghan**. В текстах названия поездов употребляются с артиклем (мужского рода), ср. **Le Nord-Express** passe en gare de Noyon. Надпись на трех языках: англ. The Trans Europe Express train **L'Oiseau Bleu (The Blue Bird)** about to depart Brussels' Gare du Midi/Zuid station for Paris; франц. **The L'Oiseau bleu** à la Gare du Midi de Bruxelles en 1979; итал. Il treno **The Oiseau Bleu** in partenza per Parigi da Bruxelles Gare du Midi². Обратим внимание на употребление «двойного артикля» (английского и французского) во французской фразе **The L'Oiseau Bleu** и «двойного артикля» (английского и итальянского) в итальянской фразе: **The Oiseau Bleu**.

Итальянские названия поездов при официальном перечислении, как и в других рассматриваемых артиклевых языках, употребляются без артикля: Adige, Adria Express, Adriatico, Alessandro Manzoni, Alexandre Dumas, Johann Strauss, Rossini, Tosca, Archimede, Holland-Italien Express, Train Bleu, Treno Azzurro, Vesuvio и др.³ В живом, непринужденном итальянском нарративном дискурсе отмечается свободное обращение с артиклем, хотя чаще всего артикль присутствует перед названиями поездов. Вот обработанный нами итальянский нарративный дискурс: Io di treni Trenitalia ricordo: **Rossini, Adige, Freccia della Laguna, Freccia del Sud, Manin, Murge, Michelangelo, Pialorsi** <...> No, forse **il Pialorsi** non esiste <...> Allora, se non

¹ *Züge mit Namen* [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.bahnseite.de/purespace/zugnamen.html>

² *Liste de trains célèbres* [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://fr.wikipedia.org/wiki/Liste_de_trains_célèbres

³ *Treni italiani con nome* [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://it.wikipedia.org/wiki/Treni_italiani_con_nome

sbaglio il **Rossini**, l'**Adige**, gli altri non me li ricordo <...> Il **Murge** se non sbaglio è l'**IC 562** <...> Sbaglio? Il **Michelangelo** mi sembra che provenga dall'estero <...> Ср. еще нарратив на итальянском языке, повествующий о судьбах названий поездов в современной Италии: La «**Freccia del Sud**» Milano—Agrigento, il «**Treno del Sole**» Palermo—Torino, il «**Tirreno**» Ventimiglia—Roma. E ancora, il «**Vesuvio**» Milano—Napoli, il «**Peloritano**» Roma—Palermo, la «**Freccia della Laguna**» Siracusa—Venezia.

При перечислении собственных названий употребление артикля перед каждым онимом несет определенную стилистическую нагрузку. Оним без артикля — это одна, единственная проприальная лексема, оним с артиклем — это уже сочетание двух слов, это номинативная фраза, требующая определенной (пусть и небольшой) паузы, что дает возможность дольше задержать внимание на номинации, лучше осмыслить ее. Автор следующего текста, любуясь названиями железнодорожных локомотивов, ставит перед каждым из них артикль, что способствует их выделению, эмфатизации, по сравнению с обычным безартиклевым их перечислением: Ci sono alcuni locomotori che hanno nomi più o meno «ufficiali» tipo il **Caimano** («Кайман»), il **Tigre** («Тигр»), il **Tigrone** («Тигренок»), la **Tartaruga** («Черепашка»). E poi come dimenticare la celebre loco a vapore 685, meglio conosciuta come «**Ballerina**» («Балерина»? <...> In Svizzera é celebre «il **Cocodrillo**» («Крокодил»). Обратим внимание, что некоторые названия локомотивов в непринужденном нарративном дискурсе употребляются с кавычками, а другие без них; артикль может ставиться за пределами кавычек или же внутри них, указывая на близость артикля к названию локомотива. В отдельных случаях название локомотива употребляется без артикля. Все это свидетельствует о том, что категория артикля с названиями поездов, локомотивов, хотя и завоевала прочные позиции, но еще не приобрела обязательный характер, что обуславливает колебания в его использовании в живой непринужденной речи. Однако в целом артикль перед названиями поездов приобретает узуальный характер, как видно из итальянского текста о поездах в Японии; все японские названия поездов сопровождаются итальянским артиклем мужского рода: Sulla linea Tokaido Shinkansen che collega Tokyo a Osaka, si può prendere il **Nozomi**, lo **Hikari**, oppure il **Kodama**. Il **Hayabusa** parte da Tokyo e va solo alle stazioni di Omiya, Sendai, Morioka. Il **Hayate**, secondo più rapido, che serve 1 a 4 stazioni in più del **Hayabusa**. Subito dopo vengono il **Yamabiko** più lento e si ferma a Morioka, e infine il **Nasuno**, il cui tragitto ancora più corto raggiunge Koriyama.

РАЗДЕЛ VIII

ЭРГОНИМЫ¹ (названия организаций)

Глава 1

НАЗВАНИЯ МИНИСТЕРСТВ, ВЕДОМСТВ И АРТИКЛИ

Эргоним — собственное имя делового объединения людей, в том числе союза, организации, учреждения, корпорации, предприятия, общества, заведения, кружка, например: Организация Объединенных наций (ООН), Международный астрономический союз (МАС), Академия наук (АН), МГУ и т. д.² В контексте нашей работы интерес представляет *социальная организация* — объединение людей, совместно реализующих некоторую программу или цель и действующих на основе определенных процедур и правил.

Названия министерств, как многих других разновидностей организаций, ономастически ярко амбивалентны. С одной стороны, они апеллятивно обозначают именуемые объекты, имеют прозрачную адекватную лексическую семантику. С другой стороны, они выступают как названия этих объектов. Имманентная амбивалентность таких номинативных единиц обуславливает их двойную интерпретацию. Двойственное истолкование получают также артикли, стоящие перед несколько-компонентными названиями министерств. Название каждого министерства имеет свои лексические особенности. Поэтому целесообразно их отдельное рассмотрение.

¹ Как отмечает Е. А. Селиванова, «ергоніми належать до найменш досліджених одиниць ономастики <...>. Дослідники пропонують терміни мікропонім, рекреаційно-ділова назва, рекламне ім'я, значно розширивши цю групу за рахунок позначень товару (прагматонімів), засобів масової інформації (гемеронімів). Менш поширеними є терміни кнематонім (В. Д. Бондалетов), коопонім (Т. О. Хейлик), ойкодонім (А. І. Мезенко), парагонім (В. В. Лобода), фірмонім (А. А. Белей), ергоурбонім (Р. І. Козлов)...». Подробно см.: Селиванова О. О. Ергонімікон міста Черкаси : когнітивний аспект // Записки з ономастики = Opera in onomastica : зб. наук. пр. / ред. кол.: Ю. О. Карпенко (відп. ред.) та ін. — Одеса : Астропринт, 2010. — Вип. 14 = Fasciculum 14. — С. 171—172.

² Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Наталья Владимировна Подольская. — М. : Наука, 1978. — С. 166.

**Военные
ведомства** в современных языках достаточно эвфемистически называются министерствами обороны. В *британском варианте* английского языка название министерства обороны, как и названия других военных ведомств, семантически легко прочитывается. Перед ним стоит узуальный артикль. Сокращенное название представляет собой ономастический акроним, перед которым также стоит узуальный артикль. Ср. **The Ministry of Defence (The MoD)** is the United Kingdom government department responsible for implementation of government defence policy and is the headquarters of the British Armed Forces. From 1946 to 1964 five Departments of State did the work of **the modern Ministry of Defence: the Admiralty, the War Office, the Air Ministry, the Ministry of Aviation**, and an earlier form of **the Ministry of Defence**. These departments merged in 1964; the defence functions of **the Ministry of Aviation Supply** merged into **the Ministry of Defence** in 1971. **The Admiralty**: 1) the British government department that was responsible for **the Royal Navy** until 1964, when it became part of **the Ministry of Defence**. 2) the building in Whitehall, London, that used to be the headquarters of **the Admiralty**. Now it is the headquarters of **the Civil Service**¹.

В США Министерство обороны называется **the Department of Defense (Defense Department)**. Это наименование имеет несколько аббревиатур: **USDOD, DOD, DoD**. Кроме того, военное ведомство США неофициально называется **the Pentagon**. В отличие от британского акронимного названия, которое постоянно сопровождается артиклем, *американские* акронимы в текстах ведут себя довольно свободно: они обычно употребляются с артиклем, но нередко встречаются без него. **The DoD** is the major tenant of The Pentagon building near Washington, D. C. Washington, D. C. Но: **DoD** was created in 1947.

В *немецком языке* министерство обороны имеет официальное наименование *Федеральное Министерство обороны*, нем. *Bundesministerium der Verteidigung*. Ср. в тексте: **Das Bundesministerium der Verteidigung (Bundesverteidigungsministerium, BMVg)** ist das für die Landesverteidigung zuständige Bundesministerium der Bundesregierung der Bundesrepublik Deutschland. (Обратим внимание на неоднократное повторение компонента *Bundes-* в одном предложении). Как полное название министерства, так и его аббревиатурный вариант четко сопровождаются артиклем: **Das BMVg** ist zugleich oberste Bundesbehörde und höchste Kommandobehörde der Streitkräfte.

Во *французском языке* в названии Министерства обороны один артикль начинает ономастическое словосочетание, а второй артикль

¹ *The Admiralty* // Oxford Guide to British and American Culture for Learners of English. — Oxford University Press, 2005. — P. 3.

стоит непосредственно перед проприальным компонентом, который занимает конечное положение в конструкции. Обратим внимание на то, что употребление артикля перед всем ономастическим словосочетанием достаточно нестойкое, в то время как артикль обязателен перед проприальным компонентом: En France, **le ministère de la Défense** est le département ministériel du Gouvernement chargé de l'organisation et de la préparation de la défense militaire, ainsi que de la gestion des forces armées. En 1948, le «**ministère de la Guerre**», le «**ministère de la Marine**» et le «**ministère de l'Air**» sont regroupés au sein d'un «**ministère de la Défense nationale**» (parfois intitulé «**ministère de la Défense et des Forces armées**»).

В итальянском языке, как и во французском языке, в названии Министерства обороны также присутствуют два артикля: один артикль относится к номенклатурному термину и одновременно начинает всю номинацию и оформляет ее как лингвистическую цельность, второй артикль относится к конечному компоненту, несущему конкретизирующую информацию: Il **Ministero della Difesa** è il dicastero del governo italiano preposto all'amministrazione militare e civile della difesa e massima istituzione gerarchico e disciplinare in ambito militare.

В отличие от близкородственных французского и итальянского, в испанском языке в названии Министерства обороны отсутствует второй, внутрионимный артикль, название довольствуется только первым артиклем, оформляющим все название: **El Ministerio de Defensa** de España es el actual departamento ministerial con competencias en política de defensa.

**Министерства
иностранных
дел**

Связями с другими государствами, налаживанием с ними взаимоотношений, защитой интересов граждан своей страны, находящихся за рубежом, отстаиванием интересов государства при возникших конфликтных ситуациях с другими странами в Великобритании занимается Министерство иностранных дел и по делам Содружества, которое по-английски называется: **the Foreign and Commonwealth Office**, или просто **the Foreign Office**, или сокращенно **the FCO**. Артикль стоит перед всеми разновидностями названия Министерства иностранных дел: The head of **the FCO** is the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, commonly abbreviated to «Foreign Secretary». Артикль стоит и перед названием Министерства иностранных дел в США, которое там называется *Государственный департамент США*, возглавляемый Государственным секретарем: **The United States Department of State (DoS)**, often referred to as **the State Department**, is the United States federal executive department responsible for international relations of the United States, equivalent to the foreign ministries of other countries. Ср артиклевое употребление ономастического акронима: **The DoS** promotes and protects the interests of American citizens.

В Германии Министерство иностранных дел — одно из важнейших министерств, учреждено в 1870 году. Носит традиционное название **Auswärtiges Amt**, которое, как и другие названия министерств, сопровождается артиклем: **Das Auswärtige Amt** (abgekürzt **AA**) ist der seit dem Kaiserreich traditionelle Name für das deutsche Außenministerium.

Во французском языке название Министерства иностранных дел имеет в своем составе два артикля: **Le ministère des Affaires étrangères** est le département ministériel du gouvernement français chargé de mettre en œuvre la politique extérieure de la France et d'assurer les relations au sein de l'Union européenne. МИД Франции в разговорно-бытовом языке обычно метонимически называют проприальной лексемой *le Quai* 'Набережная', 'Пристань'. Ср. Installé dans un hôtel au № 37 du quai d'Orsay, dans le 7e arrondissement de Paris, il est surnommé par métonymie «**le Quai d'Orsay**» ou même «**le Quai**».

В итальянском языке, как и во французском, название Министерства иностранных дел имеет в своем составе два артикля — один внешний, стоящий перед всей ономастической конструкцией, второй артикль — внутренний, стоящий перед второй частью номинации и объединяющей ее как целое: **Il Ministero degli Affari Esteri** è il dicastero del governo italiano che ha il compito di attuare la politica estera dell'esecutivo. МИД Италии называют также акронимом *MAE*, а в разговорно-бытовом языке обычно метонимически называют *Farnesina*, от названия здания *il Palazzo della Farnesina*, где расположено это министерство.

В Испании аналогичное министерство называется *Министерство иностранных дел и международного сотрудничества* (исп. *Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación*, *МАЕС*). В текстах испанский язык не имеет потребности во внутриименном артикле, довольствуясь одним артиклем, стоящим перед названием Министерства иностранных дел: **El Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación** de España es el actual departamento ministerial con competencias en política exterior [**МАЕС**].

Министерство внутренних дел Великобритании на русском языке называется **Хоум-офис**. Ср. **Министерства внутренних дел Хоум-офис** (англ. **Home Office**) — департамент Великобритании, ответственный за иммиграционный контроль, безопасность и порядок, а также за правительственную политику по вопросам безопасности, таких как наркотики, борьба с терроризмом и удостоверения личности. Функции **Хоум-офиса** аналогичны министерству внутренних дел в других странах. **Хоум-офис** возглавляет Государственный секретарь хоум-департамента (англ. **Secretary of State for the Home Department**), поэтому название **Хоум-департамент** используется наравне с **Хоум-офис**, особенно в официальных документах и парламентских дебатах. Название этого министерства в английском языке употребляется как с артиклем, так

и без него. Ср. **The Home Office** is a ministerial department of the Government of the United Kingdom, responsible for immigration, security, and law and order. И тут же: **Home Office** is a ministerial department, supported by 25 agencies and public bodies.

Но это является исключением из правил. Возможное отсутствие артикля в названии Министерства внутренних дел Великобритании, может быть, связано с тем, что слово *home*, часто употребляемое в разговорной речи, обычно не сопровождается артиклем.

Министерство внутренних дел США — один из исполнительных департаментов США, управляющий большей частью земель под федеральной юрисдикцией. В отличие от министерств внутренних дел в других странах, основная функция министерства — не полицейские мероприятия и организация безопасности, а управление землей: **The United States Department of the Interior (DOI)** is the United States federal executive department of the U. S. government responsible for the management and conservation of most federal land and natural resources, and the administration of programs relating to Native Americans, Alaska Natives, Native Hawaiians, territorial affairs, and to insular areas of the United States. Despite its name, **the Department of the Interior** has a different role from that of the interior ministries of other nations, which are usually responsible for functions performed in the U. S. by **the Department of Homeland Security** primarily and **the Department of Justice** secondarily. Полное название этого министерства требует артиклевого сопровождения.

Федеральное министерство внутренних дел Германии несет ответственность за обеспечение внутренней безопасности и защиты конституционного строя, защиту гражданского населения от бедствий и терроризма, административные вопросы и спорт. Полное официальное название этого министерства на немецком языке оформляется артиклем, стоящим перед всей ономастической конструкцией, и артиклем, стоящим перед собственно названием министерства. Обязательным артиклем сопровождается и аббревиатурное наименование министерства.

Ср. **Das Bundesministerium des Innern (Das BMI)**, auch *Bundesinnenministerium*, ist ein Bundesministerium der Bundesrepublik Deutschland.

Во французском языке соответствующая топонимическая фраза также оформляется двумя артиклями: внешним и внутренним, ср. **Le ministère de l'Intérieur** est le département ministériel du gouvernement français chargé traditionnellement de la sécurité intérieure, de l'administration du territoire et des libertés publiques.

МВД Франции, как и ряд других министерств страны, в разговорной речи обычно имеет оттопонимическое название, по месту своего расположения. Ср. Installé à l'hôtel de Beauvau, dans le 8e arrondissement de Paris, à quelques pas du palais présidentiel de l'Élysée, il est surnommé, par métonymie, «**la Place Beauvau**».

Министерство внутренних дел Италии (итал. **Ministero Dell'Interpo**) — орган, представляющий внутреннюю политику Италии, заботится о безопасности и предотвращении неправомерных действий. Полное название этого министерства на итальянском языке включает как внешний, так и внутренний артикли: **il Ministero dell'Interno della Repubblica Italiana**.

Название Министерства внутренних дел Испании на испанском языке также включает как внешний, так и внутренний артикли: **el Ministerio del Interior de España**.

**Министерства
здравоохранения**

Министерство здравоохранения Великобритании неоднократно меняло свои названия, однако артикль оставался неперменной составляющей всех наименований: **The Department of Health (DH)** is a department of the United Kingdom government.

The first body which could be called a department of government was **the Ministry of Health**. In 1968, **the Ministry of Health** was dissolved and its functions transferred to **the newly created Department of Health and Social Security (DHSS)**. Twenty years later, these functions were split back into two government departments, forming **the Department of Social Security (DSS)** and **the current Department of Health**.

Министерство здравоохранения США также меняло свои названия, при неизменном наличии артикля: **The United States Department of Health and Human Services (HHS)**, sometimes referred to as **the Health Department**.

В немецком языке название Министерства здравоохранения также оформлено при помощи артикля, относящегося ко всему названию в целом. Артикль сопровождает как полное название министерства, так и сокращенное: **Das Bundesministerium für Gesundheit (BMG)** (umgangssprachlich meist zu «**Bundesgesundheitsministerium**» zusammengezogen), ist ein Bundesministerium der Bundesrepublik Deutschland. **Das BMG** hat die Dienst- und Fachaufsicht über folgende Behörden <...>.

Во французском языке в названии этого министерства артикль стоит перед каждым значащим словом: **Le Ministère de la Santé et des Sports** est un ministère français qui a brièvement regroupé *le ministère des sports et le ministère de la Santé*. Обратим внимание на зыбкость границ между апеллятивным обозначением министерства и его официальным названием.

Министерство здравоохранения Италии осуществляет координацию национальной системы здравоохранения, ветеринарии и безопасности пищевых продуктов. Название этого министерства на итальянском языке имеет как внешний артикль, так и внутренний: **Il Ministero della Salute** è un dicastero con portafoglio del Governo italiano, con compiti in materia sanitaria, di profilassi e raccordo con le istituzioni internazionali ed europee nel campo della salute.

Испанское название министерства здравоохранения оформлено только внешним артиклем, стоящим перед всей номинативной конструкцией: **el Ministerio de Sanidad de España**.

**Министерства
образования**

Министерство образования является одним из важнейших в жизни каждой страны. Повышенное внимание к нему проявляется, в частности, в неоднократной замене его наименований, свидетельствующих о министерских перестановках. Ср. его артиклевые наименования в Великобритании: **The Department for Education (DfE)** is a department of the UK government responsible for issues affecting people in England up to the age of 19, including child protection and education. A Department for Education previously existed between 1992, when **the Department of Education and Science** was renamed, and 1995 when it was merged with **the Department for Employment** to become **the Department for Education and Employment**.

Ср. трансформации Министерства образования США: **The United States Department of Education**, also referred to as **ED** or **the ED** for **(the) Education Department**, is a Cabinet-level department of the United States government. The Department of Education Organization Act divided **the Department of Health, Education, and Welfare** into **the Department of Education** and **the Department of Health and Human Services**.

В Германии это — Федеральное министерство образования и научных исследований, т. е. **Das Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF)**. Название, как видим, предваряется артиклем *das*, стоящим вначале и оформляющим всю проприальную конструкцию.

Во французском языке Министерство образования Франции имеет название **le ministère de l'Éducation nationale**. В названии этого министерства часто меняются как компоненты самого названия, так и их орфография.

Аналогичную ситуацию наблюдаем и в Министерстве образования Италии, где часто происходит слияние различных министерств, имеющих отношение к образованию, в единое министерство, или их разъединение. Одно остается неизменным: употребление в текстах артикля перед всем названием. Ср. **Il Ministero della Pubblica Istruzione (MPI)** è stato un dicastero del Governo italiano preposto all'amministrazione del sistema scolastico nazionale. Attualmente è confluito nel **Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca (MIUR)**.

Аналогичные трансформации наблюдаются и в Министерстве образования Испании. Сейчас оно называется **Ministerio de Educación, Cultura y Deporte** и в текстах всегда употребляется с впереди стоящим артиклем: **El Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España** es el actual departamento ministerial con competencias en educación, cultura y deporte.

Весьма важную роль в жизни каждой страны играет Министерство финансов. Обратим внимание, как называется министр финансов в Великобритании: *Канцлер казначейства Великобритании* (англ. **The Chancellor of the Exchequer** (*The Chancellor*) — официальное наименование министерской должности в Кабинете Правительства Великобритании лица, ответственного за все экономические и финансовые вопросы, а также за контроль Казначейства Ее Величества (*Her Majesty's Treasury*). Эта должность примерно соответствует должностям *Министр финансов* или *Секретарь казначейства* в других странах. Министерство финансов в Великобритании называется Казначейство (**The Treasury**): **Her (or His) Majesty's Treasury** (**HM Treasury**), or informally **The Treasury**, is the United Kingdom government department responsible for developing and executing the British government's public finance policy and economic policy. Названию министерства финансов предшествует артикль: Three of its senior officials are also members of the Cabinet: the First Lord of **the Treasury**, the Chancellor of the Exchequer, who is really the head of **the Treasury**, and the Chief Secretary to **the Treasury**¹.

Перед названием Министерство финансов США также находится артикль, оформляющий все проприальное словосочетание. Постоянным артиклем сопровождается и компонент названия министерства **Treasury: The Department of the Treasury** is an executive department and the treasury of the United States federal government.

В Германии это министерство называется *Федеральное министерство финансов Германии*. Министр финансов является единственным министром, который может наложить вето на решения правительства, если это приводит к дополнительным расходам. На немецком языке название этого министерства предваряется артиклем: **Das Bundesministerium der Finanzen (BMF)**, kurz *Bundesfinanzministerium*, ist eine Oberste Bundesbehörde der Bundesrepublik Deutschland. Обратим внимание на наличие внутреннего артикля в составе названия министерства.

Посту министра финансов в других странах в правительстве Франции соответствует пост *министра экономики и финансов Франции* (франц. *Ministre de l'Économie et des Finances*). Соответственно называется и Министерство финансов. Как все название министерства, так и его полные компоненты имеют артиклевое сопровождение: **Le ministère de l'Économie et des Finances** est le département ministériel du gouvernement français chargé de la politique économique et financière de la France. Министерство финансов Франции часто называют **Bercy**. Так называется квартал Парижа, где расположено министерство.

¹ *The Treasury* // Oxford Guide to British and American Culture for Learners of English. — Oxford University Press, 2005. — P. 78; 484.

Соответствующее министерство Италии также имеет название *Министерство экономики и финансов*. В итальянском языке название этого министерства имеет как общеименный артикль, так и артикли, стоящие перед каждым полнозначным компонентом онима: **Il Ministero dell'Economia e delle Finanze**, noto anche con l'acronimo **MEF**, è uno dei più importanti e influenti dicasteri del Governo Italiano.

В названии соответствующего министерства Испании наличествует только общеименный впереди стоящий артикль и отсутствуют внутриименные артикли. Ср. **El Ministerio de Hacienda y Administraciones Públicas** es el departamento de la Administración General del Estado.

Разумеется, в состав правительства любого государства входят и другие министерства. Но рассмотренные названия министерств в основных артиклевых языках Европы дают достаточное представление как о номинационных моделях этой группы названий, так и об их взаимоотношениях с соответствующей артиклевой системой.

Г л а в а 2

НАЗВАНИЯ ПОЛИТИЧЕСКИХ ПАРТИЙ И АРТИКЛИ

Наименование партии может отражать партийную идеологию, социальную, национальную, религиозную или иную группу, интересы которой партия отстаивает. Название партии может отражать историю ее возникновения. Названием может быть и просто запоминающийся бренд, не несущий особой смысловой нагрузки. Существуют также иные подходы к именованию партий, например, использование начальных букв имен или фамилий основателей.

Принято считать, что названия политических партий в английском языке всегда употребляются с артиклем. Действительно, названия многих партий, как полные, так и сокращенные, сопровождаются артиклем: **The Conservative Party** is a centre-right political party in the United Kingdom. **The Labour Party** is a centre-left political party in the United Kingdom. **The Scottish National Party (SNP)** is a social-democratic political party in Scotland which campaigns for Scottish independence. **The SNP** is the largest political party in Scotland. **The Social Democratic and Labour Party (SDLP)** is a social-democratic political party in Northern Ireland. **The SDLP** has fraternal links with other European social-democratic parties. **The Alliance Party of Northern Ireland** is a political party in Northern Ireland.

Артиклем сопровождаются названия многих политических партий США: **The Democratic Party** is one of two major political parties in the U. S. **The Republican Party** is one of the two major contemporary political parties in the United States of America. Since the 1880s

it has been nicknamed (by the media) «**the Grand Old Party**» or **GOP**. **The GOP** dominated national politics during the Third Party System, from 1854 to 1896. **The Black Panther Party** (originally **the Black Panther Party for Self-Defense**) was an African-American revolutionary socialist organization active in the United States from 1966 until 1982.

Ср. артиклевые названия партий Австралии: **The Shooters and Fishers Party**, formerly **the Shooters Party** or **the Australian Shooters Party** is an Australian political party.

Длина названий не отражается на употреблении артикля: **The First Peoples National Party of Canada** was a registered federal political party in Canada. **The Non-Custodial Parents Party (Equal Parenting)** (originally known as **the Non-Custodial Parents Party**) is a small Australian political party. **The Rent Is Too Damn High Party** is a political party in New York.

Артиклевость таких названий легко понять: семантически они совершенно прозрачны, близки апеллятивной лексике, заканчиваются на номенклатурный термин *party*. Все это притягивает артикль. Ср. названия некоторых партий Австралии: **The Family First Party** is an economic and socially conservative political party in Australia. **The 21st Century Australia Party** is an independent Australian political party. **The Australian Stable Population Party**, formerly **the Stable Population Party of Australia**, is a minor Australian political party formed in 2010. It opposes population growth and advocates a sustainable population for Australia. **The Outdoor Recreation Party (ORP)** is a minor political party originating in New South Wales (NSW), Australia.

В англоязычных странах насчитывается большое число малых партий. При этом их названия иногда бывают нестандартными как по содержанию, так и по форме. В США функционируют такие партии, как партия «*Бостонского чаепития*» (англ. **Boston Tea Party**), *Партия запрета* (англ. **Prohibition Party, PRO**), которая выступает за ограничение или полный запрет продажи алкогольных напитков и табачных изделий, азартных игр, наркотиков и порнографии: «*Марихуана*» (англ. **United States Marijuana Party**), которая выступает за легализацию марихуаны.

Можно предположить, что разнообразие номинационных моделей лексического состава отражается и на употреблении с ними артикля. Настораживают случаи опущения артикля, если из полного названия партии опускается компонент *party*: **Labour** has a minority government in the Welsh Assembly. For many years **Labour** held to a policy of supporting **the Social Democratic and Labour Party**.

Если в названии партии отсутствует слово *party*, артикль не ставится: **One Nation** is a right-wing and nationalist political party in Australia. Но иногда артикль ставится перед названием партии, хотя в нем отсутствует слово *party*: **The Australian Greens**, commonly known as **The Greens**, is an Australian green political party.

С другой стороны, иногда артикль отсутствует перед названием партии, несмотря на наличие в нем слова *party*: **Workers World Party (WWP)** is a Marxist-Leninist communist party in the United States, founded in 1959. **WWP** describes itself as a party that has, since its founding, «supported the struggles of all oppressed peoples».

Артиклем не сопровождаются названия партий, составленные из иноязычных лексем: степень онимизации в таких названиях очень высока и названия легко противодействуют давлению артиклевой системы: **Movimiento Unión Soberanista (MUS)** is a Puerto Rican political party. Но: **The MUS** is currently a small third party. **Sinn Féin** is currently the second-largest party in the Northern Ireland Assembly. **Plaid Cymru** is a political party in Wales advocating an independent Wales within the European Union. **Plaid Cymru** was formed in 1925.

В Великобритании существует партия с названием **NI21**, которое должно означать, что это партия XXI века. Можно легко догадаться, что такое название в текстах не оформлено артиклем: **NI21** is a pro-Union, non-sectarian political party in Northern Ireland.

В Германии партия — это объединение граждан, длительное время оказывающее влияние на формирование политической воли народа, выдвигающее кандидатов в представительные органы Федерации или земли.

Названия партий в Германии различаются как своим лексическим содержанием, так и структурой. Наряду с короткими, емкими названиями, типа: *Левые (Die Linke)*, *Свобода (Die Freiheit)* или такими названиями партий, как *Граждане в гневе (Bürger in Wut)*, *Партия Разума (Partei der Vernunft)*, или *Партия пиратов Германии (Piraten)* бытуют многословные онимические конструкции типа *Партия Труда, права, благополучия животных, элитного развития и демократических инициатив* (сокращенно **Die Partei**).

Популярны сокращенные названия партий. Все названия немецких партий, за несколькими исключениями, оформлены артиклем: **Die Sozialdemokratische Partei Deutschlands** (Kurzbezeichnung: **SPD**) ist eine deutsche Volkspartei und die älteste parlamentarisch vertretene Partei Deutschlands. **Die SPD** ist Mitgliedspartei der Sozialdemokratischen Partei Europas (SPE), der Sozialistischen Internationale (SI) sowie der 2013 gegründeten Progressiven Allianz. **Die Christlich Demokratische Union Deutschlands** (Kurzbezeichnung: **CDU**) ist eine deutsche Partei. Auf europäischer Ebene ist **die CDU** Mitglied der Europäischen Volkspartei (EVP). **Die Bürgerrechtspartei für mehr Freiheit und Demokratie — Die Freiheit** (Kurzbezeichnung: **DIE FREIHEIT**) ist eine deutsche Kleinpartei. **Die Feministische Partei Die Frauen** (Eigenschreibweise: **Feministische Partei DIE FRAUEN**, Kurzbezeichnung: **DIE FRAUEN**) ist eine deutsche Kleinpartei.

Во Франции действует несколько десятков политических партий (на выборах в Парламент участвует обычно более 40, включая партии

Корсики и заморских регионов). Они постоянно изменяются: сливаются, разделяются, меняют политическую линию и названия.

Названия политических партий Франции и их сокращенные варианты употребляются с артиклем: **Le Parti socialiste (PS)** est un parti politique français de gauche et de centre gauche. **Le PS** trouve son origine dans le courant de pensée du socialisme. **L'Union des démocrates et indépendants (UDI)** est un parti politique français de centre-droit et de centre. **L'UDI** est composée de différents partis qui conservent leur existence, formant ainsi une fédération de parties. **L'Union pour un mouvement populaire (UMP)** est un parti politique français de la droite et du centre droit, héritier de **L'Union pour la majorité présidentielle** dont il garde les initiales. **L'UMP** est née en 2002 de la fusion du RPR, de Démocratie libérale et d'Écologie bleue en un seul parti auquel se sont associés le Forum des républicains sociaux, le CNIP et le Parti radical.

Названия партий Франции, представленные в текстах без артикля: **Europe Écologie Les Verts (EELV)** est un parti politique écologiste français, nouvelle dénomination du parti Les Verts depuis le 13 novembre 2010. **EELV** prend part aux élections cantonales.

Многопартийность — одна из важнейших черт существующей партийной системы Италии. В Италии очень много политических партий, они образуют многочисленные альянсы. Названия многих партий в текстах представлены с артиклем: **Il Partito Democratico (PD)** è un partito politico italiano di centro-sinistra. **Il PD** è il maggior partito italiano per numero di voti.

Ср. такие названия итальянских партий, как: **La Puglia prima di tutto** è un partito politico italiano di centrodestra operante a livello regionale in Puglia. Или: **La BürgerUnion für Südtirol** è un partito politico independentista attivo nella provincia dell'Alto Adige. Или: **La Südtiroler Volkspartei** (abbreviato **SVP**, letteralmente in italiano «Partito Popolare Sudtirolese») è un partito politico regionale italiano.

Некоторые названия итальянских партий встречаются как с артиклем, так и без него: **La Stella Alpina (SA)** è un partito politico regionalista attivo in Valle d'Aosta, che si richiama ai valori del cristianesimo democratico. Но: **Stella Alpina** nasce il 25 novembre 2001.

Довольно значительное число названий итальянских партий функционируют без артикля, ср., например: **Forza Italia** è un partito politico italiano fondato nel 2013 da Silvio Berlusconi. **Scelta Civica (SC)** è un partito politico italiano di orientamento centrista, liberale ed europeista.

Ср. название партии: **Io Amo l'Italia** 'Я люблю Италию'. Или такие итальянские партии, как: **Südtiroler Freiheit** è un partito politico italiano attivo nella sola provincia autonoma di Bolzano; или: **Die Freiheitlichen** (итал. *I Libertari*) è un partito politico dell'Provincia autonoma di Bolzano.

В Испании официально зарегистрировано более 500 политических партий и общественных организаций. Наряду с двумя крупнейшими

общегосударственными партиями — Социалистической и Народной — в современной Испании действует множество региональных. Особенно острые формы националистического движения приобрело в Стране Басков, где этническое самосознание местных жителей сохранилось в большей степени, чем в других областях.

Что касается употребления артикля с названиями политических партий, то, по нашим наблюдениям, наличие в названии компонента *Partido* обуславливает артиклевость всей конструкции: **El Partido Popular (PP)** es un partido político conservador, liberal y centroderechista español. En el PP se le denomina «PP Exterior». **El Partido Socialista Obrero Español (PSOE)** es un partido político español de ideología socialdemócrata. **El PSOE** ha gobernado España durante la mayor parte del régimen constitucional iniciado en 1978. **El Partido Nacionalista Vasco (EAJ-PNV)** es un partido político creado en 1895. **El Partido Carlista de Euzkalherria-Euzkalherriko Karlista Alderdia (EKA)** es un partido político federado. **El Partido Regionalista por Andalucía Oriental (PRAO)** es un partido político extraparlamentario español de ideología regionalista. **El Partido Animalista Contra el Maltrato Animal (PACMA)** es un partido político español.

Ср. названия партий с аналогичным компонентом на каталанском языке: **El Partit per Catalunya** (PxCat, *Partido por Cataluña*) es un partido político español cuyo ámbito de actuación prioritario es la comunidad autónoma de Cataluña. **El Partit Republicà d'Esquerra** (*Partido Republicano de Izquierda*) es la federación catalana.

Ср., однако, безартиклевое название партии на галисийском языке: **Partido da Terra** (исп. **Partido de la Tierra**) es un partido político con sede en Galicia.

Многие названия партий в Испании, не имеющие в своем составе компонента *Partido* в текстах употребляются без артикля: **Unión del Pueblo Navarro** es un partido político español. **Ciudadanos Unidos de Aragón** es un partido político de Aragón. **Alternativa Sí se puede por Tenerife** es una organización sociopolítica de izquierda ecologista de la isla de Tenerife.

Г л а в а 3

НАЗВАНИЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ И АРТИКЛИ

Международные организации делятся на международные межправительственные (межгосударственные) организации и международные неправительственные (негосударственные, общественные) организации. *Международная межправительственная организация* — объ-

единение суверенных государств, создаваемое для достижения общих целей в политической, экономической, социальной, научно-технической и культурной областях в соответствии с международным правом на основе многостороннего международного договора. Наименования международных организаций — это не просто их обозначения, их номинация. Названия таких организаций имеют важное многоаспектное значение.

Концепции некоторых лингвистов, основанные на том, что собственные имена — это просто этикетки, пустые знаки, не имеющие никакого значения, представляют собой оторванные от жизни рассуждения и рассыпаются при малейшем соприкосновении с реальностью. Иногда название — это грозная сила, могучее оружие, с которым надо обращаться осторожно и иметь на него официально узаконенное право.

В *английском языке* полные наименования международных межправительственных организаций в текстах сопровождаются ономастическим артиклем: **The World Trade Organization** is an organization that intends to supervise and liberalize international trade.

Обычно наименования таких организаций имеют употребительные сокращенные формы, которые также сопровождаются артиклем: **The UN** was founded in 1945 after World War II. **The WTO** launched the current round of negotiations. **The EU** operates through a system of supranational independent institutions and intergovernmental negotiated decisions by the member states.

Это правило кажется естественным, легко объяснимым и не имеющим исключений. Однако артиклевая реальность показывает, что такое мнение ошибочно: англоязычные аббревиатурные сокращения некоторых международных межправительственных организаций употребляются без артикля. Ср. **The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization** is a specialized agency of the United Nations. Но: **UNESCO** has 195 Member States. **The North Atlantic Treaty Organization** is an intergovernmental military alliance based on the North Atlantic Treaty. Но: **NATO's** headquarters are in Brussels.

Это можно объяснить разным характером сокращений. Такие аббревиатурные сокращения как **NATO**, **UNESCO** — это акронимы, фактически представляющие собой самостоятельные слова, которые употребляются как существительные. Эти субстантивные инновации в силу своей уникальности и отсутствия апеллятивных аналогов обладают высокой степенью ономастичности и легко противостоят давлению артиклевой системы. Еще один пример. Аббревиатурное сокращение названия международной организации **The International Criminal Police Organization** (*Международная организация уголовной полиции*) — **ICPO**. Однако эта международная организация широко известна как **INTERPOL**. Это вновь образованное проприальное

существительное не имеет апеллятивных корреляций, обладает большой степенью ономастичности и успешно противостоит давлению артиклевой системы: **Interpol** is an intergovernmental organization facilitating international police cooperation.

Каждый национальный язык имеет не только свой лексикон, свою грамматику, но и нечто такое, что мы назовем немецким словом *Geist*. Именно национальным *Geist* объясняются многие языковые явления, которые не проистекают ни из лексических особенностей конкретного языка, ни из специфики его грамматики. Наименование *Организация Объединенных Наций* по-немецки звучит как *Organisation der Vereinten Nationen*, или, что употребительнее, как *Die Vereinten Nationen*, а сокращенно — *VN*. Однако немецкий *Geist* способствовал тому, что в языке употребляется не немецкое сокращенное *VN*, а англоязычное сокращение *UN*, часто также *UNO*, которое в немецких текстах оформлено немецким ономастическим артиклем: Seit ihrer Gründung konnten **die UN** mehrere beachtliche Erfolge erzielen. Die «Blauhelme» sind die Friedenssoldaten **der UN**.

Немецкий *Geist* легко вплетает иноязычные проприальные лексемы в живую ткань немецкого текста: 2001 wurden von **der UNO**, der Weltbank, dem IWF und dem Development Assistance Committee der OECD die sogenannten Millennium-Entwicklungsziele postuliert. **Die Welthandelsorganisation** (англ. *World Trade Organization*, **WTO**) ist eine internationale Organisation.

Немецкая артиклевая система сильнее, чем английская. Она легко преодолевает ономастическое сопротивление тех проприальных лексем, против которых бессильна английская артиклевая система, и навязывает им ономастический артикль: **Die UNESCO** verleiht den Titel Welterbe (Weltkulturerbe und Weltnaturerbe) an Stätten, die aufgrund ihrer Einzigartigkeit, Authentizität und Integrität weltbedeutend sind und von den Staaten, in denen sie liegen, für den Titel vorgeschlagen werden.

Однако такая форма названия международной организации как *Интерпол* способна противостоять давлению артиклевой системы и в немецком языке: **Die Internationale kriminalpolizeiliche Organisation — Interpol**, kurz **ICPO — Interpol** oder **Interpol** (англ. *International Criminal Police Organization*), ist eine Internationale Organisation zur Stärkung der Zusammenarbeit nationaler Polizeibehörden. Die Aufgabe von **Interpol** ist die umfassende Unterstützung aller kriminalpolizeilichen Behörden und anderer Einrichtungen.

Французский *Geist* менее «интернационален», чем немецкий: там, где немцы охотно принимают иноязычные, «интернациональные» проприальные лексемы, французы предпочитают использовать национальные французские наименования, но, разумеется, не всегда: использование английских наименований, в том числе и названий международных организаций, не обошло и Францию.

Наименования международных межправительственных организаций во французском языке, как полные, так и сокращенные, употребляются с артиклем: **L'Organisation des Nations unies (ONU)** est une organisation internationale regroupant, à quelques exceptions près, tous les États de la planète. **L'ONU** est fondée en 1945 après la Seconde Guerre mondiale pour remplacer la Société des Nations.

L'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture (en anglais *United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization*, **Unesco** ou **UNESCO**) est une institution spécialisée de l'Organisation des Nations unies créée le 16 novembre 1945. Le siège de **l'Unesco** est situé à Paris (France). **L'Unesco** poursuit son action à travers cinq grands programmes.

Международное название *Интерпол* во французском языке употребляется без артикля: **Interpol** (contraction de l'expression anglaise *International Police*) est une organisation internationale créée dans le but de promouvoir la coopération policière internationale. Le nom complet en français est **Organisation internationale de police criminelle (OIPC)**. Les prémices de la création d'**Interpol** datent de 1914.

В итальянском языке в текстах сопровождаются ономастическим артиклем как полные, так и сокращенные названия международных межправительственных организаций: **L'Organizzazione delle Nazioni Unite** nata il 24 ottobre 1945 a **San Francisco**. L'articolo 7 dello Statuto **delle Nazioni Unite** istituisce sei organi principali.

В испанском языке представлена следующая картина: **La Organización de las Naciones Unidas (ONU)** es la mayor organización internacional existente. **La ONU** fue fundada el 24 de octubre de 1945 en San Francisco (California). **La Organización Mundial del Comercio (OMC)** es una organización internacional con sede en Ginebra (Suiza). **La Organización Internacional de Policía Criminal — INTERPOL** es la mayor organización de policía internacional, con 190 países miembros.

Глава 4

НАЗВАНИЯ ОБЩЕСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ И АРТИКЛИ

Названия общественных организаций отличаются большой пестротой и многообразием. Структурно название любой общественной организации обычно состоит из двух частей: общей и индивидуальной. Общее название (партия, движение, союз, объединение, фонд, ассоциация, товарищество и пр.) может быть одинаковым у разных объединений граждан. Индивидуальное название объединения граждан

является обязательным и должно существенно отличаться от индивидуальных названий уже зарегистрированных в установленном порядке объединений граждан с таким же общим названием.

Наличие в составе названия организации соответствующих номенклатурных терминов требует в *английском языке* использования артикля, какими бы ни были остальные слова в номинационном словосочетании. В названии общественной организации в Англии **Stop the War** первое слово — глагол в форме повелительного наклонения. Однако присутствие в полном названии термина *Coalition* обуславливает его артиклевость. Начальное *the* и конечное в названии слово *Coalition* как бы заключают все наименование организации в рамку, что обеспечивает ее стабильность в тексте: **The Stop the War Coalition** is a United Kingdom group established on 21 September 2001 to campaign against what it believes are unjust wars. Интересно, что аббревиатурное сокращение названия также употребляется с артиклем: **The StWC** also supported vigils across the country. On 10 December 2005 **the StWC** held an 'International Peace Conference' attended by around 1,500 people. Опускание термина в неформальном наименовании вызывает опущение артикля, ср. название **Stop the War**. Ср. аналогичное по структуре название другой общественной организации: **The Save the Children Fund**, commonly known as **Save the Children**, is an internationally active non-governmental organization. **The Civic Trust** — a British organization that aims to preserve and improve the environment, e. g. by giving awards to good modern architecture and supporting nearly 900 local civic societies. **The Civil Aviation Authority** (*abbr. the CAA*) — a British organization that controls how airlines and air transport companies operate and deal with customers¹.

Названия организаций без номенклатурного термина в *английском языке* не артикулированы: **Comic Relief** is an operating British charity, founded in 1985. Сокращенные названия таких организаций также не имеют артикля: **In Defense of Animals (IDA)** is an animal rights organization founded in 1983. **IDA** has become known, in particular, for its campaigns against animal experiments conducted by the U. S.

В *немецком языке* наличие терминов, обозначающих разновидность общественной организации в составе композитных или синтаксемных номинаций, обуславливает их артикулированный характер. Соответствующие инициальные сокращения также сопровождаются артиклем: **Der Deutsche Akademische Austauschdienst e. V. (Der DAAD)** ist eine Gemeinschaftseinrichtung der deutschen Hochschulen und Studierendenschaften zur Pflege ihrer internationalen Beziehungen.

¹ *The Civic Trust, The Civil Aviation Authority // Oxford Guide to British and American Culture for Learners of English. — Oxford University Press, 2005. — P. 88.*

Артиклем сопровождаются также, например, названия общественных организаций, занимающихся защитой диалекта своего региона. Таким является общество *Muettersproch-Gsellschaft* на алеманском буквально ‘Общество родного языка’, которое пропагандирует алеманский диалект: *Mir vun de Muettersproch-Gsellschaft freue uns iber alli, wu sich fir unser Sprooch, fir s Alemannisch interessiere.*

Артиклем сопровождаются в текстах также названия организаций отапеллятивного происхождения, не имеющие в своем составе номенклатурного обозначения. Ср. название общественного объединения **Plautdietsch-Freunde**, ставящего перед собой цели общественного развития и сохранения немецко-платского диалекта нижненемецкого языка: *Dee Plautdietsch-Freunde send een Vereen fe dee plautdietsche Sproak — ahr brucke, dokumentere en unjastette es daut Ziel.* Ср. еще название молодежной организации *Wandervogel* ‘Перелетная птица’: **Der Wandervogel** von echtem romantischem Blute ist eine Mischung aus einem deutschen Schüler, einem Kunden und einem fahrenden Scholasten aus dem Mittelalter. Группы *Wandervogel* объединяет тяга к природе, путешествиям, походам, скалолазанию, пению народных песен у костра под аккомпанемент *Wandervogel-laute* — гибрида лютни и гитары.

Из *французских* организаций широко известна культурно-просветительская некоммерческая общественная организация **Alliance française**, миссия которой заключается в распространении французского языка и культуры во всем мире, в поощрении диалога культур. В текстах название этой общественной организации, как и можно предполагать, артикулировано: **L’Alliance française** est un réseau de plus d’un millier d’associations de droit local implantées dans 136 pays. **La Fondation Alliance française**, tête de pont de ce réseau, se situe à Paris.

Рассмотрим в тексте название еще одной французской некоммерческой общественной организации — **Société civile pour l’administration des droits des artistes et musiciens interprètes** ‘Французское общество по коллективному управлению смежными правами исполнителей’ или сокращенно **ADAMI**: **La Société civile pour l’administration des droits des artistes et musiciens interprètes (Adami/ADAMI)** est une société française de perception et de répartition des droits de propriété intellectuelle des artistes interprètes. Артиклями сопровождаются во французских текстах полные и сокращенные названия различных организаций. См., например, название следующей организации: **Le CIRC (Le Collectif d’information et de recherche cannabique)** ‘Общество борьбы за права потребителей конопли’. Или название международной общественной организации, объединяющей профессионалов-коллекционеров и исследователей в области почты и филателии — *Académie européenne de philatélie*: **L’Académie européenne de philatélie (AEP)** est une association qui veut assurer la promotion de la philatélie et des études philatéliques.

Г л а в а 5

НАЗВАНИЯ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ И АРТИКЛИ

В Великобритании существует 109 университетов, из них в Англии находится 91 университет. Это помимо 133 высших учебных заведений, которые не имеют статуса университета¹. До XIX в. здесь было только два университета в Англии и пять в Шотландии (в том числе два в Абердине). Названия университетов, как и многих других заведений, представлены в нескольких вариантах: полные официальные названия, неформальные названия и сокращенные названия. Форма названия влияет на употребление артикля.

Названия университетов, в состав которых входит номенклатурный термин *University*, отделенный от проприальной части названия предлогом *of*, сопровождается артиклем. В то же время неформальные названия университетов, названия без предлога *of* и аббревиатурные названия употребляются без артикля: **The University of Oxford** (commonly referred to as **Oxford University** or simply **Oxford**) is the oldest university in the English-speaking world. Teaching at **Oxford** existed in some form in 1096. **The University of Cambridge** (informally known as **Cambridge University** or simply as **Cambridge**) is a public research university located in Cambridge. In post-nominals the university's name is abbreviated as **Cantab**, a shortened form of *Cantabrigiensis* (an adjective derived from *Cantabrigia*, the Latinised form of Cambridge). The two «ancient universities» are often jointly referred to as **Oxbridge**. **The University of St Andrews** (informally **St Andrews University** or **St Andrews**) is the oldest university in Scotland. **Andrews** is one of the four ancient universities of Scotland. In post-nominals the university's name is abbreviated as **St And** (from the Latin *Sancti Andreae*). **The University of Glasgow** is the fourth-oldest university in the English-speaking world. **Glasgow** has departments of Law, Medicine, Veterinary Medicine, and Dentistry. **The University of Aberdeen** is a public research-focused university in the city of Aberdeen. **The University of Aberdeen** is one of two universities in Aberdeen today (the other is **The Robert Gordon University**). **The University of Edinburgh** is a public research university in Edinburgh. **Edinburgh** receives approximately 47,000 applications every year.

В общем, употребление/неупотребление артикля с названиями университетов в Великобритании понятно. Проиллюстрируем это еще на вариантах названий университетов: **London Metropolitan University**

¹ *List of universities in England* [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_universities_in_England

was formed on 1 August 2002 by the merger of **London Guildhall University** and the **University of North London**. The **University of Leeds** (informally **Leeds University**, or simply **Leeds**) is a British Red-brick university located in the city of Leeds, West Yorkshire.

При всей прозрачности употребления/неупотребления артикля в номинативных конструкциях с предлогом *of* и без него, здесь также есть исключения. В некоторых английских названиях высших учебных заведений с предлогом *of* артикль может отсутствовать, а в названиях другой модели — присутствовать. Ср., например: **University of the Arts London** (formerly **the London Institute**) is a public research university located in London. И далее: **The University of the Arts London** has six constituent colleges. **Arts University Bournemouth** (formerly **The Arts University College at Bournemouth** and **The Arts Institute at Bournemouth**) is a further and higher education university college based in Poole. **The Aston University** (officially **The University of Aston**, or simply **Aston**) is a research-led plate glass campus university. И далее: **Aston University** was founded in 1895 Graduate employers ranked **Aston University** 51st in the world for graduate employability. **City University London** (informally **City University** or **City**) is a public research university located in London, United Kingdom. И далее: It was founded in 1894 as **the Northampton Institute** and became a university when **The City University** was created by Royal Charter in 1966. **The Open University (OU)** is a distance learning and research university founded by Royal Charter in the United Kingdom. **The OU** was established in 1969. **The University for the Creative Arts** is a specialist art and design university in the south of England. In its previous forms and current form, alumni of **the UCA** as well as students have achieved artistic excellence. **The University Marine Biological Station Millport (UMBSM)** is a higher education institute located on the island of Great Cumbrae in the Firth of Clyde, Scotland. In December 2012, it was announced that **the University Marine Biological Station Millport** may be forced to close by the end of 2013. Ср. еще такое название университета: **Richmond, The American International University in London** is a private, liberal arts and professional studies university. И далее: **Richmond University** is characterized by its international student body.

В США высшее образование обычно получают в течение 4 лет обучения в колледже или университете. В 2009 г. в США действовало 4352 высших учебных заведения¹. Высшее учебное заведение здесь — крупный бизнес.

В американской разговорной речи все вузы обычно называются колледжами (англ. *college*), даже если они не колледжи, а университеты.

¹ Система образования США [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://ru.wikipedia.org/wiki/Система_образования_США

Американские номенклатурные термины *school*, *college*, *institute*, *academy*, *university* многозначны. Слово *school* — это ‘школа’ в обычном понимании, ‘колледж’, ‘институт’, ‘научно-исследовательский институт’, ‘факультет университета (дающий право на получение ученой степени)’, ‘учебное подразделение третьего цикла в составе университета’. Слово *college* — это ‘средняя школа с интернатом, колледж’, ‘специальное высшее учебное заведение (*педагогическое, военное, морское*)’, ‘факультет университета’, ‘университет (*обычно небольшой, с единым учебным планом*)’, ‘университетский колледж’, ср. *senior college* ‘колледж высшей ступени’. Слово *institute* — это не только ‘институт (*научно-исследовательский* или *научный*)’, но и ‘краткосрочные интенсивные курсы’, а слово *seminar* — это не только ‘семинар’, но и ‘курсы повышения квалификации’. Слово *academy* — это не только ‘академия (*научное учреждение, ученое общество*)’, но и ‘училище’, ‘колледж’, ‘школа’, ср. *academy of dance* ‘школа танцев’. Эти термины и их комбинации широко используются в США при номинации учебных заведений для привлечения внимания к данному учебному заведению.

Университет обычно охватывает несколько колледжей, институтов, школ и пр. Например, Городской университет Нью-Йорка — **The City University of New York (CUNY)** состоит из 23 институтов, 11 колледжей и 6 общинных колледжей. Такие учебные заведения в свое название нередко включают название университета. Ср., например: **The City College of the City University of New York** is a senior college of the City University of New York, in New York City. **The Graduate Center of the City University of New York** is a public American research college based in New York City.

Обратим внимание на отантропонимический характер названия учебного заведения: **The Joseph I. Lubin School of Business** is the business school of Pace University. The school was named after *Joseph I. Lubin*, an alumnus and benefactor of the school.

Американская топонимия в целом очень антропонимизована. Около 50 % всех названий американских населенных пунктов образованы от имен или фамилий людей. Отантропонимический принцип ономастической номинации нашел свое отражение и в наименованиях американских учебных заведений. Различие между названиями университетов Великобритании и США заключается, в частности, в том, что в основе проприальных компонентов британских университетов чаще всего лежит географический признак: Лондонский университет находится в Лондоне, а Оксфордский — в Оксфорде, а в США названия университетов часто имеют отантропонимический генезис: в основе их лежит имя основателя университета, или его попечителя, или имя известной личности, или еще какой-либо антропонимический мотив. **Гарвардский университет** (англ. *Harvard University*) — один из самых известных университетов США и всего мира, находится в городе Кембридж

(входит в состав Бостона), штат Массачусетс. Назван в честь английского миссионера и филантропа Джона Гарварда. **Стэнфордский университет** (полное название англ. *Leland Stanford Junior University*, Университет им. Леланда Стэнфорда (младшего); обычно называется англ. *Stanford University*, также Стэнфордский университет) — университет возле города Пало-Альто, в сердце Кремниевой долины, штат Калифорния. Основан калифорнийским губернатором Леландом Стэнфордом и назван именем его умершего в подростковом возрасте сына, Леланда Стэнфорда (младшего).

Йельский университет (англ. *Yale University*) свое название получил в 1718, в честь купца Илайхью Йеля, который пожертвовал на нужды университета 560 фунтов стерлингов и пополнил университетскую библиотеку 417 книгами. **Университет Джонса Хопкинса** (англ. *Johns Hopkins University*) — университет, основанный Джонсом Хопкинсом в городе Балтимор, штат Мэриленд.

Разумеется, в США также бытуют названия учебных заведений с разнообразным исходным лексическим составом. Ср., например: **Golden Gate University** (informally referred to as **Golden Gate**) is a university located in San Francisco, California. **Our Lady of the Lake University** is a university located in San Antonio, Texas.

Употребление артиклей с названиями университетов и колледжей в США неоднозначное. Названия университетов и колледжей, состоящие только из проприальной лексемы (и номенклатурного термина), артикля не имеют: **Benjamin Franklin University** was founded in Washington, D. C., in 1925. **Princeton University** is a private research university in Princeton, New Jersey.

Есть, однако, исключения из этого правила: **The Rockefeller University** is an American university located in New York City. **The Rockefeller University** was founded in 1901. **The George Washington University** is a research university located in Washington, D. C.

Видимо, артикль, стоящий перед названиями университетов, колледжей и институтов отантропонимического генезиса, выполняет особые стилистические, эмоционально-приподнятые функции. Любопытно употребление артикля со следующим названием учебного заведения: **The Collegium Augustinianum** is an international research institute and ecumenical graduate school of philosophy and theology in the Catholic, Augustinian tradition.

Есть еще отдельные артиклевые исключения: **The Ohio State University** is a university in Columbus, Ohio. The university was originally known as **the Ohio Agricultural and Mechanical College**.

Иногда названия университетов, колледжей в одних и тех же текстах употребляются как с артиклем, так и без артикля: **Texas Health and Science University** is a private university. И далее: **The Texas Health and Science University** was founded in 1990. **Baton Rouge**

Community College was established on June 28, 1995. И далее: **The Baton Rouge Community College** offers collegiate and career education. **American Medical Missionary College** was a Seventh Day Adventist College. И далее: **The American Medical Missionary College** was the first medical missionary college.

Вариативность употребления/неупотребления артикля наблюдается и в следующем тексте: **Cornish College of the Arts** is the oldest music conservatory on the west coast. Founded as **the Cornish School of Music**, the name was changed a few years later to **Cornish School of Allied Arts**.

Иногда полное название университета или колледжа не сопровождается артиклем, а сокращенное название употребляется с артиклем: **Boston Architectural College**, also known as **The BAC**, is New England's largest private college of spatial design.

Иногда употребление/неупотребление артикля перед аббревиатурными формами названия учебного заведения нестабильно: **Worcester Junior College** was a private two-year college. **WJC** began in 1905. By 1977, **the WJC** was operating as part of a newly constituted institution of higher learning.

Названия учебных и научных заведений, составленные только из исходных апеллятивных компонентов, без проприальных компонентов, имеют тенденцию употребляться с артиклем: **The National Defense University** is an institution of higher education funded by the United States Department of Defense. **The National War College** of the United States is a school in **the National Defense University**.

В этой группе названий учебных заведений также есть безартикульные исключения: **University of the Sciences**, officially known as **University of the Sciences in Philadelphia** offers bachelor's, master's, and doctoral degrees in pharmacy.

Большинство названий университетов и колледжей США с интерпозитивным предлогом *of* артикулируются: **The University of Chicago** (**U of C**, **UChicago**, or simply **Chicago**) is a research university in Chicago, Illinois.

Сокращенные названия (с опусканием предлога *of* и/или номенклатурного термина) теряют артикль. Ср. **the University of Puget Sound**, но: **Puget Sound**. Ср. также: **Bastyr University** was established in 1978 as **the John Bastyr College of Naturopathic Medicine** in Seattle, Washington.

Аббревиатурные названия учебных заведений также не артикулированы. Ср. **The Massachusetts Institute of Technology** is a research university. Но: **MIT** has a strong entrepreneurial culture. **The University of Louisville** is a university in Louisville, Kentucky. Но: **U of L** is also known for its athletics programs. Хотя и здесь имеются исключения: **The University of Minnesota** (**Minnesota**, **U of M**, or **The U**)

is a public research university. **The University of Memphis**, also called **the U of M**, is an American public research university. **The MGH Institute of Health Professions** (or simply **The MGH Institute**) is a graduate university of health sciences.

Однако не все названия американских учебных заведений с интер-
позитивным *of* употребляются с артиклем: **University of Maryland, Baltimore** was founded in 1807. **Simmons College of Kentucky** is a private, co-educational college located in Louisville, Kentucky. **Baptist College of Health Sciences** is a private, coeducational, specialized college in Memphis, Tennessee. Иногда названия университетов и колледжей с предлогом *of* в одних и тех же текстах употребляются как с артиклем, так и без артикля: **The University of South Florida** opened its campus in 1988. И далее: **University of South Florida Polytechnic** initially shared its grounds with the Lakeland campus of Polk Community College.

Номенклатурные термины в названиях образовательных учреждений в США смешиваются самыми разнообразными способами и представляют весьма причудливую картину.

Иногда название учебного заведения не соответствует его реальному статусу: *академией, университетом, институтом* иногда называют школу, а *школой* — университет и под. Нестабильно и употребление/неупотребление артикля перед названием: **The Orlando Culinary Academy** is a culinary and hospitality training school. **The Florida Interactive Entertainment Academy** is a graduate school of the College of Arts and Humanities at the University of Central Florida located in Orlando, Florida. **The Academy of Art University** was founded in San Francisco.

Иногда названия учебных заведений представляют собой длинную цепочку лексем, с нанизанными номенклатурными терминами.

Ср., например: **Texas Tech University Health Sciences Center School of Pharmacy Dallas Campus** is an upper-level and graduate school operated as a regional campus of **the Texas Tech University Health Sciences Center Amarillo Campus**.

Употребление артикля перед названиями учебных заведений в какой-то мере зависит от номенклатурного термина в составе названия, отражающего специфику заведения.

Названия учебных заведений с номенклатурным термином *school* иногда охотно употребляются с артиклем. Ср. **Suffolk University** is a research university. Но: The university is co-educational and comprises **the Suffolk University Law School, the New England School of Art and Design at Suffolk University and the Sawyer Business School**.

Наличие в названии предлога *of* также содействует употреблению артикля. Ср. еще: **The McDonough School of Business** is one of the four undergraduate and one of the five graduate schools of Georgetown

University in Washington, D. C. Здесь, однако, тоже наблюдаются свои тенденции в употреблении артикля.

Названия учебных заведений с компонентами *school of law* имеют тенденцию часто употребляться без артикля, в отличие от названий с другими компонентами. Ср. **Howard University School of Law**, но: **the Howard University College of Medicine; the Howard University School of Business**. Названия учебных и научных заведений с номенклатурным термином *institute* также часто употребляются с артиклем: The Kentucky legislature combined **the Louisville Medical Institute**, the Louisville Collegiate Institution, and a newly created law school into the University of Louisville. Опускание компонента *Institute* вызывает опущение артикля: Two graduates of **Oread** would eventually found Spelman College. Названия учебных и научных заведений с номенклатурным термином *centre* также часто употребляются с артиклем: **The Center for Advanced Media Studies** is multi-disciplinary, specialised research centre.

Таким образом, употребление/неупотребление артикля с названиями учебных заведений в США остается открытой и сложной проблемой и исключает однозначное категорическое решение.

Высшие учебные заведения в Канаде разделяются на колледжи и университеты.

Употребление артикля перед названиями канадских учебных заведений аналогично рассмотренным ранее. Артикль ставится в текстах перед полными названиями университетов и колледжей, начинающихся с номенклатурного термина и имеющих в своем составе интерпозитивный предлог *of*: **The University of Alberta** is a university located in Edmonton, Alberta. **The First Nations University of Canada** is a university in Saskatchewan.

Существуют, однако, исключения из этого правила. Ср. безартикульные названия университетов и колледжей: **University of Waterloo** is a public research university. **Memorial University of Newfoundland** is a comprehensive university.

Опускание номенклатурного термина вызывает опущение артикля: **The University of King's College** is a post-secondary institution in Halifax. Но: **King's** is a small liberal arts university.

Некоторые аббревиатурные названия таких университетов в текстах также сопровождаются артиклем. Это относится к аббревиатурам следующей модели: **The U of A** is a member of the Alberta Rural Development Network. В то же время обычные инициальные аббревиатуры названий учебных заведений артиклем не сопровождаются: **The University of British Columbia** is a university in British Columbia. Но: **UBC** is among the top three research universities in Canada.

Названия университетов и колледжей, образованные по иной структурной модели, артикля не имеют: **Mount Royal University** is a public university. **Cape Breton University** is a Canadian university. Ср.,

исключение из этого правила: **The Dominican University College** is a bilingual Roman Catholic university in Ottawa, Ontario.

Аббревиатурные названия таких вузов в текстах артиклем не сопровождаются: **Simon Fraser University** is a public research university in British Columbia. **SFU** was ranked first among Canada's comprehensive universities.

Интересную артиклевую ситуацию представляют франкоязычные названия канадских университетов в англоязычных текстах. Некоторые из них не сопровождаются артиклем: **Université de Saint-Boniface** is a French-language post-secondary institution in the province of Manitoba. **USB** now has 1,250 regular students. В то же время большинство франкоязычных названий университетов в английских текстах сопровождаются артиклем *the*: **The Université de Montréal** is a university in Montreal. **The Université du Québec en Outaouais** is a branch of the Université du Québec. **The Université de Moncton (U de M)** is a French language university located in Moncton.

Ср. случаи неупотребления/употребления английского артикля в тексте перед франкоязычным названием учебного заведения: **Université Sainte-Anne** is a Canadian francophone university. It and **the Université de Moncton** are the only French-language universities in the Maritime Provinces. **École de technologie supérieure** is a public engineering school. Но: Founded in 1974, **the École de technologie supérieure** is part of **the Université du Québec** system.

Артиклевое поведение названий учебных заведений Австралии аналогично рассмотренным ранее: подмеченные правила употребления/неупотребления артикля дополняются исключениями из этих правил. Разница между правилами и исключениями не качественная, а количественная: когда есть большое число исключений, они превращаются в правило, а правило, представленное меньшим числом реализаций, выступает как исключение.

Структура *немецкого образования* подобна сложному, четко действующему механизму. После начальной школы (*Grundschule*) происходит разделение детей, в основном по способностям, на три разные группы. Наиболее слабые ученики идут в «главную школу» (*Hauptschule*), ученики со средними результатами идут в «реальную школу» (*Realschule*), третья группа учеников учится в гимназии, по окончании которой выдается аттестат зрелости, дающий право на поступление в университет. Вступительные экзамены в высшие учебные заведения Германии не проводятся.

Германская система высшего образования отличается многообразием типов вузов. В настоящий момент в Германии функционирует 428 высших учебных заведений. Из них: 108 университетов, 6 педагогических институтов, 17 теологических высших учебных заведений, 52 искусствоведческих вуза, 216 так называемых *Fachhochschulen* 'высших профессиональных учебных заведений' и 29 так называемых

Verwaltungsfachhochschulen ‘высших профессиональных учебных заведений администрации’¹.

Несмотря на то, что названия высших учебных заведений Германии различаются как по своей структуре, так и по лексическому составу формирующих их компонентов, перед ними в текстах стоит обязательный ономастический артикль. Этим названия немецких учебных заведений типологически разнятся от англоязычных названий вузов, где каждое правило по употреблению ономастического артикля дополняется многочисленными исключениями, противоречащими правилу.

В отличие от доминирующей номинационной модели названий англоязычных вузов с предлогом *of*, в названиях немецких вузов преобладает паратактическое соположение компонентов: номенклатурного термина и проприальной части. Обычно для номинации вузов используются следующие номенклатурные термины: **Universität**, **Technische Universität**, **Hochschule**, **Fachhochschule**, **Technische Hochschule**, **Fernhochschule**, **Institut**, **Akademie**. Изредка в номинации встречаются и иные термины близкой семантики, например, лексемы **Seminar**, **Fakultät**. Ср., например: **Die Theologische Fakultät Trier** ist eine eigenständige kirchliche Hochschule päpstlichen Rechts in Trier. Иногда в современную немецкую номинационную сферу допускаются и иноязычные (английские) термины, такие как **University**, **College**, **Academy**, **School**, **Business School**.

Впереди стоящий артикль имеет форму, соответствующую номенклатурному термину: **Die Universität Leipzig** — *Alma Mater Lipsiensis* (AML) — ist die größte Hochschule in Leipzig. **Die Universität Trier** ist eine staatliche Hochschule.

Обратим внимание на полное название Гейдельбергского университета — старейшего и одного из наиболее престижных университетов на территории современной Германии, который был основан в 1386 г., рус. *Гейдельбергский университет имени Рупрехта и Карла*, нем. *Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg*, в тексте: **Die Ruprecht-Karls-Universität** ist eine Universität des Landes Baden-Württemberg in Heidelberg. Sie ist eine der ältesten europäischen Universitäten und die älteste in Deutschland. Ср. еще: **Die Hochschule Ulm** ist eine Fachhochschule in Ulm. **Die Fachhochschule Stralsund** ist eine Fachhochschule in Mecklenburg-Vorpommern in der Welterbe- und Hansestadt Stralsund.

Названия вузов разнообразны по своему лексическому составу. В них, например, могут одновременно соседствовать отантропонимические и отойконимические проприальные компоненты: **Die Hochschule für Musik Franz Liszt Weimar** ist eine Musikhochschule in Weimar.

Некоторые названия вузов состоят из нескольких уточняющих компонентов, которые предваряют номенклатурный термин. Впереди

¹ Система образования ФРГ [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://ru.wikipedia.org/wiki/Система_образования_ФРГ

стоящий артикль способствует объединению всех компонентов в единое топонимическое целое: **Die Rheinisch-Westfälische Technische Hochschule Aachen** ist die größte Universität für technische Studiengänge in Deutschland. Иногда название вуза имеет в своем составе интерпозитивный предлог **zu**: **Die Universität zu Lübeck** ist eine Hochschule in der Hansestadt Lübeck. **Die Christian-Albrechts-Universität zu Kiel** ist die einzige Volluniversität in Schleswig-Holstein.

Некоторые названия вузов не имеют в своем составе проприальных компонентов. Ономастический артикль совместно с контекстом способствуют определению топонимического статуса всей отапеллятивной конструкции, помогают ее топонимическому обособлению: **Die Fachhochschule für Verwaltung und Dienstleistung** ist eine Hochschule in Altenholz.

Частные вузы обычно имеют какие-то специфические названия, чтобы выделиться на фоне многочисленных государственных учебных заведений: **Die Hochschule 21** ist eine private Hochschule in Buxtehude in Niedersachsen. Нередко частные вузы имеют длинные, полилексемные, можно сказать претенциозные названия. Однако их артиклевое оформление обязательно: **Die MММК, Macromedia Hochschule für Medien und Kommunikation** ist eine private, staatlich anerkannte Fachhochschule mit Sitz in München, Stuttgart, Köln, Hamburg und Berlin. **Die Hochschule für Angewandte Sprachen — Fachhochschule des SDI München** ist eine private, staatlich anerkannte Fachhochschule mit Sitz in München.

Попутно заметим, что сокращенные названия вузов, в частности, аббревиатурные, в немецких текстах употребляются с ономастическим артиклем: **Die HKT** bietet einen acht-semesterigen Bachelor-Studiengang mit einem konsekutiven anwendungsorientierten zwei-semesterigen Master-Studiengang an. Ср. еще: **Die Fachhochschule der Wirtschaft (FHDW)** ist eine private, staatlich anerkannte Fachhochschule. И сокращенное название: **Die FHDW** bietet duale und berufsbegleitende Bachelor- und Master-Studiengänge auf den Gebieten der Betriebswirtschaft und angewandten Informatik an.

В современную эпоху с засильем англицизмов по всему миру не избежала этого поветрия и немецкая ономастика.

Названия ряда немецких частных вузов образованы с использованием английских лексем. Однако немецкий ономастический артикль всегда предваряет и такие названия в тексте: **Die German open Business School** ist eine private Hochschule für Wirtschaft und Verwaltung. **Die German Graduate School of Management and Law** ist eine private Stiftungshochschule in Heilbronn.

Французские названия колледжей и лицеев просты по структуре: номенклатурный термин + проприальный компонент. В текстах они оформляются при помощи узального ономастического артикля, как, например: **Le lycée Masséna** est un établissement français d'enseignement secondaire et supérieur, situé à Nice. **Le lycée Fustel de**

Coulanges est un établissement public d'enseignement secondaire général. **Le lycée Pierre-de-Fermat** est un établissement d'enseignement secondaire et supérieur, situé à Toulouse.

Высшее образование во Франции отличается большим разнообразием типов вузов, имеет ярко выраженную национальную специфику и доступно только при наличии степени бакалавра. Всего во Франции зарегистрировано свыше 500 высших учебных заведений. В 2013 г. во Франции насчитывалось 73 университета¹. Остальные специализированные заведения представлены высшими школами и институтами.

Сейчас в Париже 13 университетов². Названия французских университетов созданы по единой модели: лексема *université*, предваряемая узуальным ономастическим артиклем, за которой следует проприальный компонент и, нередко, цифровой компонент: **L'université Paris 1 Panthéon-Sorbonne**, ou **université Paris-I**, ou **université Panthéon-Sorbonne** est une université française spécialisée dans les domaines des sciences économiques et de la gestion, des arts et des sciences humaines, du droit et des sciences politiques. **L'université Panthéon-Assas**, appelée originellement «**Paris II**», ou plus fréquemment, «**Assas**», est l'une des treize universités parisiennes. **L'université Sorbonne Nouvelle**, ou **l'université Sorbonne Nouvelle — Paris 3**, dispense principalement des enseignements en lettres, sciences du langage, langues, arts du spectacle, communication et études européennes. **La Sorbonne Nouvelle** est notamment connue pour le théâtre et le cinéma. Ср. еще: **L'université Lyon-II**, dite **Université Lumière Lyon 2**, est une université nationale française, située à Lyon. **L'université Charles-de-Gaule — Lille 3** est l'une des trois universités publiques de Lille. **L'Université Toulouse III — Paul Sabatier**, (nom d'usage: **Université Paul Sabatier**; abréviation: **UPS**) est une université française, située à Toulouse. **L'université de Versailles-Saint-Quentin-en-Yvelines (UVSQ)** est une université française créée en 1991.

Среди специализированных вузов Франции наиболее известными являются так называемые *Большие школы* или *Высшие школы* (*Grandes Ecoles*). Специфичны и названия Высших школ, которые в тексте сопровождаются узуальным ономастическим артиклем. Одной из самых известных Высших школ Франции является *École Polytechnique* 'Политехническая школа'. Ср. **L'École polytechnique**, fréquemment appelée **Polytechnique** et surnommée en France l'«**X**», est une école d'ingénieurs française fondée en 1794 sous le nom d'École centrale des travaux publics. Ср. еще: *École normale supérieure* 'Высшая нормальная школа' — образовательное учреждение под эгидой

¹ *Université en France* [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://fr.wikipedia.org/wiki/Université_en_France

² *Université Paris-1 Panthéon-Sorbonne* [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://fr.wikipedia.org/wiki/Université_Paris-1_Panthéon-Sorbonne

министерства народного образования Франции: **L'École normale supérieure (ENS)** est un établissement supérieur pour les études prédoctorales et doctorales et un haut lieu de la recherche française. Или: *École pratique des hautes études* 'Практическая школа высших исследований': **L'École pratique des hautes études (EPHE)** est un grand établissement français d'enseignement supérieur.

Высшее образование в Италии имеет древние корни. Знаменитый Болонский университет возник более 900 лет назад — в 1080 г. Это старейший университет Европы. Благодаря долгой истории в итальянских университетах сохранились многие средневековые традиции. Различные источники дают различное количество университетов в Италии. В нашем итальянском источнике представлено 68 университетов¹.

Названия итальянских университетов образованы по единой общей модели и им предшествует ономастический артикль, типа: **L'Università degli Studi di Roma La Sapienza**. Ср. еще: **L'Alma Mater Studiorum — Università di Bologna (UNIBO)** (già **Università degli Studi di Bologna**) è la più antica università del mondo occidentale. **L'Università degli Studi di Parma** fu fondata nel XII secolo ed oggi conta circa 30.000 studenti iscritti. Ср. еще тип вуза в Италии: *Scuola Normale Superiore* 'Высшая Нормальная Школа' в Пизе является самым престижным учебным заведением Италии: **La Scuola normale superiore di Pisa** è una scuola superiore universitaria con sede a Pisa, è una delle tre scuole in tal modo definite, ed ulteriormente classificate come «riconosciute» in Italia.

Всего в Испании насчитывается 47 государственных и 10 частных высших учебных заведений². Названия испанских университетов образованы по одной основной модели. Как и в других романских языках, названиям вузов в испанских текстах предшествует узуальный ономастический артикль, как это видно из следующего предложения: **La Universidad Carlos III de Madrid** es una de las seis universidades públicas emplazadas en la Comunidad de Madrid (España), junto a la **Universidad Complutense de Madrid**, la **Universidad Autónoma de Madrid**, la **Universidad Politécnica de Madrid**, la **Universidad de Alcalá** y la **Universidad Rey Juan Carlos**. **La Universidad de Granada (UGR)** es una universidad pública española con sede en Granada y con campus en las ciudades de Granada, Ceuta y Melilla.

В *Барселонском университете* преподавание ведется на каталанском языке. Ср., например: El Centre d'Estudis Australians de la **Universitat de Barcelona** i el Centre per a la Pau i la Justícia Social de la **Universitat Southern Cross d'Àustràlia** organitzen el seminari internacional «Watershed».

¹ *Università presenti in Italia* [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://it.wikipedia.org/wiki/Università_presenti_in_Italia

² *Образование в Испании* [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://ru.wikipedia.org/wiki/Образование_в_Испании

РАЗДЕЛ IX

НАЗВАНИЯ МУЗЫКАЛЬНЫХ ГРУПП

Глава 1

ОБ АРТИКЛЕВОСТИ НАЗВАНИЙ МУЗЫКАЛЬНЫХ КОЛЛЕКТИВОВ

Необходимо с самого начала четко выделить две разновидности артиклей в этой ономастической сфере: артикли *в составе названий музыкальных коллективов* и артикли *при названиях музыкальных коллективов* в текстах. В первом случае артикль является компонентом названия. При этом способность артикля быть в составе онима градуирована: в одних случаях она больше, в других случаях она меньше. Бывают случаи перехода артикля из одного состояния в другое: граница между ними текуча.

Рассмотрим названия двух музыкальных коллективов в англоязычных текстах: **The Beatles** were an English rock band that formed in Liverpool, in 1960. **The Rolling Stones** are an English rock band formed in London in 1962. **Артикли в составе названий музыкальных коллективов** казалось бы, статус артикля в обоих случаях идентичен. На самом деле это не всегда так. Кажется, что артикль является составной частью названия музыкальной группы **The Beatles** и должен всегда писаться с заглавной буквы. Однако в английском когнитивно-ономастическом мышлении доминирует восприятие начального *the* как независимого, отдельно стоящего артикля и в англоязычных текстах он пишется со строчной буквы, тем самым указывая артиклю на его статус как обычного ономастического артикля при названии музыкального коллектива: Starting in 1960, **the Beatles** built their reputation playing clubs in Liverpool and Hamburg. In December 1962, **the Beatles** concluded their fifth and final Hamburg residency. According to the RIAA, **the Beatles** are the best-selling band in the United States. Та же ситуация наблюдается и в названии группы **The Rolling Stones**. In 2008 **the Rolling Stones** ranked 10th on the «Billboard Hot 100 All-Time Top Artists» chart. Decca Records, which had passed on signing **the Beatles**, gave **the Rolling Stones** a recording contract with very favourable terms. Oldham promoted **the Rolling Stones** as the nasty

opposites of **the Beatles** by having the band pose unsmiling on the cover of the first UK album.

О восприятии артикля *the* как автономного по отношению к самому названию свидетельствует принципиальная возможность его замены артиклем *a*, пусть и с некоторым изменением онимического значения. Ср. предложение в том же тексте: He also encouraged the press to use provocative headlines such as «Would you let your daughter marry **a Rolling Stone?**»

С нашей точки зрения, русскоговорящие авторы поступают логически и грамматически более правильно, когда они пишут начальный компонент названия группы **The Beatles** с заглавной буквы. При этом название группы не транслитерируется, а представлено в оригинальной форме: **The Beatles** — британская рок-группа. **The Beatles** пришли к собственному стилю и звучанию. Хотя, конечно же, начальное *The* не является здесь органической частью названия, может дистанцироваться от нее и вообще опускаться.

Иначе трактуется артикль в названии группы **The Rolling Stones**. Лишь в одном, первом случае русскоговорящие авторы пишут название с артиклем в русских текстах: **The Rolling Stones** — британская рок-группа, многие годы соперничавшая по популярности с **The Beatles**. Во всех остальных случаях они отказывают артиклю в праве быть частью названия и опускают его: **Rolling Stones** считаются одной из самых влиятельных и успешных групп в истории рока. **Rolling Stones** должны были стать «бунтарской» альтернативой **The Beatles**. Музыкальный стиль **Rolling Stones** с течением времени обретал индивидуальные черты.

Но обычно русскоязычные авторы считают артикль неотъемлемой частью названий музыкальных групп. Ср. **The Berzerker was an extreme metal band from Melbourne, Australia**. И: **The Berzerker** — австралийская музыкальная группа. **The Berzerker** покинули сцену. **The Dresden Dolls** ‘Дрезденские куклы’ — музыкальный дуэт из Бостона. **The Dillinger Escape Plan** ‘План побега Диллинджера’ — американская маткор-группа. Группа **The Dillinger Escape Plan** стала пионером жанра, окрещенного впоследствии математическим хардрокком.

Большинство названий музыкальных коллективов являются по существу *ономастическими идиомами*: их лексическое содержание ничего общего не имеет с их онимическим значением. Артикль, который стоит перед некоторыми названиями музыкальных коллективов, является их составной частью. Этот тезис справедлив для многих проприальных разрядов в пределах ономастики одного языка и типологически изоморфен при рассмотрении ономастических фактов разных языков. Ср. англ. **The Black Dahlia Murder is an American metal band from Waterford, Michigan**. **The Blood Divine** (рус. **Божественная кровь**) — британская дум-метал-супергруппа. Ср. английские и немецкие тексты: англ. **The Flying Lizards were an English experimental rock band**.

The Lovin' Spoonful is an American rock band. Ср. нем. **Die Glocken der Revolution** war eine deutsche Hip-Hop-Band. **Der Internationale Wettbewerb** ist eine Skiffle-, Beat- und Rockband aus Berlin.

Обратим внимание на употребление английского артикля *the* в названии немецкой музыкальной группы в немецкоязычном тексте: **The Bandgeek Mafia** ist eine Ska-Core-Band aus Trier, а также инкорпорированных испанского и немецкого артиклей в составном названии немецкой музыкальной группы: **Die Band El Bosso & die Ping-Pongs** war die erste deutschsprachige Ska-Band. Обратим внимание на два артикля, один за другим — немецкий *die* и французский *les* в названии немецкой группы: **Die Les Humphries Singers** waren eine Gesangsgruppe, die von dem damals in Hamburg lebenden Engländer Les Humphries im Jahr 1969 gegründet wurde.

Отметим, далее, что в списочном варианте вместо немецкого артикля *die* используется английский артикль *the*: **The Les Humphries Singers**. См. еще: **Der Singende Tresen** ist eine Berliner Band. **Die Regierung** war eine Band im Umfeld der Hamburger Schule (нем. *Regierung* 'правительство'). **Die Irrlichter** sind eine Mittelalter- und Fantasy-Musikgruppe aus der Umgebung von Bonn (нем. *Irrlicht* 'блуждающий огонек'). **Die Streuner** sind eine seit etwa 1995 bestehende Mittelalterband aus Bonn (нем. *Streuner* 'бродяга'). **Der Verfall** ist ein Technoprojekt (нем. *Verfall* 'разрушение', 'ветхость', 'распад').

См. еще полилексемное название немецкой музыкальной группы, оформленное ономастическим артиклем: **Die U-Bahn-Kontrollöre in tiefgefrorenen Frauenkleidern** waren eine deutschlandweit bekannte A-cappella-Formation aus Hessen. Ср. франц. **Les Notaires** est un groupe français; (франц. *notaire* 'нотариус'); **La Caravane Passe** est un groupe de musique français. Ср. итал. **Le Braghe Corte** è una band ska punk italiana. **Il Castello di Atlante** è un gruppo di rock progressivo italiano.

В следующем названии артикли сочетают как ономастические свойства, так и апеллятивные свойства; маркирование ономастичности и маркирование апеллятивности здесь неразделимы: **Il Mago, la Fata e la Zucca Bacata** è stato un gruppo musicale. Ср. англоязычные названия итальянских музыкальных групп: **The Crazy Crazy World of Mr. Rubik** è un progetto di musica sperimentale. Ср. исп. **La Changa del Tío Honorio** fue un grupo musical de España. Ср. англоязычное название испанской музыкальной группы: **The Sunday Drivers** fue un grupo de indie-pop español surgido en Toledo.

Подчеркнем, что подавляющее большинство названий музыкальных коллективов не оформлены ономастическим артиклем. См., например, неартикулированные англоязычные названия музыкальных коллективов — ономастические идиомы, начинающиеся с компонента *Black*: **Black Bomb A**, **Black Country Communion**, **Black Daisy**, **Black Devil Disco Club**, **Black Flag**, **Black Grape**, **Black Label Society**, **Black Light Burns**, **Black River**, **Black Sabbath**, **Black Star**, **Black**

Rebel Motorcycle Club, Black Stone Cherry, Black Sun Empire, Black Symphony.

Немецкие названия музыкальных групп — ономастические идиомы, не оформленные артиклями, также многочисленны. Их лексическая семантика разнообразна и причудлива, как это видно из следующих названий: **Club des Belugas, Ewiges Reich, Feine Sahne Fischfilet, Feinkost Paranoia, Foyer des Arts, Halz Maul und Spiel.**

То же наблюдается и во французских ономастических идиомах: **Cochons de Chiens est un groupe français de rock alternatif; Daran et les chaises est un groupe de rock français; Octobre Rouge est un groupe rap français.**

Что касается употребления обычного ономастического артикля *при названиях музыкальных коллективов* в текстах, то в английском языке это редкое явление. В одних случаях в текстах используется неартикулированный вариант названия музыкальной группы, а в названии музыкальной статьи — артикулированный; в других случаях наблюдается противоположная артиклевая ситуация: **Black Eyed Peas** — американская хип-хоп группа из Лос-Анджелеса, а в заголовке: **The Black Eyed Peas**. В тексте читаем: **The Brain Surgeons** — рок-группа, а в заголовке — **Brain Surgeons**.

**Артикли
при названиях
музыкальных
коллективов**

Напротив, в немецких текстах довольно часто встречается текстовый ономастический артикль, который опускается в списочном варианте или в заголовках музыкальных статей. При этом для ономастического артикля не имеет значения ни лексическая семантика названий, ни их лингвоэтническая принадлежность: **Die Brenz Band ist eine 1977 in Ludwigsburg gegründete Musikgruppe** (в заголовке — **Brenz Band**). **Die Bronx Boys sind eine 1994 gegründete Hamburger Crossover-Band**, а в заголовке — **Bronx Boys**. **Die Barrelhouse Jazzband ist Deutschlands erfolgreichste Band** (в заголовке — **Barrelhouse Jazzband**). **Die Bad Boy Boogiez ist eine deutsche Hard'n'Heavy-bzw. R'n'B-Gruppe** (в заголовке — **Bad Boy Boogiez**). **Die Bauernkapelle Mindersdorf ist eine deutsche Blaskapelle** (в заголовке — **Bauernkapelle Mindersdorf**). **Das Bassface Swing Trio ist ein Trio, das traditionellen Swing spielt** (в заголовке — **Bassface Swing Trio**). Обратим внимание на разноязычные артикли: **Die Crazy Hambones sind eine deutsche Blues-Band** (в заголовке — **The Crazy Hambones**).

Ср.: франц. **La Mafia K'1 Fry est un collectif de rappeurs français** (в заголовке: **Mafia K'1 Fry**). **L'Hymne Au Soleil est une formation instrumentale** (в заголовке — **Hymne Au Soleil**). **Walter est un groupe de rock français à tendance reggae** (в заголовке — **Les Walter**).

Можно ли сделать однозначный вывод в этих случаях? Для итальянского языка характерно оформление названий музыкальных коллективов текстовым артиклем, который опускается в списочном или

заголовковом варианте номинации: **Gli Amici del Vento** sono stati il primo gruppo di Musica alternativa di destra in Italia (в заголовке: **Amici del Vento**). **Gli Amici di Roland** erano una cover band (в заголовке: **Amici di Roland**). **I Briganti di Terra d'Otranto** sono un gruppo musicale (в заголовке: **Briganti di Terra d'Otranto**). **I Fratelli Quintale** sono un gruppo musicale rap italiano (в заголовке: **Fratelli Quintale**).

Обратим внимание на итальянский артикль множественного числа с англоязычным названием группы: **I Drunken Butterfly** sono un gruppo indie rock e noise rock italiano, артикль отсутствует в заголовке: **Drunken Butterfly**. Такие случаи не единичны. Ср. еще англоязычное название музыкальной группы, оформленное итальянским артиклем: **I Fast Animals and Slow Kids** sono un gruppo musicale italiano, formatosi a Perugia, и отсутствие артикля в заголовке: **Fast Animals and Slow Kids**. Ср. еще: **I Frozen Tears** sono un gruppo musicale heavy metal formatosi a Firenze. **I Frozen Tears** nascono nella prima parte del 1997 (в заголовке: **Frozen Tears**).

Интересно следующее англоязычное название итальянского музыкального коллектива, которое в текстовом варианте оформлено итальянским артиклем, а в заголовочном варианте — английским артиклем, ср. **Gli Stupid Set** sono un gruppo no wave e elettronica Italiano. Но: **The Stupid Set**.

В испанских аналогичных номинациях текстовый ономастический артикль встречается в единичных случаях. Ср. испанский артиклевый многословный оним в тексте: **La Tuna de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria** es una asociación compuesta por estudiantes varones de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria и испанский безартиклевый заголовок: **Tuna de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria**.

Глава 2

ОБ АРТИКЛЯХ В СОСТАВЕ ИНОЯЗЫЧНЫХ НОМИНАЦИЙ МУЗЫКАЛЬНЫХ ГРУПП

Англоязычное когнитивно-ономастическое мышление легко принимает включенность немецкого артикля *die* в немецкие названия в английских дискурсах, например: **Die Fantastischen Vier** is a German hip hop group. In late September 2004. **Die Apokalyptischen Reiter** is a Weimar, Germany based heavy metal band. **Die Verbannten Kinder Evas** is an Austrian music project. Для немецкоязычного когнитивно-ономастического мышления артикль *die* в этих же названиях не воспринимается как абсолютно неотъемлемый компонент. Ср. французские артиклевые названия в англоязычных текстах: **La Bottine**

Souriante is a folk band from Quebec, Canada specialising in traditional French Canadian folk music. **Les Horribles Cernettes** (англ. «**The Horrible CERN Girls**») was an all-female parody pop group. Ср. артикли, включенные в названия итальянских групп в англоязычных текстах: **Il Balletto di Bronzo** (англ. «**Bronze Ballet**») was an Italian progressive rock band from Naples. **La Bionda** is an Italian musical duo. **Le Orme** (англ. «**The Footprints**») is an Italian progressive rock band. Ср. испанское название: **La Oreja de Van Gogh** (англ. «**The ear of Van Gogh**») is a Spanish pop band.

Сочетание иноязычных и так сказать «автохтонных» лексем и иноязычного артикля может быть реализовано в текстах в различных комбинациях, в которых артикль может получать различную интерпретацию. Рассмотрим это конкретно на немецких текстах, в которых названия музыкальных коллективов сопровождаются английским артиклем *the*: **The Thrilling Tortures** war eine Hardcore-Punk-Band aus dem nordhessischen Rotenburg. **The Yankees** waren eine deutsche Beatband aus Bremen. Die Band **The Teens** war eine überwiegend in Deutschland erfolgreiche Musikband. **The Achtung Achtung** ist eine deutsche Indie-Rock-Band. **The Wirtschaftswunder** war eine Band der Neuen Deutschen Welle.

Возможны и иные лексические комбинации, например, сочетание немецкого артикля с англоязычным названием коллектива в немецком дискурсе: **Die Crazy Girls** waren eine Popmusik-Girlgroup, die von 1963 bis 1965 bestand. **Die 3 Travellers** war eine deutsche Band. **Die Five Tops** ist eine deutsche Band.

По-разному воспринимается начальное *The* в идентичных названиях в английском и во французском дискурсах: **The xx** are an English indie pop band, formed in Wandsworth, London. И: **The xx** est un groupe de rock aux sonorités épurées le rapprochant parfois de la musique minimaliste, formé à Londres. Ср. еще: **The Gift** is a Portuguese alternative rock band. И: **The Gift** est un groupe portugais de Rock alternatif. Ср. соположение двух ономастических артиклей в одном и том же названии итальянской музыкальной группы: текстового итальянского и инкорпорированного английского: **I The No One** sono stati un gruppo musicale pop punk italiano. Каков артиклевый статус компонентов *The*, *Die* во всех этих названиях? Артикли это или не артикли?

Трудно убедительно и непротиворечиво объяснить наличие артикля перед названиями одних коллективов и его отсутствие перед идентичными или близкими по структуре и лексической семантике названиями других коллективов. Здесь одновременно действует не одна, а несколько причин, причем в разных случаях разных. Ср., например: **The Big Pink** are an English electronic rock duo from London. Но: **Big Black** was an American punk rock band from Evanston, Illinois.

В музыкальном социолекте как разновидности узкопрофессионального говора многократно проявляются явления *идиограмматики* как

манифестация отдельных *идиолектов*. Проявления идиограмматики номинаторов в отношении употребления артикля в названиях музыкальных групп многочисленны и разнообразны. Сначала участники одной новой музыкальной группы решили назвать ее артиклевым словосочетанием: **The History of Headaches** ‘История головных болей’, но затем переименовали ее в безартиклевое **Tears For Fears** ‘Слезы от страхов’. Можно было убрать артикль в первом названии и присоединить его ко второму — на все воля авторов.

Многочисленны случаи, когда по воле или прихоти членов музыкальных групп в названиях их коллективов то использовался артикль, то он опускался: **Art of Noise** (also **The Art of Noise**) were an avant-garde synthpop group. The band referred to itself as both **Art of Noise** and **The Art of Noise**. Official and unofficial releases and press material use both versions. Одна британская поп-группа первоначально называлась **The Hot Chocolate Band**. Вскоре продюсер сократил название, получилось **Hot Chocolate**. Название британской поп-группы **Pet Shop Boys** ‘Парни из зоомагазина’ употребляется большей частью без артикля. См., однако: Orlando suggested making a record with **the Pet Shop Boys**. **The Pet Shop Boys** released an 18-track compilation called *Discography*. **Sohodolls** are an English electronic band. Но: **The Sohodolls** were formed in 2003 as an all girl-band. Артикля не чуждаются и окказиональные названия музыкальных групп: **The Other Two** are an English dance act. **The Other Two** have been involved in motion picture scoring. **The Know How** is a third band from Gainesville, Florida. **The Last Wish** — рок-группа из Хьюстона, штат Техас. **The Lonely Island** — американская комедийная группа, наиболее известная по своим музыкальным пародиям.

Определенная свобода царит в использовании артиклей с названиями музыкальных коллективов. Здесь проявляется индивидуальная грамматика, идиограмматика как выражение специфических идиолектов. Довольно свободно обращаются представители этой социальной среды с употреблением артикля перед названиями музыкальных коллективов. Тем более, что артиклевая категория — одна из новейших грамматических категорий, которая еще далека от своего окончательного становления. Здесь возможны любые отклонения от правил. Возьмем одно, явно иноязычное название музыкальной группы с неустоявшейся орфографией: **Äi-Tiem, Aei-Tiem, Äi Tiem, Aei Tiem**. В немецком тексте это название музыкальной группы употребляется с артиклем: **Das Äi-Tiem ist eine Kölner Hip-Hop-Gruppe**.

Английское слово *beginner* ‘тот, кто начинает (что-л.)’, ‘новичок; начинающий, неопытный человек’ приобретает немецкий артикль, употребляясь как название немецкого музыкального коллектива: **Die Beginner sind eine Hip-Hop-Musikgruppe aus dem Hamburger Bezirk Eimsbüttel**. Интересно употребление артикля с названием этой музыкальной группы в англоязычном тексте: **Beginner is a German rap**

group from Hamburg. И далее: In 2001 **the Beginners** released a remix album. **The Beginners** started out with highly politicized lyrics. Ср. название немецкой музыкальной группы, составленное из английских слов, но с немецким артиклем: **Die Electric Beat Crew** war eine deutsche Hip-Hop-Gruppe. В тексте это же название встречается также с английским артиклем: Nach Aufritten bei Fernsehsendungen folgte 1990 ebenfalls bei Amiga noch das Debütalbum **The Electric Beat Crew** mit zwölf Musikstücken. А далее — снова с немецким артиклем: Im Jahr darauf veröffentlichte **die Electric Beat Crew** mit *It's Time* ein weiteres neues Stück inoffiziell als freien Download. Ср. английский текст: The group was called «**The Electric Beat Crew**». In 1987, «**The Electric Beat Crew**» was ready. By the early nineties «**The Electric Beat Crew**» was history. Ср. аналогичную артиклевую ситуацию с названием еще одной немецкой музыкальной группы: **Die Masters of Rap** sind ein 1996 gegründeter, loser Zusammenschluss von verschiedenen Berliner Hip-Hop-Aktivisten aus dem Umfeld der Plattenfirma Royal Bunker. В англоязычном варианте это название употребляется без артикля: **Masters of Rap** is a German rap group formed in 1996. Ср., однако, следующее: **The Masters of Rap** <...> Get in a fight! You'd better enjoy! (not a threat!). Ср. еще название музыкальной группы с немецким артиклем: **Die Beathoavenz** sind ein Musikproduzenten-Duo aus Berlin. **Die Beathoavenz** produzieren seit 1998. Или название группы с английским артиклем: **The Inchtabokatables** — немецкий музыкальный коллектив.

Все изложенное выше требует рассмотрения функционирования артиклей в данном онимическом пространстве в типологическом ракурсе более подробно, с широким привлечением фактического материала.

Глава 3

ОРФОГРАФИЧЕСКИЕ ЗНАКИ И МАТЕМАТИЧЕСКИЕ СИМВОЛЫ КАК НАЗВАНИЯ МУЗЫКАЛЬНЫХ КОЛЛЕКТИВОВ

Даже поверхностный типологический взгляд на совокупность реально существующих названий музыкальных коллективов приводит в изумление от громадных номинативных возможностей человеческого языка. Идентифицировать конкретные объекты можно при помощи словесных названий, комбинаций букв, не образующих слова, или при помощи комбинаций букв и цифр. Более того, в этой функции используются только цифры или даже знаки: орфографические, математические и другие. Если исходить из функционального критерия, то придется, видимо, признать, что все перечисленные разновидности идентифицирующих средств являются онимами, названиями объектов, все они

обладают ономастическим значением. Лексическая семантика, т. е. внутренняя форма названий, их этимологическое значение не являются необходимыми составляющими для существования и функционирования разновидностей собственных имен. Необходимо только различать онимы в широком понимании и проприальные лексемы. Все проприальные лексемы являются собственными именами, онимами, но не все онимы являются проприальными лексемами. Музыкальным коллективам присваиваются не только словесные названия. В качестве названий музыкальных групп выступают также буквы, цифры или знаки. Иногда полнозначные названия заменяются цифровыми наименованиями или наоборот, что свидетельствует об их функциональной идентичности. Эти разновидности проприальной номинации типологически релевантны, ибо наличествуют в ономастикомах разных языков.

Таким образом, в функции названий или частей названий могут выступать не только отдельные лексемы, слоги или буквы, но и элементы письменности, небуквенные орфографические знаки, такие, как *апостроф*, *дефис*, *косая черта* или знаки пунктуации, такие, как *восклицательный знак (!)*, *вопросительный знак (?)* или парный знак препинания — *кавычки*, например, *французские кавычки* («елочки»), или такие парные знаки, как *круглые скобки* () , или математические символы, такие, как *плюс (+)* или *минус (-)*.

См., например, название американской музыкальной группы **!!!** (произносится *chk chk chk*, что теоретически имитирует шелкающие согласные), созданной осенью 1996 года. Название группы было вдохновлено субтитрами фильма «Наверное, боги сошли с ума», в котором шелкающие звуки языка бушменов представлялись как «!». Иногда вместо словесного названия используются знаки. Так, название американской альтернативной рок группы **Crosses** стилизованно пишется **!!!**. Ср. восклицательный знак после названий, англ. **Movits!** is a Swedish music group; **Neu!** was a German Krautrock band; **Off!** is an American hardcore punk supergroup; нем. **Score!** war eine vierköpfige Hamburger Rockband; **SASH!** ist ein deutsches Dance-Music-Projekt; **Beat! Beat! Beat!** ist eine deutsche Rock-Band; франц. **Attack! Attack!** était un groupe de rock alternatif gallois; **Taxi Taxi!** — шведский музыкальный дуэт; исп. **Oi! N'Ast** fue un grupo de música asturiano. Ср. еще: **Lori! Lori!** — российская рок-группа с женским вокалом. Название коллектива **Lori! Lori!** переводится как 'Любовь! Любовь!'. **KAMON!!!** (искаженное англ. *Come on!* 'Давай!') — украинский женский электрокэш-дуэт. Ср. использование восклицательных знаков перед и после названия. Таково название лондонской рок-группы в предложении: **Action Pact!** were a punk rock band или название чешского музыкального коллектива: **!T.O.O.H.!** (акроним от англ. **The Obliteration Of Humanity** 'Забвение человечности'). См. восклицательные знаки в середине слова вместо буквы, исп. **La Co!!á Propinde** es un grupo de folk asturiano. См. использование вопросительного знака (?) как

начало названия американской музыкальной группы: **Question Mark and the Mysterians** (rendered? **and the Mysterians** on the record label) are an American rock and roll band formed in Bay City, Michigan. Ср. еще: **Delirious?** were an English Contemporary Christian band. Ср. использование вопросительного и восклицательного знака в одном и том же немецком названии музыкальной группы: **Wasd scho? Bassd scho!** (hochdeutsch: «Weißt Du schon? Passt schon» (ist in Ordnung)!) ist eine fränkische Comedy Rock-Pop-Band aus Nürnberg. Ср. еще: **La! Neu?** were a German band. Ср. использование вопросительного знака как элемента названий немецких музыкальных групп: **KIM?** ist eine Musikgruppe die im Jahr 2001 in Sonthofen gegründet wurde; **Love?** ist eine Synthie-Pop-Gruppe aus Nürnberg. **Still Patient?** ist eine deutsche Gothic-Rock-Gruppe aus Worms und Ludwigshafen. **Still Patient?** wurde Anfang 1988 gegründet. Ср. французский текст: **Therapy?** est un groupe de metal alternatif. **Therapy?** se fait connaître en Europe en 1992. Ср. исп. **Zer Bizio?**

Ср. использование кавычек в названии русской рэп-группы «**25/17**» или использование круглых скобок в названии американской музыкальной группы (**Hed**) **PE**: **Hed PE**, also known as (**hed**) **Planet Earth** and stylized as (**həd**) **p. e.**, is an American rapcore band или квадратных скобок в названии немецкой музыкальной группы: [**SOON**] (oder nach alter Schreibweise auch [**soon**]) ist eine Rock/Metal-Band aus Hamburg. Ср. еще: [**die!**] war eine 1995 gegründete Neue-Deutsche-Härte-Band. Ср. использование не парных, а одной тройной скобки в названии музыкального коллектива: **Sunn O)))** is an American drone metal band from Seattle, Washington. См. использование такого знака препинания, как *двоеточие* в названии белорусской рок-группы **B:N**: (:Б:Н:, 'Бяз назвы'), ср. еще: **Pur:Pur** — украинская инди-поп-группа из города Харькова. Ср. использование точки *перед* названием как элемента названия: **.cut** est un duo laptop/guitare basé entre Lyon et Montréal. Ср. использование математических символов *плюс* и *минус* в названии украинской музыкальной группы **+|-**, созданной в 2005 году в Киеве. Или символа **+** в конце названия итальянской музыкальной группы: **I Prozac+** sono un gruppo musicale pop punk italiano. Ср. использование апострофа для создания немецких названий музыкальных групп: **L'uke** ist ein deutsches Musiker-Duo aus Göttingen. **BA'AL** ist eine 2002 gegründete deutsche Deathmetal-Band. Der Name **BA'AL** ist die Hauptfigur in Bertolt Brechts Roman Baal entpommen. Добавим, что в отдельных названиях вместо букв используется знак равенства (=), ср. название музыкального коллектива **D=OUT**, которое происходит от английского слова *doubt* 'сомнение'.

В артиклевых языках названия музыкальных коллективов, созданных при помощи орфографических знаков, знаков препинания или математических символов, конечно же, употребляются в текстах без артиклей.

Глава 4

ОНОМАТОПОЭТИЧЕСКИЕ СЛОВА, МЕЖДОМЕТИЯ, РИФМОВАННЫЕ ИЛИ ПОВТОРЯЮЩИЕСЯ ЭЛЕМЕНТЫ В НАЗВАНИЯХ МУЗЫКАЛЬНЫХ КОЛЛЕКТИВОВ

Иногда в основе названий музыкальных коллективов лежат звуко-подражательные, оноματοпоэтические слова или междометия, звуки, выражающие восклицания или возгласы. Ср., например, название российской группы **Сооскоо**. Междометие *hey* — эй! (дружеский, фамильный оклик), *ну!* (сопровождает вопрос, радость, изумление) лежит в основе названия музыкальной польской группы **Неу**.

В текстах артиклевых языков в большинстве случаев такие названия употребляются без артиклей. Звукоподражательное *гав-гав* в английском языке передается как *bow-wow*, откуда название музыкального коллектива: **Bow Wow Wow** are an English 1980s New Wave band. Ср., аналогичное французское название: **Pow woW** est un groupe français, interprétant principalement des quatuors a cappella s'inspirant du doo-wop. От немецкого звукоподражательного *baff* 'бух!', 'бум!', 'бах!' возникло название музыкального коллектива: **BAFF** war eine deutsche Band. Как образованное от восклицаний можно рассматривать следующее название: **Uh Huh Her** is an indie/rock/electropop band. Английское междометие *snap*, синонимы *crack*, *crash*, можно перевести русским звукоподражательным 'шелк' для передачи шелчка от удара разгибаемым пальцем или каким-либо предметом. От междометия *snap* возникло название группы **Snap!**: **Snap!** is a German Eurodance project formed in 1989. Ср. название немецкой рок-группы **Oomph!**, образованное от междометия: **Oomph!** (произносится [oomf]) is a German rock band. Или вот такое название немецкого музыкального коллектива: **Huah!** war eine Band der frühen 1990er. Ср. еще звукоподражательное название в предложении: **Wham!** were an English musical duo. Ср. еще название американской рок-группы: **Yeah Yeah Yeahs** are an American indie rock band formed in New York City in 2000. Ср. еще названия немецких групп: **Tok Tok Tok** ist eine Acoustic-Soul-Band aus Deutschland; **LaLeLu** ist eine vierköpfige a cappella-Comedy-Gruppe aus Hamburg. **Huah!** war eine Band. Французское название группы **Ina-Ich** восходит к вьетнамской ономапоее *Inh-ich*, обозначающей постоянный и раздражающий 'полезный шум'. Ср. на языке оригинала: **Ina-Ich** est un groupe français de rock alternatif. Le nom du groupe vient de l'onomatopée vietnamienne *Inh-ich*, signifiant *vacarme utile* en français, qui désigne un son persistant et dérangeant. К этой же группе

относим и название немецкой группы **Okay: Okay** (oft auch *O. K.*, *OK* oder *OKAY!* geschrieben) ist eine deutsche Popband.

Некоторые звукоподражательные названия являются случайными образованиями, фонетическими окказионализмами. Ср., например: **Fruupp** — музыкальный коллектив из Великобритании. Название группы было заимствовано из случайного сочетания букв с переводной картинкой-декалькомании; The group's name **Scooch** comes from a term used to ask someone to move up or along a bench or sofa.

Интересно отметить, что во французском языке возглас в функции названия музыкальной группы оформили при помощи английского артикля *the* и добавили восклицательный знак: **The Hop La!** est un groupe de Punk-Rock de Montpellier. К этой же группе относим артиклевое французское название **Les Mouf Mouf: Les Mouf Mouf** est un groupe de chanson française folk/rock festif.

В итальянских текстах отдельные возгласы, восклицания воспринимаются в качестве полноправных названий музыкальных групп и сопровождаются ономастическим артиклем: **Gli Uh!** sono stati uno dei più noti gruppi beat piemontesi, tra i primi in Italia suonare il rhythm 'n' blues. Come molti gruppi nati negli anni '60, anche **gli Uh!** nascono nel 1966. Ср. еще: **Gli Zeus!** sono un gruppo musicale alternative rock e Post-hardcore italiano. **Gli Zeus!** nascono nell'ottobre 2010. К этой же группе онимов относим следующее артикулированное название итальянской музыкальной группы: **I Pooh** sono un gruppo musicale italiano.

Глава 5

ЭВФОНИЗМ И ЭВРИТМИЯ НАЗВАНИЙ МУЗЫКАЛЬНЫХ КОЛЛЕКТИВОВ

Рассматривая различные аспекты взаимодействия названий музыкальных коллективов и артиклей, нельзя не затронуть фонетический фактор. Звуковая организация, фонизм названий музыкальных групп имеют чрезвычайно важное значение для их деятельности. Фоническая организация проприальных лексем всегда играла важную роль в ономастике. Вспомним стремление избежать неблагозвучия (какофонии) при присваивании личных имен. Авторы названий музыкальных групп очень чувствительны к мелодике и ритму своих номинаций. Авторские фонетические средства, повышающие экспрессивность названий и их эмоциональное и эстетическое воздействие, связаны со звуковой материей названий через выбор звуковых комплексов и их расположение.

Совокупность названий музыкальных коллективов — это ономастическое поле как никакое иное чрезвычайно богато названиями

с повторяющимися или рифмованными компонентами, нередко доминирующими над смысловым содержанием. Этому способствует ономастическая идиоматичность названий. Здесь не важна ни лексическая семантика этих компонентов, ни их лингвоэтническая принадлежность. Главным выступает фонетический фактор, воздействие звучанием названия. Семантическая замкнутость достигается различными эвфоническими средствами. Одно из таких эвфонических средств можно назвать термином *ономастическая реприза*, т. е. повторение звуков, слогов, лексических компонентов в названиях с экспрессивной целью. Ср. повторение компонентов в англоязычных названиях музыкальных коллективов: **Danger Danger** is an American hard rock band; **Duran Duran** are an English rock band formed in Birmingham; **Evelyn Evelyn** are a musical duo; **Talk Talk** were an English musical group; **Sub Sub** were an English dance act; **Rouge Rouge** (франц. *rouge-rouge* 'красный-красный') — французский музыкальный коллектив, играющий электронную музыку; **GusGus** are a band from Reykjavík, Iceland. Ср. также: **Hari Mata Hari** is a popular music band from Bosnia and Herzegovina; **Won James Won** is a noise rock/experimental band based in Saint-Petersburg and Moscow, Russia. Или: **Gang Gang Dance** is an American experimental music band based in Manhattan, New York City; **Dum Dum Girls** is an American rock band; **Hot Hot Heat** is a Canadian indie rock band; **Scary Kids Scaring Kids** was an American post-hardcore band formed in Gilbert, Arizona; **Sigue Sigue Sputnik** were a British New Wave band; **Boom Boom Satellites** — японский музыкальный дуэт. Ср. исп. **Vom Vom Chip** fue un grupo español.

Как ономастическую репризу, подбор названия с повторяющимися (пусть и не полностью) звуковыми рядами считаем отантропонимическое название музыкальной группы **Galileo Galilei**: **Galileo Galilei** is a Japanese rock band from Hokkaido, Japan. Ср. немецкие названия музыкальных коллективов с повторяющимися лексическими компонентами: **Guru Guru** ist eine deutsche Krautrockband; **Luna Luna** war eine deutsche Musikgruppe; **Guaia Guaia** ist eine Musikgruppe; ср. еще: **Humpe & Humpe** (auch **Humpe Humpe** oder **Inga & Anete Humpe**) war der Name des gemeinsamen Musikprojektes der deutschen Musiker-Schwestern, Pop-Sängerinnen und Musikproduzentinnen Annette Humpe und Inga Humpe; **Tom und Tommy** war ein Gesangsduo des deutschen Schlagers der Nachkriegszeit; **Creme de la Creme** war eine deutsche Hip-Hop-Band. Ср. исп. **Tam Tam Go!** es un grupo de música español. Такие «звучные» названия имеют неартикулированную форму — артикль здесь, как кажется на первый взгляд, не нужен, избыточен, он не способствует специфическим целям номинации.

Это предположение, как и многочисленные иные, перечеркивается типологическими фактами. В итальянском языке наличествуют аналогичные ономастические репризы, но оформленные ономастическим

артиклем: **Le Fun Fun** sono state un duo musicale di ragazze; **I Soviet Soviet** sono un gruppo alternative rock di ispirazione new wave e post-punk; **La Chop Chop band** è un gruppo reggae. **I Bu bu sex** sono un gruppo musicale. **I Dik Dik** sono un gruppo storico del pop-beat-rock italiano. Впрочем, отдельные артиклевые номинации с повторяющимися компонентами есть также в английском и в немецком языках. Ср. англ. **The Go-Go's** are an all-female American rock band. **The Goo Goo Dolls** are an American rock band; нем. **Die Birdy Num Nums** waren eine Rockband aus Krefeld, die melodiosen Indie-Rock produzierten.

Где же здесь в таком случае истина? Употребляется артикль с такими онимами или не употребляется? Правильный ответ заключается в следующем: *разница между артикулированными и неартикулированными онимами в этой небольшой совокупности собственных имен, как и в десятках иных совокупностей, количественная, а не качественная.* Все зависит от точки зрения, от принятого метаязыка, от количества, которое переходит в относительное качество. В данном случае специфическим метаязыком выступает английский язык: большинство анализируемых названий музыкальных коллективов так называемой современной музыки во всемирном масштабе представлены на английском языке и имеют преимущественно безартиклевую форму. Поэтому безартиклевая модель репрезентирует собой правило, а артиклевая модель — исключение. Если бы метаязыком выступили здесь итальянские артиклевые ономастические образования, тогда безартиклевость этой ономастической модели была бы исключением, а артиклевость — правилом.

Возвращаясь к селективности названий музыкальных коллективов по эвфоническому и эвритмическому признакам, отметим, что наиболее многочисленными являются *ономастические аллитерации*, т. е. создание или подбор таких названий музыкальных коллективов, для которых характерно повторение тождественных звуков в начале слов. Аллитерированные названия музыкальных коллективов с различными видами аллитерации и, в частности, с *ономастическими тавтограммами* есть в разных языках.

Разнообразные фонетические средства повышают экспрессивный заряд наименований, их эмоциональное и эстетическое воздействие. Лексическая семантика в таких названиях нередко заменяется семантикой звучания. Ср. англ. **In Fear and Faith** is an American rock band from San Diego, California; ср. еще: **Bad Boys Blue**, **Bad Balance**, **Bad Brains**, **Banjo Band**.

Эвфонический звуковой повтор в следующем названии совместно с ритмом является фактом инструментовки, выполняет композиционную функцию: **The Bonzo Dog Doo-Dah Band** is a band created by a group of British art-school denizens. Ср. аллитерацию в комбинации с ритмом в следующих названиях музыкальных групп: **Johnny**

Hates Jazz is a British pop rock band; **Jeff Killed John** — британская рок-группа. Ср. нем. **BOB** — **Band ohne Bart** ist eine Musikgruppe; **Kitty & Knut** ist der Name eines Musikprojekts; **LiLi** alias **LaLa** ist eine Band aus Köln; **Mad Max** ist eine deutsche Melodic-Rock-Band; **Tic Tac Toe** war eine deutsche Girlgroup. Ср. еще названия немецких музыкальных коллективов: **Marquee Moon**, **Mouse on Mars**; **Bodi Bill**; **Boozoo Bajou** и др.

Французская ономастика также дает примеры аллитерации как мотивирующего фактора создания названий музыкальных коллективов. Артикль в таких названиях отсутствует: **Big Ben** est un groupe de musique rock français (avec des paroles françaises); **Black Buddha Saraband** était un groupe de rock français. **Mathématiques Modernes** est un groupe de new wave français. Ср., однако, артиклевое исключение: **Le Ministère Magouille** est un groupe de rock français. Интересно англоязычное название французского музыкального коллектива с английским ономастическим артиклем: **The Married Monk** est un groupe de rock français.

В итальянском языке названия музыкальных групп с аллитерированными компонентами употребляются с ономастическими артиклями: **Il Balletto di Bronzo** è il nome di un gruppo musicale napoletano di rock progressivo italiano; **I Bozen Brass** sono un quintetto di ottoni; **I Cafè Caracas** sono stati gruppo punk rock nato a Firenze; **I Fiamma Fumana** sono un gruppo musicale italiano.

Интересно название итальянской музыкальной группы с английским артиклем: **The Bo Bo's Band** sono stati un gruppo musicale beat. Ср. аллитерированное название итальянской музыкальной группы с немецким артиклем: **Die Sonne Satan** era un progetto musicale dark ambient italiano.

Еще одним проявлением ономастического эвфонизма являются *ономастические рифмованные созвучия*, которые лежат в основе ряда проприальных номинаций, а также такой прием фонической организации названий музыкальных коллективов — специфических проприальных микротекстов, как *ономастический ассонанс* — использование повторяющихся гласных звуков (в отличие от аллитерации — повтора согласных). Ср. рифмованные созвучия в названиях музыкальных групп в англоязычных текстах: **Juicy Lucy** is a blues-rock band; **Ram Jam** was an American rock band; ср. также: **FictionJunction** is a singing group; **Flotsam and Jetsam** is a thrash metal band that formed in Phoenix, Arizona; **Goon Moon** is an American rock band; **Hangry & Angry-f** (stylized as **HANGRY & ANGRY-f**, previously known as **hANGRY & ANGRY**) is a Japanese female pop and rock duo. Ср. нем. **Hong Kong Syndikat** war eine deutsche Popband. Ср. итал. **I Dodi & i Monodi** sono un gruppo musicale udinese.

Звуковые повторы (ощутимо повышенная концентрация одинаковых или похожих звуков) бывают и внутри самих проприальных лексем,

которые или изобретаются искусственно, или, что гораздо чаще, заимствуются из апеллятивной или ономастической лексики.

Артикль мешает звуковой насыщенности таких названий и редко с ними используется. Лексическая семантика в этих названиях играет второстепенную роль, доминирует звуковая семантика названия.

Ср. англ. **NamNamBulu** is a synthpop/futurepop band; **Banana-rama** is an English female pop music singing group formed in London; ср. еще названия музыкальных коллективов: **Oi Polloi**, **Oingo Boingo**, **Tamtrum**, **Barbarity**, **Pazuzu**, **Hoodoo Gurus**, **Voivod**, **High Tide**, **Holyhell**. Ср. еще: **Orange Range** — японская музыкальная группа. Ср. нем. **Schariwari** ist eine deutsche Folkrockband; **Jamatami** ist eine vierköpfige deutsche Popband; **Ararat** war eine der bekanntesten deutschen christlichen Bands. Ср. еще: **Garmarna** — шведская фолк-рок-группа; **iamamiwhoami** is the electronic music and multimedia project of Swedish artist. Ср. внутрилексемные повторы звуков как выразительное фоническое средство во французских названиях музыкальных коллективов: **Lofofora** est un groupe de metal français. **Samsara** est un groupe de rock toulousain. Ср. в испанском языке: **Supersubmarina** es una banda de rock independiente.

Ономастические факты итальянского языка вновь противоречат наблюдениям и выводам, сделанным на основе фактов английского, немецкого, французского и испанского языков: итальяноязычные названия музыкальных коллективов с внутрилексемными звуковыми повторами (ассонанс и аллитерация) постоянно употребляются в текстах с ономастическими артиклями: **I Seed'n'feed** sono stati una band italiana. **I Seed'n'feed** nascono nel 1994 a Viareggio; **I Dadamatto** sono un gruppo punk; **I Sikitikis** sono un gruppo musicale italiano; **La Bandabardò** è un gruppo fiorentino di rock e folk; **I Boohoos** sono stati un gruppo garage rock/glam rock Italiano; **Gli Emmerre** sono un gruppo di hip hop italiano; **Gli Anagramma** sono un gruppo musicale italiano; **I Dilaila** sono un gruppo musicale milanese; **I Domodossola** sono un gruppo vocale e strumentale italiano. Интересно следующее название: **Le Babayaga** erano un gruppo musicale e corale. Ср. исп. **La Carraca** es un grupo musical.

Как исключения некоторые италоязычные названия музыкальных групп в текстах функционируют без артиклевого сопровождения: **Baraban**, gruppo storico della scena folk italiana, è unanimemente considerato una delle più qualificate band di musica popolare italiana; **Farau-alla** è un quartetto femminile pugliese.

Типологическое сопоставление свидетельствует, что в разных языках существуют некоторые структурно-лексические разновидности названий музыкальных групп, не допускающие артиклевого оформления (впрочем, и здесь бытуют исключения). В качестве названия музыкального коллектива в отдельных случаях функционирует всего лишь одна буква алфавита. Употребление артикля в таких или при

таких названиях представляется мало возможным: **A** — английская рок-группа, основанная в городе Лидсе; **P** — американская рок-группа; **X** is an American punk rock band. Ср. еще названия аналогичных групп в разных языках: **D**, **I**. СМ. испанское название музыкальной группы: **B vocal** es un grupo aragonés de música a capela (sin instrumentos) fundado en 1995 en Zaragoza. Ср., однако использование артикля с монобуквенным названием: франц. **Les X** est un groupe de rap français.

Глава 6

НАЗВАНИЯ МУЗЫКАЛЬНЫХ ГРУПП, ОБРАЗОВАННЫЕ ЦИФРАМИ, И АРТИКЛИ

Отдельную группу названий музыкальных групп составляют номинации, образованные числовыми знаками (цифрами)¹. Мотивации цифровых названий коллективов самые разные. Ср., например: **3**, also known as **Three**, is an American rock band formed in Woodstock, New York. **5ive** are an American instrumental band from Boston. In 2001, **5ive** released their self-titled first studio album. Группа работала под название **5ive**, потому что цифра *пять*, по мнению коллектива, «самая хорошая цифра». Еще одно цифровое название музыкального коллектива в тексте: **108** is an American hardcore band founded in 1991. **108** has not broken up. 108 will continue in full force with a new direction and focus. В название группы нашли свое отражение религиозные взгляды ее участников-кришнаитов. Оно происходит от числа бусин в вайшнавских четках джапа-мала, которые используются для подсчета количества повторений мантры «Харе Кришна». Ср. еще одно цифровое название музыкальной группы: **112** (произносится «one-twelve») are an American R&B quartet from Atlanta, Georgia. Изначально группа называлась **Forte**. Ее участники выступали в клубе «112», от него и пошло окончательное название группы. Ср. название еще одной группы: **311** (произносится «three-eleven») is an American rock band from Omaha, Nebraska. **311** is generally known as an alternative rock band. Название **311** отображает полицейский код хулиганства «непристойное обнажение» города Омаха, штат Небраска. Название норвежской блэк-метал группы **1349** связано с чумой 1349 года, унесшей жизни около 2/3 населения Норвегии. И еще одно название: **7669** is an American R&B girl group. В названии соединились год объявления независимости

¹ Категория: Музыкальные коллективы по алфавиту [Электронный ресурс]. — Режим доступа: [http://ru.wikipedia.org/wiki/Категория: Музыкальные_коллективы_по_алфавиту](http://ru.wikipedia.org/wiki/Категория:Музыкальные_коллективы_по_алфавиту).

США (1776 г.) и условный год «сексуальной революции» (1969 г.). Как видим, названия музыкальных групп, составленные только из цифр, в английских текстах употребляются без артикля. Ср., однако, редкие исключения: **The 5.6.7.8's** are an all-female Japanese rock trio. **The 5.6.7.8's** became known in the West after their appearance in *Kill Bill Vol. 1*. **The 5.6.7.8's** have toured in numerous countries.

В немецком языке также есть цифровые безартиклевые аналогичные образования: **23** ist ein Kollabo-Album der deutschen Rapper Bushido und Sido. Die Aufnahmen für **23** dauerten insgesamt sechs Wochen. **Fünf vor der Ehe** (früher **5 vor der Ehe**) ist eine deutsche A cappella-Gruppe aus Hannover. Ср., однако, артиклевое исключение: **Die Fünenf** sind ein A-cappella-Quintett aus Stuttgart. Der Bandname bezieht sich auf die Anzahl der Sänger.

Во французском языке есть цифровые названия музыкальных групп, оформленные артиклем: **Le 113** est un groupe de rap français. Наряду с этим среди цифровых французских номинаций наличествуют и безартиклевые названия музыкальных коллективов: **1995** (En interview, le groupe précise bien que toutes les appellations sont possibles «un, neuf, neuf, cinq»; «un, double neuf, cinq»; «mille neuf cent quatre-vingt-quinze» etc.) est un groupe de rap français; **12°5** est un groupe de rock français. Аналогичные названия музыкальных групп в итальянских текстах употребляются с артиклем: **Gli 883** (da leggersi *otto otto tre*) sono stati un gruppo musicale pop italiano.

Глава 7

НАЗВАНИЯ МУЗЫКАЛЬНЫХ ГРУПП, ОБРАЗОВАННЫЕ СОЧЕТАНИЯМИ ЦИФР, БУКВ И СЛОВ

Многочисленны и разнообразны сочетания цифр и букв, образующих собственные названия. См. название португальского поп-дуэта **2В**, созданного специально для конкурса песни Евровидение 2005. См. название российской панк-группы — **1.5 кг**, британской группы **10cc**, ср. в тексте: **10cc** are an English art rock band. Ср. еще названия групп в текстах: **22-20s** are an English rock band formed in Sleaford, Lincolnshire. Название группы было заимствовано из песни «22-20 Blues». Название польской рэп-метал-группы **2PU** интерпретируется двояко: как сокращение от **2 Public Use** или от **To Public Use** (англ. 'Для публичного использования'). Ср. название южнокорейской женской музыкальной группы **2NE1**: **2NE1** is a four-member South Korean girl group. Название группы, произносимое как *to anyone* или *twenty one* — акроним, интерпретируемый как словосочетания

«21st century» и «new evolution», т. е. «Новая эволюция 21-го века». См. еще цифро-буквенные комбинации для создания англоязычных названий музыкальных коллективов в Южной Корее: **2PM** is a South Korean group. Ср. аналогичное название в испанском языке: **6pm**, es un grupo gallego. Ср. еще такое название: **2D2** es un grupo de música rap canario, de la isla de Gran Canaria. Ср. еще цифробуквенное название японской женской группы: **9nine** is a girl group, founded in 2005. Или название немецкой группы **4Lyn**, допускающее разные интерпретации: **4Lyn** was a rap metal/nu metal band from Hamburg.

Цифробуквенные названия музыкальных коллективов в англоязычных текстах употребляются без артиклей. В немецких текстах аналогичные названия чаще употребляются без артикля: **2LHUD** beziehungsweise **2lhud** ist eine deutsche Punkband aus Köln. Хотя возможны и варианты неупотребления/употребления артикля: **5 Dops** war in den 1960er Jahren überwiegend die Begleitband. И далее: **Die 5 Dops** setzten sich wie folgt zusammen <...> Ср., однако, **Die 89ers** sind eine deutsche Gruppe.

В некоторых названиях музыкальных коллективов за цифровым компонентом следует слово со своим лексическим значением: **10 Years** is an American alternative metal band. **12 Stones** is an American Christian post-grunge band. **45 Grave** '45 Могила' — американская группа, сформированная в 1979 году в Лос-Анджелесе. Ср. англоязычное название норвежского музыкального коллектива **120 Days**: **120 Days** was a Norwegian band. Или название немецкой англоязычной группы, см. в тексте: **17 Hippies** is a band from Berlin playing largely on acoustic instruments. Мотивация названий этой номинационной модели может быть неожиданной и непредсказуемой: **808 State** are a British electronic music outfit, their name from the Roland TR-808 drum machine.

Изоморфная по структуре модель номинации в действительности охватывает весьма разнородные в лексико-семантическом плане компоненты. Это мало влияет на неупотребляемость артиклей перед названиями этой модели. Ср., еще одно название оригинального происхождения: **23 Skidoo** are a British band. Название коллективу дала сленговая фраза, получившая распространение в 1920-х годах *23 Skidoo*, означавшая 'быстро убраться'. Название женской американской рок-группы **7 Year Bitch** 'Семилетняя стерва' — аллюзия на фильм *Seven Year Itch* 'Зуд седьмого года'. Цифролексемные названия в англоязычных текстах употребляются чаще всего без артиклей.

Однако есть и исключения. Ср. артиклевые названия рассматриваемой структурно-номинационной модели: **The 2 Bears** are a British musical duo. The band originated from the suggestion to form a band called '**The 3 Bears**'. The band ultimately formed as a two piece. **The 4-Skins** — британская группа. **The 69 Eyes** are a multi-platinum selling Finnish rock band. **The 69 Eyes**' music style was of glam metal and sleaze rock. Артикль здесь является частью названия. Постановка

артикля перед названием и включение его в состав названия — явление индивидуальное, авторское.

Полилексемные названия музыкальных групп с интерпозитивным предлогом *of*, обычно предрасположенные к артиклевому сопровождению, также употребляются без артикля: **3 Inches of Blood** '3 дюйма крови' is a Canadian heavy metal band.

Аналогичную ситуацию наблюдаем и в немецкоязычных текстах: **2-4 Grooves** («Zwei für die Grooves») ist ein deutsches House-Projekt. **3-o-Matic** war eine Dancefloorgruppe. **7 Days Awake** ist eine deutsche Rockband. **10 Fold B-Low** war eine deutsche Metalband aus dem Großraum Köln. Ср., однако: **Die 3 Besoffskis** waren eine deutsche Comedy-Schlagerggruppe. См. также: **4Backwoods** ist eine ehemalige deutsche Rockband. И далее: 2011 traten **die 4Backwoods** im Liveclub «Mauerwerk» innerhalb der Daily Soap Gute Zeiten, schlechte Zeiten auf.

Французские названия, в которых за цифровым компонентом следует лексемный компонент, употребляются как без артиклей: **100 % Collègues** est un collectif musical composé de divers musiciens issus de groupes toulousains; **400 Hyènes** est un groupe de rap français, так и с артиклем: **Les 5 Gentlemen** est une formation de beat. Артикль *Les* является частью названия.

Иную типологическую картину наблюдаем в итальянской ономастике. Аналогичные по структуре итальянские названия в итальянских текстах употребляются с ономастическим узуальным артиклем. Рассмотрим этот феномен подробнее.

Названия музыкальных коллективов, начинающиеся с цифр, в италийских текстах принимают ономастический артикль множественного числа. При этом не имеет никакого значения лексическое содержание буквенного компонента названия. Глагол, следующий за названием музыкальной группы, стоит в форме множественного числа: **I 5 Rizzo erano** un gruppo musicale italiano nato in Puglia nel 1960. Il nome nasce dal cognome dei due fratelli, Guido e Luciano Rizzo. В середине предложения артикль пишется со строчной буквы: **I 24 Grana sono** un gruppo musicale italiano, nato nel 1995. **I 24 Grana nascono** a Napoli a metà degli anni '90. Con la nuova formazione **i 24 Grana iniziano** a lavorare a un nuovo album. Если название используется только как абстрагированный оним, как часть ономастического лексикона, как название без референтной соотнесенности, артикль отсутствует: Il nome «**24 Grana**» si ispira alla moneta in uso nel regno di Ferdinando I di Napoli, moneta povera, a sottolineare tanto il legame con la tradizione artistica partenopea quanto la vicinanza a una cultura che al denaro dà poco valore. Ср. еще: **I 270bis sono** un gruppo musicale italiano. Ср. это с нарицательным использованием исходной конструкции: *Il 270bis è l'articolo del codice penale italiano che punisce le associazioni eversive, quelle cioè che mirano al sovvertimento violento dell'ordine democratico.* Ср. еще примеры артиклевости цифробуквенных названий музыкальных

коллективов в итальянском языке: **I 7grani** sono un gruppo musicale italiano, attivo dal 2003. **I 49ers** sono un progetto musicale italiano. Nasce nel 1985, ma è solamente nel 1989 che **i 49ers** realizzarono il disco della svolta. **I 99 Posse** sono un gruppo musicale ragga-muffin rap italiano originario di Napoli. Come gruppo **i 99 Posse** nascono nel 1991. L'anno successivo, la storia **dei 99 Posse** viene segnata dalla stretta collaborazione con gli Almamegretta e soprattutto con i Bisca, con cui in seguito danno vita al supergruppo Bisca99Posse. Ср. еще использование проприальной конструкции только как названия самого по себе, как новой единицы ономастического словаря. Артикль при этом отсутствует: **360 Gradi** è il nome di un duo composto da Stefano Gentili e Marco Faragli. Существует, однако, исключение: название одного музыкального коллектива, начинающееся с цифры, употреблено в тексте без ономастического артикля, следующий за названием глагол стоит в единственном числе: **200 Bullets** è una band rock italiana.

Порядковые числительные, выступающие как начальные компоненты названий, требуют употребления артикля, который оформляет всю номинативную конструкцию в целом. При этом происходит процесс агглютинации артикля и собственно названия: **The 13th Floor Elevators** was an American rock band. Название группы — это игра на суеверии, так как многие высотные здания в США, не имеют 13-го этажа. См. иную артиклевую номинационную модель: **The 3rd and the Mortal** (alternative spelling **The Third and the Mortal**) were a Norwegian experimental metal-band. Ср., однако, безартиклевое название: **1st Down** was a Detroit hip-hop group. **3rd Strike** was a nu metal group. Нет артикля и перед названием группы **21st Century Schizoid Band**, что, возможно, объясняется безартиклевостью источника этого названия: **21st Century Schizoid Band** were a King Crimson alumnus group. The name derives from the famous song 21st Century Schizoid Man. Ср. артиклевые немецкие названия: **Die 3. Generation** war eine deutsche Boygroup aus Berlin. **Der Dritte Raum** ist ein Techno-Projekt des aus Göttingen.

Нумеративные названия музыкальных коллективов, в которых цифровой компонент следует за буквенным компонентом, в англоязычных текстах также не приемлют артикль: **AC4** is a hardcore band from Umeå, Sweden. The «AC» in the name is the regional code for the province where Umeå is located. Исп. **Calle 13** 'Улица 13' — пуэрториканский дуэт: **Calle 13** is a Puerto Rican band formed by stepbrothers. Название коллектив получил благодаря улице, на которой жили участники дуэта — *13-я улица* в Сан-Хуане, столице Пуэрто-Рико. Заметим, что названия музыкальных групп этой структурной модели обычно заимствованы у других названий и являются по существу трансономастическими, а не просто ономастическими. Ср. еще: **Apollo 3** is a German alternative rock band from Köln. Название группы было придумано в тот вечер, когда участники группы увидели фильм «Аполлон 13».

И поскольку их было трое, они просто заменили число 13 на 3. Название американской группы **Catch 22** — ‘Уловка-22’ (или ‘Поправка-22’) происходит от одноименного названия романа американского писателя Джозефа Хеллера — одной из культовых книг Америки 60-х.

Немецкие названия музыкальных коллективов аналогичной модели в немецких текстах также употребляются без артикля: **AK4711** war eine deutschsprachige Pop-/Rock-Frauenband. Названия немецкого музыкального коллектива **U96** восходит к наименованию немецкой подводной лодки *U-96* времен Второй мировой войны, про судьбу которой рассказывает известный фильм «Лодка»: **U96** ist ein Musikprojekt.

Обратим внимание на различное лексическое содержание и различную лексическую специфику лексем, лежащих в основе названий данной номинационной модели: **Dirty Deeds '79** ist eine 1989 gegründete deutsche AC/DC-Coverband-Band aus Bonn. **Duo505** ist ein österreichisches Indietronic-Duo aus Wien. Ср. французское название музыкального коллектива: **Radio 777** est un groupe de rock français.

Произвольность в выборе названия группы иногда находит отражение в произвольности употребления артикля в составе названия. Например, участники одной музыкальной группы решили включить артикль в состав названия: **The B-52s: The B-52s** (styled as **The B-52's** prior to 2008) are an American New Wave band. **The B-52's** were formed in 1976. Заметим, что компонент названия *B-52* — название прически на сленге южных штатов. Главный фактор в использовании агглютинированного ономастического артикля — личные языковые предпочтения авторов названия, а не строгое соблюдение предписываемых правил.

Иная ситуация наблюдается в итальянском языке, где буквенно-цифровые названия музыкальных групп в текстах употребляются с узальным ономастическим артиклем: **Gli 'A67** sono un gruppo di cross-over rock mediterraneo originario di Napoli. **Gli E42** sono un gruppo rock italiano nato nel 2001 a Roma. **Gli XP8** sono un gruppo musicale futurepop/EBM italiano.

Глава 8

АББРЕВИАТУРНЫЕ НАЗВАНИЯ МУЗЫКАЛЬНЫХ КОЛЛЕКТИВОВ И АРТИКЛИ

Иногда названия музыкальных коллективов бытуют преимущественно в виде не артикулированных инициальных аббревиатур. Вспомним знаменитый шведский музыкальный квартет. **ABBA** is an acronym of the first letters of the band members' first names (**A**gnetha, **B**enny, **B**jorn and **A**nni-Frid). Ср. еще: **EMF** are an alternative dance band from England. The name «EMF» is an abbreviation of «*Epsom Mad Funkers*»,

a name taken from a fan club of the band New Order. Ср. название американской группы **N*E*R*D** (сокращенно от *No-one Ever Really Dies* 'Никто никогда не умирает по-настоящему'). Аббревиатурный способ номинации популярен у немецких авторов, ср. еще: **R. I. O.**, **P. A. L.**, **L. S. E.**, **J. V. O.**, **K. G. B.**, **EQT**.

Иногда аббревиатурные названия музыкальных коллективов сопровождаются артиклем: **The GTOs** were a «groupie group». **The KMG's** (*Krazy Mess Groovers*) is a Belgian group. **The KLF** were one of the seminal bands. Ср. любопытную комбинацию английского артикля, аббревиатуры и немецкого текста: **The SMU** ist eine deutsche Rockband, die 2005 gegründet wurde. См. артиклевую ономастическую аббревиатуру в испанской ономастике: **Los H. H.** fue un grupo vocal español. El nombre del grupo se corresponde con las siglas de «*Hermanos Hermoso*». Отнесем к этой группе и следующее артиклевое название: **The UNB** — белорусская группа, основанная в 1983 году и существующая по сей день.

Иногда ономастические акронимы являются собственными именами макаронической направленности. Сокращенное название музыкального коллектива *A.i.d.S.* (от полного названия **Alles ist die Sekt**, ср. в тексте: **Alles ist die Sekte (A.i.d.S.)** ist eine deutsche Hip-Hop-Formation des Berliner Plattenlabels Aggro Berlin/Sektenmuzik) близко по своей форме названию болезни *AIDS* < *Acquired immunodeficiency syndrome* 'СПИД'. Название ансамбля **Puhdys** было составлено по первым буквам имен основателей группы: **Peter Meyer**, **Udo Jacob**, **Harry Jeske**, **Dieter Hertrampf** (P + U + H + D + ys = Puhdys). Ср. название-аббревиатуру: **KMFDM** (акроним от нем. *Kein Mitleid Für Die Mehrheit*, дословно «Никакой жалости к большинству», изначально — грамматически неверное нем. *Kein Mehrheit Für Die Mitleid*) — немецкая музыкальная группа, играющая в стилях индастриал-метал, электро-индастриал. После того как в 1985 г. название было сокращено до **KMFDM**, при расшифровке акронима две буквы **M** стали часто менять местами, что дает грамматически верное *Kein Mitleid Für Die Mehrheit* — «Никакого сострадания к большинству».

К явлениям макаронического характера относим также бэкронимы, составленные с шуточной целью из существующих названий музыкальных групп. См. трансформации названия группы **Can**: Zunächst nannte sich die Band **Inner Space**. Die übrigen Bandmitglieder akzeptierten seinen Vorschlag, die Band **The Can** zu nennen (im New Yorker Dialekt heißt das auch «Arsch»). Ab Ende des Jahres verzichtete die Band auf das *The* im Namen und nannte sich nun **Can**. Затем последовала шуточная бэкронимная расшифровка названия группы **Can** как «Коммунизм, Анархизм, Нигилизм». Акронимные или близкие к ним по структуре названия являются, несомненно, собственными именами. Но верно также и то, что они в меньшей степени

являются проприальными лексемами, чем, например, отопеллятивные онимы. Назовем такие проприальные образования термином *онимоиды*.

Во французском языке авторы названий музыкальных коллективов также иногда прибегают к аббревиации в поисках оригинальности. Французские аббревиатурные названия функционируют в текстах без артикля: **АТК** est un groupe de rap français. **АТК** est la contraction de l'expression «Avoue que tu kiffes». **ІАМ** est un groupe de rap français, originaire de Marseille. **ІАМ** est à la fois un sigle, à la fois un acronyme et donne lieu à plusieurs interprétations. **КДД** (*Kartel Double Détente*) est un groupe de rap d'origine Toulousaine.

Иную ситуацию вновь наблюдаем в итальянском ономастическом пространстве, где аббревиатурные образования составляют отдельную группу названий музыкальных коллективов. В текстах им предшествует ономастический артикль. Следующий за названием глагол употребляется в форме множественного числа. Ср. **Гли А.С.Т.Н.** sono stati un gruppo punk rock di Verona. **Гли А.С.Т.Н.** nascono nel 1984 e prendono il loro nome dall'acronimo inglese dell'adrenocorticotropichormon, ormone prodotto dal corpo umano nei momenti di stress. **Гли А.Д.Л. 122** sono una Skinhead band italiana formatasi a Milano. Ср. безартиклевое употребление названия как такового, как абстрактного онама: Il nome della band, *Anti Decreto Legge 122*, viene scelto in opposizione, appunto, al decreto legge 122 emanato il 26 aprile 1993; da lì l'acronimo *A.D.L. 122* che dà il nome al gruppo. **І ССС ССС ССС** sono un gruppo Industrial nato negli anni ottanta a Torino. Il 29 giugno 2005 i **ССС ССС ССС** aprirono la serata del Traffic — Torino Free Festival. Но: **ССС ССС ССС** è il nome con cui un gruppo di artisti, musicisti, performer e videomaker di varie nazionalità si riuniva in collettivo. Ср. еще: **І ДГМ** sono un gruppo musicale progressive metal italiano. **І ДГМ** si formano nel 1994 come gruppo strumentale. Dopo più di 15 anni di attività, i **ДГМ** si apprestano a pubblicare il primo live DVD ufficiale. La sigla sta per *Diego Gianfranco Maurizio*, i nomi dei membri fondatori. **І КНА** (o *Kenzaskra* o *Kenze Neke-Askra*) sono stati un gruppo musicale folk rock sardo di musica acustica. **І F:A.R.** sono stati uno dei primi gruppi industrial italiani. **І N.A.M.B.** sono un gruppo musicale italiano di genere elettronico psichedelico. **І PAY**, band formatasi nella Provincia di Varese, sono considerati una delle punk rock band più famose della Lombardia. **І W.I.N.D.** sono un gruppo musicale rock con influenze blues, jazz e psichedeliche di origine friulana. **І WISE** (аббревиатура от *Wild Inner Soul Eyeful*) sono una rock band milanese. **Гли FFD** sono un gruppo di genere punk originario di Parma.

В некоторых текстах за плюральной формой ономастического акронима следует глагол в форме единственного числа: **І С.О.Д.** è stato un gruppo musicale. Il nome del gruppo è l'acronimo di *Crack Opening Displacement*, ovvero il valore oltre il quale un materiale metallico in trazione passa dalla crepa alla rottura totale. Есть примеры

шутливого использования квази-акронимных названий групп. Но они также оформлены ономастическим артиклем. Ср., например: **I Ro.Bo.T.** era un trio di cantanti.

Глава 9

СОСТАВНЫЕ НАЗВАНИЯ МУЗЫКАЛЬНЫХ КОЛЛЕКТИВОВ И АРТИКЛИ

Частеречная принадлежность названий музыкальных коллективов (первых слов составных названий) также влияет на употребление с ними артиклей. Кажется маловероятной постановка артикля перед названиями музыкальных групп, в основе которых лежит утвердительная частица *да*: **Yes** are an English rock band; добавим к этому еще одно название музыкального коллектива: **YesYes!** (англ. *yes* 'да') — музыкальный коллектив из г. Москвы; **Oui Oui** (франц. *oui* 'да') were a French pop group; ср. франц. **Oui Oui** est un groupe pop-rock français des années 80. Ср. еще следующее безартиклевое название в тексте: **Presque oui** ('Почти да') est un groupe de chanson française.

Своеобразие названий музыкальных групп заключается, в частности, в большой свободе при обращении с лексическим материалом языка. Иногда названия начинаются с инфинитива. Разумеется, артикль не может стоять перед такого рода наименованиями: **To Speak Of Wolves** is an American metalcore band.

Артиклем не оформляются также названия, в основе которых лежат глаголы в повелительном наклонении, типа российской группы с названием «**Руки вверх!**». Такие конструкции не единичны в англоязычном онимическом пространстве, ср. названия музыкальных коллективов: **Abandon All Ships, Bring Me The Horizon, Destroy Rebuild Until God Shows, Embrace the End, Escape the Fate, Forgive-Me-Not, Foster the People, Give Up the Ghost, Hail the Villain, Haste the Day, Kill Hannah**. Ср. название, начинающееся с глагола в повелительном наклонении, в немецком аналогичном ономастическом разряде: **Sing um dein Leben** ist ein Musikprojekt. Ср. еще название группы **Hörzu** (т. е. 'Слушай'): **Hörzu** war eine aus Krefeld stammende, deutschsprachige Hip-Hop-Musikgruppe. Ср. англоязычное императивное название немецкого музыкального коллектива: **Punish my Heaven** ist eine deutsche Melodic-Death-Metal-Band aus Hameln, die im Jahre 2008 gegründet wurde. Ср. единичные французские названия аналогичной номинационной модели: **Tue-Loup** est un groupe de rock français.

Есть, однако, артиклевые исключения и в этой группе названий: **The Guess Who** (рус. 'Угадайте, кто') — первая звездная канадская рок-группа. Ср. то же название в английском тексте: **The Guess Who**

is a Canadian rock band from Winnipeg, Manitoba. Ср. еще такое название, как **The Go! Team** are a six-piece band from Brighton. Трудно понять, является ли глагол *go* здесь в повелительном наклонении или нет.

Неоднозначно употребление или употребление артикля в составе названий музыкальных коллективов, начинающихся с причастия настоящего времени: **Betraying the Martyrs** 'Предавая мучеников' — французская христианская дэткор-группа из Парижа; **Disfiguring The Goddess** (в цитируемом источнике переводится как 'Изуродовавшие Богиню') — американская дэт-метал группа из города Миндена, штат Невада; **Killing Miranda** 'Убивая Миранду' — английская музыкальная группа; **Killing Joke** (в цитируемом источнике переводится как 'Убийственная шутка') — британская рок-группа; **Flogging Molly, Flying Colors, Howling Bells, Living Sacrifice**. Но: **The Flying Lizards, The Howling Void, The Living End**.

Неоднозначно также употребление или употребление артикля в составе названий музыкальных коллективов, начинающихся или только состоящих из причастия прошедшего времени. Ср. безартиклевые названия: **Born Of Osiris** 'Порожденный Осирисом' — американская прогрессивная дэткор/дэт-метал-группа; **Born from pain, Broken Bells, Broken Bones, Boiled Kilt, Frozen Plasma**; ср. также: **Possessed** 'Одержимый' — метал-группа из США, играющая в стилях дэт- и трэш-метал; **Disturbed** — рок-группа, исполняющая музыку в стиле альтернативный метал, **Forbidden** (первоначально **Forbidden Evil**) — трэш-метал-группа из города Сан-Франциско; **Whispered, Carbonized**. См. артикулированные названия групп: **The Used** 'Использованный' — американская рок-группа; **The Wanted** — англо-ирландский бойз-бэнд, **The Haunted** — шведская трэш-метал-группа, **The Misunderstood** — американо-британская рок-группа, **The Exploited, The Unseen** — американская панк-группа; первоначально группа называлась **The Extinct** 'Вымершие', **The Damned** — британская рок-группа, образовавшаяся в 1975 году в Лондоне.

Отталкивают артикль названия музыкальных коллективов, состоящие или начинающиеся с местоимения: ср. **You Am I** is an Australian alternative rock band. **She & Him** is an American indie duo. **She Wants Revenge** is an American musical duo. **We Are Scientists** is a New York-based indie rock band. **You Love Her Coz She's Dead** are a British electronic music duo. **You Me at Six** are a British rock band. **Them** — североирландская группа. **Me & My** are a Danish Eurodance-bubblegum sister duo. Ср.: **Thy Art Is Murder** is an Australian deathcore band. **Thy Catafalque** is an avant-garde meta band from Makó, Hungary (early), later Edinburgh, Scotland, after the relocation of its founder. **Thy Majestié** is an Italian Power metal band. Ср. еще прономинальные начала названия музыкальных коллективов: **My Darkest Days, My Dying Bride, My Favorite Scar, My Morning**

Jacket; Our Lady Peace, Our Last Night. Wir sind Helden (англ. «**We are heroes**») was a German Pop rock band from Berlin. Ср. нем. **Ich + Ich** (gesprochen *ich und ich*) ist ein deutsches Popmusikprojekt. **Wir** war eine Band. **Wir3** war eine deutsche Popmusikgruppe.

Интересно следующее англоязычное название в немецком тексте: **She-Male Trouble** ist eine Band aus Berlin, die sich ursprünglich als *Female Trouble* gründete, sich jedoch umbenannte, als sich auch männliche Mitglieder der Band anschlossen. **Deine Jugend** ist eine deutsche Electro-Pop-Punk-Band aus Mannheim. Ср., однако: **Das Ich** ist ein deutschsprachiges, elektronisch-sinfonisches Musikprojekt, das besonders in der Schwarzen Szene rezipiert wird.

Однако, ср. употребление артикля перед местоименным названием итальянской музыкальной группы: **I Noi Tre** sono stati un gruppo musicale italiano. Originari di Firenze **i Noi Tre** si formano nel 1966. Ср. еще: **I Quelli** sono stati un gruppo musicale italiano beat. См. артиклевый пример из испанского языка: **Los Mismos** fue un grupo de música pop español.

Интересен случай онимизации местоимения *who* в качестве названия музыкальной группы с артиклем *the*: **The Who** are an English rock band. **The Who** have sold about 100 million records. Ср. французское артиклевое название группы: **Les Elles** est un groupe de musique français originaire de Caen.

Названия музыкальных коллективов, начинающиеся с предлога, в англоязычных дискурсах отталкивают артикль: **Above All** is a British heavy metal band; **Above the Law** is a hip hop group from Pomona, California. **Against Me!** is an American punk rock band. Ср. еще предложные безартиклевые англоязычные названия музыкальных групп: **At the Drive-In** are an American post-hardcore band from El Paso, Texas. **Between the Buried and Me** are an American progressive metal band. **Beyond Twilight** is a progressive metal band. **Inside Out** — американская хардкор-панк-группа из Калифорнии. **Above & Beyond** — британская транс-группа. Ср. еще: **Before the Dawn, Beneath the Sky, For My Pain... Of Machines, Of Mice & Men, Of Monsters and Men.**

При использовании английских предлогов в англоязычных названиях немецких музыкальных коллективов артикль отсутствует: **After One** war ein deutsches Dance-Projekt der frühen 1990er Jahre. **Between Horizons** ist eine deutsche Space Rock/Pop Band. **Beyond Surface** ist eine deutsche Metalband aus Mainz. **Between the Times** ist ein deutsches Jazz-Ensemble aus Heidelberg. **Beyond the Void** war eine deutsche Dark-Rock-Band.

Ср. название группы во французском дискурсе: **Out** est un groupe de metal créé en 1995.

Англоязычные названия итальянских музыкальных коллективов, которые начинаются с предлога, в текстах оформляются впередищим итальянским артиклем: **Gli At the Soundawn** sono una band

post-hardcore/screamo italiana. Франкоязычные названия итальянских музыкальных коллективов, которые начинаются с предлога, в текстах оформляются впередистоящим итальянским артиклем: **Gli Après La Classe** sono un gruppo di musica patchanka e ska (франц. *après* 'после', 'по', 'за', 'спустя', 'затем').

Интересна артиклевость названия группы, в основе которого лежит английский артикль *the*: **The The** are an English musical and multimedia group.

Некоторые названия музыкальных коллективов представляют собой части предложений. Такие усложненные номинативные единицы также не принимают ономастический артикль. См. образцы англоязычных названий музыкальных компонентов в структурно и лексически усложненных вариантах: **As Blood Runs Black** is an American deathcore band from Los Angeles, California. **As I Lay Dying** is an American metalcore band from San Diego, California. Ср. еще названия музыкальных групп: **Betray My Secrets**; **Better Than a Thousand**; **Black Light Burns**; **Blood on the Dance Floor**; **Born from pain**. Ср. артиклевые названия-словосочетания в немецком языке: **Das Auge Gottes** war der Name einer Schweriner Rockband. **Die Glocken der Revolution** war eine deutsche Hip-Hop-Band. Ср. французские названия групп: **Ceux qui marchent debout** est un groupe de heavy funk français. **Les doigts de l'homme** est un groupe français de jazz manouche fondé en 2002. **Le Grand Orchestre du Splendid** est un groupe français. Ср. еще названия-словосочетания: **Les Haricots Rouges**.

Слова *маркетинг*, *промоутер*, *промоушн* — не только языковые инновации. Они отражают важный аспект направленности действий многих современных организаций, музыкальных коллективов в том числе. Именно идеи промоушна, желание заставить социум обратить внимание на деятельность музыкальной группы, стремление выделиться из многоголосья аналогичных организаций побуждают участников музыкальных групп давать своим коллективам особые названия. Иногда название музыкальной группы представляет собой целое предложение. Обычно такие названия употребляются без артикля: **Frankie Goes to Hollywood**. **And You Will Know Us by the Trail of Dead** is an American alternative rock band. **Dog Eat Dog**. Ср. нем. **Ich kann fliegen** (Eigenschreibweise: *Ich Kann Fliegen*) ist eine deutsche Rockband aus Hannover. Ср. англоязычные названия немецких музыкальных коллективов: **We Butter the Bread with Butter** ist eine vierköpfige Deathcore-Band aus Lübben (Brandenburg). **We Invented Paris** ist ein europäisches Künstlerkollektiv beziehungsweise Band mit Zentrum in Basel, Schweiz.

Ср. французские названия-предложения: **Il était une fois** est un groupe de musique français. **Mes souliers sont rouges** est un groupe de musique. Оформляющий ономастический артикль отталкивают названия, в основе которых лежат вопросительные предложения. Ср. **Does**

It Offend You, Yeah? — название британской команды, исполняющей электро-рок.

Многие названия музыкальных групп — *трансонимы*, они происходят от других собственных имен. Если исходное название имело в своем составе артикль, то, вероятнее всего, его будет иметь и его ономастико-лексический дериват и наоборот: Канадская группа **The Irish Rovers** исполняет ирландскую народную музыку. Названа группа в честь ирландской народной песни «The Irish Rover».

Еще раз подчеркнем, что названия музыкальных групп, как и многие другие разновидности собственных имен, — это чаще всего *специфические ономастические идиомы*. Как известно, идиома представляет собой сочетание языковых единиц, значение которого не совпадает со значением составляющих его элементов. Из этого следует, что, хотя названия музыкальных групп могут полностью совпадать со словами, при помощи которых они сформированы, их значение совершенно иное. Речь идет не только о лексическом значении, но и о грамматическом значении, как всей новой проприальной единицы, так и отдельных ее компонентов. Нередко артикль, выступавший ранее как необходимое, но независимое грамматическое слово, теряет свою былую автономность и становится неотъемлемой частью названия. В английских текстах это относится как к артиклю *the*, так и к артиклю *a*. Рассмотрим артиклевое название американской музыкальной группы **A Day to Remember**. Как только эта фраза превратилась в название, артикль стал частью названия. Артикль *a* потерял присущее ему квантитативное значение единичности ибо вся ономастическая идиома в ряде ситуаций имеет плюральное значение, что видно из следующих предложений: **A Day to Remember** is an American rock band from Ocala, Florida. Здесь глагол *is* вполне мог бы быть замененным глаголом *are*, ибо здесь речь идет о группе людей, о коллективе, состоящем из нескольких людей. Ср. далее: **A Day to Remember** toured the United Kingdom, and *were later nominated* for «Best International Newcomer». **A Flock of Seagulls** was started in Liverpool (The name was taken from The Stranglers song «*Toiler on the Sea*»). **A Place To Bury Strangers** is a New York-based noise rock. **A Change of Pace** is a five piece pop punk band from Peoria, Arizona. Наличие неопределенного артикля в составе названия является классификационным признаком для создания еще одной небольшой номинационной группы. Ср. еще ряд примеров: **A Certain Ratio** are a post-punk band formed in 1977 in Manchester. The band's name is taken from the lyrics of Brian Eno's song «*The True Wheel*» from the album *Taking Tig*. Ср. еще: Группа **A Dark Halo** 'Темный Нимб' была основана в Фениксе, штат Аризона. **A Dark Halo** имеет уникальное звучание. **A Dark Halo** писали музыку настолько успешно, что к ним обратились с просьбой добавить их музыку в видеоигру. См. еще названия с включенным в их состав артиклем *a*: **A Friend in London** is a Danish indie

pop and rock band. **A Hawk and a Hacksaw** is a band from Albuquerque, New Mexico. Ср. французское название музыкальной группы: **Un homme et une femme** est un groupe de rock français originaire de la région parisienne.

Глава 10

АРТИКЛИ В СИНГУЛЯТИВНЫХ И ПЛЮРАТИВНЫХ НАЗВАНИЯХ МУЗЫКАЛЬНЫХ ГРУПП

В языкознании доминирует убеждение, что проприальным лексемам, в отличие от апеллятивных лексем, не свойственна грамматическая категория числа. Иными словами, собственные имена могут быть или в состоянии сингулятивности, или в состоянии плюральности, без взаимной коррелятивности. Несомненно, учитывая амбивалентность любых языковых единиц, это популярное мнение требует пересмотра. Однако в данной главе, посвященной рассмотрению взаимоотношений названий музыкальных коллективов и артиклей, мы не будем менять устоявшиеся представления.

В ономастическом пространстве любого европейского языка существуют названия музыкальных коллективов в форме единственного числа — мы будем их называть *ономастическими сингулятивами*, например, **Woney M.** was a vocal group и названия музыкальных коллективов в форме множественного числа — мы будем их называть *ономастическими плюративами*, например, **The Rolling Stones** are a still active English rock band. Попробуем выяснить, влияет ли различный числовой статус названий музыкальных коллективов на употребление/неупотребление с ними артиклей.

Некоторые названия музыкальных групп представляют собой онимизированные апеллятивы: в основу названия может лечь нарицательное обозначение любого предмета или явления окружающего мира. Онимная актуализация апеллятивов отражает борьбу артиклевой и ономастической систем. Иногда артиклевая система оказывается победительницей (чему способствуют разнообразные конкретные, каждый раз особые факторы, в том числе и воздействия скрытой грамматики) и тогда отапеллятивные названия функционируют в артикулированной форме.

Приведем примеры артиклевых отапеллятивных названий музыкальных групп в форме единственного числа в английском языке: **The Band** was a Canadian-American roots rock group. **The Beat** — английская ска-ривайвл-группа, известная в Северной Америке как **The English Beat**, а в Австралии — как **The British Beat**. **The Rumour** were a British rock band. **The Script** are an Irish rock band from Dublin.

The Sound were an English post-punk band, formed in South London; **The Grid** are an English electronic dance group; **The Firm** — британская рок-супергруппа; **The Gun** — британская рок-группа; **The Knife** is a Swedish electronic music duo from Stockholm; **The Arrow** — российская пауэр-метал-группа; **The Jam** were an English punk rock/new wave/mod revival band. **The Brew** is a British Rock band.

Ср. еще артиклевые названия музыкальных групп с разнообразной лексической семантикой: **The Business**, **The Fall**, **The Church**, **The Cross**, **The Blizzard**, **The Glue**, **The Glove**, **The Blood**, **The Ranch**, **The Rain**, **The Prodigy**, **The Passage**, **The Move**, **The Couple**, **The Servant**, **The Wall**, **The Wake**, **The Alarm**, **The Bravery**, **The Darkness**.

Ср. немецкие артикулированные простые отапеллятивные названия музыкальных групп: **Die Allergie** ist eine deutsche Rockband; **Das Beben** ist eine vierköpfige deutsche Rockband aus Kiel; **Das Ding** war eine Pop-Punk-Formation aus dem Raum Stuttgart; **Die Enttäuschung** ist ein Berliner Jazz-Quartett. **Die Heiterkeit** ist eine deutsche Popband. **Die Härte** war eine Rechtsrock-Band. Ср. также: **Die Firma**, **Der Fluch**, **Das Holz**, **Die Kammer**, **Das Kombinat**, **Das Modul**, **Das Niveau**, **Die Regierung**, **Der Verfall**.

К этой же группе зачисляем такие явно отапеллятивные артикулированные названия с затемненной лексической семантикой, как **Das Bierbeben**, **Die Dorfröcker**, **Die Elenden**. Ср. аналогичные французские названия музыкальных коллективов с включенным в состав названия артиклем единственного числа: **La Femme** est un groupe de rock français. **La Bergère** est un trio de chanson et de musique traditionnelles. См. еще: **La Bamboche**, **La Caution**, **La Cédille**, **La Clinique**, **La Canaille**, **La Rumeur**, **Le Minimum**.

К этой же группе зачисляем названия отапеллятивного происхождения, но не находящие прямых корреляций среди нарицательных лексем, типа: **La Cliqua** était un groupe de rap français. **La Familia** est un groupe de musique. **La Phaze** est un trio angevin de *pungle* ou plus généralement de drum and bass. **La Casa** est un groupe d'électro-folk indépendant. **La Ruda** était un groupe de rock alternatif festif.

Ср. испанские сингулятивы **La boa** < исп. *boa* 'боа', 'удав'; **La Granja** 'Ферма' es una banda de música rock de España; **El Lunático** (исп. *lunático* 'сумасшедший'; 'больной лунатизмом', 'лунатик') es un grupo musical de Almería, Andalucía; **La Fuga** (исп. *fuga* 'бегство', 'побег') es una banda de rock española; **El Norte** 'Северный полюс', 'север' fue una banda de pop española. Ср. еще: **La Vereda** < исп. *vereda* 'узенькая дорожка', 'тропинка'; **La Trampa** < исп. *trampa* 'капкан'; 'западня'; 'ловушка', 'мошенничество'; 'жульничество'.

В целом удельный вес артикулированных ономастических отапеллятивных сингулятивов во всей совокупности музыкальных групп в рассматриваемых здесь языках весьма незначителен. Лексическая

семантика этих онимов чрезвычайно разнообразна и не может служить основной причиной их артиклевости. Следовательно, причина или ряд причин включения артикля в состав названий музыкальных коллективов каждый раз индивидуальны, неповторимы и не подлежат обобщению.

Ономастические плюративы Иную ситуацию наблюдаем у плюративных названий музыкальных коллективов. Здесь, как и во многих других разрядах собственных имен, плюративность притягивает артиклевость. Артикулированные плюративные названия музыкальных групп многочисленны и неоднородны. Здесь можно выделить несколько совокупностей проприальных плюративов.

Прежде всего, выделяются плюративные по форме названия, основам которых соответствуют нарицательные имена существительные разнообразной семантики. В английском языке артикль *the* часто стоит также перед названиями музыкальных групп, если в названии используется нарицательное существительное во множественном числе. Любопытно, что в номинационных процессах авторы часто предпочитают анималистские мотивы или образования, близкие к зоотерминам. Так, всемирно известное название **The Beatles** в какой-то мере созвучно с английским словом *beetle* ‘жук’, ‘таракан’, хотя здесь имеется ряд иных созвучных семантических мотивов. Ср. еще отанималистские проприальные плюративы: **The Turtles** were an American rock band. **The Termites** are a musical group from Scotland. **The Polecats** are a rockabilly band. **The Byrds** — американская рок-группа. Название **The Byrds** — искаженное написание английского слова ‘птицы’. В этом отразился интерес основателей группы к авиации: авиационные темы легли в основу целого ряда их песен. **The Monkees** < англ. *monkey* ‘обезьяна’, were an American rock band. **The Gone Jackals** was an American rock band. Ср. еще: **The Chameleons**, **The Crickets** и др.

Среди ономастических плюративов выделяется еще одна небольшая группа названий с апеллятивной основой, использование которой предполагает потенциальную артиклевость. Таким компонентом является семантема *братья*. Конечный компонент **Brothers** способствует артиклевому оформлению всего названия музыкальной группы, независимо от его синтаксической или лексической специфики: **The Mann-Hugg Blues Brothers** were formed by keyboard player *Manfred Mann* and drummer/vibes/piano player *Mike Hugg*. **The Walker Brothers** were an American pop group. Ср. еще названия музыкальных групп: **The Isley Brothers**, **The Everly Brothers**, **The Louvin Brothers**, **The Ames Brothers**. Ср. **The Smothers Brothers** (*Tom and Dick Smothers*) — two brothers who entertain with jokes and humorous songs¹. То же правило оказывается справедливым и для названий с компонентом *Sisters*:

¹ *Oxford Guide to British and American Culture for Learners of English*. — Oxford University Press, 2005. — P. 439.

The Puppini Sisters are a close harmony vocal trio, ср. еще: **The Darling Sisters**. Конечно, здесь есть отдельные безартиклевы́е исключения, которые, однако, не искажают общей артиклевой регулярности.

Большинство отапеллятивных проприальных плюративов имеют широкий семантический разброс исходного лексического значения: **The Cars** are an American rock band. **The Cramps** were an American punk rock band. **The Tourists** were a British rock and pop band. **The Soft Boys** were a proto-punk and power-pop band. Ср. еще: **The Adicts** < *addict* 'наркоман', **The Analogs** < амер. *analog* 'аналог', 'вариант', 'разновидность', **The Antlers** < *antler* 'олений рог; 'отросток оленьего рога', **The Associates** < *associate* 'товарищ', 'коллега; 'компаньон', 'партнер', **The Bangles** < *bangle* 'браслет, надеваемый на запястье или щиколотку', **The Baseballs** < *baseball* 'бейсбол', 'бейсбольный мяч', **The Bates** < *bate*, одно из значений 'бешенство', 'возмущение', 'гнев', 'ярость', **The Breeders** < *breeder* 'заводчик (тот, кто занимается разведением породистых, племенных животных)', **The Castaways** < *castaway* 'потерпевший кораблекрушение', 'пария'; 'изгнанник', 'изгой', 'отверженный', **The Casualties** < *casualty* 'катастрофа'; 'несчастный случай'; 'авария', 'жертва (несчастного случая)'; *casualties* 'потери (на войне)'; **The Cranberries** < *cranberry* 'клюква', **The Daylights** < *daylight* 'дневной свет'; 'естественное освещение', **The Deviants** < *deviant* психол. 'анормальная, девиантная личность', **The Dictators** < *dictator* 'диктатор', **The Doors** < *door* 'дверь', **The Dreadnoughts** < мор. 'дредноут (крупный быстроходный броненосец первых десятилетий XX в. с мощным вооружением, предшественник современных линейных кораблей)', 'неустрашимый, бесстрашный человек'; **The Drifters** < *drifter* разг. 'никчемный человек', амер. разг. 'бродяга', 'скиталец'; **The Drones** < *drone* 'трутень', а также 'тунеядец', 'дармодед'; **The Drums** < *drum* 'барабан'; **The Faces** < *face* 'лицо'; **The Submarines** < *submarine* 'подводная лодка'; **The Meteors** < *meteor* 'метеор'; **The Priests** < *priest* 'священник'. Ср. еще: **The Jordanaires** 'Иорданцы' — американская вокальная группа; **The Fugees** — название американской хип-хоп-группы образовано от насмешливого обозначения переселенцев из Гаити и т. д.

Использование фамилий в форме множественного числа как названий музыкальных коллективов также требует наличия артикля: **The Osmonds** — американская семейная поп-группа; ср. еще: **The Pierces**, **The Mullans**, **The Ronettes**. Ср. **The Smiths** — a British pop group formed in Manchester in 1982. **The Osmonds** — a US group of popular singers who all were members of the same family. They included six brothers and one sister¹. Сопоставим два отантропонимических названия музыкальных групп — безартиклевы́й проприальный

¹ *Oxford Guide to British and American Culture for Learners of English*. — Oxford University Press, 2005. — P. 348; 439.

сингулятив и артиклевый проприальный плюратив: **Raphael** was a Japanese rock band; **The Rembrandts** are an American pop rock duo.

Ср. немецкую фамилию **Schröder** и артиклевое плюратальное название музыкального коллектива: **Die Schröders** waren eine deutsche Punkband.

Немецкие ономастические плюративы также обычно артикулированы: **Die Ärzte** 'Врачи' — немецкая панк-рок группа из Берлина; **Die Drogen** (нем. *Drogen* 'наркотики') sind eine deutsche Indie-Pop-Band; **Die Fischer** 'Рыбаки' sind eine Ska-Punk-Band aus dem Lübeck; **Die Kassierer** 'Кассиры' sind eine deutsche Punkband; **Die Türen** (нем. *Tür* 'дверь') sind eine deutschsprachige Band aus Berlin; **Die Perlen** (нем. *Perle* 'жемчужина', 'жемчуг', *Perlen* 'бусы') sind eine deutsche Minimal Electro-und Electroclash-Musikgruppe; **Die Raketen** (нем. *Rakete* 'ракета', 'реактивный снаряд') ist eine Band; **Die Querschläger** (нем. *der Querschläger* 'рикошет', 'рикошетирующий снаряд') sind eine vierköpfige, deutsche Rock-und Pop-Band; **Die Lollipops** (нем. *Lollipop* 'леденец на палочке') sind eine zweiköpfige deutsche Mädchenband; **Die Galgenvögel** (нем. *Galgenvogel* 'сизоворонка') sind eine Mittelalterband; **Die Mimmi's** (итал. *mimmo* 'дитя', 'малыш') sind eine deutsche Punkrock-Band aus Bremen; **Die Parasiten** (нем. *Parasit* 'паразит', 'вредитель') waren eine deutsche Punkband; **Die Schwindler** (нем. *der Schwindler* 'мошенник', 'аферист', 'обманщик'; 'шарлатан') sind eine Musikgruppe; **Die Streuner** (нем. *der Streuner* 'бродяга') sind eine Mittelalterband aus Bonn; **Die Springer** (нем. *der Springer* спорт. 'прыгун') sind eine deutschsprachige Rockband; **Die Vorboten** (нем. *der Vorbote* 'предвестник') sind eine deutsche Band. Ср. еще: **De Plattfööt** (hochdeutsch: *Die Plattfüße*) sind eine niederdeutsch singende Folkgruppe aus Mecklenburg-Vorpommern. Ср. еще такие названия немецких музыкальных коллективов, как **Die Bergkameraden**, **Die Dorfrocker** (нем. *Dorf* 'деревня', 'село'; нем. *Rocker* 'рокер', 'член молодежной банды'), **Die Doofen** < *doof* 'глупый', 'простоватый', 'скудный', **Die Irrlichter** (нем. *das Irrlicht* 'блуждающий огонек', 'обманчивый свет'), **Die Dudelzwerge** (ср. нем. *Dudeler* 'волынщик', нем. *Zwerg* 'гном', 'карлик'). К этой же группе зачисляем артиклевые ономастические плюративы, не находящие прямых корреляций среди немецких нарицательных лексем: **Die Wehrkraftzer-setzer** sind eine Deutschpunk-Band; **Die Zipfelbuben** sind eine dreiköpfige deutsche Partyband. Ср. еще: **Die Conditors**, **Die Cappuccinos**, **Die Landeier**, **Die Lokalmatadore**, **Die Nixer**, **Die NotenDealer**, **Die Piddlers**.

Ср. французские отапельлятивные проприальные плюративы, оформленные ономастическим артиклем: **Les Acrobates** 'Акробаты' est un groupe français; **Les Aristocrates** 'Аристократы' sont un ancien groupe de rock français; ср. еще: **Les Spécialistes** 'Специалисты'; **Les Champions** 'Чемпионы'; **Les Infidèles** 'Неверные', 'Неверующие'; **Les Escrocs** 'Мошенники', 'Жулики', 'Прохвосты'; **Les Pirates**

‘Пираты’; **Les Forbans** ‘Корсары’, ‘Пираты’, ‘Разбойники’, ‘Бессовестные люди’, ‘Бандиты’; **Les Thugs** < франц. *thug* ‘убийца’, ‘головорез’, ‘бандит’, ист. ‘разбойник-душитель (член религиозной секты в Индии, поклонявшейся богине смерти Кали)’; **Les Vagabonds** ‘Бродяги’; **Les Innocents** ‘Невинные’; **Les Naufragés** ‘Потерпевшие кораблекрушение’; **Les Fantômes** < франц. *fantôme* ‘привидение’, ‘призрак’, ‘фантом’, ‘иллюзия’, ‘химера’; **Les Désaxés** < франц. *désaxé* ‘сошедший с оси’, ‘со смещенной осью’, перен. ‘свихнувшийся человек’, ‘неуравновешенный человек’; **Les Nus** ‘Голые’, ‘Обнаженные’; **Les Musclés** ‘Мускулистые’; **Les Vautours** < франц. *vautour* орнит. ‘гриф’, перен. ‘хищный, жадный человек’, ‘ростовщик’; **Les Pingouins** ‘Пингвины’; **Les Reactors** ‘Реакторы’, ‘Реактивные двигатели’; **Les Rockets** ‘Ракеты’; **Les Variations** < франц. *variation* ‘перемена’, ‘изменение’, ‘колебание’; **Les Calamités** < франц. *calamité* ‘бедствие’, ‘большое несчастье’, ‘катастрофа’; **Les Kitchs** < франц. *kit(s)ch* ‘китч’, ‘кич’, ‘дешевка’, ‘китчевый’, ‘в дурном вкусе’, ‘мещанский’, ‘дешевый’.

К этой же группе зачисляем французские артиклевые названия музыкальных групп в форме множественного числа, не находящие прямых корреляций среди французских нарицательных лексем: **Les Bidochons**, **Les Binuchards**, **Les Gypsies**, **Les Plastiscines**. **Les Scamps**, **Les Shades**, **Les Surrenders**, **Les Wampas**, **Les Wiggles**, **Les Sunlights**.

Ср. примеры из испанской ономастики: **Los Ángeles** es un grupo español de música; **Las Niñas** es un grupo de música español; **Los Planetas** es un grupo de música indie, de la ciudad de Granada; **Los Puntos** es un grupo de música pop español. Ср. еще испанские названия музыкальных групп: **Los Gritos** ‘Крики’; **Los Especialistas** ‘Специалисты’; **Los Extravagantes** ‘Сумасбродные’, ‘Экстравагантные’; **Las Ketchup** < исп. *ketchup* ‘кетчуп’; **Los Payos** < исп. *payo* ‘деревня’, ‘деревенщина’; **Los Inhumanos** ‘Бесчеловечные’, ‘Негуманные’.

Артиклевость распространяется и на проприальные атрибутивные синтагмы, ср. англ.: **The Afghan Whigs**, **The Amboy Dukes**, **The Beach Boys**, **The Beau Brummels**, **The Black Keys**, **The Black Mages**, **The Blow Monkeys**. **The Blue Cats**, **The Blue Hearts**, **The Boomtown Rats**, **The Celibate Rifles**, **The Count Bishops**, **The Dresden Dolls**, **The Electric Prunes**, **The Flamin’ Groovies**, **The Flower Kings**, **The Flying Lizards**, **The Four Tops**. Нем. **Die Kaiserlich Böhmischen** sind eine Musikgruppe; **Die Kleinen Götter** waren eine Pop-Punk-Band и др. Франц. **Les Blousons noirs**, **Les Chats Sauvages**, **Les Chaussettes noires**, **Les Chics Types**, **Les Fatals Picards**, **Les Fils de Joie**, **Les Garçons Bouchers**. Исп. **Los Niños de los Ojos Rojos**, **Los Chavales de España**, **Los Romeros de la Puebla**.

Для того чтобы не создалось впечатления, что плюральность названий предполагает обязательную артиклевость, приведем примеры неартикулированных проприальных плюративов, англ. **Architects**, **Boredoms**,

Crionics, Cults, Daggers, Eagles, Gallows < англ. *gallow* 'виселица'. Ср. плюральные атрибутивные синтагмы, полилексемные словосочетания, не имеющие в своем составе артиклей: **Barcode Brothers, Barenaked Ladies, Beautiful Creatures, Bright Eyes. Dead Kennedys** 'Мертвые Кеннеди' — одна из ведущих хардкор-панк групп США в 1980-е годы, **Electric Boys, Emil Bulls, Explosions in the Sky** 'Взрывы в Небе', **Foxboro Hot Tub, Fading Colours, Fields Of The Nephilim** 'Поля Нефилима', **Five O'Clock Heroes**. Ср. франц. **Mathématiques Modernes** est un groupe de new wave français; **Frères de Sac** est un groupe de musique folk.

Еще раз отметим, что в креативном мире музыкальных коллективов царит значительная свобода в самовыражении. Она находит свое отображение и в музыкальном социолекте, и в номинативном ономастическом процессе (вспомним разнообразие сценических личных имен у музыкальных исполнителей, невероятную пестроту в названиях музыкальных групп).

Таким образом, употребление артикля с названиями музыкальных групп отличается нестабильностью, непредсказуемостью, зависимостью от различных факторов, внеязыковых факторов в том числе.

Резюмируя употребление артиклей с названиями музыкальных коллективов, можно представить общую типологическую картину как запутанный лабиринт со множеством ответвлений, где невозможно установить единую направленность.

ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

1. Названия административно-территориальных единиц Соединенных Штатов Америки

К	— Аляска	NB	— Небраска
AL	— Алабама	NC	— Северная Каролина
AR	— Арканзас	ND	— Северная Дакота
AZ	— Аризона	NH	— Нью-Хэмпшир
CA	— Калифорния	NJ	— Нью-Джерси
CO	— Колорадо	NM	— Нью-Мексико
CT	— Коннектикут	NV	— Невада
DE	— Делавэр	NY	— Нью-Йорк
FL	— Флорида	OH	— Огайо
GA	— Джорджия	OK	— Оклахома
IA	— Айова	OR	— Орегон
ID	— Айдахо	PA	— Пенсильвания
IL	— Иллинойс	RI	— Род-Айленд
IN	— Индиана	SC	— Южная Каролина
KS	— Канзас	SD	— Южная Дакота
KY	— Кентукки	TN	— Теннесси
LA	— Луизиана	TX	— Техас
MA	— Массачусетс	UT	— Юта
MD	— Мэриленд	VA	— Вирджиния
ME	— Мэн	VT	— Вермонт
MI	— Мичиган	WA	— Вашингтон
MN	— Миннесота	WI	— Висконсин
MO	— Миссури	WV	— Западная Вирджиния
MS	— Миссисипи	WY	— Вайоминг
MT	— Монтана		

2. Языки и диалекты

амер.	— американский вариант английского языка	макед.	— македонский
англ.	— английский	нем.	— немецкий
араб.	— арабский	нид.	— нидерландский
афр.	— африкаанс	нов.-ирл.	— новоирландский
блр.	— белорусский	норв.	— норвежский
болг.	— болгарский	перс.	— персидский
брет.	— бретонский	пол.	— польский
вал.	— валлийский	порт.	— португальский
венг.	— венгерский	рум.	— румынский
вьет.	— вьетнамский	рус.	— русский
галис.	— галисийский	сканд.	— скандинавский
гол.	— голландский	тадж.	— таджикский
греч.	— греческий	таил.	— тайландский
дат.	— датский	тиб.	— тибетский
др.-греч.	— древнегреческий	турец.	— турецкий
иран.	— иранский	тюрк.	— тюркский
ирл.	— ирландский	фин.	— финский
исл.	— исландский	франц.	— французский
исп.	— испанский	швед.	— шведский
итал.	— итальянский	укр.	— украинский
катал.	— каталанский	япон.	— японский
корн.	— корнуэльский	М. Е.	— среднеанглийский
кит.	— китайский	N. E.	— новоанглийский
лат.	— латинский	O. E.	— древнеанглийский
латв.	— латвийский	O. Fr	— старофранцузский

В СЕРИИ
«БІБЛІОТЕКА УКРАЇНСЬКОЇ ОНОМАСТИКИ»
ОПУБЛІКОВАНО

Вербич С. О. Гідронімія басейну Верхнього Дністра. Етимологічний словник-довідник. — К., 2007. — 120 с.

Дослідження з ономастики : зб. наук. праць пам'яті Олексія Сильвестровича Стрижака / відп. ред. І. М. Железняк. — К., 2008. — 168 с.

Студії з ономастики та етимології. 2008 / відп. ред. О. П. Карпенко. — К., 2008. — 296 с.

Шульгач В. П. Нариси з праслов'янської антропонімії. — К., 2008. — Ч. I. — 413 с.

Студії з ономастики та етимології. 2009 / відп. ред. В. П. Шульгач. — К., 2009. — 318 с.

Вербич С. О. Гідронімія басейну Середнього Дністра. Етимологічний словник-довідник. — Луцьк, 2009. — 234 с.

Студії з ономастики та етимології. 2010 / відп. ред. І. В. Єфименко. — Луцьк, 2010. — 452 с.

Железняк І. М. Слов'янська антропоніміка (вибрані статті) / відп. ред. В. П. Шульгач. — К., 2011. — 288 с.

Студії з ономастики та етимології. 2011—2012 / відп. ред. О. П. Карпенко, В. П. Шульгач. — К., 2012. — 352 с.

Пахомова С. М. Еволюція антропонімічних формул у слов'янських мовах. — Ужгород, 2012. — 344 с.

Вербич С. О. Гідронімія басейну Нижнього Дністра. Етимологічний словник-довідник. — Луцьк, 2013. — 155 с.

Українська ономастика : бібліографічний покажчик / відп. ред. С. О. Вербич. — К., 2013. — 364 с.

Габорак М. Топонімія Покуття та деяких прилеглих територій. Етимологічний словник-довідник. — Івано-Франківськ, 2013. — 932 с.

Студії з ономастики та етимології. 2013 / відп. ред. О. П. Карпенко, В. П. Шульгач. — К., 2013. — 320 с.

Данилюк О. К. Словник народних географічних термінів Волині. — 2-ге вид., випр. і допов. — Луцьк, 2013. — 148 с.

Железняк І. М. Київський топонімікон / відп. ред. В. П. Шульгач. — К., 2014. — 224 с.

Габорак М. Назви населених пунктів Івано-Франківщини. Етимологічний словник-довідник. — Івано-Франківськ, 2014. — 404 с.

Студії з ономастики та етимології. 2014 / відп. ред. В. П. Шульгач. — К., 2014. — 256 с.

Шульгач В. П. Нариси з праслов'янської антропонімії. — К., 2015. — Ч. II. — 504 с.

- Скляренко А. М.**
С43 Типологическая ономастика : в 5 кн. Кн. 3 : Артикли в сфере ономастики : в 2 ч. Ч. 2 : Функционирование ономастических артиклей / Алексей Скляренко, Ольга Скляренко. — Одесса : Астропринт, 2016. — 416 с. — (Серия «Бібліотека української ономастики»).
- ISBN 978—966—190—555—8 (в 5 кн.)
ISBN 978—966—927—144—0 (кн. 3, ч. 2)

Монография «Типологическая ономастика», книга третья «Артикли в сфере ономастики», часть 2 «Функционирование ономастических артиклей» — новое научное направление, начатое одесскими ономастологами — кандидатами филологических наук, доцентами Алексеем Михайловичем Скляренко и Ольгой Николаевной Скляренко. В центре внимания исследования — основные проблемы типологической (теоретической) ономастики.

Книга посвящена типологическому исследованию функционирования артиклей в ономастической сфере основных артиклевых языков европейской культуры. Исследование вскрыло многочисленные противоречия между нормами и правилами употребления артиклей с собственными именами и реальным использованием ономастических артиклей, что требует пересмотра всей современной артиклевой концепции.

УДК 811.161.2'373.23
ББК 81.411.4-3

The monography «Typological Onomastics», the Third book «Articles in Onomastics», Part 2 «The Functioning of Onomastic Articles» is a new line of research initiated by Ukrainian onomatologists Doctor of Philological Sciences in Linguistics, Associate Professor Alexei Sklyarenko and Doctor of Philological Sciences in Linguistics, Associate Professor Olga Sklyarenko. The research is devoted to the main typological problems of onomastics (theoretical onomastics).

This book represents a typological research of articles functioning in the onomastic sphere of main article languages of European culture. The research reveals numerous contradictions between norms and rules adopted for usage of articles with proper names and actual use of onomastic articles, which demands the revision of all modern article conception.

Монографія «Типологічна ономастика», книга третя «Артикли в сфері ономастики», частина 2 «Функціонування ономастичних артиклів» — новий науковий напрямок, розпочатий одеськими ономатологами — кандидатами філологічних наук, доцентами Олексієм Михайловичем Скляренком і Ольгою Миколаівною Скляренко. У центрі уваги дослідження — основні проблеми типологічної (теоретичної) ономастики.

Книгу присвячено типологічному дослідженню функціонування артиклів у ономастичній сфері основних артиклевих мов європейської культури. Дослідження продемонструвало численні протиріччя між нормами і правилами вживання артиклів з власними іменами і реальним використанням ономастичних артиклів, що потребує перегляду всієї сучасної артиклевої концепції.

Наукове видання

Серія «Бібліотека української ономастики»

**СКЛЯРЕНКО Олексій Михайлович
СКЛЯРЕНКО Ольга Миколаївна**

ТИПОЛОГІЧНА ОНОМАСТИКА

У 5 книгах

КНИГА ТРЕТЯ

АРТИКЛІ В ОНОМАСТИЧНІЙ СФЕРІ

У 2 частинах

Частина 2

Функціонування ономастичних артиклів

Російською мовою

Завідувачка редакції *Т. М. Забанова*
Технічний редактор *Д. М. Островеров*
Дизайнер обкладинки *О. А. Кунтарас*
Коректор *І. В. Шепельська*

Формат 70×100/16. Ум. друк. арк. 33,80.
Тираж 300 прим. Зам. № 264 (44).

Видавництво і друкарня «Астропринт»
65091, м. Одеса, вул. Разумовська, 21
Тел.: (0482) 37-07-95, 37-14-25, 33-07-17,
(048) 7-855-855
astro_print@ukr.net

Свідоцтво суб'єкта видавничої справи
ДК № 1373 від 28.05.2003 р.